Jin-Mieung LI

GRAMMAIRE

DU

CORÉEN

Tome 1

Hankǔl (alphabet coréen), phonétique, syntaxe, mots variables (verbes), suffixes fonctionnels.

P.A.F.
(Pour l'Analyse du Folklore)
36 Avenue de Wagram, Paris 8e
1985

ISBN 2-902684-15 (P.A.F.)

A mes parents (이찬규 - 최을림)
et
à ma femme (石井陽子)

Du même auteur

LI Jin-Mieung
maître de conférences
à l'Université Jean Moulin - Lyon 3

- *Contes populaires de Corée*, avec Maurice Coyaud, Paris, P.A.F. (Association Pour l'Analyse du Folklore), 1978, 238 p., réédité en 1986.
- *La tortue qui parle*, avec Maurice Coyaud, Lyon, Fédérop, 1979, 258 p., réédité en 1989 sous le titre de *Contes et légendes de Corée.*
- *Aubergines magiques*, avec Maurice Coyaud, Paris, P.A.F., 1980, 128 p.
- *Erables rougis, poésie shijo*, Paris, P.A.F., 1982, 180 p.
- *Initiation au coréen*, avec Maurice Coyaud, Paris, P.A.F., 1982, 180 p., réédition augmentée en 1990.
- *La Corée*, coll. "Que-sais-je ?" n° 1820, avec Claude Balaize, Marc Orange et Li Ogg, Paris, PUF, 1991, 125 p.
  Traduit et publié en japonais sous le titre de *Chosen hanto-o shiru kiso chishiki*, 1994, Tokyo, Hakusui-sha, coll. "Kusejyu" n° 770, 133+ iii p.
- *Grammaire du coréen*, 2 tomes, Paris, P.A.F. :
  .T. 1, 1985, 350 p.
  .T. 2, 1991, 426 p.
- *Le coréen pratique*, Paris, P.A.F., 1987, 246 p.
- *Dictionnaire des caractères sino-coréens*, avec Jo Han-kyoung, Han Chang-su, P.A.F., 1993, 390 p.
- *Kaki séché et tigre et autres contes coréens*, Paris, Gallimard, 1995, 218 p.
- *Peintures érotiques de Corée*, texte avec Maurice Coyaud, peintures de Kim Hong-do, Shin Yun-bok et Ch'oe U-sŏk, Arles (France), Ed. Philippe Picquier, 1995, 21,5x26 cm, 100 p.
- *Los Angeles d'un rêveur*, roman de Yun Hûng-kil, traduit avec Jean Golfin, Tcho Hye-Young, Arles (France), Ed. Philippe Picquier, 1997, 142 p.
- 서양 자료로 본 독도 (Les îlots Tok-do [Take-shima, Liancourt] d'après les documents occidentaux), texte en coréen et en franÇais, documents et cartes en noir et blanc, Paris, mars 1988, 21x30 cm, 245 p.
- 독도, 지리상의 재발견 (Rediscovery of the Tok-do islets, from the historical and geographical viewpoint), texte et cartes en couleurs, cartonné, Séoul, Ed. Sam'in, Sept. 1998, 17x26 cm, 248 p.
  L'ouvrage a obtenu le 38e Prix Paeksang pour Publications et Culture 1998, dans le domaine de documentation, du journal *Hankuk Ilbo.*

AVANT-PROPOS

Apprendre une langue étrangère est un apprentissage de longue haleine, avec patience et persévérance. Il n'y a ni méthode idéale, ni voie royale, ni chemin raccourci.

Pour bien s'y prendre, il faut assimiler les règles grammaticales et apprendre par coeur le vocabulaire, les locutions, les expressions et, voire même, des phrases entières.

Le présent ouvrage est une tentative destinée à faire comprendre aux coréanisants francophones les règles fondamentales du coréen. Nous avons essayé d'y expliquer les règles avec des exemples écrits en coréen avec la traduction en français.

Les grammairiens coréens et étrangers sont partagés non seulement sur la classification des parties du discours, qui varient de six à douze, mais aussi sur la terminologie à adopter pour la grammaire coréenne. Nous employons ici les termes qui pourraient être compris le plus communément, et donnons entre parenthèses d'autres termes utilisés.

Ce volume, qui constitue le tome 1, est consacré à l'alphabet coréen, le *hankŭl (hangŭl)*; à la phonétique; à la syntaxe; aux mots variables : le verbe (d'action) et le verbe de qualité (ou d'état); et aux suffixes fonctionnels (mots invariables). Le verbe et le verbe de qualité sont confondus sous un grand chapitre, et ils occupent, avec les suffixes fonctionnels, la majeure partie de ce volume.

La suite de cet ouvrage, tome 2, en préparation, sera publié ultérieurement. Il comprendra les six autres parties du discours, tous mots invariables : le nom, le pronom, le numéral, l'adjectif invariable, l'adverbe et l'interjection.

Ce volume est consacré à la partie la plus importante de la grammaire du coréen.

Ici, les exemples en coréen sont traduits en français presque mot à mot afin de rendre compte de la disposition des mots dans la proposition. Le texte coréen n'est pas transcrit en alphabet romain ou en signe phonétique, car cela prendrait trop de place. Une fois la règle de la prononciation assimilée, la transcription phonétique serait de toute façon inutile.

Les éléments syntaxiques omis dans le texte coréen sont mis entre parenthèses dans la traduction française. Il s'agit notamment des pronoms de la première et de la deuxième personnes grammaticales qui s'omettent très fréquemment dans le contexte (conversation seulement) où le locuteur et l'interlocuteur s'identifient clairement.

Les abréviations sont souvent employés, mais elles sont facilement reconnaissables.

BIBLIOGRAPHIE

Manuels de grammaire du coréen

- Č'OE Hyŏn-pae (최현배) : *Nouvelle grammaire (새로운 말본)*, Ed. Cóng-úm-sa, Séoul, 1977, 159 p.
- YI Hŭi-sŭng (이희승) : *Nouvelle grammaire (새 문법)*, Ed. Société de Publication des Manuels Scolaires, Séoul, 1973, 165 p.
- KIM Min-su (김민수) : *Grammaire (문법)*, Ed. Ŏ-munkak, Séoul, 1980, 190 p.
- HŎ Ung (허웅) : *Grammaire (문법)*, Ed. Kwa-hak-sa, Séoul, 1979, 175 p.
- KIM Wŏn-čin (김원진) et YI Pyŏng-kŭn (이병근) : *Grammaire (문법)*, Ed. Pak-yŏng-sa, Séoul, 1981, 184 p.
- Ed. Kyo-yuk to-sŏ č'ulp'ən-sa (Corée du Nord) : *La langue coréenne (조선어)*, P'yŏngyang, 1971, 287 p.
- COYAUD Maurice et LI Jin-myŏng : *Initiation au coréen, parlé et écrit*, Paris, P.A.F., 1982, 180 p.
- DUPONT et MILLOT : *Grammaire coréenne*, Paris, Le Léopard d'Or, 1984, 405 p.
- IMBAULT-HUART Camille : *Manuel de la langue coréenne parlée à l'usage des Français*, Paris, Imprimerie Nationale, 1889, 108 p.

Manuels de langue

- LUKOFF Fred : *An introductory course in Korean*, Séoul, Yŏnsei University Press, 1982, 487 p.
- KUWAE Kunio : *Manuel de Japonais*, Col. 'Langues de l'Asie', Paris, L'Asiathèque, 1981, vol. 1, 456 p., vol. 2, 739 p.

Ouvrages spécialisés

- ČŎN Čae-ho (전재호) et PAK Tae-kwŏn (박대원) : *Grammaire expressive du coréen (국어 표현 문법)*, Séoul, Ed. I-u, 1982, 240 p.
- KIM Min-su (김민수) : *Grammaire du coréen (국어 문법론)*, Séoul, Ed. Ilčo-kak, 1982, 411-17 p.
- YI Kil-lok (이길록) : *Etude sur la grammaire du coréen (국어 문법 연구)*, Séoul, Ed. Ilsin-sa, 1981, 395 p.
- YI Sung-nyŏng (이숭녕) : *Etude sur la phonétique (음운 연구)*, Séoul, Ed. Minčungsŏkwan, 1978, 571 p.
- GARNIER Catherine : *La phrase japonaise, structures complexes en japonais moderne*, Publications Orientalistes de France, 1982, 181 p.
- GREVISSE Maurice : *Le bon usage, grammaire française*, Paris, Duclot Gembloux et Hatier, 1969, 1228 p.

Dictionnaires

- Tong-a munhwa yŏnku-so (Centre d'Etude de la Civilisation Orientale), Université Nationale de Séoul : *Dictionnaire de la langue et littérature coréennes (국어 국문학 사전)*, Séoul, Ed. Sinku munhwa-sa, 1979, 1005 p.
- HŎ Ung (허웅) et PAK Či-hong (박지홍) : *Dictionnaire de la langue et littérature coréennes (국어 국문학 사전)*, Séoul, Ed. Ilči-sa, 1982, 395 p.
- YI Hŭi-sŭng (이희승) : *Dictionnaire essentiel de la langue coréenne (엣센스 국어 사전)*, Séoul, Ed. Minčungsŏ-kwan, 1981, 1766 p.

- Comité de rédaction du dictionnaire de la langue coréenne (한국어 사전 편찬회 : YI Sung-nyŏng, 이숭녕 ; NAM Kwang-u, 남광우 ; YI Ung-paek, 이응백; CHOE Hak-kŭn, 최학준 ; ČI Č'un-su, 지춘수) : *Grand dictionnaire de la langue coréenne (* 대국어 사전), Séoul, Ed. Hyŏnmun-sa, 1984, 2718 p.

- Société Coréenne de Langue et Littérature Françaises : *Dictionnaire coréen-français*, Séoul, Service de Publications de l'Université des Langues Etrangères, 1978, 1494 p.
- Id. : *Nouveau dictionnaire français-coréen*, Séoul, Ed. Samhwa, 1971, 1494 p.
- KIM So-un (김소운) : *Nouveau dictionnaire coréen-japonais (* 새 한일 사전 *)*, Séoul, Ed. Hŭi-mun č'ulp'an-sa, 1973, 1121 p.
- ROBERT Paul : *Petit Robert, Dictionnaire alphabétique et analytique de la langue française*, Paris, Société du Nouveau Littré, Paris, 1970, 1969 p.

Articles spécialisés sur la grammaire coréenne

- COYAUD Maurice : "Ambiguïtés formelles causatif/passif en coréen moderne", *in Cahiers de linguistique d'Asie Orientale*, N° 2, P. 57-63.
- id. : "Causatif et passif en coréen moderne", *in Essais de typologie linguistique*, Paris, Ed. Jean Favard, 1980, p. 109-117.
- FABRE André : "Passif et causatif en japonais et en coréen", *in Travaux de linguistique japonaise*, UER Langues et Civilisation de l'Asie Orientale, Université de Paris VII, vol. VI, 1982, p. 91-105.
- id. : "Les formes citatives en coréen moderne", *in Cahiers de linguistique d'Asie Orientale*, N° 3, mars 1978, p. 15-24.
- id. : "Au sujet du sujet, étude contrastive des structures à indice de sujet en coréen et en japonais", *in Travaux de linguistique japonaise*, vol. IV, p. 61-78.
- id. : "Comparaison typologique du japonais et du coréen", *in Langages*, N° 68, déc. 1982, p. 107-124.

- Les articles écrits par HAGUENAUER Charles sont regroupés *in Etudes coréennes de Charles Haguenauer*, Col. 'Mémoires du Centre d'Etudes Coréennes', Collège de France, 1980, 213 p.:
• "Système de transcription de l'alphabet coréen", *in Journal Asiatique*, Paris, 1933, p. 145-161.
• "Ecriture coréenne", *in Notices sur les caractères étrangers*, Imprimerie Nationale, Paris, 1948, p. 391-395.
• "Le coréen", *in* MEILLET et COHEN : *Les langues du monde*, 2ème éd., Publication du CNRS, Paris, 1952, p. 433-446.
• "De la survivance de particules enclitiques - *ta* et *-ka* en coréen", *in Mélanges offerts au Professeur Päk Nakčun*, Séoul, 1954, p. 3-9.
• "A propos de coréen *nä*, rivière, et *mö*, montagne", *in Mélanges offerts au Professeur Yi Pyŏngdo*, Séoul, 1956, p. 3-6.

Bibliographie additionnelle

- KUNO Susumu (久野暲) : *Etudes sur la grammaire japonaise* (日本文法研究), Tokyo, Ed. Taishukan shoten, 1983, 295 p.
- YANG Ho-yŏn (양호연) : *Aperçu de la grammaire du coréen* (要説韓國語文法), Tokyo, Ed. Koryo shorin, 1982, 212 p.
- KIM Čŏng-suk (金貞淑) et PAK Sŏng-u (朴聖雨) : *Achèvement des études de la langue coréenne* (韓國語学習の完成) (manuel), Tokyo, Ed. Dobun shoten, 1982, 325 p.

INTRODUCTION

Du point de vue structurel, la langue coréenne (한국어, 韓国語) est une langue agglutinante (교착어, 膠着語), comme le japonais (일본어, 日本語). Cela veut dire que, dans ces langues, les suffixes fonctionnels (조사, 助詞), qui s'ajoutent après les noms, et les terminaisons (désinences ou suffixes verbaux) (어미, 語尾), qui s'ajoutent après le radical verbal, assurent les fonctions grammaticales dans la proposition. Ces deux éléments sont séparables de leur radical. Pour le coréen, ils sont très nombreux (plusieurs centaines); et ils constituent non seulement la richesse et la caractéristique de cette langue, mais aussi la source de difficultés pour les coréanisants occidentaux.

Par rapport à une langue agglutinante, on appelle "isolée"(고립어, 弧立語) ou "monosyllabique" une langue comme le chinois (중국어, 中国語) dans laquelle la place des mots détermine leur fonction grammaticale sans intermédiaire des suffixes fonctionnels et des terminaisons.

On appelle "flexionnelle"(굴절어, 掘析語) une langue comme le français (불어, 仏語), appartenant à la famille linguistique latine, dans laquelle les suffixes et les terminaisons sont fondus au radical, et les deux éléments restent inséparables.

De ce point de vue syntaxique, le coréen et le japonais sont très proches. Tous les deux appartiennent, chacun de façon absolument indépendante, à la grande famille linguistique altaïque. Ce dernier point de vue, généralement avancé par les linguistes coréens, est contesté par les linguistes occidentaux.

A ce propos, Maurice Coyaud écrit : "L'appartenance du coréen à la famille linguistique altaïque est possible, mais non prouvée. Du point de vue typologique, le coréen est une langue agglutinante, comme le turc, le mongol et le japonais. Mais les liens génétiques avec ces langues restent encore problématiques. Ces langues ont en commun les caractéristiques suivantes : les morphèmes fonctionnels sont postposés (il n'y a pas de prépositions, mais des postpositions); le genre grammatical n'est pas indiqué; le nombre grammatical n'est pas précis. Comme le japonais, le coréen n'a pas de tons phonologiques (pas de tonèmes), mais l'élévation de la voix sert à indiquer des oppositions sémantiques dans certains cas. (...) Le coréen connaît une harmonie vocalique, comme dans d'autres langues altaïques." (*Initiation au coréen*, p. 117).

Les caractéristiques du coréen du point de vue typologique sont que le prédicat (verbe d'action et verbe de qualité ou d'état) se trouve à la fin de la proposition ou de la phrase, que les mots variables (verbe et verbe de qualité) sont susceptibles d'assumer les six fonctions syntaxiques avec des terminaisons correspondantes (formes conclusive, citative, conjonctive, relative, nominale et adverbiale), et que les déterminants (mots adjectifs : forme adjective ou relative des verbes ou des verbes de qualité, et adjectifs invariables; et mots adverbiaux : forme adverbiale des V/VQ et adverbes) se trouvent obligatoirement devant les déterminés (noms, pronoms, numéraux, forme nominale des V/VQ; adjectifs, adverbes et forme adverbiale des V/VQ). A ce sujet, André Fabre écrit : "Le coréen et le japonais sont des langues à expansion vers la gauche (*left branching languages*, terme employé par Kuno Susumu). Ceci est la conséquence du trait typologique qui veut que le déterminant précède le déterminé; par conséquent, toute expansion d'un élément de

phrase se placera à gauche de l'élément déterminé." ("Comparaison typologique du japonais et du coréen", *in Langages*, N° 68).

Du point de vue phonétique, le coréen possède, comme trait caractéristique, l'harmonie vocalique (모음조화, 母音調和). C'est-à-dire qu'une voyelle forte (ou positive) (양성모음, 陽性母音), 아, 오 , s'harmonise avec une autre forte; une voyelle faible (ou négative) (음성모음, 陰性母音), 어, 우, 으, 이, avec une autre faible :

Voyelles fortes : 잡아, 보아, 달랑달랑, 찰랑찰랑, 잘잘, 똘똘

Voyelles faibles : 먹어, 죽어, 덜렁덜렁, 철렁철렁, 질질, 뚤뚤

Cette alternance vocalique varie et détaille le teint sonore qui permet d'avoir un sens varié, spécifiant en grand ou en petit l'expression d'un mouvement ou d'un son selon les voyelles employées. Ce phénomène se manifeste essentiellement dans les onomatopées et dans la conjugaison des verbes ou des verbes de qualité.

D'autre part, on observe récemment une tendance à glottaliser et à aspirer des consonnes ordinaires :

닦다 --→ [딱따]	takk-ta --[ttak-tta]	*nettoyer*
개구리 --→ [깨구리]	kae-ku-li-[kkae-ku-li]	*grenouille*
갈치 --→ [칼치]	kal-c'i --[k'alč'i]	*trochiure*

Le coréen est une des dix-neuf langues dans le monde, pratiquées par une population de plus de cinquante millions d'habitants. Il est parlé par une population d'environ soixante-cinq millions d'habitants, composés essentiellement de ceux de la péninsule coréenne (Corée du Sud et Corée du Nord), et de ceux des communautés coréennes dispersées au sud de la Mandchourie, en Sibérie, aux Etats-Unis et au Japon.

Le coréen standard (표준 한국어, 標準韓国語) est celui qui est parlé par les gens cultivés de la région de Séoul, capitale de la Corée du Sud.

On distingue, selon les régions, en gros sept dialectes (방언, 方言) : Kyŏngki-to, Č'ungč'ŏng-to, Kyŏngsang-to, Čŏnla-to, P'yŏngan-to, Hamkyŏng-to.

Le *hankŭl (hangŭl)*, alphabet coréen

Bien que le coréen, une langue totalement différente du chinois et du japonais, fût parlé depuis plus d'une vingtaine de siècles par les habitants qui peuplent la péninsule coréenne, il n'y avait pas d'écriture destinée à le transcrire jusqu'au milieu du XVème siècle. De ce fait, on écrivait en chinois qui n'a rien à avoir avec le coréen, bien sûr à l'aide des caractères chinois très nombreux et très compliqués, qui sont introduits en Corée vers le milieu du IVème siècle.

Il y eut des tentatives de transcrire le son de certains éléments syntaxiques en empruntant le son (non le sens) des caractères chinois vers le IXème siècle avec les systèmes *itu* (이두, 吏読) et *kukyŏl* (구결, 口訣) qui ne pouvaient devenir une véritable écriture.

C'est en 1446, sous le règne du grand roi éclairé Sečong, à l'époque de la dynastie des Li (Yi), que le désir d'avoir une "écriture nationale" voit le

jour. Le roi Sečong (né en 1397, règne de 1418 à 1450) a spécialement créé, sous l'autorité de l'Académie royale (집현전, 集賢殿), l'Office pour la création de l'écriture (정음청, 正音庁), un organe chargé de créer des lettres.

Ainsi, l'alphabet coréen, le *hankŭl* (한글) a été inventé en 1443 et l'invention a été proclamée en 1446, après avoir été testée. La proclamation du *hankŭl* est accompagnée d'une préface dans laquelle le Grand roi explique ses raisons : "Notre langue diffère de la chinoise. C'est pourquoi, les hommes et femmes innocents n'ont pas le moyen d'exprimer par écrit leurs idées. Ce fait m'a apitoyé; alors, j'ai inventé les 28 lettres que voici. ..."

Sur ces 28 lettres (17 consonnes et 11 voyelles), 4 lettres (ㆁ,ㅿ,ㆆ,ㆍ) sont tombées en désuétude au cours des siècles. Actuellement sont utilisées 24 lettres : 14 consonnes et 10 voyelles.

Le *hankŭl* est une écriture à la fois phonétique (표음 문자, 表音文字) et phonémique (표소 문자, 表素文字). C'est un exemple unique au monde d'un alphabet entièrement inventé de manière scientifique.

Au moment de la proclamation du *hunmin čŏngŭm* (훈민정음, 訓民正音) (lettres justes destinées à instruire le peuple), des lettrés, habitués à pratiquer l'écriture chinoise, manifestaient leur opposition avec un mépris à l'égard d'une écriture facile. Au début, seuls les roturiers, qui n'avaient pas le loisir de consacrer des années à apprendre le chinois, et les femmes pratiquaient le *hankŭl*. On l'appelait pour le mépriser sous diverses dénominations : *amkŭl* (암글), "écriture pour femmes"; *anpangkŭl* (안방글), "écriture du gynécée", *ŏnmun* (언문, 諺文), "écriture facile"; *ač'imkŭl* (아침글), "écriture facile à apprendre en une matinée".

Malgré tout, le *hankŭl* a permis aux Coréens de s'exprimer facilement par écrit. Il a aussi contribué au développement de la littérature populaire en prose sous forme de roman -(500 ou 600 romans anciens sont écrits en *hankŭl* ou en chinois, dont le premier roman écrit en *hankŭl* est *Hong Kil-tong čŏn*, "Histoire de Hong Kil-tong (brigand justicier)" par Hŏ Kyun (1569-1618)) - et en poésie sous forme du genre *sičo (sijo)* (시조, 時調), poème en trois vers avec 45 syllabes.

C'est vers la fin du XIXème et au début du XXème siècles que les Coréens ont pris conscience de l'importance de l'écriture nationale, capable de transcrire presque tous les sons et particulièrement adaptée à la langue coréenne parlée. C'est aussi à cette époque que les linguistes et les grammairiens coréens et occidentaux se mettent à étudier de façon scientifique la langue coréenne. Ils lancent aussi un mouvement en faveur de l'emploi du *hankŭl* dans les écrits publics ou privés (국자 전용 운동, 国字 専用 運動).

Aujourd'hui, en Corée du Sud, on emploie, à côté du *hankŭl*, environ 1300 à 1500 caractères chinois (한자, 漢字), notamment dans les journaux, dans les revues scientifiques et dans l'écriture en général. Les mots sino-coréens (한자어, 漢字語) au nombre de 80.000 sur 140.000 mots standards recensés s'insèrent parmi les mots purement coréens. Nous pensons que l'emploi d'au moins 1300 à 1500 caractères chinois est nécessaire pour deux raisons :

- pratique : un grand nombre de mots sino-coréens (80.000) se sont formés au cours des sciècles et s'emploient encore. Leur écriture en *hankŭl* peut souvent provoquer des confusions, en rendant les mots non reconnaissables et incompréhensibles,

- historique et culturelle : longtemps, le chinois ayant été l'écriture officielle de l'administration, et favorite des lettrés et des savants, les textes

administratifs et les ouvrages scientifiques, littéraires ou autres, anciens, ont été rédigés en chinois. Par ailleurs, les caractères chinois, qui ne sont en aucune manière l'exclusivité des Chinois, constituent un trait commun de l'ensemble de la civilisation asiatique. Au fil du temps, certains caractères ont été inventés par les Coréens ou par les Japonais pour leur propre besoin.

Les Coréens gardent la forme initiale et compliquée des caractères chinois, et ceux-ci se lisent, en coréen, d'une seule manière (sauf quelques exceptions), contrairement au japonais.

En Corée du Nord, le régime a banni, dans toute écriture, l'emploi des caractères chinois au nom du nationalisme, ce qui est assez regrettable.

*

* *

ABRÉVIATION DES TERMES EMPLOYÉS

Adv. : adverbe / adverbial
Adj. : adjectif
Adj. Inv. : adjectif invariable
C : complément
C. Cir. : complément circonstanciel
COD : complément d'objet direct
COI : complément d'objet indirect
D : degré
Dé.né : déterminé
Dé.nant : déterminant
F : forme
F. Humb. : forme humble
F. Honor. : forme honorifique
Inf. : infixe
Infér. : inférieur(e) (personne)
Interj. : interjection
N : nom
Num. : numéral
Pn : pronom
Préd. : prédicat
Préf. : préfixe
Prop. : proposition
Prop. P. : proposition principale
Prop. Sub. : proposition subordonnée
Prop. Coor. : proposition coordonnée
Suf. : suffixe
Suf. Fonc. : suffixe fonctionnel
Supér. : supérieur(e) (personne)
R : radical
T : terminaison
T. Adj. : terminaison adjectifve
T. Adv. : terminaison adverbiale
T. Approb. : terminaison approbative
T. Concl. : terminaison conclusive
T. Conj. : terminaison conjonctive
T. Décl. : terminaison déclarative
T. Excl. : terminaison exclamative
T. Exh. : terminaison exhortative
T. Imp. : terminaison impérative
T. Interr. : terminaison interrogative
T. Nom. : terminaison nominale
T. Rel. : terminaison relative
Temp. : temporel
V : verbe (d'action)
V.P. : verbe principal
V.Aux. : verbe auxiliaire
VQ : verbe de qualité (ou d'état)
VQ.P. : verbe de qualité principal
AQ.Aux. : verbe de qualité auxiliaire

LE CORÉEN ET D'AUTRES LANGUES EN ASIE

Le nombre de langues parlées de nos jours est impossible à indiquer. Certains auteurs avancent le chiffre de 2500 à 3500 dont 19 les plus importantes sont parlées par une population de plus de 50 millions de personnes et 140 langues par une population de 1 à 50 millions d'âmes. Le coréen, parlé par une population de 65 millions de personnes, se place au 15ème rang après le chinois(775), l'anglais(409), l'espagnol(275), le hindi(275), le russe(267), l'arabe(166), le bengali(160), le portugais(157), le malais-indonésien(122), le japonais(121), l'allemand(118), le français(110), l'ourdu(77), le pendjab (69); et devant l'italien(62), le télougu(60), le tamul(60), le marath(59).

Dans le tableau ci-dessous, le point(•) indique le groupe ou la sous-famille linguistique; entre parenthèses, le chiffre indique le nombre de la population en millions de personnes, les noms propres les localités où est parlée la langue concernée.

1. Famille altaïque
- Turc : turc (48 : Turquie, Bulgarie, Chypre, URSS), ouzbek (12 : Ouzbékistan, Afghanistan), azerbaïdjan (8 : Azerbaïdjan, Iran), tartar (7 : Tartarie-URSS), Kazakh (6 : Kazakhstan-URSS, Chine), ouigour (6 : Laos, Xinjang-Chine), turcoman (2,4 : Turkménie, Ouzbékistan, Iran, Afghanistan), tchouvache (1,8 : Tchouvachie-URSS), kirghiz (1,6 : Kirghizie-URSS, Chine), gagauz (1 : Ukraine, Moldavie, Bulgarie, Roumanie), yakoute (0,3 : bassin de la Lena), kumyk (0,2) et karachai (0,2) (Daghestan), bachkir, nogay, karakalpak, orotche.
- Mongol : xalxa (1,6 : Mongolie), houriate (0,4 : Mongolie extérieure-URSS); xorein, ordos, pao-an (Mongolie intérieure-Chine).
- Toungouze : mandchou (Mandchourie), nanai (gold, ocha) (région de l'Amour, Sakhaline), evenk (Iénissei - Ob, Léna, Baïkal -, Nikolaevsk, Sakhaline, Kamchatka), mogul (Afghanistan), oirat (Kirghizie-URSS, Tianshan-Chine).
- Coréen (langue indépendante) (65 : péninsule coréenne - Corée du Sud et Corée du nord-, communautés coréennes en Sibérie, en Mandchourie, au Japon et aux Etats-Unis).
- Japonais (langue indépendante) (121 : archipel nippon - Japon -, communautés japonaises à Hawaii, aux Etats-Unis et au Brézil).
- Ryŭkyŭ : (Okinawa-Japon); •Aïnou (Sakhaline-URSS, Hokkaïdo-Japon); • (isolats) : basque (3 : France, Espagne, Australie); paléo-sibérien : tchouktche (péninsule d'Ichouktche), kamchadal et koryak (Kamchtka).

2. Famille chinoise
- Langue nationale : guóyŭ (mandarin) (755 : Chine - centre, nord, sud-ouest).
- Dialectes : yue (57 : région de Canton), wu (54 : région de Shanghai), xiang (26 : Hunan), hakka (20 : Fujian, Guangdong), minnan (15 : sud du Fujian), kan (13 : Jiangxi), minbei (7 : nord du Fujian).

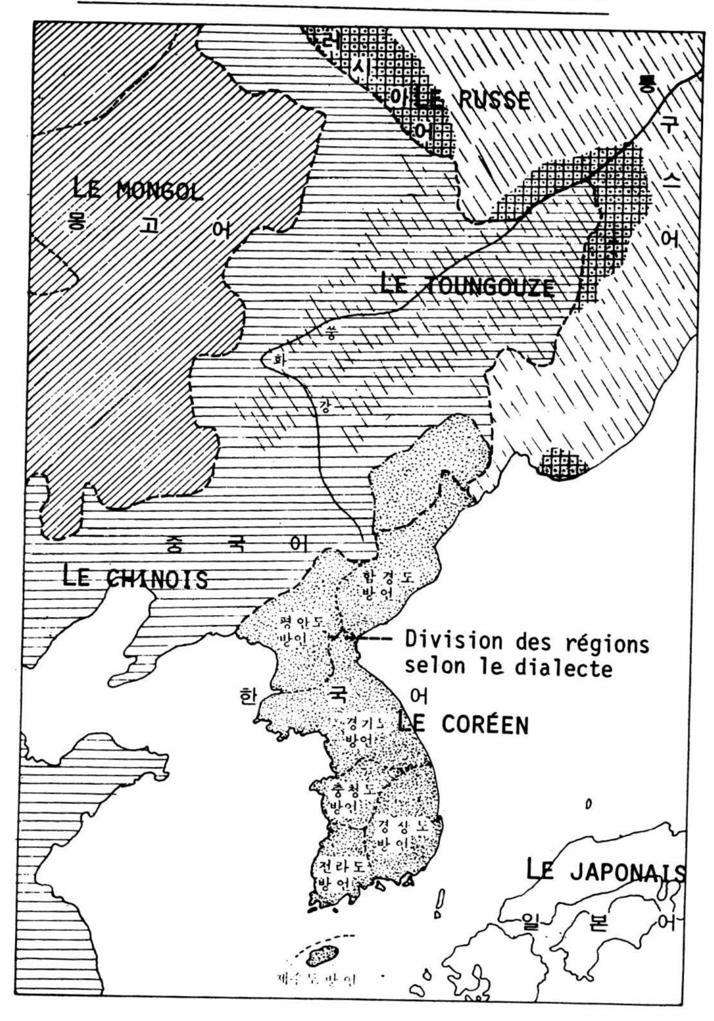
3. Famille tai : siamois (20), zhuang (13 : Guangxi, Guizhou-Chine), Laotien (12 : Thaïlande, Laos), buyi (3,2 : Guizhou-Chine), shan (2 : Birmanie).

4. Famille tibéto-birmane : tibétain (6 : Tibet, Népal, Bhutan), yi (5 : Yunnan, Sichuan, Guizhou-Chine).

5. Famille austroasiatique : vietnamien (48 : Vietnam), khmer (4 : Cambodge).

Sources : Classement, d'après Maurice Coyaud : "Linguistique : F. Les langues dans le monde", *in Encyclopaedia universalis*, 1984; Statistiques, d'après Coyaud, *op. cit.*, et d'après Sidney S. Culbert, University of Washington, pour 1984, cité *in Quid, 1985*.

LE CORÉEN ET D'AUTRES LANGUES D'ASIE



D'après KIM Min-su *in Grammaire du coréen.*

PREMIERE PARTIE : - HANGŬL, ALPHABET COREEN

- PHONETIQUE

- SYNTAXE

CHAPITRE I : HANGŬL, ALPHABET COREEN

Le *hangŭl* (한글), alphabet coréen, est composé de dix voyelles (모음, 母音) et de quatorze consonnes (자음, 子音).

I. LE NOM DES LETTRES DU HANGŬL

1. Voyelles

Elles occupent la place médiane dans la syllabe. Elles sont :

ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ
아	야	어	여	오	요	우	유	으	이
a	ya	ŏ	yŏ	o	yo	u	yu	ŭ	i

2. Consonnes

Elles peuvent se mettre à la place aussi bien initiale que finale dans la syllabe. Elles sont :



En dehors de ces vingt-quatre lettres, il y a onze voyelles composées (복합 모음 複合母音) et seize consonnes doubles ou composées, soit cinq consonnes doubles (쌍자음, 双子音) et onze consonnes composées (복합자음, 複合子音).

3. Voyelles composées

Elles occupent la place médiane dans la syllabe. Elles sont :

ㅐ	ㅒ	ㅔ	ㅖ	ㅘ	ㅝ	ㅢ	ㅙ	ㅟ	ㅚ	ㅞ
애	애	에	예	와	워	의	왜	위	외	웨
ae	yae	e	ye	wa	wŏ	ŭi	wae	wi	oe	we

4. Consonnes doubles

Leur nom est celui des consonnes simples, mais précédé du mot *ssang* (쌍, 雙) qui signifie *double* ou *paire* : ㄲ : 쌍기역 *ssang-ki-yŏk*. Elles peuvent se mettre toutes à la place initiale dans la syllabe; mais quant à la place finale, seules ㄲ, ㅆ peuvent s'y mettre. Elles sont :

ㄲ	ㄸ	ㅃ	ㅆ	ㅉ
kk	tt	pp	ss	čč

5. Consonnes composées

Elles n'ont pas de nom propre à elles. On les appelle comme les consonnes simples : ㄵ : 니은-지읒 : *ni-ŭn-či-ŭč(t)*. Elles sont au nombre de onze. Elles ne s'emploient que comme consonnes finales. Elles sont :

ㄳ	ㄵ	ㄶ	ㄺ	ㄻ	ㄼ	ㄽ	ㄾ	ㄿ	ㅀ	ㅄ
ks	nc	nh	lk	lm	lp	ls	lt'	lp'	lh	ps

II. PRONONCIATION

Les voyelles et les consonnes du *hangŭl* se prononcent comme suit :

1. Voyelles (모음, 母音)

ㅏ	a	: *a*	: *a*mour
ㅑ	ya	: *ya*	: *y a* qu'à, *y a* rien
ㅓ	ŏ	: ɔ	: *o* ouvert, comme dans p*o*mme
ㅕ	yo	: *y*ɔ	: à peu près comme dans *io*de
ㅗ	o	: *o*	: *o*range
ㅛ	yo	: *yo*	: b*io*logie
ㅜ	u	: *u*	: n*ou*s
ㅠ	yu	: *yu*	: p*iou*p*iou*, *youyou*
ㅡ	ŭ	: ə	: à peu près comme dans p*eu*
ㅣ	i	: *i*	: *i*diot

2. Voyelles composées (복합모음, 複合母音)

ㅐ ae : ɛ : *e* ouvert, comme dans h*ê*tre, mar*ai*s

ㅔ e : *e* : *e* fermé, comme dans *é*pée

ㅢ ŭi : à peu près comme dans ve*ui*llez

ㅚ oe : à peu près comme dans *oe*il

ㅘ wa : comme dans b*oi*sson, *oie*

ㅝ wŏ : comme dans *wo*rk en anglais

ㅟ wi : à peu près comme dans *oui*

ㅖ ye : comme dans veui*lle*z

ㅒ yae comme dans b*iai*s

ㅙ wae : *ouai*s!

ㅞ we : à peu près comme dans c*oué*, n*oue*z, j*oue*r

3. Consonnes (자음, 子音)

ㄱ k : *k/g* : entre *g* dans *g*arçon et *k* dans *c*ar, ou l'un ou l'autre

ㄴ n : *n* : *n*om

ㄷ t : *t/d* : entre *d* dans *d*ormir et *t* dans *t*erre, ou l'un ou l'autre

ㄹ l : *l/r* : *l* dans *l*ire ou *r* non roulée

ㅁ m : *m* : *m*aman

ㅂ p : *p/b* : entre *b* dans *b*eau et *p* dans *p*ain, ou l'un ou l'autre

ㅅ s : *s* : *s*top en anglais

ㅇ ng : ŋ : - camp*ing*, en finale dans une syllabe
- En initiale dans une syllabe, le signe "ㅇ" n'est qu'un élément décoratif, n'ayant aucune valeur phonétique.

ㅈ č : dʒ : à peu près entre *tch* dans *tch*èque et *j* dans *j*ournal

ㅊ č' : tʃ : at*ch*oum

ㅋ k' : *k'* : *k* aspiré, comme dans *c*ar en anglais

ㅌ t' : *t'* : *t* aspiré, comme dans *t*ea en anglais

ㅍ p' : *p'* : *p* aspiré, comme dans *p*eace en anglais

ㅎ h : *h* : *h* aspiré, comme dans *h*ome en anglais

4. Consonnes doubles (쌍자음, 双子音) : glottalisées sourdes

ㄲ kk : comme dans *c*amion

ㄸ tt : comme dans *t*erre

ㅃ pp : comme dans *p*aix

ㅆ ss : comme dans *s*oleil

ㅉ čč : à peu près comme dans *Ts*ushima

NB : Pour la prononciation, voir plus loin la partie "Changements phonétiques".

III. TRANSLITTÉRATION DU <u>HANGŬL</u> (ALPHABET CORÉEN)

<u>Consonnes</u>

ㄱ	ㄴ	ㄷ	ㄹ	ㅁ	ㅂ	ㅅ	ㅇ	ㅈ	ㅊ	ㅋ	ㅌ	ㅍ	ㅎ
k	n	t	l	m	p	s	ng	č	č'	k'	t'	p'	h

<u>Consonnes doubles</u>

ㄲ	ㄸ	ㅃ	ㅆ	ㅉ
kk	tt	pp	ss	čč

<u>Voyelles</u>

ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ
a	ya	ŏ	yŏ	o	yo	u	yu	ŭ	ĭ

<u>Voyelles composées</u>

ㅐ	ㅒ	ㅔ	ㅖ	ㅘ	ㅝ	ㅢ
ae	yae	e	ye	wa	wŏ	ŭi
				ㅙ	ㅟ	
				wae	wi	
				ㅚ	ㅞ	
				oe	we	

DIFFÉRENTS TYPES DE TRANSCRIPTION DU HANGŬL

De nombreux systèmes de transcription du *hangŭl* en alphabet latin sont actuellement en usage, soit à l'aide de certains signes phonétiques IPA (API, Association Phonétique Internationale), soit à l'aide d'un trait (˘) ou d'un tréma (¨). Cette multiplicité est due à l'ambivalence de certains sons coréens, en particulier les consonnes ㄱ, ㄷ, ㅂ ; les voyelles ㅚ, ㅓ, etc..

Les différents types de transcriptions que nous rencontrons souvent sont les suivants :

1. Transcription que nous allons employer : elle n'est qu'une simple combinaison, pour la commodité, des transcriptions déjà existantes.

2. Celle employée dans *Introduction to spoken Korean*, par Elinor Clark Horne et Sang-Soon Yun, Université de Yale, 1951; dans *Initiation au coréen*, par Maurice Coyaud et Jin-Mieung Li, Paris, 1982.

3. Celle employée dans *Histoire de la Corée*, par Li Ogg, col. "Que-sais-je?", PUF, 1969.

4. Celle de MacCune-Reischauer

5. Celle du Ministère de l'Education Nationale de la Corée du Sud.

consonnes

	1	2	3	4	5
ㄱ	k	k	k/g	k	g
ㄴ	n	n	n	n	n
ㄷ	t	t	t/d	t	d
ㄹ	l	l	l/r	n/r	r
ㅁ	m	m	m	m	m
ㅂ	p	p	p/b	p	b
ㅅ	s	s	s	s	s
ㅇ	ng	ŋ	ng	ng	ng
ㅈ	č	c	dj	ch	j
ㅊ	č'	ch	č'	ch'	ch
ㅋ	k'	kh	k'	k'	k
ㅌ	t'	th	t'	t'	t
ㅍ	p'	ph	p'	p'	p'
ㅎ	h	h	h	h	h
ㄲ	kk	kk	kk	kk	gg
ㄸ	tt	tt	tt	tt	dd
ㅃ	pp	pp	pp	pp	bb
ㅆ	ss	ss	ss	ss	ss
ㅉ	čč	cc	čč	tch	jj

voyelles

	1	2	3	4	5
ㅏ	a	a	a	a	a
ㅑ	ya	ya	ya	ya	ya
ㅓ	ŏ	ɔ	ŏ	ŏ	eo
ㅕ	yŏ	yɔ	yŏ	yŏ	yeo
ㅗ	o	o	o	o	o
ㅛ	yo	yo	yo	yo	yo
ㅜ	u	u	u	u	u
ㅠ	yu	yu	yu	yu	yu
ㅡ	ŭ	ə	ĕ	ŭ	eu
ㅣ	i	i	i	i	i
ㅐ	ae	ɛ	ä	ae	ae
ㅒ	yae	yɛ	yä	yae	yae
ㅔ	e	e	e	e	e
ㅖ	ye	ye	ye	ye	ye
ㅘ	wa	wa	wa	wa	wa
ㅚ	oe	oi	ö	oe	oe
ㅙ	wae	wɛ	wä	wae	wae
ㅝ	wŏ	wɔ	wŏ	wŏ	weo
ㅞ	we	we	we	we	we
ㅟ	wi	wi	wi	wi	wi
ㅢ	ui	i	ei	i	eui

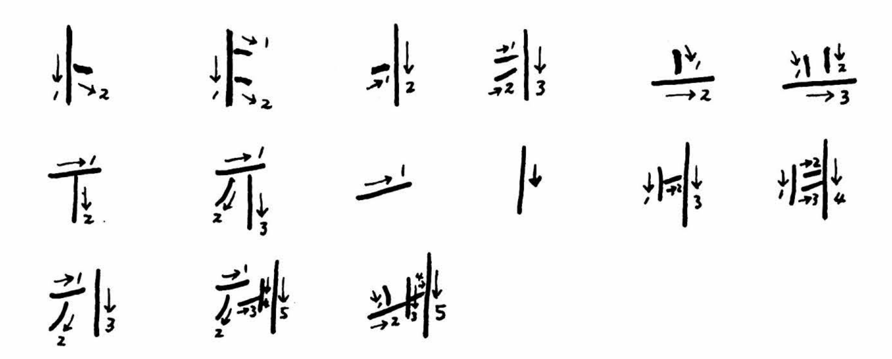
IV. ECRITURE

Les lettres ou les mots coréens s'écrivent de gauche à droite et de haut en bas.

Consonnes



Voyelles



ECRITURE DES MOTS

Les mots coréens s'écrivent de façon à ce que l'ensemble des consonnes et des voyelles formant une syllabe, entre harmonieusement dans un carré. L'écriture s'exécute dans les deux directions, horizontale et verticale. On peut compter une vingtaine de combinaisons de traits horizontaux et verticaux.

Ecriture horizontale

자 1 2 세 1 2 3 때 1 2 3 4

Ecriture verticale

조 1 2 줄 1 2 3

Ecriture mixte, horizontale et verticale

과 1 2 3 박 1 2 3 맥 1 2 3 4 됨 1 2 3 4

꾀 1 2 3 4 쾌 1 2 3 4 닭 1 2 3 4 깎 1 2 3 4 5

읊 1 2 3 4 끊 1 2 3 4 5 땜 1 2 3 4 5 꽘 1 2 3 4 5

꽤 1 2 3 4 5 꿴 1 2 3 4 5 6 됐 1 2 3 4 5 6

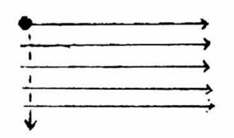
SENS DE LA LECTURE ET DE L'ÉCRITURE DU CORÉEN

Le coréen s'écrit ou se lit de deux manières : horizontalement (de gauche à droite) (écriture, 가로쓰기, 横書; lecture, 가로읽기, 横讀) ou verticalement (écriture, 내리쓰기, 縱書; lecture, 내리읽기, 縱讀).

Lorsque le texte est écrit horizontalement, on commence la lecture par le haut comme en français; mais s'il est écrit verticalement, on commence par la ligne la plus à droite.

Dans les journaux ou les revues, on rencontre l'écriture mixte, horizontale et verticale à la fois.

Ecriture horizontale



狂風에 떨린 梨花 오며 가며 날리다가
柯枝에 못 오르고 거미줄에 걸리거다.
저 거미 落花ㅡㄴ줄 모르고 나비 잡듯 하련다.
ㅡ李鼎輔

碧梧桐 심은 뜻은 鳳凰을 보려더니,
내 심은 탓인지 기다려도 아니오고
無心한 一片明月이 빈 가지에 걸렸어라!
ㅡ無名氏

江湖에 노는 고기 즐긴다 불워마라.
漁父 돌아간 後 엿느니 白鷺로다.
終日을 뜨락 잠기락 閒暇한때 없드라.
ㅡ李鼎輔

말이 놀라거늘 혁 잡고 굽어 보니,
錦繡江山이 물 속에 잠겼어라.
저 말아 놀라지 마라 그를 보려하노라.
ㅡ無名氏

靑山도 절로 절로 綠水도 절로 절로
山 절로 水 절로 山水間에 나도 절로
그 중에 절로 자란 몸이니 늙기도 절로 하리라.
ㅡ金麟厚

Sijo, poèmes anciens de Corée, extrait de *Erables rougis*, Paris, P.A.F.

20. '춘향전(春香傳)'에서



이 때, 한양성(漢陽城) 도련님은 수야로 시서(詩書) 백가어(百家語)를 숙독(熟讀)하였으니, 글로는 이 백(李白)이요, 글씨는 왕 희지(王羲之)[1]라. 국가에 경사 있어 태평과(太平科)[2]를 보이실새, 서책(書冊)을 품에 품고 장중(場中)에 들어가 좌우를 둘러보니, 억조창생(億兆蒼生) 허다 선비 일시에 숙배(肅拜)한다. 어악풍류(御樂風流) 청아성(淸雅聲)에 앵무새가 춤을 춘다. 대제학(大提學) 택출(擇出)하여 어제(御題)를 내리시니, 도승지(都承旨) 모셔 내어 홍장(紅帳) 위에 걸어 놓으니, 글제에 하였으되, '춘당춘색(春塘春色)이 고금동(古今同)'이라 뚜렷이 걸렸거늘, 이 도령 글제를 살펴보니 익히 보던 배라. 시제(試題)를 펼쳐 놓고 해제(解題)를 생각하여, 용지연(龍池硯)에 먹을 갈아 당황모(唐黃毛) 무심필(無心筆)을 반중둥 덤벅 풀어, 왕 희지 필법으로 조[3] 맹부(趙孟頫) 체를 받아 일필휘지(一筆揮之) 선장(先場)하니, 상시관(上試官)이 글을 보고 자자(字字)이 비점(批點)이요, 구구(句句)이 관주(貫珠)로다. 용사비등(龍蛇飛騰)하고 평사낙안(平沙落雁)이라. 금세(今世)의 대재(大才)

주

(1) (321~379). 진(晋)나라의 서도가(書道家). 그의 서체(書體)를 진체(晋體)라 함. (2) 수시로 보는 과거(科擧)의 이름. (3) (1254~1322). 송나라 말년 원(元)나라 초기의 서도가. 호(號)는 송설도인(松雪道人). 그의 서체(書體)를 송설체(松雪體)라 함.

Une page de *Č'unhyang-čŏn* (histoire de Č'unhyang), roman ancien, extrait du *Manuel de coréen*, classe terminale des lycées coréens.

Ecriture verticale

語文표기「편의」위주로

學術院 맞춤법등 3개 연내 고쳐 내년부터 사용

「가까와」→「가까워」·漢字語 사이ㅅ 없애 맞춤법

「하셔요·하세요」는 그대로 겸용 하기로 표준어

長音표기 안해 보우트→보트·티임→팀 외래어

학술원은 11일 맞춤법·표준어·외래어표기법등 3개 어문관계표기법개정안을 마련, 각계의 의견을 들은뒤 올안에 확정짓기로 했다.<해설10면에>

학술원이 문교부로부터 위촉을 받아 마련한 3개개정안은 종래의 맞춤법이나 표준어등을 그대로 살리는 것을 원칙으로 하되 현대언어생활에서 기반을 굳힌 형태들은 인정했으며 특히 현대생활과 언어관습을 살리는데 주안점을 두었다.

학술원관계자는 「日帝때인 1933년에 한글맞춤법통일안을 공포한이후 50년을 지나면서 여러 형태로 나타난 문자생활의 변화를 면밀히 검토해 미비점을 보완하는데 중점을 두었으며 맞춤법도 아직 그 변화가 완전히 끝나지 않은 경우는 되도록 종래의 표준어를 채택하는 것을 원칙으로 했다」고 밝혔다.

학술원은 각계각층의 여론을 수렴, 개정안에 미비된 점을 보완하기 위해 학계·교육계·언론계·출판계·문인·공공기관·공공단체등 모두 3천6백95명의 인사들에게 3개 개정안에 대한 설문서를 배부했으며 문교부는 올안에 이개정안이 확정되면 내년에 사용되는 각종 교과서와 출판물에는 새로운 표기법을 쓰도록 할 방침이다.

학술원은 맞춤법개정안에서 「가까와」를 「가까워」 「새로와」를 「새로워」등으로 고침으로써 말음에따라 모음조화원칙을 깨뜨렸다.

「내과(內科)」와 같이 한자어와 한자어사이에 쓰는 시옷은 생략토록 했고 띄어쓰기도 범위를 크게 줄여 「바라는대로」「아는체」「할나위」등과 같이 부사성 불완전명사는 붙여 쓰기로 했다.

또 연월일 한번 군대의 단위, 아라비아숫자 다음의 단위, 관형사뒤의 보조용언등은 붙여 쓰게 했다.

이에따라 「3 대대」는 「3대대」로, 「5 암페어」는 「5암페어」로, 「죽은 듯하다」는 「죽은듯하다」등으로 써야 한다.

표준어개정안에서는 「하셔요」만 고집하던 것을 「하세요」도 표준말로 인정했고 미류나무는 미루나무로 고침으로써 현실언어에서 주로 쓰는 것을 택했다.

그러나 79년에 문교부가 내놓은 개정안에서 제시됐던 가운데 부어(종전은 부엌), 점잖이(〃점쟎이), 쪼금(〃조금)등과 같이 고친 결과가 문자생활에 혼란을 일으킬 우려가 있다고 판단되는 것은 현행표준어로 되돌렸다.

또 「말」을 「말이」로, 「가룸」을 「가룹」으로 고쳐 사용빈도수가 높은 단어를 택했으며 「괴까」와 「떼떼」, 「눈보라」와 「눈바람」, 「비」와 「빗자루」등과 같이 거의 같은 사용빈도의 단어는 둘다 표준어로 삼았다.

한편 외래어표기법 개정안을 보면 「타입」을 「탑」으로 하는등 장모음을 제외키로 했으며 「보우트」를 「보트」로 「타우어」를 「타워」로 하는등 중모음도 가능한한 생략토록 했다.

또 「히트(hit)」를 「힛」으로 쓰는등 표기규정이 애매하던 「K」「T」「P」등 무성파열음은 받

Extrait d'un journal

[illegible]

한글 궁체

Ecriture dite 'ronde' de style caligraphique

나는 가을을 외롭고 서글픈 계절이라 말했거니와, 마음이 외롭고 서글퍼진다는 것은, 그것이 곧 마음이 착해진다는 뜻이기도 하다. 모든 感情 중에서 悲哀가 가장 순수한 감정이기 때문이다.

「[illegible]」 鄭 [illegible] 石

얼마나 아름다운, 또 崇高한 우리 國土인고! 여기에 國祖 開基의 弘謨가 어리고, 여기에 三國 競起의 氣像이 어리고, 여기에 高麗의 꿋꿋한 脈搏이 어리고, 여기에 李朝의 깊은 한숨이 어리고……。

「國土」 金 [illegible]

Extraits des éssais

Ecriture mixte

horizontale et verticale

개선選手團 대대적 환영

陳總理를 위원장으로 준비위 구성

16일상오 카퍼레이드·만찬등 열어

정부는 로스엔젤레스 올림픽에 참가하고 있는 우리 선수단이 오는 16일 귀국함에 즈음하여 이들의 선전을 축하하는 대대적인 환영행사를 벌일 계획이다.

정부는 이에 따라 陳懿鍾국무총리를 위원장으로 입법·사법·행정및 체육·언론·문화계 대표들로 준비위원회를 구성, 선수단의 도착예정일인 16일상오 金浦공항환영식을 시발로 서울시내에서 카퍼레이드를 벌이고 선수단합동기자회견(世宗선수촌)환영만찬(세라톤워커힐)을 벌이는 한편 17일에는 世宗文化회관에서 예다식을 거행하는등의 행사일정을 짜고 있다.

정부는 또 선수들의 출신 시·도별로 따로 지방환영행사도 열어 카퍼레이드를 벌이고 선수들의 노고를 치하할 예정이다.

총리실 한관계자는 이번 환영행사는 선수단의 개선을 축하하는 동시에 다음 올림픽 개최지인 서울로 올림픽기를 옮겨온다는데 큰 의의가 있으므로 이번행사를 계기로 국민들의 단합된 분위기를 고조시키는데 역점을 두게될 것이라고 말했다.

Extrait d'un journal

CHAPITRE II : PHONETIQUE

La phonétique (음성학, 音聲學) est une branche de la linguistique (언어학, 言語學) qui étudie les sons du langage, la façon de les produire, leurs espèces et les nuances qui les distinguent.

I. LES VOYELLES ET LES CONSONNES

Les sons du langage ou phonèmes (음소, 音素) sont des émissions d'air produites par l'appareil phonateur. On distingue deux catégories principales de phonèmes : les voyelles et les consonnes.

1. Les voyelles (lettres)

Les voyelles coréennes sont phonémiques. Soit elles s'emploient toutes seules, soit elles occupent la place médiane dans une syllabe, entourées d'une consonne initiale ou d'une finale.

Les neuf voyelles suivantes, ㅏ, ㅓ, ㅗ, ㅜ, ㅡ, ㅣ, ㅐ, ㅔ, ㅚ, correspondent à des phonèmes.

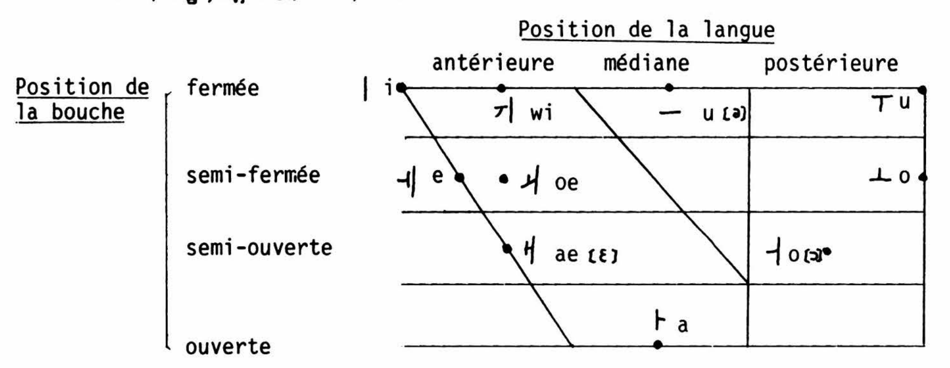
Classification des voyelles

Suivant la position de la langue

- Antérieures (전설 모음, 前舌 母音) : ㅣ, ㅔ, ㅚ, ㅐ, ㅏ
- Médianes (중설모음, 中舌 母音) : ㅡ
- Postérieures (후설 모음, 後舌 母音) : ㅜ, ㅗ, ㅓ

Suivant l'ouverture de la bouche

- ouvertes (개모음, 開母音) : ㅏ
- Semi-ouvertes (반개 모음, 半開母音) : ㅐ, ㅓ
- Semi-fermées (반폐 모음, 半閉母音) : ㅔ, ㅚ, ㅗ
- Fermées (폐모음, 閉母音) : ㅣ, ㅡ, ㅜ



Les douze voyelles suivantes, ㅑ, ㅕ, ㅛ, ㅠ, ㅒ, ㅖ, ㅟ, ㅢ, ㅘ, ㅝ, ㅙ, ㅞ sont sons composés (복음, 複音).

Les voyelles se divisent aussi en voyelles positives ou masculines (양성 모음, 陽性母音) : ㅏ, ㅑ, ㅗ, ㅛ ; et en voyelles négatives ou féminines (음성모음, 陰性母音) : ㅓ, ㅕ, ㅜ, ㅠ, ㅡ, ㅣ. Du point de vue de la forme graphique, ㅐ, ㅔ, ㅚ sont des voyelles composées (복모음, 複母音) comme ㅑ, ㅕ ...; par contre ㅑ, ㅕ, ㅛ, ㅠ ont un son composé, mais sont considérées comme voyelles simples (단모음, 單母音).

Les sons composés se subdivisent ainsi :

- en une seule lettre ayant un son composé : ㅑ = ㅣ + ㅏ, ㅕ = ㅣ + ㅓ, ㅛ = ㅣ + ㅗ, ㅠ = ㅣ + ㅜ.
- en deux lettres : ㅟ = ㅜ + ㅣ, ㅢ = ㅡ + ㅣ, ㅒ = ㅣ + ㅐ, ㅖ = ㅣ + ㅔ, ㅘ = ㅗ + ㅏ, ㅝ = ㅜ + ㅓ, ㅙ = ㅗ + ㅐ, ㅞ = ㅜ + ㅔ.

2. Les consonnes

Les consonnes de base sont au nombre de quatorze. Si l'on y ajoute les cinq consonnes fortes (glottalisées), elles sont dix-neuf. Elles se divisent en trois catégories :

- douces ou plates (평음, 平音) : ㄱ, ㄷ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅅ, ㅈ
- aspirées (격음, 激音) : ㅋ, ㅊ, ㅌ, ㅍ, ㅎ
- fortes (경음, 硬音) : ㄲ, ㄸ, ㅃ, ㅆ, ㅉ

Suivant la terminologie coréenne, les consonnes sonores (탁음, 濁音) sont : ㄴ, ㄹ, ㅁ, ㅇ ; les consonnes sourdes (청음, 淸音) sont : ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ, ㅈ, ㅎ, ㅊ, ㅋ, ㅌ, ㅍ. En réalité, les douces sont tantôt sourdes, tantôt sonores selon le contexte.

Il y a cinq zones d'articulation des consonnes : palais, langue, lèvres, dents, pharynx.

Tableau des consonnes

		bilabiales (양순음) (兩脣音)	dentales-alvéolaires (치음, 설단음) (齒音, 舌端音)	palatales (구개음) (口蓋音)	vélaires (연구개음) (軟口蓋音)	gutturales (성문음) (聲門音)
- Consonnes sourdes (청음, 淸音 ; 무성음, 無聲音)						
. Explosives (파열음) (破裂音)	ordinaires	ㅂ p	ㄷ t	ㅈ č	ㄱ k	
	fortes	ㅃ pp	ㄸ tt	ㅉ čč	ㄲ kk	
	aspirées	ㅍ p'	ㅌ t'	ㅊ č'	ㅋ k'	
. Fricatives (마찰음) (摩擦音)	ordinaires		ㅅ s			ㅎ h
	fortes		ㅆ ss			
- Consonnes sonores (voisées) (탁음, 濁音 ; 무성음 有聲音)						
. Nasales (비음, 鼻音)		ㅁ m	ㄴ n		ㅇ ng	
. Liquide (유음, 流音)	roulée		ㄹ r			
	latérale		ㄹ l			

- Consonne finale

La consonne finale (받침 ou 종성, 終聲) est celle qui se trouve à la dernière position dans une syllabe. Toutes les syllabes ne comportent pas de consonne finale.

- Liaison (연음, 連音)

Si une consonne finale est suivie d'un suffixe casuel ou d'une terminaison commençant par une voyelle (voyelle dépendante), elle retrouve sa valeur phonétique initiale : (ci-après la prononciation est mise entre parenthèses).

- 이는 사람이고, 저것은 닭이다. (T, Suf. T)	- i-nŭn sa-lam-i-ko čo-kŏs-ŭn talk-i-ta.
	- *[inən saramigo dzɔkɔsən targita]*
- [이는 사라미고 저거슨 달기다]	- *Ceci est un homme, cela est un poulet.*

En cas de finale double, dans 닭 par exemple, la première ㄹ est amuie quand la syllabe est prononcée isolément *[tak]*. Par contre, si elle est suivie d'une voyelle, la première est prononcée comme finale phonique, la seconde devient l'initiale d'une seconde syllabe phonique 닭이 *[talgi]*.

Mais dans les cas où les mots à caractère indépendant se suivent, la consonne finale de la dernière syllabe d'un mot ne se lit pas en liaison avec la voyelle du mot suivant :

- 사람 이십 명이	- Sa-lam i-sip myŏng-i
- [사람 이십 명이]	- *[saram isip myɔŋi]*
	- *Vingt personnes (sujet)*
-닭 열 마리 [닥 열 마리]	- Talk yol ma-li *[tak yɔl mari] dix poulets.*

3. La syllabe

La syllabe (음절, 音節), unité phonétique fondamentale composant le mot, est un groupe de consonnes et de voyelles, se prononçant d'une seule emission de voix. La syllabe coréenne se compose de trois manières : V, C + V, C + V + C.

a. Voyelle toute seule

- 아 야 어 여 오 요 우 유 으 이 애 얘 에 예 와 워 의 왜 위 외 웨

Le signe "ㅇ" en initiale n'a aucune valeur phonétique; il est employé tout simplement en tant qu'élément décoratif. En finale, il s'agit de la consonne "ㅇ" qui se prononce comme *-ng* [ŋ] : 앙 ang *(aŋ)*.

b. Consonne + voyelle

- ㄱ + ㅏ → 가 ㄴ + ㅓ → 너 ㅁ + ㅛ → 묘
- ㄲ + ㅚ → 꾀 ㅃ + ㅜ → 뿌 ㅆ + ㅡ → 쓰

c. Consonne + voyelle + consonne

- ㄱ + ㅏ + ㄱ → 각 ㄴ + ㅗ + ㅍ → 높 ㅂ + ㅏ + ㄺ → 밝
- ㅁ + ㅐ + ㅂ → 맵 ㅁ + ㅏ + ㄺ → 맑 ㄲ + ㅞ + ㄴ → 꿴

Dans une syllabe, le premier élément sonore s'appelle son initial (초성, 初聲) ou consonne initiale; le deuxième son médian (중성, 中聲) ou voyelle; le troisième son final (종성, 終聲) ou consonne finale. Une syllabe graphique est composée autour d'une voyelle (simple ou composée) avec une consonne (simple ou double) devant ou au-dessus et avec ou sans une autre consonne (simple, double ou composée) au-dessous d'elle : (le chiffre 1 indique la consonne initiale; le 2 la voyelle, le 3 la consonne finale)

1 — 나 — 2   1 — 밥 — 2 (ㅂ — 3)   1 — 원 — 2 (ㄴ — 3)   1 — 흙 — 2 (ㄺ — 3)   1 — 짧 — 2 (ㄼ — 3)

La consonne finale s'appelle aussi, en coréen, 받침 (*batč'im*).

Les consonnes doubles ㄸ, ㅃ, ㅉ ne s'emploient que comme initiales, alors que les consonnes doubles, ㄳ, ㄵ, ㄶ, ㄺ, ㄻ, ㄼ, ㄽ, ㄾ, ㄿ, ㅀ, ㅄ, ne s'emploient que comme finales. Toutes les autres consonnes, simples ou doubles, s'emploient à la fois comme initiales et comme finales.

II. CHANGEMENTS PHONÉTIQUES

Le changement phonétique (음운 변화, 音韻變化) se produit lorsqu'une consonne rencontre une autre qui se trouve devant ou après elle. Ce phénomène se produit de différentes manières : neutralisation vocalique, assimilation dans l'ordre ou inverse, transformation en un autre son.

1. Neutralisation vocalique des consonnes (자음 중화, 子音中化)

Les aspirées, ㅋ, ㅌ, ㅍ, ㅊ, ㅎ, et les fortes, ㄲ, ㄸ, ㅃ, ㅆ, ㅉ, en finale se prononcent comme douces, ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅈ. Pourtant si elles sont suivies d'une voyelle, elles retrouvent leur valeur phonétique initiale par le biais de la liaison.

Quant aux consonnes composées, un des deux éléments seulement se prononce, car deux consonnes ne peuvent être prononcées à la fois. Mais, si le deuxième élément est suivi d'une voyelle, la règle de liaison s'applique comme pour d'autres consonnes.

(Ci-après, les exemples sont donnés de la façon suivante : mot, prononciation en *hangŭl* entre parenthèses, transcription en lettres gothiques, prononciation en italiques entre parenthèses, traduction; Suf. Cas. et T. sont soulignés.)

a. ㅋ, ㄲ, ㄳ, ㄺ se prononcent comme ㄱ :

- 부엌 [부억] pu-ŏk [*puɔk*] *cuisine* - 밖 [박] pakk [*pak*] *dehors*
- 삯 [삭] saks [*sak*] *salaire* - 긁다 [극다] kŭlk-ta [*kəkta*] *gratter*
- 넋이 [넉시] nŏks-i [*nɔksi*] *âme (S.)* - 밖에 [바께] pakk-e [*pakke*] *dehors*
- 꺾어 [꺼꺼] kkokk-ŏ [*kkɔkkɔ*] *(briser)* - 긁어 [글거] kŭlk-ŏ [*kəlkɔ*] *(gratter)*

b. ㅍ, ㅄ se prononcent comme ㅂ :

- 잎 [입] ip [*ip*] *feuille* - 값 [갑] kaps [*kap*] *prix*
- 잎이 [이피] ip-i [*ipi*] *feuille (S.)* - 값이 [갑시] kaps-i [*kapsi*] *prix (S.)*

c. ㅈ, ㅊ, ㅌ, ㅎ se prononcent comme ㄷ :

- 낮 [낟] nač *(nat) jour* - 꽃 [꼳] kkoč' *(kkot) fleur*
- 밭 [받] pat' *(pat) champ* - 닿다 [닫따] tah-ta *(tat-tta) arriver*
- 낮이 [나지] nač-i *(nadzi) jour(S.)* - 꽃에 [꼬체] kkoč-e *(kkotʃe) à la fleur*
- 밭으로 [바트로] pat'-ŭ-lo *(pat'əlo) vers le champ* - 닿으니 [다으니] tah-ŭ-ni *(taəni)(arriver)*

d. ㄵ, ㄶ se prononcent comme ㄴ :

- 앉다 [안따] anč-ta *(antta) s'asseoir* - 끊고 [끈코] kkŭnh-ko *(kkənk'o) couper*
- 앉아 [안자] anč-a *(andza)(s'asseoir)* - 많아 [마나] manh-a *(mana)(ê. abondant)*

e. i) ㄳ, ㄾ, ㄿ, ㅀ se prononcent comme ㄹ :

- 곬 [골] kols *(kol) chemin* - 핥다 [할따] halt'-ta *(haltta) lécher*
- 읊다 [을따] ŭlp'-ta *(əltta) réciter* - 끓고 [끌코] kkŭlh-ko *(kkəlk'o)(bouillir)*
- 읽어 [일거] ilk-ŏ *(ilgɔ)(lire)* - 곬으로 [골스로] kols-ŭ-lo *(kolsəro) sur le chemin*
- 핥아서 [할타서] halt'-a-sŏ *(halt'asɔ) (lécher)*

ii) ㄺ, ㄼ se prononcent, soit comme ㄹ, soit comme ㄱ, ㅂ selon les gens, selon la génération et selon les régions :

- 읽고 [일꼬] ou [익꼬] → [이꼬] ilk-ko *(ilkko)* ou *(ik'kko)* ---> *(ikko)(lire)*
- 밟다 [발따] ou [밥따] palp-ta *(paltta)* ou *(paptta) marcher sur*

iii) ㄻ se prononce comme ㅁ :

- 젊고 [점꼬] colm-ko *(dʒɔmkko)(ê. jeune)* - 닮고 [담꼬] talm-ko *(tamkko)(ressembler)*

f. ㅅ, ㅆ, ㅈ, ㅊ se prononcent comme ㄷ :

- 낫, 낮, 낯 --> [낟] nas, nač, nač' ---> *(nat) faucille, jour, visage*
- 있더니 [읻더니] iss-tŏ-ni *(ittɔni)(être)* - 잇다가 [읻다가] is-ta-ka *(ittaga)(lier)*

g. ㄱ, ㄷ, ㅂ se prononcent comme des fortes ㄲ, ㄸ, ㅃ, si elles se trouvent après les ㅄ, ㄺ, ㄳ, ㄵ, ㄻ, ㄼ :

- 값과 [갑꽈] kaps-kwa *(kapkkwa) le prix et, avec le prix* - 삯도 [삭또] saks-to *(saktto) salaire aussi*
- 값비싼 [갑삐싼] kaps-pi-ssan *(kap-ppissan)(ê. cher)(T. relative)*

h. i) La ㅎ ne se prononce pas entre deux voyelles, ou entre une nasale ou une liquide et une voyelle :

- 많아 -->[만 아]-->[마나] mnh-a --> *[man-a]* --> *[mana]* *(ê. nombreux)*
- 곪아 [골아] →[고라] kolh-a *[kola]* *(avoir faim, pourrir)*

ii) Si les consonnes douces, ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅈ , se trouvent devant ou après la ㅎ , elles se confondent avec la ㅎ pour se prononcer comme les aspirées, ㅋ, ㅌ, ㅍ, ㅊ :

- 좋고 [조코] coh-ko *[dʒok'o]* *ê. bon*
- 많지 [만치] manh-ci *[mantʃi]* *(ê. nombreux, abondant)*
- 떡하고[떠카고] ttŏk-ha-ko *[ttɔk'ago]* *avec du gâteau de riz* ttok
- 많더니[만터니]manh-tŏ-ni *[mant'ɔni]* *(ê. nombreux, abondant)*
- 밥하고[바파고]pap-ha-ko *[pap'ago]* *avec du riz, (faire du riz)*
- 굿하고[구타고] kus-ha-ko *[kut'ago]* *(exécuter une séance de* kut*)*

2. Assimilation des consonnes (자음 동화,子音同化)

a. Nasalisation (비음 화,鼻音化)

i) ㅂ, ㅍ, ㄼ + ㄴ, ㄹ, ㅁ (nasales) --> ㅁ + nasale :

- 입만 [임만] ip'-man *[imman]* *seulement la bouche*
- 앞만 [암만] ap'-man *[amman]* *seulement le devant*
- 입는 [임는] ip-nŭn *[immən]* *(porter)*
- 갚는 [감는] kap'-nun *[kamnən]* *(rembourser)*
- 밟는 [밤는] palp-nŭn *[pammən]* *marcher sur*

ii) ㄷ, ㅌ ; ㅅ, ㅆ, ㅈ, ㅊ, ㅎ + ㄴ, ㅁ (nasales) --> ㄴ + nasales :

- 굳네 [군네] kut-ne *[kunne]* *(durcir)*
- 받는 [반는] pat-nŭn*[bannən]* *(recevoir)*
- 젖내 [전내] čŏč-nae *[dʒɔnnɛ]* *odeur du lait*
- 밭만 [반만] pat-man *[panman]* *seul le champ*
- 낫, 낮, 낯 + 만 --> [난만] nas, nač, nač' + man *[nanman]* *seulement la faucille, le jour, le visage*
- 잇, 있 + 는 -->[인는] is, iss + nŭn --> *[innən]* *(lier, être)*
- 닿는다 [단는다]tah-nŭn-ta *[tannənda]* *(fermer)*
- 몇날 [면날] myŏč'-nal *[myɔnnal]* *combien de jours*
- 옷매 [온매] os-mae *[onmɛ]* *manière de s'habiller*
- 낱말 [난말] nat'-mal *[nanmal]* *vocabulaire, mot*

iii) ㄱ, ㄲ, ㅋ + ㄴ, ㄹ, ㅁ (nasales) --> ㅇ + nasale :

- 박, 밖 + 만 --> [방만] pak, pakk + man --- *[paŋman]* *seulement la calebasse, le dehors*
- 독립 [동닙] tok-lip *[toŋnip]* *indépendance*
- 부엌만[부엉만]pu-ok'-man *[puɔŋman]* *seule la cuisine*
- 속는 [송는] sok-nun *[soŋnən]* *ê. trompé*

Dans les exemples que nous venons de voir, la nasalisation a lieu, le plus souvent, entre le nom et le suffixe casuel d'une part, et entre le radical verbal et la terminaison d'autre part. Pour ces cas-là, elle est obligatoire. Mais cette règle s'applique aussi entre deux éléments d'un mot composé et entre les mots indépendants qui se suivent :

- 앞문 [암문] ap'-mun *[ammun] porte de devant*
- 국물 [궁물] kuk-mul *[kuŋmul] le jus, la soupe*
- 목 마르다 [몽] mok ma-lŭ-ta *[moŋ marəda] avoir soif*
- 맛 나다 [만] mas na-ta *[man nada] ê. délicieux*
- 몇 날 [면날] myŏč'-nal *[myɔn nal] combien de jours*
- 밭머리 [반머리] pat'-mŏ-li *[panmɔri] début du champ*
- 값나가다 [감] kaps na-ka-ta *[kam nagada] coûter*

Ces exemples sont tous des assimilations inverses (역행 동화, 逆行同化), car la première consonne s'assimile à la seconde.

iv) Après les ㄱ, ㅁ, ㅂ, ㅇ , la ㄹ se prononce comme ㄴ :

- 독립 [동닙] tok-lip *[toŋnip] indépendance*
- 압류 [암뉴] ap-lyu *[amnyu] détention*
- 감로 [감노] kam-lo *[kammo] alcool doux et délicieux*
- 종로 [종노] čonglo *[dʒoŋno] nom d'un quartier à Séoul*

C'est le cas de l'assimilation dans l'ordre (순행 동화, 順行同化)

b. Assimilation à la consonne liquide (유음화, 流音化)

La dentale (et nasale) ㄴ s'assimile à la liquide ㄹ . En règle générale, pour ce cas-là, une consonne (ㅎ, ㅌ , etc.) se trouve entre la ㄴ et la ㄹ . C'est une assimilation obligatoire qui se fait dans l'ordre :

- 앓는 [알른] alh-nŭn *[allən] (tomber malade)*
- 밟니 [발리] palp-ni *[palli] (marcher sur)*
- 훑는 [훌른] hult'-nŭn *[hullən] (égrener)*
- 만리 [말리] man-li *[malli] dix mille lieues*
- 핥는 [할른] halt'-nŭn *[hallən] (lécher)*
- 뚫는 [뚤른] ttulh-nŭn *[ttullən] (percer, creuser)*
- 짧니 [짤리] ččalp-ni *[tsalli] (ê. court)*
- 칼날 [칼랄] k'al-nal *[k'allal] tranchant du couteau*

Si deux mots sont liés pour devenir un seul mot composé, l'assimilation se fait soit dans l'ordre, soit à l'inverse :

Assimilation dans l'ordre

- 불나다 [불라다] pul-na-ta *[pullada] (l'incendie) se produire, éclater*
- 물난리 [물랄리] mul-nan-li *[mullalli] désordre provoqué par une inondation*

Assimilation à l'inverse

-천리 [철리] č'on-li *(tʃɔlli) dix mille lieues*   - 진리 [질리] cin-li *(dʒilli) vérité*

c. Transformation en forte (경음화, 硬音化)

i) Si les consonnes ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ, ㅈ, ㄲ, ㄸ, ㅃ, ㅆ, ㅉ, ㅍ, ㅋ, ㅌ, ㅊ, ㅎ sont précédées d'une de ces mêmes consonnes, elles se transforment en sons forts :

- 먹고 [먹꼬] mŏk-ko *(mɔk-kko) (manger)* - 받지 [받찌] pat-ci *(patcci) (recevoir)*

- 입사오니 [입싸오니] ip-sa-o-ni *(ipssaoni) (porter - les vêtements -)*   - 떡과 [떡꽈] ttok-kwa *(ttɔk-kkwa) avec du gâteau de riz coréen*, ttok

- 밭부터 [받뿌터] pat'-pu-t'ŏ *(pat-pput'ɔ) à partir du champ* - 낮보다 [낟뽀다] nač-po-ta *(nat-ppoda) (sous-estimer)*

- 앉다 [안따] anč-ta *(antta) s'asseoir* - 밟지 [발찌] palp-či *(palcci) marcher sur, mettre les pieds sur*

- 닭도 [달또] talk-to *(taltto) poulet aussi*   - 옷도 [옫또] os-to *(ot-tto) vêtements aussi*

ii) Si les consonnes sont précédées d'une des nasales, ㄴ, ㅁ , elles se transforment en sons forts dans la conjugaison des verbes et des verbes de qualité (R + T), mais pour les noms (N + Suf. Cas.), leur son ne change pas :

Radical + terminaison

- 앉더니 [안떠니] an-tŏ-ni *(anttɔni) (s'asseoir)*   - 담지 [담찌] tam-či *(tamcci) (mettre dans, remplir, garnir)*

- 곪고 [곰꼬] kolm-ko *(komkko) (du pus) se former*

Nom + suffixe casuel

- 문도 [문도] mun-to *(mundo) porte aussi*   - 봄과 [봄과] pom-kwa *(pomgwa) avec le printemps, le printemps et*

iii) Si les consonnes sourdes sont précédées de ㄹ , elles restent invariables dans tous les cas :

- 달과 [달과] tal-kwa *(talgwa) avec la lune, la lune et*   - 달보다 [달보다] tal-po-ta *(talboda) plutôt que la lune*

- 달도 [달도] tal-to *(taldo) la lune aussi*

iv) Si ㄴ, ㅁ rencontrent, 기 , infixe verbal causatif ou passif, 기 ne se transforme pas en son fort; mais si elles se trouvent devant 기 , terminaison de forme nominale, 기 se transforme en son fort :

기 , infixe verbal causatif ou passif

- 안-기다 [안기다] an-ki-ta *(ankida) (le bébé) se mettre (dans les bras)*

- 담-기다 [담기다] tam-ki-ta *[tamkida] se mettre dans, faire remplir*
- 곪-기다 [곰기다] kolm-ki-ta *[komkida] (du pus) se former*

기, terminaison de forme nominale

- 아이를 안-기 [안끼] an-ki *[ankki] le fait de porter dans les bras*
- 그릇에 담-기 [담끼] tam-ki *[tamkki] le fait de mettre dans un récipient*
- 살이 곪-기 [곰끼] kolm-ki *[komkki] le fait que du pus se forme*

v) Les consonnes initiales des suffixes ne se transforment pas en sons forts :

- 마름-질 [마름질] ma-lum-cil *[marəmdʒil] taille des habits, coupe*
- 대장-질 [대장질] tae-cang-cil *[tɛdʒaŋdʒil] travail du forgeron*
- 손-질 [손질] son-cil *[sondʒil] réparation, entretien, soin*
- 칼-질 [칼질] kal-cil *[k'aldʒil] travail au couteau, usage du couteau*

vi) Pour les mots composés, la règle n'est pas régulière, y compris pour les mots sino-coréens (한자어, 漢字語) :

- 봄바람 [봄빠람] pom-pa-lam *[pompparam] vent printanier*
- 봄보리 [봄보리] pom-po-li *[pompori] orge de printemps*
- 활동 [활똥] hwal-tong *[hwaltto ŋ] activités*
- 물고기 [물꼬기] mul-ko-ki *[milkkogi] poisson*
- 불고기 [불고기] pul-ko-ki *[pulkogi] viande de boeuf grillée à la coréenne*
- 운동 [운동] un-tong *[undoŋ] sport*

Si la ㅅ (forme abrégée du suffixe casuel génitif - possessif - 의) s'insère entre les deux éléments d'un mot composé, la transformation en son fort se produit obligatoirement :

- 콧등 (코-ㅅ-등) [코뜽] k'o-s-tung *[k'ottəŋ] arête du nez*
- 빗자루 (비-ㅅ-자루) [비짜루] pi-s-ča-lu *[piccaru] balai*
- 고깃국 (고기-ㅅ-국) [고긷국] ko-ki-s-kuk *[kogitkuk] soupe de viande*
- 나뭇집 (나무-ㅅ-집) [나묻찝] na-mu-s-čip *[namutdʒip] boutique de bois*
- 나무집 [나무집] na-mu-čip *[namudʒip] maison en bois*

d. Palatalisation (구개음화, 口蓋音化)

Les ㄷ, ㅌ se transforment en palatales ou alvéolaires, ㅈ, ㅊ , lorsqu'elles sont suivies de 이 ou de 히 :

- 밭이 [바치] pat-i *[patʃi] champ (S.)*- 밑이 [미치] mit'-i *[mitʃi] fond (S.)*
- 끝이 [끄치] kkut'-i *[kkətʃi] fin (S.)*- 같이 [가치] kat'-i *[katʃi] ensemble*

- 곧이 〔고지〕 kot-i *(kodʒi) franchement*- 굳이 〔구지〕 kut-i *[kudʒi] avec force*
- 닫-히다 〔다치다〕 tat-hi-ta *[tatʃida] se fermer*
- 묻-히다 〔무치다〕 mut-hi-ta *[mutʃida] se faire enterrer, être enterré*
- 받-히다 〔바치다〕 pat-hi-ta *[patʃida] se faire heurter*
- 미-닫이 〔미다지〕 mi-tat-i *[midadʒi] porte à glissière*
- 여닫-이 〔여다지〕 yo-tat-i *[yɔdadʒi] porte, fermeture*
- 해돋-이 〔해도지〕 hae-tot-i *[hɛdodʒi] levée du soleil*

3. Règle des consonnes ㄹ,ㄴ en initiale (두음 법칙, 頭音法則)

En Corée du Sud, on évite d'utiliser les consonnes ㄹ, ㄴ en initiale au début du mot. Elles sont remplacées par ㅇ ou ㄴ . Par conséquent, les mots sino-coréens (en caractères chinois à l'origine), qui s'écrivaient en *hangŭl* avec les consonnes ㄹ, ㄴ à leur début, s'écrivent avec ㅇ ou ㄴ à la place de ces liquides ㄹ, ㄴ .

Les ㄹ, ㄴ en initiale au début des mots, à l'origine, se sont substituées par ㅇ ou ㄴ de façon suivante :

- écriture ancienne : 라 랴 러 려 로 료 루 류 르 리 래 례 뢰
- écriture actuelle : 나 야 너 여 노 요 누 유 느 이 내 예 뇌

- écriture ancienne : 냐 녀 뇨 뉴 니
- écriture actuelle : 야 여 요 유 이

Au début du mot			Ailleurs	
actuelle	ancienne		comme ce qui se prononce	
- 낙화 (落花)←	락화	*fleur tombée*	- 하락 (下落)	*chute*
- 약도 (略圖)←	략도	*plan sommaire*	- 개략 (概略)	*somme approximative*
- 연초 (年初)←	년초	*début de l'année*	- 신년 (新年)	*nouvel an*
- 여자 (女子)←	녀자	*femme*	- 선녀 (仙女)	*fée*

Cette règle ne s'applique pas à la transcription des mots étrangers :

- 라디오 *radio* — 레몬 *citron*, lemon

En Corée du Nord, on garde les ㄹ, ㄴ en initiale au début des mots :

- 려관 (旅館) *hôtel* — 로동 (勞動) *travail*
- 년초 (年初) *début de l'année* — 녀자 (女性) *femme*

4. Harmonie vocalique (모음 조화, 母音調化)

Une des caractéristiques de la langue coréenne est l'harmonie vocalique, c'est-à-dire que les voyelles positives ou masculines (양성모음, 陽性母音), ㅏ(ㅑ, ㅐ), ㅗ(ㅛ, ㅘ, ㅙ) se rencontrent (s'harmonisent) entre elles; que les voyelles négatives ou féminines (음성모음, 陰性母音) ㅓ, (ㅕ, ㅔ, ㅐ), ㅜ. (ㅠ, ㅝ, ㅞ), ㅡ, ㅣ, s'harmonisent entre elles.

Elle se manifeste particulièrement dans les terminaisons commençant par 아 / 어 (terminaison adverbiale), et dans les onomatopées.

Dans les terminaisons, si la voyelle de la dernière syllabe du radical verbal est 아 ou 오 , la terminaison commence par 아 ; pour toutes les autres voyelles de la dernière syllabe du radical, la terminaison commence par 어 . (Dans les exemples, seul le sens du V ou VQ infinitif est donné)

아 / 오 au R + 아 à la T

- 보 - 다 : 보 - 아	*voir*	- 돌 - 다 : 돌 - 아	*tourner*
- 놓 - 다 : 놓 - 아	*poser, laisser*	- 좁 - 다 : 좁 - 아	*ê. étroit*
- 좋 - 다 : 좋 - 아	*ê. bon*	- 높 - 다 : 높 - 아	*ê. haut*
- 가 - 다 : 가 - 아(아)	*aller*	- 나 - 다 : 나(아)	*sortir*
- 잡 - 다 : 잡 - 아	*attraper*	- 닫 - 다 : 닫 - 아	*fermer*
- 빼앗 - 다 : 빼앗 - 아	*ôter, priver*	- 막 - 다 : 막 - 아	*empêcher*

어, 우, 으, 이 au R + 어 à la T

- 먹 - 다 : 먹 - 어	*manger*	- 줍 - 다 : 주 - 워	*ramasser*
- 긋 - 다 : 그 - 어	*tracer*	- 즐기 - 다 : 즐겨(즐기어)	*s'amuser*
- 이기 - 다 : 이겨(기어)	*l'emporter sur*	- 뜨 - 다 : 떠(뜨어)	*flotter*
- 깊 - 다 : 깊 - 어	*ê. profond*	- 기 - 다 : 기워(기우어)	*coudre*
- 맵 - 다 : 매워(매우어)	*ê. piquant*	- 배우 - 다 : 배워(배우어)	*apprendre*

En coréen moderne, la règle de l'harmonie vocalique n'est plus respectée dans certains cas pour les terminaisons. Dans 가깝다 *ê. proche*, 가까워 était la forme standard pour la terminaison adverbiale, mais aujourd'hui la majorité des gens disent ou écrivent 가까와 ; de même pour 괴롭다 *ê. pénible, souffrant*, on dit ou écrit 괴로워 au lieu de 괴로와 ; pour 아름답다 *ê. beau joli*, 아름다워 plutôt que 아름다와. Le ministère coréen de l'Education Nationale et les milieux scientifiques vont bientôt adopter 가까워, 괴로워, 아름다워 comme forme standard.

L'harmonie vocalique s'observe le plus clairement dans les onomatopées (d'aspect et de son) qui sont nombreuses en coréen. Différentes voyelles qui se répètent distinguent divers timbres, et donnent du même coup une nuance différente à l'aspect, au mouvement ou au son semblables qu'elles expriment :

- 말랑말랑 : 물렁물렁 *(aspect, mou)*
- 찰랑찰랑 : 촐랑촐랑 : 출렁출렁, 철렁철렁 *(bruit ou mouvement, vagues)*

- 캉캉, 캥캥, 콩콩 : 컹컹, 쿵쿵, 킹킹 *(aboiement du chien, du renard)*
- 꽁꽁, 깡깡 : 껑껑, 꿍꿍, 낑낑 *(bruit, aspect dur)*
- 쪽쪽, 짝짝 : 쩍쩍, 쭉쭉, 찍찍 *(bruit divers)*
- 살살, 솔솔 : 설설, 슬슬, 실실 *(mouvement de fuite ou de retraite, du vent)*
- 잘잘, 잴잴, 졸졸 : 절절, 줄줄, 질질 *(mouvement ou bruit de l'eau qui coule)*

5. Semi-voyellisation (반 모음화, 半母音化)

Si les voyelles ㅗ , ㅜ, ㅣ de la dernière syllabe du radical verbal rencontrent les terminaisons commençant par 아/어, la voyelle du radical et celle de la terminaison fusionnent pour former une semi-voyelle comme ㅘ, ㅝ, ㅕ. La fusion est, en général, facultative, mais dans certains cas elle est obligatoire :

- 줍다 : 주어 / 줘	*ramasser*	-(꿈)꾸다 : 꾸어 / 꿔	*rêver*
- 두다 : 두어 / 둬	*poser, laisser*	- 갖추다 : 갖추어 / 갖춰	*se munir*
- 미루다 : 미루어 / 미뤄	*reporter*	- 배우다 : 배워	*apprendre*
- 바꾸다 : 바꾸어 / 바꿔	*échanger*	- 보다 : 보아 / 봐	*voir*
- 쏘다 : 쏘아 / 쏴	*lancer*	- 꼬다 : 꼬아 / 꽈	*tresser*
- 쪼다 : 쪼아 / 쫘	*picorer*	- 끼이다 : 끼어 / (껴)	*se coincer*
- 이다 : 이어 /(여)	*être*	- 기다 : 기어 / 겨	*grimper*
- 피다 : 피어 / (펴)	*fleurir*	- 마시다 : 마시어 / 마셔	*boire*
- 쌓이다 : 쌓이어 / 쌓여	*s'entasser*	- 붐비다 : 붐비어 / 붐벼	*ê. encombré*
- 밟히다: 밟히어 / 밟혀	*se faire marcher dessus*	- 다니다 : 다녀	*se promener*
- 떨리다 : 떨리어 / 떨려	*trembler*	- 출렁-거리다:- 거리어/-거려	*faire* č'ullŏng

La semi-voyellisation (voyelles composées) ne se fait pas entre la voyelle des noms et celle des suffixes fonctionnels.

6. Chute des éléments phonétiques (음운 탈락, 音韻脫落)

a. Chute des consonnes

En coréen, la prononciation a tendance à éviterla rencontre de deux consonnes. C'est pour cette raison que certaines consonnes tombent devant d'autres.

i) La ㄹ finale du radical verbal ou du nom tombe devant ㄴ, ㅈ, ㅅ, et 오 des terminaisons ou des noms dépendants suffixants :

- 아들+ 님 -- 아드님	*fils + suf. honor. ---→ votre fils (honor.)*
- 바늘+ 질 -- 바느질	*aiguille + suf., travail ---→ couture*
- 놀 + 세 --- 노세	*R + T ---→ amusons (-nous) (exhortatif, D-II)*
-(밭을) 갈오 - 가오	*R + T ---→ (Je) laboure (déclaratif, D-I)*

ii) Les ㅎ,ㅅ finales tombent devant ㄴ, ㄹ et les voyelles des terminaisons :

- 하얗 - ㄴ — 하얀   *R du VQ ê. blanc + T. Adj.*
- 낫 - 아 — 나아   *R du VQ ê. meilleur + T. Conj.*
- 짓 - 어 — 지어   *R du V confectionner, construire + T. Conj.*

b. Chute des voyelles

i) Les voyelles 으, 우 de la dernière syllabe du radical verbal tombent devant 어 des infixes ou des terminaisons :

- 뜨 - 어 — 떠 : 뜨 -었다 — 떴다 *R du V flotter, voler + Inf. passé + T.*
- 푸 - 어 — 퍼 : 푸 - 었다 — 펐다 *R du V puiser + T. Concl., D-I-neutre*

ii) La voyelle 으 des terminaisons tombe lorsqu'elle se trouve après les voyelles ou les consonnes ㄹ, ㄴ du radical verbal :

- 가다 :	가며	au lieu de	가으며	*aller + T. Conj.*
	가니		가으니	
	가시고		가으시고	
- 알다 :	알며		알으며	*connaître, savoir + T. Conj.*
	아니		알으니	
	아시고		알으시고	

-으 ne tombe pas après les consonnes finales, autres que ㄹ, ㄴ, du radical verbal :

- 먹다 : 먹으며   *manger + T. Conj.*
- 읽다 : 읽으며   *lire + T. Conj.*

La chute des consonnes ou des voyelles de la dernière syllabe du radical devant certaines terminaisons a un rapport avec la conjugaison des verbes ou des verbes irréguliers.

iii) Chute du radical 이 de la copule positive 이다: le radical 이 tombe après les noms (attributs) se terminant par une voyelle :

- 여기가 바다다. (바다이다)   *- Cet endroit est la mer.*
- 이것이 개다. (개이다)   *- Ceci est un chien.*

Le radical 이 ne tombe pas devant les T. commençant par ㄴ : ㄴ, ㄴ고로, ㄴ바...

- 여기가 바다인(이ㄴ)고로   *- Comme cet endroit est la mer*
- 이것이 개인(이ㄴ)바   *- Comme ceci est un chien*
- 민주국가인(이ㄴ) 대한민국   *- La République de Corée qui est un pays démocratique*

7. Abréviation des éléments phonétiques (음운 축약,音韻縮約)

Pour les noms, l'abréviation (fusion) de deux éléments phonétiques a lieu à l'intérieur de ces noms, mais pas entre eux et les suffixes Fonc. ou les N.Dép.Suffix.;pour les verbes et les verbes de qualité, elle a lieu entre le radical et les infixes verbaux. De toute manière, l'abréviation des éléments phonétiques dans ces cas-là est facultative :

Noms

- 아이 / 애 *enfant*
- 사이 / 새 *espace (entre 2 choses)*

Verbes

- 보이다 / 뵈다 *faire voir*
- 쏘이다 / 쐬다 *faire prendre (l'air)*
- 꼬이다 / 꾀다 *se tordre*
- (자이우다) 재우다 *faire dormir*
- (서이우다) 세우다 *se faire tenir debout, élever*

Verbes de qualité

- 어리어 / 어려 *ê. jeune + T*

8. Voyelle longue et brève (장/단 모음,長/短母音) et le ton (억양,抑揚)

Pour certains mots homographes, c'est la longueur du son (voyelle) qui distingue le sens :

Homographes	Prononciation longue		Prononciation brève	
- 눈	[누:운]	*neige*	[눈]	*yeux*
- 밤	[바:암]	*chataigne*	[밤]	*nuit*
- 종	[조:옹]	*domestique*	[종] (鍾)	*cloche*
- 이	[이:] (李)	*nom de famille*	[이]	*poux*
- 감	[가:암]	*kaki*	[감]	*matière*
- 발	[바:알]	*store*	[발]	*pieds*
- 말	[마:알]	*parole, mot*	[말] (馬 = 마)	*cheval*
			[말] (斗 = 두)	*unité de mesure*
- 이사	[이:사] (理事)	*administrateur*	[이사] (移事)	*déménagement*
- 의사	[의:사] (義事)	*patriote*	[의사] (醫師)	*médecin*
- 의사	[의:사] (意思)	*opinion*	[의사] (議事)	*affaires parlementaires*
- 정부	[저엉부] (情婦)	*maîtresse (≠amant)*	[정부] (政府)	*gouvernement*
- 장부	[자앙부] (丈夫)	*jeune homme*	[장부] (帳簿)	*registre*

Homographes	Prononciation longue		Prononciation brève	
- 과거	[과아거](過去)	*passé*	[과거](科擧)	*concours de fonctionnaires*
- 이리	[이:리]	*loup*	[이리]	*par ici*
- 무력	[무:력](武力)	*force militaire*	[무력](無力)	*sans force*
- 배	[배애](倍)	*double*	[배](船=선)	*bateau*
			[배](腹=복)	*ventre*
			[배](梨=리 / 이)	*poire*
- 김	[기:임]	*algue*	[김](金)	*nom de famille*
- 사신	[사:신](使臣)	*émissaire*	[사신](私信)	*lettre privée*
- 동경	[도옹경](憧憬)	*aspiration*	[동경](東京)	*Tokyo*
- 간다	[가안다](耕=경)	*labourer (champ)*	[간다](磨=마)	*polir*
- 개	[개애](犬=견)	*chien*	[개](浦=포)	*petit port*
- 들	[드을]	*champs*	[들]	*suf. de pluriel*
- 골	[고올]	*vallée*	[골](骨)	*os*
- 벌	[버얼]	*abeille*	[벌](罰)	*châtiment*

Dans les écrits, on distingue le sens des homographes par le contexte général ou par d'autres mots qui précisent, déterminent ou qualifient l'idée exprimée par ces homographes, comme par exemple dans les phrases suivantes :

- 간밤에 눈이 많이 왔다. — *La veille la neige est tombée beaucoup.*
- 나는 눈이 나빠서 안경(眼鏡)을 쓴다. — *Comme j'ai une vue faible, je porte les lunettes.*

Pour certaines terminaisons, c'est le ton qui distingue leur sens : si le ton est montant, elles sont interrogatives; s'il est bref et sec, elles sont impératives; s'il est descendant, elles sont déclaratives (narratives).

Ton montant : l'interrogatif

- 일해?	*Travailles (-tu)?*	- 놀아?	*(T')amuses (-tu)?*
- 먹어?	*Manges (-tu)?*	- 좋아?	*Est-ce bon?*

Ton sec et bref : l'impératif

- 일해!	*Travaille!*	- 놀아!	*Amuse (- toi) !*
- 먹어!	*Mange !*	- *(Pas de forme impérative pour le VQ)*	

Ton descendant : le déclaratif/le narratif

- 일해.	*(Je) travaille.*	- 놀아.	*(Je m')amuse.*
- 먹어.	*(Je) mange.*	- 좋아.	*C'est bon.*

CHAPITRE III : SYNTAXE

La <u>syntaxe</u> (문장론, 文章論 ou 구문론, 構文論) est l'ensemble des règles qui régissent l'ordre des mots et la construction des phrases.

La <u>phrase</u> (문장, 文章 ou 구문, 構文) est la plus petite unité de communication. Elle est tout assemblage d'éléments linguistiques capables de représenter, pour l'auditeur, l'énoncé complet d'une idée conçue par le sujet parlant. Elle peut consister en un terme unique, le prédicat : 가라! *Vas!*; contient souvent un second terme qui est le sujet de l'énoncé : 나는 간다. *Je vais.*

A. LES ELEMENTS COMPOSANTS DE LA PHRASE

I. LES ÉLÉMENTS PRINCIPAUX

1. Le sujet et le prédicat

Le <u>sujet</u> (주어, 主語) est le point de départ de l'énoncé; il désigne l'être ou l'objet que l'on définit d'une manière logique (terme à propos duquel on exprime quelque chose) et formelle (terme qui régit le verbe).

Le <u>prédicat</u> (술어, 述語) est le second terme d'une énonciation, qui exprime la manière d'être que l'on affirme ou nie du sujet par le moyen d'un verbe ou d'un verbe de qualité.

- 소나무가 푸르다. S P	- *Le pin est vert.*
- 새가 난다. S P	- *L'oiseau vole.*
- 나는 대학생이다. S P	- *Je suis étudiant.*
- 나는 바보가 아니다. S P	- *Je ne suis pas idiot.*
- 나비는 노래하지 못한다. S P	- *Le papillon ne peut chanter.*
- 저것이 이것보다 크다. S P	- *Ceci est plus grand que cela.*
- 여덟은 둘의 네 곱절이다. S P	- *Huit (le chiffre) est quatre fois deux.*
- 그것이 늑대인가 싶다. S P	- *Il semble que ce soit un loup.*

Le sujet est exprimé, le plus souvent, par les substantifs (체언, 体言) : le nom, le pronom (personnel, démonstratif, indéfini), le numéral. Parfois une locution ou une proposition entières remplissent la fonction de sujet.

Le sujet s'identifie par le suffixe de cas sujet, 가/이. Le suffixe du sujet peut être effacé par celui du thème, 는/은.

Le prédicat est exprimé par les mots verbaux (용언, 用言) : le verbe (d'action) et le verbe de qualité (ou d'état), avec ou sans le verbe ou le verbe de qualité auxiliaire. Une locution ou une proposition peuvent remplir la fonction de prédicat.

2. L'attribut et le complément du verbe

L'attribut (보어, 補語) est un terme relié au sujet ou au complément d'objet par l'intermédiaire de la copule positive, 이다 , *être*, ou de la copule négative, 아니다, *ne pas être*. Etant prédicats incomplets ou prédicats de pure forme, 이다 et 아니다, ont besoin d'un attribut qui complète leur sens.

Attribut

- 네가 누구(이)냐?	- *Qui es-tu?*
- 나는 종철이다.	- *Je suis (m'appelle) Čongč'ŏl.*
- 고래는 물고기가 아니다.	- *La baleine n'est pas un poisson.*
- 그는 나를 천재(天才)로 여긴다.	- *Il me considère comme un génie.*
- 내 동생은 둘이다.	- *Mes frères cadets sont deux.*

L'attribut est exprimé par un nom, un pronom ou un numéral.

Le complément d'objet (목적 보어, 目的 補語) désigne la chose, la personne, l'idée sur lesquelles porte l'action marquée par le verbe transitif.

Complément d'objet

- 학생이 책을 읽는다.	- *L'étudiant lit un livre.*
- 농부(農夫)가 밭을 간다.	- *Le paysan laboure le champ.*

Le complément d'objet est direct ou indirect. Le complément d'objet direct (직접 목적 보어, 直接 目的 補語) (COD) se rattache au verbe directement, et exprime, soit l'objet même de l'action, soit le résultat de cette action.

- 학생이 소설을 읽는다.	- *L'étudiant lit un roman.*
- 나는 편지를 쓴다.	- *J'écris une lettre.*

L'objet direct s'identifie par le suffixe de cas accusatif, 를/을.

Le complément d'objet indirect (간접 목적 보어, 間接 目的 補語) indique en général la personne ou la chose vers laquelle se dirige l'action.

- 나는 어머님께 편지를 쓴다. — *J'écris une lettre à ma mère.*
- 선생님께서 나에게 연필(鉛筆)을 주셨다. — *Le professeur m'a donné un crayon.*

L'objet indirect s'identifie par les suffixes de cas datif : 에, 에게, 더러, 한테, 께.

Le complément d'objet s'exprime par un nom ou un pronom.

II. Les éléments secondaires

1. Les mots adjectifs

Les mots adjectifs (관형어, 冠形語) accompagnent les substantifs qui sont sujet, attribut et complément du verbe dans la proposition. Ils se trouvent devant eux pour les qualifier ou déterminer. Ils s'expriment par :

a. l'adjectif invariable (épithète) :

- 우리는 오늘 새 책을 받았다. — *Nous avons reçu aujourd'hui les livres neufs.*
- 병아리 백(百) 마리가 있다. — *Il y a cent poussins.*
- 이 사람이 바로 저의 동창생입니다. — *Cette personne est justement mon ancien camarade de classe.*
- 씩씩한 이이가 저의 남편(男便)이어요. — *Cette personne (celui-ci), brave, est mon mari.*

b. la forme adjective ou relative (déterminante) du VQ (R-ㄴ/은) :

- 둥근 달이 밝다. — *La lune (qui est) ronde est claire.*
- 둥근 아름다운 달이 밝다. — *La lune (qui est) ronde et belle est claire.*
- 점잖은 그이가 왔다. — *Lui, (qui est) modeste, est venu.*

c. la forme adjective ou relative (déterminante) du V (R-는, 는/은) :

- 오는 사람, 가는 사람, 다 한 마디씩 한다. — *Les gens qui viennent et les gens qui vont disent tous un mot.*
- 뛰는 토끼가 기는 거북이를 이기지 못했다. — *Le lièvre qui court n'a pu battre la tortue qui marche à quatre pattes.*

d. les mots nominaux (nom, pronom, numéral) marqués par le suffixe de cas génitif (possessif) 의 :

- 나의 출생지(出生地)는 프랑스의 수도 파리다. — *Ma ville natale est Paris, capitale de la France.*

e. les mots nominaux eux-mêmes (en fait l'omission de suffixe de cas génitif 의) :

- 우리 학교(學校)가 이겼다. — *- Notre école a gagné.*
- 처음에 고구려(高句麗)(의) 수도(首都)는 만주(滿洲) 땅에 있었다. — *- Au début, la capitale de Kokuryŏ se trouvait en Mandchourie.*

2. Les mots adverbiaux

Les mots adverbiaux (부사어, 副詞語) accompagnent l'adjectif invariable, l'adverbe, le verbe et le verbe de qualité, et se placent devant eux pour les déterminer.

a. Mots adverbiaux accompagnant l'adjectif invariable et l'adverbe

Ils s'expriment par l'adverbe qui se place, en général, immédiatement devant l'adjectif invariable ou l'adverbe qu'ils déterminent.

1) Adverbe déterminant l'adjectif invariable

- 나는 매우 헌 책 한 권(卷)을 샀다. — *- J'ai acheté un très vieux livre.*
- 이것은 아주 새 것이다. — *- Ceci est une chose très neuve.*

2) Adverbe déterminant un autre adverbe

- 그는 매우 일찍 일어났다. — *- Il s'est levé très tôt.*
- 형(兄)은 밤에 아주 늦게 잔다. — *- (Mon) frère aîné se couche très tard la nuit.*

b. Mots adverbiaux accompagnant le verbe et le verbe de qualité

Ce sont des compléments circonstanciels qui précisent l'idée du verbe et du verbe de qualité, marquant la connexion de l'action, l'état ou la qualité avec un repère (temps, lieu, manière, etc.). Ils se trouvent quelque part devant les mots (V et VQ) qu'ils déterminent.

Les circonstances marquées, exprimées par ces compléments, sont extrêmement variées : cause, temps (époque, durée), lieu (direction, point de départ, passage), manière, but, instrument, moyen, extraction, échange, destination, prix, distance, poids, partie, matière, mesure, point de vue, opposition, concession, propos, accompagnement, fréquence, privation, proximité, conséquence, supposition, relativité, changement, séparation, etc.

Les mots accompagnant le verbe ou le verbe de qualité s'expriment par :

1) l'adverbe seul :

- 자동차(自動車)는 대단히 빠르다. — *La voiture est très rapide.*
- 이런 일이 자주 있읍니다. — *Ce genre de chose arrive souvent.*

2) l'adverbe avec les suffixes particuliers :

- 나는 내일(来日)은 떠난다. — *Je dois partir demain (sûrement).*
- 너는 자주도 온다. — *Tu viens souvent (habitude).*

3) La forme adverbiale du verbe de qualité (R- 게) :

- 꽃이 아름답게 피었다. — *La fleur est joliment épanouie.*
- 저이가 그렇게 말했읍니다. — *Cette personne-là m'a parlé comme cela.*

4) Forme adverbiale des mots nominaux (nom, pronom, numéral + suffixes de cas circonstanciel) :

- 교장(校長) 선생님은 병(病)으로 오늘 학교(學校)에 안 나오셨읍니다. — *M. le proviseur n'est pas venu à l'école à cause de la maladie.*
- 앵무새가 사람처럼 말을 할 줄 안다. — *Le perroquet sait parler comme un être humain.*
- 복동이가 학교에 간다. — *Poktong va à l'école.*
- 나는 저녁 열 시(時)까지 공부하였다. — *J'ai étudié jusqu'à dix heures du soir.*
- 부모(父母)의 은혜(恩惠)는 높기가 산(山)과 같다. — *La hauteur de la gratitude des parents est comme la montagne.*

3. Complément d'agent du verbe passif

Le complément d'agent du verbe passif désigne la cause efficiente de l'action, c'est-à-dire l'être ou l'objet par lequel l'action est accomplie; il indique l'être ou l'objet qui agit. Il s'exprime par un nom ou un pronom, et s'identifie par les Suf. causatifs : **한테, 에의해서** :

- 개가 아이한테 맞았다. — *Le chien a été battu par un enfant.*
- 불국사(佛國寺)는 김 대성(金大成)에 의해서 지어졌다. — *Le temple Pulkuk a été construit par Kim Tae-sŏng.*

4. Mots de liaison

Très souvent une proposition une locution, un complément ou un nom ne peut jouer son rôle grammatical qu'à l'aide des mots de liaison (연결어, 連結語), qui sont :

a. suffixes conjonctifs : 와/과, 도, 랑, 며/이며, ...

- 아버님과 어머님께서 시골서 오셨다. — *(Mon) père et (ma) mère sont venus de la campagne.*

- 언니하고 나하고 노래를 불렀다. — *(Ma) soeur aînée et moi avons chanté des chansons.*

b. Terminaisons conjonctives du verbe et du verbe de qualité : 고, 며, 자, 자마자, 므로/으므로, 어서/이어서, 니까/이니까, 니/으니, ...

- 새는 날고, 벌레는 기고, 짐승은 뛴다. — *L'oiseau vole, le ver grimpe, l'animal court.*

- 학교에 갔다가, 돌아와서, 산에 갔다. — *(Je) suis allé à l'école, rentré (à la maison), et allé à la montagne.*

- 그는 공부를 열심(熱心)히 하였으므로 좋은 대학에 입학(入學)할 수 있었다. — *Comme il a fait des études assidûment, il a pu entrer dans une bonne université.*

- 그녀는 아름답고, 우아(優雅)하고, 품위(品位)있는 여자(女子)다. — *C'est une femme (qui est) belle, élégante, digne.*

5. Mots indépendants

Les mots indépendants (독립어, 獨立語) sont ceux qui, dans la proposition, ne déterminent, ni ne complètent le sens d'aucun mot; plutôt ils se rapportent à l'ensemble de la proposition ou de la phrase pour les déterminer. Ils s'expriment par :

a. Nom avec ou sans les suffixes vocatifs :

- 아버지, 손님이 오셨읍니다. — *Père, un visiteur est venu!*

- 차돌아, 가게에 갔다 오너라! — *Č'atol, vas au magasin!*

b. Nom cité pour exemple :

- 돈, 그것이 제일(第一)인가? — *L'argent, est-il le plus important!*

- 주시경 선생, 그는 한글 연구(研究)에 몸을 바치었다. — *Maître Ču Si-kyŏng, il a consacré sa vie à l'étude du coréen.*

c. Interjection :

- 아아! 그립다, 내 조국(祖國)! — *Ah! combien il me manque, mon pays natal!*

- 참 보름달이 밝다! — *Vraiment, comme la pleine lune est claire!*

d. Adverbe de liaison :

- 그러나 그가 틀린 것은 아니다. — *- Mais cela ne veut pas dire qu'il a tort.*

- 그러므로 젊을 적에 공부를 많이 해야 한다. — *- Donc, il faut étudier beaucoup lorsqu'on est jeune.*

B. LA DISPOSITION DES ELEMENTS SYNTAXIQUES

I. FORMES DE BASE DE LA PROPOSITION

Il existe, pour le coréen, six formes de base de la proposition (기본 문형, 基本文型).

Abréviation : S : sujet, P : prédicat, Att. : attribut, COD : Complément d'objet direct, COI : complément d'objet indirect, M.Adj. : mot adjectif (dét. nant : déterminant), M.Adv. : mot adverbial (dét.nant)

1. S + P

- 학생이 공부한다. — *- L'étudiant étudie.*
  S P

2. S + Att. + P

- 나는 대학생(大學生) 이다. — *- Je suis étudiant.*
  S Att. P

3. S + COI/COD + P

- 나는 어머님께 편지(便紙)를 쓴다. — *- J'écris une lettre à ma mère.*
  S COI COD P

4. M.Adj. (dét.nant) + S + P

- 아름다운 새가 노래한다. — *- Un bel oiseau chante.*
  M.Adj. S P

5. S + M.Adj.(dét.nant) + COI/COD + P

- 내가 붉은 사과를 먹었다. — *- J'ai mangé une pomme rouge.*
  S M.Adj. COD P

6. S + COI/COD + M.Adv.(dét.nant) + P

- 농부(農夫)가 논을 부지런히 간다. — *- Les paysans labourent assidûment la rizière.*
  S COD M.Adv. P

Dans la syntaxe, l'élément essentiel et indispensable est le prédicat; les éléments secondaires sont le sujet, l'attribut, le complément d'objet direct ou indirect; les éléments complémentaires sont le mot adjectif, le mot adverbial, le mot de liaison et le mot indépendant (interjectif).

Si le sujet, le prédicat et le complément d'objet sont accompagnés d'un autre mot qui, se rapportant à eux, les détermine ou les qualifie, on les appelle mots accompagnés ou locution (같은 말; 성구, 成句).

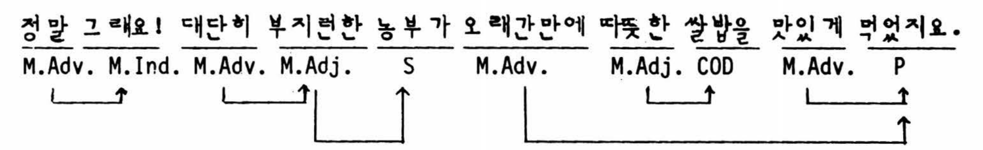
La proposition se divise en deux parties :

- la partie-sujet (주어부, 主語部) qui est composée d'un sujet,
- la partie-prédicat (술어부, 述語部) qui est composée d'un attribut ou d'un COD/COI, et d'un prédicat.

Ainsi, une proposition se schématise de la façon suivante :

- S accomp. + Att. /COD/COI accomp. + P accompagné.

|--partie-|-------- partie-prédicat -----------|
sujet--|



|-partie | -----partie-sujet-------|-----------partie-prédicat-----------|
indép. -|

Vraiment c'est cela! Le paysan très travailleur a mangé du riz chaud avec délices pour la première fois depuis longtemps.

II. LA PLACE DES MOTS

Les mots se disposent dans la proposition de la manière suivante :

1. Le sujet et le prédicat

Le sujet se place au début de la proposition; le prédicat obligatoirement à la fin. Toute proposition ou toute phrase coréennes se terminent par le prédicat (verbe ou verbe de qualité marqué par les terminaisons conclusives ou conjonctives).

- 친구가 왔니? (S, P) — *- (Ton) ami, est-il venu?*

- 순희는 노래하고, 옥희는 춤을 춘다. (S, P, S, P) — *- Sunhŭi chante, Okhŭi danse.*

2. L'attribut et le complément du verbe

Ils se placent entre le sujet et le prédicat : l'attribut se trouve toujours juste devant les copules 이다 et 아니다; l'objet indirect se place normalement devant l'objet direct, mais ils peuvent échanger leur place; le complément circonstanciel se place devant le prédicat.

Attribut

- 나는 공무원(公務員) 이다. — *- Je suis fonctionnaire.*

- 사슴은 물고기가 아니다. — Le cerf n'est pas un poisson.

Objet direct et objet indirect

- 철수가 내게 공책을 주었다. (내게 : COI, 공책을 : COD) — Č'ŏlsu m'a donné un cahier.
- 철수가 공책을 내게 주었다. (공책을 : COD, 내게 : COI) — Č'ŏlsu m'a donné un cahier.

Complément circonstanciel

- 나는 아침밥을 먹은 후 여덟 시(時)에 학교에 갔다. — Après avoir pris le petit-déjeuner, je suis allé à l'école à huit heures.

3. Le mot déterminant (mot adjectif et mot adverbial)

Il se place devant le mot auquel il se rapporte pour le déterminer : si un mot adverbial détermine un mot adjectif, celui-là se place devant celui-ci; s'il détermine un prédicat, il se place devant le prédicat; entre les mots adverbiaux, l'adverbe se place devant la forme adverbiale du verbe ou du verbe de qualité; quant à la locution adverbiale, elle a une assez grande souplesse de se trouver un peu n'importe où dans la proposition, mais toujours devant le prédicat.

- 아름다운 새가 나무가지에 높이 앉아 있다.
  (아름다운 : M.Adj. → 새가 : S; 나무가지에 : M.Adv., 높이 : M.Adv. → 앉아 있다 : P)

- *Un bel oiseau se trouve perché haut sur la branche de l'arbre.*

- 매우 아름다운 새가 나무가지에 아주 높이 앉아 있다.
  (매우 : M.Adv. → 아름다운 : M.Adj. → 새가 : S; 나무가지에 : Comp. Cir.; 아주 : M.Ad. → 높이 : M.Ad.; → 앉아 있다 : P)

- *Un très bel oiseau (1) se trouve perché (4) très haut (2) sur la branche de l'arbre (3).*

La phrase ci-dessus peut s'écrire de différentes manières, sans que le sens soit modifié :

- 매우 아름다운 새가 (1) 아주 높이 (2) 나무가지에 (3) 앉아 있다.
- 아주 높이 (2) 매우 아름다운 새가 (1) 나무가지에 (3) 앉아 있다.
- 아주 높이 (2) 나무가지에 (3) 매우 아름다운 새가 (1) 앉아 있다.
- 나무가지에 (3) 아주 높이 (2) 매우 아름다운 새가 (1) 앉아 있다.

4. Le mot de liaison

Il se place derrière le mot auquel il se joint :

- 나와 너와 그 사람. — *Moi et toi et cette personne;*
- 먹고, 놀고, 잔 후 공부했다. — *Après avoir mangé, joué, dormi, (j')ai étudié.*
- 아름답고, 우아하고, 예쁜 여자. — *La femme (qui est) belle, élégante et jolie.*

5. Le mot indépendant

Il se place le plus souvent en tête de la phrase :

- 아! 청춘(靑春)이여! — *Oh! la jeunesse!*

En français, c'est la place qui détermine la fonction des mots dans la proposition. En coréen, la place ne joue pas le rôle essentiel. Ce sont les suffixes casuels qui déterminent la fonction des mots dans la proposition.

Toutefois, au cas où les suffixes casuels sont omis, c'est la place des mots qui détermine leur fonction.

III. MODIFICATION DE L'ORDRE DES MOTS

On peut parfois renverser la place des mots afin de renforcer le sens ou de donner un ton à l'énoncé :

1. Inversion du sujet et du prédicat

- 좋구나, 경치가! — *Que c'est beau, le paysage!*
- 오너라, 수남이도! — *Viens, Sunam, toi aussi!*

2. Inversion de l'objet direct et du prédicat

- 들으라, 음악(音樂)을! — *Ecoute, la musique!*

La place normale du prédicat étant à la fin de la proposition, s'il se trouve au début ou au milieu, il est séparé par une virgule.

Le sujet, le complément d'objet et le complément circonstanciel peuvent échanger leur place plus facilement, comme nous venons de le voir plus haut.

IV. OMISSION DES ÉLÉMENTS SYNTAXIQUES

Dans certains cas, les éléments syntaxiques peuvent s'omettre dans la mesure où cela ne gêne pas la compréhension de la parole ou de l'écriture.

1. Omission du sujet

a. Omission des pronoms personnels : en coréen, les pronoms de la première et de la deuxième personne s'omettent souvent pour deux raisons : 1) l'économie du langage dans le contexte où le locuteur et l'interlocuteur s'identifient clairement, 2) la difficulté d'employer des termes (pronoms) appropriés.

- (내가) 내일 자네한테 가겠네.	- *(J')irai te voir demain.*
- (나는) 고향(故鄕)에 계신 부모(父母)님께 편지(便紙)를 썼다.	- *(J')ai écrit une lettre à (mes) parents dans (mon) pays natal.*
- 언제 오셨읍니까?	- *Quand êtes(-vous) venu?*

b. Omission du sujet dans l'impératif

- (너희들) 앞으로 가!	- *(Vous) Marchez en avant!*
- (아무도) 들어가지 마시오!	- *(Personne) n'entre!*

2. Omission du prédicat

- 자, 이리로 (오십시오)!	- *Eh! (venez) par ici!*
- 인내(忍耐)는 성공(成功)의 어머니!	- *La patience, (est) la mère du succès!*

3. Omission de l'objet direct et de l'objet indirect

- 내가 (너를) 불렀다.	- *Je (t')ai appelé.*
- 내가 (네게) 그것을 주었잖아!	- *Je (te) l'ai donné, n'est-ce pas!*

4. Omission des mots adverbiaux

- 할머니, 서울서 언니가 (집에) 왔어요.	- *Grand-mère, (ma) soeur-aînée est venue (à la maison) de Séoul.*
- 교장 선생님이 (학생들에게) 훈시(訓示)를 하신다.	- *M. le proviseur fait un discours (aux élèves).*

C. LOCUTION, PROPOSITION, PHRASE

I. LA LOCUTION

La locution (구, 句) est un groupe de mots qui a une fonction grammaticale particulière.

Il y a deux espèces de locution suivant la forme, et six espèces suivant sa fonction dans la proposition.

1. Formes de locution

a. Locution simple (단일구, 單一句) : elle comprend un déterminant et un déterminé :

- 서늘한 바람이 분다. — - *Un vent frais souffle.*
- 바람이 세차게 분다. — - *Le vent souffle violemment.*

b. Locution composée (복합구, 複合句) : elle comprend une autre locution, c'est-à-dire qu'elle est composée de plus de deux déterminants et d'un déterminé :

- 퍽 오래된 나무가 서 있다. — - *Il y a un très vieil arbre.*
- 나는 대단히 큰 일을 했다. — - *J'ai fait un travail très important.*
- 선생님이 글을 아주 열심히 가르쳐 주셨다. — *Le maître (nous) a enseigné les lettres très assidûment.*

2. Fonctions de la locution

La locution assure, dans la proposition, les six fonctions suivantes : nominale (sujet, attribut, objet dir./ind.), verbale, adjective (déterminante), adverbiale (déterminante), conjonctive, interjective.

a. Locution nominale (명사구, 名詞句)

1) Locution-sujet (주어구, 主語句)

- 아름다운 꽃이 피었다. — - *Une belle fleur est épanouie.*
- 안락(安樂)한 의자(椅子)가 여기 있다. — - *Il y a une chaise confortable.*

2) Locution-attribut (보어구, 補語句)

- 그녀는 어여쁜 새 색시다. — *Elle est une belle nouvelle mariée.*

- 그는 어엿한 신사(紳士)가 되었다. — *Il est devenu un vrai gentleman.*

3) Locution-objet direct ou indirect (목적구, 目的句)

- 튼튼하고 좋은 물건(物件)을 샀다. (COD) — *(J')ai acheté un objet bien et solide.*

- 나는 사랑하는 어머님께 편지를 썼다. (COI) — *J'ai écrit une lettre à (ma) chère mère.*

b. Locution prédicative (용언구, 用言句)

- 청년(青年)은 꿈을 크게 가져야 한다. (P (V)) — *Les jeunes doivent avoir un rêve d'une manière grandiose.*

- 국화(菊花)가 신선(新鮮)하고 아름답다. (VQ, VQ, P) — *Le chrysanthème est frais et beau.*

c. Locution adjective (déterminante) (관형구, 冠形句)

- 바구니에 크고 맛좋은 배가 있다. (Dét.nant, Dét.né) — *Dans le panier, il y a de grandes poires délicieuses.*

- 아버지께서는 살찌고 튼튼한 소 한 마리를 사셨다. (Dét.nant, D.né) — *(Mon) père a acheté un boeuf charnu et fort.*

d. Locution adverbiale (부사구, 副詞句)

- 다정(多情)하고 즐겁게 여행(旅行)하자. — *Voyageons amicalement et joyeusement.*

- 학생들이 대단히 열심히 강연을 듣는다. — *Les étudiants écoutent la conférence très attentivement.*

e. Locution conjonctive (접속구, 接續句)

- 그는 훌륭하다. 그런 까닭에 존경(尊敬)을 받는다. — *Il est excellent. Pour cette raison, il est respecté.*

- 지구(地球)가 둥글다는, 그런 주장(主張) 때문에 가리레오는 사형(死刑)을 당했다. — *En raison de son opinion, selon laquelle la terre est ronde, Galilée a été condamné à mort.*

f. Locution indépendante (interjective) (독립구, 獨立句)

- 여보게, 김(金)군(君), 같이 가세! — *Oh, M. Kim, allons ensemble!*

- 참 대견한데! 그 어려운 시험(試驗)에 합격(合格)하다니! — *Vraiment formidable! Il a réussi à un concours si difficile!*

II. La proposition

- Généralités

La proposition (절, 節) est tout mot ou tout groupe de mots au moyen desquels nous manifestons un acte de notre vie psychique : impression, sentiment, jugement, volonté. C'est donc une unité psychologique et syntaxique qui constitue à elle seule une phrase simple ou qui entre comme élément dans la formation d'une phrase complexe.

- 사람은 생각하는 동물(動物)이다. — *L'homme est un animal pensant.*
- 지구(地球)는 둥글다. — *La terre est ronde.*
- *(2 prop.)* 새들은 노래하고, 나비들은 춤춘다. — *Les oiseaux chantent, les papillons dansent.*

Le plus souvent la proposition comprend plusieurs mots, mais elle peut être réduite à un seul mot, cependant tout en manifestant une pensée complète :

- 나가라! — *Sortez!*
- 천만에! — *Pas de quoi!*
- 쉬! — *Chut! (silence)*

- Classification des propositions

1. Proposition nominale (체언절, 體言節)

i) Proposition-sujet (주어절, 主語節)

- 맛이 달기가 꿀과 같다. — *Ce que le goût donne comme douceur (la douceur du goût) ressemble au miel.*
  (맛이 : *S* ; 달기가 : *P* ; 맛이 달기가 : *S*)

- 사람이 평생(平生)을 탈없이 산다는 것은 대단히 어려운 일이다. — *Le fait qu'un homme vit toute une vie sans problème est une chose très difficile.*
  (사람이 : *S* ; 평생(平生)을 : *COD* ; 탈없이 : *adv.* ; 산다는 : *V* ; 사람이 평생(平生)을 탈없이 산다는 것은 : *S*)

ii) Proposition-attribut (보어절, 補言節)

- 그는 바른 말을 하는 사람이다.
COD V
Att.

- *Il est un homme qui dit la vérité.*

- 그녀는 저 학교가 아끼는 여선생이다.
Adj. S V
Att.

- *Elle est une maîtresse que cette école apprécie.*

iii) Proposition-objet direct ou indirect (목적구, 目的節)

- 나는 눈이 옴을 좋아한다.
S V
COD

- *J'aime que la neige tombe.*

- 선생님께서 성적이 우수한 학생들에게
S VQ
COI

상(賞)을 주셨다.

- *M. le professeur a donné des récompenses aux étudiants qui ont les résultats excellents.*

2. Proposition prédicative (용언절, 用言節)

- 오늘밤은 달이 밝다.
S VQ
P

- *Cette nuit est celle où la lune est claire.*

- 토끼는 앞발이 짧다.
S VQ
P

- *Le lapin a les pattes de devant (qui sont) courtes.*

3. Proposition adjective (déterminante) (관형구, 冠形節)

- 조직(組織)이 과학적(科學的)인 한글은 우리 글을 갖고자 하는 우리에게는 짝이 없는
S Att. Cop. Th. COD P COI
Prop. adj. (dét.nant) Prop. adj. (dét.nant)

보배(寶貝)다.

- *Le* hangŭl *dont la structure est scientifique est un trésor sans égal à nous qui voulons avoir notre propre écriture.*

- 사람이 교육(敎育)을 받고, 심신(心身)을 도야(陶冶)하는 것은 인격(人格)을
COD V COD V
Prop. adj. (dét.nant) Prop. adj. (dét.nant) Dét.né
Th.

완성(完成)하기 위함이다.

- *Le fait que l'homme reçoit l'éducation et qu('il) se perfectionne corps et et âme, c'est pour parfaire (sa) personnalité.*

4. Proposition adverbiale (부사절, 副詞節)

- 베르사이유 궁전(宮殿)의 정원은 도안(圖案)이 기하학적이어서 아름답다.

S P (VQ)
Prop. adverbiale P (VQ)

- *Le jardin du château de Versailles est beau en raison que son plan est géométrique.*

- 성인(聖人)은 그의 행실(行實)이 바르기때문에 숭상(崇尙)을 받는다.

S P (VQ)
Prop. adverbiale P (V)

- *Les saints sont respectés en raison que leurs actes sont justes (droits).*

5. Propositions liées (접속절, 接續節)

Propositions coordonnées (대등절, 対等節)

- 꽃은 웃고, 새는 노래한다.

S V = S V

- *La fleur sourit, l'oiseau chante.*

Proposition subordonnée (종속절, 從屬節) et proposition principale (주절, 主節) :
En coréen, la subordonnée se trouve en principe devant la principale.

- 봄이 가면 여름이 오고, 가을이 가면 겨울이 온다.

S V S V S V S V
Subordonnée Principale Subordonnée Principale

- *Si le printemps passe, l'été vient; si l'automne passe, l'hiver vient.*

6. Proposition indépendante (독립절, 独立節)

- 사람으로 그런 짓을 하다니, 알수 없다.

C. Cir. Adj. COD V
Prop. indép. (interj.)

- *Faire ce genre de chose en tant qu'être humain, (je) ne comprends pas!*

- 눈이 이렇게 많이 오다니, 평생(平生) 처음 보는 일이다.

S Adv. Adv. V
Prop. indép. (interj.)

- *Comme la neige tombe si abondamment! c'est la première fois que (je) vois une chose (pareille).*

III. La PHRASE

La phrase (문장, 文章) se divise en deux espèces : phrase simple et phrase complexe qui, à son tour, se subdivise en trois catégories.

1. La phrase simple

La phrase simple (단문, 單文) est composée d'une seule proposition. Autrement dit, il y a une seule fois le rapport entre le sujet et le prédicat, soit un ou plusieurs sujets avec un prédicat, soit un sujet avec un ou plusieurs prédicats, soit un ou plusieurs sujets avec un ou plusieurs prédicats.

Un sujet + un prédicat

- 농부가 밭을 간다.
  S (농부가) — P(V) (간다)

- *Le paysan laboure le champ.*

Plusieurs sujets + un prédicat

- 철수와 영희와 순이가 그림을 그린다.
  S1 (철수) — S2 (영희) — S3 (순이) — P(V) (그린다)

- *Č'ŏlsu, Yŏnghŭi et Suni font des dessins.*

Un sujet + plusieurs prédicats

- 바다는 넓고, 푸르고, 깊다.
  S (바다) — VQ1 (넓고) — VQ2 (푸르고) — VQ3 (깊다)

- *La mer est vaste, bleue et profonde.*

Plusieurs sujets + plusieurs prédicats

- 참나무와 느티나무와 소나무는 크고 튼튼하고 오래 산다.
  S1 (참나무) — S2 (느티나무) — S3 (소나무) — P1 (크고) — P2 (튼튼하고) — P3 (산다)

- *Le chêne, l'orme et le pin sont solides, forts, et vivent longtemps.*

2. La phrase complexe

La phrase complexe (복문, 複文) est composée d'autant de propositions qu'elle contient de prédicats. Elle se divise en trois espèces :

a. Phrase de proposition imbriquée (ou enchâssée)

La phrase de proposition imbriquée (중문, 重文) est celle qui comprend une proposition épithète (déterminante), nominale, prédicative, ou adverbiale (déterminante).

i) Phrase comprenant une proposition relative (déterminante) :

- 비가 오는 날이 많다. — - *Les jours où il pleut sont nombreux.*

S V

Prop. adj. S

ii) Phrase comprenant une proposition-sujet (prédicat nominalisé) :

- 향기(香氣)가 맑음이 매화(梅花)의 자랑이다.

S V

S

- *(Son) parfum est pur, c'est (la pureté du parfum est) la fierté de la fleur du prunier.*

iii) Phrase comprenant une proposition adverbiale (prédicat adverbalisé) :

- 그 사람은 성격(性格)이 온순(溫順)하게 생겼다.

S P (VQ)

Prop. adv. P(V)

- *Il a l'air d'avoir un caractère doux.*

b. Phrase de propositions coordonnées

La phrase de propositions coordonnées (병립문, 竝立文) est celle où plusieurs propositions sont disposées à statut égal. Tous les prédicats (V ou VQ), terminant la proposition qui est liée à une autre qui suit, sont marqués par une des terminaisons conjonctives de coordination: 고, 며/으며, ...

- 인생(人生)은 짧고, 할일은 많다. — - *La vie est courte, les choses à faire sont nombreuses.*

S VQ S VQ

Prop. = Prop.

- 물은 그릇의 방원(方圓)을 따르고, 사람은 벗의 선악(善惡)을 본받는다.

Th. Dét.nant COD V Th. Dét.nant COD V

Prop. = Prop.

- *L'eau suit le contour interne du récipient, l'homme imite le bien et le mal de (son) ami.*

c. Phrase de propositions liées

La phrase de propositions liées (연합 복문, 聯合複文) est celle composée de plus de deux propositions dont le statut n'est pas égal. La fin de leur prédicat est marquée par les terminaisons conjonctives (la dernière proposition concluant la phrase est marquée par la terminaison conclusive) autres que T. Concl. de coordination : 자, 니/으니, 면/으면, 지마는, 거든, 나, ...

Ces propositions liées n'ont pas, au moins dans leur forme, de rapport clair de proposition subordonnée et de proposition principale comme en français. Pourtant la première, exprimant la cause, la raison, etc., peut être assimilée à la subordonnée, tandis que la suivante, exprimant le résultat, l'effet, etc., à la principale. Souvent la première exprime tout simplement une idée qui s'oppose à celle exprimée par la suivante.

- 언니는 부지런하지마는, 아우는 게으르다.
  T.Conj.

- *La soeur aînée est diligente, mais la soeur cadette est fainéante.*

- 까마귀 날자 배 떨어진다.
  T.Conj.

- *Aussitôt que le corbeau s'envole. la poire tombe. (Comme si c'était à cause du corbeau innocent) (Proverbe coréen)*

- 짐승도 양육(養育)의 은혜(恩惠)를 알거든, 사람이 부모의 은혜를 모를소냐!
  T.Conj.

- *Même un animal reconnaît la gratitude d'être élevé (par ses parents), (il est impossible qu')un être humain ne reconnaisse pas la gratitude de ses parents!*

Nous venons de classer les phrases en quatre espèces, mais, très souvent, elles sont plus compliquées avec plusieurs propositions de nature différente.

Phrase complexe avec une proposition accompagnée :

- 소는 개보다 크고, 개는 고양이보다 크고, 고양이는 쥐보다 큰 줄을 너는 모르느냐?
  Prop. 1 / Prop. 2 / Prop. 3
  Prop. adj. (déterminantes) (1) (2)
  COD Th. V

(1) T. relative, marquant la proposition déterminante et la reliant au conséquent, (2) Nom incomplet.

- *Ignores-tu le fait que le boeuf est plus grand que le chien, que le chien est plus grand que le chat et que le chat est plus grand que le rat?*

Phrase complexe avec la proposition subordonnée et la proposition principale, et avec les propositions coordonnées :

- 봄이 오면 꽃이 피고, 여름이 되면 잎이 푸르고, 가을이 되면 단풍이 든다.
  Subord. Princ. / Subord. Princ. / Subord. Princ.
  Prop. = Prop. = Prop.

- *Quand le printemps vient (au printemps), les fleurs s'épanouissent; quand l'été vient, les feuilles sont vertes; quand l'automne vient, les feuilles rougissent.*

Phrase complexe de propositions liées :

- 꽃이 피는 봄철도 좋지마는, 열매가 익는 가을은 매우 좋다.
  S V / S V Adv. VQ
  Prop. Adj. N / Prop. Adj. N
  S VQ / Th. VQ
  Prop. = Prop.

- *Le printemps où les fleurs s'épanouissent est bon, mais l'automne où les fruits mûrissent est encore meilleur.*

3. Fonctions de la phrase

Les fonctions de la phrase s'identifient par les terminaisons conclusives du verbe ou du verbe de qualité qui doit, en principe, se trouver à sa fin. Par ces terminaisons, la phrase est narrative (déclarative), interrogative, impérative, exhortative, approbative ou exclamative.

a. Phrase narrative (서술문, 叙述文)

Elle sert à exprimer sans tension effective un fait affirmatif ou négatif.

- 저것이 백두산(白頭山)이다. - *Celui-là est le mont Paektu.*

b. Phrase interrogative (의문문, 疑問文)

Elle sert à exprimer une question portant sur l'existence d'un fait ou sur quelque aspect particulier de ce fait.

- 너의 학교는 어디 있느냐? - *Où est ton école?*

c. Phrase impérative (명령문, 命令文)

Elle sert à exprimer un ordre, un conseil, une prière et une défense.

- 수남아, 이리 오너라! - *Sunam, viens ici!*

d. Phrase exhortative (청유문, 請誘文)

Elle sert à inviter quelqu'un à faire quelque chose ensemble.

- 너도 같이 가자! - *Toi aussi, allons ensemble!*

e. Phrase approbative (동의문, 同意文)

Elle sert à marquer une réponse (une sorte de promesse) affirmative ou négative.

- 나도 가마! - *Moi aussi, j('y) vais.*

f. Phrase interjective (감탄문, 感歎文)

Elle sert à exprimer un étonnement, la joie, la douleur, l'admiration, la surprise, l'indignation, la piété, la crainte, etc.

- 봄이 왔구나! - *Ah, le printemps est venu!*

D. LES PARTIES DU DISCOURS

I. LE GROUPE DE MOTS FONCTIONNEL ET LE MOT

La phrase, la plus petite unité de communication, est un assemblage d'éléments linguistiques capables de représenter pour tout auditeur l'énoncé complet d'une idée conçue par le sujet parlant. Elle est composée de groupes de mots fonctionnels.

1. Groupe de mots fonctionnel

Le groupe de mots fonctionnel, dit aussi syntagme (어절, 語節) a une fonction déterminée dans la phrase : sujet, objet direct ou indirect, complément, prédicat. Lorsqu'on écrit une phrase coréenne, les groupes de mots fonctionnels sont séparés l'un de l'autre, par un espace :

- 해가 동쪽에서 솟는다. — *Le soleil se lève à l'est.*

2. Mot

Le mot ou le morphème (단어, 單語), élément composant du groupe de mots fonctionnel (syntagme), est la plus petite unité ayant un sens.

Les mots (morphèmes) se divisent en deux catégories : éléments lexicaux et éléments grammaticaux.

i) Eléments lexicaux

Les éléments lexicaux ou lexèmes (어휘소, 語彙素) sont nom, pronom, numéral, radical du verbe et du verbe de qualité, adjectif invariable, adverbe et interjection. Ils sont indépendants, en tant que tels, étant capables d'avoir un sens tout seuls. Mais le radical du verbe et du verbe de qualité sont dépendants. Le verbe et le verbe de qualité ne sont indépendants que lorsqu'ils sont accompagnés de terminaisons, et d'infixes verbaux dans certains cas.

ii) Eléments grammaticaux

Les éléments grammaticaux (문법소, 文法素) sont suffixes fonctionnels qui s'associent aux noms, infixes verbaux et terminaisons qui s'ajoutent au radical du verbe et du verbe de qualité. Ils sont dépendants par la nature même de leur fonction.

Phonème		ㅎ ㅐ	ㄱ ㅏ	ㄷ ㅗ ㅇ	ㅉ ㅗ ㄱ	ㅇ ㅔ	ㅅ ㅓ	ㅅ ㅗ ㅅ	ㄴ ㅡ ㄴ	ㄷ ㅏ
Syllabe		해	가	동	쪽	에	서	솟	는	다
Mot (Morphème)	Lexème	해		동쪽				솟		
	Elém. gram.		가			에서			는다	
	Elém. indép.	o		o						
	Elém. dépend.		o			o		o	o	
Groupe de mots (syntagme)		해가		동쪽에서				솟는다		
Proposition/phrase		해가 동쪽에서 솟는다.								

3. La grammaire

Les mots se disposent dans la phrase, obéissant aux règles. Ces règles qui régissent les éléments constitutifs de la phrase forment la grammaire (문법 文法). Au sens large, la grammaire comprend la phonétique, la phonologie; la morphologie, la syntaxe; la lexicologie, la sémantique, la stylistique; et elle fait partie de la linguistique générale.

II. CLASSIFICATION DES PARTIES DU DISCOURS

En coréen, les mots se classent en neuf parties du discours (품사, 品詞) : nom, pronom, numéral, suffixe Fonct., verbe (d'action), verbe de qualité (ou d'état), adjectif invariable, adverbe et interjection.

NB : Selon les grammairiens, le nombre de parties du discours varie, pour le coréen, de six à douze. Mais on adopte le plus communément les neuf parties du discours.

i) Noms (명사, 名詞)

- 사람	*homme*	- 소	*boeuf*	- 꽃	*fleur*
- 집	*maison*	- 물	*eau*	- 나라	*pays*
- 결심	*détermination*	- 것	*chose*	- 바	*fait*

ii) Pronoms (대명사, 代名詞)

- 나	*je*	- 너	*tu*	- 그	*il*
- 우리	*nous*	- 너희	*vous*	- 거기	*cet endroit*
- 이것	*ceci*	- 누구	*qui*	- 어느 것	*lequel*

iii) Numéraux (수사, 数詞)

- 하나	*un*	- 둘	*deux*	- 셋	*trois*
- 일	*un*	- 이	*deux*	- 삼	*trois*
- 제일	*le premier*	- 제이	*le deuxième*	- 제삼	*le troisième*
- 하루	*un jour*	- 이틀	*deux jours*	- 사흘	*trois jours*

iv) Suffixes Fonct. (조사, 助詞)

- 가 / 이	*(sujet)*	- 는 / 은	*(thème)*	- 를 / 을	*(accusatif)*
- 에게, 께	*(datif, COI)*	- 의	*(génitif)*	- 에, 에서	*(circons.) à*
- 로부터	*(circons.) de*	- 로	*(circ.) vers*	- 까지	*(cir.) jusqu'à*

v) Verbes (동사, 動詞)

- 가다	*aller*	- 오다	*venir*	- 먹다	*manger*
- 배우다	*apprendre*	- 가르치다	*enseigner*	- 보다	*voir*
- 나누다	*diviser*	- 느끼다	*sentir*	- 쓰다	*écrire*

vi) Verbes de qualité (형용사, 形容詞)

- 좋다	*ê. bon*	- 곱다	*ê. joli*	-아름답다	*ê. beau*
- 크다	*ê. grand*	- 작다	*ê. petit*	-높다	*ê. haut*
- 낮다	*ê. bas*	- 다르다	*ê. différent*	-이다	*être*
- 아니다	*ne pas être*	- 정직하다	*ê. honnête*	-부지런하다	*ê. diligent*

vii) Adjectifs invariables (관형사, 冠形詞)

- 이	*ce (prochain)*	- 그	*ce (médiane)*	- 저	*ce (lointain)*
- 무슨	*quel*	- 어느	*lequel*	- 첫	*premier*
- 한(마리)	*un (animal)*	- 여러	*plusieurs*	- 새	*neuf*

viii) Adverbes (부사, 副詞)

- 매우	*très*	- 빨리	*rapidement*	- 자주	*souvent*
- 정말	*vraiment*	- 그러나	*mais*	- 따라서	*donc*

ix) Interjections (감탄사, 感歎詞)

- 흥	*(mécontentement)*	- 아이고	*(pleur)*	- 하하	*(rire)*
- 에야	*(étonnement)*	- 얘	*(appel)*	- 여보	*chéri*
- 네, 예	*(réponse posit.)*	- 아니요	*(réponse néga.)*	- 글쎄	*(hésitation)*

Le nom, le pronom et le numéral sont nominaux. Ils s'emploient comme sujet, complément d'objet direct ou indirect et complément circonstanciel.

Le verbe et le verbe de qualité remplissent la fonction prédicative.

Les nominaux, eux-mêmes invariables, se déclinent (déclinaison, 곡용, 曲用) pour ainsi dire, en leur associant les suffixes (particules) fonctionnels ou le suffixe de pluriel 들 ; les prédicats se conjuguent (conjugaison, 활용, 活用), en associant à leur radical les terminaisons et les infixes verbaux.

Parmi les nominaux, le nom peut être remplacé par un pronom. Le pronom, bien qu'il représente le nom, ne peut avoir l'adjectif invariable. Le numéral ne peut se faire remplacer par un pronom, et ne peut recevoir le suffixe de pluriel.

Quant aux prédicats, le verbe peut avoir la forme de présent imperfectif (progressif), tandis que le verbe de qualité ne peut l'avoir.

Les suffixes Fonct. s'associent aux nominaux afin de donner à ces derniers une fonction grammaticale dans la proposition; l'adjectif invariable se place devant les nominaux pour les déterminer ou qualifier; l'adverbe détermine le prédicat; l'adjectif invariable, l'adverbe ou l'ensemble de l'énoncé, et il se place devant (pas toujours immédiatement) le mot qu'il détermine; l'interjection, mot indépendant et invariable, se place, en général, toute seule en tête de la phrase.

Le suffixe fonctionnel, l'adjectif invariable, l'adverbe et l'interjection sont invariables. (Au sens large, les mots invariables coréens comprennent aussi

le nom, le pronom et le numéral.)

Tableau récapitulatif :

LES PARTIES DU DISCOURS

1. Mots autonomes (자립어, 自立語)

a. Parties du discours principales (주요사, 主要詞)

- Nominaux (substantifs) (체언, 體言)
  . Nom
  . Pronom
  . Numéral
- Prédicatifs (용언, 用言)
  . Verbe d'action, dit "verbe"
  . Verbe de qualité ou d'état, dit "verbe de qualité"

b. Parties du discours déterminatives ou qualificatives (수식사, 修飾詞)

  . Adjectif invariable
  . Adverbe

c. Partie du discours indépendante (독립사, 獨立詞)

  . Interjection

2. Mots dépendants (부속어, 付属語)

  . Suffixe fonctionnel

IIème PARTIE : LES MOTS VARIABLES :

- LE VERBE

- LE VERBE DE QUALITE

CHAPITRE I : GENERALITES SUR LE VERBE ET LE VERBE DE QUALITE

- GENERALITES

Les mots variables sont le verbe et le verbe de qualité qui servent de prédicat dans la proposition.

Le verbe coréen au sens large comprend :

- le verbe d'action (동사, 動詞), dit ci-après verbe au sens étroit,
- le verbe d'état ou de qualité (형용사, 形容詞), dit ci-après verbe de qualité.

Cette distinction en deux catégories de mots variables est due à leur signification étymologique plutôt qu'à leur forme grammaticale. Du point de vue morphologique, ces deux catégories de mots peuvent être classées sous la seule dénomination de verbe au sens large.

La forme verbale des mots variables se divise en deux parties :

- le radical ou la racine (어근, 語根), partie en principe invariable,
- la terminaison ou la désinence (어미, 語尾), partie variable qui, s'ajoutant au radical, sert à marquer la conjugaison (활용, 活用).

L'infixe verbal (접요사, 接腰詞; 보조 어간, 補助語幹) peut s'ajouter entre le radical et la terminaison.

Le verbe (d'action) et le verbe de qualité (ou d'état) se conjuguent (radical verbal + infixe + terminaison) de la même manière, à quelques différences près, suivant le mode, la voix et le temps.

La forme infinitive du verbe et du verbe de qualité est : radical + 다.

A . LE VERBE

Le verbe (동사, 動詞) est un mot qui exprime ou l'action faite ou subie par le sujet.

Les verbes se divisent, suivant leur fonction, en verbe transitif ou le transitif (타동사, 他動詞) et en verbe intransitif ou intransitif (자동사, 自動詞).

I. LES VERBES TRANSITIFS

Les verbes transitifs (타동사, 他動詞), appelés parfois objectifs, sont ceux qui expriment une action sortant du sujet et passant sur un objet. Ces verbes appellent en principe un complément d'objet désignant l'être qui est le terme de l'action ou l'objet auquel l'action tend.

Tantôt le verbe marque directement le passage de l'action sur un objet : le verbe est dit alors transitif direct ou transitif complet (완전 타동사, 完全他動詞).

Tantôt il marque ce passage indirectement : le verbe est dit alors transitif indirect ou transitif incomplet (불완전 타동사, 不完全 他動詞).

1. Transitifs complets

Les transitifs complets coréens se reconnaissent par l'existence des suffixes casuels causatifs 를 / 을 qui s'ajoutent après le complément d'objet direct et par les suffixes casuels datifs 에게 / 께 qui s'ajoutent après le complément d'objet indirect.

- 나는 밥을 먹는다. (먹다) - *Je mange du riz. (manger)*
- 영희는 친구(親舊)에게 편지(便紙)를 쓴다. (쓰다) - *Yonghŭi écrit une lettre à son amie. (écrire)*
- 철수는 테레비존을 본다. (보다) - *Č'ŏlsu regarde la télévision.*
- 학생(學生)이 책(冊)을 읽는다.(읽다)- *L'étudiant lit le livre. (lire)*

Parfois le complément d'objet est si nettement indiqué par les circonstances qu'il devient inutile de l'exprimer; le verbe n'est pas pour autant intransitif; il reste transitif, mais il est employé d'une façon absolue.

- 그는 먹는다. (먹다) - *Il mange. (manger)*
- 나는 본다. (보다) - *Je vois. (voir)*

2. Transitifs incomplets

Les transitifs incomplets se reconnaissent par la présence de complément circonstanciel indiqué par les suffixes de cas circonstanciel.

- 그는 아들을 변호사(辯護士)로 만들었다. (만들다) - *Il a fait de son fils un avocat. (faire)*
- 나무로 책상(冊床)을 만든다. (만들다) -*(On) fabrique le bureau (table) avec du bois. (fabriquer)*
- 열(熱)이 얼음을 물로 만든다. (만들다) - *La chaleur transforme la glace en eau. (transformer)*
- 아버지께서 내게 용돈을 주셨다. (주다) - *(Mon) père m'a donné de l'argent de poche. (donner)*
- 우리는 제주도(濟州島) 여행(旅行)에 대하여 의논(議論)하였다. (의논하다) - *Nous avons discuté à propos de (notre) voyage à l'île de Čeču. (discuter)*

II. LES VERBES INTRANSITIFS

Les verbes intransitifs (자동사, 自動詞), appelés parfois subjectifs sont ceux qui expriment une action limitée au sujet.

Tantôt le verbe marque une action qui se suffit à elle-même; le verbe

est dit alors intransitif complet (완전 자동사, 完全自動詞).

- 꽃이 핀다. (피다) - *La fleur fleurit. (fleurir)*
- 말이 뛴다. (뛰다) - *Le cheval court. (courir)*
- 개가 짖는다. (짖다) - *Le chien aboie. (aboyer)*

Tantôt le verbe marque une action qui passe obligatoirement sur un complément circonstanciel. Celui-ci se reconnaît par la présence de suffixes casuels circonstanciels ou attributifs. Les verbes pronominaux (ou la voix passive) français correspondent *grosso modo* aux intransitifs incomplets coréens.

- 구름이 비로 변(變)한다. (변하다) - *Les nuages se transforment en pluie. (se transformer)*
- 그는 학자(學者)가 되었다. (되다) - *Il est devenu un savant. (devenir)*
- 나는 장사꾼에게 속았다. (속다) - *J'ai été trompé par un marchand. (être trompé)*

III. Les verbes a la fois transitifs et intransitifs

Certains V. s'emploient, selon les circonstances, tantôt comme transitifs, tantôt comme intransitifs. La distinction en transitif ou en intransitif est en fonction de la construction grammaticale de la proposition autour du verbe en question, non en fonction de sa signification. Par conséquent, parfois, un transitif coréen ne correspond pas à un transitif français. De même pour l'intransitif.

- 놀다 : *jouer, s'amuser, se distraire, être en chômage, rester inutilisé*

Int. - 아이가 홀로 논다. - *L'enfant s'amuse tout seul.*
Trans. - 벗들이 윷을 논다. - *Les amis jouent au* yut *(jeu traditionnel coréen).*

- 뛰다 : *courir, sauter*

Int. - 언니는 빨리 뛴다. - *La soeur aînée court vite.*
Trans. - 언니가 널을 뛴다. - *La soeur aînée saute (sur) la planche.*

- 불다 : *souffler, venter, souffler (dans un instrument de musique)*

Int. - 바람이 분다. - *Le vent souffle.*
Trans. - 소년(少年)이 피리를 분다. - *Le garçon joue de la flûte.*

- 움직이다: *bouger, mouvoir, déplacer*

Int. - 자동차(自動車)가 움직인다. - *La voiture bouge.*
Trans. - 누가 자동차를 움직인다. - *Quelqu'un bouge la voiture.*

Certains verbes intransitifs s'emploient parfois comme transitifs avec un complément d'objet direct exprimant l'idée nominale contenue dans le radical du verbe, ou une idée analogue à celle de ce radical.

- 자다 : *dormir*

Int. - 어린애가 잔다. - *Le bébé dort.*

Trans. - 어린애가 잠을 잔다. - *Le bébé dort (son sommeil).*

Les autres verbes qui s'emploient de la même manière sont :

- 살다 : 인생(人生)을 살다 - *vivre : vivre une vie*
- 웃다 : 웃음을 웃다 - *rire : rire (un rire)*
- 울다 : 울음을 울다 - *pleurer : plrurer (un pleur)*

IV. LE VERBE PRINCIPAL ET LE VERBE AUXILIAIRE

Les verbes se divisent aussi, suivant leur fonction, en verbes principaux (본동사, 本動詞) et en verbes auxiliaires (조동사, 助動詞).

Les verbes principaux (par rapport aux verbes auxiliaires) sont ceux qui s'emploient seuls, de façon indépendante. Tous les verbes transitifs ou intransitifs appartiennent à cette catégorie.

Les verbes auxiliaires, dits aussi verbes dépendants (의존동사, 依存動詞) ou verbes incomplets (불완전 동사, 不完全 動詞), sont ceux qui, dépendant du verbe principal, ne peuvent s'employer tout seuls. S'ajoutant au verbe principal à l'aide des terminaisons adverbiales, ils complètent ou modifient l'idée exprimée par celui-là. Ce sont :

- 부정 : 아니(안)하다 : 먹지 아니하다 - *(négation) : ne pas manger*
- 수동 : 되다 : 보게 되다 - *(passif) : (devenir) arriver à voir*
- 상태 : 있다 : 놓여 있다 - *(état) : (se trouver) se trouver posé*
- 포기 : 버리다 : 먹어 버리다 - *(abandon) : (abandonner) finir par manger*
- 시도 : 보다 : 해 보다 - *(essai) : (voir) essayer de faire*

V. LES VERBES RÉGULIERS ET LES VERBES IRRÉGULIERS

Les verbes se classent, suivant leur forme, de deux manières : par la régularité et par la performance de leur conjugaison.

1. Par la régularité de la conjugaison

Du point de vue de la régularité de la conjugaison, les verbes se divisent en deux catégories :

1) Verbes réguliers (규칙 동사, 規則 動詞) : sont ceux qui se conjuguent régulièrement, en associant à leur radical les terminaisons, sans modification de la fin de leur radical ou du début des terminaisons.

- 돋다 : *pousser* - 먹다 : *manger* - 쓰다 : *écrire*
- 사다 : *acheter* - 잡다 : *attraper*

돋-다	먹-다	쓰-다	사-다	잡-다
돋-고	먹-고	쓰-고	사-고	잡-고
돋-으니	먹-으니	쓰-니	사-니	잡-으니
돋-으므로	먹-으므로	쓰-므로	사-므로	잡-으므로
돋-아	먹-어	써(쓰-어)	사(사-아)	잡-아

2) Verbes irréguliers (불규칙 동사, 不規則 動詞) sont ceux qui se conjuguent irrégulièrement, en modifiant la fin de leur radical ou le début de certaines terminaisons :

- 걷다 : *marcher* - 돕다 : *aider* - 낫다 : *guérir* - 하다 : *faire*

걷-다	돕-다	낫-다	하-다
걷-고	돕-고	낫-고	하-고
걸-으니	도-우니	나-으니	하-니
걸-으므로	도-우므로	나-으므로	하-므로
걸-어	도-와	나-아	하-여

2. Par la performance dans la conjugaison

Suivant la performance dans la conjugaison, les verbes se classent en deux catégories :

1) Verbes complets (완전 동사, 完全 動詞) sont ceux qui peuvent associer à leur radical à peu près toutes les terminaisons dont le nombre s'élève à environ 200 à 300.

2) Verbes défectifs(불구 동사, 不具動詞; 불완전 동사, 不完全 動詞) sont ceux qui ne peuvent associer à leur radical que quelques terminaisons seulement. Ces verbes sont au nombre de six dont quelques uns sont des mots anciens qui ne s'emploient pas souvent dans le langage moderne.

- Tableau récapitulatif :

ESPÈCES DE VERBES (D'ACTION)

* D'après leur fonction
  - Verbes principaux
    . Intransitifs : - Intransitifs complets
                     - Intransitifs incomplets
    . Transitifs : - Transitifs complets
                   - Transitifs incomplets
  - Verbes auxiliaires

* D'après leur forme

- Régularité dans la conjugaison
  . Verbes réguliers
  . Verbes irréguliers

- Performance dans la conjugaison
  . Verbes complets
  . Verbes défectifs (ou infirmes).

B. LE VERBE DE QUALITE

Le verbe de qualité (ou d'état) (형용사, 形容詞) est, comme le verbe (d'action), un mot variable qui exprime une qualité, un état ou l'existence d'un être ou d'un objet.

Il a la même forme que le verbe et se conjugue comme lui. Toutefois, il ne peut avoir quelques terminaisons correspondant à certaines formes verbales qui sont l'impératif, l'exhortatif, l'approbatif pour le mode conclusif; le temps imperfectif (progressif); quelques-unes des terminaisons causatives et passives. Ceci différencie le verbe de qualité ou d'état du verbe d'action.

Le verbe de qualité coréen se traduit en français : *être + adjectif*.

NB : Il ne faut pas confondre le verbe de qualité avec l'adjectif invariable : 새 *nouveau;* 헌 *usé;* 이, 그, 저 *(démonstratifs);* 하나, 둘, 셋 *(numéraux), etc.*

I. ESPÈCES DE VERBES DE QUALITÉ

Les verbes de qualité (VQ) se divisent, *grosso modo*, en six groupes selon l'idée qu'ils expriment :

1. VQ de caractère (성상, 性狀)

Ils servent à exprimer le caractère, la qualité ou l'état d'un être ou d'un objet. La majorité des VQ appartiennent à ce groupe.

(Ci-après *être* est abrégé en *ê.*)

검다	*ê. noir*	희다	*ê. blanc*	푸르다	*ê. bleu*
붉다	*ê. rouge*	밝다	*ê. clair*	어둡다	*ê. sombre*
맑다	*ê. clair*	흐리다	*ê. troublé*	검다	*ê. noir*
희다	*ê. blanc*	빨갛다	*ê. rouge*	노랗다	*ê. jaune*
춥다	*faire (avoir) froid*		덥다 *faire (avoir) chaud*		
차다	*ê. froid*	뜨겁다	*ê. brûlant*	친절하다	*ê. gentil*
심술궂다	*ê. méchant*	착하다	*ê. docile*	순진하다	*ê. candide*
아름답다	*ê. beau*	예쁘다	*ê. joli*	깨끗하다	*ê. propre*
더럽다	*ê. sale*	영리하다	*ê. intelligent*	정직하다	*ê. honnête*

2. VQ de comparaison (비교, 比較)

Ils servent à comparer un être ou un objet avec un autre. Ils s'emploient avec les suffixes casuels de comparaison 와/ 과, 보다.

- (N + 와/과) 같다 *ê. égal, pareil (à), aussi bon (que)*
- (N + 보다) 나쁘다, 못하다 *ê. pire, moins bon (que)*
- (N + 보다) 낫다, 좋다, 우수하다 *ê. meilleur, supérieur (à, que)*

3. VQ de mesure (척도, 尺度)

Ils servent à marquer la quantité, le poids, la longueur, le volume, etc.

많다	*ê. nombreux*	적다	*ê. moindre*	크다	*ê. grand*
작다	*ê. petit*	길다	*ê. long*	짧다	*ê. court*
높다	*ê. haut*	낮다	*ê. bas*	깊다	*ê. profond*
얕다	*ê. peu profond*	넓다	*ê. large*	좁다	*ê. étroit*
무겁다	*ê. lourd*	가볍다	*ê. léger*	두껍다	*ê. épais*
얇다	*ê. mince*	빠르다	*ê. rapide*	느리다	*ê. lent*

4. VQ de démonstration (지시, 指示)

Ils servent à indiquer l'état dans lequel se trouvent un être ou un objet.

그러하다 (그렇다) *ê. tel (comme cela)* 아무러하다 *ê. n'importe comment*

5. VQ d'existence (존재, 存在) et d'absence (부재, 不在)

Ils servent à marquer l'existence ou l'absence d'un être ou d'un objet.

- 있다 *il y a, être, se trouver*
- 없다 *(antonyme de 있다) il n'y a pas, ne pas être, ne pas se trouver*
- 계시다 *(forme honorifique de 있다) il y a, être, se trouver*

- 없다 n'a pas de forme honorifique. Pour rendre honorifique l'idée exprimée par 없다 , on emploie tout simplement la forme négative de 계시다 : 안 계시다 ou 계시지 않다 (계시지 아니하다).

6. Les copules (지정어, 指定語)

La copule positive 이다 et la copule négative 아니다 sont des mots qui servent à lier le sujet à l'attribut.

- 이다 *(copule positive) être*
- 아니다 *(copule négative) ne pas être*

NB : Les grammairiens coréens ont un avis partagé à propos des copules. Certains les classent comme une partie du discours à part entière; d'autres les classent parmi les verbes de qualité, puisque les copules se conjuguent à peu près comme les verbes de qualité.

Les copules se placent immédiatement après l'attribut, et demeurent indissociables de celui-là. Elles ont tantôt un sujet marqué par les suffixes casuels 가/이, ou un thème marqué par les suffixes 는/은, tantôt les deux à la fois.

이다 est précédé d'un attribut qui ne prend pas de suffixe attributif, tandis que 아니다 a toujours un attribut qui est marqué par ce suffixe.

- 내가 좋아하는 꽃은 장미가 아니고, 무궁화(이)다.

S VQ
Prop. adj. → Th. Att. Cop. Att. Cop.

- *La fleur que j'aime n'est pas la rose, (elle) est l'hibiscus.*

- 나는 학생(學生)이다.	- *Je suis étudiant.*
- 이 짐승은 곰이고, 저 짐승은 사자(이)다.	- *Cet animal est un ours, celui-là un lion.*
- 이 기름진 평야(平野)도, 저 넓은 들도 우리 것이 아니었다.	- *Cette plaine fertile n'était pas la nôtre, ces vastes champs non plus n'étaient pas les nôtres.*

II. ESPÈCES DE VERBES DE QUALITE SUIVANT LEUR FONCTION ET SUIVANT LEUR FORME DE CONJUGAISON

1. Espèces de verbes de qualité suivant leur fonction

Suivant leur fonction, les verbes de qualité se classent, comme les verbes, en VQ indépendants (자립 형용사, 自立 形容詞) et en VQ dépendants (의존 형용사, 依存 形容詞) ou VQ auxiliaires (보조 형용사, 補助 形容詞).

a. VQ indépendants

Ce sont des VQ qui s'emploient tout seuls pour exprimer une idée. Ils sont VQ principaux par rapport aux VQ auxiliaires. Ils se divisent en deux groupes.

1) VQ complets (완전 형용사, 完全 形容詞)

Ce sont ceux qui peuvent s'employer tout seuls pour exprimer une qualité ou un état.

- 꽃이 붉다.	- *La fleur est rouge.*
- 햇빛이 밝다.	- *Le rayon de soleil est clair.*
- 영희의 아버지는 유명(有名)한 학자(学者)다 (이다).	- *Le père de Yŏnghŭi est un célèbre savant.*
- 철수는 영리하다.	- *Č'ŏlsu est intelligent.*

2) VQ incomplets (불완전 형용사, 不完全 形容詞)

Ce sont ceux qui, incapables de s'employer tout seuls, doivent avoir un complément circonstanciel ou un attribut (pour les copules).

- 집이 크기가 고래등과 같다. — *- La grandeur de la maison est pareille au dos d'une baleine (la maison est grande).*

S / *VQ (1)* / *Prop. Sujet* / *Comp. cir.* / *VQ*

(1) Forme nominale du VQ

- 나는 대학생(大學生) 이다. — *- Je suis un étudiant.*
- 저 개가 우리 개(이)다. — *- Ce chien est le nôtre.*
- 상어(상魚)는 포유동물(哺乳動物)이 아니다. — *- Le requin n'est pas un mammifère.*
- 퐁뗀블로 숲은 야유회(野遊會) 장소(場所)로 적합(適合)하다. — *- Le bois de Fontainebleau est approprié comme un lieu d'excursion.*

b. VQ auxiliaires

Ne pouvant s'employer tout seuls, ils s'ajoutent au VQ principal dont le radical est marqué par les terminaisons adverbiales, et ils modifient l'idée exprimée par le VQ principal.

- (아니하다) 숙희는 키가 크지 아니(안) 하다. — *- (Négation) (La taille de) Sukhui n'est pas grande.*
- (못하다) 배는 빠르지 못 하다. — *- (Négation, impossibilité) Le bateau n'est pas rapide.*
- (싶다) 나는 파리에 가고 싶다. — *- (Souhait) J'ai envie d'aller à Paris.*
- (듯하다) 날씨가 갠(개ㄴ) 듯 하다. — *- (Supposition) Il semble que le temps soit beau.*
- (하다) 값이 싸기는 하다. — *- (Etat) Le prix est bon marché.*

2. Espèces de verbes de qualité suivant leur forme de conjugaison

Suivant leur forme de conjugaison, les VQ se divisent, comme les verbes, en deux catégories.

a. VQ réguliers (규칙 형용사, 規則 形容詞)

Ils se conjuguent régulièrement, c'est-à-dire sans modifier leur radical ou le début des terminaisons.

- 좁다 *ê. étroit*	- 좋다 *ê. bon*	- 크다 *ê. grand*
좁-고	좋-고	크-고
아	아	커(크-어)
으니	으니	니

b. **VQ irréguliers** (불규칙 형용사, 不規則形容詞)

Ils se conjuguent irrégulièrement, en modifiant la fin de leur radical ou le début des terminaisons.

- 가볍다 *ê. léger*	- 낫다 *ê. meilleur*	- 착하다 *ê. docile*	- 푸르다 *ê. bleu*
가볍-고	낫-고	착하-고	푸르-고
가벼-워	나-아	착해(하-아)	푸르-러
가벼-우므로	나-으므로	착하-므로	푸르-므로
가벼-우니	나-으니	착하-니	푸르-니
가벼-워서	나-아서	착해(하-아)서	푸르-러서

- Tableau récapitulatif :

ESPÈCES DE VERBES DE QUALITÉ

* D'après leur fonction

- VQ indépendants : - VQ complets
  - VQ incomplets
- VQ dépendants (auxiliaires)

* D'après leur forme de conjugaison

- VQ réguliers
- VQ irréguliers

C. DISTINCTION ENTRE LES VERBES ET LES VERBES DE QUALITE

I. DIFFÉRENCES ENTRE LE VERBE ET LE VERBE DE QUALITÉ

Les verbes de qualité se distinguent des verbes par des terminaisons qu'ils ne peuvent associer à leur radical, tandis que les verbes peuvent le faire. Les terminaisons qui ne peuvent s'ajouter au radical des VQ sont les suivantes :

1) ㄴ다, 는다, T. conclusive, présent ou présent imperfectif, pour les V, ne peuvent s'ajouter aux VQ.

Verbes

- (뛰다) 말이 뛴다. (뛰ㄴ다) — *(courir) Le cheval court.*
- (먹다) 밥을 먹는다. — *(manger) (Je) mange du riz.*

Verbes de qualité

- (희다) *(x)* 흰다. (희ㄴ다) — *(Cela ne se dit pas)*
- (좋다) *(x)* 좋는다. — *(id.)*

Pour les VQ, l'infinitif (R + 다) sert de forme de présent

- 눈이 희다. - *La neige est blanche.*
- 경치(景致)가 좋다. - *Le paysage est beau.*

2) Toutes les terminaisons de l'impératif, de l'exhortatif et de l'approbatif : les verbes de qualité coréens ne peuvent avoir les formes impérative, exhortative et approbative. En français on peut dire *sois jolie*, *soyez rapide*, *soyons adorables*, *je serais bon*; mais en coréen, 아름다워라, 빠르십시오, 사랑스럽자, 좋으마 ne se disent pas.

Verbes		Verbes de qualité (les phrases suivantes ne se disent pas)
Imp. - 뛰어라!	*Cours!*	- 아름다워라.
Imp. - 드십시오!	*Servez-vous!*	- 빠르십시오.
Exh. - 먹자!	*Mangeons!*	- 자랑스럽자.
App. - 먹으마!	*(Je) mangerai.*	- 좋으마.

NB : 아(어)라 est une T. impérative (D-I) si elle est employée après le R du V; une T. exclamative si elle est employée après le R du VQ. 아름다워라 ne se dit donc pas comme forme impérative, mais peut se dire comme F. exclamative.

- 아름다워라! - *Que c'est beau!*

3) Toutes les terminaisons exprimant le souhait, l'intention, l'évolution d'une action, l'action en cours, une action exprimant un essai : -고 싶다 (souhait), -아/어-가다, 오다(action en cours), -려 하다, -려고(intention), -아/어-보다 (essai), etc..

Verbes

- 불고기가 먹고 싶다. - *(Je) veux manger du* pulkoki *(viande assaisonnée, grillée sur le feu).*
- 일이 잘 되어 왔다. - *L'affaire s'était bien déroulée.*
- 고양이가 생선을 먹으려 한다. - *Le chat essaie de manger le poisson.*
- 그는 밭을 갈려고 한다. - *Il a l'intention de labourer le champ.*
- 나는 글을 써 보았다. - *J'ai essayé d'écrire les phrases.*

Les mots suivants, formés de radical des VQ avec les terminaisons mentionnées ci-dessus, ne se disent donc pas : 희고 싶다, 희어 왔다, 희려 한다, 희려고 한다, 희어 보았다 : 착하고 싶다, 착하여 왔다, 착하려 한다, 착해 보았다...

II. EMPLOI PARTICULIER DE 하다

하다 , verbe à fonction multiple (ou homographe de mots différents), sert à beaucoup de choses. Il s'emploie non seulement comme verbe transitif, intransitif auxiliaire, mais aussi comme verbe de qualité auxiliaire ou comme suffixe verbalisant.

- *V.Trans.* : 나는 독서(讀書)를 한다. - *Je fais la lecture.*
- *V.Intrans.Aux. causatif* : 선생이 학생들을 공부(工夫)하게 한다. - *Le professeur fait étudier les étudiants.*
- *VQ Aux. état* : 물이 맑기도 하다! - *Que l'eau est claire!*

1. 하다 , verbe transitif (irrégulier en 여)

a. 하다 , transitif

- 산책(散策)을 하다 - *faire la promenade*
- 독서(讀書)를 하다 - *faire la lecture*
- 일을 하다 - *faire du travail*
- 말을 하다 - *faire la parole (parler)*
- 대화(對話)를 하다 - *faire la conversation*

b. 하다, transitif, peut être remplacé par d'autres transitifs :

- 점심을 하다 *faire le petit-déjeuner* ; 점심을 먹다 *manger le petit-déjeuner*
- 한 잔 하다 *faire un verre* ; 한 잔 마시다 *boire un verre*

2. 하다, verbe auxiliaire

a. Il renforce le sens du verbe principal qui est marqué par les terminaisons nominales 기는, 기도.

- 이 유도(柔道) 선수(選手)는 밥을 많이 먹기도 한다. - *Que ce compétiteur de judo mange beaucoup!*
- 이 풀은 약(藥)으로 쓰이기도 한다. - *Cette herbe s'emploie aussi comme médicament.*

b. Après les terminaisons (으)려, 고자, etc., il ajoute une intention ou un but à l'idée exprimée par le verbe principal.

- 나는 점심을 먹고 극장(劇場)에 가려 한다. - *Après avoir mangé le petit-déjeuner, j'ai l'intention d'aller au cinéma.*
- 나폴레옹은 전(全) 유럽을 지배(支配)하고자 했다. - *Napoléon avait l'intention de dominer toute l'Europe.*
- 링컨은 늘 정직(正直)하고자 노력(努力)했다. - *Lincoln s'est toujours efforcé d'être honnête.*

c. Verbe auxiliaire causatif : R + 게 하다

- 나는 동생을 거기에 가게 했다.	- *J'ai fait mon frère y aller.*
- 중국어(中國語) 교수(敎授)는 학생들에게 한시(漢詩)를 공부하게 했다.	- *Le professeur de chinois a fait les étudiants étudier la poésie chinoise.*

3. 하다 , verbe de qualité auxiliaire

Il s'emploie à la place d'un VQ qui doit se répéter pour renforcer le sens. Dans ce cas-là, les VQ principaux sont marqués par les terminaisons nominales : 기도 / 기는-하다.

- 물이 맑기도 하다.	- *L'eau est très claire.*
- 물이 맑기도 맑다.	- *Id.*
- 하늘이 높기는 하다.	- *Le ciel est haut, (mais ...).*
- 하늘이 높기는 높다.	- *Id.*
- 사람들이 많기도 하다.	- *Que les gens sont nombreux!*
- 사람들이 많기는 하다.	- *Id. (mais ...)*

4. 하다 , suffixe verbal

Il sert à transformer en verbes ou en verbes de qualité les autres parties du discours.

a. Nom + 하다 ---> verbes

- 운동(運動)하다	*faire du sport*	- 씨름하다	*faire de la lutte*
- 공부(工夫)하다	*étudier*	- 일하다	*travailler*
- 말하다	*parler*	- 노력(努力)하다	*s'efforcer*

b. Nom + 하다 ---> verbes de qualité

- 정직(正直)하다	*ê. honnête*	- 영리하다	*ê. intelligent*
- 성실(誠實)하다	*ê. dilligent*	- 노쇠(老衰)하다	*ê. sénile, décrépit*
- 연약(軟弱)하다	*ê. fragile*	- 근소(僅少)하다	*ê. minime*

c. Adv. (onomatopées) + 하다 ---> verbes ou verbes de qualité

- 번쩍번쩍하다	*ê. brillant*	- 산들산들하다	*(le vent) souffler légèrement*
- 하늘하늘하다	*bouger doucement*	- 북적북적하다	*grouiller (les gens)*

d. R du VQ + 와, 워, 아, 어 (terminaisons adverbiales) ---- verbes

- 귀엽다	*ê. adorable*	--->	귀여워하다	*adorer*
- 기쁘다	*ê. content*	--->	기뻐하다	*manifester la joie*
- 아프다	*faire mal, ê. malade*	--->	아파하다	*souffrir (du mal)*
- 무섭다	*avoir peur*	--->	무서워하다	*avoir peur*

5. Locutions formées avec 하다

a. Interjection : 어찌하다가 (어쩌다가)

- 어쩌다가 이런 봉변을 당했어요! — *- Comment avez-vous eu ce genre d'humiliation!*

b. Impossibilité malgré les efforts : 하다 못해

- 하다 못해 달아났지요! — *-(J'ai fait de mon mieux en vain, finalement (je m')en suis enfui.*

-하다 못해 지게라도 지기로 했지요! — *-(Je n')en pouvais plus, et (je me) suis décidé à faire le portefaix (profession peu honorable de porteur).*

Tableau récapitulatif :

DIFFÉRENCE ENTRE LE VERBE ET LE VERBE DE QUALITÉ

Modes	Verbes	Verbes de qualité				
	Ex. 먹다 쓰다	tous les VO	copules		VO d'exis, et d'absence	
		밝다, 크다	이다	아니다	있다	없다
Conclusif						
Déclaratif : - 다		o	o	o	o	o
-ㄴ다/는다	o					
Interrogatif : 느냐? 니까?	o	o	o	o	o	o
Impératif : 라, 십시오	o				o	
Exhortatif : 자, ㅂ(읍)시다	o				o	
Approbatif : 마, 지요	o				o	
Exclamatif : 군, 군요	o	o	o	o	o	o
Conjonctif : 고, 니, 므로	o	o	o	o	o	o
Dérivatif						
Relatif : -prés. 는	o				o	o
-passé ㄴ/은	o				o	
-prés. ㄴ/은		o	o	o		
-passé 았(었)던	o	o	o	o	o	o
Nominal : 기, ㅁ, 음	o	o	o	o	o	o
Adverbial :- 아, 어, 야, 지	o	o	△	△	o	o
- 고 싶다, 있다	o				o	
- 려 하다	o				o	
- 어 오다, 가다	o	o				
- 어 보다	o				o	
- 고자 한다	o				o	

D. LA FORME VERBALE ET LES TERMINAISONS

GÉNÉRALITÉS

Les verbes d'action et les verbes de qualité ou d'état coréens changent (se conjuguent) en mode, en voix, en temps, mais non en nombre ni en personne du sujet.

Toute forme verbale distingue deux éléments :

- le radical (어간, 語幹)
- la terminaison (어미, 語尾).

En dehors de ces deux éléments, l'infixe verbal (보조 어간, 補助語幹) peut s'ajouter, selon les besoins, entre ces deux éléments.

La conjugaison (활용, 活用) est le changement de terminaison qui s'ajoute après le radical. S'il doit y avoir un infixe, il s'ajoute après le radical, et la terminaison se place après l'infixe. La forme verbale est ainsi :

- soit, radical (R) + terminaison (T),
- soit, radical + infixe verbal (Inf. V.) + terminaison.

R - T		R - Inf. V. - T	
가 - 다	*aller*	가 - 겠 - 다	*aller (futur)*
보 - 므로	*voir (cause)*	보 - 시 - 므로	*voir (cause, honorif.)*
붉 - 으니	*ê. rouge (raison)*	붉 - 었 - 으니	*ê. rouge (raison, passé)*

Par la combinaison de ces infixes et de ces terminaisons très nombreuses, nous pouvons obtenir d'innombrables variétés de formes verbales. C'est la plus grande source de difficultés pour les coréanisants occidentaux, mais, d'un autre côté, cela constitue la subtilité, voire la particularité de la langue coréenne.

I. LE RADICAL

Le radical, dit aussi la racine (어간, 語幹) est un élément fondamental, en principe invariable, qui exprime l'idée du verbe.

R		R	
먹 - 다	*manger*	버리 - 다	*jeter, abandonner*
크 - 다	*ê. grand*	노랗 - 다	*ê. jaune*
이 - 다	*être*	아니 - 다	*ne pas être*
움직이 - 다	*bouger*	정직하 - 다	*ê. honnête*

L'infinitif (원형, 原形) du verbe est formé de R. + 다. Nous pouvons donc obtenir le radical, en éliminant 다 sur les verbes infinitifs que nous trouvons dans le dictionnaire coréen.

II. L'INFIXE VERBAL

L'infixe verbal, dit aussi radical auxiliaire ou suffixe radical (보조 어간, 補助語幹), est un élément, en principe invariable, qui s'ajoute après le radical verbal et devant la terminaison, afin d'ajouter une signification à l'idée exprimée par le radical.

Les infixes verbaux sont au nombre d'une trentaine, se classent en une dizaine de groupes suivant leur rôle grammatical ou suivant le sens qu'ils expriment : 1) causatif, 2) passif, 3) honorifique, 4) modestie, 5) temporel, 6) possibilité, 7) supposition, 8) rappel d'un fait du passé, 9) confirmation d'un fait, 10) renforcement de sens.

Les dictionnaires coréens donnent les infixes verbaux, précédés d'un trait (-), par exemple : - 시.
(Cf : p.

III. LA TERMINAISON

La terminaison, dite aussi désinence, flexion, inflexion, suffixe (어미, 語尾), est un élément qui s'ajoute au radical verbal, et qui détermine la forme verbale.

Elle est changeable. Autrement dit, différentes terminaisons s'ajoutent au radical en fonction de leur rôle grammatical ou de leur signification.

L'ajout de ces quelque 300 à 400 terminaisons (y compris les terminaisons anciennes) au radical constitue, pour ainsi dire, la conjugaison des verbes coréens.

Les terminaisons ont deux rôles à la fois :

- l'un, grammatical,
- l'autre, expression d'une signification.

1. Rôle grammatical des terminaisons

Sur le plan syntaxique, les terminaisons jouent un rôle capital, déterminant les modes du verbe ou du verbe de qualité. Elles occupent la majeure partie des études sur le verbe et sur la syntaxe.

a. Les modes et les terminaisons

Les modes (법, 法) du verbe, qui s'expriment par les terminaisons correspondantes, distinguent trois catégories :

- le mode conclusif ou le conclusif (종결법, 終結法), qui sert à conclure la phrase,
- le mode conjonctif ou le conjonctif, le jonctif (접속법, 接續法), qui sert à lier la proposition, que les terminaisons conjonctives achèvent, à une autre qui suit,
- le mode dérivatif ou le dérivatif (자격법, 資格法), qui sert à modifier le rôle (qualité) grammatical du verbe.

Le mode conclusif comprend six formes, et chaque forme a trois degrés d'infériorité et trois degrés de supériorité de l'interlocuteur par rapport au locuteur (sujet parlant).

1) Le mode conclusif

Il distingue six formes conclusives :

- le déclaratif / le narratif /l'énonciatif((서술형, 敍述形)
- l'interrogatif (의문형, 疑問形)
- l'impératif (명령형, 命令形)
- l'exhortatif(권유형, 勸誘形)
- l'approbatif (동의형, 同意形)
- l'exclamatif (감탄형, 感歎形).

Chacune de ces six formes a encore six degrés marquant l'infériorité ou le supériorité de l'interlocuteur par rapport au locuteur, avec des terminaisons correspondantes :

- Trois degrés marquant l'infériorité de l'interlocuteur :
  . Degré neutre et degré d'infériorité banale (하라체)
  . Degré d'infériorité modérée (하게체)
  . Degré d'infériorité très modérée (하오 체)
- Trois degrés marquant la supériorité de l'interlocuteur :
  . Degré de respect banal (하세요 체)
  . Degré de respect strict (하십시오 체)
  . Degré de vénération (하소서체)

Le conclusif compte ainsi, en tout, trente-six formes différentes. Le nombre de terminaisons concernées est d'environ soixante-dix dont une soixantaine sont couramment utilées dans le langage moderne.

Si nous comprenons les 150 autres terminaisons conclusives de forme plus ou moins ancienne ou littéraire, le nombre total peut dépasser deux cents.

2) Le mode conjonctif

Il a trois groupes de terminaisons :

- Terminaisons liant une proposition coordonnée à une autre coordonnée,
- Terminaisons liant la proposition subordonée à la principale,
- Terminaisons de citation directe ou indirecte (style direct ou indirect) : une proposition rapportée par le sujet parlant est en fait une proposition subordonnée.

On compte ici un plus grand nombre de terminaisons : environ deux cents.

3) Le mode dérivatif

Le mode dérivatif distingue trois formes avec une vingtaine de terminaisons :

- Forme relative (관형형, 冠形形)
- Forme adverbiale (cinq groupes de terminaisons) (부사형, 副詞形)
- Forme nominale (명사형, 命詞形).

2. Signification des terminaisons

Chacune des terminaisons a un ou plusieurs sens, selon le cas et selon les circonstances, en dehors de leur rôle grammatical.

Celles du mode conclusif indiquent le degré de l'infériorité ou de la supériorité de l'interlocuteur par rapport au locuteur soi-même avec l'abaissement ou le respect qu'elles comportent.

Celles du mode conjonctif peuvent être regroupées en plusieurs dizaines de groupes suivant leur signification : contrainte, concession, opposition, cause, évolution de l'action, intention, négation, but, explication, regrét, prétexte, raison, conséquence, obligation, doute, temps, ... et la simple liaison des propositions.

Elles jouent à la fois plusieurs rôles : conjonction, préposition, locution adverbiale du français.

Celles du mode dérivatif jouent plutôt un rôle grammatical, en transformant la fonction du verbe ou du verbe de qualité en fonction relative (adjective, déterminante), adverbiale (pour former des verbes composés ou des locutions verbales), nominale (transformation des V et des VQ en noms).

3. La forme et l'harmonie vocalique des infixes et des terminaisons

a. La forme des infixes et des terminaisons

La forme des terminaisons varie selon que la dernière syllabe du radical ou de l'infixe verbal se termine par une voyelle ou par une consonne. Si elle se termine par une consonne finale, 으 s'ajoute devant les terminaisons commençant par ㄴ, ㄹ, ㅁ, 시, 오 ; 아/ 어 devant les terminaisons commençant par 서, 야, 요.

Les infixes verbaux varient, eux aussi, de la même façon.

Ex. : - 먹다 *(V) manger* - 가다 *(V) aller*

- 밝다 *(VQ) ê. clair* - 크다 *(VQ) ê. grand*

Fin du radical avec la consonne finale				Fin du radical avec la voyelle			
R	- T	R	- T	R	- T	R	- T
먹	다	밝	다	가	다	크	다
	는다		-		ㄴ다(간다)		-
	고		고		고		고
	게		게		게		게
	어		아		가 (가-아)		커 (크-어)
	을		-		갈 (가-ㄹ)		-
	는		은		는		큰 (크-ㄴ)
	으니		으니		니		니
	으마		-		마		-
	으렴		-		렴		-
	으면		으면		면		면
	어서		아서		서		서
	도록		도록		도록		도록
	어야		아야		야		커 (크-어)야

R	- Inf.	- T	R	- Inf.	- T	R	- Inf.	- T	R	- Inf.	-T
먹	는	다	간 (가-ㄴ)		다	밝	-	다	크	-	다
먹	었	고	갔 (가-ㅆ)		고	밝	았	고	컸 (커-ㅆ)		고
먹	었었	으니	갔 (가-ㅆ)	었	으니	밝	았었	으니	컸 (커-ㅆ)		으니
먹	겠	으므로	가	겠	으므로	밝	겠	으므로	크	겠	으므로
먹	이	다		-	-		-	-		-	-
먹	히	니		-	-		-	-		-	-
잡수	신 (시ㄴ)	다	가	신	다		-	-		-	-
잡수	오	니	가	오	니	밝	으오	니	크	오	니
잡숫	더	라	가	더	라	밝	더	라	크	더	라

b. Harmonie vocalique des infixes et des terminaisons

Si la voyelle de la dernière syllabe du radical ou de l'infixe est une des voyelles positives (양성모음,陽性母音), 아, 야, 오, 요, la terminaison commence par 아 ; si celle-là est une des voyelles négatives(음성모음,陰性母音), 어, 여, 우, 유, 으, 이, la terminaison commence par 어. Ainsi, les voyelles de la même espèce se rencontrent et s'harmonisent (harmonie vocalique) entre elles.

	fin du R ou de l'Inf.	début de la T
- Voyelles positives	아, 야, 오, 요	아
- Voyelles négatives	어, 여, 우, 유, 으, 이	어

Cette règle de l'harmonie vocalique dans les verbes ne s'applique plus dans certains cas. La plupart des Coréens disent :

가까워	au lieu de	가까와	pour	가깝다	*ê. proche*
괴로와		괴로워		괴롭다	*se faire mal au coeur*
아름다워		아름다와		아름답다	*ê. beau, joli*

Dans l'harmonie vocalique, si 아 de la terminaison se trouve immédiatement après 아 du radical ou de l'infixe (sans consonne finale), celle-là s'élise; si 아 se trouve immédiatement après 오 , 오 + 아 se contracte en 와 .

Si 어 de la terminaison se trouve immédiatement après 으, 이, 우 du radical ou l'infixe, c'est-à-dire sans consonne finale, 으 + 어 se contracte en 어 , 이 + 어 en 여 (facultatif), 우 + 어 en 워 (tantôt facultatif, tantôt obligatoire).

Fin du R ou de l'Inf. se terminant par les voyelles suivantes	Début de la T et de l'Inf. commençant par les voyelles suivantes		R T
- 아	+ 아	---→ 아	가 + 아 ---→ 가
- 으	+ 어	---→ 어	크 + 어 ---→ 커
- 이	+ 어	---→ 여	이기 + 어 ---→ 이겨
- 우	+ 어	---→ 워	주 + 어 ---→ 주어 / 줘

Les mêmes phénomènes s'observent entre la voyelle du radical et celle de l'infixe verbal.

- Harmonisation entre les voyelles positives (fortes, masculines)

- 가 - 다	*aller*	가 (가 - 아)	갔 (가 - 아 - ㅆ) - 다
- 밝 - 다	*ê. clair*	밝 - 아	밝 - 았 (아 - ㅆ) - 다
- 하얗 - 다	*ê. blanc*	하 - 얘 (야 - 아)	하얐 (야 - 아 - ㅆ) - 다
- 보 - 다	*voir*	봐 / 보아	보 - 았 - 다 / 봤다
- 좋 - 다	*ê. bon*	좋 - 아	좋 - 았 (아 - ㅆ) - 다

- Harmonisation entre les voyelles négatives (faibles, féminines)

- 크 - 다	*ê. grand*	커 (크 - 어)	컸 (크 - 어 - ㅆ) - 다
- 걷 - 다	*marcher*	걸 - 어	걸 - 었 - 다
- 검 - 다	*ê. noir*	검 - 어	검 - 었 - 다
- 있 - 다	*il y a*	있 - 어	있 - 었 - 다
- 긋 - 다	*tracer*	그 - 어	그 - 었 - 다
- 가르치 - 다	*enseigner*	가르쳐 (치 - 어)	가르쳤 (치 - 었) - 다
- 배우 - 다	*apprendre*	배워 (우 - 어)	배웠 (우 - 었) - 다

c. L'ajout de 으

La voyelle 으 s'ajoute devant les terminaisons commençant par les consonnes ㄴ,ㄹ,ㅁ,ㅅ,오, lorsque ces terminaisons s'ajoutent après le radical ou l'infixe se terminant par une consonne finale.

ajout de 으			sans 으		
먹 - 으러	먹다	*manger*	보 - 러	보다	*voir*
먹 - 으니			보 - 니		
먹 - 으며			보 - 며		
먹 - 으려면			보 - 려면		
밝 - 으니	밝다	*ê. clair*	크 - 니	크다	*ê. grand*
밝 - 으므로			크 - 므로		

L'ajout de 으 dans ces cas-là est destiné à faciliter la prononciation. Le même phénomène s'observe pour les suffixes Fonction.: 로 / 으로. Pour ces derniers, 이 joue le même rôle que 으 : 라고 / 이라고, 든지 / 이든지, 나 / 이나, 라 / 이라, 면 / 이면 .

CHAPITRE II : LE MODE CONCLUSIF DES VERBES

- GENERALITES

Le mode conclusif ou le conclusif (종지법, 終止法) est un des trois modes du verbe coréen, avec le mode conjonctif ou le conjonctif (접속 법,接續法) et avec le mode dérivatif ou le dérivatif (자격법 資格法).

Le conclusif sert à marquer la fin de la phrase, tandis que le conjonctif sert à marquer la fin d'une proposition et à la lier à la suivante. Par conséquent, les T conclusives s'ajoutent à la dernière proposition qui achève la phrase. En coréen, le verbe ou le verbe de qualité (prédicat) se trouve en principe à la fin de la proposition et de la phrase.

Le mode conclusif distingue six formes de conjugaison :

- le narratif ou le déclaratif (서술 형,敍述形) : V et VQ
- l'interrogatif (의문 형, 疑問形) : V et VQ
- l'impératif (명령형, 命令形) : V
- l'exhortatif (권유 형,勸誘形) : V
- l'approbatif (응답형,應答形) : V
- l'exclamatif (감탄형,感歎形) : V et VQ.

Les verbes de qualité coréens n'ont pas de forme impérative, exhortative et approbative.

Ces six formes ont encore, chacune, six degrés d'infériorité ou de supériorité : trois degrés d'infériorité sont employés par le locuteur supérieur à l'égard de l'interlocuteur inférieur; trois degrés de supériorité par le locuteur inférieur à l'égard de l'interlocuteur supérieur.

- Trois degrés d'infériorité, employés par le loc. sup. à l'interl. infér. :
  . Degré neutre et degré d'infériorité banale (하라체)
  . Degré d'infériorité modérée (하게체)
  . Degré d'infériorité très modérée (하오 체)
- Trois degrés de supériorité, employés par le loc. infér. au loc. sup. :
  . Degré de respect banal (하세요 체)
  . Degré de respect strict (하십쇼 체)
  . Degré de vénération (하소 서체).

NB : (1) Les termes en coréen, 하라, 하게, 하오 .., proviennent des terminaisons correspondantes à chaque degré du verbe 하다 :

(2) Le classement en six formes du conclusif et en six degrés d'infériorité ou de supériorité est artificiel. Il diffère selon les grammairiens.

Ainsi, le conclusif compte en tout trente-six formes, et chacune comporte plusieurs terminaisons.

- DEGRÉS D'INFÉRIORITÉ ET DE SUPÉRIORITÉ

Les terminaisons correspondantes à chaque degré d'infériorité ou de supériorité sont choisies en fonction du respect, de l'égalité ou de l'infériorité que le locuteur ou l'auteur doit témoigner envers l'interlocuteur ou le lecteur et envers la personne dont on parle.

Le choix approprié de terminaisons de de différents degrés est si difficile même pour un Coréen qu'il termine assez souvent la phrase de façon ambiguë, en avalant les mots à la fin de la phrase. C'est aussi à l'emploi de ces terminaisons que l'interlocuteur peut porter un jugement sur la personne, le milieu social et le niveau de l'éducation scolaire ou familiale du locuteur.

Toutes les terminaisons du conclusif s'emploient dans le style direct, c'est-à-dire dans la conversation, et expriment le présent, excepté celles pour le D-I neutre du narratif ou déclaratif, qui s'emploie aussi au style indirect.

1. Degrés d'infériorité

i) Degré neutre et degré d'infériorité banale (D-I)

- Degré neutre

Il s'emploie dans les écrits destinés à tout le monde (journaux, revues, écrits scientifiques, rapports, lois ...) ou à soi-même (journal intime). Là, le locuteur ou l'auteur emploient des termes neutres(noms, pronoms, verbes), excepté les citations directes mises entre guillemets du style direct.

Mais on emploie les différents degrés comme dans le parlé, si les écrits sont destinés à une personne (lettre) ou à une catégorie de gens (annonces, publicité, panneaux, ...).

Les terminaisons conclusives neutres sont seulement 다, ㄴ다/는다 pour les verbes; 다 pour les verbes de qualité. Elles sont les mêmes pour le déclaratif exprimant l'infériorité banale.

- Degré d'infériorité banale

Il est neutre, lorsque les terminaisons exprimant ce degré sont employées entre les personnes égales, adultes, très intimes, et entre les enfants. Ces terminaisons expriment l'intimité et l'amitié entre le locuteur et l'interlocuteur égaux.

Elles expriment l'infériorité banale, lorsqu'elles sont employées par le locuteur supérieur à l'égard de l'interlocuteur inférieur : adultes aux enfants, parents aux enfants même adultes.

- Le *panmal* (반말)

Le *panmal*, qui signifie littéralement "demi-mot", n'ont que deux terminaisons, 아/어, 야, qui appartiennent aussi au degré d'infériorité banale. Si ces terminaisons sont employées entre les adultes intimes, elles renforcent l'intimité; mais si elles sont employées par un locuteur adulte à l'égard de l'interlocuteur adulte, qu'il ne connaît pas ou avec lequel il n'est pas ami, cela est une preuve de mépris ou d'injure.

ii) Degré d'infériorité modérée (D-II)

Il est employé par le locuteur supérieur à l'égard de l'interlocuteur inférieur adulte à qui celui-là exprime une intimité : beaux-parents à leur gendre ou à leur belle-fille, personnes âgées aux jeunes, ou entre les amis intimes âgés.

iii) Degré d'infériorité très modérée (D-III)

Il est employé par le locuteur supérieur à l'égard de l'interlocuteur inférieur avec un léger respect : entre le couple, loc. sup. hiérachique à l'interloc. infér. Son emploi est relativement limité.

2. Degrés de supériorité

i) Degré de respect banal (D-IV)

Il s'emploie non seulement par le locuteur inférieur à l'égard de l'interlocuteur supérieur, mais entre les adultes en général qui se connaissent ou pas, et qui ne sont pas amis intimes.
C'est le degré le plus souvent employé entre les adultes d'une part, et par les enfants à l'égard des adultes d'autre part.

S'il est employé entre les adultes, il exprime un respect banal sans distinction de supériorité ni d'infériorité.

ii) Degré de respect strict (D-V)

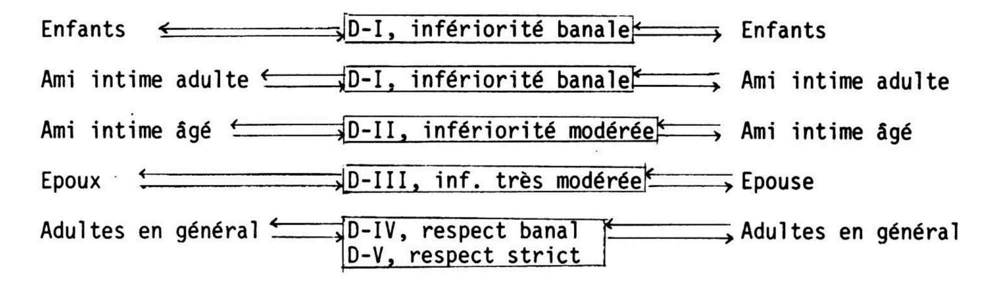
Il s'emploie par le locuteur socialement ou hiérarchiquement inférieur à l'égard de l'interlocuteur supérieur pour exprimer un respect strict et protocolaire. Il est employé aussi dans les discours publics.
Dans les conversations courantes, les terminaisons de respect banal et celles de respect strict se mélangent selon les circonstances et selon les personnes.

iii) Degré de vénération (D-VI)

Il est ancien et archaïque. Dans le langage moderne, il ne s'emploie pas. Il est employé par le locuteur inférieur à l'égard de l'interlocuteur supérieur pour exprimer une vénération.

- Emploi de différents degrés d'infériorité et de supériorité : Le locuteur doit garder toujours à l'esprit la situation sociale et hiérarchique, et l'âge de son interlocuteur et de la personne dont on parle. Le degré d'infériorité ou de supériorité doit être changé, lorsque change le niveau de l'interlocuteur ou de la personne dont on parle par rapport au locuteur.
L'emploi de terminaisons qui ne correspondent pas à la situation de l'interlocuteur et de la personne dont on parle peut indisposer ou choquer l'interlocuteur.
Le rapport entre les personnes inférieures, égales et supérieures est très complexe. Ce rapport peut se résumer en gros, ainsi :

- Entre les personnes égales :



- Entre la personne inférieure et la personne supérieure :

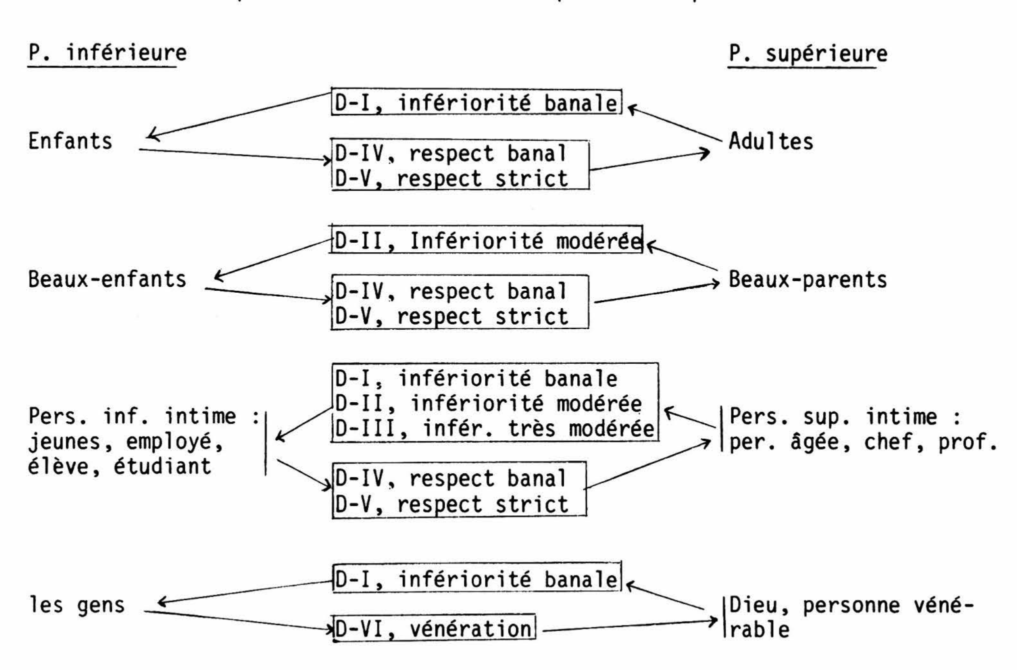


TABLEAU DE TERMINAISONS CONCLUSIVES

Degré / Forme	Infériorité			Supériorité		
	Neutre / Inf. banale D-I	Inf. modérée D-II	Inf. très modérée D-III	Respect banal D-IV	Respect strict D-V	Vénération D-VI
Déclaratif	-다 * -ㄴ(는)다 -지	-네	-(으)오 -(으)리다	-아(어)요	-ㅂ(읍)니다	-나이다 -(으)옵니다
Interrogatif	-냐? -느냐? -(으)니? -아(어)? -지?	-나?	-(으)오? -나요?	-아(어)요? -(으)세요?	-ㅂ(읍,습) 니까? -(으)십니까? -(으)옵니까?	-나이까? -(으)옵나이 까?
Impératif	-아/어! -아(어)라! -너라!/거라! -(으)렴! -(으)려무나!	-게! -지! -게나!	-(으)오! -(으)시오! -구려!	-아(어)요! -(으)세요! -(으)셔요!	-ㅂ(읍)시오! -(으)십시오! -ㅂ(읍)쇼!	-(으)소서! -(으)옵소 서! -(으)시옵 소서!
Exhortatif	-자 -아/어	-(으)세	-(으)오 -ㅂ(읍)시다	-아(어)요	-ㅂ(읍)시다 (요) -(으)십시 다요	-사이다
Approbatif	-(으)마 -지	-ㅁ(음)세 -게나	-(으)리다 -구려	-ㄹ(을)게요 -지요	-(오)리다 -(으)오리다 -ㅂ(읍)쇼 그려	-(으)오리다
Exclamatif	-(는)군 -(는)구나	-네그려	-(는)구려	-(는)군요	-ㅂ(읍,습) 니다그려 -(으)옵니다 그려	-(는)고녀

* Au style indirect, les seules T. qui s'emploient sont ㄴ(는)다 pour les V; 다 pour les VQ. Elles expriment le présent.

A. TERMINAISONS CONCLUSIVES DE BASE

I. LE DÉCLARATIF

Le déclaratif, le narratif ou l'énonciatif (서술형, 敍述形) sert à marquer la fin de la phrase déclarative (narrative ou énonciative). Les terminaisons déclaratives expriment sans tension effective un fait affirmatif ou négatif.

D-I	D-II	D-III	D-IV	D-V	D-VI
-다 -ㄴ(는)다 -지	-네	-(으)오 -(으)ㅂ디다	-아(어)요	-ㅂ(습)니다	-나이다 -(으)옵니다

i) Degré neutre

Le degré neutre s'emploie dans les écrits au style indirect. Les terminaisons exprimant ce degré sont différentes pour les verbes et pour les verbes de qualité. Seul le déclaratif comporte le degré neutre (T. neutres).

Pour les verbes :

- 다, la même forme que l'infinitif du verbe, ne s'emploie que pour le titre d'un film, d'une pièce de théâtre, d'un ouvrage ou d'un article :

- "바람과함께 사라지다." — *(Littéralement) Disparaître avec le vent ("Autant en emporte le vent").*
- "한국(韓國) 프로 야구(野球)팀 일본(日本)에 패(敗)하다." — *L'équipe de base-ball professionnel coréen, battue par le Japon.*

-ㄴ/는다 s'emploie pour exprimer le degré neutre du déclaratif au présent. En fait, ㄴ, 는 sont infixes verbaux de présent imperfectif et de présent; par conséquent elle ne peut s'ajouter aux verbes de qualité.

- 새들이 지저귄다.(귀ㄴ다). — *Les oiseaux gazouillent.*
- 8.15 광복절(光複節) 기념식(記念式)이 여의도 광장(廣場)에서 거행된다(되ㄴ다). — *La cérémonie de la fête nationale Kwangpok (libération) (15 août) aura lieu à l'esplanade de l'île Yŏ-ŭi.*

Pour les verbes de qualité :

La forme infinitive, -다, s'emploie pour exprimer le degré neutre du déclaratif au présent :

- 꽃이 붉다. — *La fleur est rouge.*
- 그는 정직(正直)한 사람이다. — *Il est un homme honnête.*
- 나는 바보가 아니다. — *Je ne suis pas un idiot.*

ii) D-I, degré d'infériorité banale

- 나는 테레비존을 본다(보ㄴ다). — *Je regarde la télévision.*
- 순희는 책을 읽는다. — *Sunhŭi lit le livre.*

- 이 방(房)이 저 방보다 크다. — *Cette chambre est plus grande que celle-là.*
- 그 집은 작다. — *Cette maison-là est petite.*
- 이 동물(動物)이 호랑이(이)다. — *Cet animal est un tigre.*
- 배추는 과일이 아니다. — *Le chou blanc n'est pas un fruit.*

iii) D-II, degré d'infériorité modérée

- 순희는 책을 읽네. — *Sunhŭi lit le livre.*
- 마로니에 나무가 크네. — *Le marronier est grand.*

iv) D-III, degré d'infériorité très modérée

- 내가 가오 /내가 가겠오. — *J('y) vais./ (intention, sens du futur)*
- 오늘 저녁밥은 맛있어요. — *Le dîner de ce soir est délicieux.*

v) D-IV, degré de respect banal

- 이 그림은 제가 그렸어요. — *C'est moi qui ai fait ce dessin.*
- 오늘 본 영화(映画)는 아주 재미 있었어요. — *Le film que (j')ai vu aujourd'hui était très intéressant.*

vi) D-V, degré de respect strict

- 비가 심하게 옵(오ㅂ)니다. — *La pluie tombe très fort.*
- 어제는 날씨가 좋지 않았읍니다. — *Hier, il ne faisait pas beau.*

vii) D-VI, degré de vénération (autrefois, à une personne très supérieure)

- 밤새 눈이 왔나이다. — *La veille, il a neigé.*
- 그 규수(閨秀)가 신부(新婦)감으로 참하나이다. — *Cette demoiselle est excellente comme candidate à la nouvelle mariée.*

II. L'INTERROGATIF

L'interrogatif (의문형, 疑問形) exprime une question portant sur l'existence d'un fait ou sur quelque aspect particulier de ce fait.

Certaines terminaisons comme 아/어, (으)오, 아(어)요, (으)세요 sont communes à l'interrogatif, à l'impératif et à l'exhortatif. C'est par l'intonation que l'on distingue chaque forme. Ainsi, l'intonation est montante pour l'interrogatif; elle est brève et sèche pour l'impératif : 아/어, 아(어)요, (으)세요; elle est plate et douce pour l'exhortatif : 아/어, 오.

D-I	D-II	D-III	D-IV	D-V	D-VI
-냐? -느냐?,(으)냐? * -(으)니? -아(어)? -지? ** -ㄹ(을)래?***	-나?	-(으)오? -나요? -ㄹ(을)래요?***	-아(어)요? -(으)세요?	-ㅂ(읍,습) 니까? -(으)십니까? -(으)옵니까?	-나이까? -(으)옵나이까?

- * 느냐 s'ajoute après le R du V; 으냐 après le R du VQ.
- ** 지 exprime le sens de *n'est-ce pas* du français, c'est-à-dire l'interrogatif semi-affirmatif.
- *** ㄹ(을)래/ㄹ(을)래요 : exprime le futur. ㄹ(을) est l'infixe de futur.

i) D-I, Degré d'infériorité banale

- 너 지금 무엇 하니 (느냐, 해, 지)? — - *Que fais-tu maintenant?*
- 물이 맑으냐 (니, 아, 지)? — - *L'eau, est-elle limpide?*

ii) D-II, Degré d'infériorité modérée

- 일하나? — - *Travailles-tu?*
- 집이 크나? — - *La maison, est-elle grande?*

iii) D-III, degré d'infériorité très modérée

- 당신 벌써 자오? — - *Chérie, dors-tu déjà?*
- 사람이 많나요? — - *Les gens, sont-ils nombreux?*

iv) D-IV, degré de respect banal

- 들어가도 돼(되어)요? — - *Puis-je entrer?*
- 언제 오세요? — - *Quand venez-vous?*
- 경치가 아름다워요? — - *Le paysage, est-il beau?*
- 그이 미남(美男)이어요? — - *Lui, est-il un homme beau?*

v) D-V, degré de respect strict

- 사람들이 다 모였읍니까? — - *Est-ce que les gens sont tous rassemblés?*
- 이것으로 적지 않겠습니까? — - *Ne sera-ce pas insuffisant?*

vi) D-VI, degré de vénération

- 영감님, 올해 춘추(春秋)가 어떻게 되나이까? — - *Monsieur (personne très âgée), quel âge avez-vous cette année?*

- 방(房)이 차지 않나이까? — - *Est-ce que la chambre n'est pas froide?*

III. L'IMPÉRATIF

L'impératif (명령형, 命令形) exprime un ordre, un conseil, une prière ou une défense.

Le VQ coréen ne peut avoir cette forme.

D-I	D-II	D-III	D-IV	D-V	D-VI
-아/어 -아(어)라 -(너라/거라) -(으)렴 -(으)려무나	-게 -지 -게나	-(으)오 -(으)시오 -구려	-아(어)요 -(으)세요 -(으)셔요	-ㅂ(읍)시오 -(으)십시오	-(으)소서 -(으)옵소서 -(으)시옵소서

i) D-I, Degré d'infériorité banale

- 언니, 이것 좀 꺼내 줘(주어). — - *Soeur aînée, sors(-moi) cela.*
- 밥 먹어라. — - *Mange du riz.*
- 가지고 싶으면 너나 가지렴. — - *Si (tu) veux l'avoir, garde(-le) (pour toi seul, pas moi).*

ii) D-II, Degré d'infériorité modérée

- 오늘은 일찍 들어오게 (지, 게나). — - *Aujourd'hui (ce soir), rentre tôt.*

iii) D-III, Degré d'infériorité très modérée

- 어서 들어오오 (시오, 구려). — - *Rentre (rentrez) vite.*
- 도미나 한 마리 사 오구려 (오, 시오). — - *Achète (achetez) une daurade.*

iv) D-IV, degré de respect banal

-피로할 때는 쉬어요. — - *Quand vous êtes fatigué, reposez-vous.*
-더우실텐데, 양복(洋服) 저고리를 벗으세요. — - *(Vous) avez l'air d'avoir chaud, ôtez votre veste.*

v) D-V, degré de respect strict

- 부산(釜山)에 가시려면 이 버스를 타십시오. — - *Si (vous) voulez aller à Pusan, prenez cet autobus.*
- 나무 가지를 꺾지 마십시오. — - *Ne coupez pas les branches de l'arbre. (Défense de couper les branches de l'arbre.)*

vi) D-VI, Degré de vénération

-장수(長壽)하소서! - *Ayez une longue vie!*
-신(神)이여, 축복(祝福)을 내리소서! - *Que Dieu (nous) accorde du bonheur!*

NB : 1) Si l'on veut rendre impérative l'idee que les VQ expriment, on les transforme en V, en ajoutant au radical de ces VQ les verbes auxiliaires causatifs, -게 하다, -게 만들다 *(rendre q.ch adj.)*. Puis, on rend impératifs ces derniers verbes :

VQ		V		Impératif
-크다	*ê. grand*	크게하다	*rendre grand*	크게 - 해, 해라, 하세요,...
		크게만들다	*id.*	크게 - 만들어, 만들어라,...
-작다	*ê. petit*	작게하다	*rendre petit*	작게 - 해, 해라, 하시오,...
		작게만들다	*id.*	작게 - 만들어, 만들어라,...
-예쁘다	*ê. joli*	예쁘게하다	*rendre joli*	예쁘게 - 해, 해라, 하시오,...
			id.	예쁘게 - 만들어, 만들어라,...

NB : 2) L'idée des copules, assimilées au VQ, peut être rendue impérative, si l'on emploie le verbe 되다, *devenir*, à la place de 이다 ; 되지 말다 (forme négative de 되다), *ne pas devenir, ê. interdit de devenir*, à la place de 아니다 .

-훌륭한 사람이 되어라 (게, 지, 오, ..). - *Sois (deviens) un homme remarquable!*
-나쁜 사람이 되지 마라 (말게, 마시오,..)- *Ne sois (deviens) pas un homme mauvais!*

NB : 3) La forme nominalisée de l'impératif : ㄹ(을) 것 : ㄹ(을)(T.Rel. de futur) + 것 (N.Dép.) : ici la T.Rel. de futur n'exprime pas tellement le futur.

-훌륭한 사람이 될 것 (되ㄹ 거). - *Sois (deviens) un homme remarquable!*
-학교에서 돌아오면 숙제(宿題)를 할 것 (하ㄹ 거). - *Quand (tu) rentres de l'école, fais les devoirs.*
-들어오지 말 것(마ㄹ 것). - *Interdit (défense) d'entrer.*

IV. L'EXHORTATIF

L'exhortatif (권유형, 勸誘形) sert à inviter quelqu'un à faire quelque chose ensemble.
Le VQ ne peut avoir cette forme.

D-I	D-II	D-III	D-IV	D-V	D-VI
-자 -아/어	-세/(으)세	-(으)오 -ㅂ(읍)시다	-아(어)요	-ㅂ(읍)시다 (요) -(으)십시다 (요)	-사이다

i) D-I, Degré d'infériorité banale

-목숨을 걸고 싸우자.	- *Combattons même en mettant en jeu (notre) vie (Tu combattra avec moi ...).*
-나랑 같이 봐(보아).	- *Regardons(-le) (tu le regarderas) avec moi).*

ii) D-II, Degré d'infériorité modérée

-두고 보세.	-*(On) verra bien.*
-달맞이 가세.	- *Allons admirer la lune(Viens admirer la lune).*

iii) D-III, Degré d'infériorité très modérée

-함께 가오.	- *(Attends, attendez,) allons ensemble.*

iv) D-IV, Degré de respect banal

-우리랑 같이 살아요.	- *Vivons (vous vivrez) avec nous.*

v) D-V, Degré de respect strict

-그렇게 합시다(요)(하ㅂ시다요).	- *Faisons (vous ferez avec moi) ainsi.*

vi) D-VI, degré de vénération

-같이 앉아 가사이다.	- *(Je vous propose de partager) Partageons (avec moi) la place assise pour aller (ensemble, en train ou en autobus).*

NB : Si l'on veut rendre exhortative l'idée exprimée par les VQ et par les copules, on procède à la transformation de ces VQ en V de la même manière que pour l'impératif, que nous venons de voir plus haut, avant d'ajouter les terminaisons exhortatives correspondantes.

V. L'APPROBATIF

L'approbatif (응답형, 應答形) sert à marquer une réponse (une sorte de promesse) affirmative ou négative. Sa forme est au present, mais son sens exprime le futur.

Le VQ ne peut avoir cette forme.

D-I	D-II	D-III	D-IV	D-V	D-VI
-(으)마 -(으)렴	-ㅁ(음)세 -게나	-(으)리다 -구려	-ㄹ(을)게요 -지요	-(으)오리다 -ㅂ(읍)쇼그려	-(으)리이다 -(으)오리이다

i) D-I, Degré d'infériorité banale

- 내일 책을 사 주마. — *(Je t')achèterai des livres demain.*
- 그럼, 내가 밭을 갈마. — *Alors, je labourerai les champs.*

ii) D-II, Degré d'infériorité modérée

- 나도 같이 감세 (가ㅁ세). — *Je vais (avec vous).*

iii) D-III, Degré d'infériorité très modérée

- 내가 참으리다. — *Moi, je me retiendrai (de ma colère).*

iv) D-IV, Degré de respect banal

- 어머니, 제가 장을 보아 올게요(오지요). — *Maman, je vais faire des courses.*
- 마당 소제는 제가 하지요 (할게요). — *C'est moi qui nettoierai (balayerai) la cour.*

v) D-V, Degré de respect strict

- 이 일은 제가 하오리다. — *Ce travail, c'est moi qui le ferai.*
- 그렇게 합(하ㅂ)쇼그려. — *Faisons ainsi.*

vi) D-VI, Degré de vénération

- 제가 다녀오리이다. — *J('y) vais.*

NB : 1) On rend approbative l'idée exprimée par les VQ et par les copules de la même manière que pour l'impératif et l'exhortatif.

NB : 2) Toutefois, on ne peut rendre approbatif le mot 되지 말다. Etant donné que le V. Aux. 말다 est défectif, il ne peut avoir les terminaisons approbatives. Alors le mot 되지 않다 (forme négative de 되다) peut se substituer à 되지 말다 :

- 나쁜 사람이 되지 않으마 (지, 을세, 으리다, 을께요, ...) — *(Je) ne deviendrai pas (promets de ne pas devenir) un homme mauvais.*

VI. L'EXCLAMATIF

L'exclamatif (감탄형, 感歎形), ou l'affectif, sert à exprimer la joie, la douleur, l'admiration, la surprise, l'indignation, la pitié, la crainte, etc.

L'émotion exprimée par les terminaisons exclamatives n'est pas très intense. Elle est un peu plus forte que celle exprimée par le déclaratif.

Par ailleurs, on peut intensifier l'émotion, soit avec les interjections, soit avec les adverbes.

D-I	D-II	D-III	D-IV	D-V	D-VI
-(는)구나 -(는)군	-네그려	-(는)구려	-(는)군요	-ㅂ(읍,습)니다그려 -(으)옵니다그려	-(는)고녀

- 는, infixe indiquant l'évolution d'une action, ne peut s'ajouter au radical des VQ.

i) D-I, Degré d'infériorité banale

- 너는 테레비죤만 보(는)구나!	- *Tu ne regardes que la télévision!*
- 순희가 책을 읽(는)구나!	- *Sunhŭi lit le livre (c'est étonnant)!*
- 이 방이 저 방보다 크구나!	- *Cette chambre est plus grande que celle-là!*
- 그 집은 작구나!	- *Cette maison est petite (déception)!*
- 이 동물(動物)이 호랑이(이)구나!	- *Cet animal est le tigre (je ne le savais pas)!*
- 배추는 과일이 아니구나!	- *Le chou coréen n'est pas un fruit (je ne le savais pas)!*

ii) D-II, Degré d'infériorité modérée

- 그 말이 빨리도 뛰네!	- *Que ce cheval court vite!*
- 아! 이 성당(聖堂)이 크기도 하네!	- *Que cette cathédrale est grande!*

iii) D-III, Degré d'infériorité très modérée

- 매화(梅花)가 아름답게 피었구나!	- *La fleur du prunier est joliment épanouie!*
- 이 색시는 퍽 상냥하고, 마음씨가 곱구려!	- *Que cette demoiselle est douce et gentille de coeur.*

iv) D-IV, Degré de respect banal

- 봄이 왔군요!	- *Le printemps est venu!*
- 그 기차가 길기도 하군요!	- *Que ce train est long!*

v) D-V, Degré de respect strict

- 배구 시합(試合)에서 한국이 중국을 이겼읍니다그려!	- *Au match de volley-ball, la Corée a battu la Chine!*
- 낚으신 잉어가 큽(크ㅂ)니다그려!	- *La carpe que (vous) avez pêchée est grande!*

vi) D-VI, Degré de vénération

- 꽃이 피었고녀! — *- Les fleurs se sont épanouies.*
- 한국의 강산은 아름답고녀! — *- Les monts et les rivières de la Corée sont beaux !*

B. D'AUTRES TERMINAISONS CONCLUSIVES

Les éléments qui figurent dans cette liste sont de simples terminaisons conclusives ou ceux qui sont composés d'infixe verbal (par exemple, ㅆ, 았, 었 passé; 더 rappel d'un fait du passé; 겠 futur; ㄴ/는 présent ou présent progressif pour le verbe; ㄴ / 은 présent pour le VQ ; ㄴ/은 passé pour le verbe; 려/으려 intention ...) et de terminaison conclusive.

Cette liste complète le tableau des terminaisons conclusives de la page 87.

Ce sont des terminaisons que nous pouvons rencontrer dans les écrits anciens ou modernes, et qui peuvent être utilisées dans le langage moderne.

Certaines de ces terminaisons peuvent s'employer à la fois pour le déclatif, l'interrogatif ou l'exclamatif, et pour l'impératif ou l'exhortatif avec seulement le changement d'intonation.

Elles sont classées par ordre alphabétique du coréen, 가, 나, 다.

Abréviations :

- Terminaisons employées par le locuteur supérieur à l'adresse de son interlocuteur égal ou inférieur :
  - . D-I : Degré d'infériorité banale
  - . D-II : Degré d'infériorité modérée
  - . D-III : Degré d'infériorité très modérée
- Terminaisons employées par le locuteur inférieur à l'adresse de son interlocuteur supérieur :
  - . D-IV : Degré de respect banal
  - . D-V : Degré de respect strict
  - . D-VI : Degré de vénération
- Formes : Déc. : déclaratif, Int. : interrogatif, Imp. : impératif, Exh. : exhortatif, App. : approbatif, Exc. : exclamatif

N°	T. Concl.	Degré	Forme	R. du V/VQ	Ex. de son emploi	Traduction
1	- 거늘	I	Décl.	V. VQ	그가 마음은 좋거늘.	Il est gentil, (mais).
2	- 거라 (가다)	I	Imp.	V	저리 가거라!	Va(-t'en)!
3	- 게	I	Décl.	VQ	그럼 좋게.	Si c'était ainsi, ce serait formidable!

Autres terminaisons conclusives ou infixes verbaux + T. Concl.

N°	T. Concl.	Degré	Forme	R. du V/VQ	Ex. de son emploi	Traduction
5	-구료	III	Déc., Exc.	VQ	달이 밝구료.	La lune est claire.
6	-는구료	III	Déc., Exc.	V	날이 새는구료.	Le jour point.
7	-구먼	II	Déc.	VQ	집이 크구먼!	La maison est grande.
8	-구먼요	IV	Déc., Exc.	VQ	집이 크구먼요!	Id.
9	-는구먼	II	Déc., Exc.	V	그이가 오는구먼.	Il vient.
10	-는구먼요	IV	Déc.	V	그이가 오는구먼요.	Id.
11	-ㄴ(은)가	I,II	Exc.	VQ	이 얼마나 기쁜 가!	Que c'est joyeux!
12	-는 가	II	Int.	V	자네도 오겠는 가?	Toi aussi, tu viens?
13	-ㄴ(는)거냐	I,II	Int Passé	V	잘 한거냐, 못 한거냐?	As(-tu) bien fait, ou mal fait?
14	-ㄴ(은)거야	I,II	Id.		읽은거야, 안 읽은 거야?	As(-tu) lu ou pas lu?
15	-는 거야	I,II	Int. Prés.	V	서는 거야, 앉는거야?	(Te) tiens(-tu) debout ou assis?
16	-ㄴ(은)거야	I,II	Déc.	VQ	좋은 약은 입에 쓴 거야.	De bons médicaments sont amers à la bouche.
17	-ㄴ(은)걸	I,II	Déc.	VQ	너가 나보다 큰걸.	Tu es plus grand que moi.
18	-ㄴ(은)걸	I,II	Déc.Passé	V	내가 그것을 먹은걸.	Je l'ai mangé.
19	-는 걸	I	Déc.Prés.	V	내가 쓰는 걸.	Je (l')écris.
20	-ㄹ(을)걸	I	Déc.Futur	V	네가 먼저 죽을걸.	Tu mourras plus tôt.
21	-(ㄴ,는,을,ㄹ,을) 걸요	IV	Id.	V, VQ	선생님께서 먼저 돌아가실걸요.	Vous mourrez plus tôt, Monsieur!
22	-ㄴ(은)고	I	Exc.	VQ	장미가 어찌 이처럼 아름다운고.	Que cette rose est jolie!
23	-ㄴ(은)고요	IV	Exc.	VQ	- " - 아름다운고요.	Id.
24	-는 고	I	Exc.	V	꽃은 피는데, 님은 왜 오지 아니 하는고.	La fleur s'épanouit, mais pourquoi (mon) amour ne vient pas!
25	-는고요	IV	Exc.	V	- " - 하는고요.	Id.
26	-ㄴ(은)고야	I	Déc., Imp.	VQ	소리가 높은 고야.	La voix est haute.
27	-ㄴ(는)고야	I	Déc.	V	이제야 오는고야.	Enfin il vient.

Autres terminaisons conclusives ou infixes verbaux + T. Concl.

N°	T. Concl.	Degré	Forme	R. du V/VQ	Ex. de son emploi	Traduction
28	-단다	I	Déc.	VQ	비행기는 빠르단다.	L'avion est rapide.
29	-ㄴ(는)단다	I	Déc.	V	누나는 시집간단다.	Soeur aînée (je) me marierai.
30	-ㄴ(는)담	I	Déc.Regret	V	물에는 무엇하러 들어간담!	Pourquoi est-il entré dans l'eau!
31	-ㄴ(는)답니다 (답디다)	V	Déc., récit	V	그 집은 서울로 이사 간답니다(간답디다).	Cette famille va déménager à Séoul.
32	-ㅂ(읍)디다	V	Déc.Passé, récit	VQ	고래는 큽디다. 그런데 배는 작읍디다.	La baleine était grande. Mais le bateau était petit.
33	-ㄴ(는)대	I	Déc.Style indirect	V,VQ	순이는 놀고와서 공부한대.	Sunhŭi déclare qu'elle étudiera après avoir joué.
34	-ㄴ(는)대요	IV	Id.	V,VQ	- " - 한대요.	Id.
35	-ㄴ(은)데	I	Exc.	VQ	꽃이 참 붉은데!	Que cette fleur est rouge!
36	-ㄴ(은)데요	IV	Id.		- " - 붉은데요!	Id.
37	-ㄴ(는)데	I	Déc.	V	나도 상을 탔는데!	Moi aussi ai obtenu une récompense!
38	-ㄴ(는)데요	IV	Déc.	V	- " - 탔는데요!	Id.
39	-ㄴ(은)지	I,II	Int.	VQ	하늘이 맑은지?	Le ciel, est-il clair?
40	-ㄴ(은)지요	IV	Int.	VQ	하늘이 맑은지요?	Id.
41	-ㄴ(는)지	I	Int.	V	그이는 지금 어디 있는지?	Où est-il maintenant?
42	-ㄴ(는)지요	IV	Int.	V	- " - 있는지요?	Id.
43	-ㄴ(은)지고	I	Exc.	VQ	오, 장한지고!	Oh, que c'est formidable!
44	-너라 après 오다 seulement	I	Imp.	V	이리 오너라.	Viens par ici.
45	-노	I,II	Int.	V	어디에 가노?	Où vas-tu?
46	-노라	I	Déc.	V,VQ	우리가 이겼노라.	Nous avons gagné.
47	-느뇨 (=메뇨)	I	Int.	V,VQ	무능도원은 어디(이)느뇨(메뇨)!	Où est ce verger des pêchers en fleurs (paradis)!
48	-느니	I	Déc.	VQ	참는 자에게 복이 있느니!	Ceux qui cèdent auront du bonheur.
49	-느니라	II	Imp.	V	과음하면 실수하느니라!	Si tu en bois trop, tu commettras des fautes (attention)!
50	-니라	I,II	Déc.	VQ	부모의 은혜는 크니라.	La reconnaissance envers les parents est grande.

Autres terminaisons conclusives ou infixes verbaux + T. Concl.

N°	T. Concl.	Degré	Forme	R. du V/VQ	Ex. de son emploi	Traduction
51	-다마다	I,II	Déc., Excl.	V,VQ	가다마다.	J('y) irai (sûrement).
					푸르다마다.	C'est très bleu.
	Rappel d'un fait du passé avec l'infixe 더 : récit					
52	-더구먼	I,II	Passé Déc.	V,VQ	사람이 많더구먼.	Il y avait beaucoup de gens.
					눈이 많이 오더구먼.	Il neigeait beaucoup.
53	-더구먼요	IV	Déc.	V,VQ	-"- 오더구먼요.	
54	-더구려	II	Déc.	V,VQ	경치가 좋더구려.	Le paysage était beau.
55	-더군(=더구나)	I,II	Déc.	V,VQ	그 가수 노래 참 잘 부르더군!	Ce chanteur chantait très bien.
					산이 참 높더군!	La montagne était très haute.
56	-더군요	IV	Déc.	V,VQ	-"- 높더군요.	Id.
57	-더냐	II	Int.	V,VQ	밥이 차더냐?	Le riz, était-il froid?
58	-더니	I	Semi-int.	V,VQ	전에는 여기 살더니.	Il vivait ici autrefois (bizarre).
59	-더라	I	Déc.	V,VQ	날씨가 참 춥더라.	Il faisait froid.
					민수는 편지를 쓰더라.	Minsu était en train d'écrire une lettre.
60	-던걸	I,II	Déc.	V,VQ	정원이 참 아름답던걸.	Le jardin était très joli.
61	-던고	II	Int.	V,VQ	그 선수는 얼마나 잘 뛰던고?	Ce compétiteur, combien courait-il bien?
62	-던데(=데)	I,II	Déc.	V,VQ	그집 참외가 참 달던데.	Le melon de chez lui était vraiment très sucré (délicieux).
					그 사람은 물건 값을 홍정하고 있데.	Il était en train de négocier le prix d'un objet
	Futur, intention, doute, supposition, incertitude avec l'infixe ㄹ/을 qui ne s'ajoute qu'après le radical du verbe (d'action).					
63	-ㄹ(을)까	I	Int. Inten.	V	내가 나가 볼까?	J('y) vais voir?
64	-ㄹ(을) 거냐 [= ㄹ(을) 것이냐]	I	Int. Futur	V	모레 갚을 거냐(갚을 것이냐)?	Me rembourseras-tu) après-demain?
65	-ㄹ(을)거다 [=ㄹ(을) 것이다]	I	Déc.Futur, certitude	V	비행기는 12시에 도착 할거다(할 것이다).	L'avion arrivera à 12 h.

Autres terminaisons conclusives ou infixes verbaux + T. Concl.

N°	T. Concl.	Degré	Forme	R. du V/VQ	Ex. de son emploi	Traduction
66	-ㄹ(을)거야 [=ㄹ(을)것 이야]	*I,II*	*Déc.Futur*	*V,VQ*	그는 성공 <u>할거야</u> (할 것이야).	*Il réussira.*
67	-ㄹ(을)께	*I*	*App.Inten.*	*V*	내가 <u>맡을 께</u>.	*Je m'en charge.*
68	-ㄹ(을)꼬	*I*	*Exc. Id.*	*V*	아들놈이 죽었으니, 이를 어찌 <u>할꼬</u>!	*Comme mon fils est mort, que faire!*
	(Expression)					
69	-ㄹ(을)나위 없다 [=ㄹ(을)어지 없다]	*I,II*	*Déc.*	*V*	이번에 우리가 성공하리라는 것은 두 말할 <u>나위 없다</u> (<u>어지 없다</u>).	*Il est hors de doute que nous allons réussir cette fois-ci.*
70	-ㄹ(을)는지	*I,II*	*Déc. Doute*	*V,VQ*	사장이 내 뜻을 <u>알른지</u>?	*Est-ce que le PDG connaîtra mon intention?*
71	-ㄹ(을)라	*II*	*Imp. Impression*	*V*	떨어<u>질라</u>! 조심해라.	*Tu vas faillir tomber. Fais attention!*
72	-ㄹ(을)래	*I*	*Int. Inten.*	*V*	너, 들어 <u>올 래</u>?	*Veux-tu entrer?*
73	-ㄹ(을)래요	*IV*	*Déc. Intention*		저, 지금 학교에 <u>갈래요</u>.	*Je vais à l'école maintenant.*
74	-ㄹ(을)러라	*II*	*Déc. Impression*	*V*	이 옷은 작아서 못 입<u>을 러라</u>.	*Comme ce vêtement est trop petit, (je) ne peux (le) porter.*
75	-ㄹ(을)런가	*I,II*	*Int. Doute*	*V*	손님이 얼마나 <u>올 런가</u>?	*Combien y aura-t-il comme clients?*
76	-ㄹ(을)런고	*II*	*Int. Futur*	*V*	이번 여행은 몇일이나 걸<u>릴런고</u>?	*Ce voyage durera combien de jours?*
77	-ㄹ(을)런지	*II*	*Int. Incertitude*	*V*	이번에는 고기를 많이 잡<u>을런지</u>?	*(Je ne sais) si je pourrais attraper beaucoup de poissons cette fois-ci?*
78	-ㄹ(을)세	*II*	*Déc. Affirmation*	*V*	이것은 내 것이 아<u>닐세</u>.	*Ceci n'est pas le mien.*
79	-ㄹ(을)세라	*II*	*Déc. Futur, Inquiétude*	*V*	이러다간 헐벗고 굶<u>을세라</u>.	*Si (on) continue ainsi, (on) sera nu et aura faim.*
80	-ㄹ(을)지	*I,II*	*Int. Doute*	*V*	이 시간에 막차가 있<u>을지</u>?	*Y aura-t-il un dernier train à cette heure-ci?*

Autres terminaisons conclusives ou infixes verbaux + T. Concl.

N°	T. Concl.	Degré	Forme	R. du V/VQ	Ex. de son emploi	Traduction
81	-ㄹ(을)지나	I,II	Imp.	V	이제 그만 먹을지나.	Arrête(-toi) de manger.
82	-ㄹ(을)지니라	I,II	Imp.	V	부모에게 효도할지니라.	Sois pieux envers (tes) parents.
83	-ㄹ(을)지라	II	Décl.Affirmation	-V	죽는 것이 마땅할지라.	Il serait juste que que tu sois mort.
84	-ㄹ(을)지어다	II	Imp.Obligation	V	악인은 벌을 받을지어다.	Que les méchants soient punis!
85	-ㄹ(을)진저	I,II	Déc.Supposition	-V,VQ	돈이 싫은 자는 적을진저.	Il y aurait très peu de gens qui n'aiment pas d'argent.
86	-(으)라	II	Imp.	V	이는 신사의 할 짓이 아니라.	Ceci n'est pas un acte digne d'un gentleman.
		I	Imp.		싫으면 가라.	Si (tu) n'aimes pas (cela), va(s-t')en!
		I	Imp.		더우면 옷을 벗으라.	Si (tu) as chaud, ôte le vêtement.
87	-(으)라느냐 [=(으)라고 하느냐]	II	Int.Style indirect (ordre)	V	나고보 개를 죽이라느냐?	(On) me dit de tuer le chien? (il n'en est pas question)
90	-(으)라니	I	Exc.	V	이것이 기린이라니!	Ceci est une girafe (formidable)!
					살아 온 사람이 내 아들이 아니라니!	Celui qui est rentré vivant n'est pas mon fils (quelle tristesse)!
					나보고 죽으라니!	(On) me dit de mourir (pas question)!
91	-(으)라니까	I,II	Imp.Insistance	V	내 말을 믿으라니까!	Crois-moi (je te le répète).
92	-(으)람 [=(으)람]	I	Imp.Autorisation	V	좋으면 보람!	Si (tu) veux, vois-(le).
		I	Imp. Ton atténué		여기 못 좀 박으렴.	Mets un clou ici.
93	-(으)래	I	Imp.Style indirect		어머니께서 형 좀 오래.	Frère aîné, mère t'appelle.
94	-(으)래요	IV	Id.		아저씨, 아버지께서 좀 오시래요.	Oncle, père vous demande de venir.
95	-(으)랴	I	Exc.		어찌 6.25를 잊으랴!	Comment oublier le jour du 25 juin 1950!
			Int. Doute		내말을 믿으랴?	Puis(-je)croire ta parole?

Autres terminaisons conclusives ou infixes verbaux + T. Concl.

N°	T. Concl.	Degré	Forme	R. du V/VQ	Ex. de son emploi	Traduction
Les terminaisons suivantes ne s'ajoutent qu'après le radical des copules :						
96	-러니이까	*VI*	*Int.*	*Cop.*	댁은 시인이 아니러니이까?	*N'êtes-vous pas un poète?*
97	-러니이다	*VI*	*Déc.*	*Cop.*	시인이러니이다.	*(Je) suis un poète.*
98	-런가	*I*	*Exc.*	*Cop.*	죽었다던 아들이 살아 왔으니, 이것이 꿈이런가!	*(On me dit que)(mon) fils qui aurait été mort est revenu vivant; est-ce un rêve!*
99	-(으)로리다	*VI*	*Déc. Sens de futur*	*Cop.*	당신은 장차 관복을 입으로리다.	*Vous porterez à l'avenir la tenue officielle (vous deviendrez fonctionnaire).*
Les terminaisons suivantes expriment l'intention, la tentative, le doute avec l'infixe -려 *qui est abréviation de* -려고 하 *(R. du verbe* 하다*) :* <u>*tenter de, essayer de, faire la tentative de, avoir l'intention de*</u> *: pour les V. seulement.*						
99	-(으)려나 〔=(으)려는가, (으)려느냐〕	*II*	*Int. Intention* *Int. Tentative*	*V*	자네는 술만 마시고, 언제 음식을 드려나? 왜 이것을 만지려느냐?	*Tu ne bois que de l'alcool; quand as-tu l'intention de manger les plats?* *Pourquoi veux(-tu) toucher à cela?*
100	-(으)려네	*II*	*Déc. Tentative*	*V*	저 꽃을 꺾으려네.	*(Je) veux couper cette fleur.*
101	-(으)려는고	*II*	*Int. Intention*	*V*	너희들은 왜 싸우려는고?	*Pourquoi voulez-vous vous quereller?*
102	-(으)려더라	*I*	*Déc. Intention, Passé*	*V*	철수는 책 한권을 모조리 베끼려더라.	*Č'ŏlsu avait l'intention de copier tout un livre.*
103	-(으)려던가	*II*	*Int. Intention, Passé*	*V*	할아버지는 내일 떠나시려던가?	*Est-ce que grand-père a l'intention de partir demain?*
104	-(으)려무나 〔=(으)렴〕	*I*	*Imp. Conseil*	*V*	더우면 찬물에 목욕을 하려무나.	*Si (tu) as chaud, prends un bain avec de l'eau froide.*
105	-(으)려오	*I*	*Déc. Intention*	*V*	나무를 심으려오.	*(J')ai l'intention de planter un arbre.*
106	-(으)련	*I*	*Int. Intention*	*V*	무엇을 사련?	*Qu'as(-tu) l'intention d'acheter?*
107	-(으)련다	*I*	*Déc. Intention*	*V*	주인을 찾으련다.	*(Je) veux voir le maître de maison.*

Autres terminaisons conclusives ou infixes verbaux + T. Concl.

N°	T. Concl.	Degré	Forme	R. du V/VQ	Ex. de son emploi	Traduction
108	-(으)렵니까	*V*	*Int.Souhait*	*V*	무슨 곡을 들으시렵니까?	*Quelle partition (chanson) voulez-vous écouter?*
109	-(으)렵니다	*V*	*Déc.Intention*	*V*	저는 의사가 되렵니다.	*J'ai l'intention de devenir medecin.*
			Id.		이집을 팔으렵니다.	*Je voudrais vendre cette maison.*
110	-(으)렸다	*I,II*	*Déc. Exc. Supposition*	*V,VQ*	오늘 달이 밝으렸다!	*La lune sera claire ce soir (aujourd'hui).*
	Les terminaisons suivantes ne s'ajoutent qu'après le radical des copules :					
110	-로고	*I,II*	*Déc. Exc. Interdiction*	*Cop.*	잡담은 유익한 일이 아니로고.	*Le bavardage n'est pas une chose utile.*
111	-로구	*IV*	*Déc.Acquiescement*	*-Cop.*	그이가 정씨가 아니고 박씨(이)로구나.	*Il n'est pas M. Čŏng, il est M. Pak.*
112	-로군(=로구나)	*I,II*	*Déc. Exc.*	*Cop.*	뭔가 했더니 별로 신통한 일이 아니로군(아니로구나).	*(Je me suis demandé) ce que c'était, alors ce n'était pas grand-chose.*
113	-로군요	*IV*	*Déc. Exc.*	*Cop.*	- " - 아니로군요.	*Id.*
114	-로다	*I,II*	*Déc.*	*Cop.*	나는 신령이 아니로다.	*Je ne suis pas un Esprit (dieu).*
115	-(으)리[=(으)랴]	*I,II*	*Exc.*	*V,VQ*	그날의 감격을 어찌 잊으리 (잊으랴)!	*Comment pouvons(-nous) oublier la joie de ce jour-là!*
116	-(으)리까[=(으)리이까]	*V,VI*	*Int.*	*V,VQ*	어찌 하리까?	*Que dois(-je) faire?*
					무엇으로 낙을 삼으리까 (삼으리이까)?	*Avec quoi dois(-je me) réconforter?*
117	-(으)리니라	*I,II*	*Déc.Futur*	*VQ*	상을 받으리니라.	*(Tu) recevras une récompense.*
118	-(으)리라	*I,II*	*Déc.Supposition (futur)*	*-V,VQ*	그는 사흘 후면 오리라.	*Il viendra dans trois jours.*
			Déc. Supposition (passé)		아주머니는 이미 서울에 도착했으리라.	*La tante aurait déjà été arrivée à Séoul.*
119	-(으)리오	*II,III*	*Exc.Regret*	*V,VQ*	일이 이렇게 된 걸 누구를 탓하리오!	*La chose s'est tournée ainsi, à qui reprocher (à personne)!*

Autres terminaisons conclusives ou infixes verbaux + T. Concl.

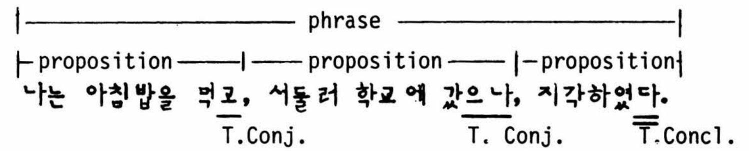
N°	T. Concl.	Degré	Forme	R. du V/VQ	Ex. de son emploi	Traduction
120	-ㅁ(음)에랴	I	Exc.	V,VQ	바람이 세차게 부는데 비까지 옴에랴!	Le vent souffle violemment, en plus il pleut.
121	-ㅂ(읍)디까	V	Int.Passé	V,VQ	그가 무어라고 말합디까?	Qu'est-ce qu'il a dit?
122	-(으)옵디까	VI	Id.	V,VQ	물이 맑읍디까?	Est-ce que l'eau était claire?
123	-ㅂ(읍)디다	V	Déc.Passé	V,VQ	영화가 참 재미있읍디다.	Le film était vraiment intéressant.
124	-(으)옵디다	VI	Id.	V,VQ	할머니는 병석에 누워 계시옵디다.	La grand-mère était au lit à cause de la maladie.
124	-ㅆ(았, 었)소	III	Déc.Passé	V,VQ	내가 보고 왔소. 여보, 서울서 손님이 오셨소.	J'étais allé voir. Chéri, un visiteur est venu de Séoul.
125	-(시)거늘	II	Déc.Honor. Concession	V,VQ	그 양반은 연세가 많으시거늘...	Ce Monsieur a un grand âge (malgré cela ...)
126	-(으)로리다	VI	App.	V,VQ	당신은 신의 축복을 받으로리다.	Vous aurez la grâce de Dieu.
127	-(으)외다〔= (으)오이다〕	VI	Déc.	V,VQ	제가 말한 분이 바로 이분이외다 (이분이오이다).	La personne dont (je vous) ai parlé est celle-ci.
128	-(으)이	II	Déc.Exc. Exh.	V,VQ	과연 훌륭하이! 함께 먹으이.	(Vous) êtes vraiment formidable! Mangeons ensemble.
129	-지	I,II	Déc. Imp.Conseil App. Imp.	V,VQ	노력하면 성공하지. 편지를 써보지(그때). 내가 가 보지. 설악산에는 10월 말에는 눈이 오지?	Si (tu t')efforces, (tu) réussiras. Ecris une lettre (pour voir le résultat). J('y) vais voir. Il neige au Mont Solak à la fin d'octobre, n'est-ce pas?

CHAPITRE III : LE MODE CONJONCTIF DES VERBES

A. GENERALITES

Le mode conjonctif (접속법, 接續法), dit aussi le conjonctif, le jonctif, ou le suspensif, sert à marquer la fin d'une proposition (절, 節), subordonnée ou coordonnée, dans une phrase complexe (복합문, 複合文), et à la lier à une autre proposition qui suit, à l'aide de terminaisons conjonctives (연결 어미, 連結語尾). De ce fait, celles-ci se substituent aux conjonctions (adverbes conjonctifs).

Les terminaisons conjonctives s'ajoutent au radical du verbe (d'action) ou du verbe de qualité (ou d'état) qui se trouvent en principe à la fin de chaque proposition, excepté la dernière de la phrase, dont le V ou le VQ est marqué par les terminaisons conclusives.



J'ai pris (mangé) le petit-déjeuner, (et) suis allé en hâte à l'école, (mais) j'étais en retard.

En même temps, les terminaisons conjonctives ajoutent un sens à la proposition qu'elles terminent (suspendent), excepté quelques terminaisons de coordination qui servent tout simplement à lier les propositions coordonnées.

I. RÔLE SYNTAXIQUE DES TERMINAISONS CONJONCTIVES

1. Les terminaisons conjonctives et la proposition coordonnée, la proposition subordonnée et la proposition principale.

Du point de vue syntaxique, les T. conjonctives jouent un double rôle : marquer la fin d'une proposition (excepté la dernière) et la lier à une autre qui suit. Elles se divisent en deux catégories :

- Terminaisons conjonctives de coordination,
- Terminaisons conjonctives de subordination.

Les T. Conj. de coordination servent à lier les propositions à statut égal, coordonnées; les T. Conj. de subordination servent, dans une phrase complexe, à lier la proposition subordonnée à la proposition principale qui se place en principe après celle-là. Ainsi, une proposition est coordonnée ou subordonnée suivant les T. Conj. qui la marquent.

i) Propositions régies par les T. Conj. de coordination

Ces propositions sont à statut égal, et les T. Conj. ne leur ajoutent pas de sens, lorsque les propositions expriment les faits qui ont lieu simultanément ou successivement ; elles ajoutent un sens si ces Prop. expriment l'idée opposée.

- 철수는 노래하고, 민수는 피아노를 치며, 기철이는 춤을 춘다.
- *Č'ŏlsu chante, Minsu joue du piano, Kič'ŏl danse.*

- 나는 세수를 하고, 아침을 먹고, 학교에 갔다.
- *Je me suis lavé, ai pris (mangé) le petit-déjeuner, suis allé à l'école.*

Les T.Conj. de coordination ajoutent un sens, lorsque la proposition régie par elles exprime l'idée qui s'oppose à celle exprimée par la proposition suivante :

- 강은 넓으나 깊지 않다.
- *La rivière est large, mais elle n'est pas profonde.*

Les propositions coordonnées peuvent échanger leur place sans modifier le sens général de l'énoncé, si elles n'expriment pas les faits qui ont lieu l'un après l'autre dans l'ordre de leur place comme dans la deuxième phrase ci-dessus. Lors de l'échange de place des propositions, doit y avoir lieu l'échange de terminaisons entre celle qui se place à la fin de la phrase et la dernière de la phrase qui se déplace vers l'avant.

- 기철이는 춤을 추고, 철수는 노래하고, 민수는 피아노를 친다.
- *Kič'ŏl danse, Č'ŏlsu chante, Minsu joue du piano.*

- 강은 깊지 않으나 넓다.
- *La rivière n'est pas profonde, mais large.*

ii) Propositions régies par les T. Conj. de subordination

La subordonnée exprime le temps, la cause, la conséquence, la raison, etc. du fait exprimé par la principale. La subordonnée se trouve, en coréen, en principe, devant la principale (quant au français, la principale généralement placée devant la subordonnée peut se mettre facilement après elle); les T. Conj. de subordination marquent la subordonnée avec un sens (temps, raison, cause, etc.), en la liant à la principale.

- 날씨가 추워서 나는 밖에 나가지 않았다. *(cause, raison)*
- *Puisqu'il fait froid, je ne suis pas sorti dehors.*
- 열심히 노력하면 성공한다. *(condition)*
- *Si l'on s'efforce ardemment, on réussit.*

iii) Phrase complexe comprenant les propositions coordonnées qui sont subordonnées et principales :

Lorsque les propositions de statut égal, qu'elles soient subordonnées ou principales, se lient entre elles à l'aide de T. Conj. de pure coordination, 고, 며, c'est la T. Conj. de la dernière de ces propositions égales qui détermine que ces propositions sont subordonnées ou principales, en se rapportant à l'ensemble des propositions égales précédentes avec le sens qu'elle exprime et avec le rôle grammatical (conjonction) qu'elle joue. Dans ce cas, les T. Conj. de coordination sont au sens et au rôle neutres ou zéro, ne servant qu'à lier les propositions.

- 산은 높고 크나 푸르지 않으며, 강은 길고 넓으나 깊지 않다.

Coor. Coor. Coor. Coor. Coor.
S V V S V V
Prop. = Prop. = Prop. Prop. = Prop. = Prop.
Groupe de prop. = Groupe de prop.

- *La montagne est haute, (est) grande, mais (n'est) pas verte; la rivière est longue, (est) large, mais (n'est) pas profonde.*

- 이 고장은 산이 높고 물이 맑아서 공기가 신선하고 경치가 좋으며, 들은 넓고

Coor. Subor. Coor. Coor. Coor.
Th. commun Prop. = Prop. Prop. = Prop. Prop. =
Prop. subordonnées Prop. principales Prop. sub-
Groupe de prop. = Groupe

땅이 기름져서 농사가 잘 되고 살기가 좋다.

Subor. Coor.
Prop. Prop. = Prop.
ordonnées Prop. principales
de prop.

- *Dans cette région, puisque les montagnes sont hautes et que les eaux sont pures, l'air est frais et le paysage est beau; puisque les plaines sont vastes et que la terre est fertile; l'agriculture marche bien et la vie est heureuse.*

- 이 고장은 산이 높고 물이 맑아서 공기가 신선하고 경치가 좋으므로, 관광객이

Coor. Subor. Coor. Subor.
Prop. = Prop. Prop. = Prop. Prop.
Prop. subordonnées Prop. principales
Prop. subordonnées Prop.
Prop.
Th. (sujet)

많아서 늘 번잡하다.

Coor.
subordo. V. de la prop. principale

- *Cette région est toujours encombrée, puisqu'il y a beaucoup de touristes, en raison que l'air est frais et que le paysage est beau, vu que les montagnes sont hautes et que les eaux sont pures.*

Grâce à l'emploi des terminaisons de coordination ou de subordination, nous pouvons obtenir un grand nombre de combinaisons de propositions coordonnées, subordonnées ou principales, pour construire la phrase.

Ces propositions liées n'ont pas, assez souvent, au moins dans leur forme, de rapport clair de proposition subordonnée et de proposition principale comme en français. Pourtant la première exprimant le temps, la cause, la raison, le but, la conséquence, la condition (hypothèse), l'explication, la citation, peut être assimilée à la subordonnée, tandis que la suivante, exprimant le résultat, l'effet, ou une simple indication de déclaration ou de sentiment, à la principale.

La proposition subordonnée (ou dépendante, partielle, secondaire) peut dépendre d'une autre subordonnée qui la précède; elle est alors la principale par rapport à celle qui la précède.

- La place du sujet grammatical dans une phrase complexe :

Le sujet grammatical des propositions coordonnées se place au début de la première de ces propositions, subordonnées ou principales, s'il est commun et s'il n'est pas omis (l'omission du sujet est fréquente, en coréen, s'il est pronom de la première ou de la deuxième personne).

Si la (les) subordonnée(s) et la (les) principale(s) ont un sujet commun, celui-ci se place une seule fois au début de la (première des) subordonnée(s), et il est omis dans la principale (en français, il y est représenté par un pronom).

Mais dans une phrase complexe avec la (les) subordonnée(s) et la principale qui ont le sujet différent, celui de la principale peut se mettre, soit à sa place normale (au début de la même proposition), soit devant la (les) subordonnée(s) tout au début de la phrase. En coréen, très souvent, il se place devant la (les) subordonnée(s). La principale est alors à cheval (le sujet en tête de la phrase; d'autres éléments syntaxiques et le prédicat à la fin) avec la (les) subordonnée(s) incise(s) (intercalée(s) ou enchassée(s)) au milieu.

Place normale du sujet de la principale

- 그가 오지 않아서 나는 와 버렸다.

S V — *Subordonnée*; S V — *Principale*

- *Puisqu'il ne venait pas, j'ai fini par rentrer (suis rentré).*

- 산이 높고 물이 맑아 경치가 아름다우므로 나는 우리 고장을 좋아한다.

P1 P2 — Subordonnées; P3 — Principale / Subordonnée; S COD VQ — Principale

- *J'aime ma région, puisque son paysage est beau, compte tenu que les monts sont hauts et que les eaux sont pures. (J'aime ma région dont le paysage est beau grâce à ses montagnes hautes et à ses eaux pures.)*

La principale à cheval avec son sujet au début de la phrase (souvent c'est le cas en coréen) : Les phrases ci-dessus se disent ou s'écrivent souvent ainsi :

- 나는 그가 오지 않아서 와 버렸다.

S └----- principale ----┘ V

- 나는 산이 높고 물이 맑아 경치가 아름다우므로 우리 고장을 좋아한다.

S └------------------ principale -----------┘ COD VQ

2. Relations entre les T. Conj. et d'autres éléments grammaticaux

i) T. Conj. et adverbes conjonctifs

Les différences entre les T. Conj. et les adverbes conjonctifs sont que celles-là s'ajoutent au radical verbal à la fin d'une proposition pour la lier à une autre qui suit, tandis que ceux-ci se placent en tête de la phrase afin de lier l'idée exprimée par cette phrase à celle exprimée par la phrase précédente. Par conséquent, l'adverbe conjonctif ne peut se trouver entre deux propositions, puisque son rôle est joué par la terminaison conj.. S'il s'y trouve, quelquefois, c'est pour répéter et renforcer le sens qui vient d'être exprimé par la T. Conj..

- 나는 음악을 들었다. 그리고 공부했다. *Adv.Conj.*	- *J'ai écouté la musique. Et j'ai étudié.*
- 나는 음악을 듣고 공부했다. *T.Conj.*	- *J'ai écouté la musique et ai étudié.*
- 그는 그림을 그린다. 그러면서 음악을 듣는다. *Adv.Conj.*	- *Il peint un tableau. En le faisant, il écoute la musique.*
- 그는 그림을 그리면서 음악을 듣는다. *T.Conj.*	- *En peignant un tableau, il écoute la musique.*
- 얼음이 얼었다. 그러므로 길이 미끄럽다. *Adv.Conj.*	- *La glace s'est formée. Par conséquent la route est glissante.*
- 얼음이 얼어 길이 미끄럽다 (=얼었으므로) *T.Conj.*	- *Puisque la glace s'est formée, la route est glissante.*
- 날씨는 좋다. 그러나 춥다. *Adv.Conj.*	- *Il fait beau. Mais il fait froid.*
- 날씨는 좋으나 춥다. *T.Conj.*	- *Il fait beau, mais froid.*
- 내가 도착했다. 그러자 그는 떠났다. *Adv.Conj.*	- *Je suis arrivé. Alors il est parti.*
- 내가 도착하자 그는 떠났다. *T.Conj.*	- *Lorsque je suis arrivé, il est parti.*

NB : Les conjonctions du français peuvent lier aussi bien les propositions que les phrases, tandis que les adverbes conjonctifs coréens ne lient en général que les phrases.

Les terminaisons conjonctives du coréen, qu'elles soient de coordination ou de subordination, s'ajoutent au radical verbal qui se trouve à la fin de la proposition, tandis qu'en français les conjonctions se placent en tête de la proposition ou de la phrase qui sont liées à la précédente, et que les locutions adverbiales se mettent en tête de la proposition adverbiale, subordonnée.

ii) L'absence de ponctuation à la fin de la proposition

En coréen, très souvent, il n'y a pas de ponctuation (virgule ou point-virgule) après chaque proposition, puisque les terminaisons conjonctives elles-mêmes marquent la fin de la proposition (elles se substituent à la ponctuation). L'auteur ne met la virgule ou le point-virgule que lorsque leur absence pourrait entraîner la confusion ou le contre-sens dans la compréhension de l'énoncé.

Cela constitue une source de difficultés pour les Occidentaux coréanisants. Il leur faudrait d'abord repérer les V ou les VQ au milieu de la phrase afin de savoir leur forme, puis reconnaître d'autres éléments syntaxiques (sujet, objet, compléments) devant le prédicat, avant de découper la phrase complexe en propositions subordonnées ou principales.

- 도둑놈을 나는 이리 쫓아갔고 형은 저리 쫓아 갔으나 잡지 못하였다.

COD commun S Adv. V TConj. S Adv. V TConj. VP VAux. TConcl.

Prop. Sub. = Prop. Sub. Prop. Princip.

- *Ce sale type de voleur, je l'ai pourvuivi par ici et mon frère aîné l'a poursuivi par là, mais (nous) ne pouvions l'attraper. (-Nous- ne pouvions attraper ce sale type de voleur, bien que je l'aie poursuivi par ici, mon frère aîné, par là.)*

iii) T. Conj. et infixes verbaux

Comme les autres modes du verbe, le conjonctif peut exprimer le temps, le causatif, le passif, la négation, l'honorifique, etc., à l'aide d'infixes qui s'insèrent entre le radical et la terminaison.

- 할아버지께서는 동양화를 그리셨(시었)고, 한시(漢詩)를 지으셨(시었)고,
(1) (2)(3)(4) (1) (2)(3)(4)
시조(時調)를 읊으셨(시었)다.
(1) (2)(3) (5)

(1) R. verbal (2) Infixe honorifique (3) Infixe, passé (4) T. Conj. (5) T. Concl.

- *Grand-père a peint un tableau oriental, a composé un poème chinois, et a récité la poésie* sijo.

- Ambiguïté des temps dans les propositions régies par les T. Conj. :

Dans les propositions régies par les T. Conj., les infixes causatifs, passifs, honorifiques ne peuvent s'omettre, mais les infixes temporels s'omettent souvent. Si le temps n'est pas marqué clairement dans ces Prop., il est le même ou un temps antérieur à celui marqué dans la dernière Prop. pour laquelle tous les éléments grammaticaux, y compris l'infixe temporel, doivent être indiqués. Ainsi, la phrase plus haut peut se dire ou s'écrire :

- 할아버지께서는 동양화를 그리시고, 한시를 지으시고, 시조를 읊으셨다.

iv) T. Conj. et verbes de qualité ou d'état

Certaines T. Conj., exprimant l'action en cours ou en évolution (으)며 / (으)면서; l'intention (으)려, ..., ne peuvent s'ajouter au radical des VQ, y compris le radical des copules. Ce principe est pareil au mode conclusif.

II. AJOUT D'UNE SIGNIFICATION DES T. CONJONCTIVES

En dehors de leur rôle syntaxique, les T. conjonctives ajoutent une signification à la proposition qu'elles terminent (suspendent).

<u>Les T. Conj. de coordination</u> remplacent la virgule ou le point-virgule si elles servent à lier tout simplement les propositions égales; elles expriment ainsi *et, puis, ensuite*, si elles lient les propositions dont le fait a lieu successivement, elles expriment *ou, mais*; si elles lient les propositions dont l'idée s'oppose l'une à l'autre.

<u>Les T. Conj. de subordination</u>, très nombreuses, se classent en plusieurs dizaines de groupes selon le sens qu'elles expriment : temps, résultat, condition, contrainte, raison, cause, conséquence, ... : *comme, car, puisque, quoique* (comme les conjonctions françaises); *parce que, malgré que, bien que, quoi que, après que, en raison que, vu que, afin que, compte tenu que, pourvu que, pour que*, ... (locutions adverbiales régissant la proposition subordonnée).

La subordonnée du coréen, marquée par les T. Conj. peut se traduire en français, soit en proposition, soit en locution adverbiale avec */en raison de, malgré, à cause de/ + N, /pour but de, pour, afin de/ + V*, ..., suivant la convenance du texte traduit.

III. LA FORME DES T. CONJONCTIVES

Comme les terminaisons conclusives, la même terminaison conjonctive peut avoir une forme légèrement différente selon que la dernière syllabe du radical ou l'infixe se termine par une voyelle ou par une consonne finale.

- Certaines T. Conj. commencent par 아 si la dernière syllabe du R ou de l'infixe a la voyelle forte (positive) (아, 오); par 어 si cette syllabe a la voyelle faible (négative) (어, 우, 으, 이), pour raison d'harmonie vocalique. 아 / 어 est suivi des syllabes 도, 야, 서 : 아(어)도, 아(어)야, 아(어)서(야)..

- 으 s'ajoute devant la T. si le R ou l'Inf. se termine par une consonne finale, et si cette T. commence par ㄴ, ㄹ, ㅁ, 시, 오.

- ㄴ s'ajoute devant la T. si le R ou l'Inf. se termine par une voyelle, et 은, 는 par une consonne finale; et si cette T. commence par 다, 대, 데, 동, 들, 바 : ㄴ / 는 exprime le présent progressif (action en cours ou en évolution) ou le présent pour le V; ㄴ /은 le présent pour les VQ.

-ㄴ / 은 exprime le passé pour le V.

-ㄴ / 을 exprime le futur ou l'intention, et ne peut s'ajouter après le R du VQ : ㄹ après la voyelle du R ou de l'Inf; 을 après la consonne finale.

- 만 , 도 , Suf. Spéc., peuvent s'ajouter après certaines T. Conj. afin d'ajouter un sens : 만 = 만은, 마는 (l'exclusivité) *seul, seulement*; 도 (R-ㅁ/음-에도; R-ㄴ/는 /은-데도) (불구하고) (la concession) *malgré*, (l'opposition) *mais*.

B. TERMINAISONS CONJONCTIVES DE COORDINATION

Les terminaisons conjonctives de coordination servent à lier les propositions égales, subordonnées ou principales. Les propositions coordonnées expriment les faits de même nature, les faits qui ont lieu successivement ou les faits qui s'opposent.

1. Faits de la même nature, simultanés ou juxtaposés : 1) 고 , 2)(으)며: (juxtaposition) *(,), et* : elles s'emploient l'une avec ou à la place de l'autre.

- 비가 오고, 눈이 내리고, 바람이 분다. – *Il pleut, il neige et le vent souffle.*
- 비가 오고, 눈이 내리며, 바람이 분다. – *Id.*
- 하늘은 높으며, 바다는 푸르며, 땅은 넓다. – *Le ciel est haut, la mer est bleue et la terre est vaste.*

2. Faits successifs : 1-1) 고 , 3) 고서 , 4) 곤 / 고는 : *ensuite, puis, après :* l'une ou l'autre; non au R. du VQ.

- 나는 저녁을 먹고, 테레비죤을 보고, 숙제를 했다. – *J'ai pris (mangé) le dîner, (ensuite) ai regardé la télé, (puis) ai fait les devoirs.*
- 우리는 영화를 보고서 다방에 갔다. – *Nous avons vu un film, puis sommes allés au salon de thé.*
- 당신은 돈만 쓰곤(고는) 빈손으로 돌아와요 그래! – *Chéri, tu a dépensé seulement de l'argent, puis tu rentres les mains vides!*

3. Fait qui s'oppose à un autre exprimé par la Prop. suivante : 1-2) 고 , 2-1) (으)며, 5) (으)나, 6) 지만 / 지마는, 7) (으)되, 8) (이-, 아니-)로되 : *mais, pourtant, toutefois* : l'une ou l'autre.

- 낮은 밝고, 밤은 어둡다. – *Le jour est clair, (mais) la nuit est sombre.*
- 겨울은 추우며, 여름은 덥다. – *En hiver, il fait froid, mais en été, il fait chaud.*
- 겨울이 되었으나 춥지 않다. – *On est en hiver, mais il ne fait pas froid.*
- 집은 크지만 쓸모가 없다. – *La maison est grande, toutefois elle n'est pas utile.*
- 그 마술사가 재주는 있되 게으르다. – *Ce magicien a du talent, mais fainéant.*
- 이이는 화가(이)로되 동양화는 잘 못그린다. – *Celui-ci est un peintre artiste, mais ne peint pas bien le tableau oriental.*
- 그 여인은 생모(生母)는 아니로되 아이를 귀여워 한다. – *Elle n'est pas sa propre mère, mais elle adore l'enfant.*

- Locutions : R-기는/긴 R-(으)나 = R-기는/긴 R-지만 + négation ou verbe exprimant l'idée contraire : renforcement de sens de (으)나, 만 avec la répétition du même V ou VQ : *mais, pourtant.*

- 먹기는 먹으나 맛은 없다.
  - *Je mange (de toute façon), mais (cela) n'a pas de goût.*
- 그 아가씨는 아름답기는 아름다우나 매력(魅力)은 없다.
  - *Cette demoiselle est belle, mais n'a pas de charme.*

4. Fait opposé avec renforcement de sens ou exagération : *9)* 거든, *10)* 거늘, *11)* 거니와, *12)* ㄴ(는,은) 데, *13)* ㄴ(는,은) 데도 : *alors, mais alors* : l'une ou l'autre, sauf ㄴ(는,은)데도.

- 자네가 그러하거든 남이야 말해 무엇해!
  - *Tu es dans une telle situation, alors ce n'est pas la peine de parler des autres!*
- 부모의 말도 아니 듣거늘 선생의 말을 들을까!
  - *(Il) n'écoute même pas ses parents, alors il est hors de question qu'(il) écoute (son) professeur!*
- 꽃은 아름답거니와 벌들은 어이 아니 오는고!
  - *Les fleurs sont jolies, alors pourquoi les abeilles ne viennent-elles pas?*
- 봄은 가려는데 진달래는 필동 말동 하여라.
  - *Le printemps s'apprête à s'en aller, pourtant les azalées hésitent à fleurir.*
- 그 사원은 성실(誠實)한(하ㄴ)데도 부당(不當)하게 해고(解雇)당했다.
  - *Cet employé est sérieux, mais il s'est fait licencier injustement.*

4-1. Obligation manquée : *14)* ㄹ(을)지나 : forme ancienne : *(devoir + V) mais.*

- 내가 장례식(葬禮式)에 갈(가ㄹ)지나 사정이 있어서 큰 아이를 보내오.
  - *Je devrais aller à la cérémonie de funérailles, mais comme j'ai un empêchement, j'envoie mon fils aîné.*

5. Un fait qui s'ajoute à un autre : *15)* ㄹ(을)뿐더러, *16)*(으)려니와 = ㄴ(는)데다가 ...(까지) : *non seulement ... mais (aussi)* : Sujet commun pour toutes les prop. : l'une ou l'autre.

- 새로 산 자동차는 성능(性能)도 좋을뿐더러 색갈도 좋다.
  - *La voiture que (j')ai nouvellement achetée est non seulement bonne de qualité, mais aussi jolie de couleur.*
- 영수는 글도 잘 쓰지 못하려니와 그림도 잘 못그린다.
  - *Non seulement Yŏngsu n'écrit pas bien, mais aussi il ne dessine pas bien.*
- 빚이 늘어 가는데다가 소득(所得)까지 줄어서 요즈음 생활이 어렵다.
  - *Puisque non seulement (mes) dettes augmentent, mais aussi (mes) revenus ont baissé, ces jours-ci la vie est difficile.*

5-1) Loc. : R-기는(긴) 커녕 N -/도, 까지, 마저 / + V de négation ou de sens opposé : *non seulement ... ne pas, mais aussi ... ne pas; ne pas ..., au contraire ...* . sert à indiquer un fait qui sera nié ou contrarié par les verbes de négation ou par d'autres verbes de sens opposé de la proposition suivante.

- 새로 산 자동차는 성능이 좋기는 커녕 색갈(까지)도 나쁘다. — *- La voiture que (j')ai récemmenent achetée a non seulement une mauvaise qualité, mais aussi sa couleur est vilaine.*

- 이 아파트는 넓기는 커녕 장농 하나 놓을 자리도 없다. — *- Cet appartement non seulement n'est pas grand, au contraire il n'y a même pas assez de place pour mettre une armoire.*

- 반에서 일등을 하기는 커녕 꼴찌나 하지 마라! — *- (Tu) veux devenir le premier de la classe, à plus forte raison ne sois pas le dernier!*

- 이 골동품(骨董品)이 값이 싸기는 커녕 흠 까지 있다. — *- Cet antiquaire, non seulement son prix n'est pas bon marché, en plus (il) a des défauts.*

6. Liaison des propositions interrogatives : Toutes les terminaisons conclusives de l'interrogatif s'emploient telles quelles comme T. conjonctives liant les propositions interrogatives. Le sujet est commun pour toutes ces propositions; la proposition liée exprime l'idée contraire ou opposée à celle exprimée par la proposition suivante.

Infériorité			Supériorité		
D-I	D-II	D-III	D-IV	D-V	D-VI
-냐, 느냐, (으)니, 아(어),	-나	-(으)오, 나요	-아(어)요, (으)세요	-ㅂ(읍,습)니까, (으)십니까, (으)옵니까	-나이까, (으)옵나이까, (으)시나이까

- Quelques exemples de leur emploi :

- 네가 가는 곳이 산이냐, 바다(이)냐, 아니면 강이냐? — *- Là où tu vas, est-ce la montagne,(est-ce) la mer, sinon (est-ce) la rivière?*

- 선생님께서는 저희들 모임에 오세요, 안오세요? — *- M. le professeur, venez-vous ou ne venez-vous pas à notre réunion?*

- 사장님께선 회의(會議)에 가십니까, (아니면) 약속(約束)에 가십니까? — *- M. le président (d'une entreprise), allez-vous à la conférence, ou allez-vous à un rendez-vous?*

- 하느님이시여, 저희들에게 비를 주시나이까, 주시지 않으시나이까? — *- Dieu (Ciel), daignez-vous nous accorder la pluie, ou pas?*

C. TERMINAISONS CONJONCTIVES DE SUBORDINATION

Les terminaisons conjonctives de subordination servent à lier la proposition subordonnée à la principale, en ajoutant à celle-là un sens : le temps, le but, la raison, la condition, la conséquence, la cause, la concession, l'explication. Ainsi, la subordonnée, qui est dans une relation de dépendance par rapport à la principale, complète, explique ou précise des circonstances du fait exprimé par la principale, en répondant aux questions que celle-ci commande : le comment, le pourquoi ou le quand. Alors, la proposition marquée par les T. Conj. de subordination est adverbiale ou circonstancielle (proposition temporelle, causale, consécutive, concessive, finale ou hypotéthique).

Les T. appartenant à cette catégorie sont très nombreuses, et une même T. exprime plusieurs sens. Parfois, il est difficile même de distinguer si une T. est de coordination ou de subordination, en raison de la multiplicité ou de l'ambiguïté du sens qu'elle exprime.

(Le numéro des groupes et des terminaisons ci-après fait suite aux terminaisons conjonctives de coordination.)

7. Temps : *17)* (으)니, *18)* 노라니, *19)* (으)니까 =(으)니깐 =(으)니까는, *9-1)* 거든, *20)* (으)면 = (으)며는 = (으)면은, *21)* 거들랑, *22)* 자, *23)* (으)려니, *24)* (으)려는데 = (으)려 하니, 는데/ (intention) : *25)* ㄹ(을)라치면 : *quand, lorsque, au moment où, si* :

- 내가 집에 돌아오니 세 시였다.	- *Quand je suis rentré à la maison, il était trois heures.*
- 길을 가노라니 갑자기 비가 왔다.	- *Lorsque j'étais sur la route (action en cours), il plut soudain.*
- 역(駅)에 도착하니까(니깐, 니까는) 기차가 막 떠난 후였다.	- *Quand je suis arrivé à la gare, le train venait de partir.*
- 날이 새거든 떠나십시오.	- *Partez lorsque le jour poindra.*
- 서울에 도착하면(며는, 면은) 전화해라.	- *Quand (si) tu arrives à Séoul, téléphone(-moi).*
- 파리에 가거든(거들랑) 루블 박물관을 구경하십시오.	- *Si (quand) vous allez à Paris, visitez le musée du Louvre.*
- 봄이 오자 잎이 핀다.	- *(Dès que) le printemps arrive, les feuilles poussent.*
- 손님이 가려니 (가려고 하니) 아버지께서 못 가게 말리신다.	- *Lorsque l'invité voulait s'en aller, père (l')a empêché de partir (l'a retenu).*
- 매화꽃이 피려는데 (피려고 하는데) 눈이 왔다.	- *Lorsque le prunier était sur le point de porter les fleurs, il a neigé.*
- 혼자 누웠을라치면 집 생각이 간절(懇切)하다.	- *Quand (chaque fois que) je me couche, (ma) famille me manque terriblement.*

8. Fait (action, état, qualité) interrompu, suspendu ou manqué : 26) 다, 27) 다가 : 다간 = 다가는, 다가도 (renforcement de 다가), 28) 더니 : 더니만 = 더니마는 (renforcement de 더니) (rappel d'un fait du passé) : l'une ou l'autre; *après que, après avoir failli que, après avoir + P.P., après avoir failli + V., en ayant + P.P.*

-소년은 새를 잡았다(다가) 놓쳤다.	- *Le garçon a attrapé l'oiseau, (mais) l'a laissé échapper (il l'a failli attraper).*
-하늘이 맑다 흐렸다.	- *Le ciel, après avoir été clair, est devenu sombre.*
-할머니께서는 책을 보시다 잠이 들으셨다.	- *En lisant le livre, la grand-mère s'est endormie.*
-너는 잠만 자다가(다간, 다가는) 낙제하겠다.	- (conséquence) *Comme tu ne fais que dodo, tu vas échouer à l'examen.*
-그는 자다가도 사람의 말소리를 들으면 일어난다.	- *Même en dormant, s'il entend la voix des gens, il se lève.*
-아저씨는 장에 가시더니(더니만, 더니마는) 도로 돌아오신다.	- *L'oncle était parti pour aller au marché, mais il revient (après avoir interrompu son action).*
-잎이 여름내내 푸르더니만(더니) 이제는 누렇다.	- *Les feuilles étaient toutes vertes pendant tout l'été (état interrompu), maintenant elles sont jaunâtres.*

- Loc. : R-다 못하여 + V/VQ : exagération d'un fait qui dépasse une certaine limite ou impossibilité de se maintenir dans un état : *si...que, tellement que, à tel point que, ne pouvant plus :*

-참다 못하여 그는 화를 버럭 냈다.	- *Ne pouvant plus se retenir, il s'est brusquement mis en colère.*
-잎이 붉다 못하여 새빨갛다.	- *Les feuilles sont si rougies qu'elles sont tout écarlates.*

- Loc. : R-곤(고는) 하다: habitude ou fait répété dans le passé : *(sens exprimé par l'imparfait français) :* non au R du VQ :

-주말이면 나는 절에 가곤(고는) 했다.	- *En week-end, j'allais au temple.*
-우리는 바닷가 모래밭에서 야영을 하며 놀곤 하였다.	- *Nous nous étions amusés, en faisant le camping sur la sable au bord de la mer.*

- Loc. : R-고 나다 : R- 고-/나니, 나서, 나면, 난 후/... fait achevé + raison, cause, hypothèse, ... : *après que, avoir avoir + P.P. :* non au R du VQ :

- 고난(苦難)을 겪고 나니 인생(人生)의 의의(意義)를 알겠다.	- *Après avoir éprouvé des difficultés, je comprends enfin la signification de la vie.*
- 책을 읽고 나서 나는 음악을 들었다.	- *Après avoir lu le livre, j'ai écouté la musique.*

9. Action en cours ou progressive qui a lieu simultanément avec une autre exprimée par la prop. suivante : *2-2)* (으)며, *29)*(으)면서 : (으)면서도, (으)면선 = 면서는 : l'une ou l'autre : non au R du VQ : *en + P. Prés. (gérondif français) :* 도 exprime *même, aussi;* 는 entraîne la négation dans la principale :

- 아버지께서 웃으시며(면서) 말씀 하신다.- *En souriant, (mon) père parle.*
- 밥을 먹으면서(면서는) 이야기하지 마라. *En mangeant, ne parle pas.*
- 길을 가면서는 한눈을 팔아서는 안된다.- *En marchant dans la rue, il ne faut pas promener le regard ailleurs.*
- 그는 길을 가면서도 책을 본다. - *Même en marchant dans la rue, il lit le livre.*

10. Action immédiatement suivie d'une autre exprimée par la Prop. suivante : *22-1)*자, *30)*자마자 : l'une ou l'autre; non au R du VQ : *aussitôt que, si tôt que, quand, lorsque :*

-까마귀 날자(자마자) 배 떨어진다. - *Aussitôt que le corbeau s'envole, la poire tombe. (proverbe coréen)*

-그는 수업(修業)이 끝나자마자 우리는 집으로 달려왔다. - *Aussitôt que les cours sont terminés, il a couru chez moi.*

11. Fait qui s'accentue ou s'intensifie, avec la répétition du même V ou VQ : (31) R-(으)면 R-ㄹ(을)수록 (더) : *plus ... plus :*

- 학문은 하면 할수록 더 (더욱 더) 어렵다.-*Les études, plus on (les) fait, plus elles sont difficiles.*
- 금강산은 보면 볼수록 아름답고, 백두산은 보면 볼수록 높다. - *Plus (on) regarde le mont Kŭmkang, plus il est joli; plus (on) regarde le mont Paektu, plus il est haut.*

12. Répétition ou alternance de deux faits qui sont opposés ou contraires: 32)ㄹ(으,을)락 ··· ㄹ(으,을)락, 33)ㄴ(는)다 ··· ㄴ(는)다, 34) (으)니··· (으)니; (으)니···안(아니, 못) + R-니 ; 니 ... 마니, 35) 느니 ...느니; 느니 ... 마니; 느니 ... 못(안, 아니) R + 느니, 36) 거니 ... 거니; 거니 ...말거니; 거니 ...못(안, 아니) R-거니 : elles s'emploient toutes avec le verbe 하다 qui se place après elles : *(en disant, en déclarant) tantôt ... tantôt, soit ... soit :*

- 물고기들이 수면(水面)을 오르락 내리락 한다. - *Les poissons descendent ou montent à la surface.*
- 화가 나서 부장(部長)의 얼굴은 붉으락 푸르락 했다. - *Emporté par la colère, le visage du directeur devenait tantôt rouge, tantôt bleu (pâle).*
- 사람들은 거북이가 크다 안크다 하고 야단이다 (시끄럽다, 야단이다). - *Les gens sont bruyants, en déclarant soit que la tortue est grande, soit qu'elle ne l'est pas.*
- 그는 죽느니 사느니 (안죽느니) 하고 야단이다. - *Il sème le désordre, en déclarant tantôt qu'il va se suicider, tantôt qu'il va vivre (qu'il ne le fera pas).*

- 아버지와 아들은 앞서거니 뒷서거니 하며 길을 간다.
  - *Le père et le fils font route, tantôt en se mettant (l'un) devant (l'autre), tantôt (en se mettant l'un) derrière (l'autre).*

12-1. Alternance des faits opposés et négligés avec 말다 , suivi du V 하다 : 37)는동 마는동 (하다). 말다 est le V.Aux. de négation ou d'interruption.

- 나는 밥을 먹는동 마는동 (하고) 급히 밖으로 나갔다.
  - *Je suis sorti dehors si précipitamment que (je ne sais) si j'avais mangé ou pas.*
- 그녀는 나를 보는동 마는동 하고 지나갔다.
  - *Elle a passé près de moi, en négligeant de me regarder (Je ne sais si elle m'a regardé ou pas).*

13. Choix d'un fait sur deux : 38)(으)나...(으)나 : (으)나 마나; (으)나 아니 (안 , 못) R + (으)나, 39) 거나(=건)...거나(=건) : 거나 말거나, 거나 아니 (안, 못) R + 거나, 40)든(지)..든(지) : 든(지) 말든(지); 든(지) 아니 (안, 못) R-든지, 41)(ㄴ, 는)다든지...(ㄴ, 는)다든지 : (ㄴ, 는)다든지 만다든지; (ㄴ, 는)다든지 아니 (안 , 못) R +(ㄴ, 는)다든지 : deux V/VQ dont le sens est opposé ou différent, ou un V/VQ suivi de la forme négative du même V/VQ avec le V. auxiliaire 말다 et avec les préfixes de négation 아니(안)/못 : l'une ou l'autre : *ou :*

- 자나 깨나 불조심!
  - *(Si l'on) dort ou (si l'on) est en éveil, attention au feu!*
- 죽으나 사나(마나) 해보자!
  - *Essayons même si (l'on) meurt ou même si (l'on) vit.(morts ou vifs!)*
- 오거나 말거나 (안오거나) 내버려두어라.
  - *Laisse(-le) tomber qu'il vienne ou pas.*
- 서든(지) 앉든(지) 마음대로 하십시오.
  - *Vous tenir debout ou vous asseoir, faites comme (vous) voulez.*
- 푸르든 붉든 물건만 좋으면 상관 없다.
  - *(Cela) ne (me) fera rien, si l'objet est bon, que (ce) soit rouge ou bleu.*
- 가야 된다든지 있어야 된다든지 말이 없다.
  - *Il ne dit rien, si (je) dois partir ou rester.*

14. Hypothèse, supposition et condition : 20-1) (으)면 = (으)며는 = (으)면은 : *si, à condition que :*

- 노력(努力)하면 성공(成功)한다.
  - *Si (l'on) fait des efforts, (on) réussit.*
- 닭이 짐승이면 개는 무엇이냐?
  - *Si le poulet est un animal, qu'est-le chien?*
- 꽃이 아름다우면은 (답거든) 한 송이 사 오너라.
  - *Si la fleur est jolie, achètes-en une.*

14-1. Hypothese : 9-2) 거든 : *au cas où, dans le cas où :*

- 내가 만약 6시까지 안오 거든 떠나라.
- Par hasard si je ne viens pas jusqu'à six heures, pars.

14-2. Conditionnel : 42)(으)면야 = ㄴ(는)다며는 야 : *(à peu près le sens du conditionnel au présent du français) : si seulement que, si, si seulement :*

-거기까지만 가면야 문제가 없지.
- Si seulement (on) pouvait aller jusque là, il n'y aurait pas de problème.

-이 일만 잘 해결(解決)된다면야 더 좋은 게(것이) 없지.
- Si cette affaire se résolvait bien, il n'y aurait pas de chose meilleure.

- Loc. : (만약) *A* 가/이 *B* (이, 아니-)라/가정(假定)하다, 추측하다, 치다, 간주하다, 상상하다/ (라-/면, 며는, 면은/) : *Si l'on/suppose, suppute, considérer, imaginer/ que A est (n'est) pas B :*

-서울서 부산까지의 거리(距離)가 440키로미터(이)라 가정하면, 그 반(半)은 얼마입니까?
- Si l'on suppose que la distance entre Séoul et Pusan est de 440Km, quelle est la moitié de cette distance!

- Loc. : R-기만 하면 : *chaque fois que*

-이 지겟군은 앉기만 하면 존다.
- Chaque fois que ce portefaix s'assoit, il dort.

-환자(患者)는 먹기만 하면 토(吐)한다.
- Chaque fois que le malade mangeait, il vomissait.

- Loc. : *A* 에 따르면, *A* 에 의하면 : *d'après A, selon A, suivant A :*

- 신문 보도(報道)에 따르면 (의하면) 태풍(颱風)으로 피해가 큰 것 같다.
- D'après les nouvelles du journal, il y aurait des dégâts importants à cause du typhon.

14-3. Autre T exprimant la condition : 43) 노라면 = 노라며는 = 노라면은 : *si*

- 열심히 일하노라면 편히 살 때가 오겠지.
- Si (l'on) travaille beaucoup, le temps où (l'on) vivra à l'aise viendra.

15. Condition obligatoire ou exclusive : 44)아(어)야, 아(어)야만 = 아(어)야마는, 45)아(어)야지, 아(어)야지만 = 아(어)야지마는, 46)(이, 아니-)라야, 라야만 = 라야마는, 47)(이, 아니-)라야지, 라야지만 = 라야지마는 : 만(마는) renforce le sens : l'une ou l'autre : *il faut + V, il faut que, si seulement que :*

- 먹어야(어야만, 어야지) 산다.
- Il faut manger pour vivre.

-부피가 더 작아야지(아야지만) 그 것이 이 자루 속에 들어가겠다.
- Il faut que le volume soit plus petit pour que cela puisse entrer dans ce sac.

-21세 이상 이어야(라야) 응시자격(應試資格)이 있다.
- Il faut avoir plus de 21 ans pour avoir le droit de se présenter au concours.

- 병신(病身)이 아니어야만(어야지만, 라야만, 라야지만) 신체검사에 합격한다. — - *Il faut absolument que (l'on) ne soit pas invalide pour réussir à l'examen médical.*

16. Concession ou opposition : 48) 아(어)도, 13-1) ㄴ(는)데, ㄴ(는)데도, 49) 더라도, 50) ㄹ(을)지라도, 6-1) 지만 = 지마는 51) 건만 = 건마는 : l'une ou l'autre : *bien que, malgré que, quoique, même si :*

- 먹어도 먹은 것 같지 않다. — - *Bien que (j')aie mangé, (j')ai l'impression que je n'en ai pas mangé.*

- 비가 오는데(는데도) 가시겠읍니까? — - *Bien qu'il pleuve, vous voulez partir?*

- 하루를 살더라도 보람되게 살아라. — - *Même si (tu) vis une journée, vis une vie digne.*

- 왕일지라도 지킬 것은 지켜야 한다. — - *Bien que (l'on) soit roi, il faut respecter ce qui doit être respecté.*

- 날씨가 춥지만(지마는) 나는 학교에 가야한다. — - *Malgré qu'il fasse froid, je dois aller à l'école.*

- 아내가 남편을 기다리건만(건마는) 남편은 자정이 넘어도 돌아오지 않는다. — - *Bien que la femme attende son mari, celui-ci ne rentre pas minuit passé.*

Loc. : ㄴ(는,은)데도 불구하고 = ㅁ(음)에도 불구하고 : *bien que, malgré que :*

- 밥을 먹었음에도 불구하고 먹은 것 같지 않다. — - *Bien que j'aie mangé du riz, (j')ai l'impression que j'en ai pas mangé.*

- 비가 오는데도 불구하고 가시겠읍니까? — - *Bien que'il pleuve, vous voulez partir?*

16-1. Concession : 52) ㄹ(을)까만 : elle s'emploie avec la forme négative du V ou du VQ pour renforcer le sens positif :/*bien que, malgré que, il est hors de question que/je n'aie pas de + N :*

- 나라고 오기(傲氣)가 없을까만 참는다. — - *Il est hors de question (propos) que je n'aie pas, moi-même, d'orgueil (bien que j'aie, moi-aussi, de l'orgueil), mais je me retiens.*

Loc. : 노라고 ...았(았,었)-/으나, 는데/...못 하다 : exprime un résultat décevant malgré les efforts : *bien que, malgré que :*

- 그는 일을 하노라고 하였으나 기한(期限) 내에 완성(完成)하지 못 했다. — - *Bien qu'il aie fait le travail de son mieux, il ne pouvait l'achever à terme.*

Loc. : R -아(어)야 얼마나 R- = R -(ㄴ,는)대야 얼마나 R- = R -(으)면 얼마나 R-: Avec le même V/VQ répété, elles expriment l'exagération: la phrase est exclamative : *même si ... combien ...! (pour affirmer la fait contraire qu'exprime le V/VQ) :* l'une ou l'autre :

- 노인(老人)네가 먹어야 얼마나 먹겠어! — - *Même si cette personne âgée mange, combien mangera-t-elle? (Elle mangera peu ou prou).*

- 그 아가씨가 예쁘대야(예뻐야, 예쁘면) 얼마나 예뻐! — *Même si elle est belle, combien est-elle belle! (Elle n'est pas si belle.)*

- 철수가 문학을 잘 하면(해야, 한대야) 얼마나 잘해! — *Même si Č'ŏlsu fait bien la littérature, dans quelle mesure la fait-il bien!*

16-2. Concession avec renforcement de sens : 53) ㄴ(는, 은)들 : la prop. suivante (principale) est négative ou exclamative :*bien que, quoi que, même si :*

- 천리가 멀다한들 어찌 못 가랴! — *Bien que mille lieues soient une grande distance, pourquoi ne pourrais-je pas y aller!*

- 이제 죽는들 한이 되랴! — *Même si je mourais maintenant, je ne le regretterai pas.*

- 의사가 온들 소용 없다. — *Quoique le medecin vienne, cela ne servira à rien.*

16-3. Concession ou opposition avec l'idée d'insuffisance : 5-1)(으)나, 54)(으)나마, 55) ㄹ(을) 망정, 56) ㄹ(을)지언정 : l'une ou l'autre : *bien que, malgré que, quoique, même si, mais :*

- 반찬은 없으나 많이 드세요. — *Quoiqu'il y ait peu de mets d'accompagnement, servez(-vous) en beaucoup.*

- 기사(記事)를 쓰기는 썼으나마 잘 못쓴 것 같다. — *Bien que (j')aie écrit l'article, il semble qu'il soit mal écrit.*

- 뱀의 머리는 될망정 용(龍)의 꼬리는 되지 않겠다. — *Quoique je puisse devenir tête de serpent, je ne deviendrai pas la queue de dragon.*

- 월급(月給)은 적을지언정, 그는 아껴서 저축(貯蓄)을 한다. — *Bien que son salaire soit maigre, il (l')épargne et (l')économise.*

- Loc. : supposition : 57) (ㄴ, 는)다손 치더라도 =(,는)다손 삼아도, 58) 더라손 치더라도 = 더라손 삼아도 : (치다, 삼다 sont V de supposition : *supposer, considérer)* : l'une ou l'autre : *même si, quoique, bien que, malgré que (l'on suppose que) :*

- 그 선수(選手)가 빠르다손(더라손) 치더(삼더)라도, 자동차만큼은 빠르지 못하다. — *Même si (l'on suppose que) cet athlète est (soit) rapide, il ne put être plus rapide que la voiture.*

- 그가 그 사명(使命)을 맡는다손(더라손) 치더(삼더)라도 성공하기는 힘들걸! — *Quoique (l'on suppose que) il assume cette mission, il (lui) sera difficile d('y) réussir.*

- Loc. : concession à contre-coeur : 59) R-기는 R-(ㄴ, 는)다마는(다만) = R-기는 R-지만(마는) : la prop. suivante est négative : *bien que, quoique, malgré que :* l'une ou l'autre : l'idée de la subord. est niée ou contredite par la principale : la répétition du même V/VQ renforce le sens :

- 이 음식을 먹기는 먹는다만(먹지만) 맛은 없다. — *Quoique je mange ces plats, ils n'ont pas de goût.*

- 강물이 푸르기는 푸르다만 (푸르지만) 깊지는 않다. - *Bien que l'eau de la rivière soit bleue, elle n'est pas profonde.*

16-4 : Concession avec mécontentement : 60)(이, 아니-)라도 : s'ajoute au R des copules : *même si, bien que, malgré que, quoique (c'est, ce soit; ce n'est pas, ce ne soit pas)* :

- 나(이)라도 이런 조건(條件)은 수락(受諾)할 수 없다. - *Même si c'est moi, je n'accepterai pas de telles conditions.*

- 너가 아니라도 이 자리에 앉을 사람은 많다. -*Quoi que ce ne soit pas toi, les gens qui peuvent occuper ce poste sont nombreux.*

16-5. Concession avec mépris ou sous-estime : 61)(ㄴ,는)대야, 62)(seulement après (ㄴ,는,ㅆ,았, 었, 있, 였)댔자 : *même si, quoique* : l'une ou l'autre :

- 그자가 돈이 있대야(댔자) 얼마나 있으며, 명예(名譽)가 있대야(있댔자) 얼마나 있어! - *Même s'il a de l'argent, combien il en a (pas beaucoup); même s'il a de renom, combien il en a (pas beaucoup)!*
- 그가 왔댔자(대야) 별 수 없다. - *Quoiqu'il vienne, (il) n'y pourra rien.*

17. Cause ou raison : 63) 아(어, 여), 64) 아(어, 여)서, 65)(이, 아니-)라서, 66) (으)므로, 67) ㄴ(는, 은)고로, *17-1*)(으)니, *19-1*)(으)니까 = (으)니깐 = (으)니까는, 68) 기에, 69) 길래 : l'une ou l'autre : les subord., marquées par ces T. sont causales, et elles expriment la cause ou la raison du fait exprimé par la prop. suivante (principale) : *puisque, comme, étant donné que, en raison que* :

- 그는 본시 키가 크지 못해(하여) 땅딸보로 되었다. - *Comme il n'était pas grand à l'origine, il est devenu un homme petit et trapu.*
- 그는 잘 못먹어서(어) 병(病)이 났다. - *Puisqu'il n'avait pas bien mangé, il est tombé malade.*

- 철수는 천재(天才)(이)라서 훌륭한 과학자(科學者)가 될 것이다. - *Puisque Č'ŏlsu est un génie, il deviendra un excellent scientifique.*

- 이 옷은 한복(韓服)이 아니라서 마음에 안든다. - *Puisque cette robe n'est pas le costume coréen, elle ne me plaît pas.*

- 점원(店員)은 정직(正直)하므로 주인(主人)의 신임(信任)을 받았다. - *Comme le vendeur est honnête, il a obtenu la confiance de (son) maître.*

- 이 시계(時計)는 고장(故障)이 자주 나는고로 바꿔야 되겠다. - *En raison que cette montre tombe en panne souvent, il faudrait (la) changer.*

- 날이 밝았으니 이제 그만 일어납시다. - *Etant donné qu'il a fait jour, (arrêtons de dormir et) levons-nous.*

- 바람이 심하게 부니까(니깐) 바다로 고기잡이를 가지 마세요. - *Puisque le vent souffle violemment, n'allez pas à la pêche dans la mer.*

-생선이 싱싱하기에 사왔다. — *- Puisque le poisson était frais, je l'ai acheté.*

-비가 오길래 우리는 벼베기를 중단했다. — *- Comme il pleuvait, nous avons arrêté de couper les plants de riz.*

17 -1. Interdiction ou négation : 70) 아(어, 여)서는, 71)(이, 아니+) 라서는, (아니+)고서는 : elles sont suivies des V de négation ou de la forme négative des V/VQ pour indiquer que la condition exprimée par la prop. est niée ou contredite, avec renforcement de sens : *si c'était ... (ce n'est pas bon) :*

- 기념식(記念式)에 늦게 와서는 안 된다. — *- Il est interdit de venir en retard à la cérémonie de commémoration.*

- 상자(箱子)가 커서는 안된다 (못쓴다). — *- La boîte ne doit pas être grande.*

- 장사가 아니라서는(고서는) 이 바위를 들지 못한다. — *- Si ce n'est pas un homme fort, personne ne peut soulever ce roc.*

17-2. Raison avec résignation : 72) ㄴ(는, 은, ㄹ, 을)-/바 = 바에 = 바에야 바엔 = 바에는/, 73) 씨(았, 었, ㄹ, 을)-/진대 = 진댄 = 진대는/ : (바 est un nom dépendant) : non au R du VQ, l'une ou l'autre : *puisque, comme (on s'est résolu, décidé à) :*

-일을 시작(始作)한바(바에, 바에야, 바엔, 바에는) 끝을 내야한다. (하ㄴ바) — *- Puisque (on) a commencé le travail, il faut (le) terminer.*

- 헤어질진대(진댄, 진대는) 깨끗이 남남이 되자. (헤어지ㄹ진대) — *- Comme nous nous sommes résolus (décidés) de nous séparer, devenons carrément des inconnus.*

-일이 그렇게 된바(되었을진대), 후회해야 무슨 소용이 있는가! (되ㄴ바) — *- Puisque l'affaire s'est tournée ainsi, à quoi sert de regretter.*

17-3. Autres T. exprimant la raison ou la cause : 74)(으)매, 75)(ㄴ, 는, 은, ㄹ, 을)지라, 76) 거니, 77) (ㄴ, 는)대서 : *comme, étant donné que, en raison que :*

-누나가 퇴원(退院)하매 어머니께서 매우 기뻐하셨다. — *- Puisque ma soeur aînée est sortie de l'hôpital, ma mère était très contente.*

-아인슈타인은 천재인지라 상대성 원리(相對性原理)를 발견(發見)하였다. — *- Puisque Einstein était un génie, il a découvert la théorie de la relativité.*

-나는 젊었거니 돌인들 무거울까! (이ㄴ들) — *- Etant donné que je suis jeune, même le roc n'est pas lourd (pour moi).*

-머리가 벗겨졌대서 우리는 그를 대머리라 불렀다. (벗겨지었대서) — *- Comme ses cheveux sont partis, nous l'avons appelé le chauve.*

- Loc. : R-기 때문에 : *en raison que, étant donné que, puisque, comme :*

-사람들이 많았기 때문에, 나는 오래 기다려야 했다. — *- En raison qu'il y avait beaucoup de monde, je devais attendre longtemps.*

-그는 빨리 뛰기 때문에 육상(陸上) 선수가 되었다. — *- Puisqu'il court vite, il pouvait devenir un athlète.*

- Loc. : Moyen ou qualité : N1-를/을 N2 -(으)로 /하여=해서, 삼아=삼아서/ : *en prenant N1 pour N2, en considérant N1 comme N2 :*

-프랑스 국민(國民)은 대혁명(大革命)을 무기(武器)로 하여 자유(自由)를 수호(守護)해 왔다.

- En prenant l'esprit de la Révolution française pour armes, le peuple français a défendu la liberté.

-한국민은 이순신을 제독(提督)으로 삼아 왜적을 물리칠 수 있었다.

- En prenant Yi Sun-sin pour amiral, le peuple coréen pouvait repousser les ennemis japonais.

- Loc. : N-에 대하여=해=해서/ N -에 관하여=해=해서/ : s'emploient comme quasi-suffixes fonctionnels de circonstance : *à propos de, au sujet de :*

-우리는 차기(次期) 총선거(總選擧)에 대하여 이야기하였다.

- Nous avons parlé de prochaines élections générales.

-그 일에 관하여 나는 전혀 아는 바 없다.

- Je ne sais strictement rien au sujet de cette affaire.

- Loc. : N-에 의하여=해=해서/ : quasi-suffixe fonctionnel de complément d'agent du passif : *par :*

-불국사(佛國寺)는 김대성에 의해 (해서) 지어졌다.

- Le temple Pulkuk a été construit par Kim Tae-sŏng.

-아메리카는 콜럼버스에 의해(해서) 발견되었다.

- L'Amérique a été découverte par Colomb.

- Loc. : N- 에/따라=따라서/ : quasi-suffixe fonctionnel de circonstance : *selon, suivant, conformément à, d'après :*

-회의(會議)는 일정(日程)에 따라 (따라서) 진행(進行)되었다.

-La conférence s'est déroulée suivant l'ordre du jour.

-죄인(罪人)은 법(法)에 따라(따라서) 재판(裁判)된다.

- Les criminels sont jugés d'après (conformément) aux lois.

-이 길을 따라 가면 역이 나옵니다.

- Si (vous) suivez cette rue, la gare apparaîtra.

17-4 : Conséquence avec l'expression d'un sentiment d'inquiétude : 78) ㄹ(을)세라 ... ㄹ(을)세라 *: pour la raison que, par crainte (peur) que :*

-잡으면 터질세라, 놓으면 날아 갈세라, 풍선을 두고 어린아이는 어쩔줄을 모른다.

- Pour la raison que le ballon éclate, s'il le prenait; qu'il s'envole, s'il le lâche; alors l'enfant ne sait quoi faire avec (son) ballon.

18. Préférence d'un fait à l'autre : 79)느니, 80)ㄹ(을)바에=ㄹ(을) 바에는, 73-1)ㄹ(을)/진대=진댄=진대는 : ces T indiquent que le sujet parlant préfère le fait exprimé par la prop. suivante à celui exprimé par la prop. marquée par elles : elles sont souvent accompagnées des adverbes 차라리, 오히려 *plutôt : plutôt que, plutôt ... (il vaux mieux)* :

- 불명예(不名譽)에 사느니(ㄹ진대/ㄹ바엔) 차라리(오히려) 죽는 게 낫다.

- *Plutôt que de vivre dans le déshonneur, il vaut mieux mourir.*

- 공부를 싫어 할바엔(진댄), 차라리 돈이나 벌어라. (하ㄹ 바엔)

- *Si tu n'aimes pas faire des études, plutôt gagne de l'argent.*

18-1. Préférence d'un fait à l'autre: *55-1)* ㄹ(을)망정 : elle indique que le sujet parlant préfère le fait exprimé par la prop. marquée par elle à celui de la prop. suivante : *plutôt que, au lieu que :*

- 나는 지게를 질망정 그 짓은 못 하겠다. (지ㄹ 망정)

- *Je préfère plutôt faire le portefaix que de faire ce genre de chose.*

- 이 색갈은 푸를망정 (푸를지언정) 초록은 절대로 아니다. (푸르ㄹ 망정)

- *Cette couleur est plutôt bleue elle n'est jamais verte.*

- Loc. : (차라리) R- (으)면 R-ㅆ(았,었)지 N-는 못 하다 : *préférer plutôt N que de V, préférer N ... ne voudrait jamais V* : ici ㅆ(았,었) n'expriment pas le passé :

- 나는 지게를 졌으면 졌지 그 짓은 (차마) 못 하겠다. (지었으면)

- *Je préfère plutôt faire le portefaix que de faire ce genre de chose.*

- 차라리 죽었으면 죽었지 장사는 못 하겠다.

- *Je préfère mourir plutôt que de faire du commerce.*

19. Rappel d'un fait manqué du passé avec reget : *81)* ㅆ(았, 었)더라면 .. 았(었)을 걸(것을), *82)* ㅆ(았, 었)던들 ..ㅆ(았,었)을 걸(것을) : ces locutions correspondent au conditionnel passé du français : *Si + plus-que-parfait ..., conditionnel passé* : l'une ou l'autre :

- 비행장(飛行場)에 좀 더 일찍 나갔더라면(던들) 비행기를 놓치지 않았을 것을(걸). (나가ㅆ더라면)

- *Si (j')avais été allé à l'aéroport un peu plus tôt, je n'aurais pas manqué l'avion.*

- 달이 밝았던들(더라면) 좋았을 걸.

- *Si la lune avait été claire, cela aurait été mieux.*

19-1. Regret pour un fait irréalisable : conditionnel présent ou passé, 83) (으)면 ... 련만[=(ㅆ, 았, 었)을 걸] conditionnel passé (rappel d'un fait du passé), *81-1)* ㅆ(았, 었)더라면 ... 련만[=(ㅆ, 았, 었)을 걸]: *conditionnel du français :*

- 장남감을 사주면 조카가 좋아하련만 살 돈이 없다.

- *Si (j')achetais un jouet (à mon neveu), il (en) serait content, mais je n'ai pas d'argent pour (l')acheter.*

- 그가 조금만 더 성실했더라면 좋았을 걸(것을) 그렇지 못했다. (하았더라면)

- *S'il avait été un peu plus diligent, cela aurait été mieux, mais cela n'a pas été le cas.*

20. Aboutissement : 84) 게, 85) 게끔, 86) 도록 : *jusqu'à ce que, à tel point que, de telle manière que* : l'une ou l'autre : non au R du VO :

- 나는 너를 눈이 빠지게 기다리고 있었다. — *A tel point que (mes) yeux crèvent, je t'attendais.*
- 독이 차게끔 물을 부으세요. — *Jusqu'à ce que le pot soit rempli, versez de l'eau.*
- 도둑놈은 몸이 피투성이가 되도록 동네 사람들한테 맞았다. — *Jusqu'à ce que son corps soit couvert de sang, le voleur a été battu par les villageois.*

- Loc. : Degré ou quantité convenables : ㄹ(을)-/만큼, 만치, 정도/(noms dépendants) : *jusqu'à ce que, à tel point que, à un tel degré que* : l'une ou l'autre : non au R du VO :

- 나는 그가 알아들을 만큼 설명했다. — *J'ai expliqué jusqu'à ce qu'il a compris.*
- 아저씨는 몸을 가누지 못할 만치 술을 마셨다. — *(Mon) oncle a bu à tel point qu'il ne peut se tenir debout.*
- 국을 먹을 정도만 떠라. — *Prends de la soupe seulement en quantité que tu peux manger.*

21. Explication ou précision : 72-1) ㄴ(는, 은)바, 87) 는과니, 88) ㄹ(을)지니, 89) (ㄴ,는)답시고=(ㄴ,는)다 하고, 90) (ㄴ,는)다하매, 91) (으)리니, 92) (이, 아니-)요, 7-1) (으)되, 12-2) ㄴ(는, 은)데, 17-2) (으)니, 43-3) 고, 73-2) ㄹ(을)-/진대=진댄=진대는/, 75-1) ㄴ(는, 은)지라, 77-1) ㄴ(는)대서 : Ces T marquent la proposition dont le fait est l'origine de la proposition suivante. Celle-ci, exprimant donc la conséquence, précise, explique ou complète le fait exprimée par la prop. précédente, marquée par ces T. Dans ce cas, cette dernière prop. n'est pas en rapport de subordination par rapport à la prop. suivante. Les T. assurent ici plutôt la liaison des prop. avec le sens de l'adverbe de conjonction 그런데 *alors* : l'une ou l'autre : *alors, et, d'après ce que, en effet* :

- 그 이야기를 들은바 과연 재미있었다. — *(J')ai écouté cette histoire, en effet c'était vraiment intéressant.*
- 소화(消化)가 잘 안될 때는 무엇을 먹는과니 죽을 먹어야 하오. — *Quand (on) ne digère pas bien, que manger?, alors on mange de la bouillie de riz.*
- 세안에 돈을 다 갚을지니 그리 아십시오. — *(Je vous) rembourserai l'argent totalement, alors (donc) prenez-en compte.*
- 잘 한답시고 한 일이 그렇게 되었으니 용서(容恕)하십시오! — *(J')ai essayé de bien faire ce travail, mais il s'est tourné ainsi, alors pardonnez-moi.*
- 전쟁(戰爭)에 나간 아들이 돌아왔다 하매 마음을 놓았더니 ... — *Comme (on m'a dit que) (mon) fils, allé en guerre, est revenu, alors (je me) sentais soulagé, mais ....*
- 아들이 돌아오리니 여기서 기다리십시오. — *(Votre) fils reviendra, alors (donc) attendez(-le) ici.*

- 이쪽이 연화봉이요, 저쪽이 금강봉이다.	- *Ce côté-ci est le pic Yŏnhwa, ce côté-là est le pic Kŭmkang. (énumération)*
- 등댓불이 밝되 대낮같이 밝다.	- *La lumière du phare est claire, (mais) claire comme le jour.*
- 이 양복(洋服)이 꼭 맞고 좋은데 왜 안입으세요?	- *(Chéri) ce costume (te) va très bien et bon, alors pourquoi ne (le) portes(-tu) pas?*
- 그때 바람같이 나타난 사람이 있었으니 그가 바로 홍길동(洪吉董)이었다.	- *A ce moment-là il y eut un homme qui apparut comme le vent, c'était justement Hong Kil-tong.*
- 문을 열고 보자.	- *Ouvrons la porte, (puis) regardons.*
- 내가 볼진대 그의 장래는 밝다.	- *D'après ce que je vois, son avenir est prometteur.*
- 앞길에 고난(苦難)도 많을지라 각오하시오.	- *Il y aura des difficultés devant vous, alors décidez-vous fermement.*
- 자기가 하겠대서 내버려 두었죠.	- *Comme il voulait le faire lui-même, alors (je l')ai laissé faire.*

21-1. Explication avec rappel d'une action en cours dans le passé et avec un doute : 93) 던데 : *alors :*

- 내가 보니(까) 그가 오던데 왜 안 보이나?	- *Quand je (l')ai vu, il était en train de venir, alors pourquoi reste(-il) invisible?*

21-2. Explication avec un doute : 94) 从(았, 었)는지 : *sans doute ... alors, je ne sais si ... mais* : la supposition ou le doute du sujet parlant :

- 무슨 얘기를 들었는지 그는 이유 없이 나가버렸다.	- *Sans doute il a entendu quelque chose, alors il est sorti sans raison.*

22. Fait exprimé d'une autre manière : 95) ㄴ(는, 은)즉, ㄴ(는, 은)즉슨, 96) 다시피, 97) ㄹ(을)작시면, 75-2) ㄴ(는, 은)지라 : Ces T. indiquent que la prop. suivante exprime l'idée qui fait suite à celle exprimée par la précédente. De ce fait celle-ci n'est pas en rapport de subordination avec la proposition qui suit : *c'est-à-dire que, autrement dit, donc, alors, en effet :*

- 가본즉 과연 좋더라.	- *(J')y suis allé, en effet c'était vraiment merveilleux.*
- 배가부른즉슨 게을러 진다.	- *(On) a le ventre plein, alors (on) devient fainéant.*
- 보시다시피 이 사람은 장님이오.	- *Comme (vous le) voyez, cet homme est un aveugle.*
- 너도 잘 알다시피 나는 요즈음 직장(職場)을 잃고 놀고 있잖아!	- *Comme tu (le) sais bien, ces jours-ci j'ai perdu mon travail et suis en chômage, n'est-ce pas!*

- 그의 말을 들을작시면 화가난다. — - *Si (j')écoute ce qu'il dit, cela (me) met en colère.*

- 앞집 처녀(處女)는 얌전한지라 칭찬이 자자하오. — - *La demoiselle de chez (notre) voisin de devant est sage et docile, alors on fait des louanges d'elle (partout).*

22-1. Explication avec le sens d'opposition : *98)* (아니-)라 : s'emploie seulement après la copule négative 아니다, et indique que l'idée exprimée par la prop. marquée par elle est fausse ou erronée, et qu'elle est rectifiée par celle de la prop. suivante : *mais :*

- 눈이 아니라 비가 온다. — - *(Ce qui tombe) ce n'est pas de la neige, mais (c'est) de la pluie.*

22-2. *99)* 없이 : R du V d'absence 없(다) + 이 : quasi-suffixe fonctionnel d'absence de moyen : *sans :*

- 이유(理由)(가) 없이 *sans raison* — - 말(이) 없이 *sans parole*

23. But, souhait, intention : *100)* (으)러, *101)* (으)려, *102)* (으)려고, 고자, *103)* ㄹ(을)양이면 = ㄹ(을)양이며는 = ㄹ(을)양이면은, *104)* ㄹ(을)양으로 :
La subordonnée marquée par ces T exprime le but, le souhait, l'intention ou la destination du fait exprimé par la principale. La subordonnée est la proposition finale : *pour que, afin que, dans le but que, pour, afin de, dans le but de:*

- 박 화백(畫伯)은 미술(美術)을 공부하려 프랑스에 갈 예정(豫定)이다. — - *Pour étudier (pour qu'il étudie) les beaux-arts, l'artiste-peintre Pak a le projet d'aller en France.*

- 새를 잡으려 하였더니 날아가버렸다. — - *(J') ai agi pour attraper un oiseau, mais il s'est envolé.*

- 아이들이 도라지를 캐려고 산으로 올라갔다. — - *Afin de cueillir (afin qu'ils cueillent) des racines de* tolači, *les enfants montent dans la montagne.*

- 저는 경포대를 보고자 이곳에 왔읍니다. — - *Afin (dans le but) de voir le pavillon Kyŏngp'o, je suis venu ici.*

- 좋은 책을 읽을양이면(며는, 면은) 중앙도서관(中央圖書館)으로 가십시오. — - *Si vous voulez consulter (pour consulter) de bons ouvrages, allez à la bibliothèque centrale.*

- 나는 비싼 양서(洋書)를 살양으로 돈을 빌렸다. — -*Avec le but d'acheter un ouvrage cher en langue occidentale, j'ai emprunté de l'argent.*

- Loc. : 105) R-기 위하여 : *pour, afin de, pour but de :*

- 보다 잘살기 위하여 우리는 열심히 일한다. — - *Pour vivre mieux, nous travaillons beaucoup.*

- 작가(作家)는 살기 위해서 쓰는것이 아니라, 쓰기 위해서 산다. — - *L'écrivain n'écrit pas pour vivre, mais il vit pour écrire.*

23-1. Souhait ou intention : 8-2) R -고자 하다 = R- 기를-/원하다, 희망하다, 빌다, 기원하다 .../ :/*avoir l'intention que, vouloir que, souhaiter que, avoir l'intention de, vouloir/+ V, souhaiter + V :* non au R du VQ :

- 나는 내년(來年)에 한국어(韓國語)를 배우러 한국에 가고자 합니다. — *J'ai l'intention (je veux) d'aller en Corée l'année prochaine pour apprendre le coréen.*

23-2. But ou objectif : 86-1) 도록 : *pour que/de, afin que/de, en sorte que :*

- 항상(恒常) 정직(正直)하도록 노력하여라. — *Efforce (-toi) pour que (tu) sois toujours honnête.*
- 이번 중매(仲媒)가 잘 되도록 힘써 보십시오. — *Faites en sorte que cet arrangement de mariage marche bien.*

23-3. But : 106) 느라고 : *pour que/de, afin que/de, pour :* elle indique que l'action est en cours et que cette action est le but : non au R du VQ :

- 공부하느라고 기철이는 밤을 새웠다. — *Pour étudier (et en le faisant), Kič'ŏl a passé une nuit blanche.*
- 누나는 음악(音樂)을 듣느라고 정신(精神)이 없다. — *En écoutant (et pour écouter) la musique, elle n'a pas d'esprit (à s'occuper d'autres choses).*

24. Autres terminaisons conjonctives de subordination :

- Cause : 107) (이-)관대, (이-)기에 :(이다) : l'une ou l'autre : elles ne s'emploient qu'avec la copule positive 이다 ; et servent à lier la prop. interrogative, qu'elle marque, à la suivante exclamative : *et :*

- 이 꽃이 무슨 꽃이관대(기에), 이리도 고운가! — *Quelle est cette fleur, elle est si belle! (pour être si belle!)*

- Loc. : état : 108) 떠나 있는 : état dans lequel le sujet se trouve : le T. est plutôt adverbiale; le V qu'elle marque forme un verbe composé avec le verbe 있다 : *se trouver éloigné :*

- 집을 떠나 있으니 집생각이 간절하다. — *Puisque je me trouve éloigné de la maison, elle me manque terriblement.*

- Loc. : cause : 109) N-로 -/인하여 = 말미암아/ : quasi-suffixe fonctionnel, cause : *à cause de :*

- 그 사건(事件)으로 인하여(말미암아) 사장은 사표(辞表)를 내지 않을 수 없었다. — *A cause de cette affaire, le PDG ne pouvait pas ne pas démissionner.*

- <u>Volonté ou détermination</u> : 110) 고야 : non au R du VQ : *seulement après que, seulement après avoir P.P.* :

- 나는 논을 다 갈<u>고야</u> 집에 들어가겠다. - *<u>Seulement après (que</u> j'aie) complètement labouré la rizière, je rentrerai à la maison.*

- <u>Inquiétude</u> : 111) ㄹ(을)라 : la prop. marquée par elle est suivie d'une prop. impérative :/*risquer de V faillir de V*/, *alors* :

- 넘어질<u>라</u> 조심하여라! (넘어지<u>ㄹ라</u>) - *(Tu) risques de tomber<u>, (alors)</u> fais attention!*

- Loc. : 68-1) R - 기에 : s'emploie avec les VQ suivants qui viennent après elle : 좋다 : *ê. bon;* 나쁘다 : *ê. mauvais;* 쉽다 : *ê. facile;* 어렵다 : *ê. difficile; etc.* pour former une locution : *être/bon, mauvais, facile, difficile/à V* :

- 이 만년필은 쓰<u>기에</u> <u>좋다</u> (<u>나쁘다</u>). - *Ce stylo <u>est bon (mauvais)</u> pour écrire.*

- 이 책은 읽<u>기에</u> <u>쉽다</u> (<u>어렵다</u>). - *Ce livre <u>est facile (difficile) à</u> lire.*

- <u>Supposition</u> : 112) (으)려니 (하고) : s'emploie avec les V suivants : 생각하다 : *penser;* 짐작하다 : *supposer;* 상상하다 : *imaginer; etc.* :/*penser, supposer, imaginer/que + conditionnel* :

- 나는 빚장이가 오지 않<u>으려니</u> (<u>하고</u>) 생각했는데 왔다. - *J'ai pensé que le créancier ne viendrait pas, mais (il) est venu.*

- <u>Concession</u> : 113) (이, 아니-)런들 : *même si, bien que, malgré* :

- 아무리 부자(이)<u>런들</u> 근심이 없으랴! - *<u>Bien que</u> (l'on) soit très riche, (on) a des soucis.*

- 114) ㅁ(음)에 = 는데 : <u>explication</u> : *mais;* 115) ㅁ(음)에도 = 는데도 : <u>concession</u> : *malgré que, bien que, quoique* :

- 머슴은 일을 <u>함에</u> 열심히 한다. (하<u>ㅁ에</u>) - *Le domestique travaille<u>, mais</u> travaille ardemment.*

- 십장은 인부들이 일을 잘 <u>함에도</u> 야단을 친다. (하<u>ㅁ에도</u>) - *<u>Bien que</u> les ouvriers travaillent bien, le contre-maître (les) gronde.*

- <u>Concession avec l'expression d'une intention</u> : 116) ㄹ(을)래야 = (으)려 하여야 = (으)려해야 = (으)려 하여야 = (으)려 해야 = ㄹ(을)려야 :/*malgré que, bien que, quoique/ +/avoir l'intention de, vouloir/* :

- 나는 조카의 결혼식에 가지 않<u>을래야</u> 가지 않을 수 없었다. - *<u>Quoi que</u> je n'aie pas voulu aller à la cérémonie de mariage de mon neveu, je) ne pouvais pas ne pas y aller.*

- <u>A la fois le temps et l'action en cours</u> : 117) ㄹ(을)새 :/*quand, lorsque/ + /être en train de V, ê. sur le point de/* :

- 예수께서 떠나가<u>실새</u> 두 소경이 따라오며 소리질러 가로되 ...(가시<u>ㄹ새</u>) - *<u>Lorsque Jésus était sur le point de</u> partir, deux aveugles (le) poursuivirent, et s'écrièrent ...*

- Ressemblance : 118) 듯, 96-1) 다시피 *: comme si :*

-총알이 비오듯 날아온다.
- Les balles volent (vers nous) comme si la pluie tombait.

-그는 날듯 급히 걸었다.
- Il marche vite comme s'il volait.

-그 부자(富者)는 양반(兩班)의 딸을 사오 다시피 데려왔다.
- Cet homme riche a amené une fille d'un lettré comme s'il (l')avait achetée.

- Prétexte : 89-2) ㄴ(는) 답시고 *sous prétexte que (de) :*

-도둑놈을 잡는답시고 청년들이 참외 밭에 들어간다.
- Sous prétexte d'attraper (qu'ils attrapent) le voleur, les jeunes hommes entrent dans le champ de melons.

- 119) 코(하고): étant abréviation de 하고 , elle ne s'emploie que sous forme d'adverbes 기필코, 맹세코 : *à tout prix, coûte que coûte :*

-맹세코 원수(怨讐)를 갚으리라.
- A tout prix (je jure), je me vengerai.

-기어코 나는 이 원고(原稿)를 한 달 안에 끝내리라.
- Coûte que coûte, je terminerai ce manuscrit dans un mois.

- Renforcement de sens avec la répétition du même V : 120)...고 ...어, 121) ..(으)며 ..(으)며 *et* + résultat / concession : *au point de + V :*

-눈이 쌓이고 쌓이어 한 길이나 되었다.
- La neige s'est entassée et entassée au point d'atteindre la taille d'un homme.

-울며 불며 소리쳐도 죽은 사람은 돌아오지 않는다.
- Quoique (l'on) s'écrie en pleurant, en déplorant, la personne morte ne revient pas.

- Loc. : Degré ou quantité *:122)* ㄹ(을) 이만큼 : *autant que :*

-음식을 먹을이 만큼 담아라.
- Prends les mets autant que (tu) peux manger.

- Loc. : Possibilité affirmative, renforcée, par la double négation : *123)* ㄹ(을) 밖에 없다 = ㄹ(을) 수 밖에 없다 : *ne pouvoir rien d'autre que de V :*

- 철수는 게으름을 부리니 지각을 할 밖에 (할 수 밖에) 없다.
- Comme Č'ŏlsu fait la fainéantise, il ne peut rien d'autre que d'être en retard.

- 보름이니 달이 밝을 수 밖에 (밝을 밖에) 없다.
- Comme il est le 15ème du mois lunaire, la lune ne peut ne plus être claire.

- Loc. : 124) ㄴ(는, ㄹ, 을)지 ...지 모른다 : *ne savoir si ... si..., ne savoir si ... ou pas :*

- 이것이 꿈인지 생시인지 모르겠다.
- (Je) ne sais si c'est un rêve ou (si c'est) la réalité.

- 그 사과 장사가 아직도 그 자리에 있는지 없는지 모르겠다.
- (Je) ne sais si ce marchand de pommes est encore à cet endroit-là ou pas.

- Loc. : 125) ㄴ(는, 은, ㄹ, 을)지 ...지-/상관, 관계, 개의/하지 않다 : *ne pas s'inquiéter (se préoccuper) si ..., si... :*

- 이 화가는 집에 쌀이 있는지 (없는지), 땔 나무가 있는지 (없는지) 상관하지 않는 다. — *Cet artiste peintre ne s'inquiète pas s'il y a du riz (ou pas), ou s'il y a du bois (ou pas) chez lui.*

- Loc. : 126) ㄴ(는, ㄹ, 을)지도 모르다 : *on ne sait si ..., il est possible que ... :*

-고 기잡이 나간 배가 오늘 들어올지도 모른다. (들어오ㄹ 지도) — *On ne sait si le bateau, parti à la pêche, va rentrer aujourd'hui.*

- Loc. : 127) ㄴ(는, 은, 던)가 보다 : supposition : *il semble (paraît) que :*
(얼마나)R-ㄴ (는, 은, 던)가 모르겠다 : étonnement : *on ne sait (combien) ... :*

- 이 개는 우리 개가 아닌가 보다. (아니 ㄴ가) — *Il semble que ce chien ne soit pas le nôtre.*

- 안개가 걷히는 가 보다. — *Il paraît que le brouillard se lève.*

- 사람이 얼마나 많았던가 모르겠다. — *Je ne sais combien les gens étaient nombreux.*

- Loc. : Interdiction avec un ton atténué : 128) 아(어)서야 쓰나! : *il n'est pas bon de V :*

-다 큰 아이가 울어서야 쓰나! — *(Tu) es un enfant déjà grand, (voyons) pleurer ainsi!*

-사나이가 그렇게 소심해서야 쓰나! (하아서야) — *(Tu) es un homme, (allons) ne sois pas si timide.*

25. Terminaisons conj. exprimant l'intention, le souhait, la volonté ou la tentative : (으) 려+ T.

L'intention, le souhait, la volonté ou la tentative sont exprimés par (으)려, une sorte d'infixe qui s'ajoute devant les terminaisons. Celles-ci, avec (으)려, expriment, en plus de leur sens initial, l'intention, l'essai, le souhait, la volonté ou la tentative.

-(으) 려, T. Adv., s'ajoutant au R d'un verbe d'action (non au R du verbe de qualité ou d'état), forme une locution verbale avec 하다 : R-(으)려 하다 = R -(으) 려고 하다 : *avoir l'intention de, vouloir, essayer de, tenter de.*

Normalement c'est le verbe 하다 qui se conjugue avec toutes les T. Concl. et Conj. :

-(으)려 ou (으)려고 + 하 + 면, 니, 여서, 더니, 거든, 거니와, 건만, 고, 고는, 는고로, 고자, ...

Très souvent le radical 다 s'omet pour que(으)려 se fusionne avec les T. du verbe 다 pour former de nouvelles T. : (으)려 , (으)려니, (으)려서, (으)려더니, (으)려거든, (으)려거니와, (으)려건만, (으)려고, (으)려고는, ...

L'omission du radical 하 est facultative; on peut dire ou écrire aussi bien (으) 려 하면 que (으) 려면. Surtout au cas où l'omission de 하 paraît peu convenable du point de vue phonétique, on garde 하 : 먹으려 할작시면, 먹으려 할수록, ... plutôt que 먹으렬 작시면, 먹으렬수록, ...

(으)려 s'ajoute devant toutes les terminaisons du déclaratif, de l'interrogatif et de l'exclamatif pour le conclusif; devant toutes les terminaisons qui peuvent s'ajouter au R du verbe d'action pour le conjonctif. Autrement dit, (으)려 ne peut s'ajouter devant les T. de l'impératif, de l'exhortatif et de l'approbatif pour le conclusif; ni après le R. du verbe de qualité qui ne peut exprimer l'intention, la volonté, etc..

Conclusif

- 잠자리가 빨랫줄에 앉으려 한다. — *La libellule essaie de se poser sur le fil de linge.*
- 잠자리가 빨랫줄에 앉으련다. — *Id.*

Conjonctif

- 서울로 가시려고 하면 이 길로 가십시오. — *Si (vous) voulez (avez l'intention d') aller à Séoul, allez par ce chemin.*
- 서울로 가시려면 이 길로 가십시오. — *Id.*

Liste des T. Conj. devant lesquelles (으)려 peut s'ajouter

- Le numéro est celui des T. Conj. que nous venons de voir.
- Avec (으)려 , ces T. expriment, en plus de leur sens initial, la volonté, l'intention, le souhait ou la tentative : *vouloir, avoir l'intention de, essayer de, tenter de.*

(으)려거든 (42)	(으)려는데(12)	(으)려던들 (82)
〃 거늘 (10)	〃 는지(94)	〃 는데(12)
〃 거니와(11)	〃 니(17)	〃 는데도 (13)
〃 거들랑(21)	〃 니까 = 니깐 = 니까는 (19)	〃 도 (48)
〃 건만 = 건마는 (51)	〃 다(26)	〃 는동 (37)
〃 (하)고 (1)	〃 다가 = 다가는 = 다간, 다가도 (27)	〃 되(7)
〃 고는 = 곤 (4)	〃 더니, 더니만 = 더니마는 (28)	〃 든 (40)
〃 는고로 (67)	〃 더라도 (49)	〃 는들 (53)
〃 고자(8)	〃 던데(93)	〃 지만 = 지마는 = 지만은 (6)
〃 기에(68)	〃 므로 (66)	〃 면 = 며는 = 면은 (20)
〃 길래(69)	〃 서야(125)	〃 면야 = 며는야 = 면은야, 면서, 면서는
〃 나(5)		〃 면서도 (64)
〃 서 (64)		〃 야(44)
〃 선 = 서는 (70)		

D'autres terminaisons, ainsi que celles qui figurent dans le tableau, peuvent s'employer avec le verbe 하다: R-(으)려 하-T ou R-(으)려고 하-T.

- Quelques exemples seulement -

- 호랑이를 잡으려거든 호랑이 굴에 들어가라. — *- Si (tu) veux attraper un tigre, entre dans sa tanière.*

- 전쟁(戰爭)에 이기려면 무기(武器)가 좋아야 한다. — *- Si (l'on) veut gagner la guerre, les armes doivent être bonnes.*

- 남의 돈을 거저 먹으려서는 벌 받는다. — *- Si (tu) essaies de voler (avaler gratuitement) l'argent d'autrui, (tu) seras puni.*

- 손님이 가시려기에 아버님께서 말리신다. — *- Comme l'invité veut s'en aller, père l'en empêche.*

- 승객(乘客)이 차를 타려다 넘어졌다. — *- En essayant de monter dans la voiture, le voyageur est renversé.*

- 듀뽕씨는 경주를 여행(旅行)하려다가 그만두었다. — *- M. Dupont avait l'intention d'aller à Kyŏngču, mais il (l')a abandonné.*

- 나는 고향(故鄕)에 가려야(려도) 갈 수 없는 형편(形便)이다. — *- Même si je veux aller à (mon) pays natal, je me trouve dans une situation qui ne le permet pas.*

26. Terminaisons conjonctives (ou particules) de citation

Les T. Conj. de citation indiquent que la proposition qu'elles marquent est rapportée directement (au style direct) ou indirectement (au style indirect). Elles lient cette Prop. rapportée (Sub) à la principale régie par les verbes déclaratifs, dits aussi citatifs ou opérateurs (인용 동사, 引用動詞).

Ces verbes sont très nombreux :

하다	*dire, parler*	말하다	*dire, parler*	웨치다	*s'écrier*
중얼거리다	*murmurer*	속삭이다	*murmurer*	스스로 말하다	*se dire*
자문하다	*s'interroger*	대답하다	*répondre*	답하다	*répondre*
질문하다	*interroger*	묻다	*questionner*	떠들다	*parler bruyamment*
선언하다	*déclarer*	발표하다	*rendre public*	생각하다	*penser*
상상하다	*imaginer*	망설이다	*hésiter*	주저하다	*hésiter*
명령하다	*ordonner*	평가하다	*estimer*	전하다	*transmettre*
성명하다	*déclarer*	예보하다	*prédire, prévoir*, etc., etc.		

La subordonnée régie par les T. de citation est souvent enchâssée; la principale est à cheval avec le sujet au début de la phrase et le verbe (déclaratif) à la fin. Cette structure est identique au style direct et au style indirect.

- 어머니께서 "내일이 네 생일날이다" 하고 말씀하셨다.

S — Subordonnée — Suf. — V

----------Principale------------

- *Mère a dit : "Demain est ton anniversaire".*

- 어머니께서 내일이 내 생일날이라고 말씀하셨다.

- *Mère a dit que demain est mon anniversaire.*

Mais le sujet de la principale peut se mettre à sa place normale, c'est-à-dire devant le verbe déclaratif :

- "내일이 네 생일날이다." 하고 어머니께서 말씀하셨다.

Subordonnée *Suf.* *Principale*

- 내일이 내 생일날이라고 어머니께서 말씀하셨다.

Au style direct : Les particules de citation s'ajoutent tout simplement après les guillemets, c'est-à-dire après le propos directement rapporté; et lient ce propos cité à la principale. Ils n'entraînent aucune modification au contenu rapporté, y compris les terminaisons. Leur rôle correspond à un deux-points (:) devant le propos cité ou à la virgule (,) après le propos cité, selon la place de la proposition principale, pour le français.

Les Partic. de citation directe sont : *129)* 하고, *130)* 라고. Ils peuvent s'employer indifféremment l'un ou l'autre.

- "이 고기가 대단히 큰 걸!" 하고 노인이 말했다. — *"Ce poisson est très grand", a dit le vieillard.*

- "타세, 타세! 박을 타세! 슬근슬근 박을 타세!"라고 흥부가 소리친다. — *"Scions, scions la calebasse! Scions, scions* sulkun-sulkun *(doucement) (onomatopée) la calebasse!", s'écrie Hŭngpu.*

Au style indirect : les terminaisons de discours indirect servent à lier la proposition indirectement rapportée à la principale. Leur rôle correspond aux conjonctions *que* ou *si* du français, effaçant ou remplaçant les guillemets. Lorsqu'on traduit en français une prop. coréenne au style indirect, on peut employer, au lieu de la prop. avec les conjonc. *que* ou *si*, la locution avec *de*, suivant la convenance du texte traduit : par exemple, *on m'a dit de V, on m'a demandé de V*, ... au lieu de *on m'a dit que, on m'a demandé si* ...

Lorsqu'on transforme le style direct en style indirect, il faut procéder au changement nécessaire des éléments syntaxiques : concordance du sujet, de l'objet direct ou indirect, du complément circonstanciel, du temps et de la terminaison.

Quant aux terminaisons, celles du conclusif du style direct sont substituées par celles de citation indirecte, correspondantes à chaque forme verbale (déclaratif, interrogatif, impératif, exhortatif, approbatif, exclamatif).

Les T. Conj. de citation indirecte, comme les autres T. Conj., n'exprimant aucun rapport de supériorité ou d'infériorité, sont au <u>degré neutre</u>. Les six degrés de supériorité ou d'infériorité du conclusif, qui auparavant ont été exprimés par les T. Concl. au style direct, disparaissent au style indirect. C'est sur les verbes déclaratifs (citatifs ou opérateurs), pour le style indirect, que doit s'exprimer la supériorité ou l'infériorité de l'interlocuteur par rapport à soi (le locuteur ou l'auteur).

Quant aux infixes, temporels, causatifs, passifs, de possibilité, etc., ils ne subissent aucune modification; et s'ajoutent comme tels entre le R et la T. de citation indirecte. Seuls les Inf. honorifique ou de modestie subissent la modification (leur emploi ou suppression).

<u>Tableau des terminaisons correspondantes</u>

T. conclusives au style direct	T. conjonctives de citation au style indirect
<u>Déclaratif</u> : R-Inf.- 다, ㄴ(는)다, 지, 네, (으)오, (으)리다, 아(어)요, ㅂ(읍)니다, 나이다, (으)옵니다	R-Inf.-(ㄴ, 는)다고 (131):V -다고 (132) : VQ
<u>Interrogatif</u> : R-Inf.- 냐, 느(으)냐, (으)니, 아(어), 지, 나, (으)오, 나요, 아(어)요, (으)세요, (읍, 습)니까, 나이까, (으)옵니까	R-Inf.- 느냐고 (134) : V (으)냐고 (134) :VQ
<u>Impératif</u> : R-Inf.- 아(어), 아(어)라, 너라, 거라, (으)렴, (으)려무나, 게, 지, 게나, (으)오, (으)세요, (으)서요, ㅂ(읍)시오, (으)십시오, ㅂ(읍)소서, (으)소서	R-Inf.- (으)라고 (135) : V
<u>Exhortatif</u> : R-Inf.- 자, 아(어), 세, (으)오, ㅂ(읍)시다, 아(어)요, ㅂ(읍)시다요, (으)십시오, 사이다	R-Inf.- 자고 (136) : V
<u>Approbatif</u> : R-Inf.- (으)마, 지, ㅁ(음)세, 게나, (으)리다, 구려, ㄹ(을)게요, 지요, (으)리다, (으)오리다, ㅂ(읍)쇼그려, (으)오리다	R-Inf.- ㄴ(는)다고 (131-1) -겠다고 (136) : V
<u>Exclamatif</u> : R-Inf.- (는)군, (는)구나, 네그려, (는)구려, (는)군요, ㅂ(읍, 습)니다그려, (으)옵니다그려, (는)고녀	R-Inf.-(ㄴ,는)다고 (131-2):V -다고 (132-1) : VQ

- Les VQ (verbes de qualité ou d'état) coréens ne pouvant exprimer l'impératif, l'exhortatif et l'approbatif, les T. de citation indirecte, (으)라고, 자고, ㄴ(는)다고, 겠다고, ne peuvent donc s'ajouter au radical de ces verbes de qualité ou d'état.

Déclaratif

S.D.	"아버지, 암소가 새끼를 낳았어요." 하고 철수가 말했다.	*-"Père, notre) vache a accouché d'un veau", a dit Č'ŏlsu.*
S.Ind. :	암소가 새끼를 낳았다고 철수가 그의 아버지에게 말했다.	*- Č'ŏlsu a dit à son père que (leur) avait accouché d'un veau.*
S.D. :	"선생님을 만나뵈오니 대단히 기쁩니다." 라고 청년이 말했다.	*- Le jeune homme a dit : "Monsieur, je suis très heureux de (vous) rencontrer."*
S.Ind. :	청년은 그를 만나게 되어 대단히 기쁘다고 말했다.	*- Le jeune homme a dit qu'il était très heureux de le rencontrer.*

Interrogatif

S.D. :	"선생님께서는 무엇을 드시겠읍니까?" 하고 앙드레가 물었다.	*- "Monsieur le professeur, que voulez-vous prendre?", a demandé André.*
S. Ind. :	앙드레는 내가 무엇을 들겠느냐고 물었다.	*- André (m')a demandé ce que je voulais prendre.*
S.D. :	"거북이가 더 빠르냐, 토끼가 더 빠르냐?" 라고 순희가 물었다.	*- Sunhŭi a interrogé : "Est-ce que la tortue est plus rapide ou le lièvre est plus rapide?"*
S. Ind. :	거북이가 더 빠르냐, 토끼가 더 빠르냐고 순희가 물었다.	*- Sunhŭi a interrogé si la tortue est plus rapide ou que le lièvre est plus rapide.*

Impératif

S.D. :	"병원에 계신 할아버지를 가 뵈어라." 하고 아저씨가 말했다.	*- Oncle m'a ordonné : "Va voir ton grand-père à l'hôpital."*
S.Ind. :	아저씨는 나에게 병원에 계신 할아버지를 가 뵈오라고 말했다.	*- Oncle m'a ordonné d'aller voir mon grand-père à l'hopital.*
S.D. :	"그 일은 제게 맡겨 주십시오!", 라고 과장이 말했다.	*- "Confiez-moi ce travail", a dit le chef du bureau à son directeur.*
S. Ind. :	그 일은 자기에게 맡겨 달라고 과장이 말했다.	*- Le chef du bureau a dit à son directeur de lui confier ce travail.*

Exhortatif

S.D. :	"나비야 청산가자!" 라고 시인이 읊었다.	*- "Papillon, allons (avec moi) au mont vert", dit le poète.*
S.Ind. :	나비야 청산가자고 시인이 읊었다.	*- Le poète dit au papillon d'aller (avec lui) au mont vert.*
S.D. :	"아주머니, 저랑같이 놀이터에 놀러가요!" 라고 순희가 말했다.	*- Sunhŭi a dit : "Tante, allons jouer avec moi au jardin aérien!*
S.Ind. :	순희는 그녀의 아주머니에게 놀이터에 놀러 가자고 말했다.	*- Sunhŭi a dit à sa tante d'aller jouer avec elle au jardin aérien.*

Approbatif

S.D. : "나도 야유회에 가마!"하고 선생님께서 말씀하셨다.	- *"Moi aussi, j'irai au pique-nique", a dit le maître.*
S.Ind. : 자기도 야유회에 가겠다고 선생님이 말(씀)했다.	- *Le maître a dit que lui aussi irait au pique-nique.*
S.D. : "그 시위에 저도 참가하지요!" 하고 과장이 말했다.	- *Le chef du bureau a dit : "Moi aussi, je participerai à cette démonstration."*
S.Ind. : 그 시위에 그도 참가한다고 과장이 말했다.	- *Le chef du bureau a dit que lui aussi participerait à cette manifestation.*

Exclamatif

S.D. : "단풍이 든 산이 매우 아름답군요!" 하고 등산객이 말했다.	-*L'alpiniste a déclaré : "La montagne avec ses feuilles rougies est très jolie."*
S.Ind. : 등산객은 단풍이 든 산이 매우 아름다웠다고 말했다.	- *L'alpiniste a déclaré que la montagne avec ses feuilles rougies a été très jolie.*
S.D. : "고양이가 쥐를 잡았군!"하고 언니가 말했다.	- *"Le chat a attrapé un rat!", a dit (ma) soeur aînée.*
S.Ind. : 고양이가 쥐를 잡았다고 언니가 말했다.	- *Soeur aînée a dit que le chat a attrapé un rat.*

- Les T. Conj. de citation indirecte pour les copules, 이다, 아니다, sont 98-1) 라고 au lieu de (는)다고 pour le déclaratif; 133-1) 냐고 au lieu de 느(으)냐고 pour l'interrogatif :

S.D. : "제 이름은 김 복동입니다."하고 학생이 대답했다.	- *"Je m'appelle Kim Pok-tong", a répondu l'étudiant.*
S. Ind. : 학생은 그의 이름이 김 복동이라고 대답했다.	- *L'étudiant a répondu qu'il s'appelle Kim Pok-tong.*
S.D. : "저 푸른 물체가 비행접시가 아니예요?"라고 민수가 아저씨에게 물었다.	- *Minsu a demandé à son oncle : "Cet objet bleu, n'est-il pas une soucoupe volante?"*
S.Ind. : 민수는 아저씨에게 그 푸른 물체가 비행접시가 아니냐고 물었다.	- *Minsu a demandé à son oncle si cet objet bleu n'était pas une soucoupe volante.*

D'autres T. Conj. de discours indirect (citation indirecte)

La principale, régie par les verbes déclaratifs, peut devenir, à son tour, une proposition coordonnée ou subordonnée par rapport à la proposition suivante, en associant après le R des V déclaratifs les T. Conj. de coordination ou de subordination.

- "암소가 새끼를 낳았어요!"하고, 철수는 외양간으로 갔다.

  Proposition — *Suf.=* — *Proposition*

- *Č'ŏlsu a dit : "La vache a accouché d'un veau", et il est allé à l'écurie.*

- 암소가 새끼를 낳았다고 (말) 하니까 아버지가 기뻐하셨다.

  Subordonnée — *T* — *Princ.* *T* / *Subord.* — *Principale*

- *Comme (il) a dit que la vache a accouché d'un veau, (son) père était content.*

Le verbe 하다 représente tous les verbes déclaratifs; et presques toutes les T. conjonctives, de coordination ou de subordination, qui s'ajoutent à son radical 하 , peuvent se fondre, avec l'omission de 하 , avec les T. Conj. de citation indirecte pour former de nouvelles terminaisons en quelque sorte (l'omission du radical n'est pas possible pour tous les autres verbes déclaratifs). Cette fusion (avec l'omission de particule 고 et celle de 하) reste facultative.

Déclaratif, approbatif, exclamatif	Interrogatif	Impératif	Exhortatif
R + (Inf.) +	R + (Inf.) +	R +	R +
다고 하+ 다+	느(으)냐고하+ 느(으)+	(으)라고하+ (으)라+	자고하+ 자 +
거든 = 거든	거든 =냐거든	거든 = 거든	거든 = 거든
거늘 = 거늘	거늘 =냐거늘	거늘 = 거늘	거늘 = 거늘
거나 = 거나	거나 =냐거나	거나 = 거나	거나 = 거나
거니 = 거니	거니 =냐거니	거니 = 거니	거니 = 거니
고는 = 고는	고는 =냐고는	고는 = 고는	고는 = 고는
etc.	etc.	etc.	etc.
는데 = 는데	는데 =냐는데	는데 = 는데	는데 = 는데
etc.	etc.	etc.	etc.
던데 = 던데	던데 =냐던데	던데 = 던데	던데 = 던데
etc.	etc.	etc.	etc.
면 = 면	면 =냐면	면 = 면	면 = 면
etc.	etc.	etc.	etc.
ㄹ(을)지나=ㄹ지나	ㄹ(을)지나 =냘지나	ㄹ(을)지나=ㄹ지나	ㄹ(을)지나=ㄹ지나
etc.	etc.	etc.	etc.

- Ainsi, la fusion ou la forme abrégée s'applique à toutes les T. Conj. de coordination et de subordination. Toutefois, cette contraction n'étant destinée qu'à l'économie de langage, et qu'elle est facultative, elle ne se fait pas dans le cas où la prononciation de la forme abrégée serait difficile ou bizarre, notamment pour l'interrogatif.

- Quant aux T. commençant par (으)려 , exprimant l'intention, la volonté ou le souhait, elles peuvent s'ajouter au R de tous les verbes déclaratifs, sauf 하다 en tant que verbe déclaratif.

- "부처를 믿어라!"하고 그이가 나에게 말했다.	- *Il m'a dit : "Crois en Bouddha!"*
- 그이는 나에게 부처를 믿으라고 말했다.	- *Il m'a dit de croire en Bouddha.*
- 그이가 나에게 부처를 믿으라고 하면 믿지요.	- *S'il me dit de croire en Bouddha, (j'y) croirai.*
- 그이가 나에게 부처를 믿으라면 믿치요.	- *Id.*
- 네가 나에게 나가라고 하니까 나갔다.	- *Puisque tu m'a dit de sortir, alors je suis sorti.*
- 네가 나에게 나가라니까 나갔다.	- *Id.*
- 그가 너에게 오겠다고 하면 너도 오너라.	- *S'il t'a dit qu'il viendrait, toi aussi, viens.*
- 그가 오겠다면 너도 오너라.	- *Id.*
- 그가 같이 가자고 하면 너도 가라.	- *S'il te dit d'aller ensemble, toi aussi, vas(-y).*
- 그가 같이 가자면 너도 가라.	- *Id.*
- 그가 바쁘다고 하면 오지 않아도 된다고 말해라.	- *S'il (te) dit qu'il est occupé, dis-lui que cela ne ferait rien qu'il ne vient pas.*
- 그가 바쁘다면 오지 않아도 된다고 말해라.	- *Id.*

RÉCAPITULATIF : TABLEAU DE TERMINAISONS CONJONCTIVES DE COORDINATION ET DE SUBORDINATION

- Les premiers numéros indiquent les groupes de terminaisons conjonctives, et le numéro suivant entre parenthèses indique celui des terminaisons conjonctives elles-mêmes.

Groupe de terminaisons conjonctives :

A. Terminaisons conjonctives de coordination

1. Faits simultanés, juxtaposés, 2. Faits successifs, 3. Fait qui s'oppose à celui de la prop. suivante, 4. Fait opposé avec renforcement de sens; 4-1. Obligation manquée, 5. Fait qui s'ajoute à un autre, 6. Liaison des prop. interrogatives.

B. Terminaisons conjonctives de subordination

7. Temps, 8. Fait interrompu, 9. Action en cours, 10. Action immédiatement suivie d'une autre, 11. Fait qui s'accentue ou qui s'intensifie, 12. Répé-

tition ou alternance; 12-1. Fait négligé, 13. Choix d'un fait, 14. Hypothèse, supposition et condition; 14-1. Hypothèse, 14-2. Conditionnel, 14-3. Autres terminaisons exprimant la condition, 15. Condition obligatoire, 16. Concession ou opposition; 16-1. Concession, 16-2. Concession avec renforcement de sens, 16-3. Concession ou opposition avec l'idée d'insuffisance, 16-4. Concession avec mécontentement, 16-5. Concession avec mépris ou sous-estime, 17. Cause ou raison; 17-1. Interdiction ou négation, 17-2. Raison avec résignation, 17-3. Autres terminaisons exprimant la raison ou la cause, 17-4. Conséquence avec l'expression d'un sentiment d'inquiétude, 18. Préférence d'un fait à l'autre; 18-1. Préférence d'un fait à l'autre, 19. Rappel d'un fait manqué du passé avec regret; 19-1. Regret pour un fait irréalisable, 20. Aboutissement, 21. Explication ou précision; 21-1. Explication avec rappel d'une action en cours dans le passé et avec un doute, 21-2. Explication avec un doute, 22. Fait exprimé d'une autre manière, 22-1. Explication avec le sens d'opposition, 23. But, souhait et intention; 23-1. Souhait ou intention, 23-2. But ou objectif, 24. Autres terminaisons conjonctives de subordination, 25. Terminaisons exprimant l'intention, le souhait, la volonté ou la tentative, 26. Terminaisons conjonctives (particules)de citation : - Au style direct, - Au style indirect, - Autres terminaisons conjonctives de citation indirecte.

Terminaisons conjonctives

거늘 1 (10)	고자 23(102)	ㄴ(는,은)고로 17(67)
거나 ... 거나 13(39)	. 고자 하다 23-1	ㄴ(는,ㅆ,았,었)다 ... ㄴ
거니 17-3(76)	(이-)관대 24(107)	(는,ㅆ,았,었)다 12(33)
. 거니 ... 거니 12(36)	기는 (긴) 커녕 5-1	(ㄴ,는)다고 26(131)
거니와 1(11)	기는 (긴)...(으)나, 기는	(ㄴ,는)다든지...(ㄴ,는)다
거든 4,7,14-1(9)	(긴)...지만 3,16-3(59)	든지 13(41)
거들랑 7(21)	기는 (긴)...-/(는)다만 =	(ㄴ,는)다마는 16-3(59)
건마는 = 건만 16(51)	(는)다마는/ 16-3(59)	(ㄴ,는)다-/삼아도=처도/,
게 20(84)	기 때문에 17-3	(ㄴ,는)다손-/삼아도=처도/
게끔 20(85)	기 위하여 23(105)	16-3(57)
겠다고 26(136)	기를 원하다 23-1	더라-/삼아도 = 처도/,
고 1,2,3,21(1)	기만-/하며는=하면=하면은/	더라손-/삼아도 = 처도/
. 고 ... 어 24(120)	14-2	16-3(58)
. 고 나다 8	기에 17,24(68-1)	(ㄴ,는)다하매 21(90)
고는 = 곤 2(4)	(이-)기에 24(107)	(ㄴ,는)답시고 21,24(89)
. 고는 (곤) 하다 8	기에 좋다 17(68)	(ㄴ,는)대서 17-3,21(77)
고서 2(3)	길래 17(69)	(ㄴ,는)대야 16-5(61)
(이, 아니-)고서는 17-1		.(ㄴ,는)대야 얼마나 16-1
(71)	ㄴ(는,은,던)가 보다 24	(ㄴ,는,ㅆ,았,었,없)댔자
고야 24(110)	(127)	16-5(62)

Terminaisons conjonctives (suite)

ㄴ(는,은)데 1,16,21(12)
ㄴ(는,은)데다가 5(16)
ㄴ(는,은)데도 1,16(13)
• ㄴ(는,은)데도/불구하고=고사하고/ 16
ㄴ(는)동... (는)동 12-1(37)
ㄴ(는,은)들 16-2(53)
ㄴ(는,은,ㄹ,을)/바, 바에는=바엔, 바에야/17-2,21(72)
ㄴ(는,은)즉=ㄴ(는,은)즉슨 22(95)
ㄴ(는,은,ㄹ,을)지라 17-3,21,22(75)
ㄴ(는,은,ㄹ,을)지... ㄴ(는,은,ㄹ,을)지 모르다 24(124)
• ㄴ(는,은,ㄹ,을)지/상관=관계/하지 않다 24(125)
ㄴ(는,은,ㄹ,을)지도 모르다 24(126)
ㄴ(는,은,ㄹ,을)지라 21(75)
나 있다 24(108)
(으)나 3,16-3(5)
•(으)나 ...(으)나 13(38)
(으)나마 16-3(54)
(으)냐고 26(134)
노라고../으나=는데/..못하다 16-1
노라니 7(18)
노라면=노라며는=노라면은 14-3(43)
느냐고 26(133)
느니 18(79)
느니...느니 12(35)
느라고 23-3(106)
는과니 21(87)
는둥 마는둥 12-1(137)
(으)니 7,17,21(17)
•(으)니...(으)니 12(34)
(으)니까=(으)니까는=(으)니깐 7,17(19)

다 8(26)
•다 ...다 12(33)
•다 못하여 8
다가, 다가는=다간, 다가도 8(27)
다고 26(132)
다시피 22,24(96)
더니, 더니마는=더니만=8(28)
더라도 16(49)
던데 21-1(93)
도록 20,23-2(86)
(으)되 3,21(7)
든...든=든지...든지 13(40)
든가...든가, 다든지...다든지 13(41)
듯 24(118)

ㄹ(을)까마는=ㄹ(을)까만 16-1(52)
ㄹ(을)라 24(111)
ㄹ(을)라치면=ㄹ(을)라치며는=ㄹ(을)라치면은 7(25)
ㄹ(을)래야=ㄹ(을)려야 24(116)
ㄹ(을)만큼=ㄹ(을)만치 20
ㄹ(을)망정 16-3,18-1(55)
ㄹ(을)바에는=ㄹ(을)바엔 18(80)
ㄹ(을)밖에 없다=ㄹ(을) 수밖에 없다 24(123)
ㄹ(을) 뿐더러 5(15)
ㄹ(을)새 24(117)
ㄹ(을)세라 17-4(78)
ㄹ(을)수록 11(31)
ㄹ(을)양으로 23(104)
ㄹ(을)양이며는=ㄹ(을)양이면=ㄹ(을)양이면은 23(103)
ㄹ(을)이 만큼 24 (122)
ㄹ(을)작시며는=ㄹ(을)작시면 22(97)
ㄹ(을) 정도 20
ㄹ(을)지나 4-1(14)
ㄹ(을)지니 21(88)
ㄹ(을)지라 21(75)
ㄹ(을)지라도 16(50)
ㄹ(을)지언정 16-3(56)
ㄹ(을)진대=ㄹ(을)진대는=ㄹ(을)진댄 17-2,18,21(73)
(이,아니-)라 14-2,22-1(98)
라고 26(130)
(으)라고 26(135)
(으)라도 16-4(60)
(이,아니-)라서 17(65)

Terminaisons conjonctives (suites)

CHAPITRE IV. LE MODE DERIVATIF DES VERBES

Le mode dérivatif (자격법, 資格法) sert à modifier la qualité (ou la fonction) des verbes (d'action) et des verbes de qualité (ou d'état), y compris les copules, à l'aide de terminaisons correspondantes qui s'ajoutent après leur radical (racine).

Malgré cette transformation grammaticale, les mots variables ne perdent pas pour autant leur propriété verbale, ni leur sens. On peut leur assigner un temps, et les rendre causatifs, passifs et honorifiques grâce aux infixes qui s'insèrent entre le R et la T, comme pour le conclusif et le conjonctif.

Le dérivatif distingue trois formes :

- Forme relative ou adjective (관형형, 冠形形)
- Forme adverbiale (부사형, 副詞形)
- Forme nominale (명사형, 名詞形).

A. LA FORME ADJECTIVE OU RELATIVE DES VERBES

I. GÉNÉRALITÉS

La forme adjective ou relative (관형형, 冠形形) sert à donner aux verbes un caractère qualificatif déterminant les substantifs (noms et pronoms).

Si un verbe ou verbe de qualité, tout seul, sans autres éléments syntaxique, est employé avec une terminaison qui en fait une sorte d'adjectif qualificatif; alors la T est adjective : si un V ou un VQ d'une proposition est marqué par une T qui rend déterminante cette proposition ; alors la T est relative. Les T adjectives ou relatives sont identiques; elles sont adjectives ou relatives selon les circonstances de leur emploi.

Terminaisons adjectives ou relatives

Temps	Après le radical	
	des verbes	des V de qualité et des copules
Présent, présent progressif	는	ㄴ / 은
Passé	ㄴ / 은	-
Futur	ㄹ / 을	-
Passé progressif	던	-
Accompli passé	았(었)던	았(었)던

- 았 / 었 : infixe de passé
- (으)려 peut s'ajouter devant toutes ces T pour exprimer l'intention, le souhait ou la tentative.

1. Forme adjective des verbes

Lorsque le V ou le VQ seul s'emploie avec les T. mentionnées plus haut, il se transformeenune sorte d'adjectif qualificatif déterminant, se trouvant toujours devant le déterminé qui est un nom, complet (indépendant) ou incomplet (dépendant), ou un pronom.

Sauf la T ㄴ/ 은 , indiquant le présent pour les VQ, et la Tㄴ/은 , indiquant le passé pour les V, toutes les autres constituent, en fait, la forme relative avec d'autres éléments syntaxiques qui ne sont présents que dans l'esprit du locuteur ou de l'auteur.

Le radical verbal marqué par la T ㄴ /은 pourrait s'assimiler à un adjectif qualificatif.

Verbes

- 오는 사람(들)	*les gens qui viennent*	가는 사람(들)	*les gens qui s'en vont*
- 읽는 책	*le livre (que je suis) en train de lire*	- 먹는 밥	*le riz (que je suis) en train de manger*
- 온 사람들	*les gens (qui sont) venus*	- 간 사람들	*les gens (qui s'en sont) allés*
- 읽은 책	*le livre lu*	- 먹은 밥	*le riz mangé*
- 올 사람들	*les gens qui vont venir*	- 갈 사람들	*les gens qui vont s'en aller*
- 읽을 책	*le livre à lire*	- 먹을 밥	*le riz que (je) mangerai*
- 오던 사람들	*les gens qui étaient en train de venir*	- 가던 사람들	*les gens qui étaient en train de s'en aller*
- 읽던 책	*le livre (que j') étais en train de lire*	- 먹던 밥	*le riz (que j') étais en train de manger*
- 왔던 사람들	*les gens qui ont été venus*	- 갔던 사람들	*les gens qui s'en étaient allés*
- 읽었던 책	*le livre (que j') avais lu*	- 먹었던 밥	*le riz (que j')avais mangé*

Verbes de qualité

- 예쁜 꽃	*jolie fleur*	- 아름다운 여인	*belle femme*
- 젊은 사람	*homme jeune*	- 늙은 여자	*femme âgée*
- 밝은 달	*lune claire*	- 맑은 물	*eau pure*
- 푸른 하늘	*ciel bleu*	- 넓은 바다	*vaste mer*
- 작은 집	*petite maison*	- 큰 집	*grande maison*
- 정직한 사원	*employé honnête*	- 착한 아이	*enfant sage*
- 아름다웠던 시절	*époque qui était belle*	- 작았던 집	*maison qui était petite*
- 불행했던 가정	*famille qui a été malheureuse*	- 맑았던 날씨	*temps qui avait été beau*

2. La forme relative des verbes

La T. relative, s'ajoutant après le radical d'un V ou d'un VQ qui se place obligatoirement à la fin de la proposition, sert à rendre cette proposition déterminante. Celle-ci se trouve toujours, comme tous les autres mots adjectifs déterminants, devant le déterminé qui est un nom, complet ou incomplet (dépendant), ou un pronom.

Le rôle de la T. relative correspond à celui des pronoms relatifs du français : *qui*, *que*, *où*; et permet à la proposition régie par elle de se rapporter sur le déterminé qui suit. En coréen, le déterminé est le conséquent (후행사, 後行詞) par opposition à l'antécédent (선행사, 先行詞) du français.

NB : Pour le coréen, le déterminant, que ce soit une proposition relative, un adjectif invariable ou un adjectif dérivé du V ou du VQ (forme adjective), se place obligatoirement devant le déterminé. Plus les déterminants sont nombreux ou longs, plus la partie qui précède le déterminé se prolonge vers la gauche. C'est pour cette raison que le coréen est appelé, comme le japonais, une "langue à propension vers la gauche"(1) ou "centripète".

- (1) Susumu Kuno, cité par André Fabre dans "Comparaison typologique du japonais et du coréen", *Langages*, N° 68, déc., 1982.

La proposition relative ne se place pas toujours immédiatement devant le déterminé. S'il y a d'autres déterminants, comme les adjectifs démonstratifs ou qualificatifs, ils peuvent se trouver entre la proposition déterminante (proposition relative) et le déterminé. Mais ces divers déterminants, de nature identique ou différente, peuvent échanger, entre eux, leur place.

Le conséquent déterminé peut devenir le sujet, l'attribut, le complément d'objet direct ou indirect et le complément circonstanciel, en leur associant les suffixes casuels.

- 나는 소설을 읽는다. - 그 소설은 이 효석이 썼다.

- 나는 이효석이 쓴 (쓰 ㄴ) 소설을 읽는다.

Prop. relative T — *conséq.*
Déterminant — *Dét.né*

- *Je lis un roman. Il est écrit par I Hyo-sŏk.*

- *Je lis un roman qui est écrit par I Hyo-sŏk.*

Antéc. — *Prop. relative*
Dét.né — *Déterminant*

- 나는 소설을 읽는다. 그 소설은 이 효석이 썼다.

- 내가 읽는 소설은 이효석이 썼다.

Relat. T — *Dét.né*

- *Je lis un roman. Il est écrit par I Hyo-sŏk.*
- *Le roman que je lis est écrit par I Hyo-sŏk.*

Concordance du temps de la proposition relative

La proposition relative doit marquer le même temps que la phrase qui est transformée par la T. relative.

1)[2]Présent/conséquent (déterminé)- complément du nom;[3]présent/conséquent-thème :

1-1. 김 씨는 목수(이)다. 그의 마음씨는 좋고, 그의 기술은 훌륭하다.

1-2. 목수인(이ㄴ) 김 씨의 마음씨는 좋고, 기술은 훌륭하다.

1-3. 마음씨가 좋고, 기술이 훌륭한 김 씨는 목수(이)다.

1-1. *M. Kim est un charpentier. Son coeur est généreux et ses techniques sont excellentes.*

1-2. *Le coeur de M. Kim qui est un charpentier est généreux et a des techniques excellentes.*

1-3. *M. Kim dont le coeur est généreux et dont les techniques sont excellentes est un charpentier.*

2)[2]Passé/conséquent-thème;[3]présent/conséquent-complément d'objet direct :

2-1. 나는 아버님께 외투를 사드렸다. 그 외투는 검은 색이고 따뜻하다.

2-2. 내가 아버님께 사드린(리ㄴ) 외투는 검은 색이고 따뜻하다.

2-3. 나는 검은 색인(이ㄴ)(=색이고) 따뜻한(하ㄴ) 외투를 아버님께 사드렸다.

2-1. *J'ai acheté à (mon) père un pardessus. Ce pardessus est de couleur noire et chaud.*

2-2. *Le pardessus que j'ai acheté à (mon) père est de couleur noire et chaud.*

2-3. *J'ai acheté à (mon) père un pardessus qui est de couleur noire et qui est chaud.*

3)[2]Progressif (imperfectif) passé/conséquent-complément d'objet indirect;[3] passé/conséquent-complément du nom (cas génitif) :

3-1. 영희는 철수에게 편지를 보냈다. 철수의 아버지는 법원의 판사였다.

3-2. 영희는 아버지가 법원의 판사이던 철수에게편지를 보냈다.

3-3. 영희가 편지를 보낸(내ㄴ) 철수의 아버지는 법원의 판사였다.

3-1. *Yŏnghŭi a envoyé une lettre à Č'ŏlsu. Le père de Č'ŏlsu était un juge de tribunal.*

3-2. *Yŏnghŭi a envoyé une lettre à Č'ŏlsu dont le père était un juge de tribunal.*

3-3. *Le père de Č'ŏlsu à qui Yŏnghŭi a envoyé une lettre est un juge de tribunal.*

4)[2]Présent/conséquent-complément circons. de lieu;[3]futur/conséquent-thème :

4-1. 섬 가운데 집이 있다. 너는 그 집에서 보물을 발견할 것이다.

4-2. 섬 가운데 있는 집에서 너는 보물을 발견할 것이다.

4-3. 내가 보물을 발견할(하ㄹ) 집은 섬 가운데 있다.

4-1. Il y a une maison au milieu de l'île. Dans cette maison tu trouveras un trésor.

4-2. Tu trouveras un trésor dans une maison qui se trouve au milieu de l'île.

4-3. La maison dans laquelle tu trouveras un trésor se trouve au milieu de l'île.

5)[2]Accompli passé/conséquent-complément circonstanciel de temps;[3]passé/conséquent-complément circonstanciel de temps :

5-1. 나는 그날 해변을 걷고 있었다. 그날 눈이 왔다.

5-2. 내가 해변을 걷고 있었던 그날 눈이 왔다.

5-3. 눈이 온(오ㄴ) 그날 나는 해변을 걷고 있었다.

5-1. Ce jour j'étaïs en train de marcher sur la plage. Ce jour-là il a neigé.

5-2. Le jour où j'étais en train de marcher sur la plage, il a neigé.

5-3. Le jour où il a neigé, j'étais en train de marcher sur la plage.

6)[2]Présent/conséquent-attribut;[3]accompli passé/conséquent-complément circonstanciel de lieu :

6-1. 내가 여행한 도시는 베니스였었다. 베니스에는 운하가 많다.

6-2. 내가 여행한 도시는 운하가 많은 베니스였었다.

6-3. 내가 여행한 도시였(이었)던 베니스에는 운하가 많다.

6-1. La ville où j'avais voyagé était Venise. A Venise les canaux sont nombreux.

6-2. La ville où j'avais voyagé (que j'avais visitée) était Venise où il y a beaucoup de canaux.

6-3. Il y a beaucoup de canaux à Venise qui avait été la ville où j'avais voyagé (que j'avais visitée).

- Expression d'intention, de souhait, de tentative ou d'essai :

La proposition relative peut exprimer ces sentiments avec l'infixe(으)려 qui s'ajoute entre le radical du verbe et certaines T. relatives comme 는, 던, 았(었)던 : R -(으)려는, (으)려던, (으)렸던.

Si l'on emploie la locution (으)려고 하다 , toutes les T. Rel. peuvent s'ajouter après le R , 하 :

- 내가 얻으려는 (얻으려고 하는) 것은 그것이 아니다. — *Ce que je veux obtenir n'est pas cela.*
- 내가 고치려던 (고치려고 하던) 테레비죤이 완전히 망가졌다. — *Le poste de télévision que j'ai voulu réparer est complètement tombé en panne.*
- 내가 만나보렸던 (만나 보려고 하였던) 분은 이 대학 총장이다. — *La personne que j'avais voulu rencontrer est le président de cette université.*

- Renforcement de sens avec la T. adverbiale et avec la T. adjective ou relative, qui s'ajoutent au R. du même VQ ou des V de la même nature :

- R- 나 R- ㄴ/ 은 : cette forme ne s'emploie qu'après le R du VQ, se terminant par une consonne,
- R- 디 R- ㄴ/ 은 : elle s'emploie après le R de tous les VQ,
- R- ㄴ데 R- ㄴ 격 ne s'emploie que sous la forme donnée en exemple ci-dessous, et ne s'applique qu'aux verbes.

- 크나 큰(크ㄴ) 바위 — *Un roc (qui est) si grand*
- 기나 긴(기ㄴ)밤 — *La nuit si longue (interminable)*
- 넓디 넓은 바다 — *La mer si vaste (tellement vaste)*
- 높디 높은 하늘 — *Le ciel si haut*
- 크디 큰 궁궐 — *Le palais si grand*
- 업친 (치ㄴ)데 덥친(치ㄴ)격 — *La situation très difficile (comme si quelqu'un tombe au-dessus de la personne qui est déjà à plat ventre)*

- Les infixes verbaux, causatifs, passifs, honorifiques, etc., peuvent s'ajouter devant les T. adjective ou relative, sauf les infixes temporels, car ces T., elles-mêmes, expriment le temps.

3. Forme relative du discours direct et indirect

Le discours direct (style direct) et le discours indirect (style indirect), peuvent être rendus relatifs avec une modification à la fin des terminaisons conjonctives de discours direct et indirect.

Cette modification consiste à substituer 는 à 고, la particule par laquelle toutes les T. Conj. de discours direct ou indirect se terminent :

T. Conj. de discours direct et indirect	T. Rel. de discours direct et indirect
R-Inf.-	R-Inf.-
Discours direct	
" - - - - "하고 + VD*	" ----"하는 말 + Suf.Fonc.**
" ------ "라고 + VD	" ----"라는 말 + id.
Discours indirect	
- Déclaratif	
(ㄴ,는)다고 + VD	/(ㄴ,는)다는 = (ㄴ,는)단/+ 말 + id.
다고 + VD	/다는 = 단/+ 말 + id.
(이, 아니-)라고 + VQ	/라는 = 란/+ 말 + id.
- Interrogatif	
느냐고 + VQ	/느냐는 = 느냔/+ 말 + id.
(으)냐고 + VQ	/(으)냐는 = (으)냔/+ 말 + id.
- Impératif	
(으)라고 + VQ	/(으)라는 = (으)란/+ 말 + id.
- Exhortatif	
자고 + VQ	/자는 = 잔/+ 말 + id.
- Approbatif	
(ㄴ,는)다고 + VD	/(ㄴ,는)다는 = (ㄴ,는)단/+ 말 + id.
겠다고 + VD	/겠다는 = 겠단/+ 말 + id.
- Exclamatif	
(ㄴ,는)다고 + VD	/(ㄴ,는)다는 = (ㄴ,는)단/+ 말 + id.
다고 + VD	다는 + 말 + id.
(이, 아니-)라고 + VD	라는 + 말 + id.

* VD : Verbe déclaratif (citatif, opérateur)
** Suf.Fonc. : Suffixe fonctionnel (cas-sujet, thème, COD,..)

Contrairement aux autres propositions qui deviennent relatives avec les T. relatives qui s'ajoutent après le R. ou le R. + Inf. de leur V ou VQ, les propositions au style direct ou indirect deviennent telles quelles, relatives grâce à cette modification à la fin des T. Conj. de discours direct ou indirect : 는 à la place de 고 .

Ainsi, ces propositions rendues relatives se rapportent aux noms qui font partie des verbes déclaratifs (citatifs, opérateurs). Il faut rappeler que presque tous les verbes déclaratifs sont des verbes composés (dérivés) de nom + 하다:

말(*parole*)하다 *parler, dire* — 이야기(*conte*)하다 *conter, dire, parler*

선언(*déclaration*)하다 *déclarer* — 질문(*question*) 하다 *interroger*

반문(*réplique*)하다 *répliquer* — 보도(*reportage*) 하다 *rapporter*

명령 (*ordre*)하다 *ordonner* — 판결(*jugement*) 하다 *juger*

etc., etc. Les V déclaratifs sont très nombreux, et ils sont représentés par le verbe (말) 하다 : *parler, dire, déclarer.*

Afin de devenir le conséquent (déterminé) à part entière, ces noms se séparent de 하다 ; une fois devenus les noms, ils leur associent les suffixes casuels (sujet, attibut, COD, COI, complément circons.).

Ces propositions au style direct ou indirect, rendues relatives, qui se rapportent sur les conséquents, n'ont en fait que la fonction d'apposition à ces conséquents : 말, 이야기, 선언, 질문, ...

Style direct (discours direct)

- *Décl./Excl.* : "난초 가 예쁜 꽃을 피웠어요(군요!)"하고(라고) 나의 아내가 말했다.
- *"L'orchidée a fait fleurir (porte) une belle fleur!" a dit ma femme.*
- *P. Rel. au S.D.* : "난초 가 예쁜 꽃을 피웠어요(=군요!)"하는(=하는, 라고 하는) 아내의 말에 나는 얼마나 기뻤는지 모르겠다.
- *Je ne sais combien j'étais content à la parole de ma femme(, disant) : "L'orchidée a fait fleurir une belle fleur!"*

Style indirect (discours indirect)

- *Décl./Excl.* : 나의 아내는 난초 가 예쁜 꽃을 피웠다고 말했다.
- *Ma femme a dit que l'orchidée a fait fleurir une belle fleur.*
- *P. Rel.*: 난초 가 예쁜 꽃을 피웠다는 나의 아내의 말에 나는 얼마나 기뻤는지 모르겠다.
- *Je ne sais combien j'étais content à la parole de ma femme(, disant) que l'orchidée a fait fleurir une belle fleur.*
- *Inter. au S.D.*: "한국은 왜 분단되었읍니까?"라고 한 학생이 내게 질문했다.
- *Un étudiant m'a interrogé : "Pourquoi la Corée a-t-elle été divisée?"*

- *P. Rel. Interrog.* : 한 학생이 내게 한국은 왜 분단되었느냐는(느냐) 질문을 했다.

- *Un étudiant m'a posé une question (à savoir, disant) pourquoi la Corée a été divisée.*

- *P. Rel. Impér.* : 앉으란(라니, 라는) 말이 없었는데 왜 앉았는가?

- *Pourquoi (t')es (-tu) assis, bien qu'il n'y ait pas eu le mot de (disant) (t')asseoir.*

- *P. Rel. Approb.* : 형은 내게 집을 사 주겠다는 약속을 해놓고는 아무 말이 없다.

- *Bien que (mon) frère aîné m'ait fait une promesse de (m')acheter (qu'il m'achèterait) une maison, (il) ne (me) dit rien.*

- *P. Rel. Exhort.* : 영숙은 결혼하여 같이 살자는 그 남자의 말에 어찌할 바를 몰랐다.

- *Yŏngsuk ne sait quoi faire à la parole de cet homme, disant (proposant) de se marier (avec lui) et de vivre ensemble.*

II. RELATIONS ENTRE LES T. ADJECTIVES OU RELATIVES ET LES NOMS DÉPENDANTS

Les noms dépendants, dits aussi noms incomplets (불완전 명사, 不完全名詞), doivent avoir, devant eux, un mot adjectif, déterminant, pour être complets du point de vue du sens. Le déterminant des noms dépendants peut être un adjectif invariable (démonstratif ou qualificatif) ou la forme adjective ou relative (déterminante) des V ou des VQ.

Par conséquent, tous les noms dépendants, sauf les classificateurs ou spécificatifs, peuvent avoir, devant eux, la forme Adj. ou Rel. des V/VQ.

Ces noms dépendants peuvent se classer en plusieurs groupes suivant le sens qu'ils expriment :

1. Chose et fait : *1)* 것, *2)* 게, *3)* 거, *4)* 지
2. Possibilité et impossibilité : *5)* 수
3. Personnes : *6)* 이, *7)* 분, *8)* 놈, *9)* 년
4. Ressemblance : *10)* 체, *11)* 척, *12)* 듯(이), *13)* 양
5. Acte, fait ou chose : *14)* 바, *15)* 노릇, *16)* 짓
6. Lieu : *17)* 데, *18)* 곳, *19)* 점
7. Fait exclusif : *20)* 뿐, 뿐 만 아니라 ...도
8. Cause : *21)* 때문
9. Raison : *22)* 리, *23)* 턱
10. Résultat : *24)* 터

11. Moyen : 25)줄
12. Degré : 26)만치, 27)만큼, 28)정도
13. Etat ou aspect : 29)채, 30)판, 31)상, 32)조
14. Manière : 33)법, 34)나위, 35)나름, 36)대로, 37)따름, 38)덕, 39)셈
15. Temps
    i) Temps ordinaire : 40)때, 41)적, 42)제
    ii) Instant ou moment : 43)찰나, 44)순간, 45)차제, 46)참
    iii) Durée : 47)동안, 48)새, 49)중, 50)가운데
    iv) Expoque approximative : 51)무렵, 52)즈음
    v) Simultanéité du temps : 53)통, 54)바람
    vi) Simultanéité du fait : 55)김, 56)판
    vii) Temps antérieur et postérieur : 57)(기+)전, 58)후

Les noms dépendants sont pour la plupart incomplets du point de vue grammatical, puisqu'ils ne peuvent leur associer tous les suffixes casuels et qu'ils ne s'emploient souvent que sous certaines formes figées de locution ou d'expression, avec seulement quelques V ou VQ déterminés devant ou après eux. Ils s'emploient souvent avec quelques T. adjectives ou relatives de préférence.

Très fréquemment, un grand nombre d'entre eux s'emploie comme attribut des copules, ou avec le verbe 하다 afin de former une locution. De ce point de vue, ils jouent le rôle de *que*, conjonction introduisant une proposition subordonnée, ou celui de sujet réel des verbes impersonnels (*c'est ce que, il est possible que/de, il est impossible que/de, il semble que, il paraît que, etc.*).

De toute manière, ils sont conséquents, déterminés, de la proposition relative marquée par les T. Adj. ou Rel., déterminants, qui les précèdent; et ils deviennent le sujet, l'attribut, le complément d'objet direct ou indirect ou le complément circonstanciel, de la proposition.

1. N. Dép. indiquant la chose ou le fait : 1) 것, 2) 게, 3) 거, 4) 지

- 것 : la chose ou le fait : conséquent de la prop. relative, il peut devenir le sujet, l'attbirut, le COD, le COI et le C.Cirsons.. Son emploi est très fréquent, et il correspond à *ce que* du français. Il peut avoir tous les suffixes fonctionnels.

- 일찍 일어나는 것이 건강에 좋다. — *Le fait que (l'on) se lève tôt est bon pour la santé.*

- 생각하는 것과 실천(實踐)에 옮기는 것은 다르다. — *Ce qu('on) pense et ce qu('on) met en pratique sont différents.*

- 예술(藝術)이라는 것이 인생의 축도(縮圖)다. — *Ce qu('on) appelle l'art est la miniature de la vie.*

- 것 : attribut des copules, régissant la pseudo-prop. principale :
- 것이다, 것이(은) 아니다s'emploient comme une pseudo-prop. principale qui n'exprime pas de sens particulier. Se constituant conséquent (déterminé) de la prop. relative, 것 atténue le ton, ou permet au locuteur ou à l'auteur d'éviter une affirmation catégorique. Ces locutions assurent en quelque sorte un temps de répit au locuteur ou à l'auteur :

- 사람은 끊임없이 행복을 추구(追究) 하고 있는 것이다.
  - *Les êtres humains sont (ce=ceux qui sont) en train de chercher sans cesse le bonheur.*

- 사람은 부귀(富貴)만을 추구하는 것은 아니다.
  - *Les êtres humains ne sont pas (ce=) ceux qui cherchent seulement la richesse et l'honneur (Les êtres humains ne cherchent pas seulement la richesse et l'honneur).*

Ces deux phrases peuvent parfaitement s'écrire comme ci-dessous. Alors, le ton est plus ferme et catégorique :

- 사람은 끊임없이 행복을 추구하고 있다.
  - *Les êtres humains sont sans cesse en train de chercher le bonheur.*

- 사람은 부귀만을 추구하지 않는 다.
  - *Les êtres humains ne cherchent pas seulement la richesse et l'honneur.*

Autres exemples :

- 내가 지금 서울에 있는 것이라면 좋겠다.
  - *Il serait bon, si je me trouvais à Séoul maintenant.*

- 내가 지금 서울에 있으면 좋겠다.
  - *Id.*

- 내가 선거(選擧)에 출마(出馬) 할 (하 ㄹ) 것이라는 말이다.
  - *Ceci dit(=est) que je me présenterai aux élections.*

- 내가 선거에 출마하겠다는 말이다.
  - *Id.*

- ㄹ(을) 것이다 ;/안, 못/- R - ㄹ(을) 것이다; R-지-/않을, 못할/-것이다 : indiquent le futur ou la supposition. Ces locutions s'emploient comme forme de futur des verbes ou des verbes de qualité. Elles sont utilisées beaucoup plus fréquemment que l'infixe verbal de futur 겠.

- 삼촌은 모레 올 것이다.
  - *L'oncle viendra après-demain.*

- 나는 커서 발명가(發明家)가 될 것이다.
  - *Quand je serai grand, je deviendrai un inventeur.*

- 삼촌은 모레 안 (못) 올 것이다.
  - *L'oncle ne viendra pas (ne pourra pas venir) après-demain.*

- 삼촌은 모레 오지 않을 (못할) 것이다.
  - *Id.*

- 것 : joue le rôle qui correspond à la conjonction *que* du français, introduisant la prop. subordonnée par rapport à la prop. principale, régie par le sujet impersonnel *il*.

- 것 같다 : *il semble que*

- 곧 비가 올 것 같다. — *Il semble qu'il va pleuvoir bientôt.*
- 간밤에 눈이 온 것 같다. — *Il semble qu'il ait neigé la veille.*

- 것같이 / 것처럼 + forme causative des V de supposition ou de sentiment;

것으로 + forme ordinaire ou causative de ces V (bien que la forme soit causative, le sens, en français, ne l'est pas) : *(je) pense que, imagine que, considère que, (me) sens que, ... il me semble que, il paraît que, ...*

		Forme causative		ordinaire	
것같이		생각되다	것으로+	생각하다	*penser , considérer*
것처럼	+	보여지다		보다	*paraître, considérer, voir*
것으로		여겨지다		여기다	*penser, considérer*
		간주되다		간주하다	*considérer*
		상상되다		상상하다	*imaginer*
		짐작되다		짐작하다	*imaginer, penser*
		etc.		etc.	

- 곧 비가 올 것같이 생각된다 (= 보인다, 여겨진다,...) — *Il me semble (il paraît) qu'il va pleuvoir bientôt.*
- 나는 이 사건이 이미 해결(解決)된 것으로 간주한다 (=생각한다, 본다, 여긴다, ...) — *Je considère que cette affaire a été réglée.*

2) 게 : abréviation de 것이 (suf. de cas sujet)

- 지금 가는 게 좋겠다. — *Il serait bon que (tu t')en ailles maintenant.*

3) 거 : abréviation de 것 :

- 내가 준 건 어디있어! — *Où est-il, ce que je (t')ai donné?*

4) 지 : indique le fait ou la chose : 지 se répète souvent après le R du même verbe, mais une fois à l'affirmatif, l'autre fois au négatif; s'emploie souvent avec les verbes suivants : 모르다 *ignorer;* 알지 못하다 : *ne pas savoir, ne pas connaître, ignorer :*

- 그이가 곧 올지 안 올지 모르겠다. — *(Je) ne sais s'il vient ou pas.*
- 내 강의(講義)가 좋았는지 안 좋았는지 (=나빴는지) 모르겠다. — *(Je) ne sais si mon cours était bon ou mauvais*

2. N. Dép. indiquant la possibilité ou l'impossibilité : 5)수

- ㄹ(을)수 있다 : la possibilité : *il est possible que/de* : ㄹ(을) 수 없다 l'impossibilité : *il n'est pas possible que/de, il est impossible que/de* : sujet (avec ou sans 가/는 ; leur emploi est facultatif) du V d'existence et du V d'absence, il forme avec ces verbes la pseudo-prop. principale qui indique tout simplement la possibilité ou l'impossibilité :

- 나도 일등(一等)을 할 수(가) 있다. — *Moi aussi, je peux être le premier.*
- 우정(友情)을 돈으로 살 수(는) 없다. — *Il est impossible d'acheter l'amitié avec de l'argent.*
- 이 담은 뛰어넘을 수(가) 없을 만큼 높다. — *Ce mur est assez haut pour que l'on ne puisse (le) franchir au saut.*

- R -지 않을 수 없다 : double négation déstinée à renforcer le sens positif (obligation) : *ne pouvoir ne pas V, être obligé de V, devoir V* :

- 나는 그의 제의를 받아 들이지 않을 수 없었다. — *Je ne pouvais pas ne pas (était obligé d')accepter sa proposition.*

- 수 : moyen : il peut avoir des suffixes de cas :

- 쏟아진 물은 도로 담을 수(가) 없다. — *Il n'y a pas de moyen(il est impossible) de ramasser de l'eau versé.*
- 내게 좋은 수가 있다. — *J'ai un bon moyen (une bonne idée).*
- 수가 나다 = 수가 생기다. — *Un moyen (une idée) se produit.*

3. N. Dép. indiquant la personne : 5) 이, 6)분 : sont honorifiques (pour les deux sexes); 7) 자 (pour homme), méprisant; 8) 놈 (pour homme), 9) 년 (pour femme) : sont avilissants et vulgaires :

- 내가 만난(나ㄴ) 이 — *La personne (M. ou Mme) que j'ai rencontré(e)*
- 우리가 존경하는 분 — *La personne (M. ou Mme) que nous respectons*
- 배운(우ㄴ)자(者)가 그런 짓을 해! — *Un homme (type) éduqué fait un acte pareil (impardonnable).*
- 죽일(이ㄹ) 놈 — *Un type (salaud) qui mérite d'être tué.*
- 정신(精神) 빠진(지ㄴ) 놈 — *Un type rendu fou.*
- 미친년 — *Une salope rendue folle.*

4. Ressemblance : *10)*체, *11)*척, *12)*듯(이), *13)*양

-*10)*체 =*11)*척 : ressemblance : ㄴ(는,은)체(를)하다 : *faire semblant de* : 체=척=양 :

- 세상을 무난하게 살아 가려거든 듣고도 못 들은 척하고, 보고도 못 본 척 하시오. — *Si vous voulez vivre sans faute(bavure) la vie, faites semblant de n'avoir rien entendu, même si (vous) avez entendu; faites semblant de n'avoir rien vu, même si vous avez vu.*

- 잘난 체(를)하지 마시오. — - *Il ne faut pas faire semblant d'être intelligent (formidable).*

- 바위 위의 도마뱀이 죽은 체(를 하고) 꼼짝도 않는다. — - *Le lézard sur un rocher, faisant semblant d'être mort, ne bouge pas.*

- 그녀는 나를 본체 만체하고 지나간다. — - *Il passe en faisant semblant de ne pas me regarder (je ne sais si elle m'a vu ou pas).*

- 12) 듯 : indique un état : s'emploie souvent avec 하다; dans certains cas l'emploi du seul suffixe 이 est facultatif : 듯하다 = 척하다 = 양하다 : *faire semblant que/de, il semble que, comme si + imparfait :*

- 먹은듯 만듯 하다. — - *(Je) ne sais si (j')ai mangé ou pas. (J'ai l'impression de n'avoir pas mangé.)*

- 도마뱀이 죽은듯(이) 꼼짝도 않는다. — - *Le lézard ne bouge pas comme s'il était mort.*

- 뛰어가듯(이)(가는 듯이) 걷는걸음. — - *La marche rapide, comme s('il) courait.*

- 적군이 물이 밀려오는 듯이 밀려온다. (적군이 물밀듯 밀려온다.) — - *Les ennemis affluent comme si c'était une marée.*

- 듯 싶다 : *il semble que, il semblerait que, il paraît que :*

- 비가 올듯 싶다. — - *Il paraît qu'il va pleuvoir.*

- 13) 양 = 체,척 : ㄴ (는, 은)-/양하다 = 체 하다 = 척하다/: s'emploie sans suffixe : *faire semblant que/de, comme si :*

- 그는 자기가 제일인 양 뽐낸다. — - *Il se vante comme s'il était le meilleur.*

- 그는 굶고도 먹은 양 한다. — - *Bien qu'il ait jeûné, il fait semblant d'avoir mangé.*

- ㄹ(을) 양 : il indique l'intention ou la volonté : 양 = 듯 : *comme si :*

- 화가난 빚쟁이가 죽일양 덤벼든다. — - *Le créancier en colère (me) menace comme s'il allait (me) tuer.*

5. Acte, fait ou chose : *14)* 바, *15)* 노릇, *16)* 짓

- *14)* 바 : acte, moyen; fait : s'emploie avec les copules : peut avoir pas mal de suffixes casuels : 바 = 것 : *chose, ce :*

- 공공질서(公共秩序)는 국민(國民)으로서 꼭 지켜야 할 바(이)다. — - *L'ordre public est une chose que (l'on) doit respecter en tant que citoyen.*

- 성인(成人)이 된 네가 할 바를 모르다니 말도 안된다. — - *Toi, devenu un adulte, tu ne sais pas ce que (tu) dois faire, c'est chose incroyable.*

15) 노릇 = 일 : *chose, acte*

- 세상에 이런(이러하ㄴ)노릇이 있나! — *Une chose pareille (dans ce monde), c'est impossible!*

- 이 성(城)을 무너뜨리는 것은 어려운 (우ㄴ) 노릇일(이ㄹ)세! — *Détruire cette forteresse est une chose (qui est) difficile!*

16) 짓 : *acte, ce :* avec mépris : il est seulement employé par le locuteur supérieur à l'égard de son interlocuteur inférieur ou de la personne qu'il méprise :

- 이는 부모의 할(하ㄹ) 짓이 아니다. — *Ce n'est pas un acte que les parents doivent faire (Cet acte n'est pas digne des parents).*

- 너는 할(하ㄹ) 짓을 다 하고 너의 권리(权利)를 주장(主張)하라. — *Après avoir fait ce que tu devras faire, réclame tes droits.*

6. N. Dép. indiquant le lieu : 17) 곳, 18) 데, 19) 점 (點)

17) 곳 = 18) 데 : 곳 = 데 = 장소: *endroit, lieu, là :*

- 당신이 가는 곳이 (데가) 어디입니까? — *Quel est l'endroit où vous allez?*

- 뜻이 있는 곳에 길이 있다. — *Là où il y a la volonté, il y a le chemin.*

- 네가 읽을 데(곳)도 모르고 졸고만 있니! — *Tu ne sais l'endroit où tu dois lire, et (tu) ne fais que de sommoler.*

19) 점 (點) : *point, fait :*

- 유관순은 당시 젊은이들에게 용기를 불어넣어 주었다는 점에서 애국선열(愛國先烈)로 존경(尊敬)을 받는다. — *Yu Kwan-sun est respectée en tant que patriote du fait (du point) qu'elle avait inspiré du courage aux jeunes de l'époque.*

7. N. Dép. indiquant le fait exclusif : 20) 뿐 : sujet de la prop. pseudo-principale : il s'emploie avec les copules : ㄹ(을)뿐이다 pour indiquer tout simplement que le fait est exclusif; avec 아니다 il forme la locution, R - ㄹ(을)뿐만 아니라 N -도 + V, pour indiquer qu'un fait s'ajoute à un autre : *non seulement ... mais aussi :*

- 나는 공부만을 할(하ㄹ) 뿐이다. — *Je ne fais que les études.*

- 대구 사과가 빛도 고울(우ㄹ) 뿐만 아니라 맛도 좋다. — *La pomme originaire de Taeku est non seulement belle de couleur, mais le goût aussi est délicieux.*

8. N. Dép. indiquant la cause : 21) 때문 : s'emploie avec le suffixe de cas sujet 이 et avec les copules 이다, 아니다 ; alors devenus attributs des copules, il indique la raison d'un fait qui a lieu ou qui n'a pas lieu : avec le suffixe de cas circonstanciel 에, il forme la locution ㄴ(는,은)때문에 : *à cause de, en raison que/de, pour la raison que/de :*

- 그 여자는 얼굴이 예쁜(쁘ㄴ) 때문에 배우(俳優)가 될 수 있었다.
  - *Elle pouvait devenir actrice en raison qu'elle fut belle (en raison de sa beauté).*

- 그이가 성공하지 못한 것은 노력이 부족(不足)했던(더ㄴ) 때문이 아니다.
  - *Le fait qu'il n'a pas réussi n'est pas dû à la raison que (ses) efforts eussent été insuffisants (S'il n'a pas réussi, ce n'est pas en raison de l'insuffisance de ses efforts).*

9. N. Dép. indiquant la raison : 22) 리, 23) 턱 : 리 = 턱 = 이유 = 까닭 : s'emploient avec le V d'absence 없다 pour exprimer un doute ou une supposition niée : *il n'y a pas de raison que/de, il n'est pas possible que/de :*

- 나라고 그 일을 못 할(하ㄹ) 리가 (턱이) 없다.
  - *Il n'y a pas de raison que je ne puisse faire ce travail.*

- 그 사람이 밥을 먹고 왔을 턱이 (리가) 없다.
  - *Il n'est pas possible qu'il ait mangé avant de venir.*

10. N. Dép. indiquant le résultat : 24) ㄴ (는,은)터 : s'emploie avec le suffixe de cas circons. 에 : *à l'état où, dans la mesure où, en raison que :*

- 내가 잘못을 저지른(르ㄴ) 터에 어찌 변명(辨明)이 있겠는가!
  - *Dans la mesure où j'ai commis des erreurs, comment y aurait-il des excuses!*

11. N. Dép. indiquant le fait et le moyen : 25) 줄 : *ce, fait :* s'emploie avec le suffixe de cas accusatif 을 (son emploi est facultatif) et avec les V : 알다 *connaître, savoir;* 모르다 *ignorer :*

- 줄 indiquant le fait :

- 나는 그가 그런(그러하ㄴ) 줄 몰랐다.
  - *J'ignorais qu'il était comme tel (un homme pareil)!*

- A l'interrogatif ou à l'exclamatif, l'emploi du suffixe 을 renforce le sens :

- 떡을 내가 먹은 줄 알아!
  - *(Ah, tu comprends que) c'est moi qui ai mangé du* ttŏk *(gâteau de riz) (c'est impossible)!*

- 너는 내가 떡을 먹은 줄을 아니!
  - *Sais-tu que j'ai mangé du* ttŏk*! (pour provoquer l'interlocuteur).*

- 줄 indiquant le moyen, la manière ou la possibilité :

- 장님은 말도 할(하ㄹ) 줄 몰랐다.
  - *L'aveugle ne savait même pas prononcer les mots.*

- 사람은 윗 사람을 공경(恭敬)할(하ㄹ) 줄 알아야 한다.
  - *Un être doit savoir respecter ses supérieurs.*

12. N. Dép. indiquant le degré ou la quantité : 26) 만치, 27) 만큼, 28) 정도 : s'emploient avec le suffixe spécial 만 (*seulement, seul*) (son emploi est facultatif) afin de renforcer le sens : *la quantité que, à un tel degré que :*

-밥을 먹을 만치(만큼, 정도)(만) 담아라. - *Prends du riz (seulement) la quantité que (tu) peux manger.*

-그 영화는 일부러 가 볼 만큼 (만치, 정도로) 재미가 없다. - *Le film n'est pas intéressant à un tel degré que (l'on) doit aller le voir exprès.*

13. N. Dép. indiquant l'état ou l'aspect : 29) 채, 30) 판, 31) 상(相), 32) 조

29) ㄴ(는, 은) 채 : état dans lequel se trouve un être ou un objet; il s'emploie avec le V d'exist nce et avec le suffixe circons., 로 (facultatif) :

-자동차가 논에 틀어박힌 채 있었다. - *La voiture se trouvait enfoncée dans la rizière.*

30) ㄴ(는, 은) 판 : état; avec le suffixe circons., 에 (facultatif) :

-어차피 죽게 된 판에 할 말이나 하고 죽자. - *Dans l'état (la situation) où je dois mourir de toute façon, (je) mourrai après avoir dit ce que je dois dire.*

31) ㄹ(을) 상(相): aspect physionomique :

-당신은 귀인(貴人)이 될 상(相)이오. - *Vous avez la disposition physionomique de devenir un homme noble.*

32) ㄹ(을) 조 : présage :

-망할 조가 들었다. - *Il s'est produit un présage que (l'on) va se ruiner.*

14. N. Dép. indiquant la manière : 33) 법(法), 34) 나위, 35) 나름, 36) 대로, 37) 따름, 38) 덕(德), 39) 셈

33) 법(法) : manière : *manière, chose :* avec les suffixes de cas sujet ou thème 이, 은, et avec le V d'existance 있다 et avec le V d'absence 없다 :

-산(사ㄴ) 사람이 굶어 죽으라는 법이 없다. - *Il n'y a pas de manière qui dit que les vivants meurent de faim.*

34) 나위 : ㄹ (을) 나위 없다 : absence de nécessité : *il n'y plus raison que/de, il n'est plus nécessaire que/de :*

-그 위에 더 할 나위 없다. - *Il n'est plus nécessaire d'en ajouter plus.*

35) 나름 : manière, comportement, aspect : ㄴ(는,은)것은 R - ㄹ(을) 나름이다 : *cela dépend de la manière dont :*

- 일이 잘 되고 안 되는 것은 할 나름 이다. — *La chose marche ou ne marche pas, cela dépend de la manière (dont on s'y prend).*

36) 대로 : manière : *tel quel, comme tel;* il s'emploie en général sans suffixe.

- 본(보ㄴ) 대로 들은 대로 적으시오. — *Ecrivez comme (vous) avez vu et entendu.*
- 선생님 좋으실(시ㄹ) 대로 하십시오. — *Faites comme vous voulez, Monsieur!*

37) ㄹ(을)따름 : manière : *seul* : s'emploie avec 이다 : ㄹ(을)따름이다 : *il faut seulement que/de :*

- 우리는 오직 앞으로 나갈 따름이다. — *Nous ne faisons que de vous avancer (il nous faut seulement que de nous avancer).*

38) ㄴ(은) 덕(德) = ㄴ(은) 덕분 : manière : il s'emploie avec les suffixes circons. 에, 으로 : *grâce à ce que, grâce au fait que :*

- 그 노인은 인삼(人參)을 많이 먹은 덕(=덕분)에(으로) 기운이 세다. — *Ce vieillard est fort grâce à ce qu'il a mangé beaucoup de ginseng.*

39) 셈 : intention ou état : s'emploie souvent avec la copule 이다 :

- 어떻게 할 셈으로 그 사람에게 부상(負傷)을 입혔니? — *Dans quelle intention as-tu donné une blessure à cette personne? (intention)*
- 어찌 된(되ㄴ) 셈인지 모르겠다. — *(Je) ne sais ce qui s'était passé. (état, situation)*

- 셈(으로) 치다 : *considérer comme, compter pour :*

- 나는 이번에 다친 것을 액(厄)을 때운(우ㄴ) 것으로 친다. — *Je considère la blessure de cette fois-ci comme un rachat d'un mauvais augure.*

15. N. Dép. indiquant le temps : ils s'emploient en général avec les suffixes circons. 에, ou 에도 et 에서도 qui renforcent le sens (*même*) :

i) Temps ordinaire : *40)* 때, *41)* 적, *42)* 제 : ils peuvent avoir aussi les suffixes de cas sujet, objet direct, sauf 제 qui s'emploie en général sans suffixe : *quand, lorsque, le moment où, le jour où :*

- 전쟁(戰爭)이 일어났을 때(에) 우리는 헤어졌다. — *Quand la guerre a éclaté, nous nous sommes séparés.*
- 가지 많은 나무에 바람 잘 적(이) 없다. — *Sur l'arbre qui a beaucoup de branches, il n'y a pas de moment où le vent cesse de souffler (agiter les branches) (proverbe coréen).*

- 이 도령이 과거를 보러 서울로 떠날(나ㄹ) 제, 춘향은 눈물로 작별(作別) 했다.

- *Lorsque I To-lyŏng (appellation honorifique d'un jeune homme) partait vers Séoul pour passer le concours de hauts fonctionnaires,* kwakŏ, *Č'un-hyang (lui) dit son 'au revoir' en larmes.*

ii) Instant ou moment : ㄴ(는,은,던) + 43)찰나, 44)순간(瞬間), 45)차제, 46)참 : tous ont le même sens et s'emploient l'un à la place de l'autre : *au moment où, à l'instant où :*

- 기차가 막 떠날 찰나 (순간)에 폭탄(爆彈)이 터졌다.

- *Une bombe a explosé (juste) au moment où le train allait partir.*

- 내가 일어 서려던 차제 (참)에 그가 왔다.

- *A l'instant où j'allais me lever, il est venu.*

iii) Durée du temps : 47)동안, 48)새 (사이) : *pendant le temps où, au laps de temps où, pendant que :*

-내가 거기에 있는 동안 사건(事件)이 터졌다.

- *Pendant le temps où (pendant que) j'étais là, l'affaire a éclaté.*

-어머니가 잠간 집을 비운 새 도둑이 들었다.

- *Pendant un laps de temps où la mère s'était absentée, un voleur a pénétré (dans la maison).*

— Un point ou au milieu du temps : ㄴ(는) -/49)중(中), 50) 가운데/ : *au milieu du temps où :* 가운데 + 에 se contracte en 가운데 :

- 그는 바쁜(쁘ㄴ) 중에도 내게 시간을 내 주었다.

- *Au milieu du temps où il était très occupé, il m'a consacré une partie de (son) temps.*

- 현명(賢明)한 사람은 도(道)를 닦는 가운데 진리(眞理)를 발견(發見) 한다.

- *L'homme intelligent et sage (le sage) découvre la vérité pendant qu'il se perfectionne (au milieu de sa maîtrise de soi).*

iv) Epoque approximative : ㄹ(을) -/ 54)무렵, 55) 즈음/ : *vers l'époque où :*

- 내가 대학을 졸업할(하ㄹ) 무렵 (즈음) 우리 가운(家運)이 기울어 졌다.

- *Vers l'époque où j'étais sur le point de finir mes études universitaires, le sort de ma famille a décliné.*

v) Simultanéité du temps : ㄴ(는,은) - 53)통 , 54) 바람 : *au même moment où :*

-쥐를 잡는 통(바람)에 독이 깨졌다.

- *Au même moment où (j')ai attrapé un rat, le pot s'est cassé.*

vi) Simultanéité du fait : 55) 김, 56)판 : *sur le même coup, à la même occasion :*

- 오는 김에 빌려간 책을 가지고 오너라.

- *A la même occasion où (tu) viens, apporte (-moi) le livre que (tu m')as emprunté.*

- 화난 김에 서방질한다. — *A la même occasion de (sa) colère (contre son mari), (la femme) fait l'amour avec un autre (trompe son mari). (proverbe coréen)*

- 신나게 노는 판에 네가 산통 다 깨는구나! — *Au moment où (nous nous) amusons avec joie, (tu) détruis l'ambiance!*

- ㄹ(을) 판 나다 *se produire/une situation, un état/ dans la(le)quel(le) :*

- 복권(福券)이 당첨(當籤)되어, 그 집은 살(사ㄹ) 판 났다. — *Comme la loterie a marché, cette famille a rencontré une situation dans laquelle elle pourra vivre avec joie.*

vii) Temps antérieur et postérieur : 57) R - 기(T. nomiale) - 전(前) : *avant que/de;* 58) ㄴ(는) 후(後): *après que, après avoir + P.P. :*

- 이 약(藥)은 밥 먹기 전(前)에 한 알 씩 드십시오. — *Prenez ce médicament, un comprimé par un, avant que (vous ne) ne mangiez (avant de prendre le repas).*

- 직장(職場)이 끝난(나ㄴ) 후(後)에 만납시다. — *Rencontrons(-nous) après que le travail (de la journée) est terminé (après le travail de la journée).*

B. LA FORME ADVERBIALE DES VERBES

- GÉNÉRALITÉS

La forme adverbiale (부사형, 副詞形) sert à lier un verbe d'action ou un verbe de qualité ou d'état à un autre qui suit. Alors, le premier verbe modifie ou complète le sens du second, répondant à la question "comment?" que commande le second, d'où le caractère adverbial du premier dont le radical est marqué par les terminaisons adverbiales.

Lorsque les deux verbes liés ont le rapport de principal et d'auxiliaire, le premier est le verbe principal (본동사, 本動詞) ou le verbe de qualité principal (본 형용사, 本形容詞); le second est le verbe auxiliaire (조동사, 助動詞) ou le verbe de qualité auxiliaire (보조 형용사, 補助形容詞).

Lorsque deux ou trois verbes de statut égal sont liés l'un après l'autre à l'aide des T. Adv., ils forment une sorte de verbe composé ou de locution verbale. Ces verbes composés sont très nombreux en coréen, et un grand nombre d'entre eux figurent dans les dictionnaires coréens comme de nouveaux verbes.

I. T. ADV. SERVANT À LIER LE V/VQ PRINCIPAL AU V/VQ AUXILIAIRE

Les T. Adv., qui s'ajoutent au R. du V/VQ principal pour le lier au V/VQ auxiliaire, se classent en quatre groupes; et celles du cinquième groupe sert à transformer les V ou les VQ en adverbes.

1. 아 / 어 (1er groupe)

아 s'ajoute après le R. se terminant par les voyelles fortes (positives) : 아, 야, 오, 요 : 어 par les voyelles faibles (négatives) : 어, 여, 우, 유, 으, 이 . Ces T. ne s'appliquent qu'au R. des verbes d'action.

Elles servent à lier le V principal à des V auxiliaires suivants :

V. Aux.	sens	exemples V. Princ.	V. Aux.
보다	essai	먹어	보다
오다	action en cours depuis un temps	구독하여	오다
가다	action en cours qui tend vers le futur	되어	가다
내다	action en continu ou à répétition	구워	내다
주다	service rendu	들려	주다

(Cf. : Les verbes et les verbes de qualité auxiliaires, p. 200-213)

- 이 글을 읽어 보십시오. — *Lisez (essayez de lire) ce texte.*
- 나는 지금까지 르 몽드를 구독(購讀)하여 왔다. — *J'ai continué jusqu'à aujourd'hui à m'abonner au Monde.*
- 날이 밝아 온다. — *Le jour continue à poindre (depuis un certain temps).*
- 사업(事業)이 잘 되어 간다. — *Les affaires marchent bien (vers le futur).*
- 빵 기술자(技術者)가 빵을 구워 낸다. — *Le boulanger continue à fabriquer (griller) des pains.*
- 할머니께서 우리에게 옛 날 이야기를 들려 주셨다. — *Grand-mère nous a raconté (a rendu un service en racontant) un conte d'autrefois.*

2. 게 / 게끔 / 도록 : (2ème groupe) : s'emploie l'une ou l'autre :

- 게 / 게끔 / 도록, s'ajoutant après le R du VP ou VQP, les rendent causatifs (factitifs). Elles s'emploient devant les V Aux. suivants :

V. Aux.Caus.	sens	exemples V.P.	exemples V.Aux.
하다	-faire q'un à V -rendre qch. Adj.	그리게	하다
되다	-être parvenu à V -être arrivé à V	먹게	되다
만들다	-faire en sorte que -rendre qch. Adj.	크게	만들다

(Cf. : La forme causative du verbe, p. 227-231)

- 미술(美術)선생이 학생들에게 그림을 그리게(도록, 게끔) 했다.
  - Le professeur de peinture a fait les élèves dessiner.
- 방을 깨끗하게 하여라.
  - Rends la chambre propre!
- 이제야 철수는 학교에 가게 되었다.
  - Enfin Č'ŏl-su est parvenu à aller à l'école.
- 다행히 그는 오래 그 자리에 있을 수 있게 되었다.
  - Heureusement il est parvenu à rester longtemps à ce poste.
- 나는 여직원(女職員)들이 다시금 사이가 좋게끔(게, 도록) 만들었다.
  - J'ai fait en sorte que les employées de bureau s'entendent bien de nouveau.

3. 지 (3ème groupe)

Elle sert à lier le VP ou le VQP aux V Aux. ou aux VQ Aux. de négation, d'interdiction et d'impossibilité.

V. Aux. de nég., inter., impossi.	sens		exemples VP/VQP	exemples V/VQ Aux.
안(아니)하다	négation	V : VQ:	하지 밝지	아니(안)하다 아니(안)하다
않다	négation	V : VQ:	듣지 높지	않다 않다
못하다 (pas pour les VQP)	interdiction impossibilité		읽지	못하다
말다 (pas pour les VQP)	interdiction impossibilité		가지	말다
ㄹ(을)지 모르다	doute/supposition (*ignorer*)	V : VQ:	올(오ㄹ)지 넓을지	모르다 모르다

(Cf. : La forme négative du verbe et du verbe de qualité, p. 236-245)

- 영희는 절대로 나쁜 짓은 하지 않는다.
  - Yŏng-hŭi ne fait jamais de mauvaises choses.

- 산은 높지 않고, 물은 맑지 않다.	*- La montagne n'est pas haute, l'eau n'est pas claire.*
- 여기서는 낚시를 하지 못한다.	*- Il est interdit de pêcher ici.*
- 순희는 아직 (글을) 읽지 못한다.	*- Sun-hŭi ne peut pas encore lire.*
- 담배를 피우지 마시오.	*- Ne fumez pas la cigarette (Il est interdit de fumer; Défense de fumer).*
- 내일은 날씨가 흐릴(리ㄹ)지 모르겠다.	*- (Je) ne sais s'il va faire mauvais demain.*
- 친구가 오늘 올(오ㄹ)지 모르겠다.	*- (Je) ne sais si (mon) ami va venir aujourd'hui.*

- NB : On peut ajouter après 지 les suffixes casuels ou spéciaux afin de renforcer le sens : 는 (thème), 를 (objet direct), 도 (spécial, *aussi*), 만은(exclusivité niée).

-나는 녹음기(錄音器)에 손을 대지는 않겠다.	*- Je ne toucherai pas au magnétophone (mais je peux le regarder).*
- 배 떠난 후에는 울지를 말어라!	*- Après le départ du bateau, ne pleure pas!*
- 그는 걷지도 못 하지만, 서지도 못 한다.	*- Il ne peut marcher, ni même se tenir debout.*
- 이 옷이 작지만은 않다.	*- Ce vêtement n'est pas seulement petit.*

4. 고 (4ème groupe) : ne s'ajoute pas au R du VQ.

i) Elle sert à indiquer une action qui vient de s'achever après avoir duré un certain temps. Elle est une T. à valeur temporelle, mais le temps principal s'exprime sur le V.Aux.

- 아버지께서 읽고 계시는 책.	*- Le livre que le père est en train de lire (depuis un certain temps).*
- 우리가 살고 있는 동네.	*- Le village où nous vivons (actuellement).*
- 우리가 살고 있었던 동네.	*- Le village où nous vivions.*

ii) Ell sert à lier le VP au VQ Aux. de souhait 싶다 :

- 나는 꿀이 먹고 싶다.	*- J'ai envie de manger du miel.*
- 나는 한국에 가고 싶었다.	*- J'avais envie d'aller (souhaitais aller, voulais aller) en Corée.*
- 그녀는 프랑스에 가고 싶어 했다.	*- Elle voulait (souhaitait, avait envie d')aller en France.*

NB : 1) ㄴ(는,ㄹ,을)성 싶다 = ㄴ(는,ㄹ,을) 것 같다 : *il paraît que, il semble que :*

- 눈이 올(오ㄹ) 성 싶다.	*- Il semble qu'il va pleuvoir.*

NB : 2) 기 (T. nominale) + 를 (suffixe de cas objet direct) s'emploie devant d'autres verbes de souhait : 원(願)하다, 희망(希望)하다 : *souhaiter, espérer :*

- 그는 금강산을 보기를 원했다(=희망했다). - *Il voulait (souhaitait, espérait) voir le mont Kŭmkang.*
- 나는 한국에 가기를 희망한다(=원한다). - *Je veux (souhaite, espère) aller en Corée.*

5. T. adverbalisantes : 게, 이, 히

- 게, 이, 히 servent à transformer les verbes de qualités ou d'état en adverbes. 게 peut s'ajouter après le R de tous les VQ, tandis que 이 , 히 s'appliquent à un certain nombre de VQ de façon distincte :

- 게 :

VQ		Forme adverbiale des VQ	
아름답다	*ê. joli, beau*	아름답게	*joliment*
밝다	*ê. clair*	밝게	*clairement*
크다	*ê. grand*	크게	*grandement*
희다	*ê. blanc*	희게	*en blanc*
많다	*ê. abondant*	많게	*abondamment*
적다	*ê. minime*	적게	*de façon minime*
작다	*ê. petit*	작게	*de façon petite*
어둡다	*ê. sombre*	어둡게	*sombrement*
푸르다	*ê. bleu*	푸르게	*en bleu*
검다	*ê. noir*	검게	*en noir*
높다	*ê. haut*	높게	*hautement*
낮다	*ê. bas*	낮게	*de façon basse*
훌륭하다	*ê. excellent*	훌륭하게	*de façon excellente*
정직하다	*ê. honnête*	정직하게	*honnêtement*
바르다	*ê. droit*	바르게	*droitement*
조용하다	*ê. silencieux*	조용하게	*silencieusement*
etc.		etc.	

- 이 :

VQ		Forme adverbiale des VQ	
높다	*ê. haut*	높이	*hautement*
많다	*ê. abondant*	많이	*abondamment*
없다	*il n'y a pas*	없이	*sans*
같다	*ê. pareil*	같이	*pareillement, comme*

- 히 :

VQ		Forme adverbiale des VQ	
조용하다	*ê. silencieux*	조용히	*silencieusement*
안녕하다	*ê. en paix*	안녕히	*de manière paisible*
깊다	*ê. profond*	깊히	*profondément*
단정하다	*ê. correct*	단정히	*correctement*

II. T. ADV. SERVANT À FORMER LES VERBES COMPOSÉS : 아/ 어

Les T. adverbiales 아/ 어 (pour la plupart des cas de verbes composés) permettent de former d'innombrables verbes composés qui figurent, dans la plupart des cas, dans les dictionnaires coréens comme des verbes nouveaux.

Dans ces verbes composés (복합 동사, 複合動詞), tantôt les deux ou trois éléments composants gardent chacun leur sens initial à statut égal, tantôt ils perdent leur sens propre pour former un verbe de sens figuré.

Dans le cas de 나오다 *sortir*, il est en fait composé de 나다 (mot ancien) *sortir* et de 오다 *venir*, mais 나오다 est considéré comme un seul verbe. De même pour 들어가다 *entrer*.

Pourtant, dans beaucoup de cas, les verbes liés grâce aux T. Adv., les composants gardent ou sous-entendent clairement leur sens propre. Alors, il est difficile de dire que les T, 아/어 sont adverbiales ou conjonctives. Par exemple, (애기를) 안아 올리다 est composé de 안다 *prendre (l'enfant dans les bras)* et de 올리다 *monter, élever, "up" en anglais* : (그 집 앞을) 지나오다 est composé de 지나다 *passer par, passer à travers, "pass by, pass through"*, et de 오다 *venir*; ainsi, la phrase peut se traduire : *venir en passant par le devant de cette maison; "come through" en anglais.*

Dans ces verbes composés, le rapport entre les verbes liés n'est pas celui de principal et d'auxiliaire, mais il est à égalité (les verbes sont juxtaposés). Par conséquent, ils expriment deux ou trois actions qui ont lieu instantanément l'une après l'autre ou l'une presque en même temps que l'autre.

Il faut donc comprendre le sens qu'exprime ou sous-entend chaque élément composant de ces verbes composés, et les traduire en français selon le contexte général de l'énoncé et selon la convenance du texte traduit.

Quelques exemples de verbes composés : (anc.) = mot ancien

Avec 오다 : *venir*

지나 오다	*venir en passant par, come through*	지나다	*passer*
들어 오다	*entrer, come in*	들다	*(anc.) entrer*
빌려 오다	*emprunter, venir après avoir PP*	빌리다	*emprunter*
돌아 오다	*rebrousser chemin, revenir, come back*	돌다	*tourner*

Avec <u>가다</u> : *aller*

나 가다	*sortir, <u>go out</u>*	나다	*(anc.) sortir*
들어 가다	*entrer*	들다	*(anc.) entrer*
돌아 가다	*retourner, <u>go back</u>*	돌다	*tourner*
건너 가다	*franchir, <u>go over</u>*	건너다	*franchir*
기어 가다	*grimper, aller lentement*	기다	*marcher à 4 pattes*
뛰어 가다	*courir, aller en courant*	뛰다	*courir*
올라 가다	*monter, <u>go up</u>*	오르다	*monter*
내려 가다	*descendre, <u>go down</u>*	내리다	*descendre*

Avec <u>먹다</u> : *manger*

집어 먹다	*prendre et manger, manger à la main*	집다	*prendre*
얻어 먹다	*obtenir et manger, mendier*	얻다	*obtenir*
주워 먹다	*ramasser par terre et manger*	줍다	*ramasser par terre*
잡아 먹다	*attraper et manger*	잡다	*attraper*

Avec <u>앉히다</u> : forme causative du V 앉다 : *s'asseoir :*

잡아 앉히다	*tenir et faire s'asseoir*	잡다	*tenir, retenir*
붙들어 앉히다	*id.*	붙들다	*id.*

Avec <u>나다, 내다</u> : *sortir, <u>out</u>*

물러 나다	*se retirer, se reculer, <u>withdrow</u>*	무르다	*(anc.) se retirer*
들어 내다	*choisir parmi, éliminer, <u>lift out</u>*	들다	*(anc.) prendre*
쫓아 내다	*chasser dehors, <u>drive out</u>*	쫓다	*poursuivre*

Avec <u>죽다</u> : *mourir* : avec l'infixe 겠 (intention), exprime l'exagération ou l'expression emphatique : *(on aime, on est content) à tel point que l'on peut en mourir :*

좋아 죽겠다	*ê. si (tellement) content*	좋다	*ê. content*
(배) 고파 죽겠다	*avoir si faim*	(배) 고프다	*avoir faim*
미워 죽겠다	*ê. si détestable*	밉다	*ê. détestable*
예뻐 죽겠다	*ê. si adorable*	예쁘다	*ê. joli, adorable*

Avec <u>죽이다</u> : *tuer* : forme causative du V 죽다 : *mourir*

잡아 죽이다	*attraper et tuer*	잡다	*attraper*
쳐 죽이다	*tuer en frappant (coups de bâton)*	치다	*frapper*
때려 죽이다	*id.*	때리다	*id.*
밟아 죽이다	*tuer en piétinant*	밟다	*piétiner*
비틀어 죽이다	*tuer en tordant*	비틀다	*tordre*

Avec 오르다 : *monter*, 올리다 : *faire monter, élever* : forme causative du V 오르다 : les deux V expriment le sens de *up* dans les V composés :

끓어 오르다	*bouillir, boil up*	끓다	*bouillir*
부풀어 오르다	*gonfler, swell (up)*	부풀다	*gonfler*
뛰어 오르다	*sauter, spring up*	뛰다	*sauter*
차 올리다	*faire monter, kick up*	차다	*donner (un coup de pied)*
받아 올리다	*recevoir et faire monter*	받다	*recevoir*
쌓아 올리다	*entasser, pile up*	쌓다	*entasser*

Avec 내리다 : *faire descendre*

끌어 내리다	*faire descendre en tirant, pull down*	끌다	*tirer, entraîner*
깎아 내리다	*faire baisser (le prix) en (le) diminuant, tailler, bargain down slice down*	깎다	*faire baisser, tailler*

Avec 보다 : *voir* : avec la T 어다 devant lui :

넘어다 보다	*voir par-dessus, see over*	넘다	*franchir*
쳐(치어)다 보다	*regarder vers/le haut, tout droit/*		
건너다 보다	*voir/par-dessus, à travers/, see over*	건너다	*franchir*

Avec 지내다 : *passer (le temps), vivre*

업혀 지내다	*passer (le temps) porté (sur le dos)*	업히다	*(caus.) se faire porter*
죽어 지내다	*passer (le temps) (comme si l'on est mort)*	죽다	*mourir*
얹혀 지내다	*passer (le temps) à la charge de qu'un*	얹히다	*(caus.) ê. chargé*

Avec 매다 : *attacher*

붙들어 매다	*attacher, prendre et attacher*	붙들다	*prendre, retenir*
끌어 매다	*attacher, tirer et attacher*	끌다	*tirer, traîner*
붙잡아 매다	*attacher, attraper et attacher*	붙잡다	*attraper, retenir*

Avec 들이다 : forme causative : *faire entrer*

잡아 들이다	*arrêter, attraper et f. entrer*	잡다	*prendre, attraper*
불러 들이다	*appeler, appeler et f. entrer*	부르다	*appeler*
붙잡아 들이다	*arrêter, attraper et f. entrer*	붙잡다	*prendre, attraper*

Avec 서다 : *se tenir debout*

일어 서다	*se lever*	일다	*(anc.) se lever*
막아 서다	*se tenir debout en barrant (chemin)*	막다	*barrer (le chemin)*
막고 서다	*id.*	막다	*id.*

<u>Autres verbes composés</u> :

- (담을) 뛰어 넘다 *franchir (le mur) en sautant*
- 먹어 치우다 *s'en débarrasser en mangeant*
- 잡아 제끼다 *attraper et placer à côté*
- 깔아 뭉개다 *abattre par terre et écraser, écraser*
- 밟아 뭉개다 *écraser en piétinant dessus, écraser en foulant*
- 겜어 잡다 *prendre (fermement) en roulant (qch. autour de la main)*
- 휘어 잡다 *prendre (qch.) en (le fléchissant), dominer sur*
- (담배를) 피워 물다 *allumer (une cigarette) et (la) prendre (par la bouche)*
- 물고 늘어지다 *être en proie à, mordre et se laisser traîner (sans lacher)*
- 돌고 뛰다 *courir à toute vitesse, prendre la poudre d'escampette*
- 들고 치다 *prendre et frapper*
- 넘겨 집다 *supposer, imaginer (en surpassant la pensée de l'interlocuteur)*
- 나가 자빠지다 *se dégringoler*
- 나가 동그라지다 *id.*
- 나가 꺼꾸러지다 *id.*
- 집어 들다 *ramasser (par terre) et prendre (dans la main)*

etc, etc. Ils sont si nombreux que nous ne pouvons tous les énumérer ici.

<u>Verbes composés de trois verbes</u> : (quelques exemples seulement)

- 굴러 들어 오다 *(une aubaine) entrer en roulant (tout seul)*
- 밀어 닥쳐 오다 *(une foule, la marée) arriver (en se laissant pousser)*
- 잡아 비틀어 매다 *prendre, tordre et attacher*
- 휘어 겜어 쥐다 *fléchir, rouler (autour de la main) et prendre (fermement)*
- 돌아 내려 오다 *descendre en tournant autour de (qch.) (l'escalier en colimasson)*

Rappel : <u>Relations entre les T. Adj. et d'autres T.</u>

Si un verbe composé est un verbe principal, il a, encore, après lui, un verbe auxiliaire (négation, état, service rendu, ...). C'est après le R du dernier verbe ou verbe de qualité (le dernier élément, quand il s'agit d'un verbe composé; le verbe auxiliaire, s'il y en a) que s'ajoutent les les infixes (temporels, causatifs, passifs, etc.) ainsi que les T. Concl., T. Conj., T. Adj. ou Rel. correspondants.

- 날이 밝아 오고 있(이ㅆ)읍니다. — *Le jour est en train de poindre (depuis un certain temps).*

1 2 3 4

1. T. Adv. du VQ principal, 2. T. Adv. du V Aux. indiquant le fait qui dure depuis un certain temps; ce V est, de son côté, V principal par rapport au verbe suivant, 3. Infixe du passé, 4. T. Concl., Degré-V, déclaratif; le

verbe est auxilaire, indiquant l'état dans lequel se déroule une action exprimée par le V précédent (principal).

- 아버님께서 아직 돌아 오시지 아니하셨(시었)읍니다.

1 2 3 4 5 6

R du V composé — R du V auxili.

1. T. Adv. servant à lier un élément composant du V. composé à l'autre élément, 2. Inf. honor., 3. T. Adv. qui s'emploie avec les V. Aux. de négation, 4. Inf. honor., 5. Inf. du passé, 6. T. Concl. D-V, déclaratif.

- (Mon) père n'est pas encore rentré.

- 아버님께서 아직 돌아 오시지 않으시므로 온 식구들이 걱정하고 있다.

1 2 3 4 5 6 7

Proposition subordonnée — Proposition principale

1-4 : les mêmes que la phrase ci-dessus, 5. T. Conjonctive, cause, 6. T. Adv. servant à lier le V principal au V. Aux. 7. T. Concl., D-I neutre, déclaratif, présent.

- Puisque (mon) père ne rentre (retourne) pas encore, toute la famille s'inquiète (est en train de s'inquiéter).

- 가만히 있어도 굴러 들어 온(오ㄴ) 횡재(橫財)를 놓칠소냐!

1 2 3 4 5

V. composé

1. T. Conj., concession, 2 et 3 : T. Adv., 4. T. Adj. ou Rel., 5. T. Concl. D-I, neutre, exclamatif, exprimant une détermination.

- Lâchez une aubaine qui est tombée (qui est entrée toute seule, en roulant sur elle-même), bien que (je) sois resté(e) sans rien faire! (Pas question de la lâcher/laisser tomber!)

- 영희는 장난감 집을 예쁘게 작게 만들지 못했다.

1 2 3 4 5

Adv. Adv.

1 et 2. T. Adv. causatives, 3. T. Adv. de négation, 4. Infixe du passé, 5. T. Concl. D-I neutre, Décl.

- Yŏng-hŭi ne pouvait fabriquer joliment et petitement la maison en carton.

NB : Lorsqu'on traduit un texte coréen en français, il est impossible de faire apparaître ce que signifient les T. Concl. de différents degrés, les infixes honorifiques; par contre, si l'on traduit un texte français en coréen, il faut employer les T. Concl., les infixes et les suffixes de cas sujet et objet indirect, etc., correspondants en fonction de rapport de supériorité et d'infériorité entre le locuteur et l'interlocuteur.

Tableau récapitulatif :

TERMINAISONS ADVERBIALES

Groupe	Radical du V/VQ.P	V / VQ auxiliaires
T. Adv. servant à lier le V/VQ Princ. aux V/VQ Aux.		
1	V : 아/ 어	보다, 오다, 가다, 내다, 주다....
2	V/VQ : 게 / 게끔/ 도록	하다, 되다, 만들다
3	V/VQ : 지	아니(안)하다, 않다, 못하다, 말다, 모르다
4	V : 고	오다, 있다, 가다, 싶다, ...
T. Adv. servant à transformer les VQ en adverbes (T. adverbalisantes)		
5	VQ: 게, 이, 히	높게, 푸르게, 많이, 같이, 깊히, 조용히
T. Adv. servant à former les verbes composés		
	V : 아/어, 고, 어다	돌아오다, 들어오다, 붙들어 매다, 물고 늘어지다, 넘어다 보다

C. LA FORME NOMINALE DES VERBES

I. GÉNÉRALITÉS

La forme nominale (명사형, 名詞形) sert à nominaliser l'idée verbale à l'aide des terminaisons nominales. Bien que nominalisés, les mots variables gardent encore leur propriété verbale.

La forme nominale des verbes d'action ou des verbes de qualité ou d'état a donc, la double fonction : la fonction prédicative (verbale à l'égard de la proposition qu'elle termine (ou des mots qui la précèdent), et la fonction substantive (nominale) à l'égard de la proposition (ou des mots) qui suit.

Pour sa fonction verbale, la forme nominale peut avoir, entre le R et la T. nominale (명사형 어미), les infixes temporels, causatifs, passifs, honorifiques, etc..

Pour sa fonction nominale, elle doit avoir, après elle, comme d'autres substantifs (noms, pronoms), les suffixes fonctionnels afin de marquer les cas grammaticaux : nominatif (sujet), attributif (attribut), possessif (génitif), accusatif (objet direct), datif (objet indirect), circonstanciel (complément circonstanciel), vocatif.

1. 외할아버지께서 세상을 떠나셨(시었) 다.
2. 온 집안은 그것 을 슬퍼했다.
3. 온 집안은 외할아버지께서 세상을 떠나셨(시었)음 을 슬퍼했다.

S — S COD V 1 2 3 4 — Prop. COD — V

1. *Inf. honor.*, 2. *Inf., passé*, 3. *T. nominale*, 4. *Suf. fonc. accusatif.*

1. *(Mon) grand-père maternel a quitté ce monde (est mort).*
2. *Toute la famille s'est attristée de cela (de ce fait).*
3. *Toute la famille s'est attristée du fait que (mon) grand-père maternel a quitté ce monde (est décédé).*

1. 이 아가씨는 아름답 다.
2. 그것 이 갓 피어난 장미와 같다.
3. 이 아가씨는 아름답기 가 갓 피어난 장미와 같다.

S V 1 2 — S — C.Cir — VQ

1. *T. nominale*, 2. *Suf. Fonc., sujet*

1. *Cette demoiselle est belle.*
2. *Cela est pareil à la rose qui vient de s'ouvrir.*
3. *La beauté de cette demoiselle est pareille à la rose qui vient de s'ouvrir.*

Les propositions, régies par les T. nominales, sont substantives; et elles deviennent, dans la proposition qui suit, les propositions-sujet, attribut, complément d'objet direct et complément circonstanciel.

Si la proposition marquée par la T. Nom. est le sujet dans la suivante, celle-là correspond à la prop. substantive du français, régie par le pronom impersonnel *il : Il (est, paraît, ...) que :*

- 그가 신문기자가 되었음이 틀림 없다.

S Attri. V — S — Préd.

- *Il est certain qu'il est devenu journaliste.*

Si la prop., marquée par la T. Nom, est attribut dans la suivante, elle correspond à :/*C'est, Il est*/+ *attribut + que :*

- 그의 이름을 신문에서 발견한 것은 나에게는 큰 놀람이 아니었다.
  Prop. Sujet — *COI* — *Att.* — *V*

- *Ce n'était pas un grand étonnement que ((j')aie découvert son nom dans un journal (de découvrir son nom dans un journal).*

Si la prop., marquée par la T, Nom. est le complément d'objet direct dans la prop. suivante, celle-là correspond à la prop. substantive-COD du français, régie par la conjonction *que : S + V + que :*

- 나는 나의 조언이 그의 앞길에 도움이 되기를 바란다.
  S — *Prop. COD* (*S* — *C.Cir.* — *Att.* — *V*) — *V*

- *J'espère que mon conseil constitue (devient) une aide pour son avenir.*

Si la prop., marquée par la T. Nom., est le complément circonstanciel dans la prop. suivante, celle-là correspond à la prop. adverbiale, subordonnée, du français : *comme, puisque, en raison que, ...*

- 날이 어두움에 새들이 보금자리를 찾아들었다.
  Prop. C.Cir. — *S* — *COD* — *V*

- *Puisqu'il fait sombre, les oiseaux reviennent à leur nid.*

La forme nominale des V/VQ peut avoir, devant eux, un déterminant (adjectif ou proposition relative pour sa fonction nominale; adverbe ou la forme adv. des V/VQ pour sa fonction verbale). Le sens que les T. Nom. expriment est à peu près celui du nom dépendant 것 : l'idée verbale est simplement nominalisée.

II. LA 1ÈRE FORME NOMINALE : R- ㅁ/ 음

ㅁ/음 est une forme bien fixe et conceptualisée depuis longtemps, tandis que 기 reste encore une forme instable.

Elle permet de garder aux mots variables leur caractère verbal avec la possibilité de marquer le temps (surtout le passé), le causatif, le passif, l'honorifique, etc..

Exprimant le même sens que 것 , R-ㅁ/음 peut être remplacé par ㄴ(는,을)것

- 밥을 제때에 먹음이 건강에 좋다.
- 밥을 제때에 먹는 것이 건강에 좋다.

- *Il est bon à la santé de manger (de prendre) le repas à temps.*

- 조난(遭難)당한 사람들이 모두 죽었음에 (죽은 것이) 틀림 없다.

- *Il est certain que les naufragés (les gens qui ont subi un naufrage) sont tous morts.*

- 우리는 경치가 아름다움에 (아름다운 것에) 경탄(驚難)을 금치 못했다.
- *Nous ne pouvons pas nous empêcher d'avoir de l'admiration pour la beauté du paysage.*

- 나는 어려운 한국어 문장(文章)을 이해할 수 있게 되었음(된 것)을 자랑스럽게 생각한다.
- *Je suis très fier d'arriver au stade où je puis comprendre les phrases coréennes difficiles.*

NB : 1) On peut terminer la phrase avec la forme nominale ㅁ/음 :

- 3월 20일, 월. 학교에서 동무와 놀았음. 그리고 시골 아저씨에게 편지를 씀.
- *Le lundi 20 mars.(Je me) suis amusé à l'école avec (mes) camarades. Puis (j')ai écrit une lettre à mon oncle en campagne.*

- 유조선(油槽船) 영동호 침몰 확인(確認)했음. 더 자세한 정보는 없음.
- *Naufrage du pétrolier Yŏngdong vérifié. Pas d'informations plus détaillées.*

NB : 2) La phrase peut se terminer par un nom, élément composant du verbe : N + 하다. Dans ce cas, le temps grammatical n'est pas marqué. Alors, il peut être au passé ou au futur selon le contexte général :

- 이 사항(事項)은 장관이 결정(決定).
- *Cette matière sera décidée par le ministre.*

- 하원(下院)을 해산(解散)한다고 대통령(大統領)이 선언(宣言).
- *Le président de la République a déclaré qu'il dissout l'Assemblée Nationale.*

NB : 3) La phrase conclue par le nom dépendant ㄹ(을) 것 exprime l'impératif futur :

- 두 시까지 작업(作業)을 완료할 것.
- *Travaux à terminer jusqu'à deux heures.*

NB : 4) La phrase conclue par 것임 exprime une réponse ou une affirmation :

- 밤 열 시에 돌아올 것임.
- *(Je) reviendrai à dix heures du soir.*

III. LA 2ÈME FORME NOMINALE : R - 기

Moins stable en tant que forme nominale, 기 s'emploie moins fréquemment que ㅁ/음, mais dans le langage moderne son emploi tend à s'élargir davantage. Ayant moins de possibilité de marquer le temps que ㅁ/음, elle se contente, souvent, de nominaliser l'idée verbale devant un certain nombre de V ou de VQ bien déterminés, ou devant certains suffixes circonstanciels. A ce titre, elle est assez proche des T. adverbiales :

• R-/기가, R- 기에/ +/좋다, 나쁘다, 쉽다, 어렵다/

- *être/bon, mauvais, facile, difficile/à V*

- R -기가 N-과 같다. (ressemblance) : idée verbale : *est pareil à N*
- R -기에 + VQ : 쉽다 / 어렵다 / 적당하다 : *être/facile, difficile/ convenable à V*
- R -기를-/원하다, 희망하다, 바라다, 기도하다, 빌다/ (verbes de souhait) : */vouloir, souhaiter, espérer, prier/ (de) V :*

- 보기 좋은 떡이 먹기도 좋다. — *Le gâteau de riz* (ttŏk) *agréable à regarder est aussi bon à manger.*

- 나는 더러운 이름에 죽기는 싫소. — *je ne voudrais pas mourir (je refuse l'idée de mourir) avec mon nom déshonoré.*

- 정직하기로 말하자면 누구도 이 청년을 따르지 못할 것이다. — *Si (l'on) parlait (s'il s'agit) de l'honnêteté, personne ne peut s'égaler à ce jeune homme.*

- 그는 왕이었기에 그와 같은 일을 할 수 있었다. — *Du fait qu'il était roi, il pouvait faire une chose pareille.*

- Omission de suffixes casuels après 기 : Souvent les suffixes fonctionnels de cas y sont omis, mais leur omission est facultative :

- 먹기(가) 싫다. — *(Je) n'ai pas envie de manger.*
- 마후라가 보기(가, 에) 좋다. — *Le foulard est agréable à regarder.*
- 더위가 견디기(가, 에) 어렵다. — *Cette chaleur est difficile à supporter.*
- 보기(가, 에) 좋은 떡이 먹기(에)도 좋다. — *Le gateau de riz agréable à regarder est aussi bon à manger.*

NB : R- 기는, 기도 sont T. Adv. qui s'emploient avec le V, 하다 :

i) R-기는 하다 s'emploie afin d'éviter la répétition du même V/VQ. Cette locution exprime un fait qui s'oppose à un autre, ou laisse entendre un doute : ...., *mais ... :*

- 이 책은 두껍기는 하나 내용(內容)은 알차지 못하다. — *Ce livre est épais, mais le contenu n'est pas bon.*
- 배가 느리기는 하나 짐은 많이 싣는다. — *Le bateau est lent, mais il peut emporter beaucoup de cargaisons.*

ii) R- 기도 하다 s'emploie, soit pour exprimer un étonnement (exclamatif), soit pour énumérer plusieurs faits :

- 달이 밝기도 하다! — *Que la lune est claire!*
- 꽃이 아름답기도 하다! — *Que la fleur est jolie!*
- 바다는 넓기도 하고, 깊기도 하고, 푸르기도 하다. — *La mer est vaste, profonde et bleue.*
- 아이들이 공원(公園)에서 공을 차기도 하고, 연을 날리기도 하고, 팽이를 돌리기도 했다. — *Les enfants ont fait au parc le football, le lancement du cerf et la toupie (faire tourner la toupie).*

- Différence entre ㅁ / 음 et 기 :

Dans certains cas, les deux formes nominales peuvent s'employer l'une à la place de l'autre (parfois la modification de suffixes de cas circonstanciels est nécessaire) : (dans les exemples plus haut cités)

- 왕이없기에 = 왕이 없음으로 - 정직하기로 말하자면 = 정직함으로 말하자면

Dans d'autres cas, l'emploi de l'une ou de l'autre forme est plutôt exclusive dans la mesure où l'on ne veut pas modifier le sens de l'énoncé.

IV. LES NOMS DÉRIVÉS ET LES T. NOMINALES

Les T. nominales (nominalisantes) servent à transformer les V ou les VQ en noms. Devenus noms à part entière, ces noms dérivés ne peuvent remplir un rôle prédicatif, ce qui les différencie des formes nominales des V/VQ.

i) Noms dérivés avec ㅁ / 음

Verbes

죽다	*mourir*	죽음	*mort*	웃다	*rire*	웃음	*rire*
싸우다	*se quereller*	싸움	*querelle*	얼다	*geler*	얼음	*glace*
그리다	*dessiner*	그림	*dessin*	(꿈)꾸다	*rêver*	꿈	*rêve*
묻다	*interroger*	물음	*question*	자다	*dormir*	잠	*sommeil*

Verbes de qualité

기쁘다	*ê. joyeux*	기쁨	*joie*	슬프다	*ê. triste*	슬픔	*tristesse*
게으르다	*ê. fainéant*	게으름	*fainéantise*				

ii) Noms dérivés avec 기

Verbes

쓰다	*écrire*	쓰기	*écriture*	읽다	*lire*	읽기	*lecture*
보다	*voir*	보기	*remarques*	달리다	*courir*	달리기	*course*

Verbes de qualité

크다	*ê. grand*	크기	*grandeur*

iii) Noms dérivés avec 이 : 이 n'est pas T. nominale. Elle sert seulement à transformer les V/VQ en noms :

Verbes

놀다	*jouer*	놀이	*jeu*	먹다	*manger*	먹이	*aliment pour animaux*

Verbes de qualité

높다	*ê. haut*	높이	*hauteur*	무겁다	*ê. lourd*	무게	*poids*
깊다	*ê. profond*	깊이	*profondeur*	넓다	*ê. large*	넓이	*largeur*
크다	*ê. grand*	키	*taille*	길다	*ê. long*	길이	*longueur*

CHAPITRE V : LES VERBES ET LES VERBES DE QUALITE IRREGULIERS

GÉNÉRALITÉS

Lorsque toutes les terminaisons appartenant au conclusif, au conjonctif et au dérivatif(T. adjectives ou relatives, adverbiales et nominales) s'ajoutent au radical verbal, ce qui constitue pour ainsi dire la <u>conjugaison</u> des verbes et des verbes de qualité coréens, un certain nombre d'entre elles entraînent une modification à la fin du radical et des infixes verbaux, ou au début des terminaisons elles-mêmes.

Si un verbe d'action ou un verbe de qualité ou d'état entraîne cette modification, lorsqu'il associe à leur R. quelques unes de ces nombreuses T. il est <u>verbe (d'action) irrégulier</u> (변격 활용 동사, 变格活用動詞= 불규칙 동사, 不規則 動詞) ou <u>verbe de qualité irrégulier</u> (변격 활용 형용사, 变格 活用 形容詞 = 불규칙 형용사, 不規則 形容詞).

Par opposition au V ou VQ irrégulier, le V ou le VQ, qui se conjugue régulièrement sans entraîner de modification sur le radical, sur les infixes et sur les terminaisons, est <u>verbe régulier</u> (정격 활용 동사, 定格活用動詞= 규칙 동사, 規則 動詞) ou <u>verbe de qualité régulier</u> (정격 활용 형용사, 定格活用形容詞= 규칙 형용사, 規則 形容詞).

Les verbes irréguliers ou les verbes de qualité irréguliers se conjuguent de façon irrégulière seulement avec un certain nombre de terminaisons de différentes catégories. Ils se conjuguent tout à fait régulièrement avec d'autres terminaisons.

La conjugaison irrégulière, c'est-à-dire la modification d'une partie du radical, des infixes ou des terminaisons a lieu pour faciliter la prononciation. Ce changement est d'ordre plutôt phonétique (vocalique) que grammatical.

Les verbes comptent onze types de conjugaison irrégulière, tandis que les verbes de qualité en comptent huit :

	V	VQ
A. <u>Changement sur le radical</u>		
I. Elision de consonne finale ou de voyelle		
1) en ㄹ	o	o
2) en ㅅ	o	o
3) en ㅎ	-	o
4) en 으	o	o
5) en 우	o	-
II. Transformation de la consonne finale		
6) en ㅂ	o	o
7) en ㄷ	o	-

	V	VQ
B. Changement sur les infixes ou les T.		
8) en 어	o	o
9) en 여	o	o
10) en 거(라)	o	-
11) en 너(라)	o	-
C. Changement à la fois sur le radical, les infixes verbaux ou des terminaisons		
12) en 르	o	o

A. V/VQ IRREGULIERS AVEC CHANGEMENT SUR LE RADICAL

I. ELISION DE LA CONSONNE FINALE OU DE LA VOYELLE DU RADICAL

Les consonnes finales, ㄹ, ㅅ, ㅎ, et les voyelles, 으, 우, à la fin du radical d'un certain nombre de V et de VQ s'éliminent devant certaines terminaisons ou des infixes verbaux.

1. V et VQ irréguliers en ㄹ

La consonne finale ㄹ à la fin du radical s'élimine devant ㄴ, ㅅ, ㅂ, 오 des terminaisons ou des infixes.

Conj. irrégulière		Conj. régulière	
V	VQ	V	VQ
살 - 다 *vivre*	길 - 다 *ê. long*	살 - 다 *vivre*	길 - 다 *ê. long*
사 - 니	기 - 니	살 - 아	길 - 어
ㄴ(산)	ㄴ(긴)	고	고
세	-	면	면
ㅂ(삽) 시다	-	므로	므로
오	-	지만	지만

Sans exception, tous les V et VQ dont le R se termine par ㄹ obéissent à cette règle :

Verbes

울다	*pleurer*	갈다	*changer, labourer*	날다	*voler*	달다	*attacher*
줄다	*diminuer*	불다	*souffler*	말다	*rouler*	알다	*connaître, savoir*
틀다	*tordre*	놀다	*s'amuser, jouer*				

Verbes de qualité

멀다 *ê. lointain*　　달다 *ê. sucré*　　설다 *ne pas ê. mur*　가늘다 *ê. mince*

2. V et VQ irréguliers en ㅅ

La consonne ㅅ du radical s'élimine devant les voyelles des T./Inf.

Conj. irrégulière		Conj. régulière	
V	VQ	V	VQ
잇 - 다 *lier*	낫 - 다 *ê. mieux* *ê. meilleur*	잇 - 다 *lier*	낫 - 다 *ê. mieux* *ê. meilleur*
이 - 어도	나 - 아도	잇 - 소	낫 - 소
어	아	자	-
어라	-	지만	지만
으니	으니	는	-
으나	으나	더라도	더라도
으므로	으므로	기에	기에

D'autres verbes irréguliers en ㅅ sont :

낫다 *guérir*　　짓다 *confectionner, fabriquer, faire*　　잣다 *filer*
cuire (du riz)
긋다 *tracer*　　젓다 *ramer, remuer*　　붓다 *verser (de l'eau), enfler*

Quant aux VQ, il n'existe probablement pas d'autre exemple autre que 낫다, cité plus haut.

Les verbes suivants, réguliers, font exception à cette règle :

벗다 *ôter (les vêtements)*　　빗다 *peigner*　　웃다 *rire*

(벗으니, 벗어, 벗어라, 벗으나, 벗으므로...)

3. VQ irrégulier en ㅎ

La consonne finale ㅎ du radical s'élimine devant ㄴ, ㄹ, ㅁ des T ou des Inf. Presque tous les VQ dont le radical se termine par ㅎ appartiennent à cette catégorie.

Conj. irrégulière		Conj. régulière	
VQ	VQ	VQ	VQ
노랗 -다 *ê. jaune*	하얗 -다 *ê. blanc*	노랗 -다 *ê. jaune*	하얗 -다 *ê. blanc*
노라 -니 ㄴ(란) ㄹ(랄) 면 므로	하야 -니 ㄴ(얀) ㄹ(얄) 면 므로	노랗 -네 소 지 고 길래	하얗 -네 소 지 고 길래

Tous les VQ dont le R se termine par 앟, 엏 appartiennent à cette catégorie :

파랗다 *ê. bleu* 빨갛다 *ê. rouge* 벌겋다 *ê. rougeâtre*

발갛다 *ê. cramoisi* 보얗다 *ê. blanchâtre, ê. laiteux*

길다랗다 *ê. long* 말갛다 *ê. limpide, ê. clair*

Seul le VQ, 좋다 , *ê. bon*, se conjugue régulièrement : 좋고, 좋네, 좋아, 좋니, 좋으니, ...

4. V et VQ irréguliers en 으

La voyelle 으 du radical s'élimine devant 어 des Inf./T. Tous les V et VQ dont le R se termine par 으 appartiennent sans exception à cette catégorie.

Conj. irrégulière		Conj. régulière	
V	VQ	V	VQ
뜨 -다 *flotter*	슬프 -다 *ê. triste*	뜨 -다 *flotter*	슬프 -다 *ê. triste*
떠(뜨어) 떠도(뜨어도) 떴(뜨었)다	슬퍼(슬프어) 슬퍼도(슬프어도) 슬펐(프었)다	뜨 -오 는 고	슬프 -오 ㄴ(픈) 고

D'autres V et VQ irréguliers en 으 sont :

Verbes

쓰다 *ecrire* 잠그다 *fermer, tremper (dans l'eau)* 끄다 *éteindre*

치르다 *payer, recevoir (les invités), passer (l'examen)* 담그다 *tremper (dans l'eau), faire du* kimč'i

트다 *ouvrir, percer, germer, (l'aube) poindre* 따르다 *suivre, obéir à, verser (du liquide)*

들르다 *visiter (en passant)* 부르다 *appeler* 아프다 *avoir mal*

Verbes de qualité (VQ irréguliers en 르 font exception à cette règle)

기쁘다 *ê. content, joyeux* 나쁘다 *ê. mauvais* 바쁘다 *ê. occupé*

아프다 *avoir mal, ê. souffrant* 고프다 *avoir faim* 예쁘다 *ê./joli, beau/*

크다 *ê. grand*

5. V irréguliers en 우

La voyelle du R s'élimine devant 우 des Inf. ou des T. Pour cette catégorie, il semble qu'il n'y ait que le V, 푸다, *puiser (de l'eau)* et le V, 쑤다, *faire cuire (de la bouillie, de la colle).*

Conj. irrégulière		Conj. régulière	
퍼 (푸어)	써 (쑤어)	푸 - 오	쑤 - 오
퍼 (푸어)도	써 (쑤어)도	는	는
펐 (푸었)다	썼 (쑤었)다	고	고

II. TRANSFORMATION DE LA CONSONNE FINALE

6. V et VQ irréguliers en ㅂ

La consonne finale ㅂ du R se transforme en 우 / 오 devant la voyelle et 으-/ㄴ, ㄹ, ㅁ/ des Inf. et des T.

Conj. irrégulière		Conj. régulière	
V	VQ	V	VQ
눕 -다 *se coucher*	덥 -다 *ê. chaud*	눕 -다 *se coucher*	덥 -다 *ê. chaud*
누 -워(우어)	더 -워(우어)	눕 -자	덥 - -
워(우어)도	워(우어)도	는	-
워(우어)라	워(우어)라	고	고
우오(으오)	-	지만	지만
우니(으니)	우니(으니)	더라	더라
우면(으면)	우면(으면)	기는	기는
울(우ㄹ)	—	는다고	다고
운(우ㄹ)	운(우ㄴ)	더니	더니

D'autres V et VQ qui obéissent à cette règle sont :

Verbes

굽다 *griller* 깁다 *coudre* 돕다 *aider, donner (un coup de main)*

Verbes de qualité

춥다 *avoir froid, ê. froid* 덥다 *avoir chaud, ê. chaud*

맵다 *ê. piquant* 가깝다 *ê. proche* 고맙다 *ê. reconnaissant*

가볍다 *ê. léger* 곱다 *ê./joli, beau/* 두렵다 *avoir peur*

무겁다 *ê. lourd* 어둡다 *ê. sombre* 즐겁다 *ê. joyeux*

Et tous les VQ composés de nom + /롭다, 스럽다, 답다/:

슬기롭다 *ê. intelligent* 지혜(智慧)롭다 *ê. intelligent* 자랑스럽다 *ê. fier*

사랑스럽다 *ê. adorable* 사내답다 *ê. digne d'un homme, ê. courageux*

무사(武士)답다 *ê. digne d'un guerrier, ê. vaillant, ê. courageux*

Les V qui font exception à cette règle sont :

잡다 *attraper* 곱다 *se courber, incurver (les doigts)*

업다 *porter (sur le dos)* : 잡다: 잡아, 잡아도, 잡아라, 잡으면, 잡을, 잡은, 잡으오, 잡으려도, 잡으니, ...

7. V irréguliers en ㄷ

La consonne finale ㄷ du R se transforme en ㄹ, lorsqu'elle se trouve devant les voyelles ou la consonne ㄹ des Inf. ou des T.

Conj. irrég.	Conj. rég:
V	V
듣다	
들 -어 으니 으시나 띠고 띠니	듣 -고 나 되 겠다 길때

Les V qui obéissent à cette règle sont :

걷다 *marcher, enlever, ramasser* 겯다 *s'imbiber, tresser, natter*

깨닫다 *comprendre s'apper- cevoir* 다닫다 *arriver* 일컫다 *appeler, nommer*

닫다 *fermer, atteindre* 긷다 *puiser(de l'eau)* 눋다 *se faire/roussir, brûler/*

깨닫다 *comprendre, s'apper- cevoir* 묻다 *interroger, demander* 싣다 *charger (la cargaison)*

붇다 *verser (de leau), enfler, augmenter*

B. V/VQ IRREGULIERS AVEC CHANGEMENT SUR LES INFIXES OU LES TERMINAISONS

8. V et VQ irréguliers en 여

Si la consonne 아 du R se trouve devant 아 des infixes ou des terminaisons, 아 + 아 se transforme en 여 ou 애 : 하 - 아 → 하여 = 해.

Conj. irrégulière		Conj. régulière	
V	VQ	V	VQ
하 -다 *faire*	깨끗하 -다 *ê. propre*	하 -다 *faire*	깨끗하 -다 *ê. propre*
하 -여 / 해 여야/해야 였다/했다	깨끗하 -여 / 해 여야/해야 였다/했다	하 -고 니 므로	깨끗하 -고 니 므로

Tous les V et les VQ, qui se terminent par 하다, notamment les V/VQ dérivés des N (N+ 하다), appartiennent à cette catégorie :

Verbes

일하다 *travailler*	사랑하다 *aimer*	연구하다 *faire des recherches*
공격하다 *attaquer*	완성하다 *achever*	노력하다 *s'efforcer*
밥하다 *faire du riz*	싸움하다 *se quereller*	공부하다 *étudier*

Verbes de qualité

착하다 *ê. sage*	반듯하다 *ê. plat*	진실하다 *ê . sincère*
성실하다 *ê. sérieux*	정직하다 *ê. honnête*	신중하다 *ê. prudent*
끔찍하다 *ê. atroce*	깨끗하다 *ê. propre*	웅장하다 *ê. grandiose*

9. V et VQ irréguliers en 러

Si la consonne 으 du R se trouve devant 어 des Inf. ou des T, 으 + 어 se transforme en 러 :

Conj. irrégulière		Conj. régulière	
V	VQ	V	VQ
이르 -다 *atteindre*	푸르 - 다 *ê. bleu*	이르 -다 *atteindre*	푸르 - 다 *ê. bleu*
이르 -러(어) 러(어)도 렀(었)다	푸르 -러(어) 러(어)도 렀(었)다	이르 -오 는 고	푸르 -오 푸른(르-L) 고

Il semble que 이르다 soit le seul verbe qui appartienne à cette catégorie.

Quant aux VQ, ceux qui obéissent à cette règle sont, semble-t-il, au nombre de deux :

푸르다 *ê. bleu*, cité plus haut en exemple, et 누르다 *ê. jaune, ê. jaunâtre.*

10. V irréguliers en 거라

Certains V comme 가다, 자다, 나다, peuvent avoir la T. impérative du conclusif, D-I, 거라. (Ils peuvent avoir aussi 어라 qui s'applique à tous les V. : 가라 (가-아라), 자라 (자-아라).)

Conj. irrégulière	
가 -다 *aller*	자 -다 *dormir*
가 -거라	자 -거라

Pour toutes les autres T., ils se conjuguent régulièrement : 가고, 가서, 가니, 가오, 가요, ...

Cette règle s'applique à tous les V composés qui se terminent par 자다, 가다, 나다, et à d'autres V.

나가다 *avancer, sortir* 돌아가다 *retourner, mourir* 들어가다 *entrer, coûter*

넘어가다 *franchir, passer (le cap)* 시집가다 *(la fille) se marier*

장가가다 *(le garçon) se marier* 실어가다 *emporter (en voiture)*

걷어가다 *emporter (après avoir ramassé)* 일어나다 *se lever, se redresser*

11. V irréguliers en 너라

Seul le V 오다 peut avoir la T. impérative du conclusif, D-I, 너라. (Il peut aussi avoir 아라 : 와라 (오-아라).)

Conj. irrégulière	
오 -다 *venir*	나오 -다 *sortir*
오 -너라	나오 -너라

Cette règle s'applique à tous les V composés avec 오다 :

들어오다 *entrer* 돌아오다 *retourner, revenir* 실어오다 *charger (dans une voiture) et venir*

걷어오다 *ramasser et venir* 걸어오다 *marcher (à pieds)* 받아오다 *recevoir et venir*

주워오다 *ramasser et venir* 건너오다 *venir (en franchissant un pont)* 찾아오다 *venir voir*

C. V/VQ IRREGULIERS AVEC CHANGEMENT A LA FOIS SUR LE R. ET LES INF. OU LA T.

12. V et VQ irréguliers en 르

Si le R des V ou des VQ se termine par 르 ; 으 de 르 s'élimine, en même temps que 아 / 어 des Inf. ou des T. se transforme en 라 / 러

Conj. irrégulière		Conj. régulière	
V	VQ	V	VQ
흐르 -다 *couler*	바르 -다 *ê. droit*	흐르 -다 *couler*	바르 -다 *ê. droit*
흘 -러(어) 러(어)도 렀(었)다	발 -라(아) 라(아)도 랐(았)다	흐르 -오 고 며	바르 -오 고 며

Une trentaine de V obéissent à cette règle :

기르다 *élever* — 가르다 *fendre, diviser* — 나르다 *transporter*

누르다 *presser, opprimer* — 마르다 *se déssécher, maigrir* — 모르다 *ignorer*

바르다 *coller, enduire, saupoudrer* — 부르다 *appeler, nommer* — 사르다 *brûler*

오르다 *monter* — 이르다 *dire, arriver, parvenir* — 자르다 *couper*

Tous les VQ dont le R se termine par 르 obéissent à cette règle, sauf 누르다 *ê. jaunâtre*, 푸르다 *ê. bleu/vert* :

이르다 *ê. tôt* — 게으르다 *ê. fainéant* — 메마르다 *ê. sec*

고르다 *ê. régulier* — 그르다 *ê. incorrect* — 너르다 *ê. large/vaste*

다르다 *ê. différent* — 무르다 *ê. mou* — 서투르다 *ê. mal habile*

짜르다 *ê. court*

Ainsi, les V et les VQ, dont le R se termine par 르 , se conjuguent irrégulièrement de trois manières différentes : en 으 , en 러 , en 르. Ces trois changements ont lieu tous en même temps.

D. CONJUGAISON PARTICULIERE DES COPULES ET DES VERBES D'EXISTENCE ET D'ABSENCE

I. LES COPULES

La copule positive 이다 sert à lier le sujet à l'attribut, et elle se conjugue comme les VQ. Mais sa particularité est que le R, 이, s'élimine souvent après la voyelle, c'est-à-dire après l'attribut qui se termine par une voyelle. Même dans ce cas, le R, 이 , peut se mettre afin de rendre plus claire sa forme verbale. L'omission de 이 après la voyelle reste donc facultative.

Toutefois, le R, 이, ne s'élimine pas dans le cas où il se trouve devant 었, infixe de passé. Mais이었 peut se contracter en 였 après la voyelle.

Le R, 이 , ne s'omet pas après la consonne, c'est-à-dire après l'attribut se terminant par une consonne finale.

NB : 1) Il est à noter que devant la copule 이다, les attributs ne prennent pas de suffixes de cas attributif, 가 / 이; et l'attribut et 이다 s'écrivent liés comme un seul mot; tandis que les attributs doivent avoir ces suffixes devant la copule négative 아니다, et l'attribut et 아니다 doivent s'écrire séparés.

NB : 2) Certains grammairiens considèrent que (이)면, (이)다, (이)냐, etc., après un nom, sont particules prédicatives ou suffixes prédicatifs, mais nous préférons les considérer comme T. avec ou sans le R, 이.

Quant à la conjugaison de la copule négative, 아니다, antonyme de이다, le R, 아니, ne s'omet jamais; elle s'écrit séparée de l'attribut marqué d'un suffixe attributif; par conséquent, sa forme verbale apparaît plus clairement dans la conjugaison.

- 이것이 /사과나무(이)다, 사과나무 가 아니다./ - *Ceci /est, n'est pas/ un pommier.*
- 저이가/네 누님이시냐?, 누님이 아니시냐?/ - *Cette personne-là, /est-elle, n'est-elle pas/ ta soeur aînée?*
- /저 동물이 여우(이)면, 저 동물이 여우 가 아니면/, 이 동물은 무엇이냐?(무어냐?) - *Si cet animal-là /est, n'est pas/ un renard, qu'est-ce celui-ci?*
- 나는 김대건이 신분(신부인) 줄 몰랐다. - *J'ignorais que Kim Tae-kŏn était prêtre catholique.*
- 나는 김대건이 중이 아닌(아니ㄴ) 줄 몰랐다. - *J'ignorais que Kim Tae-kŏn n'était pas bonze.*
- 미생물(微生物)학자인(이ㄴ) 파스퇴르는 프랑스 사람이다. - *Pasteur, qui est un micro-biologiste, est un Français.*
- 미생물 학자가 아닌(아니ㄴ) 다윈은 프랑스 사람이 아니다. - *Darwin, qui n'est pas un micro-biologiste, n'est pas un Français.*

- 김유신(金庾信)은 삼국(三國)을 통일(統一)한 장수(將帥)였(이었)다. — *Kim Yu-sin était un général qui a réunifié les Trois Etats.*
- 이순신(李舜臣)은 삼국을 통일한 장수가 아니었다. — *I Sun-sin n'était pas le général qui a réunifié les Trois Etats.*
- 이순신은 왜적(倭敵)을 물리친 수군(水軍) 통제사(統制使)였다. — *I Sun-sin était un amiral de la marine qui a repoussé les ennemis japonais.*
- 김유신은 왜적을 물리친 수군 통제사가 아니었다. — *Kim Yu-sin n'était pas l'amiral de la marine qui a repoussé les ennemis japonais.*

2. Le verbe d'existence et le verbe d'absence

Le verbe d'existence, 있다 , *il y a, se trouver*, et le verbe d'absence, 없다, *il n'y a pas, ne pas se trouver*, antonyme de 있다, tous les deux classés ici comme verbes de qualité ou d'état, servent à indiquer l'existence ou l'absence d'un être ou d'un objet.

Le V. d'existence, 있다, a sa forme honorifique qui est 계시다; la forme honorifique du verbe d'absence, 없다, est simplement la négation de 계시다 : 안 계시다, 계시지 않다.

Du point de vue grammatical, 있다 et 없다 ont un caractère particulier et ambigu entre le verbe et le verbe de qualité. S'ils s'emploient sous forme adjective ou relative du dérivatif, ils prennent les T, 는 (présent), 은 (passé), qui sont destinés aux V (없다 ne peut avoir 은); et seul 있다 peut avoir les formes impérative et exhortative comme les V.

- Présent	: - 있는 돈.	*L'argent que (l'on) a (qui existe).*
	- 없는 돈.	*L'argent que l'on n'a pas.*
- Passé	: - 있은 돈.	*L'argent que l'on avait.*
- Impératif	: - 있어라 / 있거라.	*Sois-là.*
	- 계십시오 / 계셔요.	*Soyez-là. (honorifique)*
- Exhortatif	: - 있읍시다.	*Soyons-là.*
	- 계십시다.	*Soyons-là. (honorifique)*

Avec d'autres T, ils se conjuguent comme les autres VQ réguliers.

- 여기 책상이 있읍니다. — *Ici, il y a un bureau (table).*
- 조금전에 여기 계셨(시었)던 이가 동아일보(東亞日報) 주필입니다. — *La personne, qui était-là tout à l'heure, est rédacteur du journal, le Tonga-ilbo.*
- 그 장소에 여러 사람이 있었읍니다. — *A cet endroit, il y avait plusieurs personnes.*
- 사공은 없고, 빈 배만 있었다. — *Sans batelier, il y avait seulement la barque vide.*

Tableau des T. qui peuvent s'ajouter, et qui ne le peuvent pas après le radical des copules et des V d'existence et d'absence

Modes	Conclusif							Conjonc.		Adj. ou Rel.		
	Décl. V 는다 ㄴ다	VQ 다	Inter. V/VQ 는가 ㄴ(은)가	Imp. V 어라	Exh. V 자	Appr. V (으)마	Excl. V/VQ 군 군요	Présent V 는데	VQ 은데 ㄴ데	Prés. V 는	VQ ㄴ(은)	Passé VQ ㄴ(은)
이다	-	o	o	-	-	-	o	-	o	-	o	-
아니다	-	o	o	-	-	-	o	-	o	-	o	-
있다	-	o	o	o	o	o	o	o	-	o	-	o
어다	-	o	o	-	-	-	o	o	-	o	-	-
계시다	o	-	o	-	-	-	o	o	-	o	-	o

Dans ce tableau, il apparaît que les copules se conjuguent comme les verbes de qualité, tandis que les verbes d'existence et d'absence se conjuguent, tantôt comme les V, tantôt comme les VQ.

E. LES VERBES DEFECTIFS

En dehors des V/VQ Irrég. que nous venons de voir, il existe des verbes défectifs (불구동사, 不具動詞), au nombre de cinq ou six, qui se conjuguent de façon irrégulière avec seulement quelques T. Ils sont aussi appelés verbes infirmes en raison de leur conjugaison incomplète. Quelques uns de ces V sont mots anciens; ils s'emploient rarement ou ne sont utilisés que sous forme de locution.

i) 달라다 : *demander, solliciter, réclamer :* 다오, 달라 :

- 이걸 해 다오. — *- Fais ceci.*

ii) 더불다 : *faire (q'ch avec qu'un), partager (q'ch avec q'un), accompagner (q'un) :* 더불어, 더불어 : 더불어 est transformé en quasi-suffixe fonctionnel de cas circonstanciel : *avec, contre :*

- 우리는 적(敵)과 더불어 싸웠다. — *- Nous nous sommes battus contre (avec) les ennemis.*

iii) 가로다 (mot ancien) : *dire, déclarer :* 가로되 :

- 공자(孔子)님께서 가로되 ... — *- Le maître Confucius dit ...*

iv) 우러르다 : *vénérer, regarder avec respect, estimer :* 우러러, 우러르니, 우러르고, ...

- 하늘에 우러러 빌었다. — *(On) a prié le ciel (en le regardant avec respect).*

v) 다그다 (mot ancien) : *s'approcher de, avancer :* 다가, 다가라, 다그면서, 다그오, 다글, ...

- 다가 가서 보아라. — *Approche (-toi) et regarde.*

vi) 데리다: *amener, employer (un domestique) :* 데려, 데리고, 데려서, ..

- 내 동생을 데려 오너라. — *Amène ton frère.*

TABLEAU RÉCAPITULATIF : V ET VQ IRRÉGULIERS

V et VQ irréguliers		R. se terminant par	Inf. ou T. commençant par	Changement ou transformation en	V/VQ	Exemples de conj. irrégulière
A. Avec changement sur le R						
I. Elision de la consonne finale ou de la voyelle du R						
1) ㄹ	V/VQ	ㄹ	ㄴ, ㅅ, ㅂ	ㄹ éliminé	살다 V 길다 VQ	사니, 산, 사세, 삽시다 기니, 긴, 깁니다,
2) ㅅ	V/VQ	ㅅ	voyelles	ㅅ éliminé	낫다 V 낫다 VQ	나아, 나아도, 나으니 id
3) ㅎ	VQ	ㅎ	ㄴ, ㄹ, ㅁ	ㅎ éliminé	파랗다VQ	파라니, 파래, 파란
4) 으	V/VQ	으	어	으 éliminé	뜨다 V 슬프다VQ	떠, 떠도, 떴다, 떴으니 슬퍼, 슬퍼도, 슬펐으니
5) 우	V	우	어	우 éliminé	푸다 V	퍼, 퍼도, 펐다
II. Transformation de la consonne finale du R						
6) ㅂ	V/VQ	ㅂ	voyelles, ㄹ, ㄴ, ㅁ	우 / 오	눕다 V 춥다 VQ	누워, 누워도, 누워라 추워, 추우니, 추우면
7) ㄷ	V	ㄷ	voyelles	ㄹ	들다 V	들어, 들으니, 들으시다
B. Avec changement sur les Inf. ou les T.						
8) 여	V/VQ	아	아	여 / 애	하다 V 깨끗하다 VQ	깨끗하-여, 여야, 여서, 였다, 였으므로
9) 러	V/VQ	으	어	러	이르다 V 푸르다VQ	이르-러, 러도, 렀다 푸르-러, 러도, 렀으므로
10) 거라	V	-	(어라)	거라	가다 V	가거라
11) 너라	V	-	(어라)	너라	오다 V	오너라
C. Avec changement à la fois sur le R et sur les Inf. ou les T						
12) 르	V/VQ	으	어/아	러 / 라	흐르다V	흘러, 흘러도, 흘렀다

CHAPITRE VI : LES INFIXES DES VERBES

GÉNÉRALITÉS

Les infixes (접요사, 接腰詞) du verbe, dits aussi radicaux auxiliaires (보조 어간, 補助語幹), sont destinés à ajouter une signification à l'idée qu'exprime le radical. Ils s'insèrent entre le radical et la terminaison.

Les infixes verbaux distinguent dix catégories d'après leur signification : 1) causatifs, 2) passifs, 3) honorifiques, 4) de modestie (politesse), 5) temporels, 6) de possibilité, 7) de supposition, 8) de rappel d'un fait du passé, 9) de confirmation, 10) de renforcement de sens.

Si plusieurs infixes de catégories différentes s'ajoutent au R, ils se placent dans l'ordre suivant

R +	Infixes verbaux					+ T.Concl., Conj. Dérivatif
	Passif Causatif Renforce.	Honorifi. Modestie	Temporel	Possibili. Suppositi. Confirmat.	Rappel	
읽으	키	시	었	겠		읍니다.
먹	히	-	었	겠		으나
말씀하	-	옵	-	-	더	니
밀어닥	치	-	었	-	더	ㄴ

Les mêmes principes s'appliquent aussi à tous les éléments des locutions composées de V/VQ principal et de V/VQ auxiliaire.

	V/VQ Princip.			V/VQ Auxiliaire					
R +	Caus. Pass.	Honor.	T.Adv.	R	Honor.	Temp.	Possib. Suppos. Confir.	Rappel	+ T.
먹	이	시	지	아니하	시	었	겠	-	읍니다.
들	리	-	게	하	시	었	-	-	지만
들	려(리어)	-	주*시 지	하	시	었		더	ㄴ 것은

* 들려(리어)주다 est lui-même un verbe composé de V Princ. 듣다, *entendre* (ici, sous forme causative), et de V Auxil., 주다 (service rendu). Le VP et le VAux. sont liés par la T.Adv. 어.

- 어머니께서 애기에게 밥을 먹이시지 아니하시었겠다. — *(Je suppose que) la mère n'a pas fait manger du riz au bébé.*

- 아저씨께서 음악이 들리게 하시었지만 소리가 너무 컸다. — *L'oncle a fait entendre la musique, mais le son était trop fort.*

- 할머니께서 그날 옛날 이야기를 들려 주시지 못 하시었던•것은 손님이 오셨기 때문이다. — *Si (le fait que) la grand-mère n'avait pas pu ce jour-là nous faire entendre un conte d'autrefois, c'était en raison qu'un invité était venu.*

Ainsi, les phrases coréennes se terminent par une succession de verbes et de verbes de qualité, liés l'un après l'autre par l'intermédiaire des infixes et des terminaisons de toutes sortes. Par exemple :

- 영희는 학교에 들어가고 싶어 하지 않았으나, 들어가지 않으면 안 되었기
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17

때문에 울고 불고 야단이었다.
18 18 20 21 22 23 24

1. R du V composé, 들어가다 *entrer, 2. T.Adv., 3. R du V.Aux.* 싶다 *(souhait) qui devient, de son côté, VP, 4. T.Adv., 5. R du V.Aux.* 하다 *(état), qui devient, de son côté, VP, 6. T.Adv., 7. T du V de négation, 8. Inf., passé, 9. T.Conj. de subordination, concession, 10. R du VP, 11. T.Adv., 12. R du V de négation, 13. T.Conj. de subordination, condition, 14. Préfixe de négation, 15. R du V, 16. Inf., passé, 17. T. Nom., 18. R, 19. T.Conj. de coordination, 20. R, 21. T.Adv., 22. R, 23. Inf., passé, 24. T.Concl., Décl., D-I-neutre.*

- Bien que Yŏng-hŭi ne veuille pas entrer à l'école, elle devait (était obligée de, ne pouvait ne pas) y entrer; à cause de cela, elle manifestait son mécontentement (elle semait le désordre) en pleurant et en poussant des cris.

1. Infixes causatifs

Les infixes causatifs (사동 보조 어간, 使動補助語幹 : ici nous employons le terme coréen, 보조 어간, 補助語幹, radical auxiliaire, au lieu de 접요사 接腰詞, infixe) servent à transformer les V transitifs ou intransitifs en V causatifs, dits aussi factitifs (사역 동사, 使役動詞). Pour ces derniers V, le sujet et le complément d'objet indirect sont la cause de l'action, sans agir eux-mêmes.

Ce sont : 이, 히, 기, 리, 우, 구, 추, 으키 (la 3ème forme du causatif).

Les V coréens devenus causatifs expriment : *faire + V*, *se faire + V*, ou ils correspondent tout simplement aux verbes pronominaux du français.

Inf.	Verbes		Forme causative	
이	나누다	*diviser*	나뉘(누이)다	*se diviser*
히	박다	*enfoncer*	박히다	*s'enfoncer*
기	감다	*enfiler, rouler*	감기다	*s'enfiler, se faire rouler*
리	살다	*vivre*	살리다	*faire vivre*
우	비다	*vider*	비우다	*se vider, se faire vider*
구	돋다	*élever*	돋구다	*s'élever*
추	늦다	*retarder*	늦추다	*se retarder, se faire retarder*
으키	일다	*(mot anc.) lever*	일으키다	*se faire lever*

(Cf : La forme causative des verbes, p. 226-231)

2. INFIXES PASSIFS

Les infixes passifs (피동보조어간,被動補助語幹) servent à rendre passifs les verbes transitifs.

Ce sont : 이, 히, 리, 기 (la 3ème forme du passif).

La forme passive des verbes exprime : *être + participe passé, se faire V,* ou tout simplement le sens des verbes pronominaux du français.

Inf.	Verbes		Forme passive	
이	쓰다	*écrire*	쓰이다	*s'écrire, ê. écrit*
히	먹다	*manger*	먹히다	*se faire manger, ê. mangé*
리	갈다	*changer*	갈리다	*se faire remplacer, ê. changé*
기	듣다	*entendre, écouter*	듣기다	*se faire entendre, ê. entendu*

(Cf : La forme passive des verbes, p. 232-235)

3. INFIXES HONORIFIQUES

Les infixes honorifiques (존대보조어간,尊待補助語幹) expriment le respect, la déférence ou la vénération destinés à l'interlocuteur ou à la personne supérieurs dont on parle, par le locuteur inférieur. Ils s'emploient avec des terminaisons conclusives de D-IV, V, VI, qui sont destinées seulement à l'interlocuteur supérieur dans la conversation. Autrement dit, les Inf. Honor. s'emploient non seulement dans la conversation, mais aussi dans les écrits au degré neutre; et sont déstinés aussi bien à l'Interloc. Sup. qu'à la personne Sup. dont on parle.

Ce sont : (으)시, 십시, (으)옵, (으)시옵:(으 après la consonne finale).

Le sentiment exprimé par ces Inf. ne peut s'exprimer en français. Quelquefois, il peut être traduit par le conditionnel, *voudrait, auriez-vous /l'amabilité, l'obligeance/ de, veuillez,* ou par le verbe *daigner*, etc..

Par contre, si l'on traduit le français, écrit ou parlé, vers le coréen, il faut employer les Inf. Honor. et les T, appropriés en fonction de la supériorité et de l'infériorité entre le Loc., l'Interl., et la personne dont on parle, et en fonction du sentiment de respect, de déférence ou de vénération que l'un éprouve à l'égard de l'autre.

- 아버지께서 오셨(시었)다.	*- Le père est venu. (D-I)*
- 선생님께서 바쁘시면 제가 대신 거기에 가겠습니다.	*- Monsieur, si vous êtes occupé, je pourrais y aller à (votre) place. (D-V)*
- 안녕히 계십시오!	*- Au revoir! (par la personne qui s'en va) (D-V)*
- 안녕히 가십시오!	*- Au revoir! (par la personne qui reste) (D-V)*
- 진지를 좀 드시옵소서.	*- Veuillez prendre un peu le repas. (D-VI)(archaïque)*
- 서울에 도착(到着) 하시거든 옥서(玉書)(=便紙)를 주시옵소서.	*- Si vous arrivez à Séoul, daignez m'envoyer une lettre (précieuse comme jade). (D-VI) (archaïque)*

4. INFIXES DE MODESTIE

Les infixes de modestie (겸양 보조어간, 謙讓補助語幹) permettent au locuteur de se rendre, soi-même, modeste (ou de s'abaisser) à l'égard de son interlocuteur Sup. à qui le respect s'exprime encore par les Inf. Honor. et les T Concl. de D-IV, V, VI. Se rendre modeste, c'est exprimer indirectement du respect à son Interl. Sup..

Les Inf. de Mod. sont archaïques, et ne s'emploient presque pas dans le langage moderne, sauf (으)오, (으)옵.

Ce sont : (으)오, (으)옵, (으)압, 삽, 잡(자옵) : (았, 었, 겠)사오 / 사옵.

Ils ne s'emploient pas avec les VQ; et ils ne peuvent se traduire en français.

- 기다리오니, 꼭 참석하여 주십시오.	*- (Je vous) attendrai, donc veuillez (je vous prie d') (y) assister.*
- 서신(書信)을 받자옵고, 곧 회신(回信)을 올리지 못하였음을 용서(容恕)하시옵소서.	*- Après avoir reçu (votre) lettre, (je) ne (vous) ai pas répondu; (je vous) prie de bien vouloir (m')en excuser.*
- 만나뵈러 갔삽더니, 안 계서서 그냥 돌아 왔사옵니다.	*- (J')y suis allé (vous) voir, mais (vous) n'étiez pas là; alors je suis rentré en vain.*

5. INFIXES TEMPORELS

Les infixes temporels (시제 보조 어간, 時制補助語幹) servent à marquer le temps grammatical (aspect) :

- ㅆ , 았 / 었 : passé
- 겠, 리 : futur, intention, détermination, supposition.

- 나는 영화를 보았다.	- *J'ai vu un film.*
- 나는 밥을 먹었다.	- *J'ai pris le repas.*
- 나는 커서 훌륭한 수학자가 되겠다.	- *Je deviendrai un excellent mathématicien.*
- 꽃이 피면 벌, 나비가 오리다.	- *Quand les fleurs s'épanouiront les abeilles et les papillons viendront.*

6. INFIXE DE POSSIBILITÉ

L'infixe de possibilité (가능 보조 어간, 可能補助語幹), 겠, exprime la possibilité. En fait, il est le même que l'Inf. temporel du futur 겠. Il peut aussi sous-entendre l'intention ou la supposition; et il ne s'applique pas en général aux VQ.

- 이렇게 많은 것을 다 먹겠느냐?	- *As(-tu) l'intention (es-tu capable) de manger une si grande quantité?*
- 자네가 이 임무(任務)를 수행(遂行)하겠는 가?	- *As-tu l'intention (veux-tu) d'accomplir cette mission?*

7. INFIXES DE SUPPOSITION

Les infixes de supposition (추량 보조 어간, 推量補助語幹), 겠, 렸, expriment le doute, la supposition, l'hypothèse ou la possibilité. Ils ont une valeur temporelle : 겠 : passé; 렸 : futur.

- 그는 지금쯤 서울에 도착했겠다.	- *(Je) suppose qu'il est maintenant arrivé à Séoul.*
- 그럼 그 물건은 상당히 크겠다.	- *Alors, cet objet serait très grand.*
- 구름이 끼는 것을 보니, 비가 오렸다.	- *Comme (je) vois que les nuages couvrent (le ciel), (je) suppose qu'il pleuvra.*
- 너는 참 좋겠다.	- *Tu es très content, n'est-ce pas (je suppose). (J'envie ta situation.)*
- 그는 정직하렸다.	- *(Je) suppose qu'il est honnête.*

8. INFIXE DE RAPPEL D'UN FAIT DU PASSÉ

L'infixe de rappel d'un fait du passé (회상 보조 어간, 回想補助語幹), 더, exprime le rappel (souvenir) d'une action qui était en cours dans le passé (imperfectif passé ou progressif passé). Lui-même, il a la valeur Temp. de passé.

더 correspond à peu près à l'imparfait du V *être + en train de V* ou à l'imparfait du français. Il s'emploie dans le récit que l'on raconte.

- 내가 와보니 그는 그림을 그리더라. — *Lorsque je suis venu (voir), il était en train de peindre un tableau.*
- 그 사람이 배에서 내리더라. — *Cet homme descendait du bâteau.*
- 강은 깊고, 물은 푸르더라. — *La rivière était profonde, l'eau était bleue (d'après ce que j'ai vu).*

9. INFIXE DE CONFIRMATION D'UN FAIT

L'infixe de confirmation d'un fait (확인 보조 어간, 確認補助語幹), 것 sert à faire confirmer ou réaffirmer un fait par l'interlocuteur.

La nuance est proche du demi-affirmatif *: n'est-ce pas?*: il est employé seulement par le locuteur Sup. à l'adresse de son Interloc. inférieur.

- 네가 그렇게 말했것다. — *C'est toi qui as dit comme cela (n'est-ce pas).*
- 네가 과자를 다 먹것다. — *C'est toi qui manges tout le gâteau (n'est-ce pas)!*
- 눈은 희것다. — *La neige est blanche (n'est-ce pas)!*

10. INFIXE DE RENFORCEMENT DE SENS

Les infixes de renforcement de sens (강세 보조 어간, 強勢補助語幹) servent, comme leur nom l'indique, à renforcer ou à exagérer le sens qu'expriment certains verbes.

Ils sont au nombre de deux : /치, 쳐(치어)/, 뜨리 ; et ne s'appliquent pas aux VQ : 밀다 : 밀치다; 깨다 : 깨뜨리다.

- 두 아이는 업치고 밀쳐서 장난감들을 모두 깨뜨렸(리었)다. — *Deux enfants se mettent sens dessus dessous (en lutte) et ont cassé tous les jouets.*
- 군중(群衆)이 일시(一時)에 밀어 닥쳤(치었)다. — *La foule est arrivée en même temps (en se bousculant).*
- 철수가 꽃병을 깨뜨렸(리었)다. — *C'ŏl-su a cassé (en morceaux) le vase à fleurs.*

TABLEAU RÉCAPITULATIF :

TABLEAU DES INFIXES VERBAUX

Infixes	Sens	Exemples
1. Causatifs 이, 히, 기, 리, 우,구,추, 으키	*faire V, ê. P.P.,* V pronominaux	먹이다, 익히다, 곰기다, 날리다, 돋우다, 맞추다
2. Passifs 이, 히, 리, 기	*ê. P.P., se faire V* V pronominaux	보이다, 먹히다, 갈리다 듣기다
3. Honorifiques (으)시, 십시, (으)옵, (으)시옵	respect, déférence	오시다, 보십시다
4. Modestie (으)오, (으)옵, (으)압, 삽, 잡	abaissement de soi	기다리오니, 받잡고
5. Temporels - ㅆ, 았 / 었 : passé - 겠, 리 : futur	passé futur	놀았다, 죽었다, 컸다 먹겠다, 놀겠다, 오리다
6. Possibilité 겠	*ê. capable de*	먹겠느냐
7. Supposition 겠, 렸	futur, Intent., Sup.	도착했겠다, 오렸다
8. Rappel d'un fait du passé 더	passé, rappel	그림을 그리더라
9. Confirmation 것	confirmation	말했것다
10. Renforcement de sens /치, 쳐/, 뜨리	renforcement de sens	깨뜨리다, 닫쳤다

CHAPITRE VII : LES VERBES AUXILIAIRES

GÉNÉRALITÉS

Les verbes auxiliaires (조동사, 助動詞) et les verbes de qualités auxiliaires (보조 형용사, 補助形容詞) sont des verbes qui se placent après les verbes principaux (본동사, 本動詞) et les verbes de qualité principaux (본 형용사, 本形容詞) pour compléter ou modifier le sens de ces derniers ou pour former ensemble une sorte de verbes composés (복합 동사, 複合動詞).

La plupart des V et des VQ qui s'emploient comme auxiliaires peuvent être employés, tout seuls, comme principaux avec leur sens initial.

Par conséquent, c'est la place qui détermine si un V ou un VQ est principal ou auxiliaire. Le V/VQ principal se trouve devant le V/VQ auxiliaire; celui-là est lié à celui-ci à l'aide des T. adverbiales.

Les V/VQ auxiliaires étant des V/VQ dépendants (의존 동사, 依存動詞; 의존 형용사, 依存形容詞), ils ne sont pas capables d'être employés tout seuls.

나는 책을 읽지 아니한다. (읽지 : *VP* ; 아니한다 : *V.Aux.*)	- *Je ne lis pas le livre.*
- *VP* 나는 책을 읽는다.	- *Je lis le livre.*
- *V.Aux.* 나는 책을 *(X)* 아니한다.	- *Je ne (X) pas lire le livre.*
나는 파리에 가고 싶다. (가고 : *VP* ; 싶다 : *V.Aux.*)	- *Je veux aller à Paris.*
- *VP* 나는 파리에 간다.	- *Je vais à Paris.*
- *V.Aux.* 나는 파리에 *(X)* 싶다.	- *Je veux (X) à Paris.*

아니하다, 안하다, 않다, 못하다, 싶다, etc. sont des V/VQ qui ne s'emploient que comme auxiliaires. Quant à d'autres V/VQ auxiliaires, ils peuvent s'employer également comme V/VQ principaux. S'ils s'emploient comme auxiliaires, leur rôle est d'ajouter aux V/VQ principaux une idée qu'ils sous-entendent.

가다 *aller* (V.P.) : *action en cours qui tend vers le futur* (V.Aux.)

- *VP* 나는 서울로 간다.	- *Je vais vers Séoul.*
- *V.Aux.* 나는 서울로 다 가 간다.	- *J'arrive presque à Séoul. (action en cours qui tend vers le futur)*

버리다 *abandonner, jeter* (V.P.) : *résultat d'une action* (V.Aux.)

- *VP* 그는 재물(財物)을 버렸다.	- *Il a abandonné sa fortune.*
- *V.Aux.* 그는 재물을 다 써버렸다.	- *Il a dépensé toute sa fortune. (résultat)*

보다 *voir* (V.P.) : *essai d'une action* (V.Aux. d'essai ou d'expérience)

- *VP* 나는 영화를 보았다. - *J'ai vu un film.*
- *V.Aux.* 나는 본 영화를 다시 생각해 보았다. - *Je me suis souvenu de nouveau du film que j'ai vu. (expérience)*

Classement des V.Aux et des VQ.Aux.

On distingue une vingtaine de groupes de V.Aux., avec une quarantaine de V et six groupe de VQ.Aux. avec une quinzaine de VQ. Les mots comme 안하다, 아니하다, 못하다, 듯하다, 보다, sont à la fois V.Aux. et VQ.Aux.. Ils sont V. Aux., quand ils s'emploient avec les V; ils sont VQ.Aux., quand ils s'emploient avec les VQ. Ainsi, le nombre total des V et des VQ s'élève à une cinquantaine classés en groupes ci-dessous, d'après la signification qu'ils expriment ou sous-entendent en tant que V/VQ auxiliaires.

A. Verbes auxiliaires

1) Négation : (R -지) 아니하다, 안하다, 못하다, 말다, 모르다, 않다
2) Causatif : (R - 게, 게끔, 도록) 하다, 만들다, 시키다
3) Passif : (R - 아/어, 야) 되다, 지다 : N- 되다, 당하다, 받다
4) Action en cours : (R -아/어) 가다, 오다
5) Action accomplie : (R-아/어, 고) 나다, 버리다, 내다, 말다 ; (R - 다, 다가) 말다
6) Service rendu : (R -아/어) 주다 / 드리다
7) Action d'essai : (R -아/어) 보다
8) Renforcement de sens : (R -아/어) 쌓다, 대다
9) Intention : [R -(으)려, 고자] 하다
10) Obligation : (R -아야/어야) 하다, 되다
11) Ressemblance : R -듯하다, (R -아/어) 보이다
12) Répétition : (R -락 R-락) 하다
13) Détermination : (R -고야) 말다
14) Affirmation : (R -기는) 하다
15) Fausse apparence : [R-ㄴ(는, 은, ㄹ, 을)] 체하다, 양하다, 척하다, 듯하다, 것같다, 모양이다.
16) Rappel d'une action du passé : (R- ㄹ/을) 뻔하다
17) Etat : (R -아/어) 놓다, 두다, 가지다
18) Résultat : (R -아/어) 없애다, 말다

B. Verbes de qualité auxiliaires

1) Négation : (R -지) 아니하다, 안하다, 않다, 못하다
2) Souhait : (R -고) 싶다, 지다
3) Supposition : (R - ㄴ/는, ㄴ/은, ㄹ/을) 듯하다, 것같다, 가보다, 나보다
4) Valeur : (R - ㅁ/음) 직하다
5) Etat : (R -고) 있다
6) Autorisation : (R- 아도 / 어도) 좋다

Les V/VQ auxiliaires et les T. Adv.

Il existe cinq groupes de T. Adv. avec sept ou huit T.; et les V/VQ auxiliaires ne prennent pas n'importe quelle T. Adv. pour être liés au V/VQ principal qui se place devant eux. Le choix de T. Adv. qui s'ajoute au R du V/VQ principal se fait en fonction des V/VQ Aux.. Plus précisément, chaque groupe de V/VQ s'emploie avec une T. Adv. déterminée, comme nous le voyons dans le classement des V/VQ Aux..

Relations entre les V/VQ Aux. et les Inf. / les T.

Dans une proposition qui se termine par un verbe composé ou par une suite des V et des VQ, c'est sur le R du dernier V que s'ajoutent tous les éléments syntaxiques (Inf. et T. de toutes sortes). Si ce V est un V composé d'un V.P./VQ.P. et d'un A.Aux./VQ.Aux., c'est après le R de ce dernier que s'ajoutent tous ces éléments. De là, un V/VQ Aux. peut devenir, de son côté, V/VQ principal par rapport à un autre V/VQ Aux. qui suit.

-철수는 옷을 입어 보지도 않고 집어 던져 버렸다.

1 (입어) ; *1 2* (보지도) ; *1* (않고) ; *1* (집어) ; *1* (던져)

VP (입어) — *V.Aux.* (보지도) ; *V.Composé* (집어 던져)

VP (입어 보지도) — *V.Aux.* (않고) ; *VP* (집어 던져) — *V.Aux.* (버렸다)

S (철수는) — *COD* (옷을) — *Prédicat* (입어 보지도 않고) = *Prédicat* (집어 던져 버렸다)

1. T. Adv. servant à lier le V/VQ à un autre qui suit, 2. Suf. fonctionnel spécial qui s'ajoute même après les T. pour renforcer le sens.

- Č'ŏl-su n'a même pas porté le vêtement (pour essai), et a fini par le prendre et jeter.

A. VERBES AUXILIAIRES

1. V. AUX. DE NÉGATION

Les V. Aux. de négation (부정 조동사, 否定助動詞) servent à nier ou à effacer l'action exprimée par le V.P.

i) (R-지)안(아니)하다 : négation : *ne pas, ne point, ne jamais*

ii) (R-지)않다 : négation : *ne pas, ne point, ne jamais*

iii) (R-지)못 하다 : interdiction ou impossibilité : *ne pas pouvoir V*

iv) (R-지)말다 : interdiction (l'imperatif seulement) : *ê. interdit de V*

v) [R-ㄹ(을)지] 모르다 : doute : *(ignorer) ne savoir si*

vi) [R-아(어)서는] 안 되다, 못 쓰다 : interdiction : *ê. interdit/défendu de V, ne pas ê. bon de.*

NB : 안 et 못 sont préfixes de négation. Ils s'ajoutent devant les V et les VQ afin de les rendre négatifs. Ce n'est pas la forme négative du

V/VQ. Avec eux, les V/VQ eux-mêmes sont devenus négatifs.

- Forme négative des V/VQ : R-지 /아니(안)하다, 않다, 못하다/
- V/VQ négatif : 안 (négation) / 못 (impossibilité) + V.; seul 안 + VQ.

Mais ces deux formes de négation expriment le même sens :

- 먹지 아니하다 = 안 먹다 — *Ne pas manger*
- 먹지 못하다 = 못 먹다 — *Ne pouvoir manger*
- 나는 점심을 먹지 아니하였다 (=않았다). — *Je n'ai pas pris le déjeuner.*
- 나는 점심을 안 먹었다. — *Id.*
- 나는 점심을 먹지 못했다. — *Je n'ai pu prendre le déjeuner.*
- 나는 점심을 못 먹었다. — *Id.*

(Cf : La forme négative des verbes, p. 236-242)

2. V. AUX. CAUSATIFS

Les V. Aux. causatifs (사역 조동사, 使役助動詞) indiquent que le sujet parlant est la cause de l'action, sans agir lui-même.

- (R- 게, 게끔, 도록) 하다, 만들다, 시키다 : *faire q'un V.*

(Cf : La forme causative des verbes, p. 226-231)

3. V. AUX. PASSIFS

Les V. Aux. passifs (피동 조동사, 被動助動詞) indiquent que le sujet subit l'action; celle-ci est effectuée par l'objet du procès. Ils expriment l'action subie, la possibilité; ou que l'action faite par le sujet revient ou se réfléchit sur lui même.

- (R- 아, 어, 여) 지다 : *se faire V, ê. P.P.*
- (N-) 되다, 당하다, 받다 : *se faire V, ê. P.P., subir N* : ils s'emploient à la place des verbes dérivés des noms (N + 하다).

(Cf : La forme passive des verbes, p. 232-235)

4. V. AUX. D'ACTION EN COURS

Les V. Aux. d'action en cours (진행 조동사, 進行助動詞) indiquent l'action du VP est en cours. Par rapport au moment où l'on parle, 가다 (sens initial *aller)* indique que l'action tend vers le futur; 오다 (sens initial *venir*) indique que l'action continue depuis un certain temps.

- (R- 아 / 어 / 여) 가다, 오다

- 그 일이 잘 되어 간다. — *Ce travail marche bien (en ce moment et le sera aussi dans le futur).*

- 그 때부터 그 직원(職員)이 호적(戶籍) 일을 맡아 왔소. — *Depuis ce temps-là, cet employé s'occupe du travail de l'état civil (jusqu'à aujourd'hui).*

- 빌딩 건설공사(建設工事)는 잘 진행(進行)되어 왔고, 앞으로도 잘 진행되어 갈 것이다. — *Les travaux de construction du building se sont bien effectués (jusqu'ici), et se dérouleront bien (dans l'avenir).*

5. V. AUX. D'ACTION ACCOMPLIE

Les V. Aux. d'action accomplie (완료 조동사, 完了助動詞) indiquent l'achèvement ou la fin d'une action exprimée par le VP.

- (R- 아/어, 고) 나다, 내다
- (R- 아/어) 버리다
- (R- 고) 말다 ; (R-다, 다가) 말다 : action (V) interrompue ou fait (VQ) cessé de l'être.

Tous ces V. Aux. indiquent que l'action du VP a lieu dans le passé récent et expriment à peu près le sens de *finir par V, venir de V, après avoir fini de V, après avoir terminé à V ;* (R-다, 다가) 말다 : *cessé de V, s'arrêter de V :*

- 시험(試驗)을 치르고 나니 후련하다. — *Comme je viens de passer l'examen, je me sens libéré.*

- 사공은 끝끝내 풍파(風波)를 겪어 냈다. — *Le batelier a fini par vaincre jusqu'au bout le vent et les vagues.*

- 씨름에서 기철이가 영수를 이겨 냈다. — *Lors d'une séance de lutte (ssi-lŭm) Ki-ch'ŏl finit par l'emporter sur Yŏng-su.*

- 나는 기차를 놓쳐 버렸다. — *J'ai fini par manquer le train.*
- 나는 기차를 놓치고 말았다. — *Id.*
- 비가 오다가 말았다. — *La pluie a cessé de tomber.*

6. V. AUX. DE SERVICE RENDU

Les V. Aux. de service rendu (봉사 조동사, 奉仕助動詞) indiquent que l'action exprimée par le VP constitue un service rendu au complément d'objet direct (marqué par les suffixes Fonc. de cas causatif 을/를).

- (R- 아/어) 주다, 드리다 (forme honorifique de 주다) : (sens initial : *donner*) ils sous-entendent l'idée d'un service rendu.

- 그 자선가(慈善家)는 가난한 사람을 많이 도와 주었다. — *Ce philantrope a beaucoup aidé les pauvres (il a rendu un service en aidant beaucoup les pauvres).*

- 나는 아버지께서 집을 손보시는 것을 도와 드렸다. — *J'ai aidé mon père à réparer la maison (j'ai rendu un service en aidant mon père à réparer la maison).*

7. V. AUX. D'ACTION D'ESSAI

Les V. Aux. d'action d'essai (시행 조동사, 施行助動詞) indiquent un essai ou une expérience portés sur l'action exprimée par le VP.

• (R- 아/어) 보다 : (sens initial : *voir*) : (*essayer de V.*)

- 학문(學問)을 해(하아) 보니 참 깊고 어렵다. — *- D'après (mon) expérience de faire des études, elles sont très difficiles et profondes.*

- 그 탐험가(探險家)의 북극(北極) 탐험기를 들어 보자. — *- Ecoutons (pour savoir ce que c'est) récit de l'exploration du pôle nord de cet explorateur.*

8. V. AUX. DE RENFORCEMENT DE SENS

Les V. Aux. de renforcement de sens (강세 조동사, 強勢助動詞) servent tout simplement à renforcer ou à exagérer l'action exprimée par le VP.

• (R- 아/어) 쌓다, 대다 : exagération ou renforcement, en rendant l'action du VP péjorative.

NB : Il ne faut pas confondre 쌓다, V.Aux., avec le V. 쌓다, *entasser, empiler;* 대다, V.Aux., avec le V, 대다, *mettre, arriver, conduire, subvenir :*

- 아이들이 싸워(우 어) 쌓는다. — *- Les enfants se disputent (sans arrêt).*

- 거지는 배가 고팠던지 동냥밥을 마구 먹어 댄다. — *- Sans doute le clochard avait faim; il mange (sans arrêt comme un fou) le riz qu'il a mendié.*

9. V. AUX. D'INTENTION

Les V. Aux. d'intention (의도 조동사, 意圖助動詞) exprime une intention ou un souhait qui se rapporte sur le VP.

• (R- (으)려, 고자) 하다 *: avoir l'intention de V, s'efforcer de V, vouloir V*

- 고양이가 새앙쥐를 잡으려 한다. — *- Le chat s'efforce d'attraper une souris.*

- 나는 그림을 그리려 한다. — *- J'ai l'intention de peindre un tableau.*

- 나는 미국에 가고자 했다. — *- J'ai voulu aller aux Etats-Unis.*

10. V. AUX. D'OBLIGATION

Les V. Aux. d'obligation (당위 조동사, 當爲助動詞) indiquent que l'action exprimée par le VP est obligatoire.

- (R- 아야 / 어야) 하다, 되다 : *devoir V, il faut V, obligé de V* : ils s'emploient aussi bien avec les V qu'avec les VQ (principaux).

- 우리는 젊은 시절에 열심히 공부하여야 한다.	- *Nous devons étudier assidûment pendant la jeunesse.*
- 그 책을 보려면 도서관에 가야 한다.	- *Si (l'on) veut consulter ce livre, il faut aller à la bibliothèque.*
- 먹지는 검어야 한다.	- *Le papier carbone doit être noir.*
- 사람은 마음씨가 고와야 한다.	- *Les êtres humains doivent avoir bon coeur (gentil).*
- 피아니스트가 되려면, 피아노를 잘 쳐야 한다.	- *Si (on) veut devenir pianiste, il faut bien jouer du piano.*

11. V. AUX. DE RESSEMBLANCE

Les V. Aux. de ressemblance (유사 조동사, 類似助動詞) indiquent que le fait exprimé est comparable à un autre fait, ou qu'il donne une apparence ou une ressemblance.

- (R-) 듯하다 : ressemblance, comparaison : *comme si, ê. pareil à*
- (R- 아 / 어)보이다. : avec V, il exprime le sens d'une démonstration; avec VQ, une apparence ou une ressemblance : *donner (l'exemple) en P.Présent, montrer en P.Présent, avoir l'air d'ê. Adj..*

- 그는 굶기를 밥먹듯 한다.	- *Il jeûne comme s'il mangeait. (Il lui arrive de passer les heures de repas sans le prendre aussi fréquemment que nous prenons le repas.)*
- 포탄이 비오듯 한다.	- *Les obus tombent comme s'il pleuvait.*
- 기술자는 재봉틀의 용법(用法)을 해 보였(이었)다.	- *Le technicien (nous) a montré le mode d'emploi de la machine à coudre en la faisant marcher.*
- 이 음식은 맛 있어 보인다.	- *Ce plat a l'air d'être délicieux.*
- 그 여자는 아주 늙어 보인다.	- *Cette femme a l'air d'être très vieille.*

12. V. AUX. DE RÉPÉTITION

Le V. Aux. de répétition (반복 조동사, 反復助動詞) indique que les actions des V se répètent ou alternent.

- (R-락 R-락) 하다

- 어항 속의 금붕어들이 오르락 내리락 한다. — *- Les poissons rouges dans le vivier montent et redescendent.*
- 눈 때문에, 꽃봉오리들이 필락 말락 한다. — *- A cause de la neige, les boutons de fleur ont l'air de s'ouvrir et de ne pas s'ouvrir.*

13. V. AUX. DE DÉTERMINATION

Les V. Aux. de détermination (결심 조동사, 決心助動詞) indiquent que la détermination est portéesur l'action exprimée par le VP.

- (R- 고야) 말다 : *se décider à V, avoir la ferme détermination de V, avoir l'intention de V (par tous les moyens)* : s'emploie avec l'Inf. 겠 (intention).

- 나는 저 산의 정상을 정복하고야 말겠다. — *- Je finirai (par tous les moyens) par conquérir le sommet de ce mont.*
- 나는 시험에 (꼭) 합격하고야 말겠다. — *- Je me suis décidé (vraiment) à réussir à l'examen.*

14. V. AUX. D'AFFIRMATION

Les V. Aux. d'affirmation (확인 조동사, 確認助動詞) ajoutent un sentiment d'affirmation au fait exprimé par le VP, en laissant entrevoir un doute, une contradiction ou une arrière-pensée. Ces sentiments sont surtout exprimés par les suffixes Fonc. spéciaux : 는, 도, 만.

- (R- 기는) 하다 : cette locution s'emploie pour éviter la répétition du même V/VQ, et ajoute le sentiment d'insuffisance: *pourtant, toutefois, mais :*

- 학교에 가기는 한다 (가기는 간다) — *- Je vais (de toute façon) à l'école, (mais ...).*
- 달이 밝기는 하나(밝기는 밝으나) 크지는 않다. — *- La lune est claire, mais elle n'est pas grande.*

- (R- 기도) 하다 : renforcement de sens : exclamatif avec VQ; un fait qui s'ajoute à un autre : *aussi :*

- 달이 밝기도 하다! — *- Que la lune est claire!*
- 우리는 그림을 그리기도 했다. — *- Nous avons fait aussi des dessins.*

- (R- 기만) 하다 : exclusivité *: seulement :*

- 이 그릇이 크기만 하지 쓸모가 없다. — *- Ce bol est seulement grand, et il n'est pas utile.*
- 그는 그림을 그리기만 하지 팔지는 않는다. — *- Il ne fait seulement que peindre les tableaux et ne (les) vend pas.*

15. V. AUX DE FAUSSE APPARENCE

Les V. Aux. de fausse apparence (가식 조동사, 假飾助動詞) expriment une apparence de l'action exprimée par le VP/VQ.P.

Ce sont des V dérivés des noms dépendants /체, 양, 척/ + 하다. Pour exprimer une idée complète, ils doivent avoir un déterminant devant eux, d'où les T. Adj. ou Rel. au R du VP.

- (R- ㄴ, 는, 은)- 체하다, 양하다, 척하다 : *faire semblant que/de, faire mine que/de, avoir l'air que/de, se vanter de.*
- (R- ㄴ, 는, 은, ㄹ, 을)- 듯하다, 것같다, 모양이다 : un doute ou une supposition du sujet parlant : *il (me) semble que.*

- 그 여가수(女歌手)는 제가 제일인(이ㄴ) 체한다.	- *Cette chanteuse fait semblant d'être la meilleure.*
- 구청장(區庁長)은 주민(住民)들의 항의(抗議)를 듣고도 못 들은 척한다.	- *Bien que le maire de l'arrondissement ait entendu la protestation des habitants, il fait semblant de ne l'avoir pas entendue.*
- 그 양반(兩班)은 안 먹어도 먹은 양 한다.	- *Ce lettré fait semblant d'avoir mangé, même s'il ne l'a pas fait.*
- 손님이 온 듯합니다. (=모양입니다)	- *Il (me) semble que l'invité (ou un client) soit venu.*
- 겨울이 다 간 것같습니다. (=모양입니다)	- *Il (me) semble que l'hiver soit complètement passé.*

16. V. AUX. DE RAPPEL D'UNE ACTION DU PASSÉ

Le V. Aux. de rappel d'une action du passé (회상 조동사, 回想助動詞) indique le rappel d'une action manquée du passé.

- (R- ㄹ/을) 번하다 : *faillir de V* : s'emploie toujours au passé.

- 옆집 영감은 차에 치어 죽을 번하였다.	- *Le vieillard de la maison voisine a failli être tué par la voiture.*
- 사냥꾼은 곰을 잡을 번하였다.	- *Le chasseur a failli attraper un ours.*

17. V. AUX. D'ÉTAT

Les V. Aux. d'état (상태 조동사, 狀態助動詞) indiquent l'état ou la situation dans lesquels l'action du VP a abouti ou se situe.

- (R- 아/어) 놓다, 두다, 가지다 : *faire en sorte que, laisser dans l'état où, maintenir dans l'état où.*

- 목수(木手)에게 내일 아침 8시에 작업장에 오라고 일러 놓으시오.

- Dites au charpentier de venir (dites au charpentier en sorte qu'il vienne) au chantier demain matin à 8 heures.

- 선생님이 하시는 말씀을 잘 들어 두어라.

- Ecoute bien ce que dit le professeur (fais en sorte que tu écoutes bien le professeur).

- 원숭이는 던져 주는 바나나를 집어 가지고 구석으로 달아났다.

- Le singe a pris la banane que (on lui) jette, et s'en fuit dans un coin.

18. V. AUX. DE RÉSULTAT

Les V. Aux. de résultat (결과조동사, 結果助動詞) indiquent la finalité de l'action exprimée par le VP.

- (R- 아/어) 없애다, 말다 : *finir par V, faire disparaître + en + Part. Prés., se débarrasser + en + participe présent :*

- 농부는 해충(害蟲)을 모조리 잡아 없앴다.

- Le paysan s'est débarrassé de tous les insectes nuisibles, en les attrapant.

- 그는 재산을 낭비(浪費)해 없앴다.

- Il a fait disparaître sa fortune, en la gaspillant.

- 불노장생(不老長生)을 원했던 왕도 죽고 말았다.

- Le roi qui voulait vivre longtemps sans vieillir a fini par mourir.

- 우리팀은 결국 지고 말았다.

- Notre équipe a fini par être battue finalement.

B. VERBES DE QUALITE AUXILIAIRES

1. VQ. AUX. DE NÉGATION

Les VQ. Aux de négation (부정 보조 형용사, 否定補助形容詞) servent, comme les V.Aux. de négation, à nier ou à effacer l'état, la qualité ou l'existence d'un être ou d'un objet, qui sont exprimés par les VQ.P.

- (R-지) 안하다, 아니하다 : négation
- (R-지) 않다 : négation
- (R-지) 못하다 : négation (impossibilité)

(Cf : La forme négative des verbes et des verbes de qualité, p. 234-242)

2. VQ. AUX DE SOUHAIT

Les VQ. Aux. de souhait (희망 보조 형용사, 希望補助形容詞) servent à marquer le désir pour une action exprimée par le V (non le VQ). Comme ils expriment le souhait, l'intention, l'envie, ils ne peuvent s'employer avec les verbes de qualité ou d'état.

- (R-고) 싶다, 지다 : *souhaiter V, vouloir V, espérer de V*
- (R- ㄹ까/을까) 싶다 : *avoir une vague envie de V, avoir une faible intention de V* : lorsque le sujet parlant n'a pas une intention assez claire.

NB : Le VQ. Aux, 지다, est un mot ancien qui ne s'emploie pas aujourd'hui. Il ne faut donc pas le confondre avec le V. Aux. causatif 지다 ou le V. intransitif, 지다, *se faire battre (dans un match), (le soleil) se coucher.*

- 나는 서울에 가고 싶다.	- *Je veux aller à Séoul.*
- 그는 커서 위대(偉大)한 정치가가 되고 싶어 했다.	- *Il souhaitait devenir un grand homme politique, quand il serait grand.*
- 늦긴 하였지만, 모임에 가 볼까 한다.	- *Bien que (je) sois en retard, j'ai une certaine envie d'aller à la réunion.*
- 살고 지고, 천(千) 년(年) 만(萬) 년 살고 지고.	- *(Je) souhaite vivre mille ans, dix mille ans.*

NB : 1. Si l'on veut exprimer l'idée de 싶다 sur l'état ou la qualité, exprimé par les VQ, il faut d'abord transformer ces VQ en V passifs avec R- 아(어) 지다 . . Puis on ajoute, après le R de ces V passifs, - 고 싶어 하다 : R-아(어)지고 싶어하다 : */vouloir, souhaiter/ + devenir + Adj. :*

- 그 처녀는 아름다워 지고 싶어 했다.	- *Cette demoiselle voulait devenir belle.*
- 과장은 국장으로 승진(昇進)하자 더 높아 지고 싶어 했다.	- *Le chef du bureau, promu au grade de directeur, a souhaité (voulu) monter encore plus haut.*

NB : 2. On peut également employer la formule, R du VQ + 아(어)지기를 + V. de souhait, 원(願)하다, 희망(希望)하다, 바라다, 기원(祈願)하다 : */souhaiter, espérer de, prier pour, vouloir/ + devenir + Adj. :*

- 그 처녀는 아름다워지기를 원했다.	- *Cette demoiselle voulait devenir belle.*
- 과장은 국장으로 승진하자 더 높아 지기를 원(願)했다.	- *Le chef du bureau, promu au grade de directeur, a souhaité monter plus haut.*
- 어머니는 아들이 성공하기만을 바랬다.	- *La mère souhaite seulement que (son) fils réussisse.*
- 동네 사람들은 하늘에 비가 오기를 기원했다.	- *Les villageois ont prié le Ciel pour qu'il pleuve.*

3. VQ. AUX. DE SUPPOSITION

Les VQ. Aux. de supposition (추측 보조형용사, 推測補助形容詞) servent à ajouter une supposition, un doute ou une apparence à l'état, à la qualité ou à l'action exprimés par le VQ. ou le V. principal.

• (R- 는 : présent pour le V; ㄴ/은 : présent pour le VQ, passé pour le V; ㄹ/을 : futur pour le V)- 듯하다, 것같다 : 듯 et 것 sont, à l'origine, des noms dépendants, d'où les T. adj. ou Rel. : *il paraît que, il semble que, avoir l'air de V* : s'emploient avec les V et les VQ.

• (R- 은 /는: présent; 았(었)는 : passé; ㄹ/을 : intention avec hésitation + 가)보다 : *(je) suppose que, il paraît que, il semble que* : V et VQ.

NB : Dans - 가 보다, 가 est en fait la T. interrogative, D-I. Il est employé ici comme une T. Adv., exprimant l'interrogation ou le doute.

• (R-나) 보다 : *(je) suppose que, (j')imagine que, il paraît que, il semble que* : V et VQ.

• (R- 아/어) 보이다 : (forme causative du V, 보다, *voir) : paraître Adj., avoir l'air d'ê. Adj.*. : ne s'emploie qu'avec les VQ.

- 날이 갰(개ㄴ) 듯하다(=것같다). — *Il semble que le temps est redevenu beau.*
- 손님이 온(오ㄴ) 것같다 (=듯하다). — *Il paraît que l'invité est venu.*
- 내일은 비가 올 듯하다. — *Il semble qu'il va pleuvoir.*
- 방안이 어두운 것같다. — *Il paraît que l'intérieur de la chambre est sombre.*
- 저쪽이 여기보다 밝은 듯하다. — *Là-bas semble plus clair qu'ici.*
- 저 산이 몽블랑인(이ㄴ)가 봐(보아)! — *(Je) suppose que c'est le Mont Blanc.*
- 저 사람이 돌았는가 봐(보아)! — *Il paraît que cet homme est fou.*
- 저이는 힘이 세나봐(보아)! 저런 큰 바위를 다 들게! — *(Je) suppose qu'il est fort. Il soulève un grand roc comme celui-là.*
- 이 자전거가 저것보다 더 좋아 보인다. — *Cette bicyclette paraît (être) mieux que celle-là.*
- 이 집이 저집보다 더 커(크어) 보인다. — *Il paraît que cette maison est plus grande que celle-là.*

4. VQ. AUX. DE VALEUR

Les VQ. Aux. de valeur (가치 보조형용사, 價値補助形容詞) servent à ajouter une valeur, une envie, une apparence ou un mérite à l'action, à l'état ou à la qualité exprimés par le V ou le VQ. principal.

• (R- ㅁ/음 : T. Nom.) 직하다 : *avoir l'air de V, mériter d'ê. Adj., ê. digne de V.* : s'emploie avec les V et les VQ.

• (R-ㄹ/을) 만하다 : *ê. digne de V, mériter d'ê. P.P.* : ne s'emploie qu'avec les V.

- 이 복숭아가 먹음직하다. — *Cette pêche a l'air d'être appétissante.*

- 이 청년은 참 믿음직하다. — *Ce jeune homme a l'air d'être quelqu'un à qui (on) peut faire confiance.*

- 사람은 바람직한 일만 해야 한다. — *Un être doit faire seulement ce qui est souhaitable.*

- 이 영웅전(英雄傳)은 참 읽을 만하다. — *Cette biographie des héros mérite vraiment d'être lue (digne d'être lue).*

- 볼 만한 농악(農樂)이 벌어졌다. — *Un spectacle de musique agricole qui mérite d'être vu a eu lieu.*

5. VQ. AUX. D'ÉTAT

Le VQ. Aux. d'état (상태 보조 형용사, 狀態補助形容詞) sert à indiquer l'état dans lequel se trouve le résultat (sens passif) d'une qualité ou d'une action; ou l'état dans lequel une action est en cours.

- (R- 아/어, 여, 져) 있다 : *se trouver + participe passé* :(résultat, passif)
- (R - 고) 있다 : *être en train de V* : (action en cours, progressif)

- 산이 높이 솟아 있고, 그 주위(周圍)는 성곽(城廓)이 둘러 있다. — *La montagne se trouve élevée; les alentours se trouvent entourés des murailles.*

- 하늘이 옥 같이 맑아 있다. — *Le ciel se trouve éclairé comme jade.*

- 벽에 예쁜 그림이 그려져 있다. — *Un joli tableau se trouve peint sur le mur.*

- 길이 두 갈래로 갈라져 있어요! — *La route se trouve divisée.*

- 새는 노래하고 있었고, 다람쥐는 도토리를 까고 있었고, 나비는 하늘하늘 춤을 추고 있었다. — *L'oiseau était en train de chanter; l'écureil d'éplucher les glands; le papillon de danser doucement* hanŭl-hanŭl *(onomatopée de mouvement).*

6. VQ. AUX. D'AUTORISATION

Le VQ. Aux. d'autorisation (허락 보조 형용사, 許諾補助形容詞) sert à indiquer l'autorisation ou l'acquiescement d'une action. Il ne s'emploie qu'avec le V.

- (R- 아도 / 어도) 좋다 (=괜찮다, 상관 없다, 관계 없다) : */pouvoir, se permettre de, cela ne fait rien de/ + V :*

- 선생님, 저희들 집에 돌아가도 좋아요? — *Madame (maîtresse), pouvons-nous rentrer à la maison?*

- 언제와도 좋습니다. — *Vous pouvez venir n'importe quand.*

- 사무실에 아무도 없어도 좋습니까? — *Cela ne fait rien qu'il n'y ait personne dans le bureau?*

TABLEAU RÉCAPITULATIF :

T. QUI S'AJOUTENT APRÈS LE R. DU V.P. ET DU VQ.P. ET LES VERBES ET LES VERBES DE QUALITÉ AUXILIAIRES

	V.P/ VQ.P	T. après le R du V/VQ.P.	V.Aux.	VQ.Aux
1. T. Adv. du dérivatif				
i) Premier groupe				
- Passif	V		3) 지다, 되다, 당하다 받다	
- Action en cours	V		4) 가다, 오다	
- Action accomplie	V		5) 나다, 내다, 버리다 말다	
- Service rendu	V	아, 어, 야	6) 주다, 드리다	
- Essai	V		7) 보다	
- Renforcement de sens	V		8) 쌓다, 대다	
- Ressemblance	V/VQ		11) 보이다	
- Etat	V		17) 놓다, 두다, 가지다	
- Résultat	V		18) 없애다, 말다	
- Obligation	V/VQ	아(어) 야	10) 하다, 되다	
- Autorisation	V	아도 / 어도		6) 좋다
ii) 2ème groupe				
- Causatif	V	게, 게끔, 도록	2) 하다, 만들다, 되다	
iii) 3ème groupe				
- Négation	V	지	1) 아니(안) 하다, 않다 못 하다, 말다	1) 아니(안) 하다 않다, 못 하다
iv) 4ème groupe				
- Action accomplie	V	고, 다, 다가	5) 나다, 내다, 말다	
- Souhait	V/VQ	고		2) 싶다, 지다
- Etat	V/VQ			5) 있다
- Détermination	V	고 야	13) 말다	
- Intention	V	(으)려, 고자	9) 하다	
- Répétition	V	락...락	12) 하다	
2. T. Adj. ou Rel. du dérivatif				
- Fausse apparence	V/VQ	ㄴ/은, ㄴ/는, ㄹ/을	15) 체하다, 척하다, 양~~듯~~하다, 것같다	3) 듯하다, 것같다 가보다
- Rappel d'un fait	V	ㄹ/을	16) 뻔하다 \ 모양이다	
3. T. Nom. du dérivatif				
- Valeur	V	ㅁ/음, ㄹ/을		4) 직하다, 만하다
- Renforcement de sens	V/VQ	기는	14) 하다	
4. R + V/VQ. Aux.				
- Ressemblance	V/VQ	-	15) 듯 하다	
- Supposition	V/VQ	-		3) 나보다

CHAPITRE VIII : LES ASPECTS ET TEMPS DU VERBE ET DU VERBE DE QUALITE

GENERALITES

Les temps et aspects (시제, 時制) sont les formes que prennent le verbe et le verbe de qualité pour indiquer à quel moment de la durée on situe le fait dont il s'agit.

Le verbe et le verbe de qualité coréens distinguent quatre aspects :

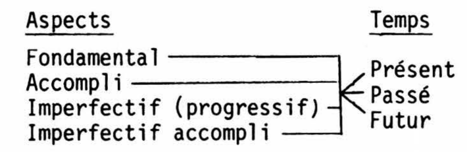
- Fondamental (기본시, 基本時)
- Accompli (완료시, 完了時)
- Imperfectif (진행시, 進行時)
- Imperfectif accompli (진행 완료시, 進行完了時).

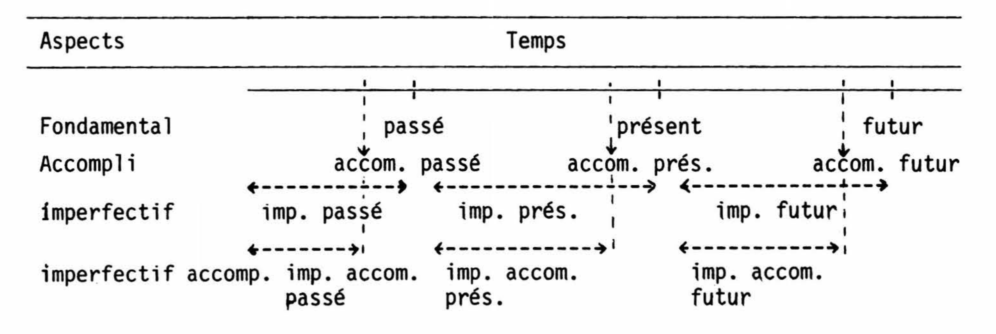
Pour accompli, on dit aussi perfectif ou parfait; pour imperfectif, on dit aussi progressif ou duratif.

Ces quatre aspects peuvent apparaître dans l'un des trois temps suivants :

- Présent (현재, 現在)
- Passé (과거, 過去)
- Futur (미래, 未來).

Le verbe compte en tout douze formes théoriques de temps-aspects, tandis que le verbe de qualité n'a que l'aspect principal, en principe. Mais, pour ce dernier, on peut marquer, à la rigueur, l'aspect accompli. Quant aux verbes, en pratique, on n'emploie en général que six temps sur douze. Le coréen n'aime pas l'aspect accompli et l'aspect imperfectif accompli. Nous pouvons donc dire qu'en coréen la notion du temps n'est pas très claire.





Les temps sont marqués par les infixes qui s'ajoutent entre le radical et la terminaison conclusive, conjonctive et adjective/relative.

A. L'ASPECT FONDAMENTAL

L'aspect fondamental (기본시, 基本時) sert de base à tous les autres aspects. Il apparaît au présent, passé et futur.

1. LE PRÉSENT

Le présent (현재, 現在) indique que le fait s'accomplit au moment de la parole.

i) Verbes

a) Déclaratif (narratif) au style indirect

• R- 다 : la même forme que l'infinitif. Cette forme du présent des verbes ne s'emploie que pour le titre des ouvrages, des films ou des journaux.

- "바람과 함께 사라지다." — *- "Autant en emporte le vent" (disparaître avec le vent).*

• R- ㄴ/는 (Inf. du présent)- 다: En fait, c'est la forme du présent des verbes dans le discours de style indirect.

- 나는 학교에 간다 (가ㄴ다). — *- Je vais à l'école.*
- 아이들이 나비를 잡는다. — *- Les enfants attrapent les papillons.*
- 국가(國家)의 권력(權力)은 국민으로부터 나온다 (나오ㄴ다). — *- Les pouvoirs de l'Etat émanent du peuple.*

b) Style direct (conversation)

Toutes les T. conclusives (Cf : p. 83-104) s'emploient telles quelles pour exprimer le présent de l'aspect fondamental.

- 너 학교에 가니? — *- Vas-tu à l'école? (D-I)*
- 어머니, 할아버지께서 오셔(시어)요! — *- Maman, grand-père vient. (D-IV)*
- 선생님께서 나오셨군요! — *- Monsieur, vous vous êtes donné la peine de venir (nous voir) (soyez le bienvenu)!*

ii) Verbes de qualité

• R- 다 : L'infinitif (ou la même forme que l'infinitif) sert de forme du présent qui exprime l'état, la qualité ou l'existence des choses ou des êtres au moment où l'on parle, au style indirect et au style direct.

- 꽃이 예쁘다. — *- La fleur est jolie.*

- 책상위에 공책이 있다.	- *Il y a un cahier sur la table. (D-V)*
- 나는 학생이다.	- *Je suis étudiant. (D-I, neutre)*
- 밤이 길다.	- *La nuit est longue. (D-I, neutre)*
- 인생은 짧고, 예술은 길다.	- *La vie est courte, les arts sont longs (durent longtemps). (D-I, neutre)*
-"서부전선(西部戰線) 이상(異常) 없다."	- *"Rien de nouveau à l'ouest." (D-I, neutre)*

Les VQ ne peuvent avoir l'infixe ㄴ/는 qui indique l'évolution ou un mouvement au cours d'une action (le progressif ou l'imperfectif).

2. LE PASSÉ

Le passé (과거, 過去) indique que le fait a eu lieu avant le moment de la parole.

• R-았/었(Inf. du passé) - T.

- 나는 책을 읽었으나, 그는 영화를 보았다.	- *J'ai lu le livre, mais (lui), il a vu un film.*
- 꽃이 매우 예뻤다 (예쁘었다).	- *La fleur était très belle.*
- 상(床) 밑에 바구니가 있었다.	- *Le panier se trouvait sous la table.*

3. LE FUTUR

Le futur (미래, 未來) indique la postériorité d'un fait par rapport au moment où se place le sujet parlant. En coréen, il n'y a pas de véritable forme du futur à proprement parler pour le mode conclusif. La seule forme de futur qui existe est la T. Adj./Rel., ㄹ(을).

• R- 겠 (Inf. du futur) - T : En fait, 겠 exprime l'idée du futur compris dans l'intention, la volonté, la supposition ou la possibilité. S'il est pris pour Inf. de futur, c'est plutôt par commodité.

- 나는 책을 읽겠다.	- *Je lirai le livre.*
- 꽃이 예쁘겠다.	- *La fleur sera belle (supposition).*

• R - ㄹ(을) 것이다 : C'est une locution, formée de ㄹ(을) , T.Adj./Rel. de futur,) + 것 (N. Dép.) + 이다 (copule). Du point de vue syntaxique, elle est une pseudo-Prop. principale ou une locution verbale, mais elle exprime le futur mieux que 겠 . 것, (N.Dép.) peut être remplacé par les N. : 생각 , *l'intention*,etc.

- 생각이다 *avoir l'intention de V* - 예정(豫定)이다 *avoir le projet de V*
- 계획(計劃)이다 *avoir le projet de V* - 작정이다 *avoir l'intention de V*

- 나는 편지를 쓸(쓰ㄹ) 것이다.	- *J'écrirai une lettre.*
- 나는 편지를 쓸(쓰ㄹ) 생각이다.	- *J'ai l'intention d'écrire une lettre.*

- 그녀는 피아노 연습(練習)을 그만둘 (두를) 작정이다 (생각이다).	- *Elle a l'intention d'abandonner l'exercice de piano (elle a le projet d'abandonner ...).*
- 나는 책을 읽을 것이 다 (=생각이다, 계획이다, 작정이다).	- *Je lirai (vais lire) le livre. (J'ai /l'intention, le projet/ de lire le livre).*
- 봄이 오면 꽃이 필 것이다.	- *Quand le printemps vient, la fleur s'épanouira.*

B. L'ASPECT ACCOMPLI

L'accompli (완료시, 完了時) indique un état présent résultant d'une action antérieure.

1. L'ACCOMPLI PRÉSENT

L'accompli présent (현재 완료, 現在完了) indique qu'un fait est achevé au moment où se place le sujet parlant.

Ce temps en coréen est théorique et artificiel, car il a la même forme et la même signification que le passé de l'aspect fondamental.

• R - 았/었 + T.

2. L'ACCOMPLI PASSÉ

L'accompli passé (과거 완료, 過去完了) indique qu'un fait est achevé à un moment donné du passé.

• R - 았었/었었 + T.

Dans la pratique, les Coréens n'emploient pas souvent cette forme trop lourde, avec la répétition d'Inf. 았(었)었. Le plus souvent, ils se contentent de la forme du passé 았/었 pour exprimer le fait accompli.

- 나는 약속에 갔(가았)었으나, 그는 오지 않았었다.	- *J'étais allé au rendez-vous, mais il n'était pas venu.*
- 그림이 매우 예뻤(브었)었다.	- *Le tableau a été très beau.*
- 날이 밝았었다.	- *Il avait fait jour.*

3. L'ACCOMPLI FUTUR

L'accompli futur (미래 완료, 未來完了) indique qu'un fait sera achevé à un moment donné postérieur. Cette forme non plus ne s'emploie presque pas.

• R - 았겠/었겠 + T

- 나는 3시에는 책을 다 읽었겠다. — *J'aurai lu complètement le livre à 3 heures.*

C. L'ASPECT IMPERFECTIF

L'imperfectif (duratif, progressif) (진행시, 進行時) indique que l'action, sans être interrompue, est en cours. Il correspond à la locution du français : *être en train de V.*

• R du V.P.- 고 (T.Adv.) + 있다 (V. Aux. d'action en cours)

C'est sur le V. 있다 que l'on marque le temps voulu. Le VQ coréen, ne pouvant exprimer une évolution ou un mouvement en cours d'un état ou d'une qualité, ne peut marquer cet aspect. En fait 있다 est un V. Aux. d'action en cours.

1. L'IMPERFECTIF PRÉSENT

L'imperfectif (progressif) présent (현재 진행, 現在進行) indique que l'action est en cours au moment où l'on parle.

• R- 고 있다

- 자동차는 시내를 빠져나와 국도를 달리고 있다. — *La voiture, après être sortie de la ville, est en train de rouler sur l'autoroute.*
- 말이 뛰고 있다. — *Le cheval est en train de trotter.*

2. L'IMPERFECTIF PASSÉ

L'imperfectif (progressif) passé (과거 진행, 過去進行) indique que l'action était en cours à un moment du passé.

• R- 고 있었다

- 그때 고속기차는 평원을 달리고 있었다. — *A ce moment-là, le TGV était en train de rouler dans la plaine.*
- 어린애들이 마당에서 놀고 있었다. — *Les enfants étaient en train de s'amuser dans la cour.*

3. L'IMPERFECTIF FUTUR

L'imperfectif (progressif) futur (미래 완료, 未來完了) indique que l'action sera en cours à un moment postérieur.

• R- 고 있겠다

- 나랑 네가 그를 만날 때, 나는 입을 다물고 가만 있겠다. — *- Quand toi et moi le rencontrerons, je resterai muet (la bouche fermée).*
- 지금쯤 그는 낮잠을 자고 있겠다. — *- A cette heure-ci, il serait en train de faire la sieste. (supposition)*

Si l'on veut exprimer l'imperfectif sur l'idée exprimée par les verbes de qualité, il faut d'abord les transformer en verbes,

- soit avec R - 아/어-하다 :

기쁘다	*ê. content*	---	기뻐하다	*se plaire, se réjouir*
좋다	*ê. bon*	------	좋아하다	*aimer, manifester la joie*

- soit avec R - 아 어 지다 :

검다	*ê. noir*	--	검어 지다	*se noircir, devenir noir*
예쁘다	*ê. /joli, beau/*	--	예뻐 지다	*devenir/joli, beau/*
밝다	*ê. clair*		밝아 지다	*s'éclaircir, devenir clair*

Puis, on leur ajoute la forme imperfective R-고 있다.

- 어머니는 아들의 성공을 기뻐하고 있다. — *- La mère est contente du succès de son fils.*
- 날이 밝고 있었다. — *- Le jour était en train de s'éclaircir.*
- 그는 기뻐하고 있겠다. — *- (Je suppose qu')il est en train de manifester sa joie.*
- 곧 날씨가 더워 지겠다. — *- Bientôt le temps deviendra chaud. (supposition).*

D. L'ASPECT IMPERFECTIF ACCOMPLI

L'imperfectif (progressif) accompli (진행 완료 시, 現在完了時) indique un état présent résultant d'une action antérieure en cours, par rapport au moment où se place le sujet parlant.

Cet aspect, étant quasiment théorique, ne s'emploie pratiquement pas; et le VQ ne peut indiquer pour la même raison que dans le cas de l'aspect imperfectif.

1. L'IMPERFECTIF ACCOMPLI PRÉSENT

L'imperfectif accompli présent (현재 진행 완료 시, 現在進行完了時) a la même forme et la même signification que l'accompli passé.

2. L'IMPERFECTIF ACCOMPLI PASSÉ

L'imperfectif accompli passé (과거 진행 완료 시, 過去進行完了時) indique que l'action en cours était accompli à un moment donné du passé.

• Ṙ- 고 있었었다

- 여객선은 잔잔한 바다위를 항해하고 있었었다. — Le paquebot avait été en train de naviguer sur la mer calme.
- 내가 거리에 나갔을 때 군중은 "대한 독립 만세(萬歲)"를 외치고 있었었다. — Quand j'étais sorti dans la rue, la foule avait été en train de s'écrier : "Vive l'indépendance de la Corée".

3. L'IMPERFECTIF ACCOMPLI FUTUR

L'imperfectif (progressif) accompli futur (미래 진행 완료, 未來進行完了) indique que l'action en cours sera accomplie à un moment postérieur.

• R- 고 있었겠다

- 밤 10시에 나는 숙제를 끝마치고 있었겠다. — A 10 heures du soir, je serai en train de terminer mon devoir.

E. LES TEMPS DE LA FORME ADJ. OU REL. DU V ET DU VQ

La forme adjective ou relative du V/VQ peut aussi marquer les temps, mais de façon moins complète que le conclusif ou le conjonctif.

Pour la forme Adj. ou Rel., le futur n'existe que pour l'aspect fondamental. Par contre, elle a le temps imparfait (ou indéfini) (부정시, 不定時) que le conclusif et le conjonctif ne peuvent avoir.

Quant à l'aspect accompli, il est marqué par 던 : Inf. de rappel d'un fait du passé 더 + ㄴ , T. Adj./Rel. de passé.

1. L'ASPECT FONDAMENTAL

a. Présent : R- 는 pour les V; R-ㄴ/은 pour les VQ

- 사는 일이란 힘드는 일이다. — Le fait de vivre est une chose (qui est) difficile.
- 죽는 것을 겁내지 마라. — N'aie pas peur du fait de mourir (n'aie pas peur de mourir).
- 붉은 꽃. — Fleur rouge (fleur qui est rouge).
- 친절한 사람. — Homme gentil (homme qui est gentil).

b. Passé : ㄴ/은 pour les V; les VQ n'ont pas de forme du passé.

- 썩은 송장 냄새. — L'odeur du cadavre pourri (qui a été pourri).
- 내가 쓴(쓰ㄴ) 글. — Le texte que j'ai écrit.

c. Futur : R- ㄹ/을 pour les V seulement

- 내가 쓸(쓰ㄹ) 편지. — *La lettre que j'écrirai.*
- 먹을 음식. — *Le plat à manger (que l'on mangera).*

d. Imparfait : R- 던 pour les V et les VQ : il indique un fait qui a duré dans le passé (rappel d'un fait du passé).

- 내가 다니던 학교. — *L'école que je fréquentais.*
- 우리가 살던 마을이 지금은 도시로 변했다. — *Le village où nous habitions s'est maintenant transformé en ville.*
- 푸르던 강이 금방 흙탕물로 변했다. — *La rivière qui était bleue s'était soudain transformée en eau trouble.*
- 친절하던 그 사람이 죽었다. — *L'homme qui était gentil est mort.*

2. L'ASPECT ACCOMPLI

a. Accompli présent : R-ㅆ(았, 었)던 pour les V et les VQ.

- 내가 썼(쓰었)던 편지. — *La lettre que j'ai écrite.*
- 우리가 살았던 동네가 지금은 공장으로 변했다. — *Le village où nous avons habité s'est maintenant transformé en usine.*
- 붉었던 꽃이 누렇게 되었다. — *La fleur qui a été rouge est devenue jaunâtre.*
- 친절했던 그 사람이 죽었다. — *L'homme qui a été gentil est mort.*

3. Accompli passé : R- 았(었)었- 던 pour les V et les VQ

- 내가 썼었던 편지. — *La lettre que j'avais écrite.*
- 우리가 살았었던 동네. — *Le village où nous avions habité.*
- 붉었었던 꽃 — *La fleur qui avait été rouge.*
- 친절했었던 그 사람. — *L'homme qui avait été gentil.*

3. L'ASPECT IMPERFECTIF

L'imperfectif (progressif) ne peut être marqué sur la forme adj. des VQ.

a. Imperfectif présent : R- 고 있는

- 내가 다니고 있는 학교. — *L'école que je fréquente (habitude qui continue).*
- 우리가 살고 있는 마을. — *Le village que nous habitons (actuellement)*

b. Imperfectif passé : R- 고 있었던

- 내가 다니고 있었던 학교. — *L'école que je fréquentais. (habitude dans le passé)*

- 우리가 살고 있었던 마을. — *Le village où nous habitions. (action en cours dans le passé)*

4. L'ASPECT IMPERFECTIF ACCOMPLI

L'imperfectif (progressif) accompli ne peut être marqué sur la forme Adj. ou Rel. des VQ.

a. Imperfectif accompli présent : R- 고 있었던 : la même forme que l'imperfectif passé.

b. Imperfectif accompli passé : R- 고 있었었던

- 내가 다니고 있었었던 학교. — *L'école que j'avais fréquentée.*
- 내가 살고 있었었던 마을. — *Le village où j'avais habité.*

F. CONCORDANCE DES TEMPS

En coréen, la notion du temps n'est pas très claire, surtout pour la forme adjective ou relative et pour la forme conjonctive des verbes et des verbes de qualité. Pour situer dans un temps une action, un fait, un état ou une qualité, on est souvent obligé de comprendre d'abord le contexte général de l'énoncé.

1. LES TEMPS DANS LES PROPOSITIONS COORDONNÉES (JUXTAPOSÉES)

A. Le même temps pour toutes les propositions

On emploie le même temps pour toutes les propositions, si les faits ont lieu successivement ou simultanément.

- Présent

- 나는 공부하고, 어머니는 바느질을 하신다. — *J'étudie; maman fait de la couture.*

- Passé

- 나는 공부했고, 어머니는 바느질을 하셨(시었)다. — *J'ai étudié; maman a fait de la couture.*

- Futur

- 오늘 오후에 나는 공부를 할 것이고 (하겠고), 어머니는 바느질을 하실 것이다. - *Cet après-midi, j'étudierai; maman fera de la couture.*

B. Temps successifs dans l'ordre chronologique des faits

Si les faits ont lieu à des moments nettement différents, les temps des propositions se disposent selon l'ordre chronologique des faits qu'elles expriment, c'est-à-dire du passé vers le futur en passant par le présent.

- 나는 어제 친구를 만났었고, 오늘 아침에 는 도서관에 갔고, 지금은 공부를 하고 있으며, 저녁에는 영화 구경을 갈 것이다 (가겠다). - *Hier j'avais rencontré un ami; ce matin je suis allé à la bibliothèque; maintenant je suis en train d'étudier; et ce soir j'irai voir un film.*

C. Le présent neutre (ou le temps neutre) dans les propositions précédentes et le temps réel dans la dernière

Le temps réel est marqué sur les V/VQ de la dernière proposition qui conclut la phrase complexe, tandis que le présent neutre (ou le temps neutre) - absence d'éléments temporels- se marque sur les V/VQ des propositions précédentes. C'est souvent le cas dans les phrases complexes. Pour ce cas-là, en principe, le temps de la dernière proposition se rapporte à l'ensemble des propositions précédentes. Cette règle s'applique à des phrases même avec ou sans les adverbes qui précisent le temps.

Souvent les T. Conj., les T. Adj. ou Rel., et les T. Nom. indiquent, elles-mêmes, ce temps neutre ou présent neutre, tandis que les T. Adv., jouent le simple rôle de liaison des V/VQ, n'indiquent pas le temps.

- 나는 공부하고(*Prés.N*), 어머니는 바느질을 하셨다(*Passé*). - *J'ai étudié et maman a fait de la couture.*
- 달이 밝기(*Prés.N*)가 낮과 같았다(*Passé*). - *La lune était claire comme le jour.*
- 지금 공부를 함(*Prés.N*)이 미래를 위해서 좋을 것이다 (*Futur*). - *Le fait d'étudier maintenant sera bon pour l'avenir.*
- 오후에 나는 공부하고(*Prés. N*), 어머니는 바느질을 하실 것이다(*Futur*). - *Cet après-midi j'étudierai; maman fera de la couture.*

Bien sûr, il est plus correct du point de vue grammatical de marquer les temps réels correspondants sur les V/VQ des propositions précédentes, mais le coréen n'aime pas utiliser des infixes lourds du point de vue de la prononciation, comme 았, 었, 았(었)었, 았(었)던, 겠, 았겠, sauf dans les cas où leur présence est indispensable.

- 나는 공부하였고 (*Passé*) ... - *J'ai étudié ...*
- 달이 밝았기 (*Passé*) ... - *La clarté que la lune a montrée ...*
- 오후에 나는 공부하겠고 (*Futur*) ... - *Cet après midi, j'étudierai ...*

D. Le temps neutre dans les propositions précédentes et le présent absolu dans la dernière.

En marquant le temps neutre, avec seulement les T. Conj., dans toutes les propositions liées, on peut marquer le présent sur la dernière proposition malgré la présence des éléments précisant le temps, comme les adverbes temporels. Pour ce cas-là, le temps est le présent absolu (En français, le présent historique ne peut s'employer, s'il y a des adverbes de temps sauf la date.)

-나는 어제 친구를 만나고, 오늘 아침에는 도서관에 가고, 지금은 공부하고, 저녁에는 영화 구경을 간다.

- Hier, j'avais rencontré un ami; ce matin je suis allé à la bibliothèque; maintenant j'étudie; le soir je vais au cinéma.

2. LES TEMPS DANS LES PROPOSITIONS SUBORDONNÉE ET PRINCIPALE

Dans la phrase complexe où il y a une proposition subordonnée et une proposition principale, la subordonnée, qui précède toujours la principale, s'exprime dans un temps antérieur ou identique à celui de la principale.

A. Le même temps dans la subordonnée et dans la principale

- Présent

- 그는 술을 많이 마시므로 건강이 좋지 않다.

- Comme il boit beaucoup, sa santé n'est pas bonne.

- Passé

- 그는 술을 많이 마셨으므로 건강이 좋지 않았다.

- Comme il buvait beaucoup, sa santé n'était pas bonne.

B. Le temps antérieur dans la subordonnée

Le fait exprimé dans la principale est le résultat ou la conséquence de celui exprimé dans la subordonnée.

- 그는 술을 많이 마셨(시었)었으므로 건강이 좋지 않았다.

- Comme il avait bu beaucoup, sa santé n'était pas bonne.

- 그는 술을 많이 마셨(시었)으므로 건강이 좋지 않다.

- Comme il a bu beaucoup, sa santé n'est pas bonne.

- 그는 술을 많이 마시므로 건강이 좋지 않을 것이다.

- Comme il boit beaucoup, sa santé ne sera pas bonne.

C. Le temps neutre (présent) dans la subordonnée et le temps réel dans la principale.

Comme pour les propositions coordonnées, on peut marquer le temps réel dans la dernière, c'est-à-dire la principale, en laissant toutes les autres,

précédentes, au temps neutre (absence d'éléments temporels ou présent). Dans ce cas-là, le temps de la principale se rapporte sur toutes les subordonnées.

-그는 술을 많이 마시므로 건강이 좋지 않았다. — *Comme il buvait beaucoup, sa santé n'était pas bonne*

-그는 술을 많이 마시므로 건강이 좋지 않았었다. — *Comme il avait bu beaucoup, sa santé n'avait pas été bonne.*

Le choix entre ces trois possibilités de concordance des temps reste plutôt facultatif. Bien qu'il soit préférable de préciser le temps dans les propositions subordonnées ou coordonnées, comme dans la dernière (ou la principale), tout dépend de la préférence de l'auteur ou du locuteur d'une part, et de la considération phonétique (facilités de prononciation) et du contexte général de l'énoncé.

TABLEAU RÉCAPITULATIF : INFIXES TEMPORELS

1. Pour le conclusif et le conjonctif des V et des VQ
   - R + Inf. Temp. + T. Concl. ou T. Conj.

Aspect	V/VQ	Temps		
		Présent	Passé	Futur
Fondamental	V/VQ	ㄴ/는	았/었	겠
Accompli	V/VQ	았/었	았었/었었	았겠/었겠
Imperfectif (progressif)	V	고 있	고 있었	고 있겠
Imp. (prog.) accompli	V	고 있었	고 있었었	고 있었겠

2. Pour la forme adjective ou relative des V et des VQ
   - R + Inf. Temp. + T. Adj. ou Rel.

Aspect	V/VQ	Temps			
		Présent	Passé	Futur	Imparfait
Fondamental	V	는	ㄴ/은	/을	던
	VQ	ㄴ/은	-	-	-
Accompli	V/VQ	(았, 었)던	(았, 었)던	-	-
Imperfectif	V	고 있는	고 있었던	-	-
Imperfectif accompli	V	고 있었던	고 있었었던	-	-

CHAPITRE IX : LA FORME CAUSATIVE ET LA FORME PASSIVE DU VERBE

A. LA FORME CAUSATIVE

GÉNÉRALITÉS

La forme causative (le causatif ou le factitif) (사역형, 使役形) du verbe (d'action) sert à indiquer que le sujet est la cause de l'action, sans agir lui-même. C'est le complément d'objet direct (COD) ou indirect (COI) qui subit l'action.

Le COD ou COI sont reconnus, dans une proposition, par les suffixes fonctionnels causatifs qui s'ajoutent après eux : 에게, 를, 로 하여금.

NB : 1) Le sens du suffixe, 에게, peut être renforcé par les suffixes spéciaux qui s'ajoutent après lui : 는, 만, 도 . 는 : spécifie et s'emploie souvent avec la négation; 만 : exprime l'exclusivité, *seul*, *seulement* : 도 : terme de comparaison exprime le rapport d'égalité : *aussi*.

2) 를, suffixe causatif (COD) s'emploie souvent comme Suf. datif (COI) 에게.

Lorsqu'on rend active (능동문, 能動文) la proposition causative (사역문, 使役文), le COI de la Prop. causative devient le sujet de la Prop. active; le COD de la causative disparaît dans l'active.

L'ordre des mots (éléments syntaxiques) est identique dans la causative et dans l'active. Les changements ont lieu seulement dans les Suf. Fonc. et dans la forme verbale (ajout des Inf. causatifs).

Propositions (C : causative; A : Active)

C : 아이들이 팽이를 돌린다.

A : 팽이가 돈다.

C : Les enfants font tourner la toupie.

A : La toupie tourne.

C : 선생이 학생들을 공부하게 한다.

A : 학생들이 공부한다.

C : Le professeur fait étudier les élèves.

A : Les élèves étudient.

C : 감독이 노동자들을 일시켰(키었)다.

A : 노동자들이 일했다.

C : Le surveillant a fait travailler les ouvriers.

A : Les ouvriers ont travaillé.

C : 어머니가 아이에게 밥을 먹였(이었)다.

A : 아이가 밥을 먹었다.

C : Maman a fait l'enfant manger du riz.

A : L'enfant a mangé du riz.

1. LA 1ÈRE FORME DU CAUSATIF

Elle est formée avec l'ajout, au R des V, des T. Adv.: 게, 게끔, 도록.

- R- 게, 게끔, 도록 - 하다

Ces T. peuvent s'employer indiféremment l'une à la place de l'autre.

Verbes		Forme vausative des V	
먹다	*manger*	먹게(게끔, 도록)하다	*faire manger*
되다	*devenir*	되게(게끔, 도록)하다	*faire devenir, se faire réaliser*
일하다	*travailler*	일하게(게끔, 도록)하다	*faire travailler*
쓰다	*écrire*	쓰게(게끔, 도록)하다	*faire écrire*

-일을 한 사람에게만 점심을 먹게 하시오. - *Faites manger le déjeuner seuls les gens qui ont travaillé.*

-나는 창을 열어, 친구에게 바다를 보게 했다. - *J'ai ouvert la fenêtre, a fait (mon) ami voir la mer.*

-한국어 선생은 학생들에게 고시조를 외우게 했다. - *Le professeur de coréen a fait les étudiants réciter les* sijo *(poésie ancienne de Corée).*

-형은 나를 배나무 위에 오르게 했다. - *(Mon) frère m'a fait monter sur le poirier.*

-어머니는 순희를 거기에 있게 했다. - *La mère a fait que Sunhŭi soit là.*

NB : Si la formule, R - 게(게끔, 도록)하다 s'ajoute au R des VQ, ceux-ci se transforment en V; et ces V dérivés expriment le sens de *rendre + Adj..* 하다 peut être remplacé par 만들다 dans certains cas, notamment après les VQ avec le sens de *rendre qch. Adj..* Son sens initial est : *fabriquer, construire, confectionner.*

희다	*ê. blanc*	희게(도록, 게끔)하다/만들다	*rendre blanc, blanchir*
크다	*ê. grand*	크게(도록, 게끔)하다/만들다	*rendre grand, grandir*
바람직하다	*ê. souhaitable*	바람직하게 하다	*rendre souhaitable*
정직하다	*ê. honnête*	정직하게(게끔, 도록)하다/만들다	*faire en sorte que ... ê. honnête*

2. LA 2ÈME FORME DU CAUSATIF

Elle concerne les V dérivés, N + 하다. Ces V sont rendus causatifs, si 하다 est remplacé par le V causatif 시키다, *faire*.

V actifs		V causatifs	
공부하다	*étudier*	공부시키다	*faire étudier*
일하다	*travailler*	일시키다	*faire travailler*
정리하다	*arranger, ranger*	정리시키다	*faire /arranger, ranger/*
청소하다	*nettoyer*	청소시키다	*faire nettoyer*

Cette règle s'applique aussi au cas où les noms, éléments composants de cette catégorie des V, demeurent le COD (avec les Suf., 을 / 를) du V 하다.

공부를 하다	*faire les études*	공부를 시키다	*faire faire les études*
일을 하다	*faire le travail*	일을 시키다	*faire faire le travail*
정리를 하다	*faire le rangement*	정리를 시키다	*faire faire le rangement*
청소를 하다	*faire le nettoyage*	청소를 시키다	*faire faire le nettoyage*

Il est également possible d'ajouter la première forme causative, 게 하다 après N + 하다 et N + 을 / 를 (COD) + 하다.

공부하다 — 공부하게하다	공부를 하다 — 공부를 하게 하다
일하다 —— 일하게 하다	일을 하다 ——— 일을 하게 하다
정리하다 — 정리하게 하다	정리를 하다 — 정리를 하게 하다
청소하다 — 청소하게 하다	청소를 하다 — 청소를 하게 하다

- 주인은 점원에게 일을 시킨(키ㄴ)다. — *Le patron fait travailler l'employé.*
- 교통순경이 택시 운전수에게 주의를 시킨다 (시키ㄴ다). — *L'agent de la circulation a fait faire attention au chauffeur de taxi.*
- 나는 영희로 하여금 마루를 청소하게 했다. — *J'ai fait Yonghŭi nettoyer le plancher.*

3. LA 3ÈME FORME DU CAUSATIF

Elle se forme de la manière suivante :

- R + Inf. causatifs : 이, 히, 기, 리, 우, 이우, 구, 추, 으키 + T.

Tous ces infixes causatifs ne s'ajoutent pas au R de tous les verbes, ni de la même manière. Il n'existe pas de règle fixe pour leur emploi. Souvent, ils expriment une action qui se réfléchit sur le sujet lui-même comme les verbes réfléchis du français, plutôt que de marquer le sens causatif. Il vaut donc mieux considérer les verbes formés avec ces infixes causatifs comme une catégorie de nouveaux verbes, dérivés du même radical.

Par exemple, 먹다 *manger* et 먹이다 *faire manger;* ou 익다 *mûrir* et 익히다 *faire mûrir*, figurent tous dans les dictionnaires coréens comme mots différents.

D'un autre côté, les verbes comme 가다 *aller* et 오다 *venir* ne peuvent avoir aucun de ces infixes causatifs. Ils peuvent être rendus causatifs seulement avec -게 하다 : 가게 하다 *faire venir;* 오게 하다 *faire aller/s'en aller.*

Cette catégorie de causatif ne se distingue pas du passif aussi bien du point de vue de sa forme que de son sens, d'où l'ambiguïté du causatif et du passif du coréen.

i) 이 s'ajoute après le R se terminant par les voyelles en général, et après les consonnes finales du R suivantes : ㄱ, ㄲ, ㄹ, ㄾ, ㅀ, ㅂ, ㅌ, ㅍ, ㅎ.

나누다	*diviser*	나뉘다	*se diviser*	쌓다	*entasser*	쌓이다	*s'entasser*
죽다	*mourir*	죽이다	*tuer*	붙다	*coller*	붙이다	*faire coller, afficher*
핥다	*lécher*	핥이다	*se faire lécher*	길들다	*dompter*	길들이다	*se faire dompter, apprivoiser*
눕다	*se coucher*	누이다	*coucher(VT)*	끓다	*bouillir*	끓이다	*faire bouillir*
먹다	*manger*	먹이다	*faire manger*	보다	*voir*	보이다	*montrer, se faire voir*

-어머니가 어린애에게 젖을 먹인다 (먹이ㄴ다). *La mère fait le bébé téter le sein.*

-화가는 화상(畫商)에게 자기의 그림을 보였(이었)다. — *L'artiste peintre a fait voir sa peinture au marchand de tableaux.*

-간호부는 환자를 침대에 누인(이ㄴ)다. — *L'infirmière couche le malade sur le lit.*

ii) 히 s'ajoute après le R se terminant par la voyelle 우 et par les consonnes finales ㄱ, ㄷ, ㄺ, ㄼ, ㅂ, ㅈ, ㄵ.

박다	*enfoncer*	박히다	*s'enfoncer*	눕다	*se coucher*	눕히다	*coucher (VT)*
닫다	*fermer*	닫히다	*se fermer*	받다	*heurter*	받히다	*se faire heurter*
앉다	*s'asseoir*	앉히다	*se faire asseoir*	익다	*mûrir, cuire*	익히다	*faire mûrir, faire cuire*
입다	*porter*	입히다	*se faire porter*	잊다	*oublier*	잊히다	*se faire oublier*

- 솥에다 감자를 익혔(히었)다. — *(On) a fait cuire des pommes de terre dans la marmite.*

- 어머니는 아이에게 옷을 입히고 있다. — *La mère est en train de faire porter le vêtement au bébé.*

NB : 히 sert aussi à trnasformer certains VQ en V :

밝다	*ê. clair*	밝히다	*éclairer*	좁다	*ê. étroit*	좁히다	*rétrécir*
넓다	*ê. large*	넓히다	*élargir*	높다	*ê. haut*	높히다	*élever*

iii) 기 s'ajoute apres le R se terminant par les consonnes finales ㄴ,ㄶ,ㄷ,ㄹ,ㄻ,ㅁ,ㅅ,ㅈ,ㅊ et la voyelle 이.

감다	*enrouler*	감기다	*s'enrouler*	신다	*chausser*	신기다	*faire chausser*
끊다	*couper*	끊기다	*se couper, ê. coupé*	쫓다	*poursuivre*	쫓기다	*ê. poursuivi*
삶다	*cuire (dans l'eau)*	삶기다	*se faire cuire*	벗다	*ôter*	벗기다	*se faire ôter*
찢다	*déchirer*	찢기다	*se déchirer, ê. déchiré*	뜯다	*enlever*	뜯기다	*s'enlever, ê. enlevé*
남다	*rester*	남기다	*laisser*	곪다	*(mot ancien)*	곪기다	*abcéder*

-나는 돈을 남겼(기었)다. — *- J'ai fait en sorte que l'argent reste (après les dépenses).*

-아주머니는 동생에게 신발을 신긴(기ㄴ)다. — *- La tante fait (mon) frère cadet porter les chaussures.*

iv) 리 s'ajoute après le R se terminant par les consonnes finales ㄷ, ㄹ, ㅀ et après 르.

살다	*vivre*	살리다	*faire vivre, sauver (vie)*	닳다	*râper, user*	닳리다	*faire râper, s'user*
부르다	*appeler*	불리다	*s'appeler, ê. appelé*	듣다	*entendre*	들리다	*se faire entendre*
돌다	*tourner*	돌리다	*faire tourner*	날다	*voler*	날리다	*faire voler*

-아이들이 팽이를 돌리고 있다. — *- Les enfants sont en train de faire la toupie tourner (de tourner la toupie).*

-소년은 연(鳶)을 날린(리ㄴ)다. — *- Le garçon fait voler le cerf-volant.*

v) 우 s'ajoute après le R se terminant par 이, 에 et par la sonsonne finale ㄷ.

지다	*s'effacer, porter*	지우다	*effacer, faire porter*	(메다)	*(se boucher)*	메우다	*boucher*
비다	*se vider*	비우다	*vider*	돋다	*s'élever, pousser*	돋우다	*élever, faire pousser*

-쌀장사는 가마니를 비웠(우었)다. — *- Le marchand de riz a vidé le sac.*

-할머니는 등잔불을 돋우시었다. — *- La grand-mère a élevé la lumière de la lanterne.*

vi) 이우 s'ajoute après le R se terminant par 아, 어, 오, 우, 으.

자다	*dormir*	재우다	*faire dormir*	서다	*se tenir debout*	세우다	*élever*
뜨다	*flotter*	띄우다	*faire flotter, envoyer (une lettre)*	쓰다	*porter, écrire*	씌우다	*faire porter, faire écrire*

- 어머니께서 어린애를 재(자이)우신다. - *La mère fait le bébé dormir.*
- 기념비(記念碑)를 세(서이)웠(우었)다. - *(On) a fait élever (on a érigé) une stèle commémorative (une stèle commémorative a été érigée).*

vii) 구 s'ajoute après le R se terminant par la consonne finale ㄷ.

돋다 *s'élever, monter, pousser* 돋구다 *élever, faire monter, faire pousser*

- 고기가 식욕(食慾)을 돋군(구ㄴ)다. - *La viande grillée fait monter l'appétit.*

viii) 추 s'ajoute après le R se terminant par la consonne finale ㅈ.

늦다 *se retarder* 늦추다 *retarder* 맞다 *atteindre* 맞추다 *faire atteindre*

- 양궁(洋弓)이 화살을 과녁에 맞추었다. - *Le tireur à l'arc à l'occidentale a fait la flèche atteindre le cible.*

ix) 으키 s'ajoute après le R se terminant par 일.

(일다)*(se lever, se produire)* 일으키다 *lever, produire, provoquer.*

- 간호부가 환자를 일으켰(키었)다. - *L'infirmière a levé le malade.*
- 농민들이 난(亂)을 일으켰(키었)다. - *Les paysans ont provoqué une émeute.*

RÉCAPITULATIF : FORMES CAUSATIVES DU VERBE

Formes	Verbes	Formes causatives
1. La 1ère forme		
R- 게 하다	먹다	먹게 하다
2. La 2ème forme		
N + 시키다	일하다	일시키다 (일을 시키다)
3. La 3eme forme		
R- 이 - T	먹다	먹이다
히	익다	익히다
기	남다	남기다
리	돌다	돌리다
우	비다	비우다
이우	자다	재우다 (자이우다)
구	돋다	돋구다
추	맞다	맞추다
으키	일다	일으키다

B. LA FORME PASSIVE DU VERBE

GÉNÉRALITÉS

La forme passive (ou le passif) (피동형, 被動形) du verbe indique que le sujet subit l'action; celle-ci est effectuée par l'objet du procès.

Le passif exprime deux sortes d'actions du point de vue de sa signification : l'action subie et l'action faite par le sujet parlant, qui revient ou se réfléchit sur lui-même.

Lorsque l'on transforme la proposition passive en proposition active, le sujet de la passive devient le complément d'objet direct de l'active; le complément d'agent indiqué par les suffixes fonctionnels 에, 에게, 에 의(依) 해서 = 에 의하여, 으로 de la passive devient le sujet de l'active. Le complément d'agent indiqué par le Suf. 으로 dans la passive peut bien demeurer dans l'active comme complément circonstanciel.

Quant à la locution 에 의하여 = 에 의해서, *par / de*, qui indique le complément d'agent, le coréen n'aime pas l'employer. Si elle est employée dans le langage moderne, c'est par l'influence des langues occidentales. De façon générale, le coréen préfère éviter au mieux l'emploi du passif.

Comme nous venons de voir dans la forme causative, le coréen ne distingue pas clairement le causatif et le passif aussi bien dans leur forme que dans leur sens. Le passif coréen exprime souvent le sens des V. réfléchis.

Lorsqu'on transforme la Prop. passive en Prop. active, le COD de la passive prend la place du sujet, avec le Suf. de cas sujet, dans l'active; le complément d'agent prend la place du COD. Mais, très souvent, il suffit de changer de Suf. en gardant les mots à la même place, puisque ce sont les Suf. fonctionnels qui déterminent la fonction des mots et que le V doit toujours se trouver à la fin de la proposition.

Propositions (Passive : P; Active : A)

P : 범인은 경찰에 의하여 체포 되었다.

A : 경찰이 범인을 체포 하였다 / 범인을 경찰이 체포 하였다.

P : Le criminel a été arrêté par la police.

A : La police a arrêté le criminel.

P : 바람으로 문이 닫아 진다.

A : 바람이 문을 닫는다.

P : La porte se ferme (est fermée) par (à cause de) le vent.

A : Le vent ferme la porte.

P : 과학으로 미신(迷信)이 타파(打破)된다.

A : 과학이 미신을 타파한다.

P : La superstition se détruit par la science.

A : La science détruit la superstition.

1. LA 1ÈRE FORME DU PASSIF

Elle est formée avec l'ajout au R de la formule suivante :

• R- T. Adv./아, 어, 여/+ 지다 (V.Aux. de passif)

Elle exprime plutôt le sens des verbes réfléchis du français.

- 나에게는 서울 여행이 도무지 잊어지지 않는다. — *- Pour moi, le voyage à Séoul ne s'oublie jamais.*
- 영희는 커 갈 수록 얼굴이 예뻐진다. — *- Quant à Yŏng-hŭi, plus elle grandit, plus (son) visage devient beau.*

Si la formule s'ajoute au R des VQ, ceux-ci se transforment en verbes intransitifs exprimant le sens des V réfléchis : /*se faire, devenir*/ + *Adj.*

예쁘다	*ê. joli*	예뻐지다	*devenir beau.*	크다	*ê. grand*	커지다	*s'agrandir*
바르다	*ê. droit*	발라지다	*se faire droit*	밝다	*ê. clair*	밝아지다	*se faire clair*
덥다	*ê. chaud a. chaud*	더워지다	*se faire chaud*	춥다	*ê. froid a. froid*	추워지다	*se faire froid*
밉다	*ê. haïssable*	미워지다	*déplaire*	작다	*ê. petit*	작아지다	*se faire petit*
아름답다	*ê. joli*	아름다워지다	*devenir joli*				
어른스럽다	*avoir l'air d'un adulte*	어른스러워지다	*arriver à avoir l'air d'un adulte.*				

- 영순이는 커 갈 수록 얼굴이 예뻐진다. — *- Plus Yŏng-sun grandit, plus (son) visage devient beau.*
- 여름이 되니 날씨가 더워 진다. — *- Comme l'été vient, il fait (de plus en plus) chaud.*

2. LA 2ÈME FORME DU PASSIF

Elle s'applique aux V. dérivés, N + 하다 . Si l'on remplace 하다 par les V. Aux. de passif, 되다, 당하다, 입다, 받다, ces V expriment le sens du passif. Mais ils ne correspondent pas à la forme passive à proprement parler.

• N + 되다 / 당하다 , 입다 , 받다 au lieu de N + 하다

- 되다 *devenir, se faire V* : 체포 하다 *arrêter* 체포되다 *ê. arrêté, se f. arrêter*
- 당하다 *subir, se faire V* : 반박하다 *critiquer* 반박당하다 *ê. critiqué se f. critiquer*
- 입다 *subir, se faire V* : 손해(를)보다 *connaître des dommages* 손해를 입다 *subir des dommages*
- 받다 *subir, se faire V* : 존경하다 *respecter* 존경받다 *ê. respecté*

Cette forme ne s'applique qu'à un nombre limité des V dérivés, N +하다; et elle s'applique aussi au cas où les noms, éléments composants de ces V, sont COD avec les Suf. 을 /를:

반박을 하다	*faire des répliques (Suf. COD)*	반박이 되다	*se faire répliquer (Suf. sujet)*
반박을 하다	*faire des répliques*	반박을 당하다	*subir des répliques*
피해를 보다	*connaître des dommages*	피해를 입다	*subir des dommages*
존경을 하다	*accorder le respect*	존경을 받다.	*subir le respect, ê. respecté*

Quelques fois 되다/당하다 ou 되다 /당하다/ 입다 ou 되다/받다 peuvent s'employer l'un à la place de l'autre, mais souvent leur emploi est exclusif; le choix de l'un de ces V dépend des mots (noms) qui précèdent.

- 그 정치인은 경찰에 의해 이유(理由) 없이 수감(收監) <u>되었다</u>. — *Cet homme politique <u>a été incarcéré</u> sans raison par la police.*
- 이 학자의 논문은 여지없이 반박(反駁) <u>당했다</u>. — *La thèse de ce savant <u>a été critiquée</u> (répliquée) sans ménagement.*
- 김(金) 노인은 온 동네 사람들에게서 존경을 <u>받는다</u>. — *Le vieux M. Kim <u>est respecté</u> de tous les villageois.*
- 농가는 태풍(颱風)으로 피해(被害)를 <u>입었다</u>. — *Les fermes <u>ont subi</u> des dommages dûs au typhon.*

3. LA 3ÈME FORME DU PASSIF

Elle est formée avec l'ajout des infixes qui s'insèrent entre le R et la T.; et est identique à la 3ème forme du causatif. Comme pour le causatif, il n'existe pas de règle fixe pour le choix de l'un de ces infixes. Leur choix dépend des verbes (Cf : La 3ème forme du causatif, p. 228-231).

• <u>R - Inf. de passif 이, 히, 기, 리 + T.</u>

i) <u>이</u>

- 이 종이에는 글씨가 잘 쓰인(<u>이</u>ㄴ)다. — *Sur ce papier, les lettres <u>s'écrivent</u> bien.*
- 돈이 너무 잘 쓰여(<u>이</u>어)서 큰일이다. — *(Je m')inquiète du fait que l'argent <u>se dépense</u> trop facilement.*

- 멀리 들판 너머로 바다가 보인(이ㄴ)다.	- *Au loin, à travers la plaine, la mer se fait voir.*

ii) 히

- 토끼는 늑대에게 먹히고, 늑대는 호랑이에게 먹힌다(먹히ㄴ다).	- *Le lapin se fait manger par le loup, le loup par le tigre.*
- 문이 닫혀(히어)서 들어 갈 수가 없다.	- *Du fait que la porte est fermée, (on) ne peut (y) entrer.*

iii) 리

- 사장이 갈리더니 회사 재정(財政)이 좋아졌(지었)다.	- *Après que le président est remplacé, les finances de la société se sont améliorées.*
- 성당(聖堂)의 종소리가 들린(리ㄴ)다.	- *Le son de la cloche de l'église se fait entendre.*

iv) 기

- 멀리서 신음(呻吟) 소리가 들긴(기ㄴ)다.	- *De loin, un gémissement se fait entendre.*
- 암탉이 개에게 쫓기었다.	- *La poule a été poursuivie par le chien.*
- 실이 타래에 감긴(기ㄴ)다.	- *Le fil s'enroule autour de la bobine.*

RÉCAPITULATIF : FORMES PASSIVES DU VERBE

Formes	Verbes	Forme passive
1. La 1ère forme		
R- 아 / 어 / 여 + 지다	닫다	닫아지다
2. La 2ème forme		
N (을 / 를) + 되다	감금(을)하다	감금(이)되다
당하다	반박(을)하다	반박(을) 당하다
입다	피해(를)보다	피해를 입다
받다	존경(을)하다	존경을 받다
3. La 3ème forme		
R- 이 - T	쓰다	쓰이다
히	먹다	먹히다
기	듣다	듣기다
리	듣다	들리다

CHAPITRE X : LA FORME NEGATIVE DU VERBE ET DU VERBE DE QUALITE

La forme négative (부정형, 否定形) sert à nier ou à effacer l'action, l'état ou la qualité exprimés par le verbe (d'action) ou par le verbe de qualité (ou d'état).

Elle comprend deux formes :

- 1ème forme : R - 지 + V. Aux. de négation : 아니하다, 안하다, 않다, 못하다.
- 2ème forme : Préfixes négatifs 아니 / 안, 못 + V/VQ.

1. LA PREMIÈRE FORME NÉGATIVE

Elle est formée de 지 (T. Adv.) + 아니하다, 안하다, 않다, 못하다 (V ou VQ. Aux.). Ceux-ci sont V. Aux., lorsqu'ils s'ajoutent après le R du V. principal; VQ. Aux., lorsqu'ils s'ajoutent après le R du VQ. principal.

- R-지 + 아니하다 : V/VQ : négation
- R-지 + 안하다 : abréviation de 아니하다 : V/VQ : négation
- R-지 + 않다 : abréviation de 아니하다 : V/VQ : négation
- R-지 + 못하다 : V seulement : impossibilité.

D'autres V/VQ. Aux. sont :

- R-지 + 말다 : interdiction : il ne s'emploie qu'à l'impératif.
- R- (을)지 + 모르다 : doute ou supposition : *ignorer*.

- 아니하다 et 안하다 s'emploient tout à fait l'un à la place de l'autre. Quant à 않다, bien qu'il soit l'abréviation de 아니하다 et puisse s'employer à la place de 아니하다, il se conjugue différemment de 아니하다.

	아니(안)하다	않다
- Présent	아니(안)하다	V : 않는다, VQ : 않다
- Passé	아니(안)했(하였)다	않았다
- Accompli passé	아니(안)했(하였)었다	않았었다
- Futur	아니(안)할 것이다	않을 것이다
	아니(안)하겠다	않겠다

L'emploi des V/VQ. Aux. : Une proposition ou une phrase coréennes se termine par un V/VQ. Si leur prédicat est composé d'un V/VQ.P. et d'un V/VQ. Aux., c'est sur ce dernier que s'ajoutent toutes sortes de T. Concl., Conj., Adj. ou Rel., et Adv. ainsi que les infixes, puisque le V/VQ. Aux. se trouve après le V/VQ.P., concluant la proposition ou la phrase.

Quant au conclusif, 아니하다/안하다, 않다, 못하다, 모르다 ne pouvant exprimer l'impératif et l'exhortatif (une sorte d'impératif), c'est 말다 qui s'emploie dans ces cas-là. Autrement dit, seul le radical de 말다 peut avoir les T. Concl., impératives et exhortatives.

Quant aux V. Aux. 못하다, 모르다 , ils ne peuvent avoir, en plus de ces catégories de T., les T. Concl. approbatives.

D'un autre côté, 마다 , indiquant l'interdiction d'une action, il ne peut s'employer avec les VQ qui, exprimant une qualité ou un état, ne peuvent, de toute manière, avoir les formes impérative, exhortative et approbative.

i) 아니하다 / 안하다, 않다 : *ne pas, ne point, ne jamais* : indiquent la simple négation : s'emploient avec les V et les VQ. Ils sont à la fois V. Aux. et VQ. Aux., mais ils se classent, à l'origine, parmi les VQ, d'où l'impossibilité de leur associer les T. Concl. impératives et exhortatives. Si l'on veut exprimer l'impératif et l'exhortatif (pour les V), on emploie 말다 .. Ils s'emploient de façon indifférente l'un à la place de l'autre.

-이(李) 정승은 결백(潔白)한 사람이었으므로 부귀(富貴)를 탐(貪)내지 아니(안)하였다 (=않았다).	*- Comme le Ministre I (Li) était un homme honnête, il ne convoitait pas la richesse et la gloire.*
-오늘은 날씨가 좋지 않아서 (=아니/안-하여서) 손님이 많지 않다 (=아니하다).	*- Comme il fait mauvais aujourd'hui, les clients ne sont pas nombreux.*
-내일은 그믐이라 달이 밝지 않을 (아니/안-할) 것이다.	*- Puisque demain est le dernier jour du mois lunaire, la lune ne sera pas claire.*
-백두산은 몽브랑 보다 높지 않으며(=아니/안-하며), 몽브랑은 히말라야보다 높지 않다 (=아니 / 안-하다).	*- Le mont Paektu n'est pas plus haut que le Mont Blanc, et le Mont Blanc n'est pas plus haut que l'Himalaya.*
-공부를 하지 아니(안)하여(않아) 성적이 좋지 않다 (아니 / 안-하다).	*- Comme (on) n'a pas fait des études (suffisamment), le résultat n'est pas bon.*

ii) 말다 : indique l'interdiction et s'emploie seulement à l'impératif. V irrégulier en ㄹ , il ne s'emploie qu'avec les V : *il est interdit de V, il ne faut pas V, défense de V.*

-담배를 피우지 마시오.	*- Ne fumez pas de tabac (il est interdit de fumer le tabac; défense de fumer).*
-여기서는 낚시를 하지 마십시오.	*- Ne pêchez pas ici (il est interdit de pêcher ici, défense de pêcher ici).*
-아직 어두우니 불을 끄지 마라.	*- Comme il fait encore sombre, n'éteins pas encore la lumière.*
-식사를 하지 말고 오십시오.	*- Venez sans avoir mangé (Ne mangez pas, et venez).*
-나무를 꺾지 마시오.	*- Défense de couper les branches d'arbre.*
-들어 오지 마세요.	*- N'entrez pas (ici) (défense d'entrer).*

Interdiction ou impératif sous forme nominale : il existe deux autres possibilités de marquer l'interdiction ou l'impératif dans le sens négatif :

- R- ㄹ(을) 것 : impératif qui sous-entend le futur en même temps,
- Emploi des mots d'interdiction comme : 금지 (禁止) *interdiction*; 통제(統制) *contrôle*; 제한 (制限) *limitation, contrôle*.

- 복도에서는 소리를 지르지 말(마ㄹ) 것.	- *Interdit de crier dans le couloir.*
- 교실에서는 조용히 할 (하ㄹ) 것.	- *Gardez le silence dans la salle.*
- 공원의 꽃을 꺾지 말(마ㄹ) 것.	- *Interdit de couper des fleurs du parc.*
- 출입 금지 (出入禁止)	- *Interdit d'entrer (entrée interdite)*
- 입산 금지 (入山禁止)	- *Interdit d'entrer dans la montagne.*
- 사냥 금지	- *Chasse interdite.*
- 낚시 금지	- *Pêche interdite.*
- 출입 통제 (出入統制)	- *Entrée contrôlée.*
- 출입 제한 (出入制限)	- *Entrée limitée.*

iii) 못하다 : indique l'impossibilité, après le V.P. : *ê. impossible de V, ne pas pouvoir V, ê. incapable de V;* après le VQ.P. : simple négation avec l'idée d'impossibilité sous-entendue : *ne pas, ne point.*

-날개가 없이는 날지 못한다.	- *Sans aile, (on) ne peut voler.*
-먹지 못하는 떡이 더 커 보인다.	- *Le gâteau de riz (*ttŏk*) que (l'on) ne peut manger semble être plus grand.*
-달은 해보다 크지 못하다.	- *La lune n'est pas (ne peut être) plus grande que le soleil.*
-이곳에서는 수영을 하지 못한다.	- *Ici (on) ne peut se baigner.*

iv) R- ㄹ(을)지 모른다 : n'est pas un V/VQ de négation à proprement parler. Son sens initial est *ignorer*, mais avec l'infixe ㄹ/을, il exprime un doute, une supposition ou une hypothèse semi-affirmatif, semi-négatif : *(on) ne sait si, il semble que ne (explétif), sans doute + affirmatif.*

-오늘 그가 올(오ㄹ)지 모른다.	- *Il semble qu'il ne vienne aujourd'hui.*
-내일 날씨가 흐릴(리ㄹ)지 모른다.	- *Sans doute il pleuvra demain (je ne sais s'il va pleuvoir demain).*
-우리나라 축구 팀이 중공(中共) 팀에 이길(기ㄹ)지 질(지ㄹ)지 모르겠다.	- *Je ne sais si l'équipe de football de notre pays va battre ou va être battue par celle de la Chine populaire.*
-아파트를 하나 사기는 샀으나 우리가 살기에 클(크ㄹ)지 작을지 모르겠다.	- *Malgré tout j'ai acheté un appartement, mais je ne sais s'il sera grand ou petit pour notre vie.*
-고용원을 쓰기는 썼으나 정직할(하ㄹ)지 모르겠다.	- *(De toute façon) j'ai engagé un employé, mais je ne sais s'il sera diligent ou pas.*

2. LA 2ÈME FORME NÉGATIVE

Elle est formée de 아니, 안, 못, préfixes de négation, qui se place devant les verbes (d'action). 아니, 안, 못 sont, à l'origine, le radical des V de négation. S'ils s'emploient comme préfixes de négation, ils sont adverbes. Alors, lorsqu'on les écrit, il faut les séparer des V. en principe.

Avec 아니, 안, 못, les verbes eux-mêmes se transforment en une sorte de verbes négatifs, en simplifiant ainsi la forme de négation. De ce fait, cette forme de négation s'emploie davantage dans le parlé que dans l'écrit.

• 아니, 안, 못 (préfixes) + V (안 est l'abréviation de 아니).

i) 아니 / 안 : indiquent la négation : *ne pas, ne point, ne jamais :*

먹다	*manger*	안 먹다 / 아니 먹다	*ne pas manger*
놀다	*jouer*	안 놀다 / 아니 놀다	*ne pas jouer*
보다	*voir*	안 보다 / 아니 보다	*ne pas voir*
하다	*faire*	안 하다 / 아니 하다	*ne pas faire*
죽다	*mourir*	안 죽다 / 아니 죽다	*ne pas mourir*

- 저 밥 안 먹어요. — *Je ne mange pas de riz.*
- 오늘은 휴일이라 학교에 안 갑니다. — *Aujourd'hui est un jour de congé, alors je ne vais pas à l'école.*

Quant aux verbes dérivés, N + 하다, 안 se place juste devant le verbe 하다, c'est-à-dire après le nom. De même dans le cas où le nom est le COD avec le suffixe 을 / 를.

일하다	*travailler*	일 안 하다 / 일 아니 하다	*ne pas travailler*
일을 하다	*f. du travail*	일을 아니(안) 하다	*ne pas f. de travail*
공부하다	*étudier*	공부 안 하다 / 공부 아니 하다	*ne pas étudier*
공부를 하다	*f. des études*	공부를 아니(안) 하다	*ne pas f. d'études*

- 왜 일 안 하세요? (=왜 일을 안 하세요?) - *Pourquoi ne travaillez-vous pas?*
- 왜 공부 안 하니?(=왜 공부를 안 하니?) - *Pourquoi ne fais-tu pas des études?*

Dans le cas des locutions verbales, formées d'un V.P. et d'un V.Aux., 안 se trouve devant le V.P.; dans le cas des V. composés, qui peuvent être considérés comme des verbes nouveaux, 안 se place devant le premier élément composant.

V.P. + V.Aux.

가고 있다	*ê. en train d'aller*	안(아니) 가고 있다	*ne pas ê. en -id-*
일해 오다	*travailler (depuis un temps)*	일 안해 오다	*ne pas travailler -id-*
먹고 싶다	*avoir envie de manger*	안 먹고 싶다	*ne pas avoir envie -id-*
듣는 듯하다	*sembler entendre*	안 듣는 듯하다	*sembler ne pas entendre*

돌아 오다	*revenir (come back)*	안(아니) 돌아 오다	*ne pas revenir*
돌아 가다	*retourner (go back)*	안(아니) 돌아 가다	*ne pas retourner*
건너 가다	*franchir en allant*	안(아니) 건너 가다	*ne pas franchir -id-*
잡아 먹다	*attraper et manger*	안(아니) 잡아 먹다	*ne pas manger*
굴러 들어 오다	*entrer en roulant*	안(아니) 굴러 들어 오다	*ne pas entrer*
굴러 떨어 지다	*tomber en roulant*	안(아니) 굴러 떨어 지다	*ne pas tomber en roulant*

Quant aux verbes de qualité, il n'est pas impossible, selon les gens, d'employer le préfixe de négation 아니 / 안 devant certains d'entre eux, mais il est plus correct d'employer -지 아니 하다 /-지 안 하다 /-지 않다 même devant ces VQ.

그렇다	*ê. tel*	안(아니) 그렇다	*ne pas ê. tel*
밝다	*ê. clair*	안(아니) 밝다	*ne pas ê. clair*
빨갛다	*ê. rouge*	안(아니) 빨갛다	*ne pas ê. rouge*
크다	*ê. grand*	안(아니) 크다	*ne pas ê. grand*
많다	*ê. abondant*	안 많다	*ne pas ê. abondant*

ii) 못 (préfixe) + V : indique l'impossibilité ou l'interdiction : *ne pas pouvoir, ê. interdit de V, ê. impossible de V.* Comme il s'agit de l'interdiction ou de l'impossibilité d'une action, il ne peut s'employer avec les VQ.

Lorsqu'il s'emploie avec les verbes dérivés, N + 하다, avec les locutions verbales, V.P. + V.Aux., et avec les verbes composés, sa place est celle de 아니 / 안.

(p. = pouvoir, imp. = impossible)

먹다	*manger*	못 먹다	*ne p. manger*	놀다	*jouer*	못 놀다	*ne p. jouer*
하다	*faire*	못 하다	*ne p. faire*	살다	*vivre*	못 살다	*ne p. vivre*
읽다	*lire*	못 읽다	*ne p. lire*	보다	*voir*	못 보다	*ne p. voir*

일하다	*travailler*	일 못 하다	*/ne p., ê. imp. de/ travailler*
일을 하다	*faire du travail*	일을 못 하다	*/ne p., ê. imp. de/ faire du travail*
공부하다	*étudier*	공부 못 하다	*/ne p., ê. imp. de/ étudier*
공부를 하다	*faire des études*	공부를 못 하다	*/ne p., ê. imp. de/ f. des études*
가고 있다	*ê. en train d'aller*	못 가고 있다	*/ne p., ê. imp. de/ aller*
듣는 듯 하다	*sembler entendre*	못 듣는 듯 하다	*sembler ne p. entendre*
돌아 오다	*revenir*	못 돌아 오다	*/ne p., ê. imp. de/ revenir*
잡아 먹다	*attraper et manger*	못 잡아 먹다	*/ne p., ê. imp. de/ manger*

Il ne peut s'employer avec des V dont l'action ne dépend pas de la volonté du sujet, comme 떨어지다 : *tomber, échouer (à l'examen).*

- 이 열매는 못 먹습니다. — *On ne peut manger ce fruit.*
- 그 집은 참 못 삽니다. — *Cette famille est très pauvre. (sens figuré)*
- 미장이는 손을 다쳐서 일을 못 한다. — *Puisque le plâtrier s'est blessé à la main, il ne peut pas travailler.*
- 바빠서 못 왔읍니다. — *Puisque (j')étais occupé, je ne pouvais venir.*

Locutions exprimant l'interdiction :

● R-/면 = 며는 = 면은 = 서는/ - /못 쓰다, 안 되다/ : *il est interdit de V, il n'est pas bon de V., il ne faut pas V :*

- 일 안 하고 놀면(며는, 면은) 못 써(쓰어). — *Il n'est pas bon de (t')amuser sans travailler.*
- 일 안 하고 놀면(며는, 면은) 안 돼(되어). — *Il est interdit de (t')amuser sans travailler.*
- 이가 빠지면 톱은 못 씁니다. — *Les dents perdues, la scie est hors d'usage (n'est pas utilisable).*
- 이사회(理事會)를 더 이상 연기(延期) 하면 안 됩니다. — *Il ne faut pas (il est impossible de) ajourner davantage le conseil d'administration.*

3. LA FORME NÉGATIVE DES COPULES ET DES VERBES D'EXISTENCE ET D'ABSENCE

La copule positive 이다 et la copule négative 아니다 sont antonymes; de même pour le verbe d'existence 있다 et le verbe d'absence 없다. Donc, 이다 / 아니다 et 있다 / 없다 expriment la négation par un autre terme, les uns pour les autres.

이다 : copule positive : *être*	아니다 : copule négative : *ne pas être*
있다 : verbe d'existence : *il y a, se trouver, être, exister*	없다 : verbe d'absence : *il n'y a pas, ne pas se trouver, ne pas être, ne pas exister*

- 나는 학생이다. — *Je suis étudiant.*
- 나는 학생이 아니다. — *Je ne suis pas étudiant.*
- 프랑스는 민주 공화국이다. — *La France est une république démocratique.*
- 영국은 공화국이 아니다. — *La Grande-Bretagne n'est pas une république.*
- 소설은 사회의 거울이다. — *Le roman est un miroir de la société.*
- 시(詩)는 산문체(散文体)의 글이 아니고 운문체(韻文体)의 글이다. — *La poésie n'est pas un écrit en prose, mais un écrit en vers.*

-여기에 책상이 있다.	- *Ici il y a un bureau (table).*
-여기에 책상이 없다.	- *Ici il n'y a pas de bureau.*
-시장에는 좋은 물건들이 많이 있었다.	- *Il y avait beaucoup de belles choses dans le marché.*
-어(魚)시장에 싱싱한 생선이 많이 없었다.	- *Dans le marché de poissons, il n'y avait pas beaucoup de poissons frais.*
-내가 싸움판에 있기는 하였으나, 어쩔 (어찌할) 수 없었다.	- *Bien que j'aie été sur le lieu de la bagarre, je n'y pus rien faire.*

La négation des copules, du V d'existence et d'absence : ils peuvent associer à leur radical la première forme négative : R- 지+아니하다, 안하다, 않다/; R- ㄴ(는, 없는, ㄹ, 을)지 모르다. Comme les VQ, ils ne peuvent avoir la forme de négation avec 못하다 et 말다, sauf le V. d'existence 있다.

Quant aux préfixes de négation 아니, 못, ils ne peuvent s'ajouter devant ces V, sauf 안 devant 있다 : 안 있고 ...

- 있지 않다 = 없다 - 없지 아니(안)하다 / 없지 않다 = 있다
- 이지 아니(안)하다 / 이지 않다 = 아니다 - 아니지 않다 : 이다

-그이가 의사인(이ㄴ)지 모르겠다.	-*(Je) ne sais s'il est un médecin.*
-그녀가 배우가 아닐(니ㄹ)지도 모른다.	-*(Je) ne sais si elle n'est pas une actrice.*
-그가 집에 있을지 모르겠다.	-*(Je) ne sais s'il est chez lui.*
-그가 집에 없을지 모르겠다.	-*(Je) ne sais s'il n'est pas chez lui.*

4. RENFORCEMENT DE LA NÉGATION DU V/VQ

Comme après la T. Nom. 기 et après les T. Adv. 아/어, 아(어)야, les suffixes spéciaux 는, 도, 만은 ou 가, 를, qui s'ajoutent en principe aux noms, peuvent être associés à la T. Adv. 지 afin de renforcer la négation des V/VQ.

L'emploi de ces suffixes, souvent superflu, est plutôt d'ordre phonétique destiné à assurer le rythme de trois syllabes (le R est souvent d'une syllabe), car la plupart des groupes de mots syntaxiques en coréen sont de 3 ou 4 syllabes.

i) 가, 를 : Après 지, ces suffixes n'expriment pas de sens, mais assurent un répit, une pause ou un accent qui permettent au sujet parlant d'atténuer le ton par rapport à la formule, R- 지 +V/VQ. Aux., qui marque un ton neutre, plat et sec.

Ces suffixes peuvent s'employer l'un à la place de l'autre; et leur emploi est superflu; ils sont souvent employés dans le parlé pour assurer le rythme de trois - quatre (3.4) syllabes.

- 목욕을 했어도 한 것같지가 않다.

- Bien que (j')ai pris un bain, (je) n'ai pas l'impression de (l')avoir pris.

- 그이가 오던데 보이지를 않아요.

- (Je) l'ai vu venir, mais (je) ne le vois pas (mais il ne se montre pas).

ii) 는 : Après 지, 는 met l'accent sur l'idée niée du V/VQ. P., par le V/VQ. Aux. de négation, par rapport à l'idée verbale exprimée dans la proposition précédente. Il laisse supposer au locuteur ou à l'interlocuteur qu'il reste encore un autre sentiment dans la conscience du sujet parlant, un sentiment qui n'est pas exprimé, mais qui devrait s'ajouter à l'idée verbale niée. Sans 는, le ton est neutre, ferme et plat. Il exprime *(mais ...), au moins, pourtant.*

- 그이가 오던데 보이지는 않습니다.

- Bien que (je) l'aie vu venir, (je) ne le vois pas, (pourtant il devrait être là quelque part).

- 전등이 크기는 큰데 밝지는 않다.

- Bien que l'ampoule electrique soit grande, elle n'éclaire pas clairement (n'est pas claire).

- 바깥 세상을 알려고도 하였으나 뜻대로 되지는 않았다.

- (On) a même essayé de connaître le monde extérieur, mais (cela) n'a pas été réalisé comme (on l')a souhaité.

- 일간 신문에 사용되는 한자를 다 쓰지는 못해도 읽기는 해야 한다 (= 쓸 줄은 몰라도 읽을 줄은 알아야 한다).

- Bien que (l'on) ne puisse (savoir) écrire tous les caractères chinois employés dans les quotidiens, il faut au moins (savoir) les lire.

iii) 도 : Après 지, 도 (sens initial : *aussi*) exprime *non plus, même.*

- 좋지도 않은 자동차를 더 자랑할 것 없다.

- Ce n'est pas la peine de (vous) vanter de (votre) voiture qui n'est même pas bonne.

- 먹지도 않으면서 자꾸만 더 달래!

- Sans même manger, (tu) demandes davantage (chose impossible)!

- 우리는 그 사건을 보지도 못 했지만 거기에 대해서 듣지도 못했다.

- Nous n'avons même pas vu cet incident, nous n'avons pas pu entendre cela non plus.

- 크지도 않은 장난감이 싫지도 않다.

- Le jouet, qui n'est même pas grand, n'est pas déplaisant non plus.

iv) 만은 : Après 지, 만은 (sens initial : *seulement*) renforce la négation de l'exclusivité d'une action, d'une qualité ou d'un état, en laissant sous-entendre une autre idée, différente de celle qui est exprimée par le V/VQ.P.

- 이 물건이 작지만은 아니하다.

- Cet objet n'est pas seulement petit (il y a autre chose).

- 이 아가씨가 아름답지만은 않다 (=아니 하다). — *Cette demoiselle n'est pas seulement belle, (il y a encore autre chose).*

- 우리는 그곳에 가지만은 아니하겠다 (=않겠다). — *Seulement nous n'y irons pas, (mais d'autres choses, nous pouvons les faire).*

5. DOUBLE NÉGATION ET AUTRES LOCUTIONS OU EXPRESSIONS AVEC LA NÉGATION

i) Double négation

La double négation (이중 부정, 二重否定) renforce l'idée verbale dans le sens positif : obligation.

- R-지 /않으면 =아니하면/ 안(=아니) 되다
- R-지 /않아서는 =아니하여서는/ 안(=아니) 되다
- R-지 /않고서는 =아니하고서는/ 안(=아니) 되다
- R-지 /않고는 =아니하고는/ 안(=아니) 되다

ne pas + /falloir, devoir, pouvoir/ + ne pas V
= R- 어야(만) 하다
/devoir, falloir, être obligé de/-V

- 나는 역의 대합실(待合室)에서 그를 기다리지 않으면(=아니하면) 안(=아니) 되었다 (=기다려야(만) 했다). — *Je devais (ne pouvais ne pas) l'attendre dans la salle d'attente de la gare.*
- 나는 열 시까지 그 장소에 있지 않으면 안 되었다(=있어야(만) 했다). — *Il fallait que je sois à cet endroit-là jusqu'à dix heures.*
- 우리는 모두 지역사회에 봉사하지 않아서는 아니 된다 (=봉사해야(만) 한다). — *Nous devons tous servir à la communauté régionale.*

Double négation avec les noms dépendants (incomplets) :

- 수 : possibilité

- R- 지 않을 수 없다 = R -아(어)야(만) 하다 : *ne pouvoir ne pas V, devoir/ falloir / ê. obligé de V :*

- 나는 그 사람을 만나지 않을 수 없었다. — *Je ne pouvais ne pas (devais, il fallait que je) rencontrer cette personne.*

- R- 지 /않을 =아니할/ 수 없을 것이다 = R - 아(아)야(만) 할 것이다 : exprime le futur ou la supposition : *(on) ne-/devrait, pourrait/-pas ne pas V, /devrait, pourrait, serait obligé de/-V.*

- 세상의 모든 근심과 걱정을 잊을 수 있는 것이 행복감의 절정(絕頂)이라고 하지 않을 수 없을 것이다.

- *Le fait de pouvoir oublier tous les soucis et inquiétudes de ce monde devrait (pourrait) être le comble du sentiment de bonheur.*

• R-지 않을 수밖에 없다 =R - ㄹ(을) 수밖에 없다 =R - 아(어)야(만) 하다 : *il n'y a pas de moyen autre que de, ne pouvoir ne pas,/devoir, falloir, ê. obligé de/-V :*

- 우리는 조국의 강산을 떠나지 않을 수 밖에 없었다 (=떠날 수 밖에 없었다, 떠나야(만) 했다).

- *Nous n'avions pas d'autre moyen que (devions, étions obligé) de quitter les rivières et monts de la mère-patrie.*

• Avec la T. de citation indirecte 라 / 라고, 다 / 다고 :

• R-/라, 라고, 다, 다고/+ 하지 않을 수밖에 없다	= R- T - 할 수 밖에 없다
• R- -id- 아니(안) 할 수 없다	= R- T - 할 수 있다
• R- -id- 않을 수 없다	
• R- -id- 하지 않을 수 없다	
ne pouvoir ne pas dire que	*= pouvoir dire que*

- 많은 문화재(文化財)가 전화(戰禍)로 없어진 것은 애석(哀惜)한 일이라 하지 않을 수 없다.

- *(Nous) pouvons dire que le fait de la disparition de beaucoup de trésors culturels à cause de la guerre est une chose regrettable.*

- 조국의 통일을 위한 노력이 무엇보다도 바람직 한 일이라 하지 않을 수 없다.

- *Nous pouvons dire que les efforts pour la réunification de la patrie est une chose souhaitable avant tout autre sujet.*

ii) Locutions et expressions avec la négation

• R- 지/않아도, 아니하여도/+/되다, 상관 없다, 관계 없다, 괜찮다, 무관하다/: *il est permis de V, cela ne ferai rien de/que :*

- 내일은 학교에 가지 않아도 된다.

- *Nous n'allons pas à l'école demain (il nous est permis de ne pas ...).*

- 네가 오지 않아도 상관없다(=관계 없다).

- *Cela ne (nous) fera rien que tu ne viennes pas.*

• R- 지/않아도, 아니하여도/+/될 것이다, 상관 없을 것이다, 관계 없을 것이다, 괜찮을 것이다, 무관할 것이다, 무방할 것이다/: ajoutent le sens de futur ou de supposition aux locutions ci-dessus : *il serait permis de/que, cela ne ferait rien de/que + même si ... ne pas V.*

- 사장이 오지 않아도 된다고 (말)했으므로 가지 않아도 괜찮을 것이다 (=상관 없을 것이다, 관계 없을 것이다).

- *Puisque le P.D.G. (nous) a dit que cela ne ferait rien que nous n'y allions pas; alors, cela ne ferait rien même si nous n('y) allions pas.*

- 수 : possibilité : il s'emploie souvent avec les suffixes spéciaux, 는, 도, 만은, et avec les suffixes de cas sujet 가 :

• R- ㄹ (을) 수(가, 는, 도, 만은) 없다 : /ê. impossible de, ê. incapable de/-V.

- 길이 막혀서 나는 올 수(가) 없었다. — *Comme la route a été barrée, je ne pouvais venir.*

- 영희는 아직 어려서 책을 읽을 수 없다. — *Comme Yŏnghŭi est encore trop jeune, elle ne peut lire le livre.*

• Avec les V, 금(禁)하다, 억제(抑制)하다, 누르다, 참다 : *s'empêcher, s'interdir, se contrôler, se calmer* : N-을(를)-/금할, 누를, 억제할, 참을/+ 수 없다 : *ê. incapable de-/contrôler limiter/-N, ne pas pouvoir s'empêcher-/que, de/* :

- 쏟아지는 눈물을 금할 수가(=길이) 없었다. — *(Je) ne pouvais contrôler des larmes qui tombent à flots.*

- 화를 (=화가 나는 것을) 참으려 해도 참을 수가 없었다. — *Bien que (j')essaie de contrôler (ma) colère, (je) ne peux le faire.*

• R-ㄹ(을) 수 없게 되고 말다 : *finir par ne pas pouvoir V.*

- 우리는 지금 노력하지 않으면, 번영된 사회에 영영 참여 할 수 없게 되고 만다. — *Si nous ne nous efforçons pas maintenant, (nous) finirons par ne pouvoir participer à la société prospère.*

- 것 : chose

• 없는 것이 없다 = 다 있다 : *il n'y a-/nulle, aucune/-chose qui n'existe pas, tout y est, tout est là* :

- 백화점에는 없는 것이 없다. — *Au grand magasin, il n'y a aucun objet qui n'existe pas (tous les objets sont là).*

• R-ㄹ(을) 것(이) 없다, R-ㄹ(을) 일 없다 : *il est inutile de V, ce n'est pas nécessaire de V* :

- 아무리 기다려도 뻐스가 오지 않으니, 더 기다릴(리르) 것(이) 없이 걸어갑시다. — *Bien que (nous) attendions l'autocar depuis lontemps, il ne vient pas; alors il est inutile de l'attendre, allons à pied.*

• R- ㄴ(은, 는) 것이(것은) 아니다 : *ce n'est pas que, ce n'est pas parce que* :

- 내가 그 일을 시작하지 않는 것은 그것을 못하는 것이 아니라 (=못 해서가 아니라), 하지 않는 (=안 하는) 것이다. — *Si je ne commence pas ce travail, ce n'est pas parce que (je) ne suis pas capable de (le) faire, c'est parce que (je) ne (le) fais pas (volontairement).*

- 그가 시험에 합격하지 못 한 것은 실력이 없었던 것이 아니라 운(運)이 없었던 것이다. — *S'il n'a pas réussi à l'examen, ce n'était pas qu'il n'avait pas de capacité (connaissances suffisantes), c'est qu('il) n'avait pas de chance.*

• N- 가/이 + 없는 것이 아니다 : *ce n'est pas que ... ne pas ..., ce n'est pas parce que :*

- 우리가 큰 집을 사지 않는 것은 돈이 없는 것이 아니라, 필요성(必要性)이 없는 것이다.

- Si nous n'achetons pas une grande maison, ce n'est pas (parce) que nous n'avons pas d'argent, c'est (parce) qu'il n'y a pas de nécessité.

• 밖 : 밖에, 밖에는 : *le seul, seulement :*

- Avec la forme causative des V, 생각하다 *penser*, , 짐작하다 *supposer*, 상상(想像)하다 *imaginer* : R-ㅆ(았, 었)다고 밖에(는) 생각(=짐작, 상상)되지 않다(=아니하다) = R- 다고(만) 생각(=짐작, 상상)되다 : *ne pouvoir/penser, supposer, imaginer/ autrement que, pouvoir/ penser, supposer, imaginer/ que :*

- 바다로 고기잡이 나간 남편이 죽었다고 밖에(는) 생각되지 않는 다(=아니한다).

- (Je) ne peux penser autrement que (mon) mari, qui est allé à la pêche à la mer, est mort.

- 땅에 떨어진 비행기에 타고 있던 사람들이 죽었다고 밖에(는) 짐작되지 않는 다.

- (On) ne peut supposer autrement que toutes les personnes à bord de l'avion écrasé au sol soient mortes.

• R- ㄹ(을) 수밖에(는) 없다 = R- ㄹ(을) 밖에(는) 없다 = R- ㄹ(을) 수만 있다 : *il n'y pas d'autre moyen que de, il est possible seulement-/que, de V/ :*

- 나는 이 조건(條件)들을 수락(受諾)할 수 밖에(는) 없다.

- Je n'ai pas d'autre moyen que d'accepter ces conditions.

- 비가 와도 땅을 파 나갈 수 밖에 없다.

- Bien qu'il pleuve, il n'y a pas d'autre possibilité (moyen) que de continuer à creuser la terre.

• N-는 ...밖에(는) 없다 = N-는 ...뿐이다 : *il n'y a que N, il y seulement que N :*

- 나를 진정으로 생각하고, 아끼고, 사랑하는 이는 부모밖에(는) 없다.

- Ceux qui pensent à moi, (m')affectionnent et (m')aiment, il n'y a que (mes) parents.

- 곳, 데 : *lieu*

• R- ㄴ(은) 곳이 없다 : *(sens figuré) ê. disparu (sans trace) :*

- 조금 전에 보이던 여우가 간 곳이(데가) 없다.

- Le renard qui était là tout à l'heure est disparu (sans trace).

- 활기찼던 애국정신은 간 데가(곳이) 없다.

-Le patriotisme qui était si vivant est disparu (s'éteint).

• 본 데가 없다 : *(sens figuré) ê. mal élevé, ne pas avoir de manière :*

- 그 집 아이들은 본 데가 없다. 손님이 와도 인사가 없다.

- Les enfants de cette famille sont mal élevés. Ils ne saluent pas les visiteurs.

● R- ㄹ(을) 길이(=수 가) 없다 : *il n'y pas moyen de V :*

- 할아버지께서 무사히 서울에 도착하셨는지 알(아르)길이(=수 가) 없다.
- Il n'y pas moyen de savoir si le grand-père est arrivé (ou pas) à Séoul sans incident.

● R- ㄹ(을) 바 없다 = R- ㄹ(을) 바(가) 아니다 : *ne pas concerner :*

- 그 놈이 죽었거나 살았거나 내가 알 바 없다 (=알바가 아니다).
- Ce type est vivant ou mort, cela ne me concerne pas (ne me regarde pas).

● R- ㄹ(을)-/리(가), 턱(이)/-없다 : *il n'y a pas de-/raison, moyen/ + /que, de/ :*

- 내가 그 공모(共謀)의 주모자라는 것을 경찰이 알(아르) 리(가) [=턱(이), 까닭(이), 이유(가)] 없다.
- La police n'a pas le moyen de savoir (il n'y a pas de raison que la police sache) que c'était moi qui est responsable de ce complot.

● R- 기가 짝이 없다 : *ê. hors de pair, ê. inégalable, ê. incomparable :*

- 그 소녀가 아름답기가 짝이 없다.
- La beauté de cette fille est inégalable (hors de comparaison).

● N- 뿐만 아니라 N-도 ; R- ㄹ(을) 뿐만아니라 ... 도 + *non seulement ... mais aussi ... :*

- 놀이터에 어린애들 뿐만 아니라, 어른들도 많았다.
- Dans le jardin aérien, il y avait non seulement beaucoup d'enfants, mais aussi beaucoup d'adultes.

- 동물원에는 타조뿐만 아니라 낙타도 많았다.
- Dans le zoo, il y avait non seulement beaucoup d'autruches, mais aussi beaucoup de chameaux.

- 철수는 부모의 말을 잘 들을 뿐만 아니라, 공부도 잘 한다.
- Non seulement C'ŏl-su obéit bien à la parole de (ses) (ê. docile à ses) parents, mais aussi (il) fait bien les études.

- 이 포도는 빛갈도 고울 뿐만 아니라 맛도 좋다.
- Ce raisin a non seulement une belle couleur, mais (son) goût aussi est bon.

● R - 기 때문이 아니다 : *ce n'est pas-/parce que, en raison que/ ;* R -기-/때문 만은, 때문 만이/-아니다 : *ce n'est pas-/seulement, exclusivement/ + /parce que, en raison que/*=R- 지/않아서가 (=아니하여서가), 않아서(=아니하여서) 만은/ 아니다.

- 과장이 결근한 것은 아프기 때문만은 아니다. (=아파서만은 아니다).
- Si le chef du bureau est absent aujourd'hui, ce n'est pas seulement (parce) qu'il est malade.

- 이 제품(製品)이 좋지 않은 것은 원자재(資材)가 좋지 않기 때문이 아니라 (=좋지 않아서가 아니라) 기술이 나빴기 때문이다.
- Si ce produit n'est pas bon, ce n'est pas (en raison) que la matière première n'était pas bonne, mais la technique n'était pas bonne.

● N - 가/이-없기-/때문이, 때문은, 때문만은/ + 아니다 = N - 가/이 - /없어서가, 없어서만은/ + 아니다 : *ce n'est pas parce qu'il n'y a pas, ce n'est pas seulement en raison que :*

- 내가 이 작품을 끝마치지 않는 것은 능력(能力)이 없기 때문이 아니고, 시간이 없기 때문이다. — *Si je ne termine pas cette oeuvre, ce n'est pas parce que je n'ai pas de capacité (qu'il me manque la capacité), c'est que je n'ai pas le temps.*

Avec 아니다 :

● N- 이/가 아니고는 안(아니) 되다 = N - 이어야(만) 하다 : obligation : *cela doit être, il faut que, il n'y a que :*

- 당시의 한국 사람들은 공사용문(共私用文)이 한문(漢文)이 아니고는 안(아니) 되는 줄로만 알았다. — *A l'époque, les Coréens ont compris (pensé) que tous les textes officiels et privés devaient être en chinois.*
- 감기에는 이 약이 아니고는 안 된다. — *Pour le rhume, il n'y a que ce médicament.*

- 아닌 밤중 : *à un moment inattendu, par surprise.*
- 아닌게 아니라 : *en effet, à vrai dire.*
- 아니할 말로 : *entre nous, à mots couverts.*
- 아니나 다를까 : *en effet, comme on attendait.*

Avec 없다 : 없이 : quasi-suffixe circonstanciel, *sans :*

더 없이 *sans limite*	끝 없이 *sans fin*	한(限) 없이 *sans limite*
자취 없이 *sans trace*	나위 없이 *sans plus*	영낙 없이 *sûrement*
기약 없이 *sans promesse*	기한 없이 *sans terme*	힘(=맥) 없이 *sans force*

Avec 못하다 :

● 얼마 되지 못하다 = 얼마 안(아니) 되다 : *ê./peu, en quantité négligeable/ :*

- 제가 가진 돈은 얼마 안 됩니다. — *L'argent que je possède est peu.*
- 얼마 안 되지만 노자에 보태 쓰십시오. — *C'est peu, mais prenez-en pour vos frais de voyage.*

Avec 않다/아니하다

● 못지-/않다 = 아니하다/; 못하지-/않다 = 아니하다 = 안하다/ : *ne pas ê. moins bien, ê. sensiblement pareil :*

- 이 차가 저 차에 못지 않다 (=못하지 않다). — *Cette voiture-ci n'est pas moins bien que celle-là.*
- 이 학교가 저 학교에 못지 않다 (=못하지 않다). — *Cette école n'est pas moins bonne que celle-là.*



IIème PARTIE : LE SUFFIXE FONCTIONNEL

IIÈME PARTIE : LE SUFFIXE FONCTIONNEL

GENERALITES

Le suffixe fonctionnel (조사, 助詞) est un morphème grammatical (형태소, 形態素) ou un élément grammatical dépendant qui vient s'ajouter; soit après les substantifs (체언, 体言) (noms, pronoms, numéraux et noms dérivés des autres parties du discours comme verbes, verbes de qualités ou adverbes) pour marquer leur fonction grammaticale dans la proposition; soit après un un substantif en tête de la phrase ou après le V/VQ de la phrase interjective pour exprimer un étonnement (il s'agit de suffixes interjectifs).

En principe les substantifs ne peuvent devenir le sujet, l'attribut, le complément d'objet direct, le complément d'objet indirect, le complément de nom (une sorte de locution adjective), le complément circonstanciel (locution adverbiale) qu'avec un suffixe fonctionnel correspondant. Il faut un suffixe après chaque substantif; les suffixes de même catégorie (cas sujet, cas objet direct ou indirect, cas attribut, cas circonstanciel, etc.) apparaissent autant de fois qu'il y a de propositions dans une phrase complexe.

- 나는 학생이 아니고 공무원이다. — *Je ne suis pas étudiant, (je) suis fonctionnaire.*
  S.Suj. S.Attrib. S. Attrib. omis

- 나는 학교에 가고, 아버지는 회사에 가신다. — *Je vais à l'école et (mon) père va à (sa) compagnie (entreprise).*
  S.Suj. S.Cir. S.Suj. S.Cir.

- 영희가 나에게 책을 준다. — *Yong-hŭi me donne un livre.*
  S.Suj.S.COI S.COD

En français, c'est la place des mots qui détermine leur fonction dans la proposition, tandis qu'en coréen ce sont à la fois la place et les suffixes qui la déterminent. Par conséquent, dans le cas où les suffixes fonctionnels sont omis pour raison d'économie de langage, c'est la place qui détermine la fonction des mots.

- 언니, 나(는) 학교(에) 가! — *Soeur aînée, je vais à l'école!*
  Suj. Compl. Cir.

- 어머니, 저 밥 먹어요! — *Mère, je mange du riz!*
  제(가) (을)
  Suj. COD

Parmi les suffixes casuels, ceux de cas circonstanciel (à valeur adverb.) jouent le même rôle que les prépositions (전치사, 前置詞) du français. Contrairement aux prépositions françaises qui se placent devant les noms, les suffixes circonstanciels coréens se mettent après les noms, d'où leur nom de post-position (후치사, 後置詞).

Post-position	Préposition	Post-position	Préposition
나에게	*à moi*	학교 에서	*à l'ecole*
공장으로	*vers l'usine*	역까지	*jusqu'à la gare*
서울로부터	*de Séoul (provenance)*	쌀로	*avec du riz (moyen, matière)*

Un même suffixe remplit des fonctions et des significations diverses selon son emploi, comme les prépositions françaises.

Le nombre important et la variété des suffixes coréens, tout aussi comme les terminaisons des verbes et des verbes de qualité, constituent à la fois une source de difficultés pour un étranger coréanisant et une des particularités remarquables de la langue coréenne.

Les suffixes s'écrivent liés aux substantifs.

1. Catégories des suffixes fonctionnels

On distingue cinq catégories de suffixes :

1. Suffixes de cas (suffixes casuels, marques de cas) (격조사, 格助詞)
2. Suffixes spéciaux (특수 조사, 特殊助詞)
3. Suffixes conjonctifs (접속 조사, 接續助詞)
4. Suffixes interjectifs (감탄 조사, 感歎助詞)

2. Forme des suffixes fonctionnels

Il y a des Suf. Fonc. qui s'ajoutent, sans modifier leur forme, aussi bien après la voyelle qu'après la consonne finale de la dernière syllabe des noms.

D'autres, Suf. les plus importants, ont une forme différente selon qu'ils se placent après les noms se terminant par une consonne finale ou par une voyelle. En général, si les noms se terminent par une consonne finale, ils prennent les suffixes commençant par la voyelle, comme ㅇ, 이, 으, 에 , ceci pour raison phonétique (pour faciliter la prononciation).

Ci-dessous, les suffixes qui se placent après la voyelle des noms se trouvent à gauche du trait oblique (/) et ceux qui se placent après la consonne finale des noms, à droite.

Ex. 개가 / 사람이, 개를 / 사람을, 개는 / 사람은, 개든지 / 사람이든지 ...

Suffixes : 가 / 이, 를 / 을, 는 / 은, 로 / 으로, ㄴ가 / 인가, ㄴ데 / 인데,
든지 / 이든지, 로 / 으로, 로부터 / 으로부터, 라 / 이라,
라고 / 이라고, 라서 / 이라서, 다는 / 이다는, 라도 / 이라도,
며 / 이며, 야 / 아, 야말로 / 이야말로, 게 / 에게, 서 / 에서.

Quant à 와 / 과 , 와 s'ajoute après la voyelle; 과 après la consonne.

개와 사람	*Le chien et l'homme*	사람과 개	*L'homme et le chien*
철수와 영희	*C'ŏl-su et Yŏng-hŭi*	인간과 자연	*L'homme et la nature*

Quant aux suffixes qui commencent par ㄹ (consonne liquide), 으 ne s'ajoute pas devant ㄹ de ces suffixes au cas où la consonne finale des noms est ㄹ .

	après V.	apres C. avec 으	après ㄹ sans 으
로 / 으로	바다로	산으로	들로
로서 / 으로서	대표로서	사장으로서	권율로서 대장을 삼았다
	à la mer	*à la montagne*	*au champ*
en qualité de	*représentant / P.D.G.*		*(On) a pris Kwŏn Yul en qualité de commandant en chef (général).*

Après les substantifs (nom, pronom, numéral) se terminant par la voyelle, les suffixes 는, 를 peuvent s'abréger en ㄴ, ㄹ avant de s'intégrer (se fondre) dans ces mots. Mais cette contraction qui se fait plutôt dans le parlé pour raison de l'économie de langage, est facultative. Il est plus correct même dans le parlé d'employer la forme complète de ces suffixes.

나는 = 난, 너는 = 넌, 그는 = 근, 느애는 = 갠, 하나는 = 하난 그이는 = 그인

나를 = 날, 너를 = 널, 그는 = 글, 그애를,= 갤, 하나를 = 하날, 그이를 = 그일

개는 = 갠, 지구는 = 지군, 그녀는 = 그넌, 하루는 = 하룬, 무어(무엇)는 = 뭔
개를 = 갤, 지구를 = 지굴, 그녀를 = 그널, 하루를 = 하룰, 무어(무엇)을 = 뭘

Pour la même raison, la voyelle des noms s'abrège et se fond avec la voyelle des suffixes "prédicatifs" : 이, R de 이다+ T. (ㄴ지, ㄴ들).

개인지 = 갠지, 그이인지 = 그인지, 무어(무엇)인지 = 뭔지, 무어인들 = 뭔들

3. OMISSION DES SUFFIXES FONCTIONNELS

Quelquefois les suffixes fonctionnels s'omettent, soit par l'économie de langage, soit pour le renforcement de sens des mots, dans la mesure où leur absence n'altère, ni ne rend ambigü le contenu de la communication.

Economie de langage

- 나(는) 친구(를) 만나러 가!	- *Je vais rencontrer (mon) ami.*
- 너(는) 어디(에) 가니!	- *Où vas-tu? (A quel endroit vas-tu?)*
- 프랑스 공화국(의) 헌법	- *La Constitution de la République Fr.*
- 외국어대학(의) 학생	- *Etudiant de (à) la Fac. des Langues.*

Renforcement de sens

- 님(은) 안 오시고.	- *Le bien-aimé ne vient pas (poésie).*
- 너(는) 왜 밥(을) 안 먹니!	- *Pourquoi ne manges-tu pas du riz!*
- 걸음아 나(를) 살려라!	- *Mes pas, sauvez-moi! (Prendre la poudre d'escampette) (interjectif)*
- 나(내가) 죽는다!	- *Je meurs (au secours)! (interjectif)*

4. FORME HONORIFIQUE

Quelques suffixes fonctionnels ont leur forme honorifique en termes différents. Ces suffixes honorifiques sont employés par le locuteur inférieur à l'égard de l'interlocuteur supérieur ou de la personne supérieure dont on parle. Ils s'ajoutent donc après les noms ou les pronoms qui désignent la personne superieure en question. Dans ce cas-là, il faut employer l'infixe honorifique 시 et les terminaisons de supériorité (degrés IV, V, VI) pour les V/VQ, les termes honorifiques pour les noms et les prénoms, tous destinés à l'interlocuteur supérieur et à la personne supérieure dont on parle; et il faut employer des termes humbles pour soi-même (locuteur inférieur) (concordance des éléments syntaxiques pour le laudatif).

	Suf. Fonc. neutres	Suf. Fonc. honorifiques
Nominatif (sujet)	가 / 이 ; 는 / 은	께서 ; 께서는
Datif (COI)	에게	께

Honor. : 할아버님께서는 아저씨께 편지를 쓰셨(시었)다. — *Grand-père a écrit une lettre à (mon) oncle.*

Neutre : 나는 아저씨에게 편지를 썼다. — *J'ai écrit une lettre à (mon) oncle.*

Honor. : 아버님께서 진지를 잡수셨(시었)다. *Père a mangé du riz.*

Neutre : 나는 밥을 먹었다. — *J'ai mangé du riz.*

- 께옵서, Suf. Fonc. nominatif, est la forme ancienne et ne s'emploie presque pas aujourd'hui. Pourtant ce mot exprime plus de respect que 께서.

CHAPITRE I : SUFFIXES FONCTIONNELS DE CAS

Les suffixes fonctionnels de cas, dits aussi particules fonctionnelles de cas, suffixes casuels, marques de cas (격조사, 格助詞), se plaçant après les substantifs (noms, pronoms, numéraux, groupes de mots, locutions, propositions), servent à indiquer que ceux-ci sont sujet, attribut, complément d'objet direct ou indirect, complément du nom, complément circonstanciel et exclamation (le vocatif).

Les suffixes de cas, excepté ceux de cas circonstanciel, n'expriment pas de sens en principe. Ils indiquent seulement les cas grammaticaux.

Les mêmes suffixes peuvent remplir des fonctions différentes; et des suffixes différents peuvent remplir la même fonction avec le même sens, pouvant s'employer les uns à la place des autres.

Les suffixes de cas circonstanciel (post-position) sont très nombreux et ils expriment un sens comme les prépositions ou les locutions adverbiales du français.

Cas neutre ou cas zero : Si plusieurs noms sont liés par les suffixes conjonctifs, les suffixes de cas s'ajoutent après le dernier des mots liés et se rapportent à l'ensemble des noms précédents. Alors, les suffixes conjonctifs, eux-mêmes, ne marquent pas de cas : ils sont au cas neutre ou zéro.

- 동물원에는 얼룩말과 호랑이와 곰이 있다. (Sujets) — *Dans le zoo il y a le zèbre, le tigre et l'ours.*
- 나는 철수와 순희와 민수를 만났다. (COD) — *J'ai rencontré Č'ŏl-su, Sun-hŭi et Min-su.*
- 나는 어머니와 할머니에게 편지를 썼다. (COI) — *J'ai écrit la lettre à (ma) mère et à (ma) grand-mère.*
- 우리는 들과 산에서 놀았다. (C.Circons.) — *Nous nous sommes amusés dans les champs et dans la montagne.*

On distingue six cas grammaticaux :

Cas	Fonction grammaticale
- Nominatif (주격, 主格)	sujet
- Attributif (보격, 補格)	attribut du verbe (copules)
- Accusatif (목적격, 目的格)	complément d'objet direct
- Datif (여격, 與格)	complément d'objet indirect
- Génitif (관형격, 冠形格)	complément du nom (possessif)
- Vocatif (호격, 呼格)	(apostrophe, interjection)
- Circonstanciel (부사격, 副詞格)	complément du V/VQ (locution adverbiale).

Suffixes de cas

1. Cas nominal (thème et sujet)

   1) 가 / 이, 2) 는 / 은, 3) 께서, 4) 께옵서, 5) 께서는, 6) 에서, 7) 를 / 을, 8) 의

2. Cas attributif (attribut)

   1) 가 / 이

3. Cas datif

   - Suf. de complément d'objet indirect : 1) 에, 2) 에게(=게), 3) 한테 4) 한테로, 5) 보고, 6) 께, 7) 를 / 을
   - Suf. de complément d'agent : 1) 에, 2) 에게(=게), 3) 에게서, 4) 로부터 / 으로부터, 5) 로 하여 / 으로 하여, 6) 로 하여금 / 으로 하여금, 7) 한테, 8) 보고, 9) 를 / 을

4. Cas accusatif (complément d'objet direct)

   1) 를 / 을

5. Cas génitif (possessif, complément du nom)

1)의, 2)를 / 을

6. Cas vocatif (apostrophe, interjection)

1)아 / 야, 2)이시여

7. Cas circonstanciel (post-position)

1)를 / 을, 2)에, 3)에서, 4)로 / 으로, 5)로써 / 으로써, 6)로서 / 으로서, 7)때문에, 8)가 / 이, 9)서, 10)부터, 11)서부터, 12)에서부터, 13)로부터 / 으로부터, 14)까지, 15)에게서, 16)한테서, 17)게로, 18)에게로, 19)한테, 20)한테로, 21)께로, 22)에다, 23)에다가, 24)에게는, 25)에게나, 26)같이, 27)처럼, 28)만큼, 29)보다, 30)만, 31)보다는, 32)보다도, 33)와 / 과, 34)로는 / 으로는, 35)로서는 / 으로서는, 36)치고, 37)인, 38)랍시고 / 이랍시고, 39)로는, 40)대로, 41)토록, 42)처럼, 43)중에서, 44)가운데서, 45)껏, 46)께, 47)께로, 48)대로, 49)ㄴ들, 50)엔들, 51)에도, 52)따라, 53)너머, 54)너머로. 55)없이, 56)기 위하여, 57)ㅁ(음)에도-불구하고 / 고사하고.

1. Suffixes de cas nominatif

Les suffixes de cas nominatif (주격 조사, 主格助詞- sujet et thème) servent à indiquer que les substantifs (nom, pronom, numéral, locution nominale, proposition nominale), marqués par eux, sont le sujet ou le thème de la proposition.

Ils sont 1) 가 / 이 et 2)는 / 이 ; et ils ont leur forme honorifique en d'autres termes :

neutre ap. voy. / ap. cons.	honorifique
가 / 이	3)께서, 4)께옵서
는 / 온	5)께서는

• 께옵서 est la forme honorifique ancienne et ne s'emploie presque pas aujourd'hui. Pourtant ce mot exprime plus de respect que 께서 .

Le sujet et le thème : Lorsqu'un des Suf., 가 / 이 ou 는 / 은, est employé une seule fois dans la proposition, il est le Suf de sujet; lorsque deux noms sont employés avec ces suffixes, l'un suivi de l'autre, le premier est le thème, le second est le sujet.

A. CAS SUJET

Au cas où l'un des Suf., 가 / 이(께서) ou 는 / 은 (께서는) est employé une seule fois dans une proposition, il indique le sujet.

Ces Suf. ne marquent pas seulement le cas sujet, mais aussi expriment souvent un sens.

• 는 / 은 est un Suf. thématisant, et peut indiquer que le nom marqué par lui représente une espèce, une catégorie, une entité, un caractère général, ou qu'il appartient à une espèce, à une catégorie, à une entité, à un caractère général, avec un ton plat et neutre (désignation d'une catégorie ou appartenance à une catégorie).

Ainsi, il généralise l'idée du substantif et exprime ou sous-entend clairement un sens : *en général, comme les autres (de la même catégorie).*

• 가 / 이 est un Suf. de cas sujet à proprement parler, et a une valeur emphatique. Il détaille, spécifie, précise, désigne l'idée du substantif ; et exprime ou sous-entend clairement la volonté ou la détermination du sujet parlant : *C'est q'un ... personne d'autre; c'est q'ch. ... rien d'autre.*

- 내가 이 학교에 다닌다. — *- Je (c'est moi qui) fréquente cette école.*

- 나는 이 학교에 다닌다. — *- Je fréquente cette école (comme les autres).*

- 푸른 바다가 한 없이 넓다. — *- La (cette) mer bleue est infiniment vaste.*

- 바다는 넓고, 깊고, 푸르다. — *- La mer (en général) est vaste, profonde et bleue.*

- 어떤 사람이 온다. — *- Quelqu'un vient. (détail, déterminé)*

- 어떤 사람은 바다로 휴가를 가고, 또 어떤 사람은 산으로 휴가를 간다. — *- Certains vont en vacances à la mer, certains (d'autres) vont à la montagne. (en général, indéterminés).*

- 자동차가 간다. — *- La (cette) voiture s'en va.*

- 자동차는 빠르다. — *- La voiture (en général) est rapide.*

- 사공이 많으면 배가 산으로 올라간다. — *- Si les bateliers sont nombreux, le bateau monte vers la montagne. (Proverbe coréen) (Si l'on est nombreux, il est difficile de s'entendre.)*

- 사공은 배를 젓고, 농부는 농사를 짓는다. — *- (En général) les bateliers rament le bateau, les paysans labourent les champs. (profession)*

- 네가 생선을 먹었지? — *- C'est toi (personne d'autre) qui as mangé le poisson, n'est-ce pas?*

- 너는 생선을 못 먹지? — *- (En général) tu ne manges pas de poisson, n'est-ce pas?*

- 아버지께서 너를 부르신다. — *- Le père (personne d'autre) t'appelle.*

- 저의 아버님께서는 공무원이세요. — *- Mon père est un fonctionnaire (comme les autres fonctionnaires).*

- 그 왕이 명군(明君)이었다. — - *Ce roi (personne d'autre) était un souverain éclairé.*

- 그 왕은 명군이었다. — - *Ce roi était un souverain éclairé (parmi d'autres souverains éclairés).*

- 정원에 핀 붉은 꽃이 아름답다. — - *La (cette) fleur, qui s'est épanouie dans le jardin, est jolie.*

- 산에 피는 꽃은 야성적(野性的)이다. — - *(En général) les fleurs, qui s'épanouissent dans la montagne, ont un caractère sauvage.*

• Lorsque le nom de famille ou le nom de famille + prénom se termine par une consonne finale, on emploie 이 ou 이가 au lieu de 가. Le choix entre 이 ou 이가 est facultatif.

- 유관순이(=이가) "대한 독립 만세"를 불렀다. — - *Yu Kwan-sun s'est écrié : "Vive l'indépendance de la Corée!"*

- 관순이가(=이) "대한 독립 만세"를 불렀다. — - *Kwan-sun ... Id.*

• 6) 에서 s'emploie quelques fois comme Suf. de cas sujet après les noms collectifs, bien que l'emploi de 이 / 가 soit plus approprié :

- 우리 학교에서(=가) 축구 시합을 이겼다. — - *Notre école a gagné le match de football.*

- 우리 마을에서(=이) 민속놀이를 졌다. — - *Notre village a perdu le jeu folklorique.*

• 7) 를/을 s'emploie improprement comme Suf. de cas sujet (habitude ancienne et archaïque) ; son emploi est possible seulement après le thème :

- 나는 물을(=이) 좀 마시고 싶다. — - *J'ai un peu envie de boire de l'eau.*

• 8) 의 s'emploie aussi improprement comme Suf. de cas sujet (habitude ancienne et archaïque) :

- 당시 일본의 세력은 세계의(=가) 놀란 바가 되었다. — - *Quant à la force du Japon à l'époque, le monde (en) était surpris.*

- 나의(=내가) 살던 고향은 꽃피는 산골. — - *Mon pays natal où j'habitais est un village entouré de montagnes où s'épanouissent des fleurs.*

- 인생의(=이) 가는 길이 험하다. — - *Le chemin que suit (va) la vie est dur.*

- 나는 그이의(=가) 좋아하는 꽃을 심는다. — - *Je plante la fleur qu'il aime.*

NB : Il ne faut pas confondre 가 / 이, Suf. de cas sujet, et 가 / 이 , Suf. de cas Attrib. qui ne se place que devant les copules 이다, 아니다 et le verbe 되다 *devenir*.

B. LE THÈME ET LE SUJET

En coréen, on est souvent en présence de deux substantifs (noms) qui ont trait au sujet avec les Suf., 는 / 은 et 가 / 이 : N-는/은 N-가 / 이 N-가 / 이 N- 가 / 이, N- 는 /은 N- 는 /은, N-가 / 이 N- 는 /은.

Ces deux noms (pronoms, numéraux) se suivent immédiatement à moins que le second n'ai des déterminants devant lui.

Alors, le premier est le thème (주제, 主題) (dit aussi le sujet général ou le grand sujet); le second est le sujet (주어, 主語) (dit aussi le vrai sujet ou le petit sujet). C'est en fonction de la place, pas en fonction des suffixes, qu'un substantif est thème (le premier) ou sujet (le second).

Le thème désigne l'ensemble, l'espèce, la catégorie ou le caractère général auxquels appartient le sujet; par contre le sujet désigne un détail, un individu, un élément composant ou une qualité du thème.

Le thème, qui vient d'abord à l'esprit du sujet parlant, n'est pas en soi le sujet du prédicat. Le vrai sujet est le mot suivant. Dans cette condition, le thème ne constitue que l'idée générale qui annonce ou introduit l'idée principale, spécifique; et il a une valeur qualificative ou adverbiale.

Ainsi, le thème exprime : *quant à, en ce qui concerne, pour, en matière de, du point de vue*, etc.. Par conséquent les Suf. de thème, que ce soient 는 / 은 ou 가 / 이 , peuvent être remplacés par d'autres Suf. comme 의 (cas génitif), 를 /을 (cas accusatif), 에, 에는, 에게 / 에게는, 로서는, 에 있어서는, 에 관해서는, 에 대해서는, etc. (Suf. de cas circonstanciel).

• 의 (cas génitif) peut se substituer au Suf. de thème dans les cas suivants, mais avec une légère différence de nuance :

코끼리는 코가 크다.	- *Quant à l'éléphant, la trompe est grande. / L'éléphant a une grande trompe.*
코끼리의 코가 크다.	- *La trompe de l'éléphant est grande.*
철수가 키는 크다.	- *Quant à Č'ŏl-su, (au moins) la taille est grande. /Č'ŏl-su a au moins la taille grande.*
철수의 키는 크다.	- *La taille de Č'ŏl-su est grande.*
영희가 마음씨는 좋다.	- *Yong-hŭi a (au moins) un coeur gentil.*
영희의 마음씨는 좋다.	- *Le coeur de Yong-hŭi est gentil.*
소가 힘이 세지 않다.	- *Quant à ce boeuf, (sa) force n'est pas puissante.*
소의 힘이 세지 않다.	- *La force de ce boeuf n'est pas puissante.*

• 를 /을 (cas accusatif) peut se substituer au Suf. de thème dans les cas suivants avec ou sans changement de place des mots :

한글은 세종 대왕이 만드셨다.	- *Quant au* Hankŭl *(alphabet coréen), le roi Sečong (l')a créé.*

한글을 세종 대왕이 만드셨다.	- *Quant au* Hankŭl, *(c'est) le roi Sečong (qui) (l')a créé.*
세종 대왕이 한글을 만드셨다.	- *Le roi Sečong a créé le* Hankŭl.
불국 사는 김대성이 지었다.	- *Quant au temple Pulkuk, c'est Kim Tae-sŏng qui (l')a construit.*
불국 사를 김대성이 지었다.	- *Quant au temple Pulkuk, Kim Tae-song (l')a construit.*
김대성이 불국 사를 지었다.	- *Kim Tae-song a construit le temple Pulkuk.*

● Dans les cas suivants, le Suf. de thème peut être substitué par 에, 에는, 에게, 에게는, 로서는, 에 관하여는, 에 대해서는, 에 있어서는, ...

나는 그 사람이 좋다.	- *Quant à moi, il me plaît.*
나에게는 그 사람이 좋다.	- *Pour moi, il me plaît.*
우리 회사는 직원은 많으나, 일은 적다.	- *Quant à notre société, les employés sont nombreux, mais le travail est peu important.*
우리 회사에는 ... *Id.*	- *Dans notre société, ... Id.*
어린이가 귀여운 것은 순진성이다.	- *Quant aux enfants, ce qui (les) rend adorables, c'est l'innocence.*
어린이에게(=에 있어서) 귀여운 ... *Id.*	- *Chez les enfants, ce qui ... Id.*
할아버지는 수염이 있고, 할머니는 수염이 없다.	- *Quant au grand-père, il a la barbe; quant à la grand-mère, elle ne l'a pas.*
할아버지에게는 수염이 있고, 할머니에게는 ... *Id.*	- *Pour le grand-père, il y a la barbe; pour la grand-mère, elle n'existe pas.*
그이가 걱정이 있다.	- *Quant à lui, il a des soucis.*
그이에게 걱정이 있다.	- *En lui, il y a des soucis.*
나는 자네가 죽는 것을 차마 볼 수 없네.	- *Quant à moi, je n'ose pas te voir mourir.*
나로서는 ... *Id.*	- *Pour moi (en ma qualité d'ami), ... Id.*

D'un autre côté, on pourrait interpréter le thème comme sujet; le sujet + le prédicat comme proposition prédicative, surtout lorsque les prédicats sont verbesde qualité ou d'état. Mais cette interprétation ne s'applique pas dans les cas où le Suf. de thème peut être remplacé par le Suf. de cas accusatif : 를/을:

- 코끼리는 코가 크다. (코가 : *S* ; 크다 : *VQ* ; 코끼리는 : *S* ; 코가 크다 : *Prop. prédicative*)	- *(En général) l'éléphant a la trompe grande.*
- 나는 그 사람이 좋다.	- *J'aime cet homme.*
- 우리 회사는 직원이 많다.	- *Notre société est riche en employés.*
- 소가 힘이 세지 않다.	- *Ce boeuf n'est pas puissant en force.*
- 잉어가 크기가 팔뚝 만하다.	- *La carpe est grande comme l'avant-bras.*

-영희가 얼굴은 예쁘다. — *Yŏng-hŭi est jolie de visage, (mais)./ Yong-hui est jolie de visage (au moins).*

Le choix entre la formule *thème + sujet* et la formule *N-autres Suf. + sujet* dépend entièrement de la volonté du locuteur ou de l'auteur. L'interlocuteur ou le lecteur doit se contenter de l'énoncé donné tel quel.

Quant à la traduction en français de la proposition où il y a le thème et le sujet, il peut y avoir plusieurs possibilités comme nous venons de le voir. Il faudrait donc trouver une formule qui convient le mieux au français, en tenant compte du contexte général de la communication donnée.

La signification des suffixes de thème et de sujet

En tant que Suf. de thème, 는 / 은 et 가 / 이 expriment le même sens que lorsqu'ils s'emploient une seule fois dans la proposition comme Suf. de sujet.

Mais lorsqu'ils s'emploient comme Suf. de sujet (second sujet, vrai sujet ou petit sujet), 가 / 이 spécifie, précise ou détaille l'idée du sujet avec le sens de */personne, rien/ d'autre, précisément;* tandis que 는 / 은 ajoute à l'ensemble de l'énoncé une idée opposée, contraire ou différente avec un ton accentué : *au moins, mais ..., pourtant ....* De ce fait, si la proposition avec le sujet, marqué par 는 / 은, est suivie d'une autre proposition, celle-là se termine par les terminaisons conjonctives exprimant le sens d'opposition : R - (으)나, 지만, ..., *mais, pourtant, par contre :*

-코끼리는 코가 크다. — *Quant à l'éléphant (en général), la trompe (justement, on ne sait pas pour d'autres parties du corps) est grande.*

-코끼리가 코가 크다. — *Quant à l'éléphant (cet éléphant), la trompe (précisément) est grande.*

-자동차는 속도는 빠르다. — *Quant à la voiture (en général), la vitesse (au moins) est rapide. (Mais elle pourrait avoir d'autres caractères qui ne sont pas méritoires.)*

-자동차가 속도는 빠르다. — *Quant à la (cette) voiture, la vitesse (au moins) est rapide.*

NB : Il ne faut pas confondre des phrases de structure différente sous une apparence semblable avec des Suf. de forme identique, mais de rôle différent : 가 / 이 (cas sujet et cas attributif).

- 그이가 좋아하는 꽃이 없다.
S VQ T.Rel.
Prop. Rel. → *S V*

— *Il n'y a pas de fleur (déterminé) qu'il aime (déterminant).*

- 그이는 좋아하는 꽃이 없다.
VQ T. Adj.
Th S V

— *(En général) lui, il n'aime pas les fleurs.*

- 숙희가 좋아하는 남자가 (여기에) 있다. — *Il y a (ici) l'homme que Suk-hŭi aime.*

S — VQ — T.Rel.

Prop. Rel. → S — V

- 숙희는 좋아하는 남자는 있다. — *Quant à Suk-hŭi, elle a (au moins) un homme qu'elle aime. /Quant à Suk-hui, elle a un homme qu'elle aime, (mais ...).*

VQ — T.Adj. → S — V ; Th

Exemples de l'emploi du thème avec le sujet :

i) N-는/은 N-가/이 : le thème généralise; le sujet spécifie.

• Dans les phrases à une proposition :

- 키는 철수가 크다. — *Quant à la taille, c'est Č'ŏl-su (précisément) est grand.*
- 힘은 민수가 세다. — *Quant à la force, c'est Min-su qui est fort.*
- 삼국유사(三國遺事)는 중 일연이 지었다. — *C'est le moine Il Yŏn qui a écrit (l'ouvrage)* Anecdotes des Trois Etats.
- 사람은 눈이 있다. — *Les hommes ont les yeux.*
- 그는 눈이 크다. — *Il a les yeux grands.*
- 그는 인정(人情)이 많다. — *Il est très affectueux.*
- 철수는 인물이 못 생겼다. — *Č'ŏl-su n'est pas beau de visage.*
- 우리는 그의 낙제가 걱정이다. — *Nous nous inquiétons de son échec scolaire.*

- 오늘은 바람이 차다. — *Aujourd'hui le vent est froid.*
- 나는 산이 보인다. — *A moi, la montagne se fait voir.*
- 나는 수영이 된다. — *J'arrive à faire la natation.*
- 나는 범이 무섭다. — *Le tigre me fait peur.*
- 나는 어머니가 그립다. — *(Ma) mère me manque.*
- 나는 시간이 돈이 된다. — *Pour moi, le temps constitue l'argent.*
- 나는 목이 마르다. — *J'ai soif. /J'ai la gorge sèche.*
- 나는 물이 마시고 싶다. — *J'ai envie de boire de l'eau.*
- 나는 밥이 먹힌다. — *Pour moi, du riz se mange.*

• Dans les phrases à plusieurs propositions : celles-ci sont à statut égal et expriment le même ordre d'idée similaire ou opposée. Dans ces propositions, le thème et le sujet sont communs, ou ils sont différents :

- 키는 철수가 크고, 민수가 작다. — *Quant à la taille, Č'ŏl-su est grand, Min-su est petit.*

- 키는 철수가 크고, 힘은 민수가 세다.	- *Quant à la taille, Č'ŏl-su est grand, quant à la force, Min-su est fort.*
- 오늘은 날씨가 추우나, 내일은 따뜻해 질 것이다.	- *Aujourd'hui il fait froid, mais demain il fera doux.*
- 마리는 얼굴이 예쁘나, 키는 작다.	- *Marie est belle de visage, mais petite de taille.*
- 마리는 얼굴이 예쁘고, 키가 크다.	- *Marie est belle de visage, et grande de taille.*

ii) N- 가/이 N- 가/이 : le thème précise; le sujet détaille.

• Dans les phrases à une proposition :

- 영희가 마음씨가 곱다.	- *Yŏng-hŭi (personne d'autre) est bon de coeur (précisément).*
- 자동차가 색갈이 예쁘다.	- *La (cette) voiture est belle de couleur.*
- 불국사가 김대성이 지은 절이다.	- *Le temple Pulkuk est celui que Kim Tae-sŏng a construit.*
- 그가 성적이 좋다.	- *Il a de bons résultats.*
- 순희가 머리가 나쁘다.	- *La tête (l'intelligence) de Sun-hŭi n'est pas bonne.*
- 무궁화가 꽃이 핀다.	- *Les fleurs de l'hibiscus s'épanouissent.*
- 그가 학문이 조예가 깊다.	- *Il a de profondes connaissances dans les études.*
- 너와 내가 뜻이 맞는다 = 너와 내가 배짱이 맞는다.	- *Toi et moi, nous nous entendons bien en ce qui concerne la volonté. (Ta volonté et la mienne s'entendent bien.)*
- 너와 내가 손이 (=손발이) 맞는다.	- *Tes mains (mains et pieds) et les miennes s'entendent bien.*
- 내가 사랑하는 벗이 한 사람이 있다.	- *Pour moi, quant aux amis que (j')aime, j('en) ai un.(J'ai un ami que j(')aime.)*

• Dans les phrases à plusieurs propositions : celles-ci sont à statut égal et expriment le même ordre d'idée similaire ou opposée. Dans ces propositions, le thème et le sujet sont communs, ou ils sont différents :

- 영희가 마음씨가 곱고, 순희가 얼굴이 예쁘다.	- *Yŏng-hŭi est gentille de coeur, Sun-hŭi est belle de visage.*
- 자동차가 색갈이 예쁘고, 속력이 빠르다.	- *La voiture est belle de couleur et rapide de vitesse.*
- 우리 학교가 선생이 많고, 너의 학교가 학생이 많다.	- *Notre école est riche (abondante) en professeurs, la tienne est riche en étudiants.*
- 우리 동네가 개가 많고, 너의 동네가 고양이가 많다.	- *Notre village est riche en chiens, le tien est riche en chats.*

- 프랑스가 평야가 많고, 한국이 적다. — *La France est riche en plaines, la Corée en est pauvre.*

- 앙드레가 인물이 못 났니, 마음씨가 나쁘니? 왜 앙드레를 싫다고 해? — *Est-ce qu'André n'est pas beau de visage, est mauvais de coeur? Pourquoi dis-(tu) que (tu) ne l'aimes pas?*

iii) N-는/은 N-는/은 : le thème généralise; le sujet spécifie ou détaille, en ajoutant à l'ensemble de l'énoncé une idée opposée, contraire ou différente :

• Dans les phrases à une proposition : le Suf. de sujet (second terme) exprime : *au moins, mais ..., pourtant ... :*

- 우리 학교는 학생은 많다. — *Dans notre école, les étudiants (au moins) sont nombreux.*

- 철수는 키는 크다. — *Č'ŏl-su est grand (au moins) en taille.*

- 산이 높기는 하다. — *La (cette) montagne est (au moins) haute.*

• Dans les phrases à plusieurs propositions : celles-ci expriment l'idée opposée l'une à l'égard de l'autre avec les terminaisons conjonctives d'opposition à la fin de la première. Elles doivent avoir le thème commun; et le Suf. de thème exprime : *mais, pourtant.*

- 우리 학교는 학생은 많으나, 선생은 적다. — *A notre école, les étudiants sont nombreux, mais les professeurs sont peu nombreux.*

- 철수는 키는 크나, 힘은 세지 않다. — *Č'ŏl-su est grand en taille, mais faible en force.*

- 산이 높기는 높으나, 경치는 좋지 않다. — *La montagne est haute, mais (son) paysage n'est pas beau.*

iv) N-가/이 N-는/은 : le thème précise; le sujet détaille ou spécifie en ajoutant à l'ensemble de l'énoncé une idée opposée.

• Dans les phrases à une proposition : le Suf. de sujet exprime : *au moins, mais, pourtant :*

- 집이 햇볕은 잘 들지 않는다. — *Dans cette maison, (au moins) les rayons de soleil ne pénètrent pas bien (pas bien ensoleillée).*

- 그 사람이 마음은 착하다. — *Lui, il est (au moins) bon de coeur.*

- 호랑이가 몸은 말보다 크지 않다. — *Quant au tigre, (son) corps (au moins) n'est pas aussi grand que le cheval.*

- 사람이 살생을 한다는 것은 좋은 일이 아니다. — *Pour l'homme, le fait de tuer (les êtres vivants) (en général) n'est pas une bonne chose.*

• Dans les phrases à plusieurs propositions : celles-ci expriment l'idée opposée l'une à l'égard de l'autre, avec les T. Conj. d'opposition à la fin de la première. Elles doivent avoir un thème commun; et le Suf. de sujet (second terme) exprime : *au moins*, *mais*, *pourtant*.

- 집이 햇볕은 잘 들지 않으나, 쓸모는 있다.
  - *La (cette) maison n'est pas bien ensoleillée, mais l'utilité, il y en a.*
- 그 사람이 마음씨는 착하나, 성질은 급하다.
  - *Cet homme (personne d'autre) est bon de coeur, mais son caractère est impatient.*
- 코끼리가 코는 크지만, 눈은 작다.
  - *L'éléphant a la trompe grande, mais les yeux petits.*
- 사람이 살생을 하는 것은 좋은 일은 아니나, 살기 위해서는 할 수 없다.
  - *Pour les hommes, le fait de tuer (les animaux) n'est pas une bonne chose, mais ils sont obligés de (le) faire pour vivre.*

v) Sujet triple : Les interprétations pour le sujet double (thème et sujet) s'appliquent aussi aux cas où il y a trois substantifs qui ont trait au thème/sujet avec 는 /은 et 가/ 이, dans une proposition.

- 나는 빵이 맛이 좋다. — *Pour moi, le goût du pain est bon.*
- 나에게는 빵의 맛이 좋다. — *Id.*
- 나는 그 사람이 성격이 마음에 든다. — *Pour moi, le caractère (rien d'autre) de cet homme (personne d'autre) me plaît.*
- 나는 그 사람의 성격이 마음에 든다. — *Id.*
- 나에게는 그 사람의 성격이 마음에 든다. — *Id.*

C. OMISSION DES SUFFIXES 는 /은 ET 가/이

1. Omission de 는 /은 et 가/이

Les Suf., 는 /은 et 가/이 peuvent s'omettre :

• soit dans la mesure où leur omission n'altère, ni ne modifie le sens de l'énoncé :

- 꽃(이) 피고, 새잎(이) 나니, 시절이 좋을시고!
  - *Les fleurs s'épanouissent, de nouvelles feuilles s'ouvrent, que la saison est bonne! (poésie)*
- 나(는) 테레비존(을) 봐!
  - *Je regarde la télévision.*

• soit après le thème (premier terme), quelques fois, dans les propositions où il y a le thème et le sujet :

- 영희(는) 마음씨가 곱다.
  - *Yŏng-hŭi a un bon coeur.*
- 알프스(가) 경치가 좋다.
  - *Le paysage des Alpes est beau.*

2. Verbes ou verbes de qualités formés avec l'omission de 가 / 이

Le Suf., 가 / 이 s'omet devant certains verbes ou verbes de qualité pour former des V ou VQ dérivés (ou locutions verbales) : N + V.

- 진달래가 꽃이 핀다. - *Les fleurs des azalées s'épanouissent.*
진달래 꽃이 핀다. - *Id.*
진달래가 꽃 핀다. 꽃핀다(V. dérivé) - *Les azalées fleurissent.*

- 생선이 냄새가 난다. - *Le poisson a de l'odeur.*
생선 냄새가 난다. - *On sent le poisson.*
생선이 냄새 난다. 냄새나다(V. dérivé) - *Le poisson fait de l'odeur.*

Pour la construction de la phrase, il est donc possible d'employer, soit la formule, N- 가 / 이 + V (alors, le nom est maintenu dans sa fonction de sujet), soit le V/VQ dérivé, N + V. Les deux formules exprimant le même sens, le choix dépend du libre choix du locuteur ou de l'auteur.

Ci-dessous, dans les exemples de V/VO dérivés, le trait "-" marque l'endroit où 가 / 이 est omis. Mais dans l'écrit, ces mots doivent s'écrire en un seul mot, sans trait.

Verbes dérivés (N + V ←-- N- 가 / 이 + V)

꽃-피다	*(fleur) fleurir*	가지-지다	*(branche) tomber*
잎-지다	*(feuilles d'arbre) tomber*	값-나가다	*(prix) coûter*
금-가다	*(fissure) fissurer*	기-죽다	*(moral) se décourager*
때-묻다	*(souillure) souiller*	덩굴-지다	*(tiges) se former, pousser*
병-들다	*(maladie) tomber malade*	숨-지다	*(souffle) mourir*
얼음-얼다	*(glace) geler*	정신-빠지다	*(conscience) ê. hors de soi*
해-뜨다	*(soleil) se lever*	달-뜨다	*(lune) se lever*
해-지다	*(soleil) se coucher*	달-지다	*(lune) se coucher*
내 / 냄새-나다	*(odeur) sentir l'odeur*	모-나다	*(angle) se rendre anguleux*
병-나다	*(maladie) tomber malade*	빛-나다	*(lumière) briller*
신-나다	*(joie) se rendre joyeux*	피-나다	*(sang) saigner*
혼-나다	*(esprit) se faire peur*	겁-나다	*(peur) avoir peur*
화-나다	*(colère) se fâcher*	ㄹ(을) 듯-망설이다	*hésiter (comme si)*

ㄴ(은) 듯-맺어지다 *se lier (comme si)*, etc. etc.

Verbes de qualité dérivés (N + VQ ←-- N- 가 / 이 + VQ)

Ex. 물건이 값이 싸다. - *Le prix de l'objet est bon marché.*
물건 값이 싸다. - *Id.*
물건이 값 싸다. 값싸다 (VQ dérivé) - *L'objet est bon marché.*

값-싸다 *(prix) ê. bon marché*
거름-지다 *(engrais) ê. fertile*
낯-설다 *(visage) ê. dépaysé*
눈꼴-사납다 *(regard) ê. répugnant*
맛-좋다 *(goût) ê. délicieux*
멋-없다 *(goût) ê. fade*
배-아프다 *(ventre) a. mal au ventre*
사이-좋다 *(relations) ê. cordial*
색-다르다 *(couleur) ê. différent*
손-쉽다 *(main) ê. facile*
숨-차다 *(souffle) ê. essoufflé*
양지-바르다 *(endroit ensoleille) ê. ensoleillé*
입-빠르다 *(bouche) ê. impatient (pour révéler les confidences)*
줄기-차다 *(tiges) ê. vigoureux*
값-지다 *(prix) ê. précieux*
구석-지다 *(coin) ê. isolé*
눈-부시다 *(yeux) ê. éblouissant*
뜻-깊다 *(signification) ê. significatif*
멋-적다 *(élégance) ê. mal à l'aise*
배-부르다 *(ventre) ê. rassasié*
빛-좋다 *(couleur) a. une belle couleur*
꼴-좋다 *(état) ê. lamentable (ironique)*
속-쓰리다 *(intestins) ê. douloureux*
수-많다 *(nombre) ê. nombreux*
심술-궂다 *(malice) ê. malicieux*
음지-지다 *(endroit ombragé) ê. ombragé*
주제-넘다 *(situation) ê. prétentieux*
힘-차다 *(force) ê. vigoureux*
눈치-빠르다 *(flair, sens par le regard) ê. prompt (à comprendre, à agir)*, etc., etc..

Verbes de qualité dérivés avec 있다 (existence) et 없다 (absence) :

맛-있다 *(goût) ê. délicieux*
가-없다 *(limite) ê. sans limite*
꾀-있다 *(ruse) ê. rusé, intelligent*
끊임-없다 *(interruption) ê. sans interruption*
버릇-없다 *(habitude) ê. mal élevé*
멋-있다 *(élégance) ê. élégant*
시름-없다 *(souci) ê. sans souci*
소견-없다 *(opinion) ê. peu intelligent*
재미-있다 *(intéressement) ê. intéressant*
철-없다 *(raison) ê. déraisonnable*
한-없다 *(limite) ê. sans limite*
무게-있다 *(poids) ê. léger*
용기-있다 *(courage) ê. courageux*
맛-없다 *(goût) ê. fade*
거침-없다 *(hésitation) ê. sans hésitation*
끈기-있다 *(patience) ê. patient*
덕-있다 *(vertu) ê. vertueux*
빈틈-없다 *(lacune) ê. minutieux*
쓸데-없다 *(utilité) ê. sans utilité*
실-없다 *(sincérité) ê. futile*
자신-없다 *(confiance) ê. peu sûr*
죄-없다 *(culpabilité) ê. innocent*
틀림-없다 *(certitude) ê. sûr*
힘-있다 *(force) ê. dynamique*
면목-없다 *(face) avoir honte*
기백-있다 *(courage) ê. courageux*
가치-없다 *(valeur) ê. sans valeur*, etc., etc..

Les verbes ou les verbes de qualité dérivés avec omission de 가/이 sont très nombreux et sont donnés, pour la plupart, dans les dictionnaires coréens comme nouveaux verbes.

2. SUFFIXE DE CAS ATTRIBUTIF

Le suffixe de cas attributif (보격 조사, 補格助詞) sert à désigner l'attribut, terme lié au sujet par la copule positive 이다 *être*, la copule négative 아니다 *ne pas être* et le V 되다 *devenir*.

Il est 1) 가 / 이, la même forme que le Suf. de cas sujet.

L'attribut se place juste devant 이다, 아니다, 되다. Il peut donc être reconnu par ces verbes.

Devant 이다, l'attribut ne prend pas de Suf. et s'écrit lié à 이다. Le plus souvent, même le radical 이 s'omet après la voyelle de l'attribut (l'omission est facultative).

-나는 학생이다.	- *Je suis étudiant.*
-저것이 바다 다 (=바다이다).	- *Ceci est la mer.*
-인간은 말하는 동물이다.	- *Les êtres humains sont des animaux qui parlent.*
-네가 거짓말쟁이가 아니면 무엇이냐?	- *Si tu n'es pas un menteur, qu'es-tu?*
-쌀이 양식(糧食)이요, 재산(財產)이다.	- *Le riz est la nourriture et la fortune.*
-자연수(自然數)의 첫째 수는 일이다.	- *Le premier des nombres entiers est le un.*
-이때가 놀 때가 아니다.	- *Ce moment n'est plus celui de nous amuser.*
-다섯은 둘의 제곱이 아니다.	- *Le cinq n'est pas le carré de deux.*
-조국(祖國)이 둘이 아니다.	- *La patrie n'est pas deux.*
-그것이 열장이 된다.	- *Cela fait dix feuilles.*
-꽃이 열매가 되었다.	- *Les fleurs sont devenues fruits.*
-과거의 실패(失敗)가 미래의 성공의 열쇠가 된다.	- *L'échec du passé devient la clé de la réussite dans l'avenir.*

• L'omission de Suf. 가 / 이 transforme la locution, attribut + V, en V derivés(N + V), comme pour l'omission de Suf. de cas sujet :

Ex. 그 부부는 남이 되었다.	- *Ce couple est devenu étranger (l'un à l'égard de l'autre).*
그 부부는 남되었다. (남되다)	- *Id (ê. indifférent)*

거짓-되다	*ê. faux*	걱정-되다	*s'inquiéter, ê. inquiet*
고민-되다	*se tourmenter*	근심-되다	*se soucier, s'inquiéter*
낭패-되다	*se trouver dans le désarroi*	구별-되다	*se distinguer*
돈-되다	*rapporter de l'argent*	말썽-되다	*devenir un élément litigieux*
병-되다	*tomber malade*	보장-되다	*ê. garanti*

복-되다	*ê. heureux*	약-되다	*servir de médicament*
요구-되다	*ê. demandé/exigé*	욕-되다	*ê. honteux*
죄-되다	*ê. coupable*	짐-되다	*devenir une charge*
해당-되다	*concerner*	향상-되다	*s'améliorer, se promouvoir*
유감-되다	*ê. regrettable*	진실-되다	*ê. sérieux*
참-되다	*ê. sérieux*, etc., etc..		

말-아니다 *se trouver dans un état lamentable*

꼴-아니다 *Id.*

도리-아니다	*ê. déraisonnable*	무리-아니다	*ê. excusable, ê. probable*
사람-아니다	*ê. indigne d'un être*	예-아니다	*ê. impoli*
죄-아니다	*ê. excusable/probable*	흉-아니다	*ê. pardonnable*, etc., etc..

3. SUFFIXE DE CAS DATIF

Les suffixes de cas datif (여격 조사, 與格助詞) servent à désigner le complément d'objet indirect et le complément d'agent des V passifs ou des V causatifs.

A. SUFFIXES DE COMPLÉMENT D'OBJET DIRECT

Ils servent à désigner le complément d'objet indirect.

Ce sont 1) 에, 2) 에게 (게).3) 한테, 4) 한테로, 5) 보고. Ils ont leur forme honorifique en terme différent: 6) 께 (pour les êtres humains). 게, abréviation de 에게 s'emploie après 나 *je* et 너 *tu* : 내게 *à moi*, 네게 *à toi*.

Ils s'emploient, tous, aussi bien après la voyelle qu'après la consonne finale des noms.

Ils peuvent s'employer l'un à la place de l'autre, à part une légère différence de nuance; et ils expriment un sens : *à, envers*.

-신에 감사하다.	- *Remercier (au) Dieu.*
-선생에게 감사하다.	- *Remercier (à) le professeur.*
-어미 제비가 새끼들에게 먹이를 날라다 준다.	- *La mère-hirondelle apporte aux petits de la nourriture.*
-누가 내게 시비다.	- *Quelqu'un me cherche la querelle.*
-모기가 사람에게 병균(病菌)을 옮긴다.	- *Les moustiques transportent aux hommes des microbes (de maladie).*
-이 일을 누구에게 마낄까?	- *A qui confier ce travail?*
-그 아주머니가 아이들에게 몹씨 난리다 (=야단이다).	- *Cette bonne femme gronde trop (à) les enfants.*

-누나한테 물어봐!	- *Demande (cela) à (ta) soeur aînée.*
-나는 워싱톤에 있는 친구한테로 편지를 썼다.	- *J'ai écrit une lettre à (envers) un ami à Washington.*
-형보고 마당 좀 쓸라고 하여라.	- *Dis à (ton) frère aîné de balayer la cour.*
-누구보고 하는 말이요!	- *A qui osez-vous parler (ainsi).*
-나는 어머님께 전보를 쳤다.	- *J'ai envoyé à la mère un télégramme.*

• 7) 를/을 s'emploie aussi improprement comme Suf. de COI. C'est une habitude ancienne et archaïque.

-이 물건을 아버님을(=에게) 보여 드려라.	- *Montre cet objet au père.*
-이 모자를 아저씨를(=에게) 드려라.	- *Donne ce chapeau à l'oncle.*
-꽃밭을(=에) 걸음을 주세요.	- *Donnez de l'engrais au parterre.*
-영희가 책을 나를(=에게) 준다.	- *Yong-hŭi me donne le livre.*

B. SUFFIXES DE COMPLÉMENT D'AGENT

Ils servent à désigner le complément d'agent des V causatifs ou passifs. Ce sont 1) 에, 2) 에게 (게), 3) 에게서, 4) 로부터/으로부터, 5) 로하여/으로하여, 6) 로하여금/으로하여금, 7) 한테, 8) 보고 : ils expriment le sens de : *par, de :*

-바위가 지레에 밀린다.	- *Le roc se fait pousser par le levier.*
-돌이 발에 차인다.	- *La pierre se fait piétiner à (par) (mes) pieds.*
-스미드란 사람에(=에게서) 주소를 받았다.	- *(J')ai reçu l'adresse de la part d'un nommé Smith.*
-술집 주인이 강도에게 살해(殺害)되었다.	- *Le patron du bistrot a été assassiné par un ganster.*
-범에게 물려가도 정신만 차리면 산다.	- *Même si (l'on) est emmené par le tigre, (on) peut survivre si (l'on) garde la conscience. (proverbe coréen)*
-경주(競走)에서 토끼가 거북이에게 졌다.	- *A la course, le lièvre a été battu par la tortue.*
-내가 네게 속았다.	- *J'ai été trompé par toi.*
-세종 대왕은 모든 한국인에게서 존경을 받는다.	- *Le roi Sečong est respecté de tous les Coréens.*
-나는 이 소포를 친구로부터 전해받았다.	- *J'ai reçu ce paquet par (l'intermédiaire de) un ami.*
-국회의원은 비서로 하여금 나에게 전화를 걸게했다.	- *Le député a fait (son) secrétaire téléphoner à moi.*
-도둑놈이 순경한테 잡혀갔다.	- *Le voleur a été amené par le policier.*

- 9) 를 / 을 s'emploie improprement comme Suf. de complément d'agent (habitude ancienne et archaïque) : *par, de, à :*

- 선생은 학생들을(=에게) 글을 쓰게 했다. — *Le professeur a fait écrire un texte par les étudiants.*
- 민수는 나를(=로 하여금) 벌을 받게 했다. — *Min-su m'a fait subir une punition. (Min-su a fait en sorte que je subisse une punition.)*
- 새가 총알을(=에) 맞았다. — *L'oiseau a été atteint par la balle du fusil.*
- 지게꾼이 술을(=에) 취해서 비틀거린다. — *Le porte-faix, enivré (soûl) de l'alcool, trébuche.*

4. SUFFIXE DE CAS ACCUSATIF

Le suffixe de cas accusatif (목적격 조사, 目的格助詞) sert à désigner le complément d'objet direct.

Il est 1) 를 / 을. 를 , qui s'emploie après la voyelle, peut s'abréger en ㄹ, devant la consonne finale de cette voyelle (Cf : La forme des Suf., p. 255).

Il peut aussi s'employer comme Suf. circonstanciel, formant une sorte de locution adverbiale avec les noms (Cf : Les Suf. de cas circonstanciel, p. 280-284).

- 인간은 드디어 달을 정복했다. — *L'homme a enfin conquis la lune.*
- 너희들이 본 것을 그려라. — *Dessinez ce que vous avez vu.*
- 신문을 아버님께 드려라. — *Donne le journal au père.*
- 공원의 동물과 식물을 애호합시다. — *Aimons et respectons les animaux et les plantes du parc.*
- 국회에서 예산을(=에 대하여) 심의(審議)한다. — *A l'Assemblée nationale, (on) discute (sur) le budget.*
- 우리는 다리를 건넌다. — *Nous traversons le pont.*
- 우리는 들을 지난다. — *Nous traversons (passons par) les champs.*
- 그는 일생을 언론(言論)의 발전을 위해 희생(犧生)했다. — *Il a sacrifié toute une vie pour le développement de la presse.*
- 부부가 평생을 산다. — *Le couple vit ensemble toute une vie.*
- 그 정승은 귀양을 살았었다. — *Ce ministre avait vécu un exil.*

- 기철은 미자를(=와) 만났다. — *Ki-č'ŏl a rencontré Mi-ča.*
- 기철은 미자를(=와) 껴안았다. — *Ki-č'ŏl a embrassé Mi-ča.*
- 담을 넘다 *franchir le mur* - 고개를 넘다 *franchir la colline*
- 무게를 달다 *peser le poids* - 길이를 재다 *mesurer la longueur*

● Locutions et expressions formées avec 를 / 을 :

i) Echange : A- 를 / 을 B- 로 +/고치다 *(transformer)*, 교환(交換)하다 *(échanger contre)*, 전환(轉換)하다 *(transformer, échanger)*, etc./ : *transformer A en B, échanger A contre B, èchanger A avec B.*

- 쌀장사는 집을 가게로 고쳤다. — *- Le marchand de riz a transformé (sa) maison en magasin.*

- 나는 책을 골동품으로 교환했다. — *- J'ai échangé le livre contre une antiquité.*

- 발전소(發電所)는 수력(水力)을 전기로 전환하는 곳이다. — *- La centrale électrique est un endroit où (l'on) transforme la force hydaulique en electricité.*

ii) Appellation : A- 를 / 을 B- 라 / 라고 + /하다 *(dire, appeler, nommer)*, 부르다 *(appeler)*, 이름하다 *(nommer)*, 명명하다 *(nommer)*, 이름붙이다 *(donner un nom)*, etc./ : *appeler/nommer A "B".*

- 우리는 그를 "대머리"라 불렀다(=했다). — *- Nous l'avons appelé "le chauve".*
- 빨리 달리는 기차를 "고속 기차"라 이름붙였다. — *- (On) a nommé le TGV le train qui roule vite.*
- 해운회사는 새로 건조(建造)한 배를 영풍호라 이름붙였다[=명명(命明) 했다]. — *- La compagnie maritime a nommé "Le Yŏngp'ung" le bateau nouvellement construit.*
- 저는 김 철수라 합니다. — *- Je m'appelle Kim Č'ŏl-su.*

iii) Causatif : A-를 / 을 R du V- 게 하다 (forme accusative du V) :

- 그가 급서(急逝)했다는 소식은 나를 놀라게 하였다. — *- La nouvelle de sa mort subite m'a surpris.*
- 일본어 선생은 학생들을 바쇼(芭蕉)의 하이쿠(俳句)를 암송(暗誦)하게했다. — *- Le professeur de japonais a fait les étudiants réciter les* haiku *de Basho.*

● Verbes dérivés avec omission de 를 / 을: N + V ←-- N- 를 / 을 + V :
Le trait "-" indique l'endroit où l'omission de 를 / 을 a lieu. Dans le langage, le choix entre la formule, N- 를 / 을 + V, ou N + V (verbes dérivés ou nouveaux verbes) dépend de l'auteur ou du locuteur.

Ex. 이야기를 하다. — *- Conter un conte.*
이야기-하다.(이야기하다) — *- Raconter.*

i) Avec les verbes divers

애-먹다	*éprouver (des difficultés)*	골탕-먹다	*éprouver (des difficultés)*
애-쓰다	*s'efforcer*	걸음-걷다	*marcher*
힘-쓰다	*s'efforcer*	식-올리다	*faire une cérémonie*

ii) Avec le nom et le verbe provenant de la même origine :

Ex. 잠 *dodo* 자다 *dormir* 잠을 자다 *faire (dormir) le dodo*
잠자다 *dormir*

꿈-꾸다 *rêver* 춤추다 *danser*
놀음-놀다 *jouer (le jeu)* 울음-울다 *pleurer*
졸음-졸다 *sommoler*, etc.

iii) Avec les V, 가다 *aller*, 보내다 *envoyer*, 시키다 *faire* (V. causatifs) :

시집-가다 *se marier (fille)* 장가-가다 *se marier (garçon)*
마실-가다 *faire une sortie* 달맞이-가다 *aller admirer la lune*
나들이-가다 *faire une sortie* 산보-가다 *se promener*
출장-가다 *aller en mission* 시집-보내다 *marier (la fille)*
장가-보내다 *marier (le garçon)* 출장-보내다 *envoyer en mission*
성공-시키다 *faire réussir* 성사-시키다 *faire marcher (une affaire)*
혼인-시키다 *marier (fille ou garçon)*, etc.

iv) Avec le V 하다 *faire* : un grand nombre de noms désignant un travail ou un geste peuvent former un V dérivé avec 하다 :

노래-하다 *chanter* 말-하다 *parler* 공부-하다 *étudier*
일-하다 *travailler* 밥-하다 *faire du riz* 놀음-하다 *jouer*
씨름-하다 *faire la lutte* 노동-하다 *travailler* 작업-하다 *travailler*
번영-하다 *prospérer* 방해-하다 *empêcher* 저지-하다 *empêcher*
강의-하다 *faire le cours* 외면-하다 *tourner la tête (éviter)*, etc.

v) Avec les noms dépendants :

- R- ㄴ(는) 체를 하다 ---ㄴ(는) 체하다 *faire semblant de V*
- R- ㄹ(을) 듯을 하다 ---ㄹ(을) 듯하다 *faire semblant de V*

5. Suffixe de cas génitif

Le suffixe de cas génitif, dit aussi cas possessif ou cas adjectif (관형격 / 소유격-조사 , 冠形格/所有格-助詞) sert à indiquer que le nom, marqué par lui, fait partie ou dépend de celui qui suit. Il s'ajoute donc après le nom déterminant qui se trouve, comme tous les autres déterminants ou qualificatifs, obligatoirement devant le déterminé.

C'est 의.

아저씨의 친구의 집 *Maison de l'ami de l'oncle*

oncle *ami* *maison*

- "종(種)의 기원(起源)" - *"L'origine des espèces"*
- 나라의 주인(主人) - *Maître du pays*
- 나의 책 =내책 - *Mon livre* - 기차의 속도 - *La vitesse du train*

L'emploi de 의 est très varié. En voici des exemples :

● La matière et la propriété :

- 작품의 해학성(諧謔性) - *Le caractère humoristique de l'oeuvre*
- 사람의 체취(體臭) - *L'odeur du corps humain*
- 인간의 감정(感情) - *Le sentiment des êtres humains*
- 순금(의) 반지 - *La bague d'or pur*
- 기와(의) 집 - *La maison en tuiles*
- 언어(言語) 생활(生活)의 도구(道具) - *L'outil de la vie linguistique*

● Le lieu et l'origine :

- 대구의 사과 - *Pommes (originaires) de Taeku*
- 경주의 불국사(佛國寺) - *Le temple Pulkuk de (à) Kyŏngču*
- 서울의 사립학교 - *Les écoles privées de (à) Séoul*
- 온도계(溫度計)의 수은(水銀) - *Le mercure du (dans le) thermomètre*
- 서울의 소식 - *Nouvelles de (en provenance de) Séoul*
- 7월 장마의 홍수(洪水) - *L'inondation due à la pluie du mois de juillet*
- 파리의 에펠탑 - *La tour Eiffel de (à) Paris.*

● L'objectif et le but

- 목장(牧場)의 방비(防備) - *La protection de la ferme d'élevage*
- 수해(水害) 대책(對策)의 수립(樹立) - *L'établissement d'un plan contre les dégâts de l'inondation*
- 질서(秩序)의 확립(確立) - *L'établissement de l'ordre*
- 웅비(雄飛)의 꿈 - *Un rêve en vue d'un grand saut*
- 감기(의) 약(藥) - *Médicament contre le rhume*

● La quantité

- 다섯 명(名)의 사람 - *Cinq personnes*
- 열 가마니의 쌀 - *Dix sacs (en paille de' 60Kg) de riz*
- 절반(折半)의 비용 - *La moitié des frais*
- 2 키로와트의 전기 - *2KW d'électricité*
- 600그람의 쇠고기 - *600Gr. de viande*

- 다소(多少)의 자신(自信) — - *Un peu de confiance (en soi-même)*
- 약간(若干)의 원조(援助) — - *Un peu d'aide*

• L'apposition :

- 유행(流行)의 파리 — - *Paris de la mode*
- "사랑"의 두 글자 — - *Les deux lettres du mot* sarang *(amour)*
- 치하(致賀)의 뜻 — - *L'expression de félicitations*
- 몽블랑의 만년설(萬年雪) — - *La neige éternelle du Mont Blanc*
- 셋(삼)의 수 — - *Le chiffre de trois (le trois)*
- 무상(無償)의 기쁨 — - *La joie gratuite*
- 감탄(感歎)의 소리 — - *Les cris d'admiration*

• Le temps :

- 그 동안의 성과(成果) — - *Les résultats de (pendant) cette période*
- 수송(輸送) 도중(途中)의 손실(損失) — - *Les pertes (subies) au cours du transport*
- 내일(來日)의 희망(希望) — - *L'espoir de demain*

• La qualité :

- 불후(不朽)의 명작(名作) — - *Un chef-d'oeuvre éternel (qui ne périra jamais)*
- 절세(絶世)의 미인(美人) — - *La plus belle femme de tous les temps*
- 시대(時代)의 영웅(英雄) — - *Le plus grand héros de l'époque*
- 나라의 군인(軍人) — - *Le soldat de la nation*
- 만고(萬古)의 역적(逆賊) — - *Le plus grand traître de l'histoire*
- 무비(無比)의 재주 — - *Un talent incomparable*
- 코끼리의 흉내 — - *L'imitation d'éléphant*

• 의 peut avoir des Suf. conjonctifs, des Suf. circonstanciels et des Suf. spéciaux devant lui. Alors, le sens exprimé par ces Suf. est nominalisé :
와의 / 과의, 에의, 에로의, 까지의, 만의, 뿐의 ...

민수	와	의	우정
Min-su	*avec*	*de*	*amitié*
nominalisé			→

Amitié avec Min-su

- 사람과의 접촉 — - *Contact avec l'homme*
- 도지사(道知事)로서의 인사말 — - *Un mot de salutation en qualité de commissaire de la République*

-전통문법(傳統文法)과 구조(構造) 문법과의 비교(比較)	- *Comparaison entre la grammaire traditionnelle et la grammaire structurale*
-전쟁(戰爭)에의 참가(參加)	- *Participation à la guerre*
-과학(科學)만의 발전(發展)	- *Le développement de la seule science*
-불굴(不屈)뿐의 투지(鬪志)	- *La combativité avec la seule inflexibilité*
-서울까지의 거리(距離)	- *La distance jusqu'à Séoul*
-앞으로의 전진(前進)	- *La progression vers l'avant*
-공사(工事) 입찰(入札)에 있어서의 수의계약(隨意契約)	- *Le contrat à l'amiable lors d'une adjudication des travaux*

• 의 peut s'employer comme Suf. de cas sujet, lorsque le déterminé se trouve séparé par un verbe ou un verbe de qualité. Dans ce cas-là, le nom marqué par 의 a une double fonction : sujet du prédicat qui vient immédiatement après et déterminant du nom qui vient après le prédicat :

염소의 먹히느냐, 살아 남느냐의 투쟁

S — *V* — *V*

déterminant → ; *Déter.* →

- *Le combat de la chèvre pour se faire manger ou survivre.*

나의(=가) 살던 고향은 꽃피는 산골

S — *V*

Prop. Rel. → *Conséquent*

Dé.nant → *Dé.né*

- *Mon pays natal où j'avais vécu est un village entouré de montagnes où les fleurs s'épanouissent.*

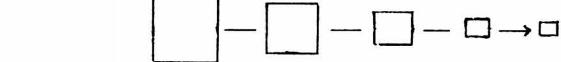
• 2) 를/을 s'emploie improprement, quelques fois, comme Suf. de cas génitif pour la partie du corps :

- 나는 손을(=의) 한 쪽을 다쳤다. — *Je me suis blessé à une de (mes) mains.*

- OMISSION DE 의

Le Suf. 의 est omis le plus souvent et le plus fréquemment possible pour raison d'économie de langage :

i) Soit lorsqu'on énumère les subdivisions d'une entité : les subdivisions s'énumèrent successivement de la plus grande à la plus petite, contrairement au français :



-대한민국(大韓民國) 서울 종로구 삼청동 12번지(番地)의 3호(號) — *- 12-3, Samč'ŏng-Dong (quartier), Čonglo-Ku (arrondissement), Séoul (ville), République de Corée (pays)*

- 리용 제3대학교 외국어대학 중국어과 — - *Section de la Langue Chinoise, Faculté des Langues, Université de Lyon-III.*

- 외무성(外務省) 아세아국(亞細亞局) 극동과(極東課) — - *Section de l'Extrême-Orient, Direction de l'Asie, Ministères des Relations Extérieures*

ii) Soit après les noms collectifs familiers : plusieurs noms peuvent se suivre sans 의, s'ils sont énumérés de l'ordre décroissant du plus grand au plus petit, même s'il s'agit de noms communs :

- 우리 집 *Notre maison*
- 우리 어머니 *Notre mère*
- 우리 동네 *Notre village*
- 한국 사람 *Le(s) Coréen(s)*
- 프랑스 (불란서,佛蘭西) 사람 - *Le(s) Français(s)*
- 우리 학교 여선생 - *Maîtresse de notre école*
- 우리 동네 사람들 - *Les gens de notre village*
- 체신부(遞信部) 직원 - *Employé du Ministère des PTT*
- 우리 회사 직원(職員) 부인(婦人) - *La femme d'un employé de notre société*
- 우리 동네 어느집 잔치 - *La fête chez quelqu'un de notre village*

iii) Soit pour former une sorte de noms dérivés, composés : noms communs, titre, fonction, qualité, heure, date, année, etc.

- 방안 *l'intérieur de la chambre*
- 집안 *l'intérieur de la maison, famille*
- 낮 두 시 *2 h. de l'après-midi*
- 밤 열 시 *10 heures du soir*
- 수요일 오후 *Après-midi du mercredi*
- 일요일 오전 *Matinée du dimanche*
- 한국 역사 *Histoire de la Corée*
- 외교관 신분(身分) *Qualité de diplomate*
- 도서 전시 *Exposition des livres*
- 사람 마음 *Le sentiment de l'homme*
- 평양 냉면 *Nouilles (spécialité) de P'yŏngyang*
- 개성 인삼 *Ginseng (originaire) de Kaesŏng*
- 공화국(共和國) 헌법(憲法) - *La Constitution de la République*
- 공화국 대통령(大統領) - *Le président de la République*
- 문과대학 학생 자격 - *Qualité d'un édudiant de la Fac. des Langues*
- 문교부 장관(長官) - *Ministre de l'éducation nationale*
- 대학 총장(總長) - *Président de l'université*
- 회사 사장(社長) - *P.D.G. de l'entreprise*
- 국회(國會) 의원(議員) - *Député (à l'Assemblée Nationale)*
- 상원(上院) 의장(議長) - *Président du Sénat*
- 하원(下院) 외교분과위원회(外交分科委員會) 위원장 - *Président de la Commission des affaires étrangères de l'Assemblée nationale*
- 대통령 령(令) *Décret présidentiel*
- 의사 일정(議事日程) *L'ordre du jour*

6. SUFFIXES DE CAS VOCATIF

Les suffixes de cas vocatif (호격 조사, 呼格助詞) indiquent que les noms marqués par eux font l'objet d'un appel ou d'une expression interjective (exclamation, apostrophe).

Ce sont : 1) 야/어, 2) 아.

- 철수 야! — *C'ŏl-su! (appel)*
- 달아, 달아, 밝은 달아! — *Lune, lune la lune claire! (appel, exclamation)*
- 동포(同胞)어 일어나라! 나라를 위해! — *Compatriotes (appel), levez-vous! Pour la patrie!*
- 하늘이시여, 비를 내리소서! — *Ciel, veuillez (nous) donner de la pluie. (appel, exclamation)*

7. SUFFIXES DE CAS CIRCONSTANCIEL

Les suffixes de cas circonstanciel (ou cas adverbial) (부사격조사, 副詞格助詞) servent à indiquer que les substantifs, auxquels ils sont associés, sont compléments circonstanciels du verbe, en leur ajoutant un sens. Ils forment donc, avec les noms, des groupes de mots (locutions) adverbiaux.

Les suffixes circonstanciels coréens correspondent aux prépositions (전치사, 前置詞) françaises; par rapport à celles-ci, ceux-là sont post-positions (후치사, 後置詞), puisqu'ils s'ajoutent après les noms.

Comme prépositions françaises, ils ajoutent un sens aux noms : point de départ, point d'arrivée, direction, cause, temps (époque, durée), lieu (situation, passage), matière, but, moyen (instrument), extraction, échange, destination, prix, distance, poids, partie, matière, mesure, point de vue, opposition, concession, propos, accompagnement, fréquence, privation, conséquence, proximité, changement (transformation), séparation (distinction), comparaison, énumération, qualité, citation...

Ils sont très nombreux et leur emploi est difficile d'autant plus que les mêmes suffixes expriment plusieurs sens, et que plusieurs suffixes s'emploient à des fins sensiblement identiques à peu de nuance près. Par conséquent la signification exacte de ces suffixes ne peut être perçue que par d'autres mots dans la phrase.

A. SUFFIXES À EMPLOIS VARIÉS

1) 를/을 : il s'emploie avec certaines catégories de verbes intransitifs pour former, avec les noms, des locutions adverbiales.

i) Point de départ : 를/을 = 13) 로부터/으로부터, 3) 에서 : *de*

- 현대문학은 보수적(保守的)인 입장을 탈피(脫皮)했다. (으로부터, 에서) — *La littérature contemporaine est sortie de la position conservatrice.*

- 사병이 소속 부대를 이탈(離脫)하였다. - *Un soldat s'est évadé de son unité.*
- 기차가 서울을 떠난다 (나온 다). (로부터) - *Le train sort de Séoul (quitte Séoul).*
- 자리를 떠나다. (에서, 로부터) - *Quitter (partir de) son siège.*
- 손님이 자리를 일어선다. (에서, 로부터) - *L'invité se tient debout de son siège.*
- 친구를 작별(作別,)한다. (와, 로부터) - *Dire adieu à l'ami (se séparer de l'ami).*

ii) Lieu (situation, passage) : 를 /을= 3) 에서 : *dans, à travers, en passant par :*

- 그 실업자(失業者)는 집이 없어 서울 시내를 옮겨다닌다. (에서) - *Ce chômeur, n'ayant pas de logis, se déplace dans Séoul (d'un endroit à l'autre).*
- 걸인이 거리를 헤맨다. (에서) - *Le clochard erre dans les rues.*
- 어둠의 수렁을 헤맨다. (에서) - *Errer dans les ténèbres.*
- 과일 장사가 거리를 돌아다닌다. (로, 에서) - *Le marchand de fruits se promène dans les rues.*

iii) Lieu fréquenté, destination, direction : 를 / 을 = 2) 에 , 4) 로 : *à :*

- 나는 서울서 학교를 다녔다. (에) - *J'ai fréquenté l'école à Séoul.*
- 그는 부산서 서울을 왔다. (에) - *Il est venu à Séoul en provenance de Pusan.*
- 너는 어디를 가니? (에, 로) - *Où (à quel endroit) vas-tu?*
- 시민들은 시장(市長)을 반대했다. (에) - *Les citadins s'opposent au maire.*
- 시민들은 시정(市政)을 반대했다. (에) - *Les citadins s'opposent à la politique municipale.*

iv) But d'une action : 를/을=를(을) 위하여 : *pour, en vue de :*

- 영화 촬영(撮影)을 가다. (을 위하여) - *Aller pour tourner un film.*
- 쇼핑을 가다. (을 위하여) - *Aller pour les emplettes.*
- 여행을 가다. (을 위하여) - *Partir pour un voyage.*
- 나그네가 길을 간다. (목적지를 위하여) - *Un voyageur va son chemin.*
- 유배(流配)를 가다. (을 위하여) - *Aller en exil (pour l'exil).*
- 손님 전송(餞送)을 나가다. (을 위하여) - *Aller pour dire au-revoir à un visiteur.*
- 손님 마중을 나가다. (을 위하여) - *Aller pour l'accueil d'un visiteur.*

v) Lieu : moyen de locomotion : 를 / 을 = 2) 에 : *dans, à bord de, sur :*

- 자동차 / 택시 / 기차 / 비행기 / 배를 타다. (에) - *Monter sur la voiture/le taxi/le train/l'avion/le bateau. (à bord de)*
- 가마를 타다. (에) - *Monter sur la chaise à porteurs. (dans)*
- 줄을 타다. (에) - *Monter sur la corde (équilibriste).*

vi) Propos : 를 / 을 = 2) 에 대하여 / 에 대해서 / 에 대해, 에 관하여 / 에 관해 / 에 관해서 : *(parler, discuter, débattre) de, sur, à propos de :*

- 국회에서 예산을 심의한다. (에 관하여) — *L'Assemblée Nationale discute (sur) le budget.*
- 당신이 보고 들은 것을 말해 보십시오. (에 대하여) — *Parlez de (sur, à propos de) ce que vous avez vu et entendu.*

vii) Durée du temps et distance : les substantifs, exprimant la durée du temps et la distance, et marqués par 를 / 을, sont des mots adverbiaux :

- 여행자들은 얼마를 거닐다가 바위에 앉아 쉬었다. — *Les voyageurs, après avoir marché un peu (distance), se sont assis sur le rocher et se sont reposés.*
- 비행기가 한 시간에 900 키로 미터를 난다. — *L'avion vole 900Km l'heure.*
- 손님이 사흘을 묵었다. — *Le visiteur a demeuré trois jours.*
- 부인은 남편의 병 때문에 2년이란 세월을 슬픔 속에서 살았다. — *La femme a passé une durée de deux ans dans la tristesse à cause de la maladie de son mari.*

viii) Nombre de fois, ordre numéral et ordinal : les substantifs, exprimant le nombre de fois, l'ordre numéral et ordinal avec 를/을, sont des mots adverbiaux : là, l'emploi ou l'omission de 를 / 을 reste souvent facultatif.

- 열 번을 써도 마음에 드는 글이 되지 않는다. — *Bien que je (l')aie écrit dix fois, le texte ne me plaît pas (ne devient pas ce qui me plaît).*
- 희극 배우가 청중을 세번을 웃겼다. — *Le comédien a fait rire le public trois fois.*
- 나는 그 처녀의 집 주위를 다섯 바퀴를 돌았다. — *J'ai fait (tourné) cinq tours autour de la maison de cette demoiselle.*
- 질베르가 성적이 첫째를 간다. — *Quant aux notes (résultats), Gilbert est le premier.*
- 5 번 차가 수위(首位)를 달린다. — *La voiture N° 5 court en tête.*
- 인삼이라면 개성 인삼이 첫 손을 꼽는다. — *Si l'on parlait des racines de ginseng, celles de Kaesŏng viennent en premier lieu.*

ix) Comparaison : 를 / 을 = 33) 와 / 과 : *(tenir) de, (ressembler) à :*

- 딸이 어머니를 닮았다. (와) — *La fille tient de (sa) mère.*
- 어머니가 딸을 닮았다. (과) — *Le mère tient de (sa) fille.*
- 아들의 성격이 아버지를 닮았다. (와) — *Le caractère du fils ressemble à celui du père.*

x) Séparation : 를 / 을 = 33) 와 / 과 : *(se séparer) de :*

- 명수가 미자를 헤어졌다. (와) — *Myŏng-su s'est séparé de Mi-ča.*
- 명수가 미자를 이혼(離婚)했다. (와) — *Myŏng-su a divorcé de Mi-ča.*

xi) Moyen (instrument), qualité, reconnaissance d'une valeur : A- 를 /을 B- 로 /으로 +/하다 *(prendre, considérer)*, 삼다 *(prendre)*, 생각하다 *(considérer, prendre)*, 간주하다 *(considérer, prendre)/ : /considérer, prendre/-A-/pour, comme/-B :* 를 /을 = 4) 로 /으로, 5) 로서 /으로서, 2) 에 대하여 :

- 기생은 미모(美貌)를(=로서) 무기로 하여 고객에게 봉사한다. - *Les courtisanes servent les clients avec leur beauté comme arme.*
- 학업을(으로, 으로서) 인생의 목표로 삼아서는 안 된다. - *Il ne faut pas prendre les études pour le but de la vie.*
- 화가는 화상을(=으로서) 자기의 심부름군으로 생각한다. - *L'artiste peintre prend le marchand de tableaux comme son coursier.*
- 사람들은 자기 마누라와 자식을(=에 대하여) 칭찬하는 사람을 못난 사람으로 여긴다. - *Les gens considèrent quelqu'un qui loue (sa) femme et (ses) enfants comme un homme indigne.*

• Locutions adverbiales ou quasi-suffixes, formés avec 를 /을 :

xii) But, objectif : 를(을) 위하여= 를(을)위해서 = 를(을)위해 *: pour, au profit de, en faveur de, pour but de, en vue de :*

- 나라를 위하여 봉사하다 (일하다). - *Servir (travailler) pour la patrie.*
- 순희는 유학을(가기) 위해서 공부한다. - *Sun-hŭi étudie pour but d'aller étudier à l'étranger.*
- 불쌍한 사람들을 위하여 헌신하다. - *Se sacrifier pour les pauvres.*

xiii) Passage : 를 /을 -통하여 = 통해서 = 통해, 거쳐 = 거쳐서, 경유(經由)해서 = 경유하여 = 경유하여서, etc. *: par, à travers, via :*

- 우리는 그의 작품을 통하여 그의 사상(思想)을 알 수 있다. - *Nous pouvons savoir ses pensées par ses oeuvres. (à travers)*
- 물이 관을 거쳐 흐른다. - *L'eau coule à travers (par) le tuyau.*
- 우리는 들을 지나 학교에 간다. - *Nous allons à l'école à travers (en traversant) les champs.*
- 비행기는 앙카라지를 경유하여 서울로 간다 *L'avion va à Séoul via Anchorage.*

xiv) Direction, destination : 를(을)-향(向)하여 = 향해서 = 향해 : *vers, à destination de, en direction de :*

- 등산가들은 정상을 향하여 한 걸음 한 걸음 전진(前進)했다. - *Les alpinistes ont avancé pas à pas vers le sommet.*
- 기차가 목적지를 향하여 전속력(全速力)으로 달렸다. - *La train a roulé à toute vitesse vers sa destination.*

xv) Succession : 를 /을-이어 /이어서, N -의 뒤를-이어 /이어서 : *succédant à N, se suivant :*

- 아버지를 (아버지의 뒤를) 이어, 그는 서점 경영(經營)을 맡았다. - *Succédant à son père, il a assumé la gestion de la librairie.*
- 사람들이 뒤를 이어 들어왔다. - *Les gens sont entrés se suivant (se succédant) (l'un l'autre).*

xvi) N-를 /을-좇아서/좇아, N-를 /을-따라서/따라 : *suivant :*

-이 길을 좇아(=따라) 가면, 해인사가 나옵니다.
- Si (vous) allez, suivant ce chemin, le temple Haein apparaît.

-나를 따라(=좇아) 오면 좋은 일이 생긴다.
- Si (tu) me suis, il y aura une bonne chose.

-전례(前例)를 따라.
- Suivant l'exemple précédent.

-선생님의 교훈(教訓)을 좇아.
- Suivant l'instruction du maître.

xvii) N-를 /을-비롯하여/포함(包含)하여 : *en comprenant, y compris, avec :*

-나를 비롯하여 모두가 감격했다.
- Tous, y compris moi, ont été émus.

-생선가게에는 잉어를 포함하여 (=비롯하여) 없는 생선이 없다.
- A la poissonnerie, il n'y avait aucun poisson qui n'existe pas, y compris la carpe.

xviii) N -를 /을-막론하고 : *quel que soit, y compris :*

-민주시민은 누구를 막론하고 법과 질서(秩序)를 지켜야 한다.
- Tous les citoyens démocratiques, quels qu'ils soient, doivent respecter les lois et l'ordre public.

-너나 나를 막론하고 모두 이번 회의에 참석해야한다.
- Tous, que ce soit toi ou moi, doivent aller à cette réunion.

xix) N-를 /을-가지고 / 갖고 : *avec, au moyen de :*

-그물을 가지고(=갖고) 새를 잡는다.
- (On) attrape les oiseaux avec un filet.

-쌀을 가지고 밥을 짓는다.
- (On) fait du pap *(riz cuit) avec du* ssal *(riz cru, blanc, décortiqué)*

-자신을 가지고 시험에 응해라.
- Passe l'examen avec confiance.

xx) N-를 /을-다하다 : *employer tous les N :*

-우리가 힘을 다하면, 불가능한 것은 없다.
- Il n'y pas de chose impossible, si nous employons tous nos efforts.

-우리는 우리가 할 바를 다 하였다.
- Nous avons fait tout ce que nous devons faire.

Comme nous venons de voir avec les exemples ci-dessus, les locutions adverbiales, qui s'emploient presque comme des Suf. circonstanciels, sont assez nombreuses.

2) 에

i) Lieu : 에 indique le lieu ou l'endroit dans lesquels un objet ou un être se trouve à l'état stationnaire (sans bouger). Il s'emploie souvent avec le V.Aux. d'état 있다 *se trouver P.P.*, ou avec la forme de passé du V 나다 : 났다 : *se trouve produit :*

- 물건이 길에 떨어져 있다.	- *Un objet se trouve tombé dans la rue.*
- 얼굴에 상처가 났다.	- *Une blessure se trouve produite sur le visage.*
- 신문에 다음과 같은 기사가 났다.	- *L'article suivant se trouve produit (écrit) dans le journal.*
- 상품(商品)은 좋은 포장지(包裝紙)에 싸야 잘 팔린다.	- *Les marchandises se vendent bien lorsqu'elles sont (se trouvent) emballées dans de beaux papier d'emballage.*
- 그의 사업은 다방면(多方面)에 있다.	- *Ses affaires se trouvent engagées dans plusieurs domaines.*

ii) Direction, destination : *à, envers :*

- 학교에 가다.	- *Aller à l'école.*
- 서울에 가다.	- *Aller à Séoul.*
- 군대는 국기에 경의(敬意)를 표했다.	- *L'armée exprime (présente) (son) respect (salut) au (envers le) drapeau national.*
- 국가에 충성하다.	- *Servir loyalement (à) l'Etat.*

iii) Destination, but : *pour :*

- 이 약은 폐병(肺病)에 쓰인다.	- *Ce médicament s'emploie pour la maladie pulmonaire.*
- 인삼은 건강에 좋다.	- *Le ginseng est bon pour la santé.*
- 화살은 활에 쓰인다.	- *La flèche s'emploie pour l'arc.*

iv) Situation : *à, avec, vers, de, en matière de :*

- 철수가 시험에 합격했다(=붙었다).	- *Č'ŏl-su a réussi à l'examen.*
- 마음이 즐거움에 쏠린다.	- *Le coeur se penche vers le plaisir.*
- 버선이 한복(韓服)에 어울린다 (=적합하다 / 맞는다).	- *La chaussure coréenne* pŏsŏn *va bien (s'harmonise) avec les vêtements coréens traditionnels,* hanpok.
- 길잡이가 지리(地理)에 - /밝다, 어둡다, 둔하다, 예민(銳敏)하다, 민감(敏感)하다/.	- *Le guide est/calé, ignorant, peu sensible, sensible, sensible/ à la configuration géographique.*

- 그는 학문에 조예(造詣)가 깊다.	- *Il a de profondes connaissances dans les études.*
- 돈이 시간에 불과하다.	- *L'argent ne correspond qu'au temps.*
- 아니가 공부에 열심이다.	- *Anny est sérieuse en études.*
- 생활 수준(水準)은 물가(物價) 변동(變動)에 구애(拘礙)된다.	- *Le niveau de vie dépend de la fluctuation des prix.*

v) Temps : l'heure, le jour de la semaine, la date, le mois, la saison, l'année : *à, en :*

- 1925년에	*En 1925.*	- 10월 2일에	*Le 2 octobre.*
- 12시 10분에	*A 12 h. 10.*	- 월요일에	*A lundi.*

- 1987년 4월 10일 열 시에	- *Le 10 avril 1987 à 10 h.*
- 학년도는 6월 하순(下旬)에 끝난다.	- *L'année scolaire se termine à la seconde quinzaine du mois de juin.*
- 아버지는 아들을 한 밤중에 산 속에 데리고 갔다.	- *Le père a amené le fils dans la montagne en pleine nuit.*
- 10년만에 찾아온 고향 산천(山川).	- *Les monts et rivières de (mon) pays natal que (j')ai retrouvés au bout de 10 ans.*
- 다음에 또 만나자.	- *(Nous nous) verrons à la prochaine fois.*

vi) Ajout, addition, multiplication : N1-에 N2-를/을 ou N2-를/을 N1-에 : 에 indique le nom (1) auquel/dans lequel est ajouté ou additionné l'autre nom (2), ou que le N1 est multiplié par le N2 : 에 = 18)에다, 19)에다가 : *(ajouter) N1 à N2, (multiplier) N1 par N2 :*

- 30에(=에다, 에다가) 50을 더하면 80이 된다.	- *Si l'on ajoute 50 à 30, cela fait 80.*
- 50을 30에(=에다, 에다가) 더하면 80이 된다.	- *Id.*
- 30에 5를 (=5를 30에) 곱하면 150이 된다.	- *Si l'on multiplie 30 par 5, cela fait 150.*
- 커피에 설탕을 타십시오.	- *Ajoutez du sucre dans le café.*
- 돌이 쌀에 섞이지 않게 (=않도록) 하세요.	- *Faites en sorte que les pierres ne se mêlent pas au riz.*

vii) Cause : 에 = 4)로/으로, 7)때문에 : *à cause de, en raison de, par :*

- 이 항공(航空)회사는 빚에(=으로, 때문에) 쓰러졌다.	- *Cette compagnie aérienne a fait faillite à cause des dettes.*
- 나무가 바람에 쓰러졌다.	- *L'arbre s'est renversé à cause du vent.*
- 모자가 바람에 날려갔다.	- *Le chapeau est emporté par le vent.*

viii) Prix, unité de mesure : *par (l'unité) :*

- 쌀 한 가마니에 3 만 원이다.	- *Le riz coûte 30.000 wŏn par sac (de 60Kg).*
- 이 아파트 한 채에 5 천 만 원이래.	- *(On) dit que cet appartement coûte 50 millions de wŏn l'unité.*
- 쇠고기 한 근에 500원 한다.	- *La viande de boeuf coûte 500 wŏn le kŭn (600Gr).*
- 자동차 한 대에(=와) 스테레오 한 대가 있으면 좋겠다.	- *Si (j')avais une voiture et un stéréo, ce serait bien.*

ix) Opposition : *à l'égard de, eu égard à, vis-à-vis de, par rapport à :*

- 이 행위(行爲)는 법에 위반(違反)된다.	- *Cet acte constitue une infraction à la loi.*
- 그의 진술(陳述)은 사실에 어긋난다.	- *Son témoignage est contraire à la vérité.*
- 허위(虛僞) 소득(所得) 신고(申告)는 법에 걸린다.	- *La fausse déclaration des revenus constitue une infraction à la loi.*

• Locutions adv. ou quasi-Suf. circonstanciels, formés avec 에:

x) N- 에-따라 / 따라서 : *selon, suivant;* N-에 따르면 : *si l'on se réfère à :*

- 법에 따라.	- *Selon la loi.*
- 독립성(獨立性)의 유무(有無)에 따라서.	- *Selon l'existence ou l'absence du caractère indépendant.*
- 신문 보도(報道)에 따르면, 부산에 큰 화재(火災)가 났다고 한다.	- *Suivant les informations du journal, il y aurait eu un grand incendie à Pusan (si l'on se réfère aux informations ...).*

xi) N- 에/관하여 = 관해 = 관해서, 대하여 = 대해 = 대해서/: *à propos de, sur :*

- 이사회는 투자에 관하여 토의하였다.	- *Le conseil d'administration a discuté à propos des investissements.*
- 우리는 우리의 앞날의 진로(進路)에 대하여 말하였다.	- *Nous avons parlé de l'orientation de notre avenir.*

xii) N- 에 있어(서): *en ce qui concerne, en matière de, si l'on + imparfait :*

- 한국의 현대 소설을 말함에 있어(서) 이인직을 빼놓을 수 없다.	- *Si l'on parlait du roman contemporain de la Corée, on ne pourrait laisser tomber I In-čik.*
- 언어에 있어, 발음도 중요하다.	- *En matière de langue, la prononciation est aussi importante.*
- 글을 씀에 있어, 고상(高尙)한 글을 써야 한다.	- *En ce qui concerne l'écriture, il faut écrire un texte relevé.*

xiii) N- 에 의하여 = 의해 = 의해서 : *par* :

- 불국사는 김대성에 의하여 지어졌다. — *Le temple Pulkul a été construit par Kim Tae-sŏng.*

- 이 시는 이상화에 의해 써졌다. — *Ce poème a été composé par I Sang-hwa.*

xiv) N- 에 의하면 = 의하면은 = 의하며는 : *d'après, selon* :

- 한국의 연합통신(聯合通信)에 의하면 38선 부근에서 휴전선 침범(侵犯) 사건이 있었다고 한다. — *D'après l'agence de presse sud-coréenne Yŏnhap, il y aurait eu un incident frontalier au 38e parallèle.*

- 내 친구의 말에 의하며는, 영희가 아프대. — *Selon le dire de mon ami, Yŏng-hŭi est malade.*

xv) N- 에 이어 : *faisant suite à, après, se succédant à* :

- 프랑스는 미국, 일본, 소련, 서독에 이어 (세계) 제5위의 경제 대국이다. — *La France est la 5ème puissance économique après (faisant suite à) les Etats-Unis, le Japon, l'URSS et l'Allemagne Fédérale.*

3) 에서

i) Lieu : 에서 indique le lieu dans lequel un objet ou un être font une action (Cf : 에) : *à, dans, sur* : 에서 = 9) 서

- 나는 길에서 철수를 만났다. — *J'ai rencontré Č'ŏl-su dans la rue.*

- 우리는 체육관(体育館)에서 운동을 했다. — *Nous avons fait du sport dans le gymnasium.*

- 사과는 대구에서 많이 생산된다. — *La pomme se produit en quantité dans la région de Taeku.*

- 나는 역사학 잡지(雜誌)에서 갑오경장에 관한 글을 읽었다.. — *J'ai lu un article sur les réformes de l'année Kapo (1894) dans une revue d'histoire.*

- 올림픽이 1988년에 서울에서 개최(開催) 될 것이다. — *Les Jeux Olympiques auront lieu à Séoul en 1988.*

ii) Choix : 에서 indique le lieu ou les objets/êtres dans lesquels/parmi lesquels un détail est choisi : *dans, parmi* : [중(中) 에서] : 에서 = 9) 서

- 극동(極東)에서 가장 높은 건물은 서울에 있다. — *Le plus haut bâtiment en Extrême-Orient se trouve à Séoul.*

- 세계에서 가장 긴 강은 나일강이다. — *Le fleuve le plus long dans le monde est le Nil.*

- 이 우산들 중에서 네 마음에 드는 것을 골라라. — *Choisis celui qui te plaît parmi ces parapluies.*

- 너희들 중에서 누가 힘이 제일 세니? — *Parmi vous, qui est-ce qui est le plus fort?*

iii) Provenance, origine : 에서 = 13)로부터/으로부터 : *de, depuis, à partir de :*

- 나뭇군이 산에서 내려온다.	*- Le bûcheron descend de la montagne.*
- 땅에서 물이 난다.	*- L'eau jaillit de la terre.*
- 광산에서 금을 캐낸다.	*- Des mines (on) extrait de l'or.*
- 공기에서 산소를 빼낸다.	*- (On) extrait de l'oxygène de l'air.*

iv) Soustraction, isolation, distinction : 12)에서부터, 13)로부터/으로부터 : *de, à partir de :*

- 열에서 일곱을 빼면 얼마가 됩니까?	*- Si (l'on) déduit 7 de 10, cela fait combien?*
- 물에서 산소(酸素)를 분리(分離)한다.	*- (On) isole l'oxygène de l'eau.*
- 석탄(石炭)에서 탄산(炭酸) 가스를 뽑아낸다.	*- (On) extrait le gaz carbonique du charbon.*

v) Locutions : 이(그, 저)런/의미(意味)에서, 관점(觀點)에서, 뜻에서/: *de ce point de vue, par conséquent, donc :*

- 이런 의미에서 우리의 독립이 중요하다.	*- De ce point de vue, notre indépendance est importante.*
- 이런 관점에서 볼 때 우리의 장래는 낙관적이다.	*- Si (l'on) voit de ce point de vue, notre avenir est optimiste.*
- 그런 뜻에서, 한 잔 더 드세.	*- Par conséquent, prenons encore un verre.*

4) 로/으로

i) Direction, destination (lieu) : *à, vers, en direction de :*

- 사람들이 여름에는 바다로 휴가를 가고, 겨울에는 산으로 휴가를 간다.	*- Les gens vont en vacances à la mer en été, à la montagne en hiver.*
- 나는 학교로 가고, 아버지께서는 사무실로 가셨다.	*- Je suis allé vers l'école, (mon) père vers (son) bureau.*
- 윗쪽으로 가지 말고, 아랫쪽으로 가세요.	*- N'allez par vers le haut, mais vers le bas.*

ii) Aboutissement : 로/으로 = 2)에 : *à :*

- 토론(討論)은 결국 인간이 왜 사는가의 문제로 귀착(歸着)되었다.	*- Le débat a finalement abouti à la question de savoir pourquoi les hommes vivent.*
- 우리의 이론 논쟁(論爭)은 원점(原點)으로 되돌아 왔다.	*- Notre débat théorique est retourné au point de départ.*

iii) Unité de mesure : *par, avec :*

-쌀은 가마니로 판다. — *- (On) vend du riz par sac (de 60Kg).*

-소고기는 키로로 판다. — *- (On) vend de la viande de boeuf par kilo.*

-배는 갯수로 판다. — *- (On) vend des poires par pièce (par unité).*

iv) Moyen, instrument : 로 /으로 = 5)로써 /으로써 = 3)N-를 /을-가지고 = 갖고, N-를 /을-사용(使用)하여 = 사용해서 = 사용해 : *avec, au moyen de, à l'aide de :*

-자로 길이를 재다. — *- Mesurer la longueur avec la règle.*

-무게를 저울로 달다. — *- Peser le poids avec la balance.*

-저 고목을 도끼로 찍어 내어, 톱으로 켜서, 대패로 깎으세요. — *- Coupez ce vieil arbre avec la hache, sciez(-le) avec la scie et rabotez (-le) avec le rabot.*

-모든 것이 다 돈으로 해결(解決)되지 않는다. — *- Tout ne se règle pas avec de l'argent.*

-사람은 눈으로 보고, 귀로 듣고, 입으로 말하며, 손으로 일을 하고, 발로 걷고, 머리로 생각한다. — *- L'homme voit avec les yeux, entend avec les oreilles, parle avec la bouche, travaille avec les mains, marche avec les pieds et pense avec la tête.*

-총(銃)으로 사냥을 한다. — *- Avec le fusil, on chasse.*

• Division, séparation : *avec, par, de., en :*

-200을 10으로 나누면(=쪼개면) 20이다. — *- Si (l'on) divise 200 avec (par) 10, cela fait 20.*

-물은 산소와 수소로 분리된다. — *- L'eau se décompose en oxygène et en hydrogène.*

• Multiplication : *avec, par :*

-100을 10으로 곱하면 1000이 된다. — *- Si (l'on) multiplie 100 par 10, cela fait 1000.*

-9를 8로 곱하면 72가 된다. — *- Si (l'on) multiplie 9 par 8, cela fait 72.*

• Composition : *de, avec :*

-국가(國家)는 국민(國民)과 영토(領土)로 구성(構成)된다. — *- La nation se compose du peuple et du territoire.*

-물은 산소와 수소(水素)로 구성된다. — *- L'eau se compose de l'oxygène et de l'hydrogène.*

-한 반은 약(約) 20여(餘) 명(名)의 학생으로 이루어진다. — *- Une classe se compose d'une vingtaine d'élèves.*

v) <u>But : 로 /으로 = 3)를 /을-위하여</u> : *pour, pour but de, en vue de :*

- 학생들이 공부로 책을 읽는다.	*- Les étudiants lisent le livre pour les études.*
- 나는 심심풀이로 이 소설을 읽는다.	*- Je lis ce roman pour tuer le temps (pour passer mes loisirs).*

vi) <u>Matière</u> : 로 /으로 = 5)로써 /으로써, 3) N -를 /을-가지고 = 갖고 : *avec, de en :*

- 나무로 만든 집.	*- Maison en bois.*
- 옷은 천으로 만든다.	*- Les vêtements sont fabriqués avec des tissus.*
- 메주로 간장을 만든다.	*- Avec des boules de soja fermentées on fabrique la sauce(de soja).*
- 우리는 연필로 글씨를 쓴다.	*- Nous écrivons des lettres (texte) avec le crayon.*

vii) <u>Qualité : 로 /으로 = 6)로서 /으로서</u> : *en tant que, en qualité de, comme :*

- 이분은 이 대학교에 교수로 재직하고 계십니다.	*- Cette personne travaille dans cette université en qualité de professeur.*
- 대표로 온 사람.	*- La personne venue en tant que délégué.*
- 나는 김군을 친구로 삼았다.	*- J'ai pris M. Kim comme ami.*
- 공보부는 굿을 전통(傳統) 민속(民俗)으로 인정(認定)했다.	*- Le ministère de l'Information a reconnu le* kut *(séance de chamanisme) comme folklore traditionnel.*
- 우리는 그를 회장으로 뽑았다.	*- Nous l'avons choisi comme président.*
- 나는 돈을 종이로 잘못 알았다.	*- Je me suis trompé, en prenant l'argent pour papier.*

viii) <u>Cause : 로 /으로 = 2) 에, 7)때문 에</u> : *à cause de, en raison de :*

- 그는 술로 건강을 해쳤다.	*- Il a nui à sa santé à cause de l'alcool.*
- 친구가 교통사고로 병원에 입원하였다.	*- (Mon) ami est hospitalisé à cause de l'accident de circulation.*
- 그는 병석에 누운 어머니때문에 출근할 수 없었다.	*- Il ne pouvait aller au travail à cause de sa mère qui est tombée malade.*

ix) <u>Transformation d'une matière en une autre : 로 /으로 = 8) 가 /이</u> : *en :*

- 수증기(水蒸氣)가 구름으로 되고, 구름이 다시 비로 된다.	*- La vapeur se transforme en nuages; les nuages, à leur tour, en pluie.*

- 바다가 산으로 변(變)하고, 산이 바다로 변해도, 내 마음은 변치 않으리.
- Même si la mer se transforme en montagne, la montagne en mer, mon coeur ne changera pas.

- 여우가 예쁜 여인으로 둔갑했다.
- Le renard s'est métamorphosé en une belle femme.

- 둘이 하나로 뭉친다.
- Les deux s'unissent en un.

- 그 때부터 한양이 조선의 수도로 되었다.
- Depuis cette époque, Hanyang est devenu (transformé en) capitale de la Corée.

- 기계가 물을 얼음으로 만든다.
- La machine transforme l'eau en glace.

- 밤이 낮으로 변한다.
- La nuit se transforme en jour.

● Locutions adv. ou quasi-Suf. circonstanciels, formé avec 로 / 으로 :

x) N-로 / 으로-인하여 : *à cause de, en raison de :*

- 화재로 인하여 집이 불타 버렸다.
- *A cause de l'incendie, la maison a été brûlée.*

xi) N-로 / 으로-하여금 : *par, pour, à :*

- 오늘의 위기(危機)는 우리로 하여금 최선(最善)의 노력을 하게 한다.
- *La crise d'aujourd'hui (nous) oblige de faire, par (à, pour) nous, les meilleurs de (nos) efforts.*

xii) N-로 / 으로-더불어 : N-와 / 과-더불어 : *avec, en compagnie de :*

- 노작가(老作家)는 책으로 더불어 여생(餘生)을 보내고 있다.
- *Le vieil écrivain est en train de passer le reste de sa vie en compagnie des livres.*

5) 로써 / 으로써

i) Objectif : 로써 / 으로써 = 4) 로 / 으로 : *pour, comme, au moyen de :*

- 학업을 인생의 목표로써 삼아서는 안 된다.
- *Il ne faut pas prendre les études pour le but de la vie.*

- 부모의 은혜를 공것으로써 생각하여서는 아니 된다.
- *Il ne faut pas prendre la bonté des parents comme une chose gratuite.*

ii) Moyen, instrument : 로써 / 으로써 = 4) 로 / 으로 : *avec, au moyen, à l'aide de :*

- 자로써 깊이를 재다.
- *Mesurer la longueur avec la règle.*

- 무게를 저울로써 재다.
- *Peser le poids avec la balance.*

- 모든 것이 돈으로써 해결되지 않는다.
- *Tout ne se règle pas au moyen de l'argent.*

- 사람은 폐(肺)로써 숨을 쉬고, 혀로써 맛을 보고, 코로써 냄새를 맡으며, 피부로써 느낀다.	- *L'homme respire avec les poumons, goûte avec la langue, renifle l'odeur avec le nez, sent avec la peau.*

● Division, séparation : *avec, par en :*

- 45를 5로써 나누면 9가 된다.	- *Si (l'on) divise 45 par 5, cela fait 9.*
- 양반(兩班)은 동반(東班)과 서반(西班)으로 구분(區分)된다.	- *Les* yangpan *(lettrés-fonctionnaires à l'époque de la dynastie des Yi) se divisent en classe de l'est (civils) et en classe de l'ouest (militaires).*

● Multiplication : *avec, par :*

- 7을 3으로써 곱하면 21이 됩니까?	- *Si (l'on) multiplie 7 par 3, cela fait-il 21?*

● Composition : *avec, de :*

- 정부(政府=내각,內閣)는 수상(首相)과 각부(各部) 장관(長官)으로써 구성된다.	- *Le gouvernement se compose du premier-ministre et des ministres (de chaque ministère).*
- 학교의 직원(職員)은 행정요원(行政要員)과 교수로써 구성된다.	- *Le personnel de l'établissement scolaire se compose de celui de l'administration et des professeurs.*

iii) Matière : 로써 / 으로써 = 4) 로 / 으로, 3) N-를 / 을-가지고 : *en, de, avec :*

- 나무로써 만든 집.	- *Maison fabriquée avec du bois.*
- 옷감으로써 옷을 만든다.	- *Avec des tissus, (on) confectionne des vêtements.*
- 망치로써 못을 박는다.	- *Avec le marteau, (on) enfonce le clou.*

NB : Il ne faut pas confondre, dans leur emploi, 로써 / 으로써 (moyen) avec 로서 / 으로서 (qualité). 로써 / 으로써 peut être remplacé par 를/을-가지고 *avec, au moyen de, à l'aide de,* mais 로서 / 으로서 ne le peut pas. Par contre celui-ci peut être remplacé par 삼아서 *en désignant q'un comme, en prenant qu'un pour,* tandis que celui-là ne le peut pas :

- 그 사람으로써(=을 가지고) 대장을 삼았다.	-*(On) a fait de cet homme le chef.*
- 그 사람을 대장으로서(=삼아서) 뽑았다.	- *(On) l'a choisi en tant que chef.*
- 망치로써(=를 가지고) 못을 박는다.	- *Avec le marteau (on) enfonce le clou.*
- 망치로서는(=치고는) 작다.	- *Comme (en tant que) marteau, il est petit.*

B. D'AUTRES SUFFIXES CIRCONSTANCIELS, CLASSÉS PAR THÈMES

1. Qualité : 6) 로서 / 으로서 = 4) 로 / 으로 : *en qualité de, en tant que, comme :*

- 학생으로서. — *En qualité d'étudiant.*
- 공군(空軍) 장교(將校)로서. — *En tant qu'officier de l'armée de l'air.*
- 저 책은 교재(教材)로서 적당하지 않다. — *Cet ouvrage-là n'est pas convenable en tant que manuel.*
- 시장(市長)으로서의 인사말. — *Un mot de salutation en qualité du maire.*

● Locution : 인 이상(以上) : a une valeur emphatique insistant sur la qualité et s'emploie avec la forme négative (négation, interdic., impossib.) des V/VQ ou avec les V/VQ Aux. d'obligation : *en tant que, tant que :*

- 사람인 이상 그런 짓은 못 한다. — *En tant qu'être humain, (on) ne peut commettre ce genre d'acte.*
- 학생인 이상 공부를 잘 해야 한다. — *Tant qu'(on) est étudiant, il faut bien faire les études.*

2. Cause : 7) 때문에 = 4) 로 / 으로 : *à cause de, en raison de :*

- 눈때문에. — *A cause de la neige.*
- 그는 돈때문에 자살(自殺)했다. — *Il s'est suicidé à cause de l'argent.*
- 그 집은 빚때문에 망(亡)했다. — *Cette famille s'est ruinée à cause des dettes.*

● 기 (T. nominale, rendant nominale la proposition) + 때문에 : *en raison de/que, parce que :*

- 비가오기 때문에 밖에 나갈 수 없다. — *Parce qu'il pleut (en raison de la pluie), (on) ne peut sortir dehors.*
- 그는 직장이 없기때문에 슬퍼한다. — *Il s'attriste parce qu'il n'a pas de travail.*
- 화학선생은 병이 났기때문에 결근했다. — *Parce qu'(il) est tombé malade, le professeur de chimie n'est pas venu (à l'école).*

3. Transformation d'une matière en une autre : 8) 가 / 이 : 4) 로 / 으로
가 / 이 s'emploie seulement avec le V 되다 *devenir (se transformer)*, tandis que 로 / 으로 s'emploie avec tous les V exprimant l'idée de transformation ou de changement. Ces Suf. désignent la matière transformée (résultat) : *en :*

- 물이 얼음이 된다. — *L'eau devient de la glace.*
- 바늘 도둑이 소 도둑(이) 된다. — *Le voleur d'aiguille (petite chose) devient celui du boeuf (grande chose).*

-부산이 특별시로 되었다.	- *Pusan est devenu une ville à statut spécial.*
-바다가 산이 되고, 산이 바다가 되어도 내 마음은 변하지 않으리!	- *Même si la mer devient (se transforme en) la montagne, la montagne la mer, mon coeur ne changera pas.*
-둘이 뭉쳐서 하나가 된다.	- *Les deux s'unissent pour devenir un.*

4. Point de départ : *3)* 에서, *9)* 서, *10)* 부터, *11)* 서부터, *12)* 에서부터, *13)* (으)로부터 : *de, depuis, à partir de* ; point d'arrivée : *14)* 까지 : *à, jusqu'à* : ils s'emploient pour le lieu, la date, la durée du temps, le commencement et la fin d'une action : les Suf. désignant le point de départ peuvent s'employer l'un à la place de l'autre :

-코에서 피가 난다.	- *Du nez, du sang coule.*
-사람들이 차에서 내린다.	- *Les gens descendent de l'autobus.*
-방에서 사람들이 나온다.	- *De la chambre, les gens sortent.*
-서울에서 온 편지.	- *La lettre en provenance de Séoul.*
-4월 15일에서 18일까지.	- *Du 15 au (jusqu'au) 18 avril.*
-화요일에서 토요일까지.	- *De mardi à samedi.*
-파리서 리옹까지 = 파리서부터 리옹까지.	- *De Paris à Lyon.*
-너부터 시작해라.	- *Commence par toi.*
-오늘부터 내일까지.	- *D'aujourd'hui à demain.*
-수요일에서부터 금요일까지.	- *De mercredi à vendredi.*
-5월1일서부터 15일까지.	- *Du 1er au 15 mai.*
-이 일부터 시작하시오.	- *Commencez par ce travail.*
-이 동네에서부터 저 동네까지.	- *La distance de ce village-ci jusqu'à ce village-là.*
-제5과에서 10과까지.	- *De la leçon 5 à la leçon 10.*
-집 건축을 이달 15일까지 완료하십시오.	- *Achevez la construction de la maison jusqu'au 15 de ce mois.*
-전염병(傳染病)은 우리 마을로부터 시작하여 이웃 마을까지 퍼졌다.	- *La maladie contagieuse qui a commencé de notre village s'est propagé jusqu'au village voisin.*
-응시등록(應試登錄)은 이달 20일로부터 시작하여 30일까지 계속된다.	- *L'inscription à l'examen commence à partir du 20, continue jusqu'au 30 de ce mois.*
-봄에서 (=서, 부터, 서부터, 에서부터, 으로부터) 가을까지.	- *Du printemps à l'automne.*
-그 억만장자(億萬長者)는 스포츠 카에서(=서, 부터, 서부터, 에서부터, 로부터) 전용(專用) 비행기까지 없는 것이 없다.	- *Ce milliardaire a tout, depuis la voiture de sport jusqu'à l'avion personnel.*

5. D'un point à l'autre : 3) 에서, 9) 서 ... 4) 로 / 으로 : *de ... vers, de ... à* :

- 나비들이 꽃에서 꽃으로 날라 다닌다. — *Les papillons volent d'une fleur à l'autre.*

- 엿장수가 이 동네에서 저 동네로 다닌다. — *Le marchand de* yŏt *(sucrerie) va d'un village à l'autre.*

- 우리는 대구에서, 부산을 거치지 않고, 바로 제주도로 향했다. — *Nous nous sommes dirigés directement de Taeku à l'île de Cecu, sans passer par Pusan;*

6. Un point sur la distance ou sur la durée du temps : 사이 / 중간(中間)- 2) 에 : A-/3) 에서, 9) 서, 10) 부터, 와, 과/+ B -/사이에, 중간에/: *entre A et B* :

- 대구는 서울과 부산 사이에 있다. — *Taeku se trouve entre Séoul et Pusan.*
- 1시부터 3시 사이에 나를 보러 오십시오. — *Venez me voir entre 1 h. et 3 h..*

7. Origine, provenance : 13) 로부터 / 으로부터 = 3) 에서, 9) 서 : *de, depuis, à partir de* :

- 국가의 모든 권력은 국민으로부터 나온다. — *Tout le pouvoir de l'Etat émane du peuple.*

- 한국의 고전(古典)소설은 금오신화로부터 시작된다. — *Le roman ancien de la Corée commence à partir de (par)* Kŭmosinhwa.
- 공기로부터 산소를 뽑아 낸다. — *De l'air (on) extrait de l'oxygène.*
- 도둑놈들은 창고로부터 훔쳐낸 장물을 시장에 갖다 팔았다. — *Les voleurs ont vendu au marché leur butin extrait d'un entrepôt.*

8. Point de départ pour les êtres : 10) 서부터, 13) 로부터 / 으로부터 ... 14) 까지 : *de ... à, depuis/à partir de ... jusqu'à, commençant par* :

- 세실서부터 글을 읽어 보아라. — *Lisez le texte commençant par (à partir de) Cécile.*

- 1번 선수로부터 5번 선수까지 먼저 뛰게 하십시오. — *Faites courir d'abord les concurrents (allant) du N° 1 au 5.*

9. Provenance pour les êtres : 13) 로부터 / 으로부터, 15) 에게서, 16) 한테서 : *de, de la part de, en provenance de* :

- 나는 영희한테서 책을 빌렸다. — *J'ai emprunté le livre à Yŏng-hŭi.*
- 나는 동경(東京)에 있는 나의 아내로부터 항공 봉함(封函) 엽서를 받았다. — *J'ai reçu un aérogramme en provenance de ma femme à Tokyo.*
- 나는 아저씨로부터 할아버지께서 사망(死亡)하셨다는 소식을 들었다. — *J'ai entendu des nouvelles de la mort de (mon) grand-père de la part de (mon) oncle.*

- 나는 아버님한테서 온 편지를 어머님께 드렸다. — *J'ai passé à (ma) mère la lettre en provenance de (mon) père.*

10. Direction pour les êtres : formes neutres : 17) 에게로 = (나, 너) 게로, 18) 에게로, 19) 한테, 20) 한테로 ; forme honorifique : 21) 께로 : *vers, en direction de, à destination de :*

- 순경이 택시 운전수에게로 다가왔다.	- *L'agent de police s'est approché du chauffeur de taxi.*
- 철수가 내게로 달려왔다.	- *Č'ŏl-su a couru vers moi.*
- 영희는 친구에게로 짐을 부쳤다.	- *Yŏng-hŭi a envoyé les bagages à (à destination de) (son) ami.*
- 아저씨한테 가봐.	- *Va à (vers) (ton) oncle.*
- 버스가 급정거(急停車)하는 바람에 사람들이 나한테로 쏠렸다.	- *Les gens se sont penchés vers moi, lorsque l'auto-car s'est arrêté brusquement.*
- 할아버지께로 가 보아라.	- *Va vers le grand-père.*

11. Lieu où se trouve produit le résultat d'une action : 22) 에다, 23) 에다가 = 2) 에 : *sur, à, dans :*

- 걸레를 마루에다 놓아라.	- *Pose les chiffons sur le plancher.*
- 어린애가 얼굴에다 상처를 냈다.	- *Le bébé s'est fait faire une blessure au visage.*
- 농부들이 볏단을 들에다가 쌓아 놓았다.	- *Les paysans ont entassé des bottes de paille de riz dans les champs.*

12. Addition, multiplication : 22) 에다, 23) 에다가 = 2) 에 : *à :*

- 20에다 30을 더하면 50이 됩니다.	- *Si (l'on) ajoute 30 à 20, cela fait 50.*
- 25에다 4를 곱하면 100이 된다.	- *Si (l'on) multiplie 25 par 4, cela fait 100.*
- 물에다 소금을 타면, 물이 짜진다.	- *Si (l'on) ajoute du sel dans l'eau, celle-ci devient salée.*

13. Lieu (intimité ou sentiment de l'homme) : 24) 에게는 : *chez, en :*

- 사람에게는 일을 싫어하는 본능 같은 것이 있다.	- *Chez l'homme il y a quelque chose comme un instinct qui déteste le travail (qui n'aime pas le travail).*
- 나에게는 존경하는 은사(恩師) 한 분이 계셨다.	- *Pour moi, il y avait un maître que j'estimais.*

14. Choix de la personne (intimité/COI) : 25) 에게나 : *chez, à (q'un) ou à (q'un) :*

- 약점(弱點)은 누구에게나 있다.	- *Les défauts (points faibles) existent chez (pour) n'importe qui.*
- 그것을 나의 아내에게나, 나의 딸에게나, 아무에게나 주면 돼.	- *Donne-le, soit à ma femme, soit à ma fille, ou à n'importe qui.*

15. Comparaison

Les Suf. circonstanciels de comparaison indiquent le mot auquel est comparé le sujet grammatical, et tiennent le rôle du comparatif du français. Le sens de l'énoncé ne change pas, même si le sujet et le mot marqué par ces Suf. changent de place.

i) Comparaison d'égalité, ressemblance : 26) 같이, 27) 처럼, 28) 만큼 : indiquent le mot auquel est comparé le sujet grammatical; et expriment : *aussi que, comme.*

Les Suf., 와/과 peuvent facultativement s'insérer entre le nom et les Suf..

- 부모의 은혜(恩惠)는 하늘(과) 같이 높고, 바다(와) 같이 깊다. — *La gratitude des parents est aussi haute que le ciel, et aussi profonde que la mer.*
- 한국인 중에서 불어를 나만큼 잘 하는 사람은 없다. — *Parmi les Coréens, il n'y a personne qui parle le français aussi bien que moi (comme moi).*
- 영희는 나만큼 잘 뛰지 못한다. — *Yŏng-hŭi ne court pas aussi bien que moi.*
- 한라산은 백두산만큼 높지 않다. — *Le mont Hanla n'est pas aussi haut que le mont Paektu.*
- 그는 바보처럼 울었다. — *Il a pleuré comme un idiot.*
- 너도 나처럼 운동을 해. 건강이 좋아 질거야. — *Fais, toi aussi, du sport comme moi. (Ta) santé s'ameliorera.*

ii) Comparaison de supériorité et d'infériorité : 29) 보다, 30) 만 indiquent le mot auquel est comparé le sujet grammatical. 보다 s'emploie aussi bien pour la comparaison de supériorité que celle d'infériorité; 만 avec le VQ 못하다 *être pire, être moins bon,* ne s'emploie que pour la comparaison d'infériorité. La supériorité et l'infériorité sont déterminées par les verbes de qualités, prédicats de la proposition : *plus .. que, moins .. que :*

- 그는 나보다 키가 크다. — *Il est plus grand que moi.*
- 그는 나보다 나이가 적다. — *Il est moins âgé que moi.*
- 우리 집은 너의 집보다 크지 않다. — *Notre maison n'est pas plus grande que la tienne.*
- 우리 학교는 너희 학교보다 작지 않다. — *Notre école n'est pas plus petite. que la vôtre.*
- 언니는 나보다 일을 잘 한다. — *(Ma) soeur aînée travaille mieux que moi.*
- 형은 나보다 돈을 잘 못 번다. — *(Mon) frère aîné gagne moins que moi.*
- 수학에서 그는 나만 못하다. — *En mathématiques, il est moins calé que moi.*
- 이 그림이 저 그림만 못하다. — *Ce tableau est moins bien que celui-là.*

iii) Suf. de comparaison avec les Suf. spéciaux 는 /은, 도 : 는 /은, 도 sont des Suf. spéciaux à valeur emphatique et peuvent s'ajouter après les Suf. de comparaison afin, soit de renforcer d'avantage la supériorité ou l'infériorité, soit de les limiter (restreindre).

a) 는 /은 s'emploie avec les Suf. de comparaison d'égalité seulement dans la proposition négative, et ajoute le sens de *au moins, mais.* 도 ne s'emploie qu'avec 만큼 dans la phrase négative et exprime : *même (pas) :*

- 영희는 (잘 뛰기는 하지만) 나같이는 잘 뛰지 못한다.	- *Yŏng-hŭi (court bien, mais) ne court pas (au moins) comme moi.*
- 그 가 돈은 (있으나) 나만큼은 없다.	- *Il (a de l'argent, mais) n'en a pas au moins autant que moi.*
- 민수 가 (바보처럼 보이나) 너처럼은 바보 가 아니다.	- *Min-su (a l'air d'être un idiot, mais) n'est pas au moins aussi idiot que toi.*

b) Après 보다, 는 ajoute le sens de *au moins* dans la phrase à une proposition; oppose l'idée de la première proposition à celle de la suivante dans la phrase à plusieurs propositions, en exprimant le sens de *mais, pourtant.*

• 31) 보다는 : dans la comparaison de supériorité : Le sujet (A) est au moins supérieur à B, marqué par 보다는, mais inférieur à C, marqué également par 보다는 (seconde proposition)(il faut employer, dans les deux propositions, le VQ de sens opposé), lorsque la phrase est affirmative; le contraire dans la phrase négative.

- A는 B보다는 크다. (A > B)	- *A est au moins plus grand que B.*
- A는 B보다는 크지 않다. (A < B)	- *A n'est pas plus grand que B.*
- A는 B보다는 크나, C보다는 작다. (C > A > B)	- *A est au moins plus grand que B, mais plus petit que C.*
- A는 B보다는 크나, C보다는 작지 않다. (C < A < B)	- *A n'est au moins pas plus grand que B, mais n'est pas au moins plus petit que C.*

• 31) 보다는, 30) 만은-못하다 : dans la comparaison d'infériorité : Le sujet (A) est au moins inférieur à B, marqué par 보다는 et 만은, mais supérieur à C, marqué également par 보다는 et 만은 (seconde proposition) (il faut employer, dans les deux propositions, le VQ de sens opposé), lorsque la phrase est affirmative; le contraire dans la phrase négative.

- A 는 B보다는 작다. (A < B)	- *A est au moins plus petit que B.*
- A 는 B보다는 작지 않다. (A > B)	- *A n'est au moins pas plus petit que B.*
- A 는 B보다는 작으나, C보다는 크다. (C < A < B)	- *A est au moins plus petit que B, mais plus grand que C.*
- A 는 B보다는 작지 않으나, C보다는 크지 않다. (C > A > B)	- *A n'est au moins pas plus petit que B, mais pas plus grand que C.*
- A 는 B만은 못하다. (A < B)	- *A est au moins mauvais que B.*
- A 는 B만은 못하지 않다. (A > B)	- *A n'est au moins pas mauvais que B.*

c) Après 보다, 도 renforce (amplifie, exagère) davantage la supériorité ou l'infériorité, en exprimant le sens de *même*, *non seulement.. mais aussi :*

• 32) 보다도 : dans la comparaison de supériorité : Le sujet (A) est non seulement supérieur à B, marqué par 보다도, mais aussi à C, également marqué par 보다도 (seconde proposition), lorsque la phrase est affirmative; le contraire dans la phrase négative.

- A 는 B보다도 크다. (A > B)	- *A est même plus grand que B.*
- A 는 B보다도 크지 않다. (A < B)	- *A n'est même pas plus grand que B.*
- A 는 B보다도 크지만, C보다도 크다. (C < A > B)	- *A est non seulement plus grand que B, mais aussi plus grand que C.*
- A 는 B보다도 크지 않지만, C보다도 크지 않다. (C > A < B)	- *A n'est non seulement pas plus grand que B, mais pas plus grand que C non plus.*

• 32) 보다도, 30) 만도-못하다 : dans la comparaison d'infériorité : Le sujet (A) inférieur non seulement à B, marqué par 보다도 et 만도, mais aussi à C, également marqué par 보다도 et 만도 (seconde proposition), lorsque la phrase est affirmative; le contraire dans la phrase négative.

- A 는 B보다도 작다. (A < B)	- *A est même plus petit que B.*
- A 는 B보다도 작지 않다. (A > B)	- *A n'est même pas plus petit que B.*
- A 는 B보다도 작지만, C보다도 작다. (C > A < B)	- *A est non seulement plus petit que B, mais aussi plus petit que B.*
- A 는 B보다도 작지 않지만, C보다도 작지 않다. (C < A > B)	- *A n'est pas non seulement plus petit que B, mais non plus pas plus petit que C.*
- A 는 B만도 못하다 (A < B)	- *A est encore mauvais que B.*
- A 는 B만도 못하지 않다. (A > B)	- *A n'est pas plus mauvais que B.*

• Le comparatif peut s'employer avec des adverbes 더 *plus*, 더 잘 *encore mieux*, et 덜 *moins*.

• Le superlatif est exprimé par les adverbes 가장 *le plus*, 제일 *le plus*, *le premier*, ou encore par 최고(最古)로 *le plus, au maximum*, 최하(最下)로, 최저(最低)로 *: le moins, au minimum :*

- 한국에서 가장 높은 산은 백두산이다.	- *Le plus haut mont en Corée est le mont Paektu.*
- 이것들 중에서 제일 작은 것을 골라라.	- *Choisis, parmi ceux-ci, le plus petit.*
- 강중에서 나일강이 가장 길다.	- *Parmi les fleuves, le Nil est le plus long.*
- 우리 반에서, 필립이 한국어에서 제일이다.	- *Dans notre classe, Philippe est le premier en coréen.*
- 몽블랑이 유럽에서 최고로 높다.	- *Le Mont Blanc est le plus haut en Europe.*
- 최하로 낮은 값 = 최하(最下) 가격(價格) = 최저(最低) 가격.	- *Le prix le plus bas.*

16. Comparaison (ressemblance et dissemblance) et partenaire : 33)와/과 :

i) Comparaison (ressemblance et dissemblance) : 33) 와/과 indique le mot auquel est comparé le sujet grammatical pour leur ressemblance ou dissemblance. Il s'emploie avec un certain nombre de VQ qui expriment la ressemblance ou la dissemblance : 가다 *ê. pareil/semblable/comparable/égal à*, 비슷하다 *ê. semblable/similaire à*, 다르다 *ê. différent de*, 틀리다 *ê. différent de*, 구분(區分)되다 *se distinguer de*, ... :

-전등불이 밝기가 대낮과 같다.	*- La lumière de la lampe electrique est claire comme le jour.*
-시간이 돈과 같다.	*- Le temps (heure) est pareil à l'argent*
-세월이 유수(流水)와 같이 빠르다.	*- Le temps passe (rapidement) comme l'eau qui coule.*
-예수나 석가와 같은 성인(聖人).	*- Les saints comme Jesus Christ et Bouddha.*
-그는 남과 같지 않다.	*- Il n'est pas pareil aux autres. (Il n'est pas comme les autres. Il est différent des autres).*
-여기는 거기와 다르다.	*- Cet endroit-ci est différent de cet endroit-là.*
-탐정(探偵)소설은 연애(戀愛)소설과 다르다.	*- Le roman policier est différent du roman d'amour.*
-우리가 배우는 것과 너희들이 배우는 것은 다르다.	*- Ce que nous apprenons est différent de ce que vous apprenez.*
-이 참외는 오이와 비슷하다.	*- Ce melon ressemble au concombre.*
-그 모양이 무엇하고 비슷한가?	*- A quoi ressemble-t-il, l'aspect de cet objet.*
-이 옷이 저 옷과 비슷하다.	*- Quant au prix, ce vêtement-ci est semblable (comparable) à celui-là. (Le prix de ce vêtement est semblable à celui de ce vêtement-là).*

• VQ dérivés avec omission de 와/과 devant 같다 :

Ex. 시간이 돈과 같다.	*- Le temps est pareil à l'argent.*
시간이 돈 같다. (돈 같다)	*- Id.*

감쪽-같다	*ê. sans trace (pareil à un neuf)*	소-같다	*ê. lent comme un boeuf.*
쏜 살-같다	*ê. rapide comme une flèche*	철새-같다	*se déplacer souvent comme des oiseaux migratoires*
한결-같다	*ê. constant*	나-같이	*comme moi*

벽력-같은 고함소리 *un cri vociférant comme un tonnerre.*

• N- 에 못지(못하지) 않다 =N- 에 지지 않다 = N -와/과-같다 : *ê./pareil, semblable, comparable/à*

- 독재(獨裁)는 죽음에 못지 않다. — *La dictature n'est pas mieux que la mort.*

- 이 자동차의 질은 저 자동차의 질에 지지 않는다. — *La qualité de cette voiture n'est pas inférieure à celle-là.*

ii) Partenaire (confrontation et séparation) : 33) 와/과 : indique, soit le partenaire auquel le sujet ou le COD est confronté, exprimant le sens de *avec, à*; soit le partenaire duquel le sujet est séparé (distingué), exprimant le sens de *de (avec)*. La confrontation ou la séparation sont exprimées par les V. Pour ce faire, le mot marqué par 와/과 doit se trouver après le sujet grammatical. Si l'on échange ces suffixes ou les deux noms avec leur Suf. (N-와/과 devant le sujet), 와/과 devient le Suf. conjonctif : *et*.

Confrontation (rencontre)

- 이론(理論)이 실험(實驗)과 일치한다. — *La théorie correspond à l'expérimentation.*
- 이론과 실험이 (실험과 이론이) 일치한다. — *La théorie et l'expérimentation (l'expérimentation et la théorie) se correspondent.*

- 이론이 실험과 틀린다. — *La théorie ne correspond pas à (est différente de) l'expérimentation.*
- 이론과 실험이 (실험이 이론과) 틀린다. — *La théorie et l'expérimentation (l'expérimentation et la théorie) ne se correspondent pas (l'une à l'autre).*

- 길에서 나는 우연히 친구와 마주쳤다 (만났다). — *Dans la rue je me suis trouvé face à face avec (mon) ami par hasard.*
- 택시와 버스가 마주쳤다 (충돌했다). — *Le taxi s'est heurté à l'autobus.*
- 명옥은 순희와 싸웠다. — *Myŏng-ok s'est disputé avec Sun-hŭi.*

Séparation (distinction)

- 철수는 명옥과 헤어졌다. — *Č'ŏl-su s'est séparé de (avec) Myŏng-ok.*
- 철수와 명옥은 (명옥과 철수는) 헤어졌다. — *Č'ŏl-su et Myŏng-ok (Myŏng-ok et Č'ŏl-su) se sont séparés.*

- 철수는 명옥과 이혼했다. — *Č'ŏl-su a divorcé de (avec) Myŏng-ok.*
- 철수와 명옥은 (명옥과 철수는) 이혼했다. — *Č'ŏl-su et Myŏng-ok (Myŏng-ok et Č'ol-su) ont divorcé.*

- 그는 군인을 경찰과 구분할 줄 몰랐다. — *Il ne savait pas distinguer le policier du militaire.*

- 경찰은 불량배를 학생과 분리했다. — *La police a séparé les voyous des étudiants.*

● Locutions adv. ou quasi-suffixes, formés avec 와 / 과 : N- 와 / 과 - 함께 / 같이 / 더불어 : *avec, en compagnie de :*

- 어른들이 아이들과 함께 그 일을 의논(議論)한다. - *Les adultes discutent avec les enfants sur ce sujet.*
- 왕이 대신들과 같이 정사(政事)를 의논한다. - *Le roi discute avec les ministres sur les affaires politiques.*
- 오리들이 거위들과 같이 못에서 논다. - *Les canards s'amusent avec les oies dans l'étang.*
- 나는 개와 더불어 산책(散策)했다. - *Je me suis promené en compagnie de (mon) chien.*

17. Qualité pour les êtres

● 34) 로는 / 으로는, 35) 로서는 / 으로서는 : *en qualité de, en tant que :* s'emploient dans la phrase négative pour exprimer l'insuffisance d'une qualité :

- 이것은 사람으로는 못 할 짓이다. - *Ceci est un acte que l'homme, en tant que tel, ne devrait pas faire.*
- 이 일은 나로서는 못 하겠다. - *Quant à moi (pour moi), je ne pourrais guère faire ce travail.*

● 36) 치고 : *en tant que, comme, en qualité de* : s'emploie dans la phrase négative :

- 한국 사람치고 한국 말을 모르는 사람은 없다. - *En tant que Coréens, il n'y a personne qui ne sache parler le coréen.*
- 꽃치고 예쁘지 않은 것은 없다. - *Comme fleurs, il n'y en a aucune qui ne soit pas belle.*

● 37) 인 : est un suffixe dérivé de la forme adjective de la copule 이다 (이 + ㄴ). Il s'emploie souvent pour exprimer une opposition ou un étonnement. Avec 이상 , il exprime une obligation. Le sens qu'il exprime est : *en qualité de, en tant que; tant que :*

- 학자인 이상 나는 연구를 계속 해야 한다. - *Tant que (je) suis savant, je dois continuer (mes) recherches.*
- 고급 공무원인 그가 부정(不正)을 하다니! - *Lui, en qualité de haut fonctionnaire, a commis un acte illégal (corruption) (chose incroyable)!*

● 38) 랍시고 / 이랍시고 : *en se considérant comme:*

- 그는 부자랍시고 오만하더니, 파산(破產)했다니, 잘 되었다. - *Il était orgueilleux en se considérant comme un homme riche; alors il a fait faillite (comme vous dites); tant mieux!*
- 그는 정치가랍시고, 여기 저기서 정치적 발언을 한다. - *En se considérant comme un homme politique, il tient des propos politiques par-ci par-là.*

18. Divers Suf. circonstanciels

• Propos : 39) 로는 : *d'après, selon :*

- 동네 사람들의 말로는. — *D'après le dire des villageois.*

• Convenance : 40) 대로 : *au gré de, à la guise de :*

- 너는 너대로, 나는 나대로(이)다. — *Tu fais à ta guise; moi, je fais à ma guise.*

• Degré : 41) 토록 : *(pendant toute la durée) : tout(e) :*

- 나는 종일(終日)토록 공부했다. — *J'ai étudié (pendant) toute la journée.*

• Degré : 42) 처럼 = 41) 토록 : *comme, à tel point, tant :*

- 이토록(=처럼) 기다리는데도 그녀는 오지 않는다. — *Je l'attends à tel point, mais elle ne vient pas.*

• Choix parmi plusieurs choses ou êtres : 43) 중(中)에서, 44) 가운데서 : *parmi* : ils s'emploient après le nom au pluriel avec 들 (pl.) ou après le nombre cardinal suivi du nom dépendant classificateur (spécificatif) :

- 이 옷들중에서 맞는 것을 골라라. — *Parmi ces vêtements, choisis ce qui te plaît.*
- 셋 중에서 하나. — *Un parmi ces trois.*
- 이 자동차 다섯 대 중에서 가장 좋은 차는 어느 것입니까? — *Parmi ces cinq voitures, laquelle est la plus belle?*
- 너희들 중에서 누가 일등(一等)이냐? — *Qui est le premier parmi vous?*

• Dans la mesure du possible : 45) 껏 : *au tant que possible, jusque :*

- 나는 성의(誠意)껏 (힘껏) 일했다. — *J'ai travaillé autant que possible. (J'ai travaillé de mon mieux.)*
- 지금껏 이것 밖에 못 했는가! — *Jusqu'ici (maintenant) n'as-tu fait que cela!*

• Approximation (lieu et période) : 46) 께 : *vers, aux environs de :*

- 남대문(南大門)께. — *Aux environs de la Porte du Sud.*
- 그믐께. — *Vers la fin du mois.*

• Approximation pour la direction : 47) 께로 : *vers, en direction de :*

- 불자동차가 서울역께로 달려간다. — *La voiture de pompiers file vers (en direction de) (approximativement) la gare de Séoul.*

• Etat naturel ou originel : 48) 대로 : *tel quel :*

- 이 글을 그대로 베껴라. — *Copiez ce texte tel quel.*
- 이 물건을 그 사람에게 그대로 전해라. — *Transmets cet objet tel quel à cette personne.*

• Renchérissement ou renforcement de sens : 48) ㄴ들, 49) 엔들, 50) 에도, 51) 에라도 : *même* : ils s'emploient en général dans la phrase négative ou interjective :

- 나는 그것을 꿈엔들(=에도, 에라도) 생각 못 했다. — *Je ne l'ai pas imaginé même dans un rêve.*
- 조국(祖國)의 통일(統一)을 꿈엔들 (=에도, 에라도) 잊으리오! — *Pouvons(-nous) oublier la réunification de la patrie même en rêve.*

19. Suf. circonstanciels, dérivés des verbes : Ils sont devenus Suf. avec l'omission des suffixes après les noms. Si ceux-ci sont maintenus, ces mots restent comme verbes; s'ils sont omis, les V en question s'ajoutant directement aux noms se transforment en une sorte de Suf.

• 52) 따라 : avec omission de 를/을, 에 : *selon, suivant* : (따르다).

- 강따라, 길따라, 바람따라, 세월따라. — *Suivant les rivières, suivant les chemins, suivant le vent, suivant le temps.*
- 친구따라 강남 간다. — *Suivant (avec) l'ami, (on) va au pays chaud du sud.*

• 53) 너머, 54) 너머로 : avec omission de 를/을 : *au-delà de, par delà* : (넘다).

- 담너머로 앞 집 정원이 보인다. — *Par delà le mur, le jardin de (mon) voisin de devant se voit.*
- 산너머 마을. — *Le village au-delà de la montagne.*

• 55) 없이 : avec omission de 가/이 : *sans* : (없다).

- 끝없이. — *Sans fin.*
- 한(限)없이 넓은 평야(平野). — *Plaine vaste sans limite.*

20. Locutions adverbiales ou quasi-suffixes, formées avec les terminaisons nominales : 기, ㅁ/음 :

• 56) R - 기-위하여 = 위해서 = 위해 : *pour, afin de, envue de :*

- 우리는 살기 위하여 먹는다. — *Nous mangeons pour vivre.*

• 57) R - ㅁ/음-에도-불구하고 / 고사하고 : *malgré, bien que, quoique :*

- 날씨가 추움에도 불구하고 (고사하고) 우리는 밖에서 놀았다. — *Bien qu'il fût froid, nous nous sommes amusés dehors.*

8. PROPOSITIONS INTERROGATIVES ET SUF. CASUELS

Les Suf. casuels, 가/이, 는/은, 를/을 ..., et les Suf. spéciaux, 는/은, 도, 만, 뿐 ... (qui peuvent se substituer aux Suf. casuels avec leur sens) peuvent s'ajouter après certaines terminaisons interrogatives afin de rendre nominales les propositions elles-mêmes. Ainsi, celles-ci peuvent devenir propositions-sujet, attribut, complément d'objet direct avec les Suf. correspondant.

Ces terminaisons interrogatives sont celles qui expriment une intention, un doute ou une inquiétude. Comme elles sont destinées au locuteur lui-même, elles sont au degré-I neutre.

Ce sont : -느냐, ㄹ(을)까, ㄴ(는, 은, ㄹ, 을)-지/가.

• Sujet : exprime *si* (conjonction) ou *ce* (apposition) :

-오늘 저녁에 뱃놀이를 가는데, 달이 밝을지가 걱정이다.

- *Ce soir nous allons à la promenade en bateau, alors (je m')inquiète si la lune va être claire. /alors (mon) inquiétude, c'est que la lune sera claire.*

- 달이 밝을지는 걱정이 아니다.

- *La lune sera claire ou pas, ce n'est pas (au moins) (mon) inquiétude.*

- 달이 밝을지도 걱정이다.

- *Si la lune est claire ou pas, cela est aussi (mon) inquiétude.*

• COD : exprime *si* (conjonction) ou *ce, cela* (apposition). Dans ce cas-là, 를/을 s'emploie plutôt comme Suf. circonstanciel, et correspond aux terminaisons de citation 라고 / 하고 devant les verbes déclaratifs (citatifs, opérateurs).

-민수는 나에게 영철이가 여행에서 돌아왔는가(=지)를 (=라고, 하고) 물었다.

- *Min-su m'a demandé si Yŏng-č'ŏl est rentré de son voyage. / Yŏng-č'ŏl est rentré de son voyage ou pas, c'est ce que Min-su m'a demandé.*

- 나는 그가 과연 그런 큰 사업을 해낼수 있을까를 (=하고, 라고) 의심한다.

- *Je me demande s'il est capable vraiment de réaliser une si grande affaire.*

• Complément circonstanciel : *pour savoir si, à propos de savoir si :*

- 우리는 이 일을 할 것인가 안 할 것인가에 대하여(=에 관하여) 토의하였다.

- *Nous avons discuté pour savoir si nous allons faire ce travail ou pas.*

- 우리는 우리가 장차 어떻게 할 것인가에 관하여 (=에 대하여) 논의하였다.

- *Nous avons discuté pour savoir comment nous allons faire à l'avenir.*

• Attribut : *ce* (apposition), /*c'est, ce n'est pas*/-*de svoir si*, *c'est que :*

- 문제는 우리가 죽느냐 사느냐다

- *La question, c'est que nous allons vivre ou mourir.*

-문제는 우리가 죽느냐 사느냐가 아니다.

- *La question, ce n'est pas de savoir si nous mourrons ou vivons.*

• (sujet) 우리가 죽느냐 사느냐가 문제가 아니다.

- *Nous mourrons ou vivons, ce n'est pas la question.*

• Complément de nom : *la question de savoir si* (apposition) :

- 우리가 죽느냐 사느냐의 문제.

- *La question de savoir si nous mourrons ou vivons.*

- 여기 있을 것인가 거기에 갈 것인가의 문제

- *La question de savoir si nous resterons ici ou irons là-bas.*

• Nominalisation des propositions : les Prop. relatives sont nominalisées avec les noms dépendants, surtout avec 것 , avant d'avoir les Suf. fonctionnels :

Sujet : 우리가 공부를 하는 것이 중요하다. - *Il importe que nous fassions des études.*

Attribut : 학생의 의무는 공부를 열심히 하는 것이다 - *Le devoir des étudiants, c'est de faire les études sérieusement.*

Complément du nom : 배우는 것의 기쁨. - *Le plaisir d'apprendre.*

COD : 너희들은 매일 예습과 복습을 하는 것을 잊어서는 안 된다. - *Vous ne devez pas oublier de faire la prévision et la révision tous les jours.*

Com. circons. : 배우는 것에서 얻는 즐거움. - *Le plaisir que (nous nous) procurons dans le fait d'apprendre.*

• Les Suf. dérivés des V, N -를 / 을-위해서 =위하여, N-에-관해서 = 관하여, N-에-대해서 = 대하여 ... ont encore leur propriété verbale. Ils peuvent avoir 가 / 이 afin de nominaliser les propositions (subordonnées) qu'ils régissent. Ces propositions ainsi nominalisées s'emploient seulement comme Prop. attributive avec les copules. (Devant 이다 , le Suf. attributif s'omet.)

- 내가 너를 만나러 온 것은 돈을 꾸기위해서가 아니다.

- *Si je suis venu te voir, ce n'est pas pour emprunter de l'argent.*

- 내가 너를 만나러 온 것은 돈을 꾸기 위해서다.

  Prop. Attr.

- *Si je suis venu te voir, c'est pour emprunter de l'argent.*

- 내가 여기서 봉사하는 것은 무슨 댓가를 받기 위해서가 아니다.

  Prop. Attrib.

- *Le fait que je travaille ici, ce n'est pas pour recevoir une contre-partie.*

CHAPITRE II : SUFFIXES FONCTIONNELS SPECIAUX

Les suffixes fonctionnels spéciaux (특수 조사, 特殊助詞) servent à marquer le cas en même temps qu'à exprimer un sens. Se substituant aux Suf. casuels, il annulent les cas. Autrement dit, ils peuvent remplacer les Suf. casuels, en exprimant un sens propre à eux.

Ce sont : 1)는 / 은, 2)도, 3)만, 4)뿐, 5)뿐만, 6)밖에, 7)이외에, 8)외에, 9)마다, 10)씩, 11)부터, 12)까지, 13)야 / 이야, 14)와 / 과, 15)나 / 이나, 16)도, 17)든 / 이든, 18)든지 / 이든지, 19)며 / 이며, 20)랑 / 이랑, 21)에, 22)고 / 이고, 23)니 / 이니, 24)라든지 / 이라든지, 25)나 / 이나, 26)조차, 27)마저, 28)까지, 29)니까 / 이니까, 30)라도 / 이라도, 31) (는 / 은)커녕, 32)(는 / 은)고사하고, 33)조차, 34)마저, 35)서껀, 36)가, 37)를, 38) ㄴ(인)들, 39)라도 / 이라도, 40)라면 / 이라면, 41)라야 / 이라야, 42)라야만 / 이라야만, 43)야말로 / 이야말로.

Ex. : avec 도 : cas + *aussi* :

- Sujet : 순희도(=가) 온다.	- *Sun-hŭi aussi vient.*
- COI : 순희도(=에게도) 과자를 주어라.	- *Donne du gâteau à Sun-hŭi aussi.*
- COD : 순희도(=를) 데리고 오십시오.	- *Amenez Sun-hŭi aussi.*
- C. Cir. : 도둑이 순희집도(=에도) 들어왔대요.	- *Le voleur est entré chez Sun-hui aussi.*

Les Suf. spéciaux peuvent être associés non seulement aux Suf. Circons. pour former des Suf. composés, qui expriment les deux sens de ces Suf. à la fois, mais aussi aux adverbes, à la forme adverbiale des V/VQ (R- 아, 어, 고, 지..) pour ajouter un sens. Alors, pour ce dernier cas, ils ont une valeur adverbiale.

Après les adverbes

-그 사람이 일을 빨리는 하오. (잘 하지는 못 하지만)	- *Il travaille au moins vite. (mais il ne le fait pas bien)*
-그 일을 빨리만 하시오. (잘 하든지 못 하든지 간에)	- *Seulement, faites vite ce travail. (bien ou mal, peu importe)*
-그이가 올른지 꼭은 모르겠읍니다. (안 올지도 알 수 없소)	- *Je ne sais pas, de façon certaine, s'il va venir (ou pas). (il est aussi possible qu'il ne vienne pas)*

- 천천히<u>만</u> 걸어라. (더디어도 괜찮으니)

- *<u>Seulement</u>, marche lentement. (cela ne ferait rien que tu sois en retard)*

<u>Après la forme adverbiale des V/VQ</u>

- 이 자리에 앉아<u>는</u> 보았소. (눕지는 못 하였으나)

- *(Je m')étais <u>au moins</u> assis à cette place. (mais je ne m'étais pas couché)*

- 앉아<u>도</u> 보았읍니다. (누워도 보았지만)

- *(Je m')étais assis <u>aussi</u>. (je m'y étais couché aussi)*

- 앉아<u>만</u> 보십시오. (눕지는 마십시오)

- *Asseyez-vous <u>seulement (pour essai)</u>. (mais ne vous y couchez-vous pas)*

- 옷은 커<u>도</u> 못 쓰고, 작아<u>도</u> 못 쓴다.

- *Le vêtement ne doit être <u>ni</u> grand, <u>ni</u> petit. (Il est hors d'usage <u>aussi bien</u> quand il est grand qu'il est petit)*

- 개나 고양이는 있어<u>도</u> 좋고, 없어<u>도</u> 좋다.

- *Quant au chien ou au chat, si l'on <u>en a un ou pas</u>, cela ne fait rien.*

- 물건을 만져<u>까지</u> 보고 왜 안 사십니까?

- *(Vous) avez examiné l'objet <u>jusqu'</u>en le touchant, alors pourquoi ne l'achetez-vous pas!*

- 나에게<u>는</u> 그 사람이 얄밉게까지 느껴졌다.

Il <u>me</u> donne une impression déplaisante à tel point qu'il provoque (en moi) une jalousie mesquine.

<u>Après les Suf. de cas datif et circonstanciel</u> : les Suf. spéciaux peuvent être ajoutés après les Suf. datifs (에게, 한테 ..) et circonstanciels, mais ils ne peuvent s'ajouter après d'autres Suffixes casuels : 가/이, 는/은,를/을..

- 영희<u>에게도</u> 용돈을 주세요.

- *Donnez de l'argent de poche <u>à</u> Yŏng-hŭi <u>aussi</u>.*

- 제5과<u>까지만</u> 예습을 하세요.

- *Révisez <u>seulement jusqu'à</u> la leçon 5.*

<u>Après les noms dépendants (incomplets)</u> : les Suf. spéciaux peuvent s'ajouter après les noms dépendants à la place des Suf. casuels. Même dans le cas des VQ dérivés (nom dépendant + VQ) comme ㄴ(는,ㄹ,을)-것같다, 듯하다, ... *me sembler, paraître + Adj.*, ils peuvent s'ajouter après les noms dépendants afin d'ajouter un sens; alors ils ont une valeur adverbiale :

- 내가 친구를 배신(背信) 할 수<u>는</u>(=가) 없다.

- *Je ne pourrais (il m'est impossible de) trahir <u>au moins</u> l'ami.*

- 내가 너를 죽일 수<u>도</u>(=가) 있고, 살릴 수<u>도</u>(=가) 있다.

- *Je pourrais (il m'est possible de) te tuer <u>(aussi)</u> ou te sauver <u>(aussi)</u>.*

- 점원이 정직한 것<u>도 같으나</u>, 오래 겪어 보아야 알겠다.

- *L'employé me <u>semble</u> être honnête, <u>mais</u> on le saura après avoir vécu assez longtemps avec lui.*

- 오늘 눈이 올 것<u>도 같다</u>.

- *Il me <u>semblerait</u> qu'il neige aujourd'hui.*

- 그이가 나를 싫어하는 듯<u>도 하다</u>.

- *Il me <u>semblerait</u> qu'il ne m'aime pas.*

•1) 는/은 , comme Suf. Spéc., il a la faculté de remplacer les Suf. casuels avec le sens d'opposition ou de contrainte qu'il exprime : *au moins*, *mais*. S'il s'emploie comme Suf. de cas thème ou sujet, c'est aussi en sa qualité de Suf. spécial, capable de remplacer le Suf. de cas sujet, 가/이 :

-S(th.) : 꽃은(이) 붉고, 잎은(이) 푸르다. - *La fleur est rouge, la feuille verte.*

-COD : 그가 노래는(를) 잘 한다. - *Il chante bien au moins la chanson.*

-Comme T. Adv.V/VQ : 이것이 크기는 하다. - *Il est au moins grand.*

-Comme T. Adv. : 꽃이 붉기는 하다. - *La fleur est au moins jolie.*

-Ap. T. Adv. : 그 일이 쉽게는 되지 않을 것이다. - *Ce travail ne se réalisera pas au moins facilement.*

-Ap. T. Adv. devant les V/VQ de négation : 내가 모임에 가지는 않겠다. - *Je n'irai pas au moins à la réunion.*

-Id. : 꽃이 예쁘지는 않으나, 향기가 있다. - *La fleur n'est pas au moins jolie, mais a du parfum.*

•2) 도 : *aussi, même, non seulement ... mais* dans la phrase affirmative; *non plus, ni ... ni* dans la phrase négative :

-S : 나도 그도 시험에 붙었다. - *Moi aussi, lui aussi, (nous) avons réussi à l'examen.*

-COD : 꿈도 희망도 갖지 말자. - *N'ayons ni rêve ni espoir.*

-COI : 교장 선생님이 영희도(에게도) 상을 주셨다. - *M. le proviseur a donné à Yŏng-hŭi aussi une récompense.*

-Attri. : 음악 선생님이 목사도 되셨다. - *Le professeur de musique est devenu pasteur aussi.*

-Attri. : 이 장난감은 집도 되고, 다리도 된다. - *Ce jouet devient aussi bien la maison que le pont.*

-Ap. T.Adv.Verb. : 그녀는 새 옷을 입어도 보고, 개어도 보았다. - *Tantôt elle a porté le vêtement, tantôt elle l'a plié (pour essai).*

-Ap. Adv. : 비행기가 잘도 나른다. - *L'avion vole si bien.*

-Ap. Adv. : 오늘도 춥다. - *Aujourd'hui aussi il fait froid.*

-Ap. Suf. (3 Suf. liés comme un seul) : 상대편을 위해서 보다도 나 자신을 위해서 양보한다. - *Je cède pour moi-même plutôt que pour (mon) adversaire (interlocuteur).*

•3) 만 , 4) 뿐 , 5) 뿐만 : *seul, seulement, uniquement, exclusivement, ne ... que, rien que :* valeur adverbiale : peuvent s'ajouter soit devant les Suf. de cas sujet, attributif, causatif : N- 만이, 만은, 만을; 뿐이, 뿐을... soit après les Suf. datif et circons.: 에게만, 에만, 에서만, 으로만, 에서뿐 ... en dehors de sa faculté de remplacer les Suf. de cas avec le sens qu'ils expriment :

• 3) <u>만</u> : *seul, seulement :*

-*S.* : 나만 나쁜 짓을 한게 아니어요. — *Moi seul n'ai pas fait de bêtise (Ce n'est pas moi seul qui ai fait la bêtise.)*

-*S.* : 그 여자는 질투만 많다. — *Elle n'a que beaucoup de jalousie.*

-*COD* : 그 학자는 연구만 한다. — *Ce savant ne fait que des recherches.*

-*COI* : 선생님께서 철수만 상을 주셨다. — *Le professeur a donné la récompense à Č'ŏl-su seul.*

-*Ap.T.Adv.V/VQ* : 이 원고를 한 번 보아만 주십시오. — *Veuillez seulement jeter un coup d'oeil sur le manuscrit.*

-*Id.* : 세월은 흘러만 가고, 돌아오지는 않는다. — *Le temps ne fait que de couler, ne revient jamais.*

-*Ap. Adv.* : 세상 모든 일을 쉽게만 생각하지 마라. — *Ne considère pas toutes les choses de ce monde simplement (seulement) si facilement.*

-*Ap. Suf.* : 대전까지만 가면 돼. — *Il suffira d'aller seulement jusqu'à Taečŏn.*

• <u>만 devant les Suf. de cas sujet, thème, COD :</u>

- 나만이 / 나만은 *Seul moi (S.)* — 연구만을 *Seules les recherches (COD)*

• <u>만은</u> : indique l'exclusivité; s'emploie souvent dans la phrase négative : *seulement, seul :*

- 내가 너만은 믿는다. (다른 사람은 몰라도) — *Je crois à toi seul au moins.*

- 나쁜 사람은 저만이 아니어요. — *Celui qui a tort, ce n'est pas seulement moi.*

- 나는 글을 읽지만은 않는다. (음미도 한다) — *Je ne fais pas seulement que de lire ce texte (j'y réfléchis aussi).*

• 4) <u>뿐 = 3) 만</u> : s'emploie avec les copules comme Suf. attributif. 뿐 ne s'emploie qu'à cet effet; et le Suf. de cas attributif 가 / 이 peut encore s'ajouter après 뿐, 만 (valeur adverbiale), devant la copule négative.

-*A* : 나의 재능을 인정해 주는 사람은 그 이뿐이다. — *Celui qui reconnaît mon talent, c'est lui seul.*

-*A* : 잘못을 저지른 사람은 나뿐 (=뿐이, 만, 만이, 뿐만이, 뿐만은, 뿐은) 아니다. — *Celui qui a commis la bêtise, ce n'est pas moi seul.*

NB : Il ne faut pas confondre 뿐, nom dépendant exprimant *le seul, le seul fait*, qui s'emploie après les adjectifs invariables et après les T. Adj. ou Rel., avec 뿐 , Suf. spécial, qui s'ajoute après les noms.

● 5)/뿐만, 뿐만이, 뿐만은, 뿐만도/+아니다 (아니라) : *ce n'est pas seul/ seulement* ;/뿐만, 뿐만이, 뿐만은, 뿐만도/+아니라 ...도 : *non seulement ... mais aussi :*

-S : 숙제를 안 해 온 사람은 나뿐만 아니었다. — *- Ceux qui n'avaient pas fait le devoir, ce n'était pas seulement moi.*

-S : 순희뿐만이 아니라 영희도 바이오린을 잘 연주한다. — *- Non seulement Sun-hŭi, mais Yŏng-hŭi aussi jouent bien du violon.*

-S : 냉장고 속에는 생선뿐만도 아니라 쇠고기도 있다. — *- Dans le frigidaire, il y a non seulement du poisson, mais aussi de la viande.*

-S : 향기 좋은 꽃은 라이락뿐만은 아니다. — *- Les fleurs qui sentent bon ne sont pas seulement des lilas.*

-COD : 나는 위고의 작품뿐만(을) 좋아하는 것이 아니라, 프루스트의 것도 좋아한다. — *- Je n'aime pas seulement les oeuvres de Hugo, mais aussi celles de Proust.*

● 6) 밖에 / 밖엔 / 밖에는-없다 = 7) 이외에 / 이외엔 / 이외에는-없다 = 8) 외에/ 외엔 / 외에는 - 없다=N-뿐이다 : *il n'y a que, il y seulement, il n'y a que :*

- 이 일을 할 수 있는 사람은 나밖에(= 밖엔, 밖에는) 없다 (=나 뿐이다). — *- Il n'y a que moi qui peux faire ce travail.*

- 그 당시에 나라를 구할 수 있었던 사람은 이순신이외엔(=이외에는, 이외에) 없었다. (이순신뿐이었다). — *- A cette époque, celui qui était capable de sauver la patrie, il n'y avait que Yi Sun-sin.*

- 배아픈 데는 이 약외에(=외엔, 외에는) 없다 (=이 약뿐이다). — *- Pour le mal au ventre, il n'y a pas de médicament autre que celui-ci.*

●9) 마다 : *tous les, chacun, chaque :*

-S : 사람마다 손에 태극기를 들었다. — *- Tous les gens avaient le drapeau national coréen T'aekŭk-ki à la main.*

-COI : 선물을 사람마다 주었다. — *- (On) a distribué un cadeau à tous les gens.*

-COD : 방마다 잘 살피십시오. — *- Regardez bien toutes les chambres.*

-Adv. : 저는 날마다 여덟 시에 일어납니다. — *- Je me lève à huit heures tous les jours.*

-C.Cir. : 산 골짝마다 눈이 쌓였다. — *- La neige s'est entassée dans tous les vallons.*

- 해마다 *Tous les ans.* - 달마다 *Tous les mois.* - 밤마다 *Tous les soirs*

●10) 씩 : la même quantité à chacun ou à chaque fois :

-COD : 우리는 복숭아를 한 사람에 셋씩 갈랐다. — *- Nous avons partagé les pêches, trois (pour) chacun.*

-COD : 이 약은 하루에 한 알씩 먹어야 합니다. — *- Quant à ce médicament, (on) doit prendre un comprimé (chaque fois) par jour.*

• 11) 부터, 12) 까지 : point de départ, point d'arrivée, avec le sens de *commençant par* , *jusqu'à*. Après eux, les Suf. de cas thème, sujet, attribut, COD peuvent s'ajouter encore, mais leur ajout est facultatif :

-S : 나부터(가) 열심히 노력해야 한다. — *Commençant par moi , je dois faire des efforts avec assiduité.*

-S : 나까지(가) 시험에 합격하였다. — *Jusqu'à moi, on est reçu à l'examen.*

-S : 여기까지(가) 내땅이고, 저기부터(가) 네 땅이다. — *Jusqu'ici, c'est notre terre, à partir de là, c'est la tienne.*

-COD : 남의 본이 되려면 나부터(를) 고쳐야 한다. — *Si (l'on) veut devenir un exemple pour les autres, commençant par moi, je dois me corriger.*

-COD : 밥부터 먹고 떡을 먹어라. — *Mange d'abord (commençant par) du riz, puis du* ttŏk *(gateau de riz).*

-COD : 그는 나까지(를) 불렀다. — *Il a appelé jusqu'à moi.*

-Attri. : 시작은 나부터다. — *Le commencement, c'est à partir de moi. (Je suis le premier à commencer.)*

-Ap. Suf. : 저집에서부터 불이 붙기 시작했다. — *Le feu a commencé à s'étendre à partir de cette maison-là.*

-Ap. Suf. : 산에까지 집이 들어섰다. — *Les maisons sont construites jusque sur les collines.*

• 13) 야/이야 : s'emploie avec ou sans le mot 말로, et exprime à peu près le même sens que 는/은. Par conséquent celui-ci peut se substituer à lui. Il a une valeur emphatique : *quant à, au moins* :

-S : 너야(말로) 그럴 리가 없지마는, 그 사람이야 무얼 안 그럴 것도 없지! — *Quant à toi, tu n'aurais pas agi comme cela, mais quant à lui, il n'est pas impossible que ce soit le cas.*

-S : 피카소야 말로 참으로 훌륭한 화가지! — *Quant à Picasso, il est vraiment un excellent peintre.*

-COD : 내가 너야 버릴 수 없지! — *Je ne peux t'abandonner, toi, au moins (pour les autres, je ne sais pas)!*

• 14) 와/과 : s'emploie soit comme Suf. Spéc. indiquant le cas, soit comme Suf. Conj. exprimant *et*, soit comme Suf. Cir. exprimant : *avec, à, contre* :

-S : 철수와 영자와(=가) 결혼했다. — *Č'ŏl-su et Yŏng-ča se sont mariés.*

-S : 기차와 트럭과(=이) 충돌했다. — *Le train et le camion se sont heurtés.*

-COD : 민수가 영자와(=를) 만났다. — *Min-su a rencontré Yŏng-ča.*

-COD : 철수가 영희와(=를) 껴안았다. — *Č'ŏl-su a embrassé Yŏng-hŭi.*

-COD : 민철이 미자와(=를) 헤어졌다. — *Min-č'ŏl a quitté Mi-ča.*

-COD : 시민들이 시장과(=을) 반대했다. — *Les citadins s'opposent au maire.*

-COD : 나는 친구와 작별한지 10년이 된다. — *Cela fait dix ans que je me suis séparé de mon ami. (avec)*

-*C.Cir.* : 기철이가 영수와(=에게) 부딪쳤다.-*Ki-č'ŏl s'est heurté avec Yŏng-su.*

-*C.Cir.* : 기철이가 벽과(=에) 부딪쳤다. - *Ki-č'ŏl s'est heurté contre le mur.*

- *15)* 나 / 이나, *16)* 도, *17)* 든 / 이든, *18)* 든지 / 이든지, *19)* 며 / 이며, *20)* 랑 / 이랑 , *21)* 에, *22)* 고 / 이고 : choix, énumération; *23)* 니 / 이니, *24)* 라든지 / 이라든지 : citation, énumération : *et, soit, ou, sinon, et ... et, soit ... soit, ou ... ou :* ils sont suffixes spéciaux indiquant les cas avec le sens qu'ils expriment (*et, ou, soit*), lorsqu'ils se placent après le dernier des substantifs (noms, pronoms, numéraux) liés par les mêmes Suf., mais conjonctifs. (Si le dernier des substantifs liés a un Suf. de cas, ces Suf. qui lient les précédents substantifs sont conjonctifs.) Ces Suf. spéciaux à caractère conjonctif doit se répéter après chaque mot lié, ou bien ils peuvent être parfaitement remplacés par la virgule comme en français. A part une légère différence de nuance, ils expriment à peu près le même sens, et peuvent être employés l'un à la place de l'autre.

Après ces Suf. les locutions adverbiales, 할 것 없이 *sans en excepter un, tous,* ou 할 것 없이 모두 (다) *tous sans en excepter un, tous,* peuvent s'ajouter afin de compléter ou renforcer le sens de l'énoncé.

-*S* : 이것이나 저것이나 마찬가지다. - *Celui-ci ou celui-là sont pareils.*

-*S* : 배도(=니) 수박도(=이니) 감도(=이니) (할 것 없이 모두 다) 비싸다. - *La poire aussi, la pastèque aussi, le kaki aussi sont (tous) chers.*

-*S* : 이것이든지 저것이든지 상관없다. - *Ceci ou cela, cela ne ferait rien.*

-*S* : 너든(=고) 나든(=고) 둘 중에 한 사람만 참석하면 돼. - *Soit moi, soit toi (moi ou toi), si l'un des deux y assiste, cela suffirait.*

-*S* : 너며 나며 할 것 없이 모두 가자. - *Toi et moi, allons(-y) tous.*

-*COD* : 도끼든지 낫이든지 가져오오. - *Apporte-moi soit la hache, soit la faucille.*

-*COD* : 밥이랑(=에) 고기랑(=에) 반찬이랑 (=에) 잘 먹었다. - *J'ai bien mangé du riz, de la viande et des mets d'accompagnement.*

-*Attri.* : 짐승은 말이며(=이라든지), 고양이며(=라든지), 소다. - *Les animaux sont le cheval, le chat et (ou) le boeuf.*

- *Ap. Adv.* : 지금이나 나중이나. - *Maintenant ou plus tard.*

- *Id.* : 오늘이든 내일이든. - *Aujourd'hui ou demain.*

- *Id.* : 여기고 저기고. - *Ici ou là-bas.*

- *Id.* : 밤이고 낮이고. - *De jour comme de nuit/ le jour ou la nuit.*

- *Apposition*: 일 년이라든지 이 년이라든지 기간을 정합시다. - *Que ce soit un an ou que ce soit deux ans, fixons un délai.*

- *Id.* : 이것이든가(=이든지) 저것이든가(=이든지) 당신 자신이 고르세요. - *Que ce soit ceci ou que ce soit cela, choisissez vous-même.*

• 25) 나 / 이나 : indique un compte approximatif, la négligence ou le nombre de fois : *environ, à peu près*. Il est souvent précédé du mot 한, *à peu près, environ*, qui complète le sens du Suf. :

-S : 호주머니에 동전 한 열 개나 있다. — *- Dans la poche il reste à peu près dix pièces de monnaie.*

-COD : 나는 돈 한 천 원이나 썼을까? — *- (Je me demande si) j'ai dépensé environ mille wŏn?*

-Attri. : 지금 시간이 한 세 시나 되었겠다. — *- (Je suppose qu')il est environ trois heures.*

• Nombre de fois

-Adv. : 영민은 새를 세 번이나 잡았다가 놓쳤다. — *- Yŏng-min avait attrapé et laissé échapper l'oiseau à trois reprises.*

• Négligence

-COD : 복숭아꽃이나 내다 보시오. — *- Regardez (dehors) les fleurs de pêcher (si vous n'avez pas grand-chose à faire).*

-COD : 내가 그에게 동정(同情)의 말이나 했다고 해서 위안을 삼을 것이 못 된다. — *- Du fait que je lui ai dit un mot de compassion, cela ne devrait pas constituer une consolation (pour moi).*

• 26) 조차 = 27) 마저 = 28) 까지 : Suf. à valeur emphatique, ils renforcent le sens de l'énoncé, en exprimant le sens de : *même, plus, aussi, jusqu'à* (valeur adverbiale). Ils s'emploient souvent dans la phrase interjective. 도 peut encore s'ajouter après eux (l'ajout est facultatif) afin de renforcer d'avantage le sens de ces Suf. : 조차도, 마저도, 까지도 : *même, aussi. même ... aussi*; ou peut se substituer à eux en exprimant le même sens :

-S : 바람이 부는데, 비조차(=마저, 까지) 온다. — *- Le vent souffle, en plus la pluie tombe.*

-S : 논도, 밭도, 집마저도(=조차도, 까지도) 물에 잠겼다. — *- Les rizières, les champs, même les maisons sont plongés dans l'eau.*

-COD : 너는 나마저(=조차, 까지) 버리느냐! — *Tu m'abandonnes, même moi!*

-COD : 음식이 나쁘다고 그릇까지(=마저, 조차) 던진담! — *- Sous prétexte que la cuisine soit mauvaise, (vous) jetez même (jusqu'à) le bol!*

-COD : 이젠 그는 집조차(=마저, 까지) 팔아 버렸다. — *- Maintenant, il a vendu même (jusqu'à) (sa) maison.*

• 29) 나마 / 이나마, 30) 라도 / 이라도 : indiquent la concession, l'insuffisance ou la modestie : *bien que, que ce soit, malgré que ce soit, quoi que ce soit*. Ils ont la valeur verbale (prédicative), car ils sont dérivés des T..

-COD : 죽이나마 많이 잡수십시오. — *- Bien que ce soit de la bouillie de riz* (cuk), *servez-vous-en beaucoup.*

-COD : 나는 초가집이나마 한 채 가지고 싶다. — *- Je souhaite avoir quoi que ce soit une chaumière (à la coréenne).*

-COD : 사과라도 하나 먹어라. — *- Mange bien que ce soit une pomme.*

• 31) (는 /은) 커녕 32) (는 /은) 고사하고, 33) 조차(도) 34) 마저(도), 35) 서껀 : indiquent l'opposition ou l'exagération, souvent en comparant un objet ou un être à un autre. Le mot marqué par ces Suf. est mis en relief par rapport à l'autre. 커녕 s'ajoute après l'objet ou un être dont la qualité est supérieure; 마저 après ceux dont la qualité est inférieure. Ils s'emploient dans la phrase négative et expriment : *même pas, il n'est même pas capable de V :*

-S : 사막(砂漠)에는 나무(는) 커녕 (=고사하고, 서껀) 풀 조차(=마저)(도) 없다.	*- Dans le désert, il est hors de question d'avoir des arbres, il n'y a même pas d'herbe.*
-S : 사막에는 풀조차(=마저)(도) 없다.	*- Dans le désert, il n'y a même pas d'herbe.*
-COD : 그는 글씨마저(=조차)도 못 읽는다.	*- Il n'est pas capable de lire même les lettres.*
-COD : 그는 밥은 고사하고(=커녕) 죽도 (=마저도, 조차도) 못 먹는다.	*- Il n'est pas capable de manger même de la bouillie de riz, alors pas question pour le riz.*

• 36) 가, 37) 를/을 : s'ajoutent souvent après la T. Adv. devant les V/VQ Aux. de négation (leur ajout est facultatif), mais n'exprime pas de sens particulier. Leur emploi, superflu, assure néanmoins un certain rythme des syllabes (en coréen, les mots se prononcent en général par un groupe de trois ou quatre syllabes) ou atténue quelque peu le ton de la négation :

Ap. T. Adv. des V/VQ : 지

-꽃이 예쁘지가 않다.	*- La fleur n'est pas jolie.*
-소가 힘이 세지가 않다.	*- La force du boeuf n'est pas puissante.*
-꽃이 붉지를 않다.	*- La fleur n'est pas rouge.*
-말이 뛰지를 않는다.	*- Le cheval ne court pas.*

를 /을 après les Adv. (pas de sens particulier) = 로

- 개가 저리를(=로) 간다.	*- Le chien va par-là (vers là-bas).*
- 갈매기가 멀리를(=로) 난다.	*- Les mouettes voltigent au loin.*

SUF. SPÉCIAUX, DÉRIVÉS DES TERMINAISONS VERBALES

Les Suf. fonctionnels spéciaux suivants sont, à l'origine, des terminaisons. Lorsque celles-ci s'ajoutent après le radical de la copule positive, 이다(이-다), le radical 이 peut s'omettre après la voyelle de l'attribut. De ce fait, ces T. s'ajoutent directement à l'attribut (substantif = nom).
Du strict point de vue de la forme (sans tenir compte de l'origine), on pourrait considérer ces T. comme Suf. fonctionnels. Par contre, si l'on admet que le radical, 이 , est omis, ils restent T.. Même en tant que Suf., ils gardent leur valeur verbale (prédicative), d'où leur nom de "Suf. prédicatifs".

● 38) ㄴ들 / 인들, 40) 라도 / 이라도, 41) 라면 / 이라면 : ㄴ들 / 인들 indiquent l'appartenance à une espèce ou à une catégorie, et la qualité; et s'emploient dans la phrase semi-affirmative/négative en exprimant une affirmation renforcée; 라도 / 이라도 exprime la condition. Le sens qu'ils expriment est : *même, aussi, jusqu'à, avec (si l'on a q'ch pareil) :*

-*S* : 낙화(落花)-ㄴ들 꽃 아니랴! 쓸어 무삼하리오!	- *Même les fleurs tombées, ne sont-elles pas fleurs? A quoi bon (les) balayer!*
-*S* : 그처럼 열심히 공부하니 병인들 안 날소냐?	- *Comme (tu) étudies si ardemment, même la maladie pourra (t')arriver (je crains que tu ne tombes malade).*
-*S* : 아무라도 괜찮다.	- *N'importe qui ne (me) ferait rien!*
-*Adv./COD* : 그만한 궁술(弓術)이라면, 그는 나는 샌(새ㄴ)들 못 마추겠는가!	- *Avec un talent pareil au tir à l'arc, ne pourrait-il pas atteindre même un oiseau en vol.*
-*Adv./COD* : 그런 힘이라면, 산이라도 움직이겠다.	- *Avec une force pareille (si l'on a une force pareille), on pourrait déplacer même les montagnes.*
-*Attri.* : 그는 그처럼 게으르니 점원인들 되겠는가!	- *Il est si fainéant, pourrait-il devenir même employé de boutique?*
-*Attri.* : 너는 머리가 좋으니 박사(博士)라도 되겠다.	- *Comme tu es intelligent, tu pourras devenir même docteur.*

● 42) 라야 / 이라야 ; 라야만 / 이라야만 : indiquent l'exclusivité : *seul, seulement, exclusivement* (valeur adverbiale) :

-*S* : 너라야(=라야만) 이 일을 할 수 있다.	- *Toi seul peux faire ce travail.*
-*COD* : 그는 밥이라야만(=이라야) 먹겠다고 한다.	- *Il veut manger seulement du riz. (Il veut manger à condition que ce soit du riz.)*

● 43) 야말로 / 이야말로 : indique la désignation avec un renforcement de sens, ayant une valeur d'apposition :

-*S* : 그분 이야말로 진정한 애국자다.	- *Lui, il est un vrai patriote.*
-*S* : 너야말로 양심있는 정치인이다.	- *Toi, tu es un homme politique honnête.*
-*S* : 꾸준히 노력하는 것이야말로 우리의 나아갈 길이 되는 것이다.	- *S'efforcer avec patience, c'est le chemin que nous devons prendre pour l'avenir.*
-*S* : 우리가 살고 있는 이 시대야말로 정말로 과학문명(科學文明)시대다.	- *L'époque où nous vivons, c'est vraiment celle de la civilisation scientifique.*
-*S* : 공부야말로 학생으로서 노력을 총(總) 경주(傾注)하여야 할 바이다.	- *L'étude, c'est ce pour quoi (l'on), en tant qu'étudiant, doit consacrer tous (ses) efforts.*

SUFFIXES SPÉCIAUX APRÈS LES PRONOMS INTERROGATIFS ET INDÉFINIS :

Si les pronoms et les locutions pronominales (nominales, pseudo-pronoms) interrogatifs et indéfinis ont, après eux, les Suf. spéciaux, 도, 고 / 이고, 나 / 이나, 든 / 이든, 든지 / 이든지, 라도 / 이라도, ㄴ들 / 인들, ils expriment : *n'importe qui (lequel, laquelle), n'importe quel(le) personne, homme, femme,* ... (pour les êtres); *n'impcrte quoi (lequel, laquelle), n'importe quel(le) objet, chose,* ... (pour les choses et les animaux); *n'importe quel(le) heure, jour, moment, ... , n'importe quand* (pour le temps); *n'importe quel endroit, ..., n'importe où* (pour le lieu); et les Suf. spéciaux indiquent en même temps les cas grammaticaux.

Les pronoms interrogatifs sont :

- 누구 : *qui, lequel/laquelle*
- 무엇 = 무어 : *que, quoi, lequel/laquelle*
- 언제 : *quand, quel moment, quelle époque*
- 어디 : *où, quel endroit*

Le pronom indéfini est 아무. Tout seul, il s'emploie pour les êtres seulement :

- 아무 : *n'importe qui.*

Les locutions pronominales (pseudo-pronoms, locutions nominales) interrogatives et indéfinies sont formées de la façon suivante : Adj. invariables interrogatifs, 어느, 어떤 = 어떠한 *quel(le)*, indéfini 아무 *n'importe quel(le)* + noms indépendants ou dépendants (incomplets) :

Adj. Inv. Interrog.		Noms Indép. et Dép. indiquant la personne, la chose, le temps et le lieu :	
어느 어떤 = 어떠한	+	학생	*quel étudiant*
		분, 이	*qui, quelle personne*
		물건	*quel objet*
		것	*quoi, quelle chose*
		학교	*quelle école*
		곳, 데	*quel endroit, où*
		날	*quel jour*
		때	*quel moment, quand*

어느 : l'interrogation est portée sur le choix parmi d'autres;

어떤 : l'interrogation est portée sur l'aspect et l'état extérieur, mais en français, ils se traduisent de la même façon.

Adj. Inv. Indéfini		Noms Indép. et Dép. indiquant la personne, la chose, le temps et le lieu :	
아무	+	학생	*n'importe quel étudiant*
		분, 이	*n'importe-qui/lequel/laquelle/quelle personne*
		물건	*n'importe quel objet*
		것	*n'importe-quoi/lequel/laquelle*
		학교	*n'importe quelle école*
		곳, 데	*n'importe-où/quel endroit*
		날	*n'importe quel jour*
		때	*n'importe-quand/quel moment*

Pronoms Interr. et indéfini		Suf. spéciaux		
누구	+	도, 고 / 이고, 나 /	*n'importe-qui/lequel/laquelle*	+ cas
아무 (indéf.)		이나, 든 / 이든,	*Id.*	
무엇 / 무어		든지 / 이든지,	*n'importe-quoi/lequel/laquelle*	
어디		라도 / 이라도,	*n'importe-où/quel endroit*	
언제		들 / 인들	*n'importe-quand/quel moment*	

Adj. Inv. Interr. et indéfini		Noms Ind. et dép.		Suf. spéciaux	*n'importe* +	
어느	+	학생	+	도, 고 / 이고,	*quel édudiant*	+ cas
어떤		분, 이		나 / 이나, 든 /	*qui/lequel/laquelle*	
어떠한		물건		이든, 든지 /	*quel objet*	
아무		것		이든지, 라도 /	*quoi/lequel/laquelle*	
		학교		이라도, ㄴ들 /	*quelle école*	
		곳, 데		인들	*où/quel endroit*	
		날			*quel jour*	
		때			*quand/quel moment*	

Ces Suf. spéciaux expriment tous sensiblement le même sens et peuvent s'employer l'un à la place de l'autre.

Ces pronoms + ces Suf. expriment, dans la phrase négative : */aucun(e)/ nul(le)/-/personne, chose, endroit, moment/; personne ... ne, rien :*

<u>Sujet</u>

-이 일은 <u>누구도</u> 할 수 있다. — *- <u>N'importe qui</u> peut faire ce travail.*

-새 것이면 <u>아무 것이나</u> 좋다. — *- Si c'est une chose neuve, <u>n'importe quoi</u> (laquelle) fera l'affaire.*

- 화가라면 누구라도 이것을 그릴 수 있다. — Si l'on est peintre n'importe qui peut dessiner cela.
- 약속 시간은 어느 때라도 좋겠읍니까? — Quant à l'heure du rendez-vous, n'importe quel moment (quand) (vous) conviendra-t-il?
- 재미있는 것은 아무것도 없다. — Quant à la chose intéressante, il n'y en a aucune.
- 어느곳도 마음에 들지 않는다. — Nul endroit ne me plaît.
- 다음 주에는 어느날도 좋습니다. — A la semaine prochaine, n'importe quel jour (me) conviendra.
- 그 후에는 아무 일도 없었다. — Après cela, il n'y avait rien (aucun événement).

Complément d'objet direct

- 누구나 데리고 오십시오. — Amenez n'importe qui.
- 당신은 아무 것이나 사서는 안 돼요! — Vous n'acheterez pas n'importe quoi!
- 나는 음악이라면 무엇이든지 좋아해요. — Quant il s'agit de la musique, j'aime n'importe quoi.
- 영희는 아무 것도 모른다. — Yŏng-hŭi ne sait rien.
- 책이라면 어떤 것이라도 읽으십시오. — Quant il s'agit du livre, lisez n'importe quoi (lequel).
- 앙드레는 음식이라면 무엇이나 잘 먹는다. — S'il s'agit de la nourriture, André mange bien n'importe quoi (laquelle).
- 저는 어느 분도 모릅니다. — Je ne connaîs personne (aucun).

Complément d'objet indirect

- 도서관 직원이라면 누구든지(=에게나) 이 책을 돌려 주세요. — S'il s'agit de l'employé de la bibliothèque, rendez ce livre à n'importe qui (lequel).
- 이 책을 누구도 보여 주지 마세요. — Ne montrez ce livre à personne.

Compléments circonstanciels

- 이 꽃은 어디든지 핀다. — Cette fleur s'épanouit n'importe où.
- 공원에서는 어디고 오물을 버려서는 안 된다. — Dans le parc, quel que soit l'endroit, il est inderdit de jeter des ordures.
- 경치만 좋은 곳이라면 어디라도 갑시다. — Allons n'importe où, si seulement le paysage est beau.
- 아무데나 앉아서는 안 된다. — Il est interdit de s'asseoir n'importe où.
- 당신이 부르신다면 어디라도 가겠읍니다. — Si vous m'appelez, (j')irai n'importe où.
- 3월에는 어느 날도 시간이 없읍니다. — Au mois de mars, je n'aurai pas le temps à aucun jour (quel qu'il soit le jour).

- 언제라도 들르십시오. — *- Passez n'importe quand.*
- 사막에는 어디도 생물이 없었다. — *- Dans le désert, il n'y avait nulle part des êtres vivants.*
- 너는 언제나 잠만 자니! — *- Tu ne fais que dodo tout le temps! (Tu fais seulement dodo n'importe quand.)*
- 아무 데든지, 아무 때든지, 네가 정하는 장소와 시간에 너를 만나겠다. — *- N'importe où et n'importe quand, je te rencontrerai à l'heure et à l'endroit que tu fixes.*

● Si ces pronoms avec le Suf. spécial 는 / 은 s'emploient dans les propositions opposées, ils font allusion à quelqu'un ou à un objet, un temps, un lieu quelconque que le locuteur veut éviter de désigner nommément, dans la prémière proposition; font allusion au locuteur lui-même, à la chose qui se trouve à côté du locuteur, à un endroit où se trouve le locuteur, au temps présent, dans la deuxième proposition.

Sujet

- 왜 누구는 들어 갈 수 있고, 누구는 못 들어갑니까? — *- Pourquoi quelqu'un peut (y) entrer, l'autre (je) ne (le) peut pas?*
- 이것을 같게 만들었는데, 왜 어떤 것은 크고, 어떤 것은 작으니? — *- (On) les a fabriqués de la même façon; pourquoi les uns sont grands, et les autres sont petits*
- 어느 곳은 어둡고, 어느 곳은 밝아서는 안 된다. — *- Il ne faut pas que quelque endroit soit sombre, l'autre clair.*

Complément d'objet indirect

- 왜 누구는 큰 것을 주고, 누구는 작은 것을 주어요? — *- Pourquoi donnez(-vous) la chose grande à quelqu'un et la chose petite à moi (à quelqu'un d'autre)?*

Complément d'objet direct

- 당신은 왜 어떤 것은 잡수시고, 어떤 것은 안 잡수세요? — *- Pourquoi vous mangez quelques uns (ceux-là), et pas les autres (ceux-ci)?*
- 나는 어디는 보고 싶은데, 어디는 보고 싶지 않다. — *- Je veux voir quelque endroit (celui-là), mais pas l'autre (celui-ci).*

Complément circonstanciel

- 언제는 이것을 좋다고 하더니, 언제는 싫다고 하니! — *- Il y a quelque temps, tu as dit que tu aimais cet objet; maintenant tu dis que tu ne l'aimes pas!*
- 왜 당신은 어디는 가겠다고 하고, 어디는 가지 않겠다고 하세요! — *- Pourquoi dites-vous que vous irez à l'endroit quelconque, et que vous n'irez pas ailleurs (à cet endroit-ci)!*

CHAPITRE III : SUFFIXES FONCTIONNELS CONJONCTIFS

Les suffixes fonctionnels conjonctifs (접속 조사, 接續助詞) servent à lier les substantifs (noms, pronoms, numéraux) entre eux. Les Suf. de cas ne s'ajoutent qu'après le dernier des substantifs liés par les Suf. conjonctifs, et le cas marqué se rapporte à l'ensemble des substantifs ainsi liés.

Les Suf. conjonctifs correspondent aux conjonctions du français, mais se distinguent des adverbes conjonctifs tels que 그리고, 그래서 .. qui se plaçant en général en tête de la phrase servent à lier l'idée exprimée par la phrase.

Certains suffixes conjonctifs, dérivés des terminaisons, servent à lier les propositions, coordonnées ou subordonnées, comme les T. conjonctives des V/VO.

Ce sont : 1) 와 / 과, 2) 하고, 3) 하며, 4) 에, 5) 고 / 이고, 6) 니 / 이니, 7) 네 / 이네, 8) 며 / 이며, 9) 랑 / 이랑, 10) 라 / 이라, 11) 라든지 / 이라든지, 12) 도, 13) 나 / 이나, 14) 든 / 이든, 15) 든지 / 이든지, 16) 거나 / 이거나, 17) 라 / 이라, 18) 라고 / 이라고, 19) 라는 / 이라는, 20) 고 / 이고, 21) 하고.

- SUFFIXES CONJONCTIFS DE SUBSTANTIFS

• 1) 와 / 과 : *et, "virgule"* :

- 음악과 미술은 사람의 마음을 정화(淨化)해준다. — *La musique et la peinture purifient l'âme des hommes.*
- 나는 산과 바다와 꽃핀 들과 맑은 강을 좋아한다. — *J'aime la montagne, la mer, les champs fleuris et la rivière limpide.*
- 삼(3)과 오(5)와 이(2)의 사(4) 배(倍)는 얼마입니까? — *Quatre fois trois plus cinq plus deux font combien?*
- 개와 사람 *Le chien et l'homme.*
- 식물과 동물 *Les plantes et les animaux.*
- 봄과 여름 *Le printemps et l'été.*
- 하늘과 바다 *Le ciel et la mer.*
- 아름다운 음악과 즐거운 마음. — *La jolie musique et le coeur joyeux.*
- 노랑 나비와 빨강 꽃. — *Le papillon jaune et la fleur rouge.*

• Noms composés de deux noms avec l'omission du Suf. 와 / 과 :

- 눈비 — 눈과 비 : *La neige et la pluie*
- 마소 — 말과 소 : *Le cheval et le boeuf*
- 밤낮 — 밤과 낮 : *La nuit et le jour*
- 손발 — 손과 발 : *Les mains et les pieds*
- 아침 저녁 — 아침과 저녁 : *Le matin et le soir*
- 위 아래 — 위와 아래 : *Le dessus et le dessous*
- 법질서 — 법(法)과 질서(秩序) : *La loi et l'ordre public*
- 강산 — 강과 산 *Les rivières et les monts*

NB : Les adverbes conjonctifs 그리고 et 및 expriment le même sens que 와/과 et peuvent s'employer à la place de celui-ci (그리고 s'emploie en général en tête de la phrase pour la lier à l'idée exprimée par la précédente plutôt que de lier les mots; tandis que 및 s'emploie pour lier les substantifs). Comme ils sont mots indépendants, il faut les écrire séparés des substantifs :

- 나는 영희 그리고 (=영희와) 영자와 연극 구경을 갔다. — *Je suis allée voir une pièce de theâtre avec Yŏng-hŭi et Yŏng-ča.*
- 애국(愛國) 및 (=애국과) 애족(愛族). — *L'amour de la patrie et l'amour du peuple.*

• Il ne faut pas confondre 와/과, Suf. conjonctif, et 와/과, Suf. spécial qui marque le cas aussi. Il est Suf. spécial, s'il se trouve après le dernier des noms liés :

- 앙드레와 마리와(=가) 마주쳤다. — *André et Marie se sont heurtés.*
  Conj. Sp.(sujet)
- 철수와 순희와(=가) 헤어졌다. — *Č'ŏl-su et Sun-hŭi se sont séparés.*
  Conj. Sp.(sujet)
- 나는 앙드레와 마리와 만났다. — *J'ai rencontré André et Marie.*
  Conj. Sp.(COD)

•2) 하고, 3) 하며, 4) 에 : *et, (virgule)* : ils sont Suf. conjonctifs s'ils se trouvent après le nom lié; et ils sont Suf. spéciaux, indiquant les cas s'ils s'ajoutent après le dernier des noms liés.:Il est encore possible d'ajouter (l'ajout facultatif) un Suf. casuel après ces Suf. associés au dernier des noms liés :

- 너하고 나(하고)는 형제간이다. — *Toi et moi, (nous) sommes frères.*
- 개하고 고양이(하고)는 원수다. — *Le chien et le chat sont ennemis.*
- 잔치에 떡하며, 술하며, 과일을 많이 차려 놓았다. — *A (l'occasion de) la fête, (on) a étalé (sur la table) en abondance du* ttŏk *(gâteau de riz), de l'alcool et des fruits.*
- 화려한 집에, 아름다운 옷에, 맛난 음식에 (=으로) 그는 무엇하나 부족한 것이 없다. — *Avec une maison luxueuse, de beaux vêtements, de délicieux plats, il n'a aucune chose qui (lui) manque.*

•5) 고/이고, 6) 니/이니, 7) 네/이네, 8) 며/이며, 9) 랑/이랑, 10) 라/이라, 11) 라든지/이라든지 : *et, soit, ou, aussi, que ce soit ... que ce soit.., tels que ..., tels ...* : Ces Suf. conjonctifs servent à énumérer les êtres ou les choses. Les noms (pronoms, numéraux), marqués par ces Suf. sont le plus souvent l'apposition d'un autre nom, mais qui peut aussi se trouver omis. Les mots énumérés se trouvent devant l'apposition.

Ces Suf., bien que le sens qu'ils expriment soit sensiblement différent, peuvent s'employer l'un à la place de l'autre.

- 문방구에는 종이고, 공책이고, 연필이고, 없는 것이 없다.

  = *apposition*

- *A la papeterie il n'y a rien qui n'existe pas : du papier, des cahiers, des crayons.*

- 너랑, 나랑, 순희랑, 우리 모두 거기에 같이 가자.

apposition

- *Allons-nous tous ensemble : toi, moi et Sun-hŭi.*

- 시장에는 배니, 사과니, 복숭아니 모든 과일이 다 있다.

apposition

- *Au marché il y a tous les fruits : la poire, la pomme, la pêche.*

- 옳은 사람이 너네, 나네 하고 (너희들) 싸우지 마라.

apposition

- *Ne (vous) disputez pas, en déclarant que c'est chacun ("moi" ou "toi") qui a raison.*

- 불고기며, 생선구이며, 나물로 저녁밥을 잘 먹었다.

C.Cir.

- *J'ai bien mangé le dîner avec de la viande grillée, du poisson grillé et des légumes.*

- 마음에 맞는 물건이 이것이라 저것이라 하지 말고 아무 것이나 삽시다.

Suf. Conj. dérivés des T.

- *Ne dites pas que c'est ceci ou cela qui (vous) plaît, achetons(-en) n'importe quoi.*

- 가축(家畜)들은 소라든지, 돼지라든지, 토끼라든지 하는 것들이다.

apposition

- *Les animaux domestiques sont tels que le boeuf, le cochon, le lapin.*

• 12) 도 : *aussi, (virgule)* (dans la phrase affirmative); *ni ... ni* (dans la phrase négative) : s'il est ajouté après le nom lié à un autre, il est Suf. conjonctif; s'il se trouve après le dernier des noms liés, il est Suf. casuel. S'il s'emploie pour énumérer les êtres ou les choses, il indique ces derniers sont l'apposition d'un autre mot dans la proposition :

- 너도, 순희도 우리 모두 같이 가자.	- *Toi aussi, Sun-hŭi aussi, allons(-y) nous tous ensemble.*
- 북극(北極)은 밤도 낮도 (밤과 낮이) 없는 곳이다.	- *Le pôle nord est une région où il n'y a ni le jour ni la nuit.*
- 포수는 노루도 토끼도 (노루와 토끼를) 잡지 못했다.	- *Le chasseur ne pouvait attraper ni le chevreuil ni le lapin.*

• 13) 나 / 이나, *14)* 든 / 이든, *15)* 든지 / 이든지, *16)* 거나 / 이거나 : indiquent le choix : *ou, soit ... soit, (virgule)*. Ils servent aussi à énumérer les êtres ou les choses; alors les noms énumérés sont en apposition d'un autre nom dans la phrase. Sauf 나 / 이나 , ils sont tous des Suf. dérivés des T. qui s'ajoutent après le radical de la copule 이다 (le R, 이 , s'omet après la voyelle de l'attribut).

- 만년필이나 볼펜을 사용하시오.	- *Utilisez le stylo ou le stylo à bille.*
- 집은 세멘트나 벽돌로 짓는다.	- *(On) construit la maison soit avec du ciment, soit avec des briques.*
- 기차든(=든지), 자동차든(=든지), 지하철이든(=이든지) 아무 것이나 타십시오.	- *Prenez n'importe quoi, soit le train, soit la voiture, soit le métro.*
- 이것이 죽이거나 밥이거나 우선 먹고 봅시다.	- *Que ce soit de la bouillie, que ce soit du riz, mangeons(-en) d'abord.*

• 17) 라 / 이라, *18)* 라고 / 이라고, *19)* 라는 / 이라는, *20)* 고 / 이고, *21)* 하고 : n'indiquent que le nom, marqué par ces Suf. est une citation directe(alors, ils expriment *fermez les guillemets*) ou indirect. Ils sont Suf. conjonctifs dans la mesure où ils s'ajoutent directement aux noms. S'ils s'ajoutent à la fin d'une proposition, ils sont une partie des terminaisons conjonctives.

Le nom, marqué par ces Suf., est apposition d'un autre nom, et ces Suf. sont toujours suivis d'un verbe déclaratif (citatif, opérateur) : 하다 *dire, parler;* 말하다 *parler;* 묻다 *interroger; ... :*

- 우리는 이 꽃을 개나리라(=라고) 한다.	- *Nous appelons cette fleur forsythia.*
- "민주주의"라고 하는 정치이념 (="민주주의"라는 정치이념).	- *L'idéologie politique nommée "la démocratie".*
- 그는 콩을 팥이라고(=이라) 해도 믿는다.	- *Il croit même si on lui dit que le soja est le petit pois.*
- "개 주의(注意)"라는 표시(標示)가 붙은 집.	- *La maison sur la porte de laquelle est accrochée une plaque (portant l'inscription) "Attention au chien".*
- 사람이란 동물(動物)은 생각하는 동물이다.	- *L'animal nommé homme est un animal pensant.*

SUFFIXES PRÉDICATIFS : ㄴ가 / 인가, ㄴ걸 / 은걸, ㄴ데 / 인데, ㄴ들 / 인들, ㄴ지 / 인지, ㄴ즉 / 인즉, ㄴ즉슨, 면, 라면 / 이라면, 라 / 이라, 라서 / 이라서, ㄴ지라 / 인지라, 어도 / 이어도, 라도 / 이라도, 라도 / 이라도, etc. : ils sont considérés par certains grammairiens comme Suf. prédicatifs par le seul fait qu'ils s'ajoutent directement aux noms. En fait ce sont des terminaisons conclusives interrogatives ou des terminaisons conjonctives, exprimant la condition, la cause, etc., qui s'ajoutent après la copule positive 이다 . Le radical, 이, s'omet après la voyelle du nom qui est l'attribut, et ces Suf. dérivés s'ajoutent directement à l'attribut car celui-ci ne prend pas de Suf. attributif devant 이다 . Ceux qui s'ajoutent après la consonne finale des noms gardent 이 qui est la survivance du radical. (Cf : p. 96-104, 141-143)

CHAPITRE IV : SUFFIXES FONCTIONNELS INTERJECTIFS

Les suffixes fonctionnels interjectifs (감탄 조사, 感歎助詞) servent à exprimer l'étonnement, l'exagération ou un sentiment. En même temps, ils marquent les cas' grammaticaux comme les Suf. spéciaux.

Ce sont : *1)* 도, *2)* 나 / 이나, *3)* 는 / 이는, *4)* 야 / 이야, *5)* 요, 6) 그려.

● 1) 도 : exprime l'étonnement après les noms ou après la forme nominale des V/VQ :

-S : 달도(=이) 밝다! — *Que la lune est claire!*

-S : 고양이도(=가) 크기도 하다! — *Que le chat est grand!*

-Loc. prédicative : 달이 밝기도 하다! — *Que la lune est claire!*

- Id. : 고양이가 크기도 하다! — *Que le chat est grand!*

● 2) 나 / 이나 : exprime la déception, le regret ou le répit :

-S : 인물이 못 났거든, 재주나(=가) 있던지! — *S'il n'est pas beau, il devrait avoir du talent! (il n'en a pas)*

-S : 벌써 십 년이나(=이) 지났다! — *Déjà dix ans ont passé (que le temps passe vite)!*

-COD : 세 번이나(=을) 두드렸는데도 대답이 없다. — *Bien que j'aie frappé trois fois, il n'y a pas de réponse.*

● 4) 는 / 이는 : exprime l'opposition ou le regret et s'emploie après la forme nominale des V/VQ. Avec ces Suf., le R. du V/VQ de la proposition est marqué par les T. Conj. d'opposition :

-Loc. prédic. : 물이 맑기는 하나, 깊이가 없다! — *L'eau est claire, mais elle n'est pas profonde.*

- Id. : 이 옷이 마음에 들기는 하나, 너무 비싸다! — *Ce vêtement me plaît, mais il est trop cher.*

● 5) 야 / 이야 : exprime l'étonnement :

-S : 너야 그럴 리가 없지! — *Toi, tu ne seras pas ainsi!*

-S : 말이야 바른 말이지! — *Quant à la parole, elle est juste!*

● 6) 요 : exprime l'interrogation ou l'affirmation selon le ton :

- 제주도요? — *(Vous dites) l'île de Čeču?*

- 암요! 하고 말고요! — *Certainement, je (le) ferai (sûr)!*

● 7) 그려 : exprime l'affirmation, l'invitation ou l'étonnement :

- 자네 말 잘 하네 그려! — *Toi, tu parles bien!*

- 갑시다 그려! — *Allons(-y)!*

CHAPITRE V : SUFFIXES FONCTIONNELS COMPOSES

Les suffixes fonctionnels composés (복합 조사, 複合助詞) sont des Suf. composés de deux ou trois Suf.. Ils expriment à la fois tous les sens et le rôle grammatical des éléments qui les composent.

Ils sont très nombreux, et dépendent de la façon de les composer. Les plus nombreux sont ceux qui sont composés de deux ou trois Suf. circonstanciels (une sorte de locutions de post-position), d'un Suf. circonstanciel et d'un Suf. spécial (post-position à sens multiple à valeur adverbiale + cas). Les Suf. de cas peuvent s'ajouter après les Suf. datifs, circonstanciels et spéciaux, en nominalisant le sens de ceux-ci avant d'indiquer le cas grammat..

Les Suf. composés précisent l'idée de l'énoncé avec leur sens multiple, mais parfois ils sont artificiels, ne constituant qu'une redondance, en partilier : Suf. Spéc. (sens + cas) + Suf. de cas; deux Suf. Cir. de même sens liés.

1. Suf. datifs, Suf. Circons., ou Suf. Spéc. + Suf. de cas thème, sujet, attribut, COD, génitif :

Les Suf. de cas thème, sujet, attribut, COD, génitif peuvent s'ajouter après certains Suf. datifs, Suf. Circons. ou Suf. spéciaux. Alors, le sens de ceux-ci sont nominalisé afin de recevoir les Suf. de cas, en exprimant : *(le lieu, la zone, le quartier, la direction, le temps, l'heure, ...) à partir duquel/de laquelle ...*; les Suf. spéciaux gardent leur valeur adverbiale.

Ex : 에서부터가 :

에서	부터	가
Point de départ, origine, provenance		
de, depuis	*de, depuis*	
Suf. Comp. : *de, depuis*		Suf. cas sujet
Suf. Comp. : idée nominalisée : *zone, quartier (lieu), heure, jour (temp) à partir duquel/delaquelle*		+ cas sujet

		Suf. de cas
- Suf. Datifs : 에게, 에게서, 한테, 한테로, 보고, 께 - Suf. Circons. : 부터, 서부터, 에서부터, 까지, 대로, 께, 너머, 너머로 - Suf. spéciaux : 만, 뿐, 뿐만, 마저	+	는 / 은 (thème) 가 / 이 (sujet)
- Suf. Circons. : 에, 까지, 부터, 서부터, 에서부터, 로부터 / 으로부터, 께, 너머, 너머로 - Suf. spéciaux : 만, 뿐, 뿐만, 마저	+	를 / 을 (COD)
- Suf. datifs : 에게서, 한테로 - Suf. Circons. : 에, 에서, 로 / 으로, 로서 / 으로서, 로써 / 으로써, 부터, 서부터, 에서부터, 로부터 / 으로부터, 까지, 대로, 께, 너머, 너머로 - Suf. spéciaux : 만, 뿐, 뿐만	+	의 (génitif, possessif)

- 여기부터는 이해하기가 쉽다. *(thème)*	- *La partie à partir de cet endroit (A partir de cette partie, il) est facile à comprendre.*
- 서울에서부터 부산까지가 440 키로미터이다. *(sujet)*	- *La distance de Séoul à Pusan est de 440 Km.*
- 남산께가 우리 동네다. *(sujet)*	- *Le quartier aux alentours du mont Nam est le nôtre.*
- 고개너머가 너의 동네냐? *(sujet)*	- *Le lieu au-delà de la colline est-ce ton village?*
- 이 길부터를 종로구에 포함(包含)시켰다. *(COD)*	- *(On) a intégré la zone à partir de cette rue dans l'arrondissement de Čongro.*
- 필립은 한국어만을 공부하기를 좋아한다. *(COD)*	- *Philippe aime étudier seulement (rien que) le coréen.*
- 서울로부터의 소식. *(Compl. du nom)*	- *Les nouvelles en provenance de Séoul.*
- 나만의 세계. *(Compl. du nom)*	- *Le monde à moi seul.*
- 현대 생활의 도구(道具)로서의 컴퓨터. *(Compl. du nom)*	- *L'ordinateur comme l'outil de la vie contemporaine.*

2. Suf. datifs, Suf. Circons. ou Suf. spéciaux + 이다 (le R., 이, est omis après la voyelle de l'attribut) / 가/이 (Suf. de cas attribut)+아니다 :

- Suf. datifs : 에, 에게, 에게서, 한테, 한테로, 보고, 께 - Suf. Circons. : 로서/으로서, 로써/으로써, 부터, 서부터, 에서부터, 로부터/으로부터, 까지, 한테서, 게로, 께로, 따라, 너머, 너머로 - Suf. spéciaux: 만, 뿐, 뿐만, 마저	+	-(이)다 (Suf. omis) -가/이(Suf. attri.)- 아니다 *c'est ...* *ce n'est pas ...*

Le Suf. attributif nominalise le sens Adv. des Suf. datifs, Cir., ou Spéc.. Ces Suf. composés s'emploient avec les copules pour mettre en valeur l'attribut (valeur adverbiale nominalisée) : *c'est ..., ce n'est pas ... (que) :*

- 내가 책을 놓은 데는 책상 위에가 아니다.	- *Là (l'endroit) où j'ai mis le livre n'est pas sur la table (sur le dessus de la table).*
- 내가 편지를 받은 것은 누나한테서가 아니고, 형한테서다.	- *La lettre que j'ai reçue n'est pas en provenance de (ma) soeur, mais de (mon) frère.*
- 그가 회의에 참석한 것은 사장으로서가 아니고, 사원으로서다.	- *S'il participe à la réunion, ce n'est pas en qualité de P.D.G., mais en qualité d'un employé.*
- 시험에 떨어진 사람은 나만이 아니다.	- *Celui qui a échoué à l'examen, ce n'est pas moi seul.*
- 독서주간(讀書週間)은 5월 11일부터이지 5월 1일부터가 아니다.	- *La semaine de la lecture est à partir du 11 mai, non à partir du 1er mai.*

3. Suf. Circons. + Suf. Circons.

i) Suf. Circons. indiquant le point de départ, l'origine, la provenance + 부터 indiquant les mêmes choses :

서, 에서, 로 /으로, 에게서, 한테서 + 부터 : *de, dès, depuis, à partir de, en provenance de, de la part de, commençant par :*

ii) Suf. Circons. indiquant le point d'arrivée, l'aboutissement, la destination + 까지 indiquant les mêmes choses :

에, 에게, 에서 + 까지 : *à, jusqu'à, à destination de* :

- 파리에서부터 리용까지의 거리.	- *La distance de Paris à Lyon.*
- 너는 화(禍)가 아버님에게까지 미치게 하니!	- *Tu fais atteindre la calamité jusqu'au père (impossible!).*
- 영희한테서부터 온 편지.	- *La lettre venu de Yŏng-hŭi.*
- 너는 방에서까지 공을 차니!	- *Tu joues au ballon jusque dans la chambre.*
- 나의 친구는 나를 역에까지 따라왔다.	- *Mon ami m'a suivi jusqu'à la gare.*

• Après certains de ces Suf. composés, les Suf. de cas peuvent encore s'ajouter dans les mêmes conditions que des exemples cités plus haut (1, 2).

4. Suf. datifs, Suf. Circons. ou Suf. Spéc. + Suf. Spéc. 는 /은

- Suf. datifs : 에게, 한테, 한테로, 보고, 께, 께로. - Suf. Circons : 에, 에서, 에게로, 로 /으로, 로서 /으로서, 로써 /으로써, 서, 부터, 서부터, 에서부터, 로부터 /으로부터, 한테, 한테로, 같이, 처럼, 만큼, 와/과, 껏 - Suf. spéciaux : 만, 뿐만	+	는 /은 (Suf. Spéc.)

Le Suf. Spéc., 는 /은 , qui s'associe même aux adverbes et à certaines terminaisons verbales, peut s'ajouter aux Suf. fonctionnels. Il n'ajoute pas de sens particulier dans les propositions affirmatives, si ce n'est une valeur légèrement emphatique. Par contre, dans les propositions négatives, il exprime souvent l'opposition ou la restriction : *au moins, mais.*

- *Th.* : 나에게는 (=는) 형이 없다.	- *Quant à moi, il n'y a pas de frère aîné./ je n'ai pas de frère aîné.*
- *C.Cir.* : 늪께로는 (=께로) 가서는 안 된다. 위험하다.	- *Il ne faut pas aller vers la mare C'est dangereux.*
- *C.Cir.* : 프랑스에간 친구로부터는 (=로부터) 소식이 없다.	- *Il n'y a pas de nouvelles de (mon) ami qui est allé en France.*

-Th. : 이것과 그것과는(=온) 다르다. 그러나 그것과 저것과는(=은) 같다.	- *Ceci et cela sont différents. Mais cela et celui-là sont pareils.*
-C.Cir. : 나는 앙드레와는(=와) 싸우지 않는다.	- *Je ne me querelle pas au moins avec André. (c'est possible avec une autre personne.)*
-Attri. : 그가 선출된 것은 이사(理事)로서는(=가) 아니다.	- *S'il est élu, ce n'est pas au moins en qualité d'administrateur.*

5. Suf. datifs ou Suf. Circons. + Suf. Spéc. autre que 는 / 은

Ces suffixes composés expriment à la fois le sens des deux éléments composants et marquent les cas (par les Suf. Spéc.).

- Suf. datifs : 에게, 한테, 한테로, 보고, 께, 께로 - Suf. Circons. : 에, 에서, 로 / 으로, 로서 / 으로서, 서, 부터, 서부터, 에서부터, 로부터 / 으로부터, 한테로, 같이, 처럼, 만큼, 껏	+	Suf. Spéc. (sens + cas) : 며 / 이며, 랑 / 이랑, 고 / 이고, 니 / 이니, 라든지 / 이라든지, 나 / 이나, 조차, 마저, 나마 / 이나마, 라도 / 이라도, (는 / 은)커녕, 는 (은)고사하고

-COI : 너는 나한테조차 말을 안하니!	- *Tu ne parles même pas à moi!*
-COI : 영희는 나에게며 누나에게 편지를 썼다.	- *Yong-hŭi a écrit à moi et à (ma) soeur aînée.*
-Conj. (énumér., apposition) : 5과서부터라든지, 7과서부터라든지, 선생님은 시험 볼 데를 자세하게 가르커 주지 않았다.	- *Que ce soit à partir de la leçon 5 ou la leçon 7, le professeur n'a pas précisé là (l'endroit) où (nous) devons passer l'examen.*
-C.Cir. : 이 나무는 땔 나무감으로서조차 나쁘다.	- *Ce bois est mauvais même comme bois à brûler.*
-C.Cir. : 여기서부터나마 밭을 잘 매어 나갑시다.	- *Labourons bien les champs même à partir d'ici.*
-Suf. dérivés de la T. : 그는 그의 아버지만큼은 고사하고, 그 반도 못 쫓아간다.	- *Il est hors de question de le comparer à son père, il n'est même pas à la hauteur de la moitié de la capacité de son père.*
-C.Cir. : 나는 너같이라도 되었으면 좋겠다.	*Je serais content si je deviens même comme toi.*
-C.Cir. : 마지막 희망인 아들한테로부터마저 소식이 끊겼다.	- *Les nouvelles sont coupées même de la part de (son) fils, qui était (son) dernier espoir.*
-C.Cir. : 그는 사위로서는커녕, 머슴으로도 적당하지 않다.	-*Il est hors de question qu'il convienne comme gendre; il n'est même pas convenable comme un domestique.*

6. Suf. datifs ou Suf. Circons. + Suf. spéciaux

Les Suf. composés expriment le sens de ces deux éléments composants et indiquent les cas.

- Suf. datifs : 에게, 한테, 보고, 께, 로부터/으로부터 - Suf. Circons. : 에, 에서, 로/으로, 로써/으로써, 로서/으로서, 서, 부터, 서부터, 에서부터, 로부터/으로부터, 까지, 에게서, 한테서, 게로, 에게로, 에다, 께로, 에다가, 만큼, 보다, 만, 와/과, 조차, 따라, 너머로.	+	Suf. spéciaux : - 도 *aussi* - 만 *seul, seulement* - 뿐만 아니라 ...도 *non seulement ... mais aussi* - 야/이야 *(interjectif)*

- *COI* : 나에게도 돈을 주세요! — *Donnez de l'argent à moi aussi!*
- *C.Cir.* : 그 곳까지는 여기에서부터도 멀다. — *Jusque-là, c'est loin même à partir d'ici.*
- *C.Cir.* : 프로마주는 프랑스에서만 생산(生產)되는 것이 아니다. — *Le fromage ne se produit pas seulement en France.*
- *COD* : 제 10 과까지만 공부해라. — *Etudie seulement jusqu'à la leçon 10.*
- *C.Cir.* : 너도 나만큼만 잘 해라. — *Fais aussi bien que moi seulement.*
- *C.Cir.* : 벽에까지도 빨간 색을 칠하니! — *(Tu) peins la couleur rouge même jusqu'au mur.*
- *C.Cir.* : 그는 학자로서뿐만 아니라, 등산가로서도 유명하다. — *Il est célèbre non seulement comme savant, mais aussi comme alpiniste.*
- *C.Cir.* : 나에게야 그런 일은 안 시키겠지! — *A moi, (on) ne me demandera pas de faire un travail pareil!*
- *C.Cir.* : 서울로부터뿐만 아니라 부산으로부터도 같은 소식이 왔다. — *Les mêmes nouvelles sont arrivées non seulement de Séoul, mais de Pusan aussi.*

7. Suf. Spéc. ou Suf. Conj. + Suf. Spéc. 도 ou 만

Après ces Suf. spéciaux qui expriment un sens, en marquant les cas, 도 ajoute encore le sens adverbial *aussi*; 만 *seul, seulement* :

- Suf. Spéc. : 와/과, 하고, 랑/이랑
- Suf. Conj. : 라고/이라고

\+ 도 *aussi*

- Suf. Spéc. : 하고, 랑/이랑,
- Suf. Conj. : 라고/이라고

\+ 만 *seul, seulement*

- 나에게는 불명예(不名譽)는 죽음과도 같다. — *Pour moi, le déshonneur est pareil à la mort.*

- 나는 너랑도(=하고도) 놀고, 순희랑도 (=하고도) 놀겠다.
  - *Je jouerai avec toi aussi, avec Sun-hŭi aussi.*
- 나는 순희랑만 놀겠다.
  - *Je jouerai seulement avec Sun-hŭi.*
- 옛날에 서양(西洋) 사람들은 조선(朝鮮)을 "은국(隱國)"이라고도 불렀다.
  - *Jadis, les Occidentaux appelaient la Corée "la nation hermite" aussi.*
- 우리는 그 소년을 바보라고만 불렀다.
  - *Nous avons appelé ce garçon seulement "l'idiot".*

TABLEAU RÉCAPITULATIF : SUFFIXES FONCTIONNELS

• Les mêmes suffixes fonctionnels peuvent appartenir à plusieurs catégories différentes.

A. SUFFIXES FONCTIONNELS DE CAS

1. Cas thème : 2) 는 / 은, (가 / 이), 5) 께서는
   sujet : 1) 가 / 이, (는 / 은), 3) 께서, 4) 께옵서, 6) 에서, 7) 를/을, 8) 의
2. Cas attributif : 1) 가 / 이
3. Cas datif
   - A) COI : 1) 에, 2) 에게(=게), 3) 한테, 4) 한테로, 5) 보고, 6) 께, 7) 를 / 을
   - B) C. d'agent : 1) 에, 2) 에게(=게), 3) 에게서, 4) 로부터 / 으로부터, 5) 로 하여 / 으로 하여, 6) 로 하여금 / 으로 하여금, 7) 한테, 8) 보고, 9) 를 / 을
4. Cas accusatif (COD) : 1) 를 / 을
5. Cas génitif (possessif, C. de nom) : 1) 의, 2) 를 / 을
6. Cas vocatif (interjectif) : 1) 아 / 야, 2) 이시여
7. Cas circonstanciel (post-position)
   A. Suf. à emploi variés : 1) 를 / 을, 2) 에, 3) 에서, 4) 로 / 으로, 5) 로써 / 으로써
   B) Suf. classés par thèmes : 6) 로서 / 으로서, 7) 때문에, 8) 가 / 이, 9) 서, 10) 부터, 11) 서부터, 12) 에서부터, 13) 로부터 / 으로부터, 14) 까지, 15) 에게서, 16) 한테서, 17) 게로, 18) 에게로, 19) 한테, 20) 한테로, 21) 께로, 22) 에다, 23) 에다가, 24) 에게는, 25) 에게나, 26) 같이, 27) 처럼, 28) 만큼, 29) 보다, 30) 만, 31) 보다는, 32) 보다도, 33) 와 / 과, 34) 로는 / 으로는, 35) 로서는 / 으로서는, 36) 치고, 37) 인, 38) 랍시고 / 이랍시고, 39) 로는, 40) 대로, 41) 토록, 42) 처럼, 43) 중에서, 44) 가운데서, 45) 껏, 46) 께, 47) 께로, 48) 대로, 49) ㄴ들, 50) 엔들, 51) 에도, 52) 따라, 53) 너머, 54) 너머로, 55) 없이, 56) R-기-위하여 = 위해서 = 위해, 57) R-ㅁ/음-에도-불구하고 / 고사하고.

B. SUFFIXES FONCTIONNELS SPÉCIAUX

1) 는 / 은, 2) 도, 3) 만, 4) 뿐, 5) 뿐만, 6) 밖에, 7) 이외에, 8) 외에, 9) 마다, 10) 씩, 11) 부터, 12) 까지, 13) 야 / 이야, 14) 와 / 과, 15) 나 / 이나, 16) 도, 17) 든 / 이든, 18) 든지 / 이든지, 19) 며 / 이며, 20) 랑 / 이랑, 21) 에, 22) 고 / 이고, 23) 니 / 이니, 24) 라든지 / 이라든지, 25) 나 / 이나, 26) 조차, 27) 마저, 28) 까지, 29) 나마 / 이나마 30) 라도 / 이라도, 31) 는(은) 커녕, 32) 는(은) 고사하고, 33) 조차, 34) 마저, 35) 서껀, 36) 가, 37) 를 / 을, 38) ㄴ들 / 인들, 39) 라도 / 이라도, 40) 라면 / 이라면, 41) 라면 / 이라면 42) 라야 / 이라야, 라야만 / 이라야만, 43) 야말로 / 이야말로.

C. SUFFIXES CONJONCTIFS

1) 와 / 과, 2) 하고, 3) 하며, 4) 에, 5) 고 / 이고, 6) 니 / 이니, 7) 네 / 이네, 8) 며 / 이며, 9) 랑 / 이랑, 10) 라 / 이라, 11) 라든지 / 이라든지, 12) 도, 13) 나 / 이나, 14) 든 / 이든, 15) 든지 / 이든지, 16) 거나 / 이거나, 17) 라 / 이라, 18) 라고 / 이라고, 19) 라는 / 이라는, 20) 고 / 이고, 21) 하고.

D. SUFFIXES FONCTIONNELS INTERJECTIFS

1) 도, 2) 나 / 이나, 3) 는 / 이는, 4) 야 / 이야, 5) 요, 6) 그려.

E. SUFFIXES FONCTIONNELS COMPOSÉS

- Voir p. 327-332.

INDEX

A

B

C

TABLE DES MATIERES

IIIème PARTIE :
LE SUFFIXE FONCTIONNEL

DOCUMENTS POUR L'ANALYSE DU FOLKLORE

Série DE LOIN, par Maurice Coyaud
- *Cris des rues au Vietnam, haiku*, illustré, 56 p., 1980.
- *Contes merveilleux de Chine et des Philippines, haiku*, illustré, 56 p., 1980.
- *Contes chinois et kanak*, illustré, 56 p., 1982.
- *Contes, devinettes et proverbes du Japon*, illustré, 120 p., 1984.
- *Ambiguïté en japonais écrit*, 192 p., 1985.
- *Adieux au Japon*, roman, illustré, 120 p., 1988.
- *Adieux à la Chine* (contes, calligraphies, poésies), illustré, 120 p., 1989.
- *Grammaire du japonais standard*, suivie de textes de Kyûshû, 208 p., 1989.
- *Faune et flore dans la poésie russe*, 130 p., 1991.
- *Poésies et contes du Japon*, illustré, 184 p., 1993.
- *Graphies et phonies* (introduction aux systèmes d'écriture), 184 p., 1995.
- *Phonétiques en chinois, sino-japonais, sino-coréen, sino-vietnamien*, avec le concours de Li J-M, 104 p., 1995.

Série COREE, par Maurice Coyaud et Li Jin-Mieung
- *Contes populaires de Corée*, illustré, 238 p., 1978.
- *Aubergines magiques* (contes érotiques et fêtes de Corée), 132 p., 1980.
- *Initiation au coréen*, 2e édition. revue et augmentée, 216 p., 1990.
- *Erables rougis* (poésie shijo et contes de Corée), par Li J-M, 170 p., 1982.
- *Contes et légendes de Corée*, 256 p., 1990.
- *Grammaire du coréen*, par Li J-M, t. 1, 350 p., 1985.
- *Grammaire du coréen*, par Li J-M, t. 2, 426 p., 1991.
- *Dictionnaire des caractères sino-coréens*, par Li J-M, Jo H-K, Han C-S, 392 p., 1993.
- *Le coréen pratique, 2e édition revue et augmentée*, par Li J-M, 318 p., 1996.

Série CHINE
- *Opéras des bords de l'eau, Théâtre yuan* (trad. par Coyaud , Leung, Peyraube), 190 p., 1983.
- *Mémoires de l'Ecole des Cadres*, par Yang Jiang (traduit par Bijon et Rouis), 80 p., 1983.
- *Les Trois Royaumes* (bande dessinée bilingue chinois-français, traduit par M. Coyaud), 96 p., 1986.
- *Les langues dans le monde chinois*, par M. Coyaud , vol. 1, 208 p.,1987.
- *Les langues dans le monde chinois*, par M. Coyaud , vol. 2, 232 p.,1992.
- *Les langues dans le monde chinois*, par M. Coyaud , vol. 3, 232 p.,1994.

Série PHILIPPINES
- *Contes et nouvelles des Philippines* (traduit par M. Coyaud et J-P Potet), 168 p., 1986.

P. A. F.
(Pour l'Analyse du Folklore)
36, avenue de Wagram, 75008 Paris

Diffusion
Editions du Centenaire
5, rue de Belleville
(12, Résidence Belleville)
75019 Paris
Tél. (1) 42-02-87-05 Fax. (1) 43-66-78-60